



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

DOCTORADO EN ANTROPOLOGÍA

SEGUIMIENTO DE REFERENCIA EN LA NARRATIVA NÁHUATL DE LA HUASTECA
VERACRUZANA

TESIS

QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:

DOCTOR EN ANTROPOLOGÍA

PRESENTA:

MANUEL PEREGRINA LLANES

TUTOR PRINCIPAL

DRA. ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ

DOCTORADO EN ANTROPOLOGÍA

COMITÉ TUTORAL

DR. SERGIO BOGARD SIERRA

DOCTORADO EN ANTROPOLOGÍA

DR. FERNANDO NAVA LÓPEZ

UNAM

MÉXICO, D. F.

NOVIEMBRE DE 2013



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

DEDICATORIA

para mis críos:

Ánggelo, Kevin, Azul y Ámbhar

SINODALES

Como miembros del sínodo, certificamos que hemos leído y aprobado la versión final de la tesis realizada por Manuel Peregrina Llanes, titulada “Seguimiento de referencia en la narrativa náhuatl de la Huasteca Veracruzana”.

SINODALES

TUTOR PRINCIPAL (DIRECTOR)

DRA. ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ
UNISON

DR. SERGIO BOGARD SIERRA
COLMEX

DR. FERNANDO NAVA LÓPEZ
UNAM

DR. MARIO ALBERTO CASTILLO HERNÁNDEZ
UNAM

DRA. CLEMENTINA YOLANDA LASTRA GARCÍA
UNAM

AGRADECIMIENTOS

El espacio para este asunto siempre es limitado. Así que me propongo hacer un esfuerzo y lograr mencionar a todas las personas que contribuyeron de alguna manera para poder llegar a este momento en mi vida. El orden de la mención no implica el grado de mi gratitud, pero sí atestigua mi sentir al respecto.

Agradezco a mis padres, que aunque él esté ya ausente, su mérito fue cuidarme y amarme muy a su manera. Mi madre quien me crió con amor y enfrentó mis causas con respeto. A mis hermanos Carlos, Karla, Juan y Mauricio por seguir en ellos.

Mi gratitud a Verónica quien es depositaria de mi más alto reconocimiento y del sentimiento, producto del cual, siempre tendremos las almas ligadas.

A mis hijos que nunca dejaron de animarme para terminar este proyecto siendo su apoyo incondicional una de las motivaciones más relevantes para lograrlo. Gracias a su amor, comprensión y respeto que fue patente a pesar de las distancias.

Quiero darle las gracias a la doctora Zarina Estrada quien de alguna manera siempre ha confiado en mi, y que en medio de tantas condiciones adversas, supo guiarme al inicio de mi carrera como investigador.

Agradezco a la doctora Karen Dakin su solidaridad, apoyo y generosidad por cada momento en que estuvo presente en este proceso. De igual modo a mis sinodales, doctores Sergio Bogard, Fernando Nava, Mario Castillo y Yolanda Lastra, quienes propiciaron con sus consejos, recomendaciones y observaciones, que hoy me sienta orgulloso de mi trabajo de tesis.

A mis colegas y amigos que pensaban que un día terminaría esta empresa. Gracias Joel, Andrés, Gabriel, Gabriela, Jocelyn, Cuasi, Lily, Álvaro, Fernando, Álvaro, Iván, Eduardo, Guillermo, Adrián, Carlos, Roberto, Alfonso.

No quiero dejar de mencionar a las instituciones que me dieron el apoyo para cursar mis estudios de doctorado, mi tiempo de investigación y elaboración de tesis. Agradezco al CONACYT , a la Universitat de Barcelona, a la Universidad de Sonora, al Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y a la Universidad Nacional Autónoma de México.

ÍNDICE

ABREVIATURAS	5
INTRODUCCIÓN	6
CAPÍTULO I: EL PUEBLO, LA CULTURA Y LA LENGUA DE LOS NAHUAS	
1.1 Reseña histórica	16
1.2 Cosmovisión e identidad cultural	19
1.3 Lengua	29
1.3.1 Datos tipológicos de la lengua náhuatl	29
1.3.1.1 Orden de los constituyentes	29
1.3.1.1.1 Palabra verbal	30
1.3.1.1.2 Frases nominales	32
1.3.1.1.3 Frases adposicionales	38
1.3.1.1.4 Palabras interrogativas	40
1.3.1.2 Cláusula básica	42
1.3.1.3 Sistema de alineamiento	44
1.3.1.3.1 Lengua nominativo-acusativa	44
1.3.1.3.2 Lengua de indización personal	48
1.3.1.3.3 Lengua de objeto primario	50
1.3.1.4 Lengua de marcación en el núcleo	56
1.3.2 Variación lingüística	59
1.3.2.1 Asentamientos históricos y migración	59

1.3.2.2 Variantes lingüísticas	62
CAPÍTULO II: EL CORPUS Y LA METODOLOGÍA DE ANÁLISIS	
2.1 Trabajo de campo	69
2.2 Metodología	71
2.2.1 Delimitación de la muestra	73
2.2.2 Análisis sintáctico de las cláusulas	75
2.2.3 Análisis semántico de los verbos	79
2.2.4 Análisis temático de los cuentos	81
2.2.4.1 Características generales	85
2.2.4.2 Sinopsis	87
CAPÍTULO III: LA REFERENCIA: MECANISMO DE COHESIÓN DISCURSIVA	
3.1 El discurso	106
3.2 Coherencia y cohesión discursivas	112
3.2.1 Noción de tópico-comentario	118
3.2.2 Noción de prominencia argumental	119
3.2.3 Noción de seguimiento de referencia	119
3.3 Seguimiento de la referencia	120
3.3.1 Definición	120
3.3.2 Nociones concomitantes a la referencia	123
3.3.2.1 Referencialidad	123
3.3.2.2 Definitud	125
3.3.3 Noción de dominio	130
3.3.3.1 Dominio local	131
3.3.3.2 Dominio extendido	132

3.4 Continuidad topical	135
3.4.1 Noción de tópico	137
3.4.2 Retención topical	138
3.4.3 Permanencia topical	139
3.4.4 Prominencia topical	141
3.5 Mecanismos de referencia desde una perspectiva tipológica	143
3.5.1 Mecanismos referenciales plenos evidentes	146
3.5.1.1 Frases nominales	146
3.5.2 Mecanismos referenciales reducidos evidentes	148
3.5.2.1 Pronombres libres	150
3.5.2.2 Pronombres ligados	155
3.5.3 Mecanismos referenciales reducidos ocultos	159
3.5.3.1 Referencia cero	160
 CAPÍTULO IV: CARACTERIZACIÓN DE LA REFERENCIA EN EL NÁHUATL DE LA HUASTECA VERACRUZANA	
4.1 Mecanismos referenciales plenos visibles	169
4.1.1 Frases nominales	170
4.2 Mecanismos reducidos visibles	178
4.2.1 Pronombres libres	179
4.2.2 Pronombres ligados	187
4.2.2.1 Codificando sujeto y objeto	188
4.2.2.2 Codificando reflexivo/recíproco/media	212
4.3 Mecanismos referenciales reducidos ocultos	222
4.3.1 Referencia cero	222

4.3.2 Características morfosintácticas del náhuatl	223
4.3.3 Comportamiento sintáctico anafórico	225
4.4 Mecanismos auxiliares en la referencia	252
4.4.1 Pronombres posesivos	252
4.4.2 Demostrativos	257
4.4.3 Imperativo	264
 CAPÍTULO V: VALORACIÓN CON BASE EN LA CUANTIFICACIÓN DE LOS MECANISMOS DE REFERENCIA EN EL NÁHUATL DE LA HUASTECA VERACRUZANA	
5.1 Método cuantitativo	269
5.1.1 Distancia referencial	272
5.1.2 Persistencia topical	273
5.1.3 Ambigüedad topical	274
5.2 Aplicación del método cuantitativo a la narrativa náhuatl	274
5.3 Análisis del corpus	312
CONCLUSIONES.....	402
BIBLIOGRAFÍA.....	408
 APÉNDICE A: INVENTARIO DE AFIJOS DEL NÁHUATL DE LA HUASTECA VERACRUZANA	
	429
 APÉNDICE B: SELECCIÓN DE CUENTOS CON SEÑALAMIENTOS DEL ANÁLISIS	
	434
APÉNDICE C: CORPUS	484
APÉNDICE D: VOCABULARIO	816

ABREVIATURAS

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
ABS	absolutivo (no poseído)
ABUN	abudante
AFIR	afirmación
APL	aplicativo
BEN	benefactivo
CAUS	causativo
CNST	constructivo (poseído)
COL	colectivo
DET	determinante
DIR	direccional
EST	estativo
EXT	extensión
FUT	futuro
HAB	habitual
IMP	imperativo
IMPERF	imperfecto
IMPERS	impersonal
NA	nominalizador agentivo
NEG	negación
OBJ	objeto
O.INDEF	objeto indefinido
PARTIC	participio
PERF	perfecto
P.INDEF	pronombre indefinido
PL	plural
POS	posesivo
PREH	presente habitual
PRET	pretérito
RED	reduplicación
RFLX	reflexivo
RSLT	resultativo
SG	singular
SUJ	sujeto
∅	pronombre cero
@	anáfora cero

INTRODUCCIÓN

La identidad cultural de un grupo de personas que comparten un espacio definido como comunidad, se identifica a través de aspectos sociales que comparten y, que a su vez, enmarcan los rasgos que enseguida los identificará como una sociedad. Una de estas características de identidad cultura es la lengua, la cual manifiesta de acuerdo con la noción de relatividad lingüística, la cosmovisión de su entorno y del mundo en general. Es por eso, que en medio de cualquier argumentación respecto a la comunidad que se aborda en este trabajo, las consideraciones lingüísticas tendrán relevancia para poder dilucidar esas características propias de la cultura náhuatl. De esta manera, la presente investigación se circunscribe al campo de la lingüística, particularmente al análisis del discurso, la morfosintaxis y la antropología lingüística.

A partir del uso de la lengua por parte de los hablantes, en sus perspectiva propiamente narrativa, explícitamente a través del cuento, se intenta abordar múltiples aspectos relacionados con la manera en que los hablantes nativos del náhuatl de la Huasteca Veracruzana enuncian la presencia y secuencia de los participantes del discurso. Es decir, su referencia, que de acuerdo a Kibrik (2011: 3), es el fenómeno casi central y omnipresente en la lengua y en el uso de la misma. La manera en que en la morfosintaxis se codifica dicho seguimiento manteniendo la cohesión de los textos se convierte en el objetivo a caracterizarse en el discurso náhuatl, tomando en cuenta la cohesión del texto a partir de la continuidad de tópico en el registro de las diversas construcciones en donde se

observa la transitividad y las alternancias de ésta a partir de la cláusula básica. Las marcas morfosintácticas codificadas en las proposiciones permiten llevar a cabo el análisis del discurso en la percepción de las diversas estrategias de organización de la información vieja y nueva relacionada con los referentes o argumentos, es decir, los participantes cruciales del discurso o evento comunicativo.

Se expone cómo el náhuatl de la Huasteca Veracruzana se comporta a nivel del discurso en relación con la continuidad del referente/participante/tópico¹ en donde:

1. las entidades importantes temporalmente estables, codificadas gramaticalmente como nominales, son los participantes más topicales en la narrativa y que por lo tanto emergen en la cláusula como sujetos u objetos gramaticales.
2. el tópico es referencial y definido anafóricamente.
3. la importancia de los tópicos nominales, tanto en el dominio local como en el extendido se registra por medio de las marcas morfosintácticas que codifican la persistencia topical.

Dada la importancia de los factores extralingüísticos en la interpretación del discurso, se considerará como contexto el sistema sociocultural en el que la emisión de las narraciones analizadas se enmarca. Sin embargo, para este estudio, el contexto sociocultural se abordará a partir de la relevancia de las características lingüísticas tanto morfosintácticas

¹ Givón 1983.

como pragmáticas de cada uno de los cuentos,² lo que ofrece un fondo por demás abundante para llegar a conclusiones con un gran peso de evidencia sobre el fenómeno que se propone analizar en esta investigación. Este tipo de material lingüístico, el discurso, se caracteriza por el uso del lenguaje y evidencia la competencia comunicativa de los hablantes. La competencia comunicativa, de acuerdo con Hospitalé (1996), abarca los enfoques pragmáticos y sociolingüísticos más recientes como una capacidad cultural de los oyentes y de los hablantes reales para comprender y producir enunciados adecuados a intenciones diversas de comunicación en comunidades de habla concretas. Por lo tanto, para efectos de la presente investigación se reconoce que en este tipo de datos, los procesos y conocimientos de diversos tipos –lingüísticos, sociolingüísticos, estratégicos, discursivos, culturales, sociales— que el hablante/oyente pone en juego para producir o comprender dicho discurso deben ser adecuados a la situación, contexto comunicativo y grado de formalización requerido. Sin embargo, la discusión aquí será focalizada en la referencia y los referentes, aunque ocasionalmente se abordarán aspectos relacionados con otro tipo de información concomitante al tema, tales como: la coherencia, la cohesión, la topicalidad, el dominio, entre otros.

La manera en cómo se obtiene un corpus de datos lingüísticos resulta ser un tema interesante y complejo a la vez. Sin embargo, se requiere señalar que el método de obtención de datos involucra necesariamente tener definido el propósito del tipo de información a elicitar por parte del investigador, a los colaboradores (informantes), a la manera de elicitar y organizar los materiales lingüísticos, al conjunto de datos a analizar

² Los 50 cuentos de los que se compone el corpus analizado en esta investigación, serán descritos de manera sucinta en el capítulo segundo.

(corpus) y al uso de los recursos lingüísticos para llevar a cabo el análisis de las oraciones y narraciones elicitados.

El corpus a analizar es parte de una colección completa de 111 cuentos, la cual aborda temáticas variadas sobre aspectos de la vida cotidiana de este grupo de hablantes. Cabe señalar que el corpus de datos que se analizan en esta investigación fueron elicitados por Alan R. Sandstrom y un equipo de colaboradores en el año de 1990, en un poblado del municipio de Naranjos Amatlán, Veracruz. Esta comunidad está ubicada en la región que se conoce como la Huasteca Veracruzana.

En primera instancia se solicitó la autorización de Sandstrom para poder utilizar estos materiales para la presente investigación. Después del permiso otorgado se procedió con el glosado de los materiales,³ ya que sólo estaban presentados con la elicitación en náhuatl y una traducción libre provista por los colaboradores. Asimismo, cabe aclarar que se realizaron los periodos de campo necesarios en la comunidad del municipio de Naranjos Amatlán Veracruz, con los que se alcanzaron los siguientes objetivos:

1. Conseguir colaboradores para la revisión del corpus.
2. Revisión de la elicitación original de los datos del corpus.

³ Se han hecho adecuaciones a las grafías para evitar la multiplicidad de estilos de escritura de los fonemas de la elicitación original y homogenizar los datos elicitados. Así toda secuencia 'qu' y toda 'c' excepto antes de 'h' se sustituyen por 'k'. Toda 'y' en función del morfema de tercera persona del singular posesivo prefijado al nombre se sustituye por 'i'. Toda secuencia 'hu' se sustituye por 'w'. Toda 'j' se sustituye por 'h' y toda 'sh' se sustituye por 'x'.

3. Rescatar la información pertinente sobre los aspectos socioculturales que se localizan en el corpus.
4. Esclarecer interrogantes relacionadas con el material del corpus.

Al término de la revisión del corpus aludido se construyó la base de datos desde donde se analiza el fenómeno lingüístico conocido como seguimiento de la referencia. Este tema como tópico de estudio ha sido abordado por algunos lingüistas desde diferentes perspectivas. Como se ha mencionado anteriormente, nuestro acercamiento al fenómeno que se investigará es funcionalista, así que a pesar de que durante el proceso de revisión bibliográfica se examinen estudios del tema bajo algún otro tipo de enfoque de análisis, nuestro marco de referencia para este estudio estará fundamentado en la propuesta teórica de Kibrik (2011); Comrie (1983, 1989, 1998, 2000, 2004); Givón (1983, 1984, 1995, 1997, 2001); kibrik (2011); Cooreman (1987) y Lazard (1998), principalmente. El corpus se explica dentro del modelo teórico tipológico y funcional. El alcance, como resultado de esta investigación, será relevante a la lingüística en general, al acercamiento tipológico funcional, al acervo sociocultural del estudio de las lenguas indígenas en México y no menos importante, a la comunidad de hablantes nativos del náhuatl de la Huasteca Veracruzana.

Los aspectos concomitantes al tópico principal serán abordados a partir de la propuesta teórica de Renkeman (1993), Östman y Blommaest (1995) y Halliday y Hasan (1976) respecto a la cohesión del texto; Chio (1991), Payne (1997), Brown y Yule (1983), Van Dijk (1985, 1993, 2000), Hernández (2002) y Martínez (2003) en relación con las

características del discurso; Hopper y Thompson (1980) y Kittilä (2002a, 2002b) con respecto a la transitividad y sus alternancias y Peregrina (2005) en relación al comportamiento morfosintáctico del náhuatl de la Huasteca Veracruzana.

En el primer capítulo se aborda el tema de la identidad cultural del pueblo náhuatl y los rasgos que lo identifican, es decir, su cosmovisión, los asentamientos y su lengua. Esta última como factor principal de nuestra investigación será explorada y expuesta desde los datos de su genealogía lingüística, la variación lingüística presente, y sus características tipológicas. Ampliando los temas anteriores, diremos que se abordará la variación actual de la lengua náhuatl presentando una exposición sintetizada del estudio elaborado por Lastra (1986) acerca de las cuatro variantes lingüísticas de este idioma dentro del territorio mexicano. Después se expone de manera sucinta la perspectiva que los hablantes tienen acerca de este fenómeno sociolingüístico y de la diversidad o integración de su propia lengua. Asimismo, se exponen tanto la ubicación geográfica en la que históricamente se han registrado los asentamientos de los hablantes nahuas como el registro de los datos poblacionales de acuerdo con los resultados del Censo de Población y Vivienda levantado por el INEGI en el 2010. Por último, se presentan los datos demográficos en donde se habla la variante moderna del náhuatl que se estudia en este trabajo y sus características morfosintácticas.

El segundo capítulo presenta el corpus en el que se basa esta investigación, iniciando con el trabajo de campo y la fuente de procedencia de los datos. Después se aborda la metodología usada para el tratamiento de los datos, sus características particulares tales como el género literario al que pertenece y la forma en que está constituido.

Asimismo, se expone el nombre de cada uno de los cuentos, las abreviaturas que se les han asignado para su cita dentro del documento y las características generales de los mismos. Por último se presenta a manera de exploración, la naturaleza de los distintos participantes de los cuentos, sea su participación como actores principales o secundarios.

El tercer capítulo expone el tema esencial de este estudio, así como la perspectiva teórica en la que se fundamenta el análisis de los datos. Se inicia con la presentación de lo que es el discurso, la coherencia y la cohesión discursiva, el seguimiento de la referencia y la continuidad topical. Asimismo, se definen las nociones relacionadas con estos temas principales, tales como: la referencialidad y la definitud, la noción de dominio local y extendido y la de topicalización, contituyendo así los conceptos relevantes del estudio que se presenta. Seguidamente, se elabora una descripción de los mecanismos de referencia desde una perspectiva tipológica tomando en cuenta características de evidencialidad y no evidencialidad, así como la plenitud y la reducción de los mismos. Así se exponen como mecanismos referenciales planos evidentes las frases nominales, mientras que dentro del ámbito de los mecanismos referenciales reducidos evidentes estarán los pronombres libres y los pronombres ligados de sujeto y objeto, así como los pronombres reflexivos, los mecanismos referenciales reducidos ocultos la referencia cero también conocida como anáfora cero, y los mecanismos auxiliares en la referencia el imperativo, los demostrativos y por último los pronombres posesivos.

El cuarto capítulo conforma el aspecto cualitativo del análisis de los datos con base en el marco teórico de la lingüística funcional y con respecto a la observación del comportamiento de los datos del corpus de cómo en el náhuatl de la Huasteca Veracruzana

se codifica el seguimiento referencial a partir de los mecanismos morfosintácticos presentes en el discurso. Primero, se presenta por medio de la descripción tipológica respecto a la referencia y del comportamiento anafórico del náhuatl la frase nominal como el mecanismo referencial pleno y evidente. Después, se exponen los pronombres libres y los pronombres ligados de sujeto y objeto, así como el reflexivo como los mecanismos referenciales reducidos evidentes. Seguidamente, la referencia cero o también denominada anáfora cero se documenta como el mecanismo referencial reducido oculto. Hacia la parte final del análisis se presenta la incidencia de los mecanismos que pueden funcionar como auxiliares en la marcación referencial en el náhuatl, es decir, aquellas estrategias que funcionan como elementos de recuperación anafórica al poder codificar a los referentes que han sido introducidos previamente como participantes dentro del discurso, es decir, el imperativo, los demostrativos y los pronombre posesivo.

En el capítulo quinto se presenta el análisis cuantitativo y los resultados obtenidos de acuerdo a la codificación de los mecanismos referenciales en esta lengua y a la frecuencia en la que ocurren cada una de las pistas morfosintácticas que establecen el mapa de la continuidad topical a lo largo de las narrativas, esto con el fin de establecer las pautas estadísticas acordes con el comportamiento lingüístico de los datos y la base numérica para la argumentación de los patrones lingüísticos del registro del seguimiento referencial en el discurso náhuatl.

En la parte final de este texto se presentan las conclusiones a las que se ha llegado a través de esta investigación y se muestran las aportaciones que este trabajo propone sobre un estudio del análisis del discurso a partir del seguimiento de referencia tomando en

cuenta para ello la continuidad topical discursiva y la transitividad en la narrativa de la variante de la Huasteca Veracruzana del náhuatl desde el marco teórico de la tipología funcional.

CAPÍTULO I

EL PUEBLO, LA CULTURA Y LA LENGUA DE LOS NAHUAS

La cultura es un concepto intrínseco a la vida cotidiana de los seres humanos, se genera mediante la convivencia de un determinado grupo que comparte propósitos de protección, ayuda mutua y solidaridad social. Así, la cultura se aprende mediante una interacción con otras personas en la sociedad, desde donde se da la transmisión de los conocimientos que identifican a uno y otro grupo de asentamiento humano que comparte rasgos y que dan como resultado, una identidad determinada. Este proceso se conoce con el nombre de socialización (Nanda 1979: 39).

Las sociedades ofrecen características particulares para cada uno de sus integrantes, que las definen frente a otras sociedades. Principalmente estos rasgos son: la lengua, las creencias importantes, valores y costumbres. Se pretende que estos rasgos sean compartidos homogéneamente por casi todos los miembros de la sociedad con el propósito de asegurar la convivencia y la homogeneidad en la identidad cultural de ese pueblo. Sin embargo, según Nanda (1979: 40), se ha descubierto que las sociedades pequeñas son menos homogéneas de lo que se pensaba, a pesar de ello, la cultura imprime la concepción de ser un sistema de normas ideales. Estas son las ideas que una sociedad tiene sobre lo que se debe de hacer y las maneras en que la conducta se debe llevar a cabo, no solamente entre los miembros del grupo cultural mismo, sino más allá, con el medio ambiente en el que se encuentra inmersa tal sociedad. Así, la cultura es una condición de la realidad, un sistema

de significado que transforma la realidad física, que está ahí, en experiencia de la realidad de una sociedad.

Las comunidades asentadas en un espacio físico determinado generan para sí mismas las condiciones necesarias para poder subsistir con base en los recursos naturales y las materias primas que se encuentran a su disposición, por ende, las sociedades se establecen en esos ambientes propicios para el desarrollo de la vida de sus fundadores y de sus descendientes, los cuales preservarán la identidad cultural del grupo social que los identifica.

Dorothy Lee (1959), citada por Nanda (1979: 57), considera que todas las visiones de la realidad que son conformadas culturalmente pueden contener una faceta diferente de la misma verdad. Estas percepciones de la realidad que son culturalmente diferentes moldean igualmente nuestra percepción de la relación que sostenemos con el entorno natural; este argumento se encuentra en cierta forma relacionado con la hipótesis de la relatividad lingüística de Sapir-Whorf (1956), ya que los dos comparten la idea de que cada comunidad cultural concibe su entorno y el mundo de una manera particular manifestando esta visión por medio de los rasgos culturales que lo identifican, siendo la lengua el mayor baluarte de entre ellos.

1.1 Reseña histórica

El grupo cultural náhuatl que visualizaremos a través de esta investigación ha subsistido en territorio mexicano durante varios siglos, teniendo una historia sumamente importante tanto para sus nativos como para las personas que compartimos, en alguna medida, sus

asentamientos históricos, tradiciones culturales, su lengua y su identidad como pueblo. Así los nahuas constituyen un grupo étnico por demás importante en número e historicidad para la ciudadanía mexicana en general, ya que conforma en sus raíces junto a las de muchas otras comunidades indígenas mexicanas, las raíces mismas de lo que hoy conocemos como México.

Los nahuas como agrupación cultural han sido conocidos así mediante los diferentes registros socioculturales de nuestra historia como nación, y han habitado el territorio nacional desde antes de la Conquista. De hecho, fue este grupo étnico el que en ese momento gobernaba gran parte de lo que se conoce como Mesoamérica, la cual abarcaba la mitad meridional de México; los territorios de Guatemala, El Salvador y Belice; así como el occidente de Honduras, Nicaragua y Costa Rica.

Históricamente se distinguen algunas menciones acerca del significado del nombre *náhuatl* y de las interpretaciones que se han dado a esta palabra respecto del pueblo que la habla. Por una parte, de acuerdo con Briton¹, la palabra significa "el que habla con autoridad o conocimiento", que es superior, competente, astuto. El sentido real del término *nahuatlaca* (*náhuatl* y *tlácatl*) es "la gente superior, la gente que manda". Por su parte, Simeón (1997) nos dice que el término *náhuatl* significa "lengua armoniosa que agrada al oído". La palabra *náhuatl* puede derivarse de la tradición tolteca y referirse a una nación dominante, organizada en cuatro grandes regiones geopolíticas. Los toltecas hablaban lengua náhuatl, la cual fue adoptada posteriormente por otros grupos. Durante la hegemonía

¹ CDI. (www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=631:nahuas-de-veracruz-&catid=54:monografias-de-los-pueblos-indigenas&Itemid=62)

mexica, el náhuatl fue la lengua oficial en Mesoamérica, por cuanto la aplicación a los aztecas del término *nahuatlaca* significaba la gente que manda. Actualmente no existen los nahuas, en tanto nación que manda, sino *macehualmej*: los campesinos.

De una u otra interpretación se destaca el hecho de que esta lengua de la familia yutoazteca es hablada por nahuas en México y Centroamérica que surgió por lo menos desde el siglo VII y que debido a la expansión de la cultura tolteca a finales del siglo X en Mesoamérica, el náhuatl comenzó su difusión por encima de otras lenguas en este territorio hasta convertirse en lengua franca de buena parte de la zona mencionada, en especial bajo los territorios conquistados por el imperio mexica, también llamado imperio azteca, desde el siglo XIII hasta su caída (el 13 de agosto de 1521) a manos de los españoles, motivo por el cual a la lengua náhuatl también se le conoce con el nombre de lengua mexicana. Sin embargo, como cita Soler en la edición del *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana* de Siméon (1997):

Después de la invasión europea del continente, el español fue suplantando al náhuatl hasta que, despojado paulatinamente de su propiedad como vehículo social, llegó a ser considerada lengua muerta...El abandono del náhuatl se hace patente en el hecho de que el *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* de Fray Alonso de Molina, publicado en México en 1571 y única fuente del conocimiento del idioma, no fue vuelto a publicar hasta 1944 y ya no en su patria, sino en Madrid, con fines académicos.

La aseveración de Siméon antes citada, cae en un estado radical y no preciso respecto a la realidad de la lengua náhuatl, la cual nunca pudo haber sido considerada como una lengua muerta. Sin embargo, su desplazamiento como lengua hegemónica, es evidente en el período de la historia aludido en ese párrafo.

Por lo tanto y de acuerdo con los eventos históricos mencionados, entre otros aspectos socioeconómicos que se experimentaron en esos tiempos, el náhuatl y sus hablantes comenzaron a ser desplazados hacia la periferia de las ciudades quedando en el centro de ellas los españoles junto con el castellano, llegando ésta a convertirse en la nueva lengua dominante en Mesoamérica; sin embargo, los europeos siguieron usando el náhuatl con propósitos de conquista a través de los misioneros, llevando la lengua a regiones donde previamente no había influencia náhuatl.

Hoy en día son más de un millón los hablantes de este idioma que la tienen como lengua materna. Además, el náhuatl sigue dominando el suelo mexicano, ya que hay un buen número de topónimos que siguen marcando el territorio nacional. Asimismo, existe una gran cantidad de documentos que se escribieron en los dos primeros siglos de la colonia en donde se plasma la cultura náhuatl.

1.2 Cosmovisión e identidad cultural

A través de documentos relacionados con asuntos antropológicos y etnográficos de las comunidades nahuas, se han podido documentar algunas de las expresiones vernáculas más ilustrativas para mostrar la manera en que este grupo cultural ve el mundo y el medio que lo rodea. Asimismo se da cuenta de aquellos aspectos que dan identidad determinada a cada miembro que la compone y que comparte con los demás los aspectos más relevantes de la vida en la comunidad nahua o fuera de ella.

La forma en que es concebido el universo nahua, desde los primeros hispanohablantes que lo documentaron en la Conquista, así como hasta el día de hoy, ha demostrado ser extraordinariamente difícil. Constituido por mitos, cuentos, leyendas y rituales está firmemente arraigado en el pasado prehispánico. Los principales rituales tienen que ver con aspectos inherentes al sustento provisto por la tierra y el maíz como principal producto. Se llevan a cabo rondas anuales de siembra, cosecha y recolección. Además de esto, existen varias festividades y rituales que se ofrecen en acción de gracias por mandas o peticiones para las deidades. Estos eventos son administrados por los *chamanes* o especialistas en los rituales nahuas, los cuales son tanto hombres como mujeres, los mismos que dedican sus energías para dominar actividades esotéricas y para aprender el procedimiento de los rituales. Estas personas son llamadas en náhuatl *tlamatiquetl* y se les considera los conocedores e intérpretes de sueños y quienes manejan los productos que llevan a estados psicológicos de estupor, es decir, que son las personas calificadas en la comunidad para manejar las plantas sagradas y bebidas embriagantes, las cuales llevan a una condición propicia para comunicarse con lo sagrado y para las prácticas curativas y de adivinación. Tanto las comunidades nahuas prehispánicas como las de hoy en día tienen diversos tipos de chamanes especializados tanto en causar enfermedades como en curarlas y al igual que antes, estos individuos dentro de la comunidad son elegidos a través de un sueño o una enfermedad, y en ese estado aprenden el oficio de curanderos y adivinos; es decir la iniciación se produce con el espíritu separado del cuerpo (Sandstrom 1991: 234).

Cuando los nahuas se encuentran en el camino de manera cotidiana utilizan un saludo *tlen quijtoa mayoloj* para lo que reciben como la respuesta habitual: *kuali*. Lo oculto en este intercambio es una visión compleja del alma humana y su relación con el

mundo espiritual. Ellos dicen que los seres humanos tienen dos almas básicas: La primera, es el *yolotl* "corazón", pero se acerca más a la idea de una "fuerza vital". La segunda alma es la *tonali* que en náhuatl, es un término basado en la raíz de la palabra "día o luz de día (calor divino)" dando la noción de que esta alma es "la vida" (Sandstrom 1991: 247).

La religión náhuatl tiene una complejidad en panteón de divinidades, así como en su liturgia. Sus rituales y bases teológicas que posee al parecer contradicen nuestro estereotipo habitual de las personas cuyo primer grupo social es el pequeño pueblo. El principal interés aplicado a las creencias y rituales nahuas rodean los aspectos pragmáticos de la vida del pueblo como el trabajo en el campo y la fertilidad de los cultivos. Los nahuas al haber tenido una relación estrecha con los primeros evangelizadores españoles, elaboraron un sincretismo entre sus costumbres prehispánicas sobre su religión y la incorporación de elementos cristianos. A pesar de ello, los nahuas actualmente, mantienen el contenido en sus liturgias de sus antepasados y envuelven sus rituales de elaborados procedimientos establecidos desde antes de la Conquista.

Como se ha mencionado anteriormente, los actuales nahuas se llaman a sí mismos *macehuale* y traducen este término como campesino, que podría provenir de la antigua división clasista de la sociedad nahua entre *pillis* (la élite) y *macehuales* (el pueblo, los campesinos), pues se supone que la mayoría pertenece a la clase campesina. De ahí la relevancia de los aspectos relacionados con el campo directamente, que es el medio principal de sostén y provisión de los alimentos primarios y de la capacidad económica del pueblo nahua.

La mayoría de los habitantes de las comunidades nahuas dependen del trabajo en sus predios para su sustento y el de su familia. De ahí que los aspectos rituales, religiosos y socioculturales se establecen con un vínculo directo al sistema de agricultura. Por ejemplo, de acuerdo a Sandstrom (1991), la celebración del día de la *Tonantzin* (nuestra señora), se lleva a cabo con el principal objetivo de que la deidad invocada y alabada pueda protegerles de los malos espíritus que dañan los cultivos y a los animales. Para lograr su protección, los habitantes de la comunidad preparan un escenario en el que se encuentra un altar dedicado a la virgen con velas de cera encendidas y una serie de figuras de papel de colores. Estas figuras coloridas representan a los espíritus malos. En el altar, los nahuas depositan ofrendas como flores, maíz, gallinas, entre otras cosas.

Como todos los grupos étnicos, los nahuas contrastan con los demás comunidades indígenas o mestizas, privilegiando en su cultura la identidad propia respecto de características como: la lengua, la religión, las costumbres, la forma de vida y las actividades propias de la economía. En esta investigación se dará prioridad y énfasis al análisis de la lengua como vehículo de distinción cultural, sin embargo, a continuación se presenta información sobre los otros aspectos citados anteriormente que dan identidad cultural a una comunidad de habla como es la náhuatl.

La actividad agrícola se concentra en el maíz, el cual es el sustento principal de la dieta de los nahuas, sin embargo, también se puede encontrar, en la región de la Huasteca Veracruzana, la producción de aguacate, plátano, mango, café, tabaco, camote, jícama y algunos cítricos. Los nahuas reconocen tres clases de suelo, los cuales nombran de la

siguiente manera: *Atlali* ‘mundo de agua’, que es un lugar excelente para plantar y cultivar. *Cuatlali* ‘tierra de bosque’, que está formado por colinas y en donde se puede cultivar también. *Tepetlatl* ‘sitio pedregoso’, el cual es un suelo con muchas piedras y que se puede encontrar a los lados de las colinas y no es bueno para la agricultura (Sandstrom, 1991).

Las actividades de compra y venta de los productos se da en los llamados *tianguis* o mercados ambulantes o regionales. Algunos de estos mercados se establecen en las poblaciones con mayor número de habitantes y en donde se puedan localizar oficinas administrativas del gobierno para así resguardar el producto y tener la oportunidad de hacer cualquier trámite necesario.

Los nahuas comparten sus territorios actualmente con otras comunidades indígenas, de tal manera que la indumentaria es un reflejo de la particularidad de cada etnia. Las mujeres son las que de alguna u otra manera portan con mayor distinción la vestimenta de la cultura a la que pertenecen, las telas, tejidos, adornos del cabello, colores en los vestidos, y piezas que los componen son algunos de los rasgos en la indumentaria que permiten determinar la identidad cultural de los nahuas. Los hombres por su parte, visten de manera más sencilla y uniforme, con ropa de manta cruda y con huaraches de cuero de res vaqueta.

Las sociedades nahuas tienen establecidos en sus usos y costumbres principios de convivencia en donde se plasman aspectos culturales básicos y determinantes para la buena

cohabitación de las familias dentro de la comunidad. Generalmente, de acuerdo con Provost (1975) citado por Sandstrom (1991: 141), existen principios culturales y valores naturales que mantienen una adecuada armonía social, a saber: que exista un consejo permanente de ancianos y personas consideradas ‘sabias’ dentro de la comunidad, ser indirectos en las referencias hechas hacia un incidente o hacia una persona en particular, la informalidad en los cumplimientos de los tratos, la individualidad en los aspectos relacionados con la familia y la economía y la reciprocidad en la ayuda y el apoyo a los más necesitados de la comunidad. Por otra parte, Sandstrom (1991) comenta que el ser reservados y controlados emocionalmente, así como exhibir la modestia, la generosidad y la responsabilidad desde pequeños son valores encontrados en los nahuas.

La comunidad nahua de donde son tomados los datos del corpus estudiado en esta investigación pertenecen a una localidad del municipio de Naranjos Amatlán, ubicada en la región conocida como la Huasteca Alta, en el estado de Veracruz. En esta localidad, las casas están muy dispersas pero conectadas por caminos vecinales que permiten la interacción de los habitantes del poblado. De acuerdo con los registros del elicitor del corpus, el etnógrafo Alan Sandstrom, las comunidades nahuas están establecidas bajo un concepto patriarcal de vivienda, en donde se concentran los hijos y sus nuevas familias en el terreno que pertenece al padre, y a menos que se muden de la localidad, su asentamiento familiar permanecerá ahí. Las casas son construidas con materiales que van desde ladrillos, adobes, láminas o plantas. Se construyen con un mismo patrón de construcción y diseño, La cocina, con un techo más alto que cualquier otra pieza de la casa, es la principal habitación de la vivienda, ya que es ahí donde se encuentra la estufa o las estufas y también es donde

los miembros de la familia e invitados pasan más tiempo. Junto a la casa se encuentran los espacios para la cría de animales como gallinas, patos, cerdos, burros, entre otros.

La alimentación se basa en el maíz y los productos que de él se pueden generar, desde la tortilla *tlaaxcali*, el atole *atoli*, los tamales *tamali*, hasta el *piqui* que es un pan elaborado con maíz y frijol. Por otra parte, la carne principalmente se consume en las fiestas y rituales. Culturalmente, y apegados al concepto patriarcal de la comunidad, las mujeres llevan a cabo todo el trabajo y la elaboración de los alimentos tanto en la casa de manera cotidiana como en las fiestas y celebraciones. Por lo tanto, es un hábito que los hombres y los niños coman primero, y las mujeres al final.

Ahora bien, el papel de la mujer es muy importante dentro de las comunidades nahuas, ya que son ellas quienes realizan mayormente las tareas domésticas y de atención a la familia. Sus obligaciones inician a muy temprana hora del día para preparar el alimento que comerá y el que se llevarán los hombres de la casa al trabajo. Puede ser que la preparación de los alimentos, tanto los que se coman en casa como los que se lleven al trabajo, únicamente sean para su marido, o para sus hijos que ya trabajan. En otras situaciones familiares más extendidas el grupo de hombres puede ser integrado por el padre, o suegro, por los cuñados y algún otro pariente varón. Después, a la mujer le queda un día de arduo trabajo en la casa, desde la preparación de los alimentos para los demás miembros de la familia (hijos pequeños), como el de limpiar, lavar la ropa, dar de comer a los animales, cultivar algunas legumbres, ir al tianguis, y hasta realizar alguna artesanía ya que al venderla, ayudará a la economía familiar. A pesar de su participación tan fuerte

dentro del núcleo familiar, sus funciones dentro de la sociedad se relegan a una posición casi nula respecto a su intervención en asuntos sociales, políticos y económicos, los cuales sólo son propios de los varones de la comunidad.

El consejo de ancianos que funge como el órgano de dictaminación de justicia en los usos y costumbres de los pueblos nahuas está constituido por varones de edad avanzada, quienes a su vez, son los que encabezan las asambleas generales, en donde todos los varones de la comunidad tratan los asuntos más relevantes para la estabilidad sociocultural, política y económica. Sandstrom (1991: 153).

Uno de los aspectos mas importantes dentro de la comunidad y su desarrollo es lo referente a la producción. De acuerdo con Sandstrom (1991: 224), hay tres características de la cultura nahua que le dan un estilo distinto en comparación con la de los mestizos a su participación en la producción. La primera es que los patrones de consumo son similares de vivienda a vivienda, sin tomar en cuenta los niveles tan diferentes de riqueza. Para los nahuas, el propósito de la riqueza es el de tener algo de seguridad, o simplemente un grado de estabilidad. La riqueza no es utilizada para mejorar individualmente, y tampoco para impresionar a los vecinos. Al contrario, los habitantes creen que mostrar riqueza puede causar envidia y eso puede hacer que se propaguen enfermedades dentro del pueblo.

La segunda característica está relacionada con la forma distinta del trato hacia los compañeros de trabajo o empleadores dentro de la comunidad y aquel que reciben de los

empleadores mestizos cuando ellos deben trabajar fuera de ella. Cuando los nahuas se van a trabajar fuera del pueblo a una ciudad diferente, normalmente regresan con historias de que tuvieron que renunciar debido a lo malos que eran sus jefes. De hecho, son generalmente buenos empleados que están dispuestos a trabajar mucho por una mínima compensación.

La tercer característica de la cultura nahua que afecta sus actividades de producción y consumo es más difícil de caracterizar. Es evidente la actitud hacia el trabajo y el tiempo, ya que las tareas de la gente de una comunidad nahua están orientadas a trabajar para terminar lo que se necesita ser terminado. Completan trabajos que para personas fuera del pueblo, parecería requerir mucho más esfuerzo que el que ellos imprimen. Sin embargo, aunque los habitantes del pueblo se sienten orgullosos del trabajo que hacen, no se sienten tristes o perdidos si no se presenta más trabajo.

A pesar de las posibilidades de producción y mantenimiento de las comunidades nahuas y con todas las dificultades del temporal y de economía para saldar las necesidades alimenticias básicas y otras de primer nivel para subsistir, algunos de ellos salen de sus comunidades para poder integrarse como fuerza de trabajo en las ciudades, y esto no sólo es una forma de incrementar sus ingresos, ya que la mayoría del tiempo en el que vivieron en la comunidad lo hicieron con limitaciones económicas para su sustento básico. Estos cambios requeridos implican la pérdida de tradiciones y de aspectos de identidad cultural, y la adecuación de sus vidas, familias y proyectos a una nueva comunidad de habla, en este caso la hispana dentro del territorio nacional.

Se podría elaborar una reseña de la identidad indígena de los pueblos nahuas por medio de lo que Sandstrom (1991: 340) observó en una comunidad de esta etnia en la zona conocida como la Huasteca veracruzana. Ejemplos claros de las características culturales de los nahuas son: La dependencia de la horticultura del maíz, una familia extendida patriarcal con un característico ciclo doméstico, énfasis en la solidaridad masculina, conflictos intergeneracionales, el lugar central de la tierra en la creencia religiosa, creencia en numerosos espíritus, incluyendo el sol, el espíritu de la lluvia y el causante de los vientos y enfermedades, creencia en un reino subterráneo, énfasis a la armonía y el equilibrio entre los humanos y las comunidades espirituales, tienen confianza en los chamanes para curar enfermedades y predecir el futuro, elaboración de mitos, cuentos y fábulas con moralejas y enseñanzas sumamente prácticas en la vida cotidiana, la celebraciones de los rituales se basan en la cosmogonía que es completamente ajena a los mestizos, no se permite que los no nahuas participen en sus rituales excepto en los carnavales, creen en un ideal de vida basado tanto en el balance de los humanos y el medio ambiente, así como en el autocontrol.

Por medio de los puntos anteriores y de cada aspecto citado en relación con la vida de los nahuas, podemos tener una idea de los distintivos culturales que nos esbozan su identidad. Sin embargo, existe otra característica que identifica claramente la distinción cultural de los nahuas a todos los demás grupos culturales, nos referimos a la lengua. Este elemento de identidad cultural contiene las características propias que muestra el pensamiento náhuatl y que transmite la cultura y sus valores a las generaciones que la tienen como lengua materna. A continuación presentaremos algunos aspectos de relevancia para el conocimiento lingüístico de la misma.

1.3 Lengua

La lengua de una comunidad de habla descubre los aspectos más intrínsecos del pensamiento del grupo cultural que la usa y la conserva viva como instrumento de comunicación y mantenimiento de los valores de su cultura. Así, es pertinente para esta investigación presentar un esbozo sobre los aspectos estructurales y sociolingüísticos que caracterizan este idioma y el uso que de él hacen sus hablantes.

1.3.1 Datos tipológicos de la lengua náhuatl

Este apartado está constituido por tres temas generales. El primero, sobre orden de los constituyentes, inicia con la descripción de la palabra verbal y se abordan temas tan diversos como las frases nominales, frases adposicionales, las palabras interrogativas y se concluye con la cláusula básica. El segundo es el sistema de alineamiento del náhuatl, el cual se muestra a través de la marcación de los participantes de la cláusula básica proyectando a la lengua como nominativo-acusativa, marcando a los participantes en el verbo y mostrando una lengua de objeto primario. El tercero consiste en la documentación de este idioma como lengua de marcación del núcleo y no de dependiente.

1.3.1.1 Orden de los constituyentes

La descripción y análisis de los elementos menos complejos tales como: la palabra verbal, la frase nominal, la frase adposicional, y las palabras interrogativas brindarán el antecedente idóneo para llegar a la descripción de la cláusula básica.

1.3.1.1.1 Palabra verbal

Las características morfológicas del náhuatl lo sitúan como una lengua con tendencia aglutinante y polisintética, ya que la palabra verbal se forma a partir de una raíz o tema verbal al que se le prefijan y sufijan diferentes morfemas. Por lo tanto, una cláusula simple en esta lengua puede consistir solamente de una palabra verbal, en donde encontramos no sólo codificados a los participantes, sino también a toda la información de voz, cambio de valencia, modo, aspecto, tiempo, número, locación, dirección.

El náhuatl cuenta con paradigmas de pronombres, algunos de ellos funcionan como elementos libres y otros como ligados. Del inventario de pronombres ligados sólo se proporcionan los pronombres personales definidos prefijados que refieren a las funciones de sujeto, objeto, reflexivo, y los pronombres indefinidos que refieren a la función de objeto para humano y no-humano, ya que son los pertinentes para el objetivo de esta investigación. Cabe señalar que las terceras personas no cuentan con un pronombre personal en función de sujeto indizado al verbo. Es decir, el náhuatl presenta un pronombre cero (\emptyset -) para las terceras personas, no un índice pronominal no marcado.

A continuación se presentan en la tabla 1 los pronombres ligados que marcan los participantes en la palabra verbal. Es oportuno decir que el morfema *mo-* está documentado en el corpus como generalizado para todas las personas del paradigma y para marcar tanto la reflexiva como la recíproca y la media.

Tabla 1. Pronombres ligados del náhuatl de la Huasteca Veracruzana

Número	Persona	Sujeto	Objeto	Reflexivo Recíproco Medio	Objeto Indefinido de humano	Objeto Indefinido de no-humano
Singular	1 ^a	ni-	nech-	mo-	te-	tla-
	2 ^a	ti-	mits-			
	3 ^a	∅-	ki-			
Plural	1 ^a	ti-	tech-			
	2 ^a	in-	amech-			
	3 ^a	∅-	kin-			

En (1), (2) y (3) se ilustra el comportamiento de la palabra verbal. La cláusula en (1), está codificada con los prefijos de negación *ach-*, los pronombres personales de primera persona del singular sujeto *ni-*, y el de tercera persona del plural objeto *kin-*, el cual está en concordancia con el objeto introducido por el sufijo *-li* que marca el aplicativo. También está codificado el objeto indefinido por medio del prefijo *tla-*. Estos afijos están unidos a la raíz verbal *mik* ‘morir’ sufijada por el causativo *-ti*.

(1) ach-ni-kin-tla-mik-ti-li-s

NEG-1SG.SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-morir-CAUS-APLIC-FUT

‘yo no se lo mataré para ellos’

En (2) encontramos la expresión formada por dos palabras verbales y un adverbio *wahka* ‘lejos’. Las palabras verbales se componen de la siguiente manera: la raíz verbal *yawi* ‘ir’ se encuentra precedida por la tercera persona sujeto *∅-*. La segunda palabra verbal *chichina* ‘chupar’ cuenta con tres prefijos, un direccional *on-*; el pronombre indefinido objeto para persona *te-* y la palabra *eso-* ‘sangre’ incorporada al verbo.

- (2) \emptyset -yawí wahka on-te-es-o-chichina
 3SUI-ir lejos DIR-O.INDEF-sangre-ABSTRAC-chupar
 ‘y se va lejos a chupar sangre’

En (3) encontramos codificada una expresión imperativa con el prefijo *xi*, unido al morfema reflexivo *mo-* que a su vez está prefijado a la raíz verbal *kweni* ‘quitar’. Esta palabra verbal está en función de objeto del verbo codificado por la raíz verbal *-ih* ‘decir’ que se haya prefijada por el pronombre *ki-* de tercera persona del singular objeto y sufijado por un morfema aplicativo *-lia*.

- (3) xi-mo-kweni \emptyset -ki-ih-lia
 IMP-RFLX-quitar 3SG.SUI-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘quítate él dijo’

1.3.1.1.2 Frases nominales

Una frase nominal puede estar formada por un pronombre libre, un nombre o un nombre y alguno de sus modificadores sintácticos y morfológicos. El inventario de pronombres libres de persona en esta lengua cuentan con una forma para cada persona del singular como del plural y se comportan dentro de la cláusula en la función sintáctica de sujeto, así como en la función de objeto. En la tabla 2 se presenta el inventario de pronombres libres y en (4) se ilustra el argumento antes mencionado.

Tabla 2. Pronombres libres del náhuatl de la Huasteca Veracruzana

Número	Persona	Única forma
Singular	1 ^a	na
	2 ^a	ta
	3 ^a	ya
Plural	1 ^a	to(h)wanti
	2 ^a	ano(h)wanti
	3 ^a	ino(h)wanti

Como se puede observar en (4a), el pronombre libre *na* de primera persona del singular codifica al participante en función de sujeto concordando con éste por medio del pronombre ligado *ni-* afijado al verbo *-yah-* ‘ir’, mientras que en (4b) codifica al participante en función de objeto primario con quien guarda concordancia a través del pronombre ligado de objeto de primera persona *-nech-*. En (4c) y (4d) los pronombres libres de segunda y tercera persona del singular codifican al participante en función de sujeto.

(4)

a. na ni-yah-to-k

1SG 1SG.SUJ-ir-LOC-PERF

‘yo me fui’

b. wa kena pero na ach-ø-nech-kayawa-s

y si pero 1SG NEG-3SUJ-1SG.OBJ-engañar-FUT

‘y si, pero a mi no me engañará’

- c. wan ta ax-ti-nech-invitaro-s
y 2SG NEG-2SG.SUJ-1SG.OBJ-invitar-FUT
‘y tú no me invitarás’
- d. ya kena ø-ki-pich-to-k tli-tl
3SG si 3SUJ-3SG.OBJ-tener-LOC-PERF fuego-ABS
‘ella si tuvo lumbre’

El orden que guardan los distintos modificadores de la frase nominal en relación con el nombre se expone a continuación en (5), presentándose en (5a) los modificadores morfológicos afijados al nombre, mientras que en (5b) se muestran los modificadores sintácticos del mismo.

(5)

- | | | |
|----|------------------------------------|---|
| | | (DESPECTIVO/AUMENTATIVO)
(HONORÍFICO/DIMINUTIVO)
(CONSTRUCTIVO)
(ABSOLUTIVO) |
| a. | (PRONOMBRE POSESIVO) NOMBRE | (RESULTATIVO)
(PLURAL)
(COLECTIVO)
(LOCATIVO) |
| | (DETERMINANTE) | (ADJETIVO) |
| b. | (NUMERAL) NOMBRE | (CLÁUSULA) |

En (6) se presenta una frase nominal formada por un pronombre libre de segunda persona del plural *anowanti* ‘ustedes’.

(6) Pronombre libre

pero anowanti puro in-tla-tlazini-ya

pero 2PL puro 2PL.SUJ-O.INDEF-RED-tronar-IMPERF

‘pero ustedes nada más truenan’

En (7), (8) y (9) se muestra una frase nominal formada solamente del nombre. Sin embargo, cabe aclarar que el náhuatl permite la afijación de distintos morfemas a la raíz nominal. En el ejemplo de (7) el nombre *kwatuchi* ‘conejo’ aparece sin ningún afijo. Mientras que en (8) la frase nominal está compuesta del nombre *kwitlapa* ‘espalda’ al cual se le ha prefijado un morfema posesivo de segunda persona del singular *mo-* ‘tu’. Por su parte, en (9) el nombre *xico* ‘jicote’ presenta la sufijación del morfema de plural *-me*.

(7) Nombre

wankino ø-walah-ki kuatochi

entonces 3SUJ-venir-PERF conejo

‘entonces el conejo vino’

(8) Nombre prefijado

i-cha

3SG.POS-casa

‘tu espalda’

(9) Nombre sufijado

xico-me

jicote-PL

‘avispas’

En (10) la frase nominal está constituida por el determinante *nopa* y el nombre *chichi* ‘perro’, mientras que en (11) se presenta una frase nominal formada por el nombre *ayo* ‘tortuga’ que está sufijado el morfema de absoluto *-tl*.²

(10) Determinante + Nombre

nopa chichi

DET perro

‘este perro’

(11) Nombre + sufijo

ne ayo-tl

DET tortuga-ABS

‘la tortuga’

En (12) se encuentra una frase nominal formada por el numeral *se* ‘uno’ y un nombre con su sufijo de absoluto *okichpil* ‘niño’.

² En náhuatl se marca un nombre como ‘absolutivo’, si se encuentra en forma no poseída y como ‘constructivo’ si es poseído. (Rude, *ms.*). La marca de absoluto (ABS) en los nominales varía de acuerdo con la terminación de la raíz nominal. Por ejemplo: *zin-tli* ‘maíz’, *okichpi-tl* ‘niño’, *kal-li* ‘casa’.

(12) Numeral + Nombre

se okich-pi-tl

uno varón-hijo-ABS

‘un niño’

En (13) se muestra una frase nominal formada por el nombre *sintli* ‘maíz’ y el adjetivo *kostil* ‘amarillo’, mientras que en (14) el orden se invierte al adjetivo *chipawak* ‘blanco’ seguido por el nombre *sintli* ‘maíz’.

(13) Nombre + Adjetivo

nopa tlen ø-tlatla-t-o-k sin-tli kostil

DET que 3SG.SUJ-quemar-LIGA-EXT-PARTIC maíz-ABS amarillo

‘él maíz amarillo quemado’

(14) Adjetivo + Nombre

nepa ø-kis-ki tlen chipawak sin-tli

ahí 3SG.SUJ-salir-PERF que blanco maíz-ABS

‘ahí salió el maíz blanco’

En (15) se representa la frase nominal constituida por el numeral *se* ‘uno’ seguido del nombre *muñeko* ‘muñeco’ y la frase adjetiva *tle sera* ‘de cera’ la cual a su vez se compone de la partícula *tle* ‘de’ y un nombre *sera* ‘cera’. Esta frase adjetiva está calificando a la frase nominal de la que depende.

(15) Numeral + Nombre + Frase preposicional

se muñeco tle sera

uno muñeco de cera

‘un muñeco de cera’

Por último, en (16) se muestra que la frase nominal puede constituirse del determinante *nopa* ‘el’ y un nombre *telpokero* ‘joven’ más una cláusula relativa, la cual está compuesta por un nexo *tle* ‘que’ más el determinante *nopa* ‘el’ y la forma verbal resultativa *tlatshui* ‘flojear’.

(16) Determinante + Nombre + Cláusula relativa

nopa telpokero tlen nopa tlatsi-wi

DET joven que DET flojo-RSLT

‘el joven que es flojo’

1.3.1.1.3 Frases adposicionales

Sullivan (1992: 137) señala que en el náhuatl clásico, la posposición es equivalente a la preposición castellana con la diferencia de que en náhuatl es un sufijo pospuesto a un sustantivo o a un pronominal. El ejemplo que se presenta en (17), ilustra la argumentación presentada por esta autora al respecto.³

³ Para mayor información sobre este aspecto del náhuatl clásico véase Sullivan (1992: 137-173).

- (17) tlazol-li ‘suciedad’
 tlazol-pan ‘en la suciedad’

Sin embargo, en los datos de la variante moderna que se estudia, se ha observado que con una frecuencia considerable, las adposiciones son preposiciones. Esto quiere decir, que por lo menos en esta variante de la Huasteca Veracruzana, las frases adposicionales se forman con una preposición más una frase nominal. Los ejemplos que se citan en (18), (19) y (20) lo ilustran.

En (18) la adposición *panopa* ‘dentro’ está antepuesta al nombre *kali* ‘casa’.

- (18) akila ø-ki-chiwa nopa teki-tl panopa kali
 quién 3SUI-3SG.OBJ-hacer DET trabajo-ABS dentro casa
 ‘quién hacía el trabajo en esta casa’

En (19) la adposición *pa* ‘en’ está precediendo a la frase nominal formada por el nombre *icha* ‘casa’ prefijado por el pronombre posesivo de segunda persona del singular.

- (19) tlen kema ti-on-asi pa mo-cha
 que cuando 2SG.SUI-DIR-llegar en 2SG.POS-casa
 ‘que cuando llegues a tu casa’

En (20) la frase adposicional está formada por la adposición *ka* ‘con’ antepuesta a la frase nominal formada por el nombre *peones* ‘peones’.

- (20) para ø-teki-ti-k ka peones
que 3SUI-trabajar-CAUS-PERF con peones
'que trabajó con peones'

Cabe recalcar que en el corpus estudiado no se ha localizado ningún ejemplo para poder documentar que la adposición esté siguiendo a una frase nominal para constituir una frase adposicional.

1.3.1.1.4 Palabras interrogativas

Se ha podido observar que en la variante moderna del náhuatl, hablado en la Huasteca Veracruzana, se utilizan las siguientes palabras para codificar preguntas dentro del discurso: *axki* 'quién', *akila* 'quién', *kehatsa* 'cómo', *keniki* 'cómo', *tlake* 'qué', *kani* 'dónde', *kampa* 'dónde', *kema* 'cuándo', *tlen* 'qué' y *para tlen* 'porqué'.⁴ Cada uno de estos elementos léxicos se ilustra mediante una cláusula documentada del corpus de los cuentos analizadas en esta investigación, en donde se puede observar el uso de ellos. Obsérvese que el orden que guardan las palabras interrogativas en relación con la palabra verbal es antecediéndola. Los ejemplos se citan en (21) y aparecen en el orden presentado anteriormente.

⁴ Las últimas cuatro palabras citadas están documentadas por Beller (1979) como palabras que se usan en cláusulas interrogativas. Sin embargo, en el corpus que se estudia no han sido documentados ejemplos en este uso.

(21)

a. *axki* ‘quién’

wa axki ta ø-ki-ih-lia

y quién 2SG 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL

‘y dijo ¿quién eres tú?’

b. *akila* ‘quién’

pero ach-ø-ki-mati akila ø-ki-chiwa nopa tlaxka-li

pero NEG-3SUI-3SG.OBJ-saber quién 3SUI-3SG.OBJ-hacer DET tortilla-ABS

‘pero no sabe quién hace las tortillas’

c. *kehatsa* ‘cómo’

wan kehatsa ni-chiwa-s para ni-ki-kua-s naman-tsi

y cómo 1SG.SUI-hacer-FUT para 1SG.SUI-3SG.OBJ-comer-FUT ahora-DIM

‘y ¿cómo le hago para comérmelo ahorita?’

d. *keniki* ‘cómo’

keniki ø-kin-kwi-li-to nopa pitzo

cómo 3SUI-3PL.OBJ-quitar-APL-DIR DET puerco

‘¿cómo les recogió este puerco?’

e. *tlake* ‘qué’
 ta tlake ti-h-wika
 2SG qué 2SG.SUJ-3SG.OBJ-llevar
 ‘tú ¿qué llevas?’

f. *kani* ‘dónde’
 ø-kin-kweso-wa kanni ø-ki-kwi
 3SUJ-3PLOBJ-angustiar-HAB dónde 3SUJ-3SG.OBJ-agarrar
 ‘les inquieta ¿dónde la agarra?’

1.3.1.2 Cláusula básica

Se hace necesaria la presencia de frases nominales plenas en función de sujeto y objeto para poder describir el orden de los constituyentes de esta lengua. Los ejemplos en (22), (23) y (24) presentan la manera en que se codifica la relación entre los participantes y el predicado de la cláusula transitiva básica. En (22) se puede ver el orden SVO, mientras que en (23) se encuentra un ejemplo del orden OVS, en (24) se puede apreciar el orden VOS. Como es evidente por medio de estos tres ejemplos, en el náhuatl se puede encontrar más de un orden de los constituyentes dentro de la cláusula.

	S	V	O
(22)	nopa tlaka-tl	ø-ki-chih-chi-ki	se kua-kuchara
	DET persona-ABS	3SUJ-3SG.OBJ-RED-hacer-PERF	uno madera-cuchara
	‘este muchacho hizo una cuchara de madera’		

		O		V		S
(23)	pues	nopa	arros	ø-ki-pehpen-k-e		toto-meh
	pues	DET	arroz	3SUI-3SG.OBJ-juntar-PERF-PL		pájaro-PL
	‘pues el arroz lo juntaron los pajaros’					

		V		O		S
(24)	pampa	ø-ki-pia		fuerza	nopa	juan
	porque	3SUI-3SG.OBJ-tener		fuerza	DET	Juan
	‘porque tenía fuerzas este San Juan					

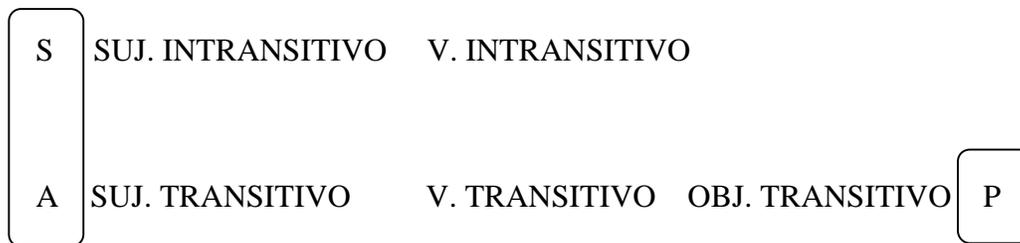
Es importante señalar que a diferencia del orden VSO en el náhuatl de la Huasteca que ha argumentado Yasugi (1995:110), en este corpus no se ha documentado ningún ejemplo que menifieste el orden aludido. Sin embargo, es evidente de acuerdo a los resultados del análisis que la ocurrencia del orden SVO en los datos estudiados es considerablemente alta respecto a los otros órdenes ejemplificados. Debido a la naturaleza del corpus que se estudia, la presencia de frases nominales formada por un nombre y alguno de sus modificadores no es muy abundante. Por lo tanto, sirvan los ejemplos de (22), (23) y (24) para observar el orden de los constituyentes en el náhuatl, ya que como argumenta Launey (1997: 22), esta lengua es básicamente de indización personal⁵, es decir, que los participantes son codificados, a través de una estrategia morfológica de afijación, realizada por medio de morfemas de marcación pronominal en función de sujeto y objeto.

⁵ El término indización personal de acuerdo con Launey (1977) se seguirá en esta investigación. Sin embargo, será tomando en cuenta como sinónimo del término conocido como indización pronominal. Ambos términos nos remiten a la estrategia morfológica de afijar los índices pronominales (personales) a las raíces verbales codificando con ellos sus argumentos.

1.3.1.3 Sistema de alineamiento

Según Comrie (1981) una manera clara de identificar y observar el comportamiento de los participantes de las cláusulas con verbos transitivos e intransitivos es poder representar estas relaciones en las cláusulas de una manera que proporcione la forma de hacer comparable el dato lingüístico en un corpus translingüístico. El sujeto de una cláusula transitiva será denominado como A, y el participante objeto de la misma cláusula será identificado como P. Mientras que el único participante de una cláusula intransitiva será reconocido como S. En (25) se esquematiza esta representación.

(25)



1.3.1.3.1 Lengua nominativo-acusativa

En el sistema nominativo-acusativo las lenguas marcan de la misma forma al sujeto de la cláusula transitiva representado por A y al sujeto de la intransitiva por S, mientras que el segundo participante de la cláusula transitiva representado por P es marcado de manera distinta.

A partir de la idea de que el náhuatl no es una lengua con marcación de caso, de que el orden de los constituyentes es en algún grado variable y los pronombres independientes pueden ser codificados tanto en función de sujeto como de objeto, se hace necesario el

reconocimiento de la marcación de los participantes por medio de los pronombres ligados prefijados a la raíz verbal para identificar su función sintáctica y poder asignar así la representación que se citó en (25). En una cláusula intransitiva como la de (26a), se hace sencillo el reconocimiento del único participante como S, ya que en este caso la frase nominal *nopa ichpokero* ‘la muchacha’ guarda concordancia con el pronombre de tercera persona sujeto que está indicado por la ausencia de una marca formal para las terceras personas sujeto, es decir corresponde a un morfema \emptyset - en posición preverbal. Además se distingue que el verbo *yah* ‘ir’ no tiene marca de pronombre objeto. Por otra parte, en la cláusula transitiva de (26b), se puede observar que el participante A presente por medio del pronombre libre de tercera persona del singular *ya* es concordante con el pronombre no marcado de tercera persona \emptyset - afijado al verbo *mati* ‘saber/conocer’, mientras que el participante P está marcado por medio del pronombre de objeto de tercera persona *-ki-* y que guarda concordancia con la frase nominal *se resandero* ‘un rezador’.

(26)

		S		S V. INTRANSITIVO	
a.	wa	nopa	ichpokero	\emptyset -yah-ki	
	y	DET	muchacha	3SUI-ir-PERF	
			‘y la muchacha se fue’		
		A	A P	V. TRANSITIVO	P
b.	wankino	ya	\emptyset -ki-mati-k	se	resandero
	entonces	3SG	3SUI-3SG.OBJ-saber-PERF	uno	rezador
			‘entonces ella conoció a un rezador’		

Sin embargo, para poder distinguir en una cláusula de dos participantes sintácticos quién realiza la función de sujeto y cuál la función de objeto, se hace necesario un análisis más detenido de la marcación verbal. Obsérvense las cláusulas en (27), (28) y (29), en ellas se encuentran indexados, de derecha a izquierda, los participantes por medio de las formas pronominales de sujeto en la primera posición y de objeto en la segunda posición. En (27), (28) y (29) el contraste entre las cláusulas intransitivas (27a, 28^a y 29a) y las transitivas en (27b, 28b y 29b) nos permite identificar que el participante en función de sujeto está marcado en las dos cláusulas por medio del mismo pronombre ligado de primera persona del singular *ni-* en (27), de segunda del singular *ti-* en (28) y de tercera persona \emptyset - en (29) siendo representando el sujeto para la intransitiva S y para la transitiva A. Por su parte, la oposición entre las cláusulas intransitivas y transitivas que hemos citado nos muestra como para codificar al participante P en las transitivas se echa mano de otro inventario de pronombres ligados que se diferencian claramente en forma respecto a los usados para codificar al sujeto representado con S. El participante en función de objeto y que es denominado como P está presente por medio del pronombre de segunda persona del singular *-mits-* en (27b) y (29b) y de primera persona del singular *-nech-* en (28b).

(27)

S V. INTRANSITIVO

- a. para ma ni-pan-kisa
 para que 1SG.SUJ-encima-salir
 ‘para que yo salga’

A P V. TRANSITIVO

- b. namah ni-mits-kwa-s
ahora 1SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-FUT
'ahora yo te comeré'

(28)

S V. INTRANSITIVO

- a. para t-ia
para 2SG-ir
'para irte'

A P V. TRANSITIVO

- b. para ti-nech-kwa-s
que 2SG.SUJ-1SG.OBJ-comer-FUT
'que tú me comerás'

(29)

S V. INTRANSITIVO

- a. ø-yah-ki nepa
3SG.SUJ-ir-PERF allá
'él se fue allá'

A P V. TRANSITIVO

b. \emptyset -mits-kwa-s

3SUJ-2SG.OBJ-comer-FUT

‘él te comerá’

Por medio de los ejemplos anteriores se ha podido evidenciar que este idioma se comporta como una lengua nominativo-acusativa en su alineamiento, en donde tanto el participante en función de sujeto de la intransitiva como el de la transitiva se marcan de la misma manera, mientras que el participante objeto de la transitiva se marca de manera distinta.

1.3.1.3.2 Lengua de indización personal

En cuanto a la marcación de los participantes, Launey (1997: 22) argumenta que el náhuatl es una lengua sin casos pero de indización personal, es decir, que las funciones de los participantes sujeto u objeto, se marcan no en la frase nominal misma, sino en el verbo del que depende dicha frase nominal. Los ejemplos citados y descritos en (30), (31) y (32), nos permiten ver esta característica estructural que se presenta en el náhuatl. El participante S en (30) está codificado por medio del pronombre prefijado de primera persona del singular *ni-*, el mismo pronombre que codifica al participante A en (31), el cual concuerda con el pronombre libre *na*. Por su parte, el participante P en (31) se encuentra codificado por medio del pronombre ligado *ki-* de tercera persona del singular prefijado a la raíz verbal. En (32) El participante sujeto representado por A está codificado a través de la frase nominal *nopa tlakatl* ‘este hombre’ y por el pronombre ligado \emptyset - de tercera persona del singular, mientras que el participante P se han codificado por medio del pronominal *ki-* de tercera del

singular, el cual es correferente con la frase nominal *se kuakuchara* ‘una cuchara de madera’.

S

- (30) kanika n-ia-s
 donde 1SG.SUJ-ir-FUT
 ‘donde iré’

A A P

- (31) na ni-ki-tlamati
 1SG 1SG.SUJ-3SG.OBJ-saber
 ‘yo lo sé’

A A P P

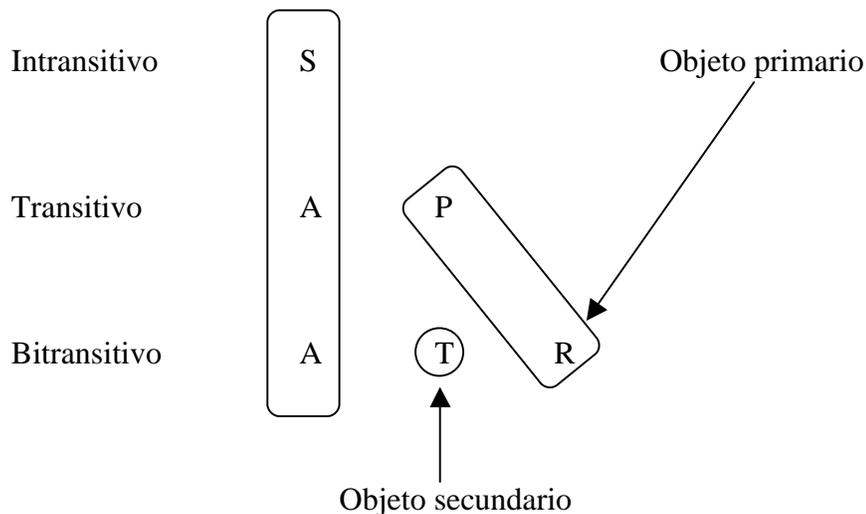
- (32) nopa tlaka-tl ø-ki-chih-chi-ki se kua-kuchara
 DET persona-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-RED-hacer-PERF uno madera-cuchara
 ‘este hombre hizo una cuchara de madera’

Los ejemplos anteriores muestran como esta lengua yutoazteca por medio de dos inventarios de pronombres ligados bien diferenciados entre sí, codifican a los argumentos del verbo y las funciones sintácticas de sujeto y objeto, siendo afijados en primera y segunda posición preverbal respectivamente.

1.3.1.3.3 Lengua de objeto primario

De acuerdo con el diagrama en (33), propuesto por Dryer (1986) para explicar la forma en que las lenguas de objeto primario codifican a sus argumentos, se puede apreciar que si en una cláusula transitiva se codifica un participante paciente P, el afijo de objeto que se encuentra ligado a la raíz verbal corresponderá al participante objeto secundario, pero si la cláusula es bitransitiva y sólo se encuentra marcado un afijo de objeto en el verbo, este morfema ligado codificará al participante receptor R, o sea al objeto primario. Por lo tanto, de acuerdo a Dryer (1986), las lenguas de objeto primario son aquellas que agrupan al participante R de una cláusula bitransitiva y al participante tema T de la cláusula transitiva.

(33)



De acuerdo al diagrama anterior, se establece la distinción conceptual entre objeto primario y objeto secundario. Este último, codificará en la cláusula transitiva al participante objeto que realice el rol semántico de paciente o tema de la acción llevada a cabo por el sujeto, mientras que el primario marca al participante que realiza el rol semántico de receptor o beneficiario/maleficiario de la acción realizada por el sujeto de la cláusula. En el

ámbito de una cláusula bitransitiva los argumentos verbales en función objeto serán codificados marcando al participante en rol de receptor o benefactivo/malefactivo con el mismo pronombre que se codifica el participante paciente o tema en la cláusula transitiva, privilegiando con este procedimiento al objeto primario. Por su parte, el participante en función de objeto secundario será marcado de manera diferente en el verbo.

Los ejemplos en (34) y (35) muestran el comportamiento de la marcación de los participantes en función de objeto de una cláusula codificada con un verbo transitivo y otra con un verbo bitransitivo. Se observa en (34) que los participantes codificados en la palabra verbal transitiva *kui* ‘traer’ son: el participante A por medio del pronombre ligado \emptyset - de tercera persona del singular en concordancia con la frase nominal *nopa tlakwakilotl* ‘este tlacuache’ y el participante P que se encuentra presente por medio del pronominal prefijado *ki-* de tercera persona del singular que se encuentra en concordancia con la FN *nopa pio* ‘el pollo’.

	A	A P	V.TRANSITIVO	P
(34)	<i>nopa tlakwakilo-tl</i>	\emptyset - <i>ki-kwi-to</i>		<i>nopa pio</i>
	DET tlacuache-ABS	3SUJ-3SG.OBJ-traer-DIR		DET pollo
	‘este tlacuache trae el pollo’			

El ejemplo en (35a) presenta el contexto necesario para poder identificar a los participantes y sus funciones sintácticas de la cláusula en (35b). El participante A de la raíz verbal bitransitiva *maka* ‘dar’ está codificado por el pronombre de primera persona del singular *ni-* en concordancia con la frase nominal *se totlayi* ‘un señor’ que aparece codificado en la cláusula en (35a) y el participante que está marcado con el pronombre

ligado de tercera persona del plural *kin-* guarda concordancia con la frase nominal *ome toahuime* ‘dos señoras’, que es el participante receptor R y no el participante P, el cual está codificado por la frase nominal *nopa michime* ‘estos pescados’.

(35)

	A	A P	V.TRANSITIVO	P
a.	se totlayi	∅-tla-tlama-yaya		michi-me
	uno señor	3SUI-O.INDEF-capturar-IMPERF		pescado-PL
	‘un señor agarraba pescados’			
	P	A R	V.BITRANSITIVO	R
b.	wa nopa michi-me	∅-kin-maka-yaya		ome to-awi-me
	y DET	pescado-PL	3SUI-3PL.SUI-dar-IMPERF	dos 1PL.POS-tía-PL
	‘y estos pescados se los daba a dos señoras’			

Como se ha descrito por medio de los ejemplos anteriores, el náhuatl establece la distinción entre la marcación de los participantes en el verbo por medio de dos inventarios de morfemas pronominales, los cuales van en orden de prefijación verbal de primera y segunda posición de sujeto y objeto respectivamente. Cabe aclarar que los pronombres ligados de objeto indefinido humano y no humano también realizan la misma función que los pronombres personales de objeto. Lo anterior descrito se ilustra en la tabla 1, que se retoma aquí como 3 por conveniencia para la explicación.

Tabla 3. Pronombres ligados del náhuatl de la Huasteca Veracruzana

Número	Persona	Sujeto	Objeto	Reflexivo Recíproco Medio	Objeto Indefinido de humano	Objeto Indefinido de no-humano
Singular	1 ^a	ni-	nech-	mo-	te-	tla-
	2 ^a	ti-	mits-			
	3 ^a	∅-	ki-			
Plural	1 ^a	ti-	tech-			
	2 ^a	in-	amech-			
	3 ^a	∅-	kin-			

Ahora bien, en náhuatl se establece una relación directa entre el objeto primario y la alternancia de la transitividad denominada aplicativa, la cual se define como uno de los mecanismos que aumentan la transitividad añadiendo un nuevo participante en el evento codificado (Kittila 2002a). En este idioma la aplicativa sólo codifica al participante en rol semántico de receptor o benefactivo/malefectivo (Peregrina 2005).

A continuación se presentan tres cláusulas. En (36) se muestra una cláusula transitiva donde se halla codificado el participante en función de objeto primario. En (37) se ilustran el comportamiento de la aplicativa en una cláusula transitiva. En (38) Se presenta una cláusula bitransitiva con aplicativa. A través de estos ejemplos se describirá el comportamiento de la relación entre el objeto primario y la aplicativa en cláusulas transitivas y bitransitivas. que se presenta en esta lengua.

En (36) se encuentra codificada una cláusula con el verbo bitransitivo *maka* ‘dar’ en donde el participante sujeto representado por A se halla presente por medio del pronombre de segunda persona del singular *ti-*, mientras que el pronombre *nech-* de primera persona del singular marca al participante receptor o beneficiario R que está en función de objeto

primario en la cláusula. El objeto secundario se encuentra codificado por medio de la frase nominal *se mokoneh* ‘un hijo tuyo’ y realiza el rol de tema T.

	S	OP	V.BITR		OS
(36)	namah		ti-nech-maka-s		se mo-kone-h
	ahora		2SG.SUJ-1SG.OBJ-dar-FUT	uno	2SG.POS-hijo-CNST
	‘ahora me darás un hijo tuyo’				

En (37) la construcción transitiva es aumentada en transitividad por el hecho de encontrar codificado una applicativa. Sintácticamente hablando, el participante sujeto A está codificado por medio del pronombre ligado de tercera persona del singular \emptyset -, el argumento verbal que funciona como objeto primario R y que se halla marcado por el pronombre ligado de primera persona del singular es completamente correferencial con la applicativa, la cual identifica al participante que realiza el rol semántico de receptor R. El participante *iweweh* ‘su vieja’ realiza la función de objeto primario y es el receptor de la acción realizada por el participante sujeto.

	S	OP	V.TRANSITIVO	APL	OP
(37)	tonilik		\emptyset -ki-ih-lia	nopa	i-weweh
	día siguiente		3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL	DET	3SG.POS-vieja
	‘al siguiente día le dijo a su esposa’				

En la cláusula de (38), el verbo bitransitivo *maka* ‘dar’ según su valencia requiere tres argumentos: el que da, el que recibe lo dado, y lo que es dado. Sin embargo, al estar

marcado con el sufijo de aplicativo, tendríamos a un participante que se añadiría a la cláusula con un estatus de argumento principal⁶.

	S	OP	V.BITRANSITIVO	APL	OP	
(38)	kil	kema	∅-ki	-mak	-li -k	se mai-tl
	y	después	3SG.SUJ-3SGOBJ-dar-APL-PERF			uno mano-ABS
	'y después él le pega a él con su mano'					

Estos cuatro participantes ocurren codificados como sigue: el participante sujeto A del verbo *maka* 'dar' está codificado por el pronombre de sujeto de tercera persona del singular ∅-, el participante objeto primario y receptor R de la acción del agente está presente por medio del pronombre de tercera persona singular *ki-*, el participante en función de objeto secundario y tema T está codificado por la frase nominal *se maitl* 'una mano', el participante introducido por el aplicativo es la misma entidad que está en función de objeto primario y codificado por el pronombre de tercera persona de singular *ki-*. Esto permite deducir que este participante juega los roles semánticos relacionados con la aplicativo y el objeto primario, el del receptor natural de la acción codificada en el verbo *maka* 'dar' y el de paciente del maleficio de la acción del predicado. Es decir, la interpretación ontológica del evento no es que el agente *le dio una mano*, sino que *le dio un golpe con la mano*. El participante receptor no sólo recibe la mano del agente, sino también el golpe realizado con la mano del participante A.

⁶ De acuerdo a lo comentado por la Dra. Karen Dakin, es interesante esta forma de la palabra verbal, ya que *maka* 'dar' es el único verbo no derivado con dos objetos, pero aquí lleva el *-li* de aplicativo también.

Por lo tanto, se puede ratificar que el náhuatl es una lengua de objeto primario por el hecho de marcar en prioridad al participante en el rol de receptor R antes que al participante en el rol de tema en una cláusula bitransitiva, marcándolo igual que al paciente de la transitiva en la indización personal.

1.3.1.4 Lengua de marcación en el núcleo

Los idiomas que se consideran como lenguas de marcación en el núcleo, de acuerdo con Nichols (1986: 57), es el núcleo el que determina las posibilidades de ocurrencia de las otras categorías dentro de la frase, cláusula y oración. Para poder observar con mayor claridad el argumento anterior, se presenta en la tabla 4 cómo se determina la distribución de la frase.

Tabla 4. Núcleos y dependientes

Nivel	Núcleo	Dependiente(s)
Oración	Verbo	Argumentos
Frase nominal	Nombre	Modificador
Frase posesiva	Nombre posesivo	Nombre poseedor
Frase adposicional	Adposición	Objeto

En (39) se muestra la marcación en el verbo que funge como el núcleo de la oración. Es visible por medio de la cláusula que a la raíz verbal se le afija todos los morfemas que contienen la información gramatical que codifican al evento predicado. Así el náhuatl puede construir una cláusula a partir de la palabra verbal. Así en (39) se codifica la marcación en el núcleo de la siguiente manera y con la información provista en la glosa: el morfema de negación *ach-*, así como los pronominales ligados de sujeto de primera persona del singular *ni-* y objeto de tercera persona del plural *kin-* se codifican marcándose en el

núcleo como prefijos, en este caso al verbo *mik* ‘morir’. Por su parte los morfemas sufijados al verbo son el causativo *-ti*, el aplicativo *-li* y el marcador de tiempo futuro *-s*.

(39) Marcación en el verbo → núcleo de la cláusula

ach-ni-kin-tla-mik-ti-li-s

NEG-1SG.SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-morir-CAUS-APL-FUT

‘yo no les mataré para ellos’

Dentro de la llamada frase nominal en este tipo de lenguas es el nombre el que realiza la función de núcleo, de tal manera que es él quien recibe la marcación de la información que determina gramaticalmente las características de la frase. Obsérvese en el ejemplo de (40) como los nombre *tekuani* ‘tigre’ y *masa* ‘venado’ son sufijados por el morfema de plural, así el dependiente, la marca de número está afijada al núcleo de la frase, es decir, el nombre.

(40) Marcación en el nombre → núcleo de la frase nominal

∅-kini-motla-yaya

tekuani-me

maza-me

3SUJ-3PL.OBJ-cazar-IMPERF

tigre-PL

venado-PL

‘él cazaba tigres venados’

En (41) se observa a la frase nominal marcada con el pronombre posesivo de tercera persona del singular *i-* en el núcleo, la frase nominal *milpa* ‘campo’ es el nombre poseído.

(41) Marcación en el nombre posesivo → núcleo de la frase posesiva

kemah	∅-yah-ki	i-mila
cuando	3SUI-ir-PERF	3SG.POS-campo

‘cuando fue a su milpa’

Se observa por medio de los ejemplos de (39), (40) y (41) que en náhuatl se realiza la marcación en el núcleo en la oración, la frase nominal y la frase posesiva, pero no en la frase adposicional, ya que aun cuando es núcleo de la frase, en este idioma no tiene un dependiente que se afije a ella.

A manera de recapitulación diremos que el náhuatl es un idioma con tendencia aglutinante y polisintética. Por lo tanto es posible construir una cláusula por medio de la palabra verbal, que a su vez se forma a partir de una raíz o tema verbal al que se le afijan diferentes morfemas. Los argumentos centrales son codificados por prefijos ligados a la raíz verbal, ocupando la marca de objeto la posición más inmediata hacia la izquierda al tema verbal. La frase nominal se puede presentar sólo como un pronombre libre, como un nombre o como un nombre con sus modificadores. La frase adposicional se codifica como frase preposicional en esta variante moderna del náhuatl. El orden que guardan las palabras interrogativas en relación con la palabra verbal es antecediéndola. En el náhuatl el orden de los constituyentes es variable hasta cierto punto. Sin embargo, en un conteo de las

construcciones del corpus con los participantes codificados por medio de frases nominales plenas, se encontró un número en ocurrencia mayor en el orden SVO. Esta lengua acusativa presenta también propiedades de objeto primario y de marcación en el núcleo. Una vez descritos los datos tipológicos del náhuatl, pertinentes para esta investigación, se presenta en el siguiente apartado, el fenómeno de variación lingüística que se da al interior de esta lengua y las referencias documentadas sobre la condición sociolingüística de este idioma.

1.3.2 Variación lingüística

En este apartado se presentan los aspectos sociolingüísticos relacionados con los datos de los orígenes lingüísticos y los asentamientos históricos de la lengua náhuatl, así como la variación dialectal que se ha registrado este idioma desde el siglo XIV hasta nuestros días.

1.3.2.1 Asentamientos históricos y migración

De acuerdo con algunos especialistas, tales como Kaufman (2001: *ms.*) y Sullivan (1992), en tiempos prehispánicos, los aztecas o mexicas, quienes fundaron su capital México-Tenochtitlan en 1325, hablaban una variedad de náhuatl central, y al extenderse su imperio a través de una gran parte del centro y sur de lo que ahora es la República Mexicana, la lengua se difundió considerablemente. Ya era hablado en algunas zonas que hoy abarcan el Distrito Federal, el Estado de México, Morelos, Hidalgo, Puebla, Veracruz y Guerrero.

Por otra parte, se ha documentado que aunque existieron varios grupos de origen nahua, la lengua fue más conocida por su uso entre los mexicas o aztecas, por ser éste el

grupo que logró la hegemonía militar y cultural sobre los demás. Desde los primeros tiempos siempre ha existido una fragmentación dialectal importante y notoria, no sólo a nivel léxico sino también dentro de la gramática de la lengua, que se ha profundizado en los últimos 500 años. El náhuatl clásico, denominado aquí como colonial, es la variedad usada durante el siglo XVI en el Valle de México, particularmente la de México-Tenochtitlan, la actual ciudad de México, la cual fue compilada por diversos misioneros europeos. Existe evidencia de la presencia del náhuatl en toda la zona conocida como Mesoamérica. Durante la última parte del imperio azteca existieron escuelas y academias en las cuales, entre otras actividades culturales, se enseñaba a la juventud a hablar bien, a memorizar, a repetir preceptos o narraciones antiguas, a cantar sin y con acompañamiento. En los templos había toda una escuela asalariada de compositores de poesía y canto en servicio del sacerdocio y la nobleza. Las obras literarias en náhuatl previas a la conquista toman la forma de escritura en parte pictográfica con elementos fonéticos, que seguramente se usó para memorizar las tradiciones orales. La introducción del alfabeto latino por los frailes españoles desempeñó un papel importante en la preservación de parte de la cultura mexicana, mientras que la otra parte fue abandonada por los indígenas en favor de la cultura traída por los mismos españoles o directamente destruida por éstos. La obra Bernardino de Sahagún (1530-1590) tuvo una importancia crucial, pues contiene una investigación enciclopédica sobre la civilización mexicana y muchos ejemplos de escritos históricos, religiosos, medicinales y poéticos, en una amplia variedad de temas y estilos.

En tiempos de la colonia, y a partir de la caída de Tenochtitlan en 1521 antes las tropas tlaxcaltecas aliadas con los españoles, comenzó un enorme proceso de

evangelización que requería el conocimiento de la lengua del imperio conquistado. Así, el náhuatl que había sido lengua franca del imperio azteca, extendiéndose con sus variantes lingüísticas por todo el centro de México y hasta América Central, siguió siendo usado ampliamente e incluso extendido después de la conquista.

El franciscano Juan de Zumárraga, primer obispo de Tenochtitlan, introdujo la imprenta en la Nueva España. Esto permitió la publicación de la *Doctrina cristiana breve traducida en lengua mexicana* en 1546, obra de fray Alonso de Molina en náhuatl. Fray Andrés de Olmos, colaborador de Zumárraga y figura clave en la historia etnográfica y lingüística mexicana, es el primero en escribir una gramática en la lengua náhuatl. Una gramática posterior, que data de 1645, ha sido empleada con frecuencia como modelo para métodos de estudio modernos. En el siglo XVI, adoptó el alfabeto latino a consecuencia de la colonización española, escribiéndose de acuerdo con las normas ortográficas del castellano del siglo XVI. Esta forma de escribir el náhuatl perdura hasta nuestros días y se conoce en ocasiones como náhuatl clásico, náhuatl colonial o simplemente náhuatl, por oposición al náhuatl moderno, cuya ortografía no ha sido regulada.

Después de la Revolución Mexicana en 1910, en el inicio de los tiempos modernos, se despertó un interés que iba desde el implantar el náhuatl como lengua de uso en México hasta el abandono del español a favor del náhuatl como lengua *de facto* u oficial. Con los festejos del bicentenario de la Independencia de México en el año 2010, el Senado de la República ha decidido traducir la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos al náhuatl, el cual fue presentado oficialmente el 25 de febrero de 2011 y supervisado por

León Portilla. Una de las principales críticas que recibe este documento es el argumento de que náhuatl no tiene expresión escrita, el náhuatl escrito se considera una lengua de académicos, universitarios e investigadores y no una manera de expresión generalizada en los hablantes nativos. Sin embargo, el trabajo de elicitación y transcripción de datos de una lengua oral a la representación gráfica de la misma, cuenta claramente con la aceptación documental para su análisis y atestigua la representación del pensamiento de sus hablantes.

1.3.2.2 Variantes lingüísticas

De acuerdo con los estudios sobre la variación lingüística del náhuatl documentados en la segunda mitad del siglo XX es necesario presentar las aportaciones de dos trabajos que brindan una información sociolingüística determinante para esta investigación. Hasler (1954)⁷ denomina las cuatro variantes dialectales de esta lengua como nahua de oeste, nahua del norte, nahua del este y nahua central. Por su parte, Lastra (1986) ha considerado como la variación lingüística que se da dentro del grupo cultural conocido como nahuas cuatro principales variantes y a las que ha denominado náhuatl de la periferia occidental, náhuatl de la Huasteca, náhuatl de la periferia oriental y náhuatl central. En el siguiente mapa se pueden observar las distintas denominaciones presentadas por estos autores para referirse a las zonas de variación lingüística del náhuatl.

⁷ Citado por Hasler (1995: 82).

Mapa 1. Los cuatro dialectos nahuas



Como podemos observar, en este mapa se señalan los lugares que históricamente se han considerado los asentamientos de las comunidades de habla náhuatl. Otro punto de vista sobre este aspecto es presentado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), el cual publicó, como resultado de la primera etapa del proyecto de catalogación de las lenguas mexicanas, en el año 2005, el *Catálogo de lenguas indígenas mexicanas: cartografía contemporánea de sus asentamientos históricos*. Esta obra consiste en una colección de 150 mapas elaborados a partir de la información censal levantada en el año 2000 por el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI). En tales mapas se consignan, con respecto al territorio histórico de cada pueblo indígena del país, las localidades donde un determinado porcentaje de su población habla la respectiva lengua nacional originaria. Hablando estrictamente del náhuatl, en esta cartografía se editaron 22 mapas para señalar tanto a las comunidades como a los hablantes de la misma.

A través de los años, la comunidad náhuatl se ha extendido hacia gran parte de los estados que antes no comprendían sus asentamientos históricos. Lo anterior de acuerdo con la base de datos del INEGI provistos por el conteo de 2005 y a los datos arrojados en la segunda etapa del proyecto de catalogación de la lenguas indígenas mexicanas del INALI. Lo cual se cita en el Diario Oficial de la Federación con fecha del 14 de enero de 2008.

La atención se centró en la diversidad lingüística correspondiente al habla propia de los pueblos indígenas arraigados en el territorio nacional y considerando las investigaciones realizadas hasta el presente, así como las consultas y los propios estudios realizados por el INALI para la elaboración del *Catálogo*, la realidad lingüística del país es mucho más compleja de lo que en términos generales se ha creído hasta ahora. Además, ha resultado impreciso, al parecer desde siempre, el uso que se le ha dado al concepto *lengua* en torno a la diversidad lingüística mexicana; por ejemplo, a partir de la época virreinal, o quizá desde antes, se difunde la creencia de que los pueblos indígenas hablan "una sola lengua" -altamente uniforme en todos sus componentes-, sin advertir, las más de las veces, la existencia de distintas clases de variantes lingüísticas, explicables bien sea por razones geográficas, genealógicas o sociales, como ocurre en todo el mundo.

Lo anterior compete perfectamente al caso de la lengua náhuatl⁸, ya que aunque siendo una agrupación lingüística, —definiéndose ésta como un conjunto de variantes lingüísticas comprendidas bajo el nombre dado históricamente a un pueblo indígena—, cuenta con 30 variantes dialectales.

Ahora bien, cada agrupación lingüística pertenece a una categoría más incluyente conocida como familia lingüística, la cual se define en términos de semejanzas estructurales

⁸ http://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/l_nahuatl.html

y léxicas debido a un origen histórico común de las lenguas que la integran. Así, la familia lingüística a la que pertenece la agrupación lingüística conocida como náhuatl, es la llamada yutoazteca.

La categoría variante lingüística es la que alcanza el mayor grado de detalle de los niveles de catalogación aplicados en este trabajo. Se define como una forma de habla que: a) presenta diferencias estructurales y léxicas en comparación con otras variantes de la misma agrupación lingüística; y b) implica para sus usuarios una determinada identidad sociolingüística que se diferencia de la identidad sociolingüística de los usuarios de otras variantes.

Esta categoría es comúnmente empleada por la población hablante de lengua indígena, en particular por la que es bilingüe lengua indígena-español, para hacer referencia, precisamente, a formas de habla que contrastan, en mayor o menor medida, en los planos estructural, léxico y/o sociolingüístico, entre comunidades o regiones asociadas con un mismo pueblo indígena. Las variantes lingüísticas representan uno de los indicadores más fehacientes de la enorme diversidad lingüística y cultural de México. De conformidad con el estado que guardan los estudios sobre la realidad lingüística de nuestro país y con el propósito de evitar la discriminación lingüística, el INALI considera que las variantes lingüísticas deben ser tratadas como lenguas, al menos en las áreas educativas, de la impartición y la administración de justicia, de la salud, así como en los

asuntos o trámites de carácter público y en el acceso pleno a la gestión, servicios e información pública.

En la presente síntesis, de cada variante han sido consignados dos elementos: a) su autodenominación, es decir: la expresión con la cual los hablantes de lenguas indígenas nombran a éstas en su propia variante lingüística; y b) su referencia geoestadística, esto es: las localidades, municipios y entidades federativas en donde se habla cada una de ellas.

Por otra parte, los registros encontrados para la ubicación de sus asentamientos históricos, han sido presentados por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) en su cartografía publicada en el año 2005 y en el Catálogo Nacional de Lenguas Indígenas publicado en el Diario de la Federación, en donde queda expuesto que este idioma consta actualmente con 30 variantes dialectales de la agrupación lingüística denominada náhuatl, perteneciente a la familia yutonahua (yutoazteca) ubicadas en las siguientes entidades federativas: Durango, Nayarit, Michoacán, San Luís Potosí, Puebla, Estado de México, Tlaxcala, Tabasco, Veracruz. Es de este último estado del que se han presentado anteriormente los datos que integran el corpus ya que pertenecen a la variante lingüística del náhuatl denominada de la Huasteca Veracruzana y con mayor particularidad a la de la población del municipio de Naranjos Amatlán. Esta comunidad nahua-hablante presenta características gramaticales en su oralidad que hemos podido documentar y analizar a la luz de los datos mismos y la descripción que de ellos hemos podido elaborar.

Se han podido documentar los aspectos más relevantes que tienen relación directa con el pueblo náhuatl, la cultura que los identifica y la lengua que determina su cosmovisión. Por tanto, se hace patente por medio de los párrafos anteriores que los rasgos de identidad cultural que definen al grupo denominado nahua y las características lingüísticas que esta lengua presenta permiten observar a una comunidad particularmente establecida con valores prehispánicos y con gran riqueza histórica y cultural. El desarrollo del pensamiento nahua, así como lo referente a su visión de la religión, de la vida práctica y diaria, del entorno familiar, de su relación con el medio ambiente y su hábitat, nos ofrecen pautas para distinguir una cultura intrínsecamente adherida a la tierra, al maíz, a su sustento diario.

Los nahuas han permanecido con una identidad cultural distinguida como una de las comunidades con más hablantes dentro del territorio nacional desde antes de la Conquista y hasta nuestros días. Aunque diseminado el grupo cultural debido a innumerables conflictos y necesidades, se mantienen unidos a una lengua con variantes dialectales bien definidas y establecidas en espacios que guardan el precedente histórico de sus asentamientos antiguos. Sabemos que los siglos y las condiciones relacionadas a la Conquista y a las necesidades básicas de la vida han permitido a los nahuas emigrar desde sus lugares originarios, a pesar de ello, siguen manteniendo viva la lengua de sus antepasados y sus valores, creencias y prácticas prehispánicas. Por tanto, el uso de los datos elicitados de la variante lingüística hablada en la Huasteca Veracruzana se presenta como una razón adecuada para que esta investigación de carácter sincrónico se sirva del corpus aludido como la evidencia.

CAPÍTULO II

EL CORPUS Y LA METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

En este capítulo se presenta la descripción del corpus desde una perspectiva metodológica de carácter mixto, ya que cualitativamente se aborda el análisis e interpretación de los datos y se echa mano de procedimientos cuantitativos para la presentación de los resultados. La utilización de las dos metodologías ha permitido abordar los materiales con el propósito de presentar el comportamiento lingüístico de la lengua con respecto al seguimiento de la referencia lo cual constituye el tema de esta investigación. Por tanto, se presenta el análisis cualitativo de la referencia describiendo el fenómeno y por medio del análisis cuantitativo mostrando su comportamiento gramatical dentro del discurso. Así se presenta en el orden de las explicaciones pertinentes en primer lugar, el trabajo de campo a través del cual se elicitaron los datos del corpus, lo que comprende la explicación de la delimitación de la muestra. Después se muestran los aspectos más relevantes en la documentación de las formas gramaticales que realizan los distintos tipos de cláusulas y la relación entre ellas. Es decir, el análisis sintáctico de las oraciones. Seguidamente, se ofrece el análisis semántico de los verbos para mostrar las distinciones entre los eventos que son codificados por la gramática en este idioma. Por último, se ofrece el panorama general de las características del corpus por medio del análisis temático de los cuentos y al final se presenta una sinopsis de cada una de las narrativas que componen dicho corpus de estudio.

2.1 Trabajo de campo

El corpus está integrado por cincuenta cuentos nahuas de una colección conformada por 111. Esta colección de narrativas fue eliciteda por Alan Sandstrom y un equipo de colaboradores en el año de 1990 en un poblado del municipio de Naranjos Amatlán, ubicado en la región conocida como la Huasteca Alta, en el estado de Veracruz, México.

Mapa 1. Municipio de Naranjo Amatlán en la Huasteca Veracruzana



Respecto a la población de Amatlán, de acuerdo a la información provista por el Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática (INEGI), su cabecera municipal es la ciudad de Naranjos, la cual tiene una población de 27, 548 habitantes, esto de acuerdo con el XII Censo General de Población y vivienda del INEGI de 2010. El municipio tiene una extensión territorial de 201 kilómetros cuadrados, colindando al norte con el municipio de Chinampa de Gorostiza; al sur con Tantoco y Tamiahua; al este con Tamiahua y al oeste con Tamalín.

Amatlán es un poblado de origen prehispánico, cuyo nombre significa ‘lugar de higueras o amates’. En 1938 tanto el pueblo de Amatlán como el municipio recibieron la denominación de Amatlatepetl. En 1941 pasa la cabecera municipal de Amatlán-Tuxpan a la de Naranjos de ahí que toma el nombre de Naranjos-Amatlán. En 1946 se restituye el nombre de la población a Amatlán-Tuxpan, pero en 1996 el nombre del municipio pasa formalmente de Amatlán-Tuxpan a Naranjos-Amatlán.

En la localidad de Amatlán fueron elicitados los cuentos que son la base de datos sobre la cual se realiza la presente investigación¹. Durante el proceso de análisis se llevaron a cabo varios viajes de estancia a esta comunidad, esto con un doble propósito. Uno de ellos fue poder disipar dudas respecto a algunos ítems léxicos, orden en las

¹ Para trabajar con los materiales citados, la Doctora Karen Dakin fue quien hizo las gestiones necesarias para que Alan Sandstrom permitiera usarlos para los fines académicos resultantes del análisis de los mismos. Ella misma fue quien revisó, en la primera fase de esta investigación, el trabajo de glosado elaborado en los cuentos y su asesoría fue determinante para que se pudiera alcanzar la meta propuesta de la elaboración de un estudio que contribuya para el conocimiento de la lengua náhuatl en su variante de la Huasteca veracruzana.

construcciones. El otro de ellos, el poder corroborar algunas hipótesis respecto a la fonología de la lengua y acerca de la forma de algunos afijos de carga gramatical.

2.2 Metodología

En primera instancia, se empezó con el acercamiento a este material traduciendo veinticinco cuentos, y después de una revisión preliminar, seguí con la actividad del glosado y traducción de los otros veinticinco para así conformar el corpus de mi trabajo de investigación. Tomando en cuenta la gran riqueza del corpus como un conjunto de narrativas, el presente trabajo se perfila al estudio de un plano más amplio en la observación de los datos, a saber, el discurso.

El procedimiento para el análisis desde el nivel discursivo para estos materiales se llevó a cabo de la siguiente manera. Primero, se hizo la homogenización de grafías en algunos casos donde la transcripción original de los cuentos dejaba ver multiplicidad de letras en donde no aplicaba una distinción fonética real. Lo anterior se explica a partir del conocimiento previo que se tiene de que en el náhuatl clásico se acopló la escritura a las grafías del español y no a una conformación de acuerdo con los fonemas existentes en la lengua.

Segundo, se procedió al glosado de los cuentos, este ejercicio se realizó en dos etapas; la propuesta del análisis de los morfemas en aquellos ítems que, de acuerdo con la naturaleza misma del idioma náhuatl como lengua aglutinante componen una palabra, y aquellos ítems libres que integran el bagaje léxico de dicha lengua yutoazteca. La

utilización de obras de consulta para la documentación del inventario de morfemas y de la traducción de los elementos léxicos propuestos por la bibliografía existente.

Tercero, la traducción propuesta para las cláusulas también fue cotejada con el glosado de los datos, para poder proveer al lector una lectura semánticamente aceptable de los materiales a su alcance.

Cuarto, el corpus se abordó desde la visión de las partes principales que componen al discurso, es decir, se dividieron las narrativas a partir de sus componentes básicos, los cuales como estructuras menores van formando estructuras mayores hasta llegar al discurso mismo. Así se partió de cláusulas simples y complejas, luego se identificaron los conectivos conversacionales que implementa el eslabonamiento de cláusulas dando como resultado la formación de los párrafos y que a su vez, la unidad de ellos, da a luz los episodios en los que se desarrolla la trama de la narrativa. Lo anterior con el fin de poder realizar las observaciones pertinentes a la naturaleza discursiva del mismo y al propósito primario de esta investigación, me refiero a los mecanismos morfosintácticos que desde un examen semántico dan cuenta del seguimiento de referencia en la narrativa náhuatl de la Huasteca veracruzana.

El método del interlineado de los cuentos se llevó a cabo fundamentalmente a partir de la consulta de los trabajos de Beller (1979), Garibay (1978), Guzmán (1979), Hasler (1995), Molina (1977), Ramírez (1980), Siméon (1977), Sullivan (1992), Wolgemuth (2000) y Suárez (2002).

Las cláusulas utilizadas para la ejemplificación de los argumentos muestran la forma de cita que a continuación se describe: en la primera línea se cita la forma en que se elicitaron originalmente los datos. En la segunda línea se presenta el análisis morfológico y en la última línea se cita la traducción al español a la que se llegó como resultado del análisis. Para ilustrar las pautas anteriormente expuestas se presenta en (1) un ejemplo de la forma de cita.

(1) amah ti-nech-maka-s se mo-kone-h
ahora 2SG.SUJ-1SG.OBJ-dar-FUT uno 3SG.POS-hijo-CNST
‘ahora me tienes que dar un hijo tuyo’

Después del glosado de los datos se procedió al análisis sintáctico de las construcciones; trabajando el texto desde la perspectiva funcional del discurso como un evento con intenciones comunicativas y así identificando los distintos participantes tanto los principales como los periféricos que componen cada una de las cláusulas. Se continuará con el tratamiento del corpus, después de la primera segmentación del cuento realizando el análisis semántico de los argumentos principales de acuerdo con Lazard (1998), de tal forma que sea posible situar a los participantes y a los constructos con los que se hace referencia a ellos. El análisis semántico de la palabra verbal de las oraciones estará basado en la propuesta de Givón (1984).

2.2.1 Delimitación de la muestra

El corpus que compone esta investigación es extenso y bastante productivo lingüísticamente hablando, ya que está compuesto por 50 unidades independientes de

narraciones de habla cotidiana y que juntas representan un número aproximado de 3700 cláusulas, desde donde se han podido documentar los mecanismos y estrategias, así como los procedimientos que se han analizado en este trabajo. Siendo una cantidad muy grande de cláusulas e imposible la exposición de todas en este capítulo, se ha delimitado la exhibición de una muestra para dar cuenta del análisis del corpus bajo el tópico en estudio. Por otra parte, aunque la muestra cite una porción de los datos, los resultados y las conclusiones documentados son arrojados por el examen aplicado a las cláusulas del corpus en su totalidad.

Los datos seleccionados para mostrar los distintos mecanismos lingüísticos que corresponden a cada apartado para mostrar el análisis responden a propósitos específicos, los cuales se enuncian a continuación.

- a. Exhibir con precisión los tipos de cláusulas involucradas en la observación de los aspectos del estudio propuesto.
- b. Determinar con ello los distintos dominios en los que se llevan a cabo las estrategias de seguimiento de referencia en el náhuatl.
- c. Observar el comportamiento de ocurrencia y frecuencia de pistas gramaticales por medio de las cuales se lleva a cabo la continuidad topical.
- d. Documentar el tipo de mecanismo morfosintáctico en el que se involucre la estrategia o los procedimientos de codificación del participante topical respecto de la tipología sobre el fenómeno lingüístico conocido como seguimiento de referente.

Para lograr lo anterior, se procedió a tomar en cuenta aquellos pasajes de los cuentos en los que fuera más claro, evidente y adecuado el dato a mostrar para la explicación de las nociones propuestas en el marco teórico y dentro del parámetro translingüístico sobre el tema investigado. De acuerdo con Comrie (1998: 42), el tema del seguimiento de la referencia debe explorarse en el dominio extendido de los discursos, ya que es en este nivel sintáctico en donde se podrá documentar cuando el tópico ha sido mencionado o introducido en el discurso y cuando éste mismo será el objetivo de la continuidad o seguimiento referencial, también se podrá observar cuando este participante es codificado como prominente sintácticamente y funcionando como argumento de las construcciones predicativas del discurso.

2.2.2 Análisis sintáctico de las cláusulas

Cada una de los textos narrativos examinados cuenta con distintos tipos de oraciones, en las cuales el verbo puede comportarse sintácticamente como intransitivo, transitivo o bitransitivo. Para observar mejor la manera en que sintácticamente se comportan los verbos y sus argumentos en náhuatl a continuación se presentan algunos ejemplos de la variante del náhuatl de la Huasteca Veracruzana para mostrar la construcción de los tipos de cláusulas aludidas anteriormente.

Los ejemplos en (2), (3), (4) y (5) ilustran la codificación de cláusulas intransitivas donde el participante es funcionalmente un sujeto, ya que es el único argumento requerido por la valencia verbal. Por otra parte, semánticamente hablando este participante sujeto realiza el rol de agente o experimentante.

- (2) nelia okui-li ta ti-tsakti-tika
verdad lombriz-ABS 2SG 2SG.SUJ-gritar-DUR
‘de verdad el gusano tú estás gritando’
- (3) yanopa ∅-nemi-yaya se flojo
ahí 3SUJ-andar-IMPERF uno flojo
‘ahí andaba un flojo’
- (4) ∅-kala-ki tehpimi-tl
3SUJ-entrar-PERF pulga-ABS
‘entró una pulga’
- (5) para ma ∅-wetsi a-tl
para que 3SUJ-caer agua-ABS
‘para que caiga agua’

Como se observa el principal mecanismo para expresar al participante en las cláusulas de esta lengua es la indización de los pronombres ligados de sujeto prefijados a la raíz verbal. Sin embargo, el participante sujeto está también codificado por medio de una frase nominal en las cláusulas.

Las cláusulas en (6), (7) y (8) cuentan con dos participantes codificados por frases nominales plenas, los cuales guardan concordancia con los pronombres prefijados a la raíz verbal, el pronombre de sujeto y de objeto respectivamente.

- (6) kema kwatuchi ø-ki-teh-ki se tsapo-tl
 cuando conejo 3SUJ-3SG.OBJ-cortar-PERF uno zapote-ABS
 ‘cuando el conejo cortó un zapote’
- (7) se tlakwapali ø-ki-ichteh-ki se ichpoka-tl
 uno mono 3SUJ-3SG.OBJ-robar-PERF uno muchacha-ABS
 ‘un mono robó una muchacha’
- (8) nopa tlaka-tl ø-ki-chih-chih-ki se kwa-kuchara
 DET persona-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-RED-hacer-PERF uno madera-cuchara
 ‘este muchacho hizo una cuchara’

El participante en función de sujeto en cada cláusula realiza el rol semántico de agente contando con las características propias de un agente, tales como volición, agentividad, controlador del evento e instigador del mismo. Por su parte, el participante en función de objeto primario es un participante no volitivo, no controlador del evento, que recibe la afectación codificada en el verbo. Estructuralmente hablando, estos verbos de valencia de dos requieren a un sujeto y a un objeto, mientras que semánticamente se observa que uno de estos participantes realiza el rol de agente y el otro participante el rol de paciente. Por lo tanto, se concluye que las cláusulas en (6), (7) y (8) son ejemplos de la cláusula transitiva básica en este idioma.

En (9), la cláusula transitiva codifica, por medio de una cláusula completiva, al participante en función de objeto del verbo principal *ih* ‘decir’ y al participante en función de sujeto por medio de la frase *nopa tlakatl* ‘este señor’.

(9) \emptyset -mo-ih-lia nopa tlaka-tl
 3SUI-RFLX-decir-APL DET persona-ABS

a echka-tsi \emptyset -el-t-o-s nopa poso
 ah cerca-DIM 3SUI-estar-LIGA-EXT-FUT DET pozo
 ‘se dijo este señor ¡ah! cerquita estará el pozo’

El comportamiento de las cláusulas con verbos bitransitivos, es decir, de valencia tres, se ilustra por medio de las cláusulas citadas en (10), (11) y (12). Cabe señalar que el participante marcado por medio del pronombre ligado de objeto prefijado a la raíz verbal, corresponde al participante en función de objeto primario, que es el receptor de la acción codificada en el verbo y que el agente lleva a cabo.

(10) wa nopa michi-me \emptyset -kin-maka-yaya ome to-awi-me
 y DET pescado-PL 3SUI-3PL.OBJ-dar-IMPERF dos 1PL.POS-tía-PL
 ‘y estos pescados les daba a dos señoras’

(11) \emptyset -ki-mak se tekomi-tl a-tl
 3SUI-3SG.OBJ-dar uno olla-ABS agua-ABS
 ‘ella le dio una olla de agua’

Los ejemplos en (13), (14) y (15) se describe el análisis de los roles semánticos realizados por los participantes en cada cláusula. Las tres cláusulas que se presentan en este apartado son transitivas, en donde los sujetos sintácticos realizan distintos roles semánticos. Mientras que en (13) y (14) el participante es agente de la acción, en (15) el participante sujeto es paciente de la acción codificada en el verbo. Por su parte, el participante objeto primario está codificado en (13) como el receptor/beneficiario de la acción verbal *maka* ‘dar’ ejecutada del sujeto agente. En la cláusula reflexiva en (14) y en la de voz media de (15) el actante en función de objeto primario es correferente con el sujeto sintáctico de la cláusula. Sin embargo, en (14) el participante realiza al mismo tiempo el rol semántico de agente y de paciente respectivamente. Por su parte, el participante en (15) es un sujeto paciente ya que sufre la acción que está codificada en la palabra verbal *ahkoman* ‘alborotar’ cuyo agente semántico no está presente en la cláusula.

(13) *ti-mits-maka-s-e* *se algo*
 1PL-2SG.OBJ-dar-FUT-PL *uno algo*
 ‘nosotros te vamos a dar algo’

(14) *telpoka-tl* *∅-mo-chiwa* *tehpimi-tl*
 muchacho-ABS 3SG.SUJ-RFLX-hacer pulga-ABS
 ‘el joven se convierte en pulga’

(15) *wankino* *∅-mo-ahkoman-k-e* *noche nopa animales*
 entonces 3SUJ-MED-alborotar-PERF-PL *todos DET animales*
 ‘entonces se alborotaron todos los animales’

2.2.4 Análisis temático de los cuentos

Kibrik (2011), plantea el hecho de que los discursos pueden ser clasificados por el género discursivo al cual pertenezcan, ya que estos géneros ofrecen una forma clara de observar las características que comparten los discursos que corresponden a cierto estándar de metas comunicativas.

Entre géneros discursivos encontramos el cuento², el cual se define como una narración breve de carácter ficcional protagonizada por un grupo reducido de personajes y con un argumento sencillo. El cuento es transmitido en origen por vía oral. Este tipo de discurso cuenta con rasgos particulares que lo hace diferir de otro tipo de trato comunicativo. El cuento presenta las siguientes características.

- i. Ficción: Aunque puede inspirarse en hechos reales debe funcionar como tal, es decir remitirse a la realidad.
- ii. Argumentación: Tiene una estructura de hechos entrelazados en un formato de: Introducción - nudo - desenlace.
- iii. Línea argumental única: A diferencia de lo que sucede en la novela, en el cuento todos los hechos se encadenan en una sola sucesión de hechos.
- iv. Estructura centrípeta: Todos los elementos que se mencionan en la narración del cuento están relacionados y funcionan como indicios del argumento.
- v. Personaje principal: Aunque puede haber otros personajes, la historia habla de uno en particular a quien le ocurren los hechos.

² <https://sites.google.com/site/537cuentos/home>

- vi. Unidad de efecto: Comparte esta característica con la poesía. está escrito para ser leído de principio a fin. Si uno corta la lectura, es muy probable que se pierda el efecto narrativo. La estructura de la novela permite, en cambio, leerla por partes.
- vii. Prosa: El formato de los cuentos, desde que apareció la escritura, suele ser en prosa.
- viii. Brevedad: Por y para cumplir con estas características, el cuento es breve.

El cuento se puede dividir en dos tipos principales: el cuento popular y el literario. El primero es definido como una narración breve de hechos que se pueden presentar en múltiples versiones, que coinciden en la estructura, pero difieren en detalles. Tiene tres subtipos, los cuentos de hadas, los cuentos de animales y los cuentos de costumbres. El segundo es el que se concibe y se transmite mediante la escritura. Se presenta en una sola versión sin el juego de variantes característico del cuento popular.

En esta investigación se aborda el cuento popular, ya que las narrativas que componen el corpus de estudio se circunscriben al ámbito del cuento de animales y cuento de costumbres. En cuanto al tipo de cuento popular de hadas, pareciera que no entra en el esquema de la tradición cultural de los nahuas o simplemente no se haya contemplado ningún cuento con esa característica particular.

El corpus que se analiza en esta investigación, como se ha mencionado, está integrado por discursos narrativos. Estos cuentos se ha preservado de manera oral dentro de

la comunidad y transmitiéndose de generación en generación como elementos de enseñanza de aspectos que constituyen parte de la identidad cultural de los nahuas.

Ahora bien, es necesario indicar que existe una diferencia interesante entre el discurso oral y el discurso escrito respecto de su análisis lingüístico. El discurso oral nunca es analizado de manera inmediata, es decir, en el lugar y momento en que se emite, sino indirectamente de las grabaciones de audio y video y sus respectivas transcripciones. Como se puede observar en (16), la transcripción captura la expresión de asombro por el tamaño del caballo que bebía agua, en comparación a los hijos de la rana, que lo estaban viendo desde abajo que se expresa en la oralidad. Véase en (16d), como la repetición es transcrita y con ello se puede interpretar discursivamente una entonación de admiración.

(16)

- | | | |
|----|--|--|
| a. | <p>ø-ki-namih-k-e
3SUJ-3SG-OBJ-encontrar-PERF-PL</p> <p>“la encontraron sus hijos”</p> | <p>nopa i-konewa-h
DET 3SG.POS-hijo-PL</p> |
| b. | <p>ø-k-ih-lia
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL</p> <p>“le dicen”</p> | |
| c. | <p>para ø-atli-ko
que 3SUJ-beber agua-DIR</p> | <p>se weyi kabayo
uno grande caballo</p> |
- “que llegó a beber agua un caballo grande”

d. wa kenachi weyi wan kehni weyi
y como grande y así grande
“y como así de grande, así de grande es”

e. ø- k-ih-lia
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
“le dicen”

Se hace pertinente el no perder de vista el hecho de que el discurso oral está compuesto de cambios repentinos en las construcciones gramaticales a mitad de oración, falsos comienzos, repeticiones, titubeos, reformulaciones, compresiones, elisiones, muletillas, silencios, etcétera. Estas características del discurso oral presentan una tarea en ocasiones difícil, pero que no pueden ser ignoradas en la transcripción del mismo en su forma escrita.

Kibrik nos dice que tomando en cuenta el que los discursos difieren uno del otro, la mejor taxonomía del discurso es aquella que está basada en el modo del discurso, es decir, la oposición entre el discurso oral y el escrito. Siendo éste último un aspecto secundario del primero (2011: 11).

La observación anterior respecto del discurso oral *versus* escrito, permite establecer parámetros reales de comprensión al momento de hacer el análisis del mismo. Por consiguiente es adecuado acentuar aquí el hecho de que aunque esta investigación se basa en el discurso oral contenido en una serie de grabaciones de habla, el análisis se ha

abordado desde la plataforma de la transcripción de las mismas. El cuidado y rigor en esta tarea nos lleva a la exposición de los datos de la manera más fidedigna y apegada al discurso original hablado, sin dejar de tomar en cuenta los argumentos citados en párrafos anteriores respecto de esta dicotomía. Así y desde esta perspectiva, se presentará toda la discusión de la noción del discurso desde la presentación escrita del mismo, es decir, el corpus transcrito en el cual se fundamenta la presente investigación.

2.2.4.1 Características generales

A continuación se presentan algunas observaciones generales implicadas en las historias compiladas en este conjunto de cuentos. Las características que comparten de acuerdo a su utilización dentro de la comunidad de habla como instrumentos sociales de transmisión de conocimientos y valores para la vida diaria. Asimismo, constituyen un instrumento antropológico para poder comprender parte de la cosmovisión del grupo cultural náhuatl.

- i. Los cuentos están conformados por una historia básica de índole ilustrativa acerca de las condiciones cotidianas de los hablantes. Esta perspectiva de la vida realza los valores culturales, morales, cívicos y sociales de las personas que comparten este idioma y los rasgos culturales que derivan de su conocimiento del mundo que los rodea.
- ii. Cada una de las narrativas se presenta desde el planteamiento de un caso o problema en donde los actores son usados para recrear los aspectos básicos de la vida cotidiana, tales como la ambición, la pobreza, el hambre, la honestidad, el compañerismo, el amor, la fe, la ira, la venganza, entre muchos otros.

- iii. Los seres humanos protagonizan los principales personajes de los cuentos y pueden llegar a convertirse en seres espirituales, seres de leyendas y animales. También algunos de estos papeles primarios o secundarios en las narrativas son realizados por seres animados de naturaleza animal y vegetal, que son personificados por medio de cualidades y virtudes humanas conferidas a ellos por los hablantes, esto con el fin de transmitir la enseñanza a los oyentes de las narraciones. Por último, se hallan aquellos actantes de naturaleza inanimada que reciben la personificación para mostrar a través de ellos los aspectos más importantes de la instrucción plasmada en los cuentos.

- iv. Los aspectos socioculturales relacionados a la narración que se hayan incrustados en las líneas del discurso, presentan una realidad en el mundo de los hablantes de la lengua náhuatl, especialmente los que comparten esta variante moderna y el territorio de la Huasteca; los aspectos a los que se hace referencia son aquellos relacionados con los aspectos de la organización social, estratos de la sociedad misma, los roles dentro del matrimonio y la familia, las actividades propias de hombres y mujeres, las condiciones relacionadas con asuntos climatológicos y su afección o beneficio a la agricultura, entre muchos otros.

- v. Lingüísticamente los cuentos se hayan conformados por una serie de cláusulas con características morfosintácticas de gran variedad que van desde la cláusula transitiva prototípica hasta aquellas que se conforman con varios morfemas afijados que marcan participantes, tiempo, aspecto, voz, cambios de transitividad, localidad, direccionalidad, entre otras.

- vi. Estas cláusulas constituyen a su vez una serie de párrafos donde se hallan presentes mecanismos morfosintácticos por medio de los cuales se puede observar la presencia de los participantes principales y secundarios en el desarrollo mismo de la historia del cuento. Esta participación de los actantes queda señalada como procesos mediante los cuales la lengua mantiene la cohesión del texto. Los procedimientos van desde aquellos que se localizan dentro del ‘dominio local’ de una cláusula principal a una subordinada, hasta el ‘dominio extendido’.

- vii. Los párrafos que constituyen la historia de los cuentos se enmarcan dentro del discurso, el cual está construido por múltiples proposiciones elaboradas a partir de la competencia comunicativa del hablante para transmitir un mensaje decodificable para los oyentes/lectores. Intrínsecamente a esta comunicación, se hallan todos los aspectos de cultura y sociedad en la mente de los hablantes/oyentes y los aspectos semánticos y pragmáticos que son codificados por medio de la morfosintaxis de la lengua.

2.2.4.2 Sinopsis

En cuanto a la descripción independiente de cada uno de los cuentos que conforman este corpus, se ofrece una sinopsis y se presentan a continuación por medio del nombre que el autor de este trabajo les ha designado. Es importante señalar que los ejemplos usados en el capítulo cuarto de este trabajo se describen al inicio de la cita de los mismos. Los cuentos son los siguientes:

1. 'El conejo'

El tradicional cuento sobre la victoria de una víctima ante su depredador a través de la astucia y la inteligencia. El conejo se sobrepone a cada embate del coyote con el propósito de comérselo logrando con ello que el coyote pasara por situaciones penosas y dolorosas por sus malas intenciones. Al final, la sagacidad del conejo para librarse de su depredador lleva hasta la muerte al coyote.

2. 'El cerro'

El cuento trata la historia del cerro que la Virgen quería destruir o desmoronar, así que al hacerlo el maíz que crecía ahí se vio afectado. Los dioses quisieron llevar la lluvia para que pudiese germinar, pero fue Juan quien hizo que la lluvia cayera y ellos se enojaron.

3. 'El viudo'

El cuento narra la experiencia de un hombre al que se le murió su esposa y al parecer él la extrañaba mucho. Se iba a la milpa a trabajar todo el día y cuando regresaba del campo de repente encontraba su casa limpia y la comida hecha, de tal manera que él pensaba que ella estaba viva. La mujer se le apareció en un momento y él la tuvo que dejar ir.

4. 'El brujo'

El valor de un joven al ir a buscar y rescatar a su mujer de la prisión en donde la tenía el malvado brujo hace que los animales que encontraba en el camino le otorguen los poderes necesarios para poder lograr su cometido. El brujo malvado

queda vencido al fin y el muchacho no sólo libera a su mujer sino que también alcanza a liberar a todas las demás mujeres apresadas.

5. 'El zopilote'

Curiosa narrativa sobre la inconformidad de un hombre de trabajar únicamente para mantener a su familia y que no le alcance lo que gana para disfrutar de una rica comida para él sólo. el cambio de formas entre un hombre y un zopilote y la moraleja de los riesgos de no conformarse con lo que uno es y lo que tiene. El mal olor del zopilote convertido en hombre y el comer carroña del hombre convertido en zopilote son dos consecuencias enunciadas en el cuento. Al final ninguno de los dos se siente ubicado en su nuevo espacio, pero para el hombre es peor la vida que llevará como zopilote.

6. 'El zorrillo'

El cuento es divertido y presenta la condición de que las características básicas del actor principal un zorrillo no pueden ocultarse por mucho tiempo. Al permitir que el zorrillo bañado y limpio cocinara y ofreciera un rico banquete hizo que los invitados se olvidaran del peligroso aroma del animal. Fue así que en la última parte del cuento se nos presenta al zorrillo rociando su hediondo olor y echando a perder la comida, arruinando la reunión y haciendo huir a los comensales del lugar. La moraleja del cuento es que nadie puede ocultar, por más esfuerzos y más cambios que haga sobre sí, lo que naturalmente es y que en algún momento, más temprano de lo que uno espera, las características esenciales del ser saldrán a la luz.

7. 'El niño'

La curiosidad y la ansiedad son presentadas por la desobediencia del niño al abrir la caja de los vestidos que unos hombres le habían dado a guardar y le habían advertido que no lo hiciera. Además, la ambición del muchacho es manifiesta por tomar para sí el vestido más valioso. Estas acciones del joven llevaron a los ancianos a reprenderlo y a castigarlo.

8. 'El ratón'

Es un cuento divertido y con una moraleja muy bien planteada dando un sentido claro a la recompensa por las malas acciones, la cual se ve reflejada en las líneas de esta narración. La historia presenta a dos ratones que se van de fiesta y deciden tomar pulque. Sin embargo uno de ellos, el ratón sobre quien se desarrolla la historia, se emborracha hasta el punto de no saber lo que hacía y perder todo sentido de la sensatez, lo cual lo lleva a ser presa fácil de su depredador. La idea de que la embriaguez sí alegra de alguna manera los momentos, pero los riesgos que siguen al estado de ebriedad pues están a la orden del día.

9. 'El gusano'

El cuento señala cómo la frustración de un hombre al no tener hijos lo lleva a cometer el error de su vida. Su esposa no podía concebir, así que el hombre se iba solo a cosechar. Un día el señor escucha gritos de un niño llamándolo padre, al acercarse a ver de dónde venía el grito se asombró al ver que era un gusano el que lo llamaba. Fue tanto su enojo que parte al gusano en dos con su machete. Al llegar a su casa se encuentra con el cuerpo de su esposa partida en dos.

10. 'El pobre'

Cansado de trabajar y ni siquiera poder comer lo suficiente porque todo lo comían sus hijos, el hombre decide irse de su casa. En el camino encuentra a un coyote con apariencia de caballero el cual le aconseja matar a un puerco y hacer mole e invitar a muchos al baile. Además el hombre debe comprar un gran recipiente y hacer que la gente se meta ahí y se ensucie. El hombre cae en el engaño y realiza todo lo que le dijo el coyote. Cuando quiere venderles el mole, los hombres lo castigan y lo meten a la cárcel.

11. 'El diablo'

La característica principal del diablo de sembrar la maldad en los hombres se lleva a cabo en una reunión de borrachos. Ellos estaban en buena armonía hasta que el diablo orinó en el pulque que tomaban, fue entonces que ellos se empezaron a pelear y a discutir. Uno de los señores que tocaba el violín y la guitarra quiso tocar el violín pero no pudo, sino hasta que el diablo lo ordenara.

12. 'El lagarto'

El cuento presenta la historia de un hombre que tenía la inquietud de que se lo tragara un lagarto para ver que había en su panza, así que después que lo consigue, se abre camino por la panza del animal con su cuchillo y sale de él. Luego se da cuenta de que tenía algo que le daba comezón en la espalda y era la lengua del lagarto, entonces el maíz se la quita y se le queda adherida a él. Entonces los señores del trueno ayudan al maíz quitándole la lengua del lagarto y poniéndola en el cerro donde ahora caen los relámpagos.

13. 'El juguete'

El cuento muestra la enseñanza de la sexualidad por medio de la observación del acto sexual de los adultos por parte de un niño. La práctica llevada a cabo con la mujer mayor permitió al niño llegar a la experiencia y querer repetirla cuantas veces posibles fueran. Cuando supo el señor reprendió al niño con la cache del machete.

14. 'El trueno'

Una historia sobre el personaje principal de muchos de los cuentos nahuas, me refiero a San Juan. Este cuento narra el origen de este personaje en el fondo del mar, después de haber robado las vestiduras de unos ángeles servidores de Dios para traer la lluvia a la tierra.

15. 'La vampiro'

Es una curiosa narración sobre una mujer que para alimentar a sus hijos por las noches se transformaba en vampiro y así chupaba la sangre de animales y luego se las daba a comer a sus hijos. El cuento muestra como las criaturas estaban hartas de comer sólo sangre y de que su madre saliera cada noche misteriosamente a conseguir el alimento, así que una noche la espionaron y se dieron cuenta de que su madre se transformaba en vampiro. Entonces, cuando la descubrieron decidieron dejarla como vampiro y así se quedó para siempre.

16. 'La varita'

Los dioses vieron la necesidad de una señora muy pobre, así que una plantita que ella había plantado los dioses la convirtieron en una varita mágica. Entonces la

mujer fue bendecida con la varita de la virtud, ya que al hablar con la varita y decirle ‘vístete’ la varita ponía una mesa con alimentos. En esos días se anunció un baile en el pueblo, y la mujer quiso ir a divertirse, entonces se le ocurrió dejar la varita mágica en casa de su comadre y alguien ahí se la escondió y se la cambian por otra común que no tenía la misma virtud.

17. ‘La abuela’

La historia cuenta la competencia entre un niño y su abuela. La trama del cuento se desarrolla con la contraposición del valor de la inocencia del niño y la maldad de su abuela. Esta mujer quería hacerle daño al niño engañándolo y haciendo como que jugaba con él una competencia, lo que quería hacer era meterlo dentro de un horno muy caliente y matarlo. Sin embargo, al final es ella quien pierde la vida y se convierte en cenizas. Tan mala era esta mujer que sus cenizas hacen que un sapo se llene de roña al ser picado por las moscas en las que se transformó la ceniza.

18. ‘La bruja’

La maldad se presenta en este cuento a partir de dos sucesos, la intención de la bruja de matar al niño y las cenizas de la bruja, al ser ella quien se quemó, como aquel montón de animales ponzoñosos que hacen que el sapo esté ahora roñoso, como si tuviera granos, siendo ésta la forma en la que existe. Y la curiosidad que llevó al sapo a destapar dichas cenizas.

19. 'La lumbre'

En esta historia se presenta al señor del fuego como alguien que tenía al poder de hacer posible una siembra excepcional con la ayuda de los animales, pero se ve superado por la capacidad de las mujeres en manejar la lumbre, ya que ellas son las que cocinan y las que tienen poder sobre ella. Algo de sensualidad y excentricidad en el baile hecho por las mujeres sobre la lumbre imprime en el cuento un sentido metafórico con relación al sexo y el calor desprendido por el fuego.

20. 'La petición'

El cuento enuncia la condición de conveniencia y astucia de una muchacha que tenía un negocio de donas. Ella tenía un pretendiente con quien no quería casarse, pero un día cuando el muchacho fue a pedir su mano ella lo miró cuando fue a orinar y observó que él tenía muy grande el pene. Entonces pensó que esa característica física en el hombre le permitiría un molde perfecto para depositar sus donas y ponerlas ahí para poder cocinar sin preocuparse. Ella se casa con él y sigue su plan, pero al final el muchacho se sentía mal por el uso que la mujer daba a su miembro el cual no llenaba por completo las expectativas de la joven.

21. 'La zorra'

La figura de la astucia como una virtud atribuida a las zorras se ve sobrepasada por la inteligencia de la mujer cuyo esposo había salvado a la zorra. Al final, la zorra es vencida, pero el hombre queda bien con su conciencia, ya que cumple su palabra al entregarle a la zorra el costal de animales que le había prometido, solo que en lugar se pollos, su mujer había metido perros en el costal.

22. 'Los muertos'

Esta narración nos lleva a la exposición de algunas costumbres que tiene la cultura náhuatl sobre sus muertos. La trama principal de la historia se centra en la petición de las ánimas de recibir el sacrificio de un animal para comérselo. Sin embargo, el hombre que recibió la solicitud del sacrificio, se encontraba en el dilema de negarse a ello y huir de los muertos o exponerse al daño que las ánimas le podrían hacer por no matar a su puerco para ofrecerlo a ellas.

23. 'Los del trueno'

El protagonista de esta historia es un señor que andaba en el cerro cortando palos y es ahí que encuentra unos vestidos que eran de los del trueno que habían ido a visitar a San Juan. El señor toma los vestidos y se los roba y se los pone, los del trueno entonces enojados mandan un rayo que mata al señor por su mala acción. La enseñanza de este cuento radica en el castigo a quien toma lo que no es suyo.

24. 'Los machetes'

Un hombre tenía 12 machetes que le ayudaban a trabajar porque estaban vivos, y la esposa del campesino no lo sabía, pero veía que se hacía el trabajo así que pensó que eran peones que su marido había contratado. Por tanto, llevaba comida para su esposo y los peones, pero eran los machetes los que trabajaban solos.

25. 'Los niños'

El cuento narra la forma en que los padres cansados de sus hijos los llevan a una montaña y los dejan solos allá para que se pierdan y mueran en ese sitio. Sin

embargo, los infantes pasan momentos difíciles pero se aferran a vivir y se ayudan mutuamente hasta que el niño bebe una pócima mágica y se convierte en venado. La niña preocupada por su hermano va en busca de ayuda y encuentra a un muchacho quien le ayuda a transformar de nuevo a su hermano en persona. Después ella se casa con ese señor en agradecimiento por haber vuelto a transformar a su hermano en ser humano.

26. 'Los perdidos'

Esta historia es parecida a la de 'el Arca de Noé' ya que nos presenta el consejo del conejo para que prepararan una caja donde se salvarían cuando el agua llegara a niveles muy altos, de hecho, hasta la luna. Salvados los que se encontraban en la caja, el conejo y el loro se quedaron en la luna para siempre.

27. 'Los hombres'

La historia narra la experiencia de astucia de dos hombres que fueron a comer mole y al no tener con que pagar, fingieron una disputa por querer pagar la cuenta. Esto provocó que los dueños del establecimiento se asustaran y los sacaran del restaurante, ya que no querían peleas o problemas que podrían destruir el lugar o ahuyentar a los otros clientes. De esta manera los dos hombres consiguieron no pagar la cuenta y se fueron satisfechos.

28. 'Un cura'

La oportunidad de un cura de casarse con una muchacha que conoció dependía de obtener algunas cosas que le pidieron los padres de la muchacha como condición

para poder dejarlo casarse con ella. Estos objetos tenía que encontrarlos a través de descifrar un acertijo que los señores le habían dicho, así probarían la inteligencia del muchacho antes de entregarle a su hija. Él no encontraba la respuesta a la adivinanza, pero fue entonces que un niño astuto apareció y resolvió el dilema del acertijo además de conseguir las cosas que le pidieron al clérigo.

29. 'Un ciego'

Esta historia se centra en un hombre que habiendo sido cazador se encuentra en una situación triste ya que ha quedado ciego. Él tiene la idea de que su esposa lo engaña con el líder espiritual de la localidad, así que lo manda llamar con la mentira de que quiere que haga misa a su favor, pero lo que quiere es matarlo. Pese a que su mujer no quería hacer venir al clérigo, el hombre la convence de que su alma necesita la asistencia espiritual. Cuando el hombre estaba llevando a cabo la liturgia, el ciego pide el arma a su esposa para limpiarla como lo hacía antes cuando era cazador. La mujer obedece y el ciego mata al clérigo de un disparo.

30. 'Un tonto'

En el cuento se narra la experiencia de dos hermanos, uno de los cuales era tonto. El contexto situacional de la historia se circunscribe a la petición de mano de una muchacha por parte del hermano que no era tonto para casarse. El que se iba a casar le dice al tonto que cuando vea que no le están otorgando la mano de la muchacha, que meta su cuchara, implicando con esta figura del lenguaje, que entrara en la plática y le ayudara con argumentos ante la familia de la mujer, pero el tonto entiende literalmente que metiera la cuchara de madera que él había hecho a la olla

de frijoles. La historia termina en un conflicto en la cocina entre el tonto y la madre de la muchacha a quien iban a pedir.

31. 'Una rana'

La enseñanza de que la envidia no es buena virtud nos la presenta este cuento que narra la historia de una rana que ante los ojos de sus hijos quiso verse tan grande o más que un caballo que bebía agua en el estanque. La rana se empeña en llegar a igualar la talla del caballo y empieza a beber agua, así bebiendo demasiada agua llega a explotar muriendo en el acto.

32. 'Una muchacha'

La desobediencia de una muchacha a las palabras de su madre le costó la lucidez, ya que ella empezó a maldecir y a maltratar a la lumbre, fue entonces que un gran toro apareció y envistió a la mujer mal portada, la llevó entre sus cuernos y desapareció en el monte. Después de muchos días de estarla buscando su familia y la gente del pueblo, la encontraron sola y completamente loca.

33. 'Una pulga'

Un señor quería a una muchacha pero la madre de ella no lo aceptaba para su hija, así que él se metía en una caja y ahí se convertía en una pulga. La muchacha pedía que le dieran la caja y se metía a su cuarto en donde el señor tomaba de nuevo su forma humana. La mujer tuvo un hijo de él y la vieja lo mataba pero el niño revivía. Por tanto pensó en quemarlo, pero el niño la mete al horno a ella y al quedar como cenizas la va a tirar y se convierten las cenizas en avispas.

34. 'Jesucristo'

La clásica historia de la aprehensión, muerte y resurrección de Jesucristo. Sin embargo, lo que se destaca de la historia es cómo es castigado el pájaro que delata la resurrección de Jesús ante los asesinos y el martirio que sufre el gallo por no haberlo hecho. El gallo muere sin honra y el otro pájaro queda aplastado por los pies de los malvados, de ahí en adelante este pájaro heredaría esa forma plana como castigo.

35. 'Juan peludo'

La historia presenta a Juan como un hombre muy fuerte, tanto que pudo vencer al diablo. Éste le otorgó mucho oro a Juan para que no lo matara y Juan lo fue a cargar a sus mulas. Cuando llegó a donde él había dejado a sus animales, se encontró con la sorpresa de que unos tigres las habían matado. Entonces Juan se enojó mucho y fue contra las bestias y las mató. Por último, llevó los cadáveres de los tigres a su pueblo.

36. 'San Juan'

La narración presenta el increíble nacimiento del niño en una calabaza al cual llamaron Juan. Él no se alimentaba con comida normal sino sólo se alimentaba del humo del copal. Así creció el niño con una fuerza increíble que no medía y hacía daño con ella. Pero también contaba con el poder de hacer caer la lluvia, lo cual le permitía ser necesario por la gente del pueblo.

37. 'San Pedro I'

El menosprecio por Pedro el loco llegaba hasta la persona del cura del pueblo, quien denigrando la inteligencia de Pedro quiso jugarle una broma al ponerlo a leer el catecismo. Pedro le pide su caballo al cura para ir por su catecismo, llegando a su casa pinta al caballo. El cura ve el caballo y le gusta y se lo compra a Pedro, pero al bañar al caballo la pintura se le cayó y se dio cuenta de que era su mismo caballo.

38. 'San Pedro II'

El abuso y menosprecio por la razón de que Pedro era indio llevó a su patrón a ingeniar un negocio en donde Pedro quedara humillado. El señor, en su deseo de causarle mal al indio, lo mandó a bañar a muchos puercos, pero este plan le resultó contraproducente, ya que este muchacho hizo como que los puercos se habían quedado en un lodazal y el patrón lo mandó a su casa para que le pidiera a su mujer una carreta para sacarlos. Pedro aprovecha y con mucha astucia y pericia logra engañar a la esposa de su patrón y consigue estar con ella en la intimidad.

39. 'San Pedro III'

El personaje de San Pedro manifiesta su poder de revivir a los muertos a través de las acciones de un pastor. El problema entre ellos se da cuando compran un pollo del cual el pastor se come a escondidas el hígado del animal y después le miente a San Pedro acerca de ello. Al final, como castigo por engaño San Pedro abandona al pastor quien no puede ya nunca resucitar a nadie.

40. 'El maíz I'

El maíz deseaba pasar a la otra orilla del canal y pedía a varios animales que lo cruzaran pero ninguno quiso o pudo hacerlo. Por último la tortuga le hace el favor de cruzarlo y lo lleva a la otra orilla para que el maíz pueda ver el mar.

41. 'El maíz II'

El cuento se centra en la aparición de San Juan como quien da la lluvia y los rayos. En esta ocasión, su participación es porque han derrumbado el cerro que llega hasta el cielo y por su intervención se produce el maíz negro y el amarillo.

42. 'El maíz III'

Una narración corta pero con un gran contenido de enseñanza tradicional. Se enmarca en el tópico de la muerte del maíz y su resurrección en forma de venado, de ahí la relación intrínseca entre este animal y el maíz como su alimento.

43. 'El mono I'

La historia se centra en un personaje llamado 'el mono' quien se enamoró de una muchacha a quien rapta y de quien tiene un hijo. El cuento precisa la actitud celosa del animal, pero al mismo tiempo resalta sus valores como cuidador, proveedor y protector de su familia. Pese a ello, la mujer y el niño deciden escapar de él. Después de un tiempo este mismo niño pide que le elaboren un bastón para matar a su propio padre, ya que no era grato para él que ese mono fuera su progenitor.

44. 'El mono II'

El cuento narra una historia que concurrentemente es contada en las comunidades nahuas. Un mono estando enamorado de una muchacha bonita, la roba y la lleva a su cueva en donde la cuida celosamente, al cabo del tiempo la muchacha tiene un hijo del mono, pero logra escaparse con su hijo. Este niño hereda la fuerza de su padre el mono y tomando una piedra un día mata a su progenitor. Después su madre y él viven entre la gente del pueblo, pero maltrata a los niños en la escuela a la que asiste. Al final lo bautizan para volverlo bueno, pero al final no se logra el cometido.

45. 'El venado I'

La historia tradicional del animal rápido y ligero compitiendo contra la tortuga en una carrera que esta última jamás ganaría. Pero la astucia de la tortuga al poner varias tortugas en el largo del recorrido y hacer los relevos necesarios hace que el venado sea confundido y pierda la competencia.

46. 'El venado II'

El cuento narra la competencia no justa aparentemente entre un venado y una chuparrosa. La diferencia de tamaño entre los dos animales propone que la capacidad para llegar a la meta era dispar entre ellos. Sin embargo, la astucia de la chuparrosa supera el tamaño del venado, ya que toma ventaja sobre él al demostrarle lo veloz que era. El planteamiento de la escena nos ayuda a ver como el movimiento rápido y disperso del ave hace que el venado caiga en la trampa de su

velocidad al aparecer en un instante sobre sus cuernos después de haberlo perdido de vista por unos instantes. Al final la chuparrosa gana la competencia.

47. 'La sirena I'

Sentimientos como la venganza, el miedo, el valor, el amor, entre otros son mostrados a través de la narración de la historia de una Sirena quien pide al pescador la vida del hijo de un pescador que había hecho daño a varios animales de su reino. El valor y la astucia del niño lo llevan a conseguir muchos beneficios que nunca pudo haber imaginado, dejando a la sirena sin la oportunidad de conseguir su venganza.

48. 'La sirena II'

La sirena el amo de los pescados vivía en una laguna y así las personas que se acercaban a la orilla de este estanque ellas las tomaba y las metía adentro de la laguna para comérselas. Entonces se decía que si se le llevaba una arroba de tabaco la sirena no los jalaba dentro del estanque. Un hombre la engañó tirándole el tabaco para que ella fuera por él. Después él vació la laguna dejándola seca para que la sirena no viviera más ahí.

49. 'Los Monos I'

La historia se centra en el engaño de una mujer a quien un hombre sediento pidió agua. La mujer le agradó al señor y ésta le pide que hable con sus hermanos para pedirles su mano. Los hermanos eran unos monos que convirtieron al hombre en

toro para matarlo, pero al final del cuento el perro del señor citado le salva la vida soltándolo de donde estaba amarrado.

50. 'Los monos II'

Lo que este cuento muestra es la conducta malévolas de los hijos de una anciana al usar a un anciano para raptar a una muchacha. La historia inicia con el recorrido de un largo camino por un anciano, el cual cansado del camino pide posada a la anciana, el buen corazón de la mujer hace que le brinde un aposento, pero ella conociendo el mal corazón de sus hijos advierte al anciano. Los hijos malos de la anciana se transforman en monos y convierten al anciano en un animal que trata de no cumplir los deseos malvados del plagio que los jóvenes querían llevar a cabo sin poder lograrlo.

A continuación, después de documentar los aspectos metodológicos de la identidad y tratamiento del corpus que constituye esta investigación, se pasará a exponer el marco teórico en el cual se discutirá el análisis y las aportaciones de esta tesis.

CAPÍTULO III

LA REFERENCIA: MECANISMO DE COHESIÓN DISCURSIVA

En este apartado se abordan los aspectos relevantes que comprende el marco referencial en donde se circunscribe esta investigación. Se abordan conceptos principales al tópico de estudio y aquellos que les son concomitantes por medio de una discusión con los distintos puntos de vista de los investigadores consultados. Se trazará una trayectoria en donde se irá de lo general a lo particular hasta llegar al tema propuesto, es decir, el seguimiento de referente en el discurso náhuatl.

Se inicia con la presentación de la noción de discurso desde dos enfoques principales de acuerdo con su constitución básica y el análisis del mismo. Es decir, el primero de ellos considerando al discurso como la producción y el resultado de un acto comunicativo, mientras que el segundo considerándolo como una acción y proceso de interlocución entre codificador y decodificador (Halliday y Hasan 1976; Brown y Yule 1983). Esto nos llevará a distinguir los constituyentes propios de este concepto tales como: episodio, párrafo, cláusulas encadenadas, cláusula (Givón 2005; Van Dijk 1993), y asimismo sus características inherentes, es decir, la cohesión y la coherencia (Halliday y Hasan 1976; Östman y Blommaest 1995). Con base en esto, se propicia la secuencia hacia nociones determinantes como el seguimiento de referente y la continuidad discursiva.

Al llegar al examen del fenómeno lingüístico conocido como seguimiento de referencia, se abordará la discusión sobre el concepto del tema, se presentará la perspectiva funcionalista en la que se basa el análisis de los datos de la lengua en estudio y se expondrán de acuerdo a la tipología aquellos mecanismos por medio de los cuales se realiza el tópico de estudio de esta investigación (Comrie 1988, 1989, 1998); Givón (1983, 1984, 2001, 2005); Kibrik (1991, 2001, 2011), entre otros.

3.1 El discurso

Los estudios más característicos de la lingüística moderna se dirigen al estudio de los sonidos de la lengua, a los patrones de los fonemas, a la formación y estructura de las palabras, a la relaciones y las reglas que detallan la secuencia que se considera gramatical entre las palabras al codificar una cláusula u oración, y al significado representado por las palabras en la mente y cómo se utiliza esta representación al construir las oraciones. En ninguno de estos niveles el análisis rebasa el límite de una oración como su unidad de estudio¹. Así que aunque el discurso como nivel lingüístico se ha estudiado por algunos autores (Grimes, 1975, 1978; Givón 1983; Comrie 1998, entre otros), no lo ha sido en la misma medida que en los niveles antes mencionados. Esto se debe principalmente al hecho de que la lengua al nivel de discurso es menos controlable, ya que la unidades de análisis son menos delimitables y también porque se enmarcan dentro de los aspectos sociales, cognitivos y psicológicos de los hablantes. Por tanto, entendiendo la magnitud del análisis del discurso y las implicaciones del mismo, la gramática y los aspectos semánticos y pragmáticos que se relacionan con esta tarea, es menester llegar a tener clara la noción de discurso y los conceptos concomitantes a ella. Así el discurso es definido desde varias

¹ Hernández 2002.

perspectivas teóricas de las cuales se presentan algunas de ellas que serán propicias para la comprensión mejor del tema que nos ocupa.

Givón (1984) argumenta que el discurso es un constructo lingüístico multiproposicional, es decir, elaborado a partir de la combinación de diversas proposiciones. El término proposición se refiere a la unidad mínima de comunicación, es decir, información construida primordialmente por un predicado o verbo y/o el conjunto de argumentos básicos. Los argumentos básicos son los que se reconocen como actantes o participantes (Tesnière, 1959 citado en Lazard, 1998), mientras que entre los no básicos se encuentran aquellos que codifican información contextual: tiempo, lugar, manera, instrumento, entre otros. Ahora bien, ese constructo multiproposicional al que hacemos alusión está diseñado a partir de los elementos básicos, es decir, los elementos léxicos que toman importancia y relevancia comunicativa dentro de esa constitución gramatical que es construida y que da a la proposición su forma lingüística analizable, ya sea como una oración o una cláusula. Esta concatenación de elementos, es decir, la unión gramatical entre los elementos morfosintácticos permite elaborar la tematicidad de lo enunciado, asimismo, la unidad de las cláusulas, integradas con secuencias aceptables y conectadas sigue dando permanencia al tema enunciado, llegando hasta integrar el discurso mismo.

Esta secuencia de unión de elementos lingüísticos y que dan la formación del discurso, ofrecen una microrganización a partir de las unidades mínimas del discurso, o sea, los ítems léxicos que son básicos y que son los más recurrentes por el hablante en su intención comunicativa y que llegan a convertirse en las partes más importantes de la narración. Pero por otra parte, la combinación de estas unidades mínimas va formando otras

estructuras más complejas, como son las cláusulas y éstas a su vez originan los párrafos y secuencialmente éstos a los episodios que, al final la suma de estos últimos, integran al discurso mismo. Entonces podemos hablar de una macrororganización de la información.

Si apreciamos al discurso desde estas dos perspectivas², es decir, desde la micro y la macrororganización que aparentemente se contraponen, pero que más bien se complementan, tendríamos que distinguir que la intención comunicativa del hablante se hace patente y claramente discernible para el oyente en la construcción del tema desde las perspectivas de organización del discurso. Esto hace posible que en la concatenación de unidades temáticas esté implicado que puede cambiar la continuidad de la acción sin que tenga que cambiar la continuidad en el participante más importante o en el tema. Aun cuando el tema general de la narrativa sea amplio y que esto propicie que el participante principal pueda cambiar, la continuidad de la acción y/o la continuidad del tema serán mantenidas sin cambios.

La naturaleza del discurso narrativo hace posible que se pueda explicar que la referencia de los participantes, en donde la continuidad temática, la continuidad de la acción y la continuidad del participante/tópico se traslapan e interactúan y no se pueden aislar para su análisis una de otra, proveen un marco conveniente para organizar los elementos que dan la estructura al discurso de una determinada lengua dentro de un análisis lingüístico, de acuerdo a Payne (1997).

² Van Dijk (1993).

Por su parte, Halliday y Hasan (1976: 10) definen el discurso en términos estructurales como el postulado de una unidad mayor que la oración, refiriéndose al párrafo o a una entidad mayor como lo es el episodio. Por tanto, la visión del discurso como materia de análisis para estos autores es como una macrororganización de cláusulas encadenadas para formar eventos que suceden en tiempos y locaciones, en el mundo real o imaginario, pero que siempre enmarcan condiciones en las que las cláusulas deberán ser vistas dentro de una unidad que comprende más de un enunciado.

Como se ha podido mostrar, las definiciones de discurso están basadas en una visión funcionalista del lenguaje, acorde con la perspectiva de análisis que aquí se aborda. Por tanto, se citarán a continuación de manera puntualizada las características que describen al discurso desde el funcionalismo, esto de acuerdo con lo anotado por Schiffrin (1994: 21)³. A continuación se muestran los puntos que caracterizan al discurso desde la perspectiva expuesta en este párrafo.

- i. Aborda la estructura del acto o evento de habla.
- ii. Analiza del uso antes que el código.
- iii. Expone una gama de funciones sociales.
- iv. Recaba elementos y estructuras etnográficamente apropiadas.
- v. Adapta de manera funcional, la diferencia de lengua, variables y estilos.
- vi. Estudia las comunidades de habla como matriz de repertorios de códigos o estilos de habla.

³ En Schiffrin (1994: 21), también se muestran los rasgos del discurso con la visión estructuralista formalista, pero que aquí no se presentan, ya que la discusión tal vez no es relevante para la presente investigación.

- vii. Explica la adquisición del lenguaje en términos del desarrollo de las necesidades comunicativas del infante y sus habilidades dentro de la sociedad para realizarlo.

De acuerdo con los puntos descriptivos de la perspectiva funcional del discurso como lenguaje codificado con intencionalidad comunicativa, es factible decir que especialistas en la materia como Givón, Comrie, Halliday y Hasan y Van Dijk, entre otros, comparten esta visión sobre el discurso y la manera de abordar su análisis.

El discurso, como se ha mencionado anteriormente, se caracteriza por que cada pasaje está constituido por una serie de componentes que, de acuerdo con su nivel jerárquico, se van formando unos a los otros en orden de menor a mayor. En el esquema (A) se presenta el orden de los mismos.

Esquema A. Partes constitutivas de un discurso

cláusulas ► cláusulas encadenadas ► párrafos ► episodios ► discurso

Las cláusulas en un discurso no son independientes unas de las otras, sino que son enunciadas con el propósito de conformar una información apta para que el oyente/lector pueda recibir la transmisión de una idea, concepto o evento, así su secuencia, no al azar, se encadena por medio de conectivos referenciales, temporales y espaciales que permiten la concepción de un encadenamiento dinámico y coherente pragmáticamente hablando.

Por su parte, las cláusulas encadenadas integran los párrafos en los que se semánticamente el hablante transmite un mensaje claro y objetivo para ser comprendido por el oyente. Es decir, este encadenamiento clausal ofrece al oyente/lector la información sobre el tema que se desarrolla en el acto comunicativo en una estructura jerárquicamente más cercana al discurso. Estos párrafos contienen información nueva y vieja que el oyente recupera y que descifra a través de las ‘pistas’ gramaticales que se codifican en la secuencia de cláusulas que los conforman. La información del evento de fondo y figura (*background* y *foreground* respectivamente) es circunscrita a la mención, principalmente, de los participantes del discurso, es decir, los acontecimientos narrados dentro de un marco tempoespacial siempre tienen que ver con la participación de los actantes (topical, contrastivo, temático, etc.).

Una secuencia de párrafos constituye un episodio de la narración, en el cual se determina el inicio y culminación de una etapa importante del discurso. Por tanto, los episodios de los cuales está conformado el discurso enuncian la trama del evento, la esencia del mensaje que ha querido ser transmitido por el hablante a su interlocutor (Van Dijk, 2008).

Así llegamos al nivel más prominente en la realización de la comunicación: el discurso. Éste es entonces formado por la información coherente provista por el hablante por medio de las estrategias de seguimiento de la referencia de los participantes en el discurso mismo con las que el hablante construye la narrativa. Así el oyente, quien siguiendo las ‘pistas’ de cohesión provistas por su interlocutor, recibe la comunicación de

un mensaje de manera clara y con el propósito básico que se ha querido transmitir por su interlocutor⁴.

3.2 Coherencia y cohesión discursivas

El discurso se aborda desde diversas perspectivas de análisis, tales como la pragmática, el análisis conversacional, la antropología lingüística, entre otros (Duranti 1997). De acuerdo con Halliday y Hasan (1976), el término discurso se ha visto analizado desde dos líneas básicas. La primera que citaremos lo aborda como la producción y el resultado de un acto comunicativo entre personas que comparten un sistema de habla, es decir, se refiere esencialmente a lo que se conoce como textos y que han sido abordados por la lingüística textual para referirse a las representaciones escritas de los eventos de habla. En estos textos se concibe la idea de constructos cerrados no importando su longitud, sino como unidades que son la base para los análisis de los contenidos ‘circunscritos en el papel’ (Brown y Yule 1985:23). La segunda, lo percibe como una acción y un proceso de interlocución entre un codificador y un decodificador de un mensaje con el propósito de compartir información pertinente a los involucrados inmersos en un contexto que comparten y que les es implícito más allá de sólo el texto mismo. Esto lleva a la búsqueda de las explicaciones dentro y fuera de lo que está codificado verbalmente considerándose el habla como uno de los principales intercambios comunicativos. Por ello se considera a los discursos procesos dinámicos de negociación de significados entre los participantes. Así, lo relevante del análisis del discurso, desde este punto de vista, es la interacción entre quienes producen y

⁴ En el análisis del discurso la influencia de los factores discursivos más locales, la escala menor de los constituyentes lingüísticos: gramatical, léxico y fonético es determinante (Kibrik 2011: 14).

reciben el mensaje por medio de enunciados y secuencias extensas de ellos (Givón 1983; Comrie 1998).

En esta investigación se aborda el estudio del discurso desde la perspectiva presentada en la última parte del párrafo anterior, donde se ve al discurso como acción y proceso del acto comunicativo. Por tanto, una de las principales perspectivas a este respecto en que se enmarca el análisis es el provisto por Halliday y Hasan (1976). En su trabajo se visualiza al discurso como una unidad semántica de uso y no una unidad gramatical similar a la cláusula. Así el discurso no queda definido por su extensión, ya que éste no se ve como un conjunto de oraciones hiladas simplemente por sus características gramaticales, sino que constituye una unidad temática en donde se perciben los lazos de cohesión entre las oraciones que lo integran. En su visión semántica del discurso, los lazos cohesivos se establecen mediante mecanismos gramaticales que son los responsables de dar la textura al discurso, esto es lo que lo hace su razón de ser. En otras palabras, la textura del discurso en sí, es la codificación gramatical y aceptable que el hablante elabora desde su competencia lingüística y comunicativa en la lengua en uso, y que establece los parámetros necesarios para el ejercicio de decodificación del mensaje por parte del interlocutor (oyente/lector).

A pesar de que la propuesta de Halliday y Hasan, que hemos citado sobre el discurso y su estructura, data de la mitad de los años setentas, hoy en día se mantiene vigente y es noción obligada para los estudios sobre el análisis del discurso. Halliday y Hasan (1976), proponen que el discurso sea percibido como una unidad semántica, en donde la forma no es la principal característica, sino el significado. Esta perspectiva hace que el discurso pueda ser abordado desde la gramática, pero sin dejar por fuera el contenido

de la intencionalidad comunicativa del hablante. No son solamente los elementos formales conformados en las oraciones que comprenden al discurso lo que se debe de analizar, sino a la par de ello, el contenido semántico del discurso en general y el objetivo perseguido del orador al comunicar el mensaje a su interlocutor, y por tanto, lo que su interlocutor ha decodificado del mensaje recibido basado en sus conocimientos ontológicos y de la lengua en que se ha enunciado el texto.

Brown y Yule (1985), contraponen el planteamiento de Halliday y Hasan (1976) argumentando que la textura no radica en todo lo que se realiza formalmente en el discurso y entre ellos, los mecanismos de referencia. A pesar de ello y entendiendo que actualmente se han elaborado muchas más definiciones del texto y discurso además de la de Halliday y Hasan (1976), casi todas coinciden por lo menos en dos puntos esenciales: que el discurso contiene una parte gramatical y otra pragmática. La primera de ellas dependiente de la sintaxis y el léxico, la segunda del contexto. Es en esta última que a finales del siglo pasado e inicios del siglo presente una buena cantidad de investigadores, tales como: Östman, Jan-Ola y Jan Blommaest (1995); Van Dijk (1983); Cooreman (1987); Duranti (1997); Comrie (1998); Givón (2001); por citar algunos, tienen como foco de atención un conjunto de fenómenos lingüísticos que se analizan dentro de lo que llaman texto conectado o discurso situado, ya que toman en cuenta elementos del contexto para poder explicar cómo los hablantes usan e interpretan el lenguaje.

Con base en el argumento anterior se puede entender el discurso no solamente como una unidad gramatical cualitativamente similar a una oración o una cláusula, sino que es una unidad del lenguaje en uso, el cual no puede ser definido simplemente por su extensión.

Así la diferencia entre un conjunto de oraciones sin relación y uno que constituye un discurso es que en este último se dan lazos cohesivos entre y dentro del conjunto de oraciones que comprenden el texto. De acuerdo con Halliday y Hasan (1976:4), las relaciones cohesivas en un texto se establecen donde la interpretación de un elemento en el discurso depende de la de otro, es decir, un elemento presupone al otro en el sentido de que no puede ser decodificado efectivamente excepto recurriendo a éste. De acuerdo con Comrie (1989:37), lo anterior es una de las características más importantes de un discurso coherente, es decir, que el oyente sea capaz de recuperar del mensaje informativo, provisto por el hablante, lo más cercano a cómo cada entidad está siendo referida en cada punto del discurso.

La cohesión, es entonces, una característica del discurso producido según las estrategias del emisor, así ésta se realiza a través de la forma en que las cláusulas y las proposiciones están unidas en el texto. Los elementos lingüísticos que tienen un mismo referente quedan unidos en bloques que conforman a su vez las diferentes partes del texto, logrando el emisor una estrategia comunicativa facilitando así al receptor la disposición de la información. Los elementos más comunes en las estrategias de cohesión discursiva de acuerdo con Östman y Blommaest (1995:243) son: los participantes, el tiempo y los locativos, los cuales están presentes en el discurso por medio de los diferentes mecanismos gramaticales que les sirven como marcadores para referirse a ellos. Para ejemplificar lo que se ha dicho, y de acuerdo con Sanders (1997), tendremos las siguientes estrategias de cohesión citadas en (1).

(1)

- a. La repetición de elementos del texto, por ejemplo la recurrencia, lo textofórico (anáfora y catáfora), la paráfrasis, el paralelismo.
- b. La construcción del texto mediante el uso de mecanismos como la elipsis.
- c. El uso de mecanismos morfológicos y sintácticos para expresar diferentes tipos de relaciones, tales como la conexión, el tiempo, el aspecto, la deixis, la relaciones tema-rema, entre otros⁵.

Ahora bien, otra de las nociones determinantes para la constitución de un discurso consistente y sistemático es la coherencia. Ésta ha sido considerada como una parte esencial del acto comunicativo fuera del aspecto gramatical o formal. La coherencia se ha visto como una propiedad del producto externo de la comunicación (Grimes 1975; Halliday y Hasan 1976; Longacre 1976). Así y de acuerdo con Östman y Blommaest (1995), la coherencia es propuesta dando cuenta de la interpretación del texto por el trasfondo cultural y de conocimientos en el que se inserta más que de los aspectos puramente lingüísticos.

Desde la perspectiva del análisis descriptivo, los mecanismos de cohesión citados en (1) que se refieren a los medios lingüísticos mediante los cuales las oraciones se unen y son ligadas dentro de unidades más grandes como los párrafos, estas estrategias gramaticales son relativamente de más fácil acceso que a los mecanismos de coherencia, ya que los que le competen a esta última, se aplican más a las relaciones de carácter lógico-semántico y pragmático.

⁵ Para una descripción de cada término citado aquí, véase Hernández (2002: 46).

Todo hablante de alguna lengua cuenta con los conocimientos que generan la competencia lingüística y comunicativa que le hace capaz de tener la intuición suficiente que le permite saber cuándo un discurso es coherente y cuándo no lo es. Por tanto, aun cuando las dos características citadas aquí del discurso, es decir, la cohesión y la coherencia son inseparables, es menester establecer los campos en los que cada una de ellas contribuye a la generación de un discurso coherente.

La cohesión está presente en los niveles lingüísticos de la gramaticalidad y formalidad del texto oral o escrito y la coherencia es producida mediante mecanismos dentro y fuera de la lengua, con la participación de otros sistemas de símbolos además del lenguaje, tales como los elementos suprasegmentales como el acento, la entonación y de otro tipo como la gestualidad, la proxémica, los aspectos culturales, las concepciones mentales y el conocimiento que las personas tengan como antecedente a la hora de recibir el discurso.

De esta manera, los términos de coherencia y cohesión han sido usados dentro de la lingüística textual para aludir a las propiedades fundamentales de todo discurso. Sin embargo, es especialmente controversial el definir los conceptos asociados a estos dos términos, ya que son usados como sinónimos para referirse a un mismo conjunto de relaciones. Sin embargo, hay quienes establecen una diferencia clara entre la coherencia y la cohesión como dimensiones distintas.

Para esta investigación y sus propósitos es suficiente indicar que la cohesión y la coherencia serán abordadas bajo la comprensión de sus diferencias esenciales, pero en la

integración de las dos nociones al momento de hablar de un discurso coherente. Es en esta dirección en la que se traza la ruta de los argumentos presentados para la comprensión más clara del tema. Así Givón (2001), abordando el tema sobre la teoría de la información, ha destacado tres puntos importantes en la constitución de un discurso coherente los cuales son expuestos a continuación.

3.2.1 Noción de tópico-comentario

Esta noción es definida desde una nueva disposición para abordar el análisis del discurso, esta perspectiva de la lingüística funcional argumenta que la noción de sujeto⁶ ha sido utilizada en el análisis de las relaciones gramaticales a nivel oracional, sin embargo, cuando esta noción se aborda a nivel del discurso se vuelve difusa por lo que no se habla ya de sujeto sino de tópico. El tópico más que ser una noción de relación gramatical es una noción pragmática que se refiere a los participantes a los que se hace referencia en la narración. La organización de la información relacionada con los diversos participantes en el discurso, difiere de acuerdo con la dinámica propia del género discursivo de que se trate, ya que cada uno de estos géneros, ya sea directo, indirecto, narrativo o instruccional, entre otros, determinará la forma de organización y presentación de los participantes o referentes que permite que la cohesión del texto se mantenga. Esta dinámica persistente entre el tópico del discurso y el comentario dan la estructura al texto necesaria para que los oyentes/lectores puedan decodificar claramente el mensaje comunicado por su interlocutor, echando mano para ello de los distintos mecanismos de coherencia y cohesión.

⁶ Keenan (1976) define al sujeto por las cualidades que lo constituyen: indispensable, independiente y con referencia autónoma que implica controlar los pronombres reflexivos, la correferencia fuera de las fronteras de la cláusula, conexión correferencial, concordancia verbal y es el participante principal de la oración básica.

3.2.2 Noción de prominencia argumental

Para Givón (1983), la norma general del discurso humano es hacer que las entidades importantes, que son temporalmente estables y que se codifican gramaticalmente como nominales, sean participantes principales en el discurso, y tiendan a emerger en la cláusula como sujetos u objetos gramaticales. Además, el tópico nominal típico se perfilará a ser referencial y definido anafóricamente, por lo que, a través de la medición de frecuencia referencial uno puede observar tanto la importancia global como local de los tópicos nominales.

3.2.3 Noción de seguimiento de referencia

Autores que han estudiado este fenómeno lingüístico llamado seguimiento de referencia (Givón 1983, 1985, 2001; Comrie 1983, 1988, 1998; Cooreman 1987; Stirling 1993; Kibrik 2011; entre otros) han destacado que cuando el hablante da énfasis o prominencia a un participante, constituyéndolo así en el referente topical del discurso⁷, éste será mencionado una y otra vez a lo largo de la trama, mostrándolo plenamente en su identidad referencial por medio de varios procedimientos gramaticales, como se muestra en (2).

(2)

- i. nombre (propio y común)
- ii. determinante
- iii. pronombre referencial
- iv. pronombre no referencial
- v. anáfora cero.

⁷ Foley y Van Valin (1984) señalan que dentro de las lenguas del mundo, en todo tipo de discurso, se presentan mecanismos con la capacidad de manifestar una gran diversidad de relaciones semánticas.

Por su parte, Comrie (1998) nos dice que el seguimiento referencial es un conjunto de procedimientos lingüísticos mediante los cuales una lengua puede indicar si se hace referencia al mismo participante o a uno diferente. Así, la continuidad de tópico en un texto es el hilo conductor que lleva al participante más involucrado en la narración a ser codificado como sujeto gramatical y como el tópico principal de la mayoría de las cláusulas, de ahí que sea el elemento con mayor continuidad, y por lo tanto el que le da coherencia al texto, esto de acuerdo con Givón (1983). Tomando en cuenta los puntos anteriormente citados, podemos decir que un discurso coherente es aquel que da signos de continuidad, de continuidad temática, que es concretada por medio de la continuidad en los referentes, la continuidad temporal y la continuidad espacial; observando con nitidez, que estas dos últimas nos permiten anclar los eventos o episodios en un mundo pragmático concreto.

3.3 Seguimiento de la referencia

En este apartado se exponen los aspectos en los que la teoría sobre el tópico de estudio de esta investigación se realiza. La secuencia presentada permitirá mostrar las nociones sobre la referencia, el seguimiento de la referencia y la continuidad discursiva, así como los conceptos relacionados con ellos y los mecanismos morfosintácticos y semánticos con los cuales se da cuenta del fenómeno lingüístico que nos ocupa.

3.3.1 Definición

La referencia casi es el fenómeno central y omnipresente en la lengua y en el uso de la misma, y aunque la discusión aquí será focalizada sobre los referentes y la referencia, sin embargo, se abordarán aspectos relacionados a otro tipo de información y conceptos.

A continuación presentaremos en (3) a (5) un ejemplo usado por Kibrik (2011: 8), en donde plasma con precisión la importancia de la referencia como un fenómeno lingüístico de preponderancia analítica en cada lengua.

(3)

- a. Well I thought you were going to talk to me about Christmas presents.
- b. I have spoken to you about Christmas presents. I've told you about all I can tell you. Why don't you, why don't you sit down and tell me what you want for Christmas. I mean that would be useful.

Ahora bien, en (4), transformaremos la versión de (3), extrayendo y presentando solamente los elementos nominales (incluyendo aquellos que pertenecen a una jerarquía compleja dentro de la estructura interna de la cláusula), mientras que en (5), por otra parte, todos los elementos nominales han sido removidos y los otros elementos lingüísticos han sido preservados.

(4)

- a. I you me Christmas presents.
- b. I you Christmas presents. I you all I
 you. you you me what you Christmas. I
 that.

(5)

- a. Well thought were going to talk to about.
- b. have spoken to about. 've told about tell .
 Why don't, why don't sit down and tell. mean
 would be useful.

Comparando las dos secuencias que se han manipulado (4) y (5) con la secuencia original en (3) se puede notar fácilmente que una gran información sobre el contenido del uso del lenguaje se implementa en expresiones referenciales, es decir, 'en la versión con los

elementos nominales' (4), ya que es mucho más informativa por que la especificación referencial es dada por los elementos nominales; esto se debe a que ellos normalmente son los que codifican los roles como elementos oracionales, o sea, de quién y de qué se dice algo en el texto.

Así se pone en evidencia que la referencia y los mecanismos por los cuales se codifica en las lenguas del mundo constituyen un conjunto de procedimientos necesarios para el análisis discursivo, ya que de acuerdo a Kibrik (2011)⁸, una de cada tres palabras en el discurso natural es una expresión referencial. Así se destaca el argumento de que la referencia es casi la mayor de las herramientas usadas por los hablantes y de que la comunicación lingüística nunca podría ser posible sin ella.

La comprensión del concepto de referencia en el discurso se basa en el proceso de la información tanto del que elabora el texto desde su perspectiva y conocimiento ontológico, es decir, desde su conocimiento del mundo real, así como de su conocimiento de la realidad objetiva en la que se sitúa. De igual forma, los procesos cognitivos⁹ que se dan en la mente del receptor del mensaje deberán estar relacionados con los factores existenciales del mismo, los cuales brindarán la plataforma adecuada para poder discernir el mensaje y seguir la secuencia de datos que le permitirán decodificarlo. Por tanto, a lo largo de este trabajo, la referencia será vista como un fenómeno basado en el discurso. Los principios subrayados en el uso de las expresiones referenciales serán en gran medida construidas a

⁸ Citando a Biber (1999).

⁹ Kibrik dice que la lingüística cognitiva es el estudio que relaciona el lenguaje con la mente humana. El enfoque cognitivo en la lingüística pertenece a una clase más amplia de los enfoques que se llaman funcionales (2011: 17).

partir de la estructura del discurso y otros factores de carácter discursivo. La relación entre discurso y referencia es muy fuerte, ya que ella constituye uno de los más importantes y persistentes fenómenos discursivos (Kibrik 2011: 10).

Para dar cuenta de estas operaciones mentales y del análisis de las marcas formales que de esos procesos cognitivos afloran, el análisis de la relación de referencia ha sido abordado desde dos perspectivas teóricas, que sólo no son opuestas, sino que se presentan como complementarias. Estas dos líneas son: la lógica clásica y la del contrato comunicativo. Esta última posición la desarrolla Givón (1984), y sintéticamente se presenta aquí en términos de referencialidad y definitud.

3.3.2 Nociones concomitantes a la referencia

A continuación se expone cada uno de los términos de referencialidad y definitud en la dirección de las posturas teóricas que se han mencionado. Sin embargo, se pretende hacer hincapié en la propuesta sobre el contrato comunicativo, cuya relación con la lingüística funcional es adecuada a nuestro propósito.

3.3.2.1 Referencialidad

Este término implica la relación directa que se establece entre el elemento lingüístico ítem léxico y la entidad a la que hace alusión. El concepto del signo lingüístico está implícito en esta noción.

Givón (1984), comenta que desde la perspectiva de la lógica clásica, la referencialidad se da por medio de dos constructos para denotar a los participantes/tópicos en el mundo real, estos son:

(6)

- a. Como cuantificador universal utiliza el determinante: el/la.

Este constructo es utilizado cuando la referencia es al todo y la indicación en el mundo real del participante es no existente o no referenciada.

- b. Como cuantificador existencial, están los adjetivos demostrativos: un, algún, ningún.

Este tipo de constructo utilizado enmarca la relación del participante con la realidad como una parte del todo, por tanto es referenciado directamente.

Ontológicamente hablando, las entidades no referenciadas por el emisor del discurso, y que para ello formalmente utiliza el cuantificador universal “el/la”, pasan a ser decodificadas por el receptor como parte del todo, y así se hace posible la no referencialidad. Así se establece una negociación por parte de los involucrados en la conversación para establecer la identidad de los argumentos/participantes que no son identificables en el discurso, sino que son parte misma del discurso o de aquellos que sí tienen una referencialidad en el mundo real. He aquí la realización de los papeles que juegan los involucrados en el acto comunicativo, en donde el mensaje sea codificado por uno y decodificado por el otro, contiene esos elementos formales que son manejados por cada uno de los involucrados y que de alguna manera son comprendidos por la referencia que se hace a ellos, ya sea que su realización sea objetiva en el mundo real o fuera de él. Por tanto, siendo esta la posición del contrato comunicativo respecto de la referencialidad,

Givón (1984), argumenta que en el universo discursivo, el emisor es quien controla gramaticalmente la codificación de la referencia, organizándola de acuerdo a su propósito comunicativo (Wright y Givón 1987).

A continuación, y basándose en la mismas posiciones teóricas de la lógica clásica y el contrato comunicativo (Givón 1984), se presenta la noción de definitud con la que de alguna manera se relaciona la referencialidad y que conlleva las nociones de identificabilidad y no identificabilidad.

3.3.2.2 Definitud

Bajo el término de definitud se ha pretendido ubicar la concepción de la identificabilidad o no-identificabilidad del referente por parte del receptor. Es decir, mientras que el emisor del mensaje usa tanto los recursos gramaticales a su disposición como el conocimiento de la realidad, para hacer referencia de los participantes en el discurso, el receptor echando mano de las mismas herramientas, y siguiendo las ‘pistas’ formales, comprende la identidad de los participantes/actantes; así la identificabilidad o no-identificabilidad de los actantes son nociones que tienen que ver con la forma en que para el oyente/lector se decodifica el mensaje recibido.

Ahora bien, de acuerdo con los conceptos de micrororganización y macrororganización del discurso que se han presentado, se puede decir que para poder considerar la referencialidad y la definitud, es necesario contar con un contexto amplio de cláusulas que constituyen el discurso, ya que así se puede observar y analizar la continuidad de tópico y el seguimiento de los referentes en donde se hace patente la identidad de los mismos.

Por tanto, conceptos tales como contexto del discurso, la intención comunicativa del emisor y la decodificación del mensaje por parte del receptor no se ven claramente tratadas por la teoría de la lógica clásica, ya que se puede observar que esta postura no presenta una separación entre las nociones de referencialidad y definitud.

Por otra parte, la teoría del contrato comunicativo (Givón 1984), tomando en cuenta las nociones señaladas anteriormente, argumenta que cuando el emisor transmite el mensaje, en su intencionalidad construye cada proposición tomando en cuenta que cada receptor podrá tomar una distinta actitud ante el mensaje comunicado. Ante esta condición, la postura teórica citada presenta dos aspectos psicolingüísticos relevantes en el acto comunicativo: la memoria habitual y la memoria actual. La memoria habitual hace las veces de un archivo permanente en donde se instalan todos los conocimientos previos y que de alguna manera son compartidos con los miembros de la comunidad de habla en donde se realiza la comunicación. Es decir, todos aquellos ítems léxicos a los que tiene acceso el emisor-receptor del mensaje, aquellas palabras con las que se forman las cláusulas y el contenido semántico que conllevan las construcciones elaboradas. Este tipo de conocimiento queda en la memoria por un tiempo largo. Por su parte, la memoria actual constituye el archivo que se integra al emitir el discurso mismo. En otras palabras, la información de las proposiciones como el de las referencias marcadas por las formas gramaticales de la lengua, en el momento de la emisión del mensaje, van quedando grabadas en la memoria y de esa manera van siendo codificadas y decodificadas según la tarea de cada uno de los participantes del acto comunicativo. Esta memoria actual se sostiene por medio de una combinación o enlace aportado por los datos de la memoria habitual y por las referencias presentadas que identifican a un mismo individuo/participante. Por tanto, cuando se ha

terminado la emisión del discurso, esta memoria actual se mantendrá activa por poco tiempo.

Ahora bien, de acuerdo con el argumento anterior, la referencialidad de los participantes es determinante en el discurso y las estrategias para poder codificarlos, de tal forma que para el receptor sea posible la identificabilidad de los mismos. Siendo de poca permanencia la memoria actual, la definición o indefinición de los referentes es de carácter prominente para la comprensión del discurso (Givón 1983).

La referencia en el texto de acuerdo con Givón (1984), implica tanto la referencialidad y la definitud, intenciones del emisor como del receptor respectivamente. Estas son codificadas en las cláusulas de tal forma que su posición pueda mantener la cohesión en los párrafos y la coherencia en el texto de tal manera que la relación semántico-pragmática de la referencia pueda traer a la luz la importancia del participante más topical, su continuidad y su persistencia.

De acuerdo con esto, se puede hablar de participantes en el discurso que son codificados con mecanismos gramaticales haciéndolos aparecer como definidos y otros como indefinidos. El definido es el nominal que ya está marcado, el receptor puede identificar al participante o tópico a través de alguna referencia con la memoria habitual y/o la memoria actual, por lo que el emisor asume aquel tópico como identificable en forma clara y distinta por el receptor. Mientras que el indefinido es el tópico que ha sido introducido por el emisor por primera vez y el receptor no está familiarizado con él, por lo cual tendrá que abrir un archivo nuevo. Es un nominal que el emisor asume como no-

marcado, es decir, no claro para el receptor y que no va a poder identificarlo porque no tienen ningún conocimiento previo para realizar la referencia. Los indefinidos, son introducidos en el discurso en el primer momento, son marcados como topicales cuando el hablante quiere dar pistas al oyente para una fuerte activación de su atención por el referente, y así ser referido de manera relevante en el montaje actual de los episodios en la memoria, y así recuperarlos de manera más eficaz. Por otra parte, los referentes definidos, pueden ser marcados por varios mecanismos como ‘topical’, esto es hecho cuando el hablante desea facilitar la búsqueda o recuperación de cada referente en los episodios de la memoria existentes en el oyente cuando ellos han sido previamente distinguidos como ‘topicales’ y que seguirán siéndolo en el discurso¹⁰.

Por medio del ejemplo en (7) se puede ilustrar lo que se ha mencionado acerca de la definitud de los participantes en el discurso. Esta tarea que corresponde para ambas partes del trato comunicativo hablante/oyente. Obsérvese en la tabla (1) como el participante topical es codificado por el hablante a través de varios mecanismos de referencia, mientras que el participante indefinido es introducido como tópico para la activación como un nuevo archivo. Estos mecanismos operan en las memorias habitual y actual del oyente activándolas para realizar la identificación de los participantes. A continuación se presenta una comparación de mecanismos referenciales usados para la definitud de los actantes.

¹⁰ Givón (1983: 133).

(7)

Me precede **una página en blanco**. \emptyset Es **buena compañera**, aunque \emptyset **muy tímida**. De **las** que siempre piensan demasiado lo que \emptyset **van** a decir. \emptyset **No se** atreve a pronunciar siquiera **su** propio nombre. Pero es **la página 112**. \emptyset **Os** lo puedo confirmar, pues somos **amigas** desde hace tiempo. \emptyset **Estoy** segura de que algún día \emptyset **hablará** y \emptyset **nos** contará cosas maravillosas. Mientras tanto \emptyset **nos** regala **su** silencio, que es como fresco y descansado, ¿verdad?¹¹

Tabla 1. Comparación de la definitud del participante topical y otro participante.

Participante definido	Función sintáctica	Participante indefinido	Función sintáctica
		<i>Me</i>	objeto
una página en blanco	sujeto		
\emptyset	sujeto		
buena compañera			
\emptyset muy tímida			
las \emptyset	sujeto		
\emptyset	sujeto		
\emptyset	sujeto		
se	objeto		
su propio nombre	objeto		
la página 112	sujeto		
		\emptyset	sujeto
amigas	sujeto	<i>amigas</i>	sujeto
		\emptyset	sujeto
\emptyset	sujeto		
\emptyset	sujeto		
		<i>nos</i>	objeto
\emptyset	sujeto		
		<i>nos</i>	objeto
su silencio	objeto		

¹¹ Echeverría (2008: 57).

Cabe señalar que aunque la definitud en el trato comunicativo es una tarea esencial para el oyente, no deja de ser determinante la participación del hablante en este proceso, ya que para comunicar un discurso coherente tendrá que organizar la información con el propósito de que pueda ser decodificado por sus oyentes, así la definitud de los referentes es una labor compartida por los interlocutores accediendo a ella tanto en la emisión como en la recepción del mensaje.

3.3.3 Noción de dominio

La manera de marcar a los referentes sean definidos o indefinidos y el propósito del hablante en ello, se puede ver reflejado dentro de un dominio, para lo cual, de acuerdo con Comrie (1998) existen determinadas estrategias de tipo gramatical por medio de las cuales en un idioma se hace referencia a un participante, a él mismo o a uno diferente dentro del discurso. Esta referencia a los participantes se da dentro de un dominio determinado. Al hablar de dominios, la característica principal a discutir será hasta qué punto el dominio es local *versus* extendido. El rango de local hasta extendido es una escala, siendo el dominio más local, por ejemplo, los argumentos de un predicado simple, y dominios progresivamente más extendidos los que incorporan los adjuntos del predicado, los elementos de otras cláusulas, y finalmente, los elementos de otras oraciones. Así en su propuesta, Comrie (1998) nos presenta las siguientes generalizaciones complementarias citadas en (8).

(8)

- i. Las lenguas tienden a tener formas marcadas especiales que indican la correferencia dentro del dominio más local. Es decir, en la relación del predicado y sus argumentos. Sin embargo, esta correferencialidad posiblemente puede extenderse a dominios más extendidos.

- ii. Las lenguas tienden a tener formas marcadas especiales que indican la no-correferencia, o una correferencia menos esperada. La ausencia de continuidad de tópico dentro de dominios más extendidos, más allá de las fronteras de la cláusula. Sin embargo, esta no correferencialidad posiblemente puede extenderse a dominios más restringidos.

Veamos por separado cada uno de los dos dominios citados anteriormente en la generalización en (8) y los ejemplos que ilustran la relación dominio y referencia de acuerdo con lo citado por Comrie (1998).

3.3.3.1 Dominio local

Comrie (1998) define al dominio local como aquel que incluye sólo los argumentos (sujeto y objeto) de un predicado simple. De ahí que se pueda decir que en general, la correferencia de argumentos del mismo predicado es inesperada y, por lo tanto, marcada. La mayor marcación de una forma pronominal se correlaciona con la mayor localidad del dominio. En los siguientes ejemplos del inglés se ilustra la comparación entre una cláusula en donde no hay correferencialidad (9) y una donde está presente la correferencialidad (10). Se observa que en las dos cláusulas el participante sujeto *John* ‘Juan’ es el agente del verbo transitivo *poison* ‘envenenar’. Con respecto al objeto del verbo, en (9) tenemos a un participante en rol de paciente, lo cual es lo esperado, es decir, que los dos argumentos del verbo sean entidades bien diferenciadas entre sí. Por otra parte, en (10) se requiere que el argumento objeto sea marcado con un pronombre reflexivo, ya que es inesperado que el mismo participante realice las dos funciones sintácticas sujeto/objeto y los dos roles semánticos agente/paciente.

(9) John poison-ed him
Juan envenenar-PERF 3SG.OBJ.MASC
'Juan lo envenenó'

(10) John poison-ed himself
Juan envenenar-PERF 3SG.RFLX-MASC
'Juan se envenenó'

Tomando en cuenta la descripción, tanto de la noción, como del ejemplo anterior sobre el dominio local, Comrie (1998) elabora la siguiente hipótesis:

(11)

En el dominio más local –los argumentos del mismo predicado- la expectativa es que los sintagmas nominales no serán correferenciales. La marcación especial es más susceptible de producirse cuando esta expectativa es violada, es decir, cuando los sintagmas nominales son correferenciales en este dominio, son más susceptibles de ser marcados como reflexivos. El punto en el que el uso de los reflexivos puede extenderse y localizarse más allá del dominio más local puede variar interlingüísticamente.

3.3.3.2 Dominio extendido

Básicamente se puede explicar la noción de dominio extendido en la expectativa de la continuidad referencial, o como se suele llamar en la bibliografía, de continuidad de tópico. Es decir, se espera que la referencia sea hecha a un participante que ha sido ya introducido en el discurso, más aún a uno que sobresale en el discurso por ser el tópico o su equivalente gramaticalizado, el sujeto. Lo que es inesperado es la introducción de nuevos participantes

o de retrorreferencias a participantes menos destacados y es en estos casos donde se usan las formas más marcadas. Para ilustrar lo anterior, obsérvese como en español es posible tener una construcción como en (12), en donde se muestra que en esta lengua donde hay continuidad del sujeto en una cláusula dependiente tras el verbo (en este caso *querer*), es obligatorio omitir el sujeto de la cláusula dependiente, la cual ha de usar la forma infinitivo, como en (12), donde Juan es el sujeto sobreentendido de *dar*. En (13) la cláusula dependiente es codificada siendo introducida por un subordinante. Esta oración tiene un sujeto distinto al de la cláusula principal, lo cual rompe con la continuidad del mismo sujeto de la cláusula controladora y por lo tanto echa mano del pronombre de segunda persona del singular sujeto *tú*, para marcar la discontinuidad del participante en función de sujeto del verbo *dar* en la subordinada.

(12) Juan quiere \emptyset darle el reloj a su tío

(13) Juan quiere que **tú** le des el reloj a su tío

De acuerdo a lo argumentado anteriormente, Comrie (1998) presenta la siguiente hipótesis citada aquí en (14).

(14)

La situación no marcada es tener *continuidad referencial* (*continuidad de tópico*). Una marcación especial se usa para indicar la desviación de este patrón, es decir, la no correferencia o la correferencia inesperada (correferencia con un antecedente inesperado).

Como muestra la hipótesis formulada en (14), esta posibilidad puede buscarse en dominios incluso más extendidos, por ejemplo, más allá de límites oracionales, como en el ejemplo del español en (15), donde los pronombres de sujeto gramaticalmente posibles que hacen referencia a Olga son sistemáticamente omitidos.

(15)

A Olga no le gustaba pensar sobre las cosas desagradables y casi nunca **(ella)** lo hacía. **(ella)** Evitaba las conversaciones acerca de enfermedades y cuando su marido y su hija parecían estar enfermos **(ella)** hablaba con ellos como si estuvieran fingiendo. Al mismo tiempo, por supuesto, **(ella)** les proporcionaba el cuidado más atento¹².

De acuerdo con lo que se ha presentado hasta aquí, se puede argumentar que los procedimientos que se llevan a cabo en la gramática de las lenguas para referenciar a los participantes y así dar coherencia al texto, se ven codificados desde una base sintáctica como lo es la cláusula y llegando hasta el discurso mismo, compuesto por el encadenamiento de las cláusulas que sirve para cumplir con el propósito comunicativo del emisor.

Para los efectos de las definiciones pertinentes, en el siguiente apartado se aborda la continuidad topical, que es el aspecto de continuidad más relevante para esta investigación, ya que es uno de los fenómenos léxico-gramaticales dentro del discurso que se enmarca en el cambio de expresión referencial o de un referente en particular, es decir el tópico discursivo.

¹² Ejemplo tomado de Comrie (1998). La traducción del inglés al español es mía, así como el énfasis entre paréntesis de los pronominales.

3.4 Continuidad topical

La continuidad discursiva es el procedimiento o mecanismo que funciona como hilo conductor y que establece la cohesión dentro del discurso, se realiza tomando en cuenta los diferentes participantes involucrados en las cláusulas que componen la narrativa. Sin embargo, el participante más importante, el cual de acuerdo con Givón (1983) emerge en las cláusulas como el participante sujeto y objeto destacando así su papel preponderante dentro de la sintaxis, también se comporta como el agente o el paciente semántico de dichas construcciones. Este participante es denominado el tópico del discurso, ya que como se ha mencionado, toma las funciones y roles mas relevantes en la interfase morfosintaxis-semántica.

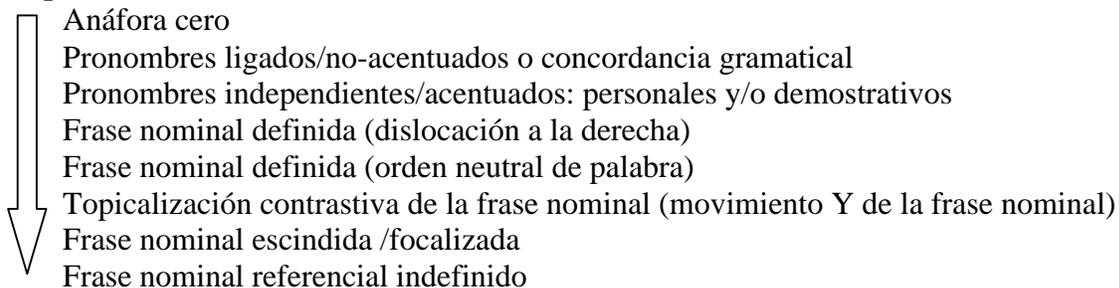
Ahora bien en un gran número de los discursos elaborados hay por lo general más de un participante siendo alguno de estos actantes quien lleve a cabo el papel de antagónico de la trama y también que haya algunos que realicen intervenciones secundarias durante los episodios. Sin embargo, el participante con el papel protagónico es el que pragmáticamente es presentado como el topical y que gramaticalmente es codificado por varios mecanismos o procedimientos. Esta marcación que permite la continuidad topical además de dar las pistas para el seguimiento de la referencia del participante más relevante y de su decodificación por parte del oyente/lector, sirve como mecanismo semántico para mantener la cohesión de la narrativa. Por tanto, se hace hincapié en el hecho de que en esta investigación sólo se abordará el análisis de la continuidad de tópico discursivo en el corpus del náhuatl de la Huasteca Veracruzana, aunque los procedimientos documentados también puedan usarse para dar muestra de la continuidad de los otros personajes dentro de cada uno de los cuentos elicitados.

A continuación se abordará el tema crucial de esta investigación, proponiendo la descripción de este fenómeno lingüístico desde la perspectiva funcionalista del discurso con la interpretación cognoscitivista y la visión panorámica tipológica en donde el lenguaje es entendido como un sistema ajustado para los procesos de información y comunicación más que como una colección de unidades simbólicas arbitrarias, ya que las propiedades estructurales de la lengua son derivadas de su función (Kibrik 2011:17). Por tanto, se continúa con la trayectoria que se ha propuesto para la definición de las nociones pertinentes y los aspectos concomitantes al tópico de estudio.

En el esquema en (B) se muestran los procedimientos gramaticales para la realización del seguimiento de referencia en el discurso a través de la topicalización de los referentes o argumentos Givón (1984). Estos procedimientos que codifican la referencia son con la que los hablantes de las lenguas del mundo llevan a cabo el propósito comunicativo. En otras palabras, que para los fines de la presente investigación, es necesario citar aquí aquellas estrategias formales con las que los hablantes de las lenguas pueden establecer la continuidad discursiva y mantener la cohesión del texto. Las cuales, asimismo, juegan un papel preponderante en la memoria del receptor, para poder decodificar el mensaje y establecer el éxito de la comunicación de éste.

Esquema B. Jerarquía de accesibilidad del tópico

Tópico más continuo/accesible



Tópico más discontinuo/inaccesible

3.4.1 Noción de tópico

La jerarquización de los procedimientos lingüísticos, para acceder por parte del receptor al mensaje recibido y poder decodificarlo, se basa en la noción de tópico. Este concepto tiene que ver principalmente con la importancia discursiva que el emisor del mensaje imprime en los distintos participantes en el discurso. Así el participante con mayor relevancia será el argumento topicalizado en el texto. Este procedimiento permite al receptor, en la utilización y recurrencia a su memoria, poder establecer a los participantes más importantes y mantenerlos por más tiempo en su memoria actual y por otra parte, distinguir a los de menor importancia, por medio de la marcación gramatical que las muestre. De esta manera, el participante más importante será el topical y será codificado por el emisor por medio de las estrategias presentadas en (B) y recurriendo a ellas de acuerdo con el lugar jerárquico que ocupan.

3.4.2 Retención topical

De acuerdo con lo argumentado en el párrafo anterior, y haciendo alusión al aspecto psicolingüístico de los interlocutores de un acto comunicativo, es determinante apreciar que cuando el hablante (emisor) menciona por primera vez a un participante (tópico o argumento) en el discurso, puede tener dos suposiciones:

- i. Que codificándolo como definido, llevará al receptor a asignar una identidad única al referente. Así las entidades referenciales topicales pueden ser codificadas por una amplia gama de procedimientos gramaticales.
- ii. Que al codificarlo como indefinido, hará que el receptor no puede asignar una identidad única al referente, de tal forma que estas entidades referenciales tienden a estar uniformemente codificadas por un solo procedimiento gramatical. Sin embargo, una vez que un referente indefinido ha entrado en la memoria actual, el hablante puede deducirlo como identificable para el receptor y codificarlo como definido, usando para ello, las mismas estrategias lingüísticas con que se codifican los elementos definidos; si esto no es suficiente, se puede lograr el seguimiento del referente mediante la información que se proveerá a lo largo del discurso en la memoria actual¹³.

¹³ Martínez (2003:21).

3.4.3 Permanencia topical

Siguiendo en la misma línea, a continuación se presenta en la tabla (2) las nociones determinantes para la relación entre la memoria y la permanencia en ella de los referentes en un discurso.

Tabla 2. La permanencia de los referentes en la memoria

TAMAÑO	Del archivo Del discurso
GRADO	Estructural del archivo Estructural del discurso
GRADO	De importancia de algún referente De continuidad de algún referente

Respecto del tamaño del archivo y del discurso se da una relación completamente simétrica entre la extensión y el número de referentes tópicos y es la siguiente: Archivo/Discurso corto, pocos referentes permaneciendo más tiempo en la memoria; Archivo/Discurso extenso, muchos referentes con permanencia corta y con tendencia a perderse en la memoria.

Por su parte, el grado estructural y específico del archivo se define de acuerdo con la manera en que está organizado el discurso. Esta adecuación discursiva se basa en la tematicidad manejada en el discurso, los episodios, los párrafos, el encadenamiento de las cláusulas y las cláusulas mismas. Es decir, entre más organizado temáticamente el discurso, más tiempo podrán permanecer los referentes en la memoria.

Respecto del último apartado presentado en la tabla (2), se da una marcada relación entre la permanencia en la memoria de los referentes topicales y aquellos que no lo son. De acuerdo con el grado de importancia/centralidad de algún referente en el discurso serán los espacios de permanencia en la memoria; a mayor frecuencia de aparición y de persistencia en el texto, mayor importancia¹⁴.

Al respecto Kibrik argumenta que para que se dé un cambio de referente y el tópico permanezca en la memoria y la recuperación del mismo se presente en la mente del oyente, los interlocutores echan mano del dominio cognitivo responsable de ello, el cual es conocido como memoria de trabajo. Hay dos procesos cognitivos relacionados directamente con la memoria de trabajo: la atención y la activación. El primero de ellos es presentado en la estructura lingüística como referencia o mención. El segundo es directamente ejecutado en la memoria de trabajo, puede ser alto o nulo y es del que depende el cambio referencial (2011: 53).

Citando su propuesta sobre el cambio de referente y la manera en que el tópico discursivo mantiene su permanencia desde el plano cognitivo, Kibrik (2011: 61) nos enuncia cuatro factores relevantes para el argumento:

(16)

- i. El cambio referencial es influenciado inmediatamente por los grados de activación de la ocurrencia de los referentes de la memoria de trabajo.

¹⁴ Givón (1983).

- ii. El grado de activación de la ocurrencia de los referentes depende de un amplio rango de factores, anclados desde el contexto discursivo y las propiedades internas de los referentes.

- iii. Estos factores son factores de doble activación.

- iv. Cada factor de activación contribuye con una participación para agregar activación de referentes, y cada contribución de los factores puede ser estimada numéricamente.

La implicación de esta interpretación cognitiva de la permanencia topical es la recuperación más prolífera desde el punto de vista de la enunciación, por parte del hablante, del participante más topical en el discurso, esto debido a la incidencia de su mención a través de varios mecanismos de referencia que producen la activación en la memoria del oyente.

3.4.4 Prominencia topical

Con base en la explicación expuesta, y en consonancia con lo dicho por Givón (1983), es la referencialidad a los participantes topicales, y la conjugación con las estrategias gramaticales que los codifican, que se manifiesta formalmente el fenómeno conocido como continuidad de tópico o seguimiento de referencia en un texto, convirtiéndose éste en el hilo conductor que lleva al participante más involucrado en la narración a ser codificado como sujeto gramatical o como tópico principal de la mayoría de las cláusulas, de ahí que sea el elemento con mayor continuidad, y por lo tanto el que le da coherencia al texto. Esta característica de la topicalización permite observar con el prototipo estándar para el

discurso en relación a la continuidad del referente/participante/tópico los siguientes aspectos relevantes¹⁵:

(17)

- i. que las entidades importantes temporalmente estables, codificadas gramaticalmente como nominales, son los participantes más topicales en la narrativa y que por lo tanto emergen en la cláusula como sujetos u objetos gramaticales.
- ii. que el tópico sea referencial y definido anafóricamente.
- iii. que la importancia de los tópicos nominales, tanto global como local se registra por medio de las marcas morfosintácticas que codifican la persistencia topical.

En su aportación anterior, Givón (1983) nos permite observar que las lenguas del mundo utilizan estrategias, procedimientos y mecanismos con los cuales los hablantes codifican y decodifican un mensaje que comparten en el acto comunicativo por medio de pistas dentro de la gramática que han sido elaboradas para que el mensaje sea transmitido y comprendido por el emisor y el receptor respectivamente. Este conjunto de condiciones propicias para el éxito comunicativo va de la mano con aquellos aspectos concomitantes tales como: la memoria habitual y actual, el conocimiento cultural y de ambientación del acto comunicativo, los conocimientos semántico-pragmáticos que se ven involucrados en la experiencia de los interlocutores, entre otros.

A continuación se expondrán los mecanismos de seguimiento de referencia en donde podemos argumentar la presencia de la continuidad de tópico, tanto dentro del dominio local como del extendido, así como su realización formal en las lenguas del mundo

¹⁵ Givón (1983).

en donde se han documentado. La perspectiva a abordar en el siguiente apartado será la propuesta por Kibrik (2011), la cual presenta de manera clara y objetiva un planteamiento no solo funcional/cognitivo, sino tipológico del fenómeno lingüístico que nos ocupa en esta investigación, ya que no únicamente se avoca a un planteamiento de diversidad lingüística, sino también a los límites de cada diversidad.

El seguimiento de referencia es uno de los fenómenos más prominentes explorados en el análisis del discurso. Es específicamente referido a la influencia de los factores discursivos sobre cambios léxicos gramaticales. Por tanto, a continuación se exponen los mecanismos de referencia que se presentan en el comportamiento funcional de las lenguas del mundo.

3.5 Mecanismos de referencia desde una perspectiva tipológica

Como se puede observar, los distintos mecanismos de los que las lenguas se pueden valer para codificar a los diferentes participantes de las cláusulas, párrafos, episodios o del discurso mismo, varían de lengua a lengua. Sin embargo, como se ha mencionado en párrafos anteriores, se han podido documentar algunos de estos procedimientos por varios estudiosos en el análisis del seguimiento de referente, tales como: Comrie (1989,1998); Givón (1983, 1984, 2001); Kibrik (2011), entre otros. Aunque se tomarán en cuenta las aportaciones de estos autores, la contribución principal en materia de marco teórico será lo expuesto por Kibrik, ya que además de ser la propuesta más *ad hoc* para el tema de este trabajo, es también por el hecho de ser la investigación tipológica más documentada y más actualizada hasta el momento sobre el tema de la referencia en el discurso. A continuación se presentarán de manera sucinta la explicación de cada uno de ellos.

Los mecanismos referenciales se asumen en las posiciones de estructura lingüística de los participantes de las cláusulas, incluyendo argumentos (actantes) y adjuntos (circunstanciales). Sin embargo, existen buenas razones para concentrarse en los referentes específicos definidos en que funcionan como argumentos en primera instancia. Este tipo de referencia es la más frecuente en el discurso y la de mayor importancia dentro del sistema lingüístico. Se considera aquí que un entendimiento sobre los tipos exóticos y periféricos de la referencia deben de ser basados *a priori* en un entendimiento del tipo más canónico del fenómeno. En las páginas de este trabajo se conceptualiza el término ‘referencia’ sin más subcategorización y deberá ser tomado para significar ‘referencia específica definida’, lo anterior de acuerdo a Kibrik (2011: 34).

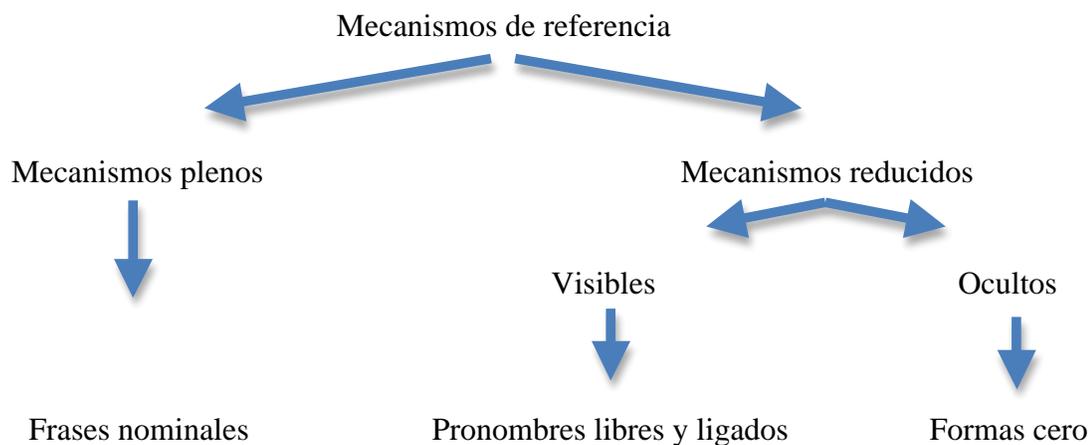
En concordancia con lo anterior, se cita que todas las menciones que se hagan de un referente en el discurso son llamadas correferenciales unas a otras; y a veces también son conocidas como coindizadas. Este fenómeno de la mención repetida de un referente en el discurso es conocida como anáfora. La anáfora fundamentalmente depende de la activación del referente derivada de una mención anterior. Ahora bien, existen dos tipos de anáforas, está aquella que se realiza en el ámbito del discurso, y que comprende todos aquellos mecanismos usados para realizar la correferencialidad de los participantes enunciados. Por otro lado, está aquella anáfora que se realiza en un ámbito sintáctico y que comprende el procedimiento que coindiza la mención del participante codificado en la cláusula¹⁶. Una posible solución para este tipo de diferencia aparente entre los dos tipos de anáforas es

¹⁶ Hay fenómenos de referencia que son intrínsecamente sintácticos, por ejemplo por la razón de que ellos son limitados para ser visto como una simple cláusula, tal como lo es la reflexivización.

ofrecer por separado diferentes cuentas de ellas: una con base en el discurso y la otra en la sintaxis. Sintácticamente se habla de sintaxis interclausal, es decir, la construcción en donde podemos encontrar una unidad de cláusulas la principal y la subordinada y que en la subordinada se presenta la elisión del participante sujeto por que es el mismo que en la principal. (véase ejemplo en (12) y la descripción del mismo). Los patrones sintácticos son mayormente gramaticalizaciones de los patrones discursivos. Por defecto todas las manifestaciones e instancias de anáforas son tratadas como basadas en el discurso (Kibrik 2011: 36).

En el esquema (C) se presentan los tipos de mecanismos referenciales a los que haremos alusión en los siguientes apartados de este trabajo, obsérvese la clasificación de los mismos y las condiciones de relación y oposición entre ellos propuestas por Kibrik (2011) de acuerdo con una base tipológica.

Esquema D. Tipos de mecanismos de referencia



3.5.1 Mecanismos referenciales plenos evidentes

El término ‘pleno’ implica que la caracterización del referente provista por una frase nominal de este tipo es relativamente informativa, que el referente es especificado y codificado léxico-semánticamente. Esto implica que los referentes en el discurso serán categorizados a través de formas léxicas de contenido fonético completo y que la realización de las mismas remitan cognitivamente a significados tanto codificables por el hablante como decodificables para el oyente, y así mantener la cohesión discursiva y el éxito del trato comunicativo.

3.5.1.1 Frases nominales

Los nombres cuentan con características léxicas definidas, pueden ser codificados solos o acompañados de modificadores, determinadotes o descriptores. Asimismo, son los depositarios del contenido semántico de lo referido con ellos y la realización en las lenguas naturales de la conceptualización de las entidades humanas y no humanas, reales o imaginarias, propias o comunes, colectivas o particulares, entre otras.

Las frases nominales son el mecanismo de referencia que se privilegia en la mención inicial de los actantes del discurso, eso debido a sus características léxico-semánticas que hacen eficaz la identificación de cada unos de ellos depositándolos en la memoria de trabajo para ser recuperados por otros mecanismos. Sin embargo, también pueden realizar la función anafórica/catafórica en la recuperación de la información a la que cognitivamente el oyente tiene acceso por medio de la memoria.

Dentro de la diversidad lingüística y en relación a las frases nominales, existen idiomas conocidos como lenguas de caso, las cuales tienen la característica morfosintáctica de que sus nombres al ser codificados presentan un morfema que puntualiza su función sintáctica. Así, este tipo de lenguas a través de sus nominales no sólo imprimen información del tipo léxico-semántica acerca de los referentes, sino que también en el proceso de codificación/decodificación de la referencia en el discurso, los interlocutores sabrán la relación gramatical que guarda respecto al predicado y a los otros participantes.

De acuerdo a Kibrik (2011), las frases nominales tienen un uso relevante en el seguimiento de la referencia, ya sea como mecanismo introductorio de los participantes o como mecanismo de recuperación léxica anafórica/catafórica. Sin embargo, su frecuencia dentro del discurso se vuelve baja respecto a otros mecanismos en las diferentes lenguas del mundo, ya que puede alternar con los pronombres libres y ligados, aparecer junto a ellos o en distribución complementaria. Pero es claro que no se privilegia su función como mecanismo de referencia a nivel de discurso, más bien como elemento de significación léxica para la identificación y definitud de los distintos participantes, especialmente hablando del participante topical.

Por otra parte, Kibrik (2011) argumenta que de acuerdo a la incidencia de las frases nominales en las lenguas, la tipología enmarca su registro en los idiomas que presentan el uso de este procedimiento sintáctico haciendo predecible que en una lengua aparecerá la mancuerna de las frases nominales junto a otro mecanismo de referencia reducido que generalmente puede ser el de tipo evidente como los pronombres o el del tipo oculto como la anáfora cero.

3.5.2 Mecanismos referenciales reducidos evidentes

Un tipo de mecanismo referencial que se opone a lo explicado en relación con las frases nominales plenas son los mecanismos referenciales reducidos. El término ‘reducido’ sugiere que estas expresiones referenciales son semánticamente más simples y pueden ser atribuidas a un referente individual solamente en contexto muy específicamente comunicativo. Por tanto, se determina que un mecanismo referencial reducido no puede introducir participantes en un discurso tal como lo realiza una frase nominal, excepto en aquellos casos en donde se usan los pronombres locutivos, en un contexto de discurso directo. Los pronombres locutivos son aquellos que referencializan a los principales participantes en la comunicación, el hablante y el oyente, y en concordancia con esto, el término define a los pronombres de primera y segunda persona. Los pronombres locutivos no son anafóricos: cada mención que hace el hablante o el oyente depende de la prominencia del referente en la comunicación más que en las menciones anteriores.

Por otra parte, en el discurso indirecto, el rasgo particular es la privilegiada jerarquía que ocupan los referentes no locutivos, es decir, los participantes referidos en tercera persona, la cual compone una de las características básicas de los discursos. Los pronombres locutivos son posiblemente los mecanismos más especializados como mecanismos referenciales. La principal razón para esto es el carácter fundamentalmente egocéntrico de la cognición del lenguaje humano (Kibrik 2011: 43).

Ahora bien, existen en las lenguas del mundo dos tipos de mecanismos referenciales reducidos evidentes, los cuales pertenecen a un mismo grupo léxico conocido como pronombre. Los mecanismos citados difieren en dos tipos principales de inventarios

pronominales. Por una parte, están aquellos que se conocen como pronombres libres y por la otra, los denominados pronombres ligados.

El término ‘pronombre’ está bastante equivocado. Hay un mundo de problemas relacionados con este término. Los pronombres, primero, deberán contraponerse no a los nombres, sino más bien a las frases nominales, y segundo, no puede ser tomado como sustituto de nada en el caso de la locutor-referencia. Así, los pronombres anafóricos simplemente constituyen una opción viable para un hablante para enunciar el cambio referencial. Por tanto, siguiendo a Kibrik (2011: 120), diremos que el término pronombre implica solamente tres cosas:

- i. Un pronombre es un mecanismo referencial directamente codificando referentes.
- ii. Un pronombre es un mecanismo referencial reducido, es decir, que no tiene contenido léxico.
- iii. Un pronombre es un mecanismo evidente y está opuesto a la referencia cero. La cual está excluida de la noción de ‘pronombre’ aquí, aunque algunos lingüistas actualmente usan la denominación ‘pronombre cero’.

Las gramáticas de las lenguas naturales, así como los estudios tipológicos muestran que los pronombres como categoría de palabra codifican las siguientes cargas gramaticales:

- Persona
- Número
- Género
- Animacidad
- Deferencia
- Roles semánticos

A continuación se presentan los dos mecanismos referenciales reducidos evidentes, iniciando con la descripción de los pronombres libres y terminando este apartado con los pronombres ligados.

3.5.2.1 Pronombres libres

Los llamados pronombres libres, también son conocidos en la literatura como separados, este grupo léxico está compuesto por los pronombres personales, los cuales son el tipo más familiar de pronombres y de alguna manera se ha presumido que constituyen el tipo neutral o no marcado de mecanismos reducidos de referencia. Aunque esto es insostenible ya que es uno más de otros mecanismos reducidos referenciales extendidos en el desarrollo del discurso.

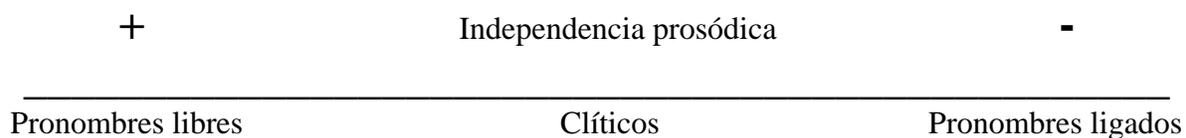
De acuerdo a Kibrik, los pronombres libres pueden ser considerados dentro de los siguientes rasgos que los describen en su comportamiento léxico-semántico, así como su proceder gramatical (2011).

1. Los pronombres libres pueden aparecer junto con las frases nominales y no sólo en distribución complementaria.
2. Los pronombres libres son usados siempre en contextos en donde la mayoría de las lenguas usarían la referencia cero. Esto con el fin de expresar la correferencialidad de sujetos de cláusulas coordinadas.
3. Puede haber múltiples tipos distintos de pronombres.
4. Los pronombres libres alternan con frases nominales plenas en posiciones argumentales, tal como sujeto u objeto.
5. El comportamiento de los pronombres libres es algo ambivalente.
6. Son supuestamente frases nominales por sí mismos.
7. No todos ellos están privados de ciertos rasgos de palabras independientes, tal como una independencia prosódica.
8. Son reducidos prosódicamente.
9. Se someten a reducción segmental.
10. hacen un complejo prosódico con algunas palabras fuertes prosódicamente (como un hospedador), por lo general un predicado verbal.
11. Los pronombres libres se oponen a las formas pronominales ligadas, estas últimas incluyen clíticos y afijos.

Por medio de estos rasgos estructurales, los pronombres libres constituyen un mecanismo referencial reducido de gran categorización en las lenguas naturales. Su codificación puede marcar la correferencialidad con alguna frase nominal que le anteceda o le preceda en el discurso, siendo esta función anafórica muy productiva.

Ahora bien, algo en lo que dedicaremos un espacio de discusión breve en este trabajo es la explicación de la escala de distinción entre los pronombres libres, los clíticos y los pronombres ligados. Véase el esquema (D), en donde se presenta el continuo respecto de estos tres procedimientos morfosintácticos basado en su independencia prosódica.

Esquema D. Continuo de independencia prosódica de los pronombres

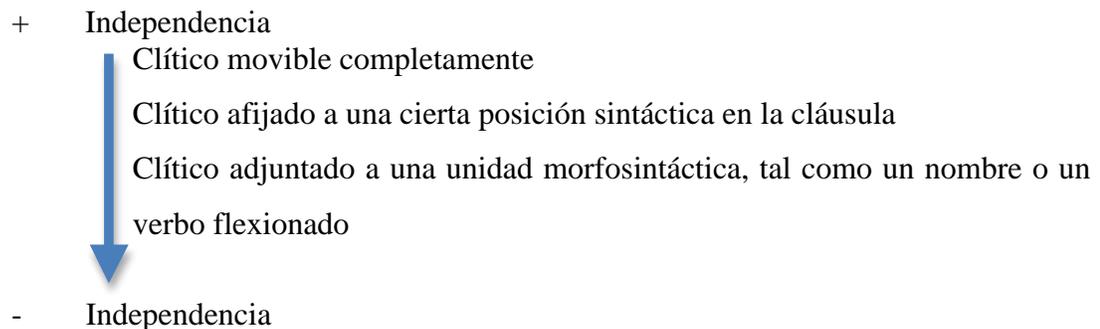


Kibrik argumenta el hecho de que existe una extensa tradición en la lingüística moderna de oponer pronombres libre a las formas pronominales ligadas, estas últimas incluyen clíticos y afijos. El término ‘clítico’ originalmente evolucionó hasta llegar todavía a ser usado para describir tipos de palabras que son restringidas en su libertad, más que tipos de afijos que son más libres que otros afijos. Los clíticos son tan independientes como otras palabras, excepto por su conducta prosódica. Después de todo, la libertad es siempre relativa más que absoluta, y los pronombres débiles, que son generalmente los clíticos, pueden justificadamente ser caracterizados como formas libres en comparación con los pronombres ligados (2011: 83).

Por tanto, el argumento anterior explica con asertividad la relación y distinción prosódica y estructural de los tres tipos de mecanismos presentados en el esquema (E), siendo los pronombres libres, también llamados fuertes, los más independientes, seguidos por los clíticos, también llamados pronombres débiles, que conservan una libertad prosódica mayor a la de los últimos que son los pronombres ligados o afijados. Así, diremos que la diferencia entre palabras y afijos es como la que existe entre sintaxis y morfología, la cual es notoriamente no discreta.

De acuerdo a Nikolaeva (2008: 142), citada por Kibrik (2011: 84), dentro de la clasificación interna del clítico, encontramos el siguiente continuo en el esquema (E):

Esquema E. Continuo de clasificación interna del clítico



Para ilustrar lo que hasta este momento hemos discutido, obsérvese en (18) el comportamiento de los pronombres libres y los clíticos en el segmento de discurso de español.

(18)

María jugaba en el parque con Juan. **Ella** lanzaba la pelota y **él la** atrapaba. Sin embargo, la noche llegaba y ellos tenía que regresarse a casa. **Ella** tenía miedo por que **se** oscureció muy de repente y comenzó a llover. Los niños **se** olvidaron de la hora que era y olvidáronse de la pelota al correr hacia su hogar.

Las partes léxicas señaladas en el texto en (18) son los pronombres libres, que funcionan gramaticalmente como pronombres personales de sujeto (**Ella, él, ellos**) y de objeto (**la, se**). La forma (**se**) incrustada en la parte final del ítem verbal conjugado *olvidaron* está funcionando como clítico, y su independencia prosódica, menor a la de un libre, pero mayor a la de un ligado, se ve reflejada en el uso de la misma forma prosódica y función sintáctica de la construcción *se olvidaron*.

Aunque el ejemplo en (18) muestra el comportamiento morfosintáctico y la función referencial como elementos anafórico de los pronombres libres, el idioma inglés sería una lengua más prototípica dentro de la tipología para ser descrita como lengua de pronombres libres, ya que en esta lengua el condicionamiento gramatical de la presencia casi obligatoria del sujeto sintáctico en las cláusulas y así mismo en el discurso, hacen que esta lengua use este mecanismo reducido visible abundantemente en sus estructuras lingüísticas.

A continuación pasaremos a describir el otro mecanismo referencial reducido evidente que se codifica en las lenguas del mundo, nos referimos a los denominados pronombres ligados.

3.5.2.2 Pronombres ligados

Para iniciar la descripción de este mecanismo diremos que el término ‘pronombre’ para denominar esta clase de elementos gramaticales no es de lo más apropiado, ya que el término se acuñó para nombrar a los pronombres libres, para poder oponerlos como sustitutos de los nominales. Sin embargo, los llamados pronombres ligados no pueden ser sustitutos de las frases nominales por el simple hecho de que siendo afijos no pueden ser considerados elementos léxicos y por lo tanto sintácticos. Funcionalmente estos elementos gramaticales co-ocurren con frases nominales plenas siendo correferenciales en la misma cláusula.

Por causa de tradición y porque es de alguna manera adecuado para la distinción de los elementos reducidos visibles a los plenos, y a pesar de la explicación anterior acerca de lo inapropiado del término para nombrar a los afijos que abordaremos, se dice que los pronombres ligados, también conocidos como tenaces¹⁷, se reconocen por medio los sus rasgos particulares que a continuación citaremos:

1. No pueden, en primera instancia, por sí solos introducir participantes definidos, ya que dependen para ello de otros mecanismos visibles con los que serán correferenciales.
2. Codifican a los argumentos.
3. Codifican los roles semánticos de los referentes.
4. Pueden referir a los participantes en los eventos, a los principales y a los no principales.

¹⁷ Nomenclatura introducida por Kibrik (2011) para referirse a los pronombres ligados, refiriéndose a ellos en el sentido semántico de su presencia tenaz de aparecer codificados afijados o ligados a las palabras núcleo de las frases.

5. Sirven como representantes de argumentos cuando no hay una frase nominal presente, pero si hay una frase nominal, entonces el par correferente, como un todo, constituye la representación del argumento.
6. Son tenaces, aparecen de manera omnipresente en las lenguas que los tienen como mecanismos referenciales.
7. Constituye una característica de las llamadas lenguas polisintéticas.
8. Se relaciona con las lenguas de marcación de núcleo (cabeza).

Como se puede observar a través de los puntos descriptivos del mecanismo referencial reducido evidente que constituyen los pronombres ligados, siendo un procedimiento discursivo de sobreabundante utilización en lenguas que se caracterizan tipológicamente por el uso de estos afijos, se dirá que es un recurso morfosintáctico productivo para lenguas como el náhuatl, ya que en su constitución gramatical los argumentos son codificados obligatoriamente en cada cláusula y así en todo lo largo de la narrativa a través de estos pronombres ligados afijados a las raíces verbales. Cabe aclarar que los pronombres ligados no pueden en forma existir con independencia referencial, excepto en aquellos casos en que se hayan coindizados a otro mecanismo visible de referencia como lo sería una frase nominal.

La falta de independencia prosódica de los afijos les remite funcionar morfológicamente como pistas gramaticales de recuperación de la información por parte de los oyentes del discurso, asimismo como elemento referencial usado por los hablantes para echar mano de una estrategia cargada de significación argumental y fácil recuperación en la memoria de trabajo.

En concordancia con los estudios tipológicos sobre el mecanismo que nos ocupa en esta discusión, diremos que es un hecho que la más alta concentración de lenguas con pronombres ligados se localiza en América, especialmente en América del Norte¹⁸, siendo la familia yutoazteca una de las más representativas en el uso de este mecanismo morfosintáctico. Por tanto, es de esperarse que el náhuatl sea reconocida tipológicamente como lengua de pronombres ligados.

En (19) se ilustra el comportamiento referencial de los pronombres ligados, los datos son tomados del corpus del náhuatl que constituye la base de datos que se analizan en esta investigación. Como se podrá corroborar, por medio de la incidencia de los pronombres ligados afijados a las raíces verbales, el mecanismo es altamente productivo para este idioma y mantiene la cohesión discursiva por ofrecer al lector/oyente la claridad para la definitud de los participantes, su rol semántico y además su función sintáctica.

(19)¹⁹

- | | | | |
|----|--------------------------------|-----------------|----------------------------|
| | FNO | | PS-PO |
| a. | se | tlaka-tl | ax- ø-ki -neki-h |
| | uno | señor-ABS | NEG-3SUI-3SG.OBJ-querer-PL |
| | ‘un señor ellos no lo quieren’ | | |
| | PS-PO | | FNS |
| b. | ø-ki -ita-s-e | | i- tech -wa |
| | 3SUI-3SG.OBJ-ver-FUT-PL | | 3SG.POS-cuñado-PL |
| | ‘ellos lo verán sus cuñados’ | | |
| | PS-PO | | |
| c. | ø-ki -koko-li-k-e | | |
| | 3SUI-3SG.OBJ-dañar-APL-PERF-PL | | |
| | ‘ellos lo odiaron’ | | |

¹⁸ Kibrik (2011: 101).

¹⁹ FNS:Frase Nominal Sujeto; FNO:Frase Nominal Objeto; FNA:Frase Nominal Adjunto; PLS:Pronombre Libre Sujeto; PLO:Pronombre Libre Objeto; PS:Pronombre Ligado Sujeto; PO:Pronombre Ligado de Objeto.

- d. PLS PS
 pampa **inowanti** \emptyset -teki-ti-h
 porque 3PL 3SUJ-trabajo-CAUS-PL
 ‘porque ellos, ellos trabajan’
- e. FNS PS FNA
 wa **nopa xawan-tsi** sa \emptyset -yah-to-k nochi pa tonati tli-tenoh
 y DET óxido-HON sólo 3SUJ-ir-DIR-PERF todo en día fuego-orilla
 ‘y esta lumbre nada más él estuvo todo el día en la orilla’
- f. PLS PS
 bueno wa **ta** kenke ax-**ti**-tiki-ti
 bueno y 2SG porque NEG-2SG.SUJ-trabajo-CAUS
 ‘bueno y tú porqué tú no lo trabajas’
- g. PLS
 wa **towanti** kena
 y 1PL si
 ‘y nosotros si’
- h. PLO IMP-PO
na xi-**nech**-kawa-ka
 1SG IMP-1SG.OBJ-dejar-EST
 ‘a mi ustedes dejen me’

Las formas resaltadas en color negro en el texto son los mecanismos referenciales utilizados en este fragmento del cuento ‘La lumbre’. En el párrafo se encuentran codificados de la siguiente manera:

(20)

- Las frases nominales: *se tlakatl* ‘un señor’; *tech* ‘cuñado’; *nopa xawantsi* ‘el óxido’ (siendo la primera y la última correferenciales).
- Los pronombres libres: *inowanti* ‘3PL’; *ta* ‘2SG’; *towanti* ‘1PL’; *na* ‘1SG’ (siendo el primero y el tercero correferentes con la frase nominal *tech* ‘cuñados’ y el segundo y cuarto con la frase nominal *se tlakatl* ‘un señor’).
- Los pronombres ligados: pronombre \emptyset - ‘3SUJ’ (SG y PL); *ki* ‘3SG.OBJ’; *ti* ‘2SG’; *nech* ‘1SG.OBJ’ (correferenciales a los actantes principales de la narrativa en las funciones de sujeto y objeto tal se pueden distinguir en el texto señalado).

Abordaremos con mayor precisión en el ámbito de las explicaciones sobre el comportamiento de este mecanismo de referencia en el capítulo siguiente, aquí es usado el ejemplo en (19) sólo para ilustrar la incidencia de los pronombres ligados en su correferencia con las frases nominales y con los pronombres libres.

En el siguiente apartado citaremos la información pertinente sobre uno de los mecanismos reducidos de referencia más prominentes en la literatura lingüística y que caracteriza tipológicamente a un número considerable de lenguas que lo utilizan, nos referimos a la referencia cero.

3.5.3 Mecanismos referenciales reducidos ocultos

En la estructura argumental de algunas lenguas del mundo se presenta un mecanismo que permanece oculto formalmente hablando, pero que semánticamente es recuperado por los hablantes en el desarrollo del discurso. Este mecanismo referencial es del tipo reducido y cumple con las características funcionales esperadas para un procedimiento de seguimiento de referencia. Aquí se llamará referencia cero a lo que se ha conocido en la literatura lingüística también como pronombre cero o anáfora cero, la cual está en oposición al conjunto formado por los pronombres libres y ligados como mecanismos referenciales reducidos evidentes que se han expuesto anteriormente.

3.5.3.1 Referencia cero

Se dice que cuando un referente específico es implicado semánticamente, pero no es fonéticamente expresado entonces tenemos una referencia cero²⁰. Esto es, cada instancia a lo que convencionalmente llamamos anáfora cero, codificará un referente mencionado dentro de una cláusula, pero que no existe un mecanismo particular formal, ni libre ni ligado, que lleva a cabo este acto de referencia.

A continuación se exponen las características principales observadas en el comportamiento de la referencia cero, esto de acuerdo con Kibrik (2011).

1. Cero es vacío de forma fonética por definición.
2. Cero es libre por defecto.
3. Cero puede tomar varias posiciones en una cláusula.
4. Cero como sujeto aparecerá en la posición en que aparezcan los sujetos por medio de otro mecanismo visible (frase nominal).
5. Cero no es postulado en lenguas que usan sistemáticamente un elemento visible para la referencia.
6. La diferencia cualitativa ente cero y los pronombres es mucho menos que la que existe entre ambas de ellas juntas, por un lado, y las frases nominales plenas por el otro.

El japonés es una lengua que tipológicamente se reconoce como lengua de referencia cero, ya que a través de este mecanismo oculto marca los roles semánticos de los argumentos, esto hace posible que en el desarrollo del discurso los hablantes puedan

²⁰ En este trabajo de investigación se abordará como sinónimos los términos de referencia cero y de anáfora cero. Sin embargo, a través de las páginas de esta tesis se optará por el uso de referencia cero para denominar el mecanismo al que se alude.

codificar y decodificar el mensaje con éxito recurriendo a este procedimiento de seguimiento referencial. Obsérvese el comportamiento de este mecanismo por medio del ejemplo en (21), en donde citamos un fragmento del discurso ‘*to Kyoto*’²¹, las dos referencias ceros en (21b) corresponden al argumento principal y la meta.

(21)

a. Kyooto e it-ta koto ga ar-imas-u ka?
 Kyoto to go-PAST NMZR NOM be-ADDR-PRES Qu
 ‘Have you already been to Kyoto?’

b. iie, mada des-u. Ø Ø rainen
 no still COP.ADDR-PRES next.year

ik-u tsumori des-u.
 go-PRES plan COP.ADDR-PRES
 ‘No, no yet. I am planning to go there next year’

En (21a) se muestra el contexto desde el cual se interpreta la referencia cero marcada en (21b) por medio del símbolo Ø. La codificación del participante tópico mediante el mecanismos de referencia Ø en (21b), y que ha sido aludido en (21a) con el NOM *ga* es el argumento principal de las dos cláusulas. Mientras que el otro participante *Kyoto* que realiza el rol de meta en (21a), también es referenciado en (21b) por el

²¹ Kibrik (2011: 110). Abreviaturas: PAST:pasado; NMZR: nominalizador; NOM: nominativo; ADDR: adresivo; PRES: presente; COP.ADDR: cópula adresiva.

mecanismo de referencia cero \emptyset . El orden de la referencia cero doble es de izquierda a derecha: participante principal, participante meta.

Para continuar con la concepción tipológica de este mecanismo referencial, citaremos lo que Kibrik expone acerca de los aspectos encontrados en este tipo de lenguas con predisposición a la referencia cero (2011: 113). Las lenguas del este y sureste de Asia son muy conocidas por su particularidad de poder ser generalizadas como escasas de morfología. Esta escasez se refleja en varios rasgos tipológicos básicos, incluyendo:

- i. Aislamiento: separación entre morfemas, frecuencia de palabras mono morfemáticas.
- ii. Analítica: Las cargas gramaticales son transmitidos por palabras funcionales más que por afijos.
- iii. No marcación: Marcación nula. Las relaciones entre constituyentes no son marcadas ni en la cabeza ni el en dependiente; estas relaciones son más que nada transmitidas por el orden linear.

Tomando en cuenta lo anterior, no podríamos concluir que la escasez o no complejidad morfológica de una lengua implica la referencia cero, ya que esto puede resultar del hecho de que la referencia cero es desfavorecida para lenguas con un desarrollo morfológico por el hecho de que estas usualmente tienen pronombres ligados.

Como se ha podido observar a través de esta investigación, los mecanismos reducidos de seguimiento de referencia son una parte central e integral de cada gramática de toda lengua y naturalmente se disponen a sí mismas para un análisis tipológico. Los pronombres de tercera persona y las referencia cero son los mecanismos anafóricos por

excelencia. Gran parte de la discusión de esta investigación se centrará en la distribución de los pronombres de tercera persona (no locutivos) o *ceros* vs. las frases nominales plenas en contextos anafóricos.

Para concluir con esta sección del capítulo, y siguiendo a Kibrik (2011), se citará las conclusiones respecto a la frecuencia de lenguas en relación a los mecanismos de referencia expuestos hasta aquí. Se estará asumiendo que:

- i. Si una lengua tiene un pronombre ligado para codificar al argumento agente y también tiene el marcador de la persona paciente adjuntada al verbo, entonces este marcador de paciente también será afijado, es decir, un ligado.
- ii. Si una lengua tiene un pronominal ligado para el participante agente y marcación verbal de persona para dos argumentos, se infiere que es una lengua predominantemente de pronombres ligados.
- iii. Si una lengua tiene pronombres libres y marcadores no personales en el verbo, se contará como una lengua de pronombres libres.
- iv. Si una lengua usa referencia cero en la posición de agente y tiene marcación verbal no personal, ella puede ser tentativamente considerada como lengua de referencia cero.

De acuerdo a lo ya discutido aquí, se ha podido documentar las nociones acerca del seguimiento de referencia respecto a los mecanismos plenos y reducidos, visibles y ocultos. Asimismo, el comportamiento de las lenguas en relación al fenómeno de seguimiento de referencia y la perspectiva tipológica de la clasificación de las lenguas del mundo.

Como se ha presentado hasta aquí, en este capítulo se abordan los aspectos más relevantes del fenómeno lingüístico de seguimiento de referencia o también conocido como continuidad de tópico, en donde no sólo se define la noción misma del objeto de estudio de

esta investigación, sino que se exponen aquellos conceptos que se interrelacionan completamente con el tópico de estudio. Estos conceptos, concomitantes al tema, dan la claridad necesaria para poder apoyar, cual estructura, la esencia misma del concepto mencionado. Así iniciando con la descripción del discurso como la base textual para el análisis de los datos, hasta llegar a definir e ilustrar los distintos mecanismos documentados y para dar cuenta en la gramática de las lenguas sobre el seguimiento de la referencia, este capítulo tiene como propósito mostrar un marco teórico claro y definido desde la perspectiva funcionalista y basado en la aportaciones de la tipología para llevar a cabo el análisis del corpus de la presente investigación.

El discurso es visto bajo el lente funcional cognitivo como una construcción de proposiciones que se intercalan o engarzan bajo un tema que el emisor del mensaje codifica en su intención comunicativa, sea un discurso hablado o escrito, cuyas diferencias son importantes distinguirlas para los fines del análisis mismo. Este mensaje comunicado será decodificado por un interlocutor, llamado receptor, el cual cuenta con los conocimientos *a priori* recibidos desde la plataforma de su conocimiento como hablante de la lengua en la que se comunica el mensaje y echando mano de la memoria y así recuperar los datos necesarios para la comprensión, no sólo del mensaje, sino de la intencionalidad semántica del emisor.

Este discurso, para ser adecuadamente compartido deberá ser coherente y mantener la coherencia textual necesaria para su decodificación e interpretación adecuada, de tal manera que se cumpla con el propósito principal del emisor (hablante) y del lenguaje

mismo. Así se resalta la característica de la coherencia en el discurso como la base preponderante para su eficacia comunicativa.

Ahora bien, es dentro de la realización de la coherencia en el discurso, que el hablante hace uso de un número de mecanismos gramaticales para mantenerla y dar pistas a través de ellas al receptor para que pueda tener claro el mensaje, y cuando no lo es así, el oyente deberá recoger del discurso el dato para su clarificación o indagar directamente con el emisor sobre esa parte de la información que no le permite decodificar el mensaje. Uno de los procedimientos más relevantes de los que se echa mano por parte de los interlocutores en el discurso es el seguimiento de la referencia, ya que son estos, según Givón (1983), los que mantienen la cohesión en el texto, siendo así las entidades más importantes en el discurso y los protagonistas de los eventos.

Así la referencialidad que hace el emisor del mensaje de los actantes del mismo, y la manera en que el receptor los define de acuerdo con el grado de referencialidad, hace posible que en la memoria se recuperen, por medio de mecanismos gramaticales, los participantes del discurso. Sin embargo, dentro de los participantes de un discurso se distingue aquel que es el más mencionado, es decir, el que se convierte en el participante topical del discurso y a quién el emisor codificará por medio de múltiples mecanismos para hacer la referencia del mismo y establecer la continuidad en su actuación en el desarrollo de los episodios, párrafos y encadenamiento de cláusulas.

Es en estas formaciones discursivas en las que se establece la referencialidad de los participantes y del participante topical esencialmente. Las cláusulas en sí mismas, de

acuerdo con su construcción, presentan a los argumentos de los verbos, y es en la unión de ellas en las que podemos ver reflejada la continuidad del tópico que entreteje la tematicidad del texto. Los distintos tipos de cláusulas permiten, al encadenarlas, mantener un hilo de coherencia que da a los eventos una unidad dentro del discurso, aunque la locación y la temporalidad puedan cambiar. Estos mecanismos de acuerdo con Comrie (1998) se dan dentro de alguno de los dominios respecto de las cláusulas y del discurso, se refiere a los dominios local o extendido de acuerdo a su aparición en el discurso.

Con base en el análisis del discurso respecto al seguimiento de referencia y la continuidad discursiva, los procedimientos presentados en este capítulo han sido a partir la la contibución del estudio de la referencia elaborado por Kibrik (2011). Los tipos de mecanismos referenciales son:

- i. Pleno evidente → Frases nominales
- ii. Reducidos evidentes → Pronombres libres y pronombres ligados
- iii. Reducido oculto → Referencia cero

Por lo tanto, se concluye que aunque no todos los mecanismos de seguimiento de referencia son usados en todas las lenguas del mundo, sí se puede partir de los citados en este capítulo para realizar la exploración, análisis y documentación de este fenómeno lingüístico, por medio de los mecanismos utilizados en la lengua de estudio, para dar cuenta del comportamiento morfosintáctico a nivel discursivo de este tema tomando en cuenta la semántica del texto y la pragmática presente en el uso comunicativo del mismo.

CAPÍTULO IV

CARACTERIZACIÓN DE LA REFERENCIA EN NÁHUATL DE LA HUASTECA VERACRUZANA

En este capítulo se muestra el análisis cualitativo de datos del corpus en el que se basa esta investigación. El tema principal se desarrolla dentro del fenómeno lingüístico conocido como seguimiento de referencia, y que en este trabajo delimitamos a la observación de los mecanismos y estrategias con las cuales, los hablantes de la lengua náhuatl, codifican la continuidad del participante topical de la trama.

Se presenta en el orden de las explicaciones pertinentes y basado en un análisis exhaustivo del corpus de la narrativa náhuatl: En primer lugar, la exposición por medio de los datos de la presencia de la frase nominal como mecanismo referencial pleno visible. En segundo lugar, la prominencia del uso de mecanismos reducidos visibles de los que echa mano este idioma para codificar la referencia y la continuidad topical discursiva. En tercer lugar, la argumentación sobre la presencia de la anáfora cero en el ámbito de los mecanismos referenciales que utilizan los hablantes de esta lengua yutoazteca para codificar el seguimiento de la referencia. En cuarto lugar, se expondrá la incidencia de mecanismos referenciales auxiliares en el seguimiento de la referencia en esta lengua. Por último, con base en el análisis de la ocurrencia de los mecanismos referenciales pertinentes al náhuatl, se describirá el comportamiento referencial de este idioma.

En la primera parte del capítulo, de acuerdo a la propuesta tipológica de Kibrik (2011), se presentan los mecanismos con los cuales esta lengua yutoazteca codifica la referencia. Entre los procedimientos documentados en los estudios translingüísticos que se han discutido en el capítulo anterior, aquí únicamente se abordan aquellos que tienen presencia gramatical en el discurso náhuatl de la Huasteca Veracruzana. En la segunda parte, se exponen aquellas estrategias morfosintácticas en donde se da la incidencia de la codificación del seguimiento de referencia. En la última parte del capítulo, se muestra la ocurrencia de los mecanismos, pretendiendo elaborar una clasificación acorde con el análisis funcional/cognitivo de este fenómeno lingüístico y observar su comportamiento en la gramática como las pistas necesarias para que el hablante pueda codificar el mensaje y el oyente decodificarlo.

Con base en el argumento anterior es determinante para esta investigación que se tome como una especificación necesaria mostrar el análisis del seguimiento de la referencia en esta lengua desde la plataforma del análisis de la continuidad de tópico, ya que con ello se dará cuenta de la codificación gramatical del fenómeno lingüístico abordado.

Ahora bien, en un gran número de los discursos elaborados hay por lo general más de un participante siendo alguno de estos actantes quien lleve a cabo el papel de protagónico de la trama y también que haya algunos que realicen intervenciones secundarias durante los episodios. Sin embargo, el participante con el papel protagónico es el que pragmáticamente es presentado como el topical y gramaticalmente es codificado por varios mecanismos o procedimientos. Esta marcación, que permite la continuidad topical, además de dar las pistas para el seguimiento de la referencia del participante más relevante

y de su decodificación por parte del oyente/lector, sirve como mecanismo semántico para mantener la cohesión del discurso. Por tanto, se hace hincapié en el hecho de que en esta investigación sólo se abordará el análisis de la continuidad de tópico discursivo en el corpus del náhuatl de la Huasteca Veracruzana, aunque los procedimientos documentados también puedan usarse para dar referencia de la continuidad de los otros personajes dentro de cada uno de los cuentos elicitados.

4.1 Mecanismos referenciales plenos visibles

Uno de los mecanismos con especial función dentro del ámbito de la referencia es el uso de los items léxicos conocidos en la literatura como nombres. Los sustantivos juegan un papel esencial en las lenguas para denominar a todas las entidades humanas y no humanas, reales y no reales, animadas e inanimadas, y cualquier concepto que sea nombrado a través de este tipo de palabra conteniendo con ello el tema semántico.

Los nombres son distinguidos gramaticalmente como el tipo de palabra que toma como características aspectos como el género, el número, clasificadores, concordancia, marcación de posesivo, entre otros. Las lenguas del mundo difieren en alguno de estos aspectos pero su función referencial es determinante en todos los idiomas. Así los sustantivos constituyen por sí mismos, y en unión a otros elementos léxicos como los determinantes, artículos, algunos pronombres, entre otros, un elemento mayor dentro de la estructura lingüística de las lenguas, es decir, las frases nominales.

4.1.1 Frases Nominales

Las frases nominales son determinantes para definir cada uno de los participantes dentro del discurso. Es este mecanismo pleno visible el que hace que la referencia pueda establecerse, ya que es quien enuncia por primera vez a un referente y lo identifica semánticamente por medio de elementos formales, es decir palabras o conjuntos de palabras que forman la frase nominal.

Por tanto, la frase nominal es concebida gramaticalmente como el sintagma que tiene como núcleo el ítem léxico denominado nombre, el cual puede ser nombre propio o común. Así las frases nominales son los elementos sintácticos que con mayor ocurrencia se utilizan en la introducción de los participantes en las cláusulas. En el náhuatl no hay un uso demasiado frecuente de las frases nominales dentro de un dominio extendido, sólo en aquellos casos donde el participante topical tiene que recuperarse a una distancia adecuada para la memoria discursiva del oyente y así no perder la definitud de este participante entre otros mencionados en la trama.

El cuento usado para ilustrar el uso de las frases nominales es el titulado *chicomexochitl* 'El maíz I'. La trama se desarrolla dentro de un contexto de temporalidad y localidad casi en una única escena. Asimismo, la acción principal desarrollada por el participante topical de la narrativa es la misma en gran parte de los episodios de la historia. Sin embargo, para los efectos de la exposición de este apartado, es esencial poder visualizar a todos los participantes involucrados en el discurso. El cuento trata del deseo del *chicomexochitl* 'el maíz' de ver el mar y cruzar al otro lado del mismo, por tanto, pide a varios animales que lo puedan llevar para cumplir su anhelo.

Como se puede observar en (1)¹, se ha separado la narrativa en partes, esto con el propósito de que sea más clara la manera de identificar el comportamiento sintáctico del procedimiento que aquí nos ocupa y al mismo tiempo la recuperación de la referencia del participante topical entre la mención de otros participantes en la trama.

En este primer segmento de oraciones (1a) a (1h), se puede observar la realización morfosintáctica de varios procedimientos. Sin embargo, el propósito principal de este apartado es la identificación formal del mecanismo referencial pleno visible, a saber las frases nominales. Así que se puede apreciar que la introducción inicial del participante topical, así como el de otro participante, es determinado por una frase nominal *ne chikomexochitl* ‘el maíz’ en (1a, 1b) y *nopa tokoxihtli* ‘el faisán’ (1d, 1f) respectivamente.

(1)

PT

a. **chicome-xochitl**

siete-flor

‘el maíz’

¹ Para una mejor descripción de los ejemplos en los que se muestran los mecanismos de referencia en este capítulo se han determinado dos cosas: La primera es que en cada sección del capítulo sólo se ilustrará el mecanismo referencial aludido en la exposición particular del mismo, aunque la codificación de otros en el ejemplo sea patente. La segunda es que se señalará en negritas la parte del texto en donde se enuncia el procedimiento lingüístico y con la secuencia PT al participante topical del discurso, mientras que para cualquier otro participante se usará P para señalarlo. Sin embargo, para la exposición del análisis final de los mecanismos dentro de los cuentos se señalará en negritas los mecanismos en donde se codifica la mención al participante topical y las abreviaturas sobrepuestas al texto mostrarán el tipo de mecanismo de referencia que es usado en la narrativa.

PT

- b. **ne chikome-xochitl** \emptyset -ki-ne-ki
DET siete-flor 3SUI-3SG.OBJ-querer-PERF
'el maíz él quiso'

- c. \emptyset -tla-chia-ti pa mar pa kana-li
3SUI-O.INDEF-divisar-DIR en mar en canal-ABS
'él lo divisa en mar en canal'

P

- d. wa \emptyset -ki-tlaneh-ki **nopa tokoxih-tli**
y 3SUI-3SG.OBJ-emplear-PERF DET faisán-ABS
'y él lo empleó el faisán'

- e. para ma \emptyset -ki-nalikich-t-li
para que 3SUI-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-APL
'para que él lo atraviese'

P

- f. **nopa tokoxih-tli** ach- \emptyset -motema-k
DET faisán-ABS NEG-3SUI-consentir-PERF
'este faisán no accedió'

g. pampa ya kemah para \emptyset -yowi chicawak sa-un-tlami
 porque 3SG cuando para 3SUJ-ir fuerte solo-DIR-terminar
 ‘porque éste cuando para él va fuerte no termina’

h. \emptyset -yowi chikawa wa sa-un-tlami
 3SUJ-ir fuerte y solo-DIR-terminar
 ‘él va fuerte y no termina’

En el siguiente apartado (1i) a (1m) es visible el hecho de que el participante topical no es codificado nuevamente con una frase nominal y que sólo es otro participante distinto a él, y al otro mencionado en el episodio anterior de la historia (*nopa tokoxohtli* ‘el faisán’), el que es introducido a la trama como un nuevo referente *akamaya* ‘guacamaya’.

El no usar en este episodio una frase nominal para referenciar al participante topical obedece a la sucesión del mismo evento que ha sido codificado y por tanto, al ser una repetición del evento, es determinante para el hablante solamente codificar léxicamente por medio de la frase nominal *akamaya* ‘guacamaya’ al nuevo participante y a través de la pista morfológica de la indización del pronombre cero \emptyset - para la mención del participante topical para que el oyente pueda seguir la continuidad topical discursiva.

P

i. después \emptyset -ki-tlaneh-ki **akamaya**
 después 3SUJ-3SG.OBJ-emplear-PERF guacamaya
 ‘después él empleó la guacamaya’

P

- j. sampa **akamaya** \emptyset -k-ih-toa
 de nuevo guacamaya 3SUI-3SG.OBJ-decir
 ‘de nuevo la guacamaya ella le dice’
- k. para nohkia ach- \emptyset -weli-s
 que también NEG-3SUI-poder-FUT
 ‘que también él no podrá’
- l. pampa tlawel \emptyset -yowi chikawak
 porque mucho 3SUI-ir fuerte
 ‘porque mucho ella va fuerte’
- m. pero ya puro \emptyset -tsinkisa
 pero 3SG puro 3SUI-retroceder
 ‘pero ella puro ella retrocede’

En la sección que comprende las oraciones de (1n) a (1s), aparece codificado el participante topical por medio del mecanismo de la indización personal \emptyset - como el sujeto del verbo *-tlaneh-* ‘emplear’ que es definido como el verbo principal de la trama en cada uno de los episodios anteriores. Por su parte, el nuevo participante introducido a la historia es codificado por medio de la frase nominal *chompelta* ‘mojarra’ e igual que los dos actantes anteriores, éste no pudo cumplir con el deseo del maíz.

P

- n. sampa \emptyset -ki-tlaneh-ki **chompetla**
 de nuevo 3SUI-3SG.OBJ-emplear-PERF mojarra
 ‘de nuevo él la empleó la mojarra’
- o. nohkia \emptyset -k-ih-li
 también 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘también ella le dijo’
- p. para ach- \emptyset -weli-s
 para NEG-3SUI-poder-FUT
 ‘que también ella no podrá’
- q. pampa ya kemah \emptyset -yowi chikawak
 porque 3SG cuando 3SUI-ir fuerte
 ‘porque ésta cuando ella va fuerte’
- r. \emptyset -yowi ihkini
 3SUI-ir así
 ‘ella va así’
- s. \emptyset -naka-chikil-ti-k
 3SUI-carne-raspar-CAUS-PERF
 ‘ella raspó su carne’

Por último, aparece otro personaje en la trama y es codificado por medio de una frase nominal *ne ayotl* ‘la tortuga’, esto con el fin de codificar la pista gramatical necesaria para que el oyente pueda dar la definitud al participante nuevo. Sin embargo, al inicio del episodio que se cita en (1t) a (1y), no se usa una frase nominal plena para enunciar la referencia al participante topical, sino que es nuevamente por medio de la indización personal a partir de la afijación del pronombre \emptyset - codificando al sujeto de tercera persona.

Es determinante decir aquí que el participante topical discursivo es nuevamente referenciado por una frase nominal en (1q) y (1s), después de 18 y 20 cláusulas respectivamente. Esto se debe principalmente al hecho de que en la historia los eventos se llevan a cabo en otra locación y también de que el participante principal es codificado como sujeto sintáctico de algunos otros eventos relacionados con la trama de la narrativa.

P

t. sampa ya no \emptyset -ki-tlaneh-ki **ne** **ayo-tl**
otra vez 3SG también 3SUJ-3SG.OBJ-emplear-PERF DET tortuga-ABS
‘otra vez él también empleó a la tortuga’

P

u. ya **ayo-tl** kena \emptyset -motema-k
3SG tortuga-ABS si 3SUJ-consentir-PERF
‘la tortuga si se comprometió’

PT

- v. para \emptyset -ki-nalikich-ti-s **nopa chicome-xochi-tl**
para 3SUI-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-FUT DET siete-flor-ABS
'para ella lo hará atravesar al maíz'

- w. para \emptyset -tla-chia-ti ne kana-li
para 3SUI-O.INDEF-ver-DIR DET canal-ABS
'para él divisarlo este canal'

PT

- x. wankino nopa \emptyset -ki-mamah-k-e **nopa chicome-xochi-tl**
entonces DET 3SUI-3SG.OBJ-llevar a alguien-PERF-PL DET siete-flor-ABS
'entonces éstos, ellos lo cargaron el maíz'

- y. para \emptyset -ki-nalikich-tis-k-e
que 3SUI-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-PERF-PL
'que ellos lo atravesaron'

Como se ha ilustrado, el procedimiento sintáctico que se realiza por medio frases nominales permite al hablante llevar a cabo la referencia de los participantes y definirlos léxicamente para que el oyente pueda acceder a la definitud de ellos. Esto propicia que pueda darse la conexión entre eventos aparentemente independientes y que el hilo conector del texto pueda fundamentarse por medio de la identificación clara y precisa del participante topical. Por tanto, esta estrategia de seguimiento de referente es fundamental

para el náhuatl, aunque como se presenta más adelante en este capítulo, el uso de las frases nominales no pueda ser considerado el procedimiento más productivo a este respecto.

4.2 Mecanismos reducidos visibles

A continuación se presenta el apartado en donde se podrá observar el conjunto de mecanismos reducidos visibles, que representan una parte importante de la caracterización de la referencia en esta lengua yutoazteca. Los mecanismos que se abordarán son los pronombres libres y los pronombre ligados.

Los pronombres libres en el náhuatl de la Huasteca Veracruzana realizan dos funciones, una sintáctica y otra pragmática. La primera de ellas, siendo elementos anafóricos, se realiza sustituyendo a las frases nominales para la referencia de los participantes. La segunda, siendo elementos que funcionan para dar énfasis en los contextos en donde aparecen ante o pos puestos al verbo y que guardan correferencia con alguno de los pronombres de sujeto y objeto afijados a la raíz verbal.

Asimismo, el náhuatl se caracteriza tipológicamente como una lengua de pronombres ligados. En donde la indización personal es un procedimiento referencial altamente productivo, ya que invariablemente de la presencia de otros mecanismos referenciales, los pronombres ligados de sujeto y objeto serán codificados afijados a la raíz verbal dentro de la cláusula.

4.2.1 Pronombres libres

Los pronombres libres al igual que los ligados, toman su parte en la funcionalidad como elementos anafóricos que sustituyen al nombre en las construcciones que los contienen. Es pertinente acentuar aquí que un pronombre libre no sólo desarrolla una función anafórica además de la deíctica, sino que también es un recurso que gramatical y pragmáticamente sirve para una función enfática.

El inventario de pronombres libres en náhuatl (véase tabla 1), obedece a una marcación del sujeto o el objeto de acuerdo al contexto sintáctico. Sin embargo, cabe decir que es la función de sujeto la que presenta mayor ocurrencia dentro del corpus estudiado. Por otra parte, en las construcciones en donde son codificados simultáneamente tanto los pronombres libres como los pronombres ligados la función de los primeros es enfática.

Tabla 1. Pronombres libres del náhuatl de la Huasteca Veracruzana

Número	Persona	Única forma
Singular	1 ^a	na
	2 ^a	ta
	3 ^a	ya
Plural	1 ^a	to(h)wanti
	2 ^a	ano(h)wanti
	3 ^a	ino(h)wanti

En (2), (3) y (4) se ilustra el procedimiento anafórico de continuidad discursiva en el uso de los pronombres libres dentro de varios segmentos de distintas narrativas del corpus estudiado en esta investigación. Los datos usados permitirán identificar la codificación del mecanismo en el náhuatl de la Huasteca Veracruzana. El cuento del que se

toman las cláusulas (2a) a (2i) se titula ‘San Pedro I’ esta historia trata de un hombre que la gente tenía por loco, pero en realidad era un hombre muy astuto. El cura del pueblo trató de engañar a Pedro pero al final él es engañado por el aparente hombre demente.

En esta secuencia oracional los dato sintácticos que nos interesa destacar son los que aparecen en las cláusulas (2e), (2g) y (2h), ya que son las cláusulas en donde se codifica el mecanismo léxico de los pronombres libres como procedimiento anafórico de seguimiento de referente. De acuerdo a la información encontrada al inicio de la narrativa ‘Pedro el loco’ sería identificado como el participante topical y tendremos la participación del ‘padrecito’ como el antagonico de la historia. Las referencias encontradas en (2) que hemos destacado anteriormente son referidas a este participante secundario. En (2e) el pronombre usado es *ya* de tercera persona del singular, mientras que en (2g) y (2h) el pronombre es *na* de primera persona del singular. Es notorio el hecho de que las mismas personas son codificadas por medio de pronombres indizados a las raíces verbales inmediatas al pronombre libre en (2e) \emptyset - en función de sujeto, en (2g) *-nech-* de primera singular objeto y en (2h) *ni-* de primera singular sujeto. La función enfática de los pronombres libres es manifiesta con esta estrategia sintáctica.

(2)

- a. san Pedro el loko wa nopa totah-tsi
 san Pedro el loco y DET padre-DIM
 ‘San Pedro el loco y el padrecito’

- b. \emptyset -elia-ya se tlaka-tl
 3SUI-ser-IMPERF uno persona-ABS
 ‘él era un hombre’
- c. \emptyset -ki-ih-lia-ya san Pedro el loco
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL-IMPERF San Pedro el loco
 ‘ellos le decían San Pedro el loco’
- d. tlawetl \emptyset -tla-kahkaya-wa-yaya
 mucho 3SUI-O.INDEF-engañar-HAB-IMPERF
 ‘él lo engañaba mucho’
- e. P P
ya \emptyset -ki-ih-to-ki **nopa** **totah-tsi**
 3SG 3SUI-3SG.OBJ-decir-PERF DET padre-HON
 ‘él dijo. el padrecito’
- f. wa neli tlawetl \emptyset -tla-kayawa
 y en verdad mucho 3SUI- O.INDEF-engañar
 ‘y de verdad él engaña mucho’

P

- g. wa kena pero **na** ach-∅-nech-kayawa-s
 y si pero 1SG NEG-3SUJ-1SG.OBJ-engañar-FUT
 ‘y si pero a mi él no me engañará’

P

- h. **na** ni-ix-tlamati
 1SG 1SG.SUJ-cara-ser prudente
 ‘yo estoy preparado’

- i. a ver xi-k-titlani-ka
 a ver IMP-llamar-estar
 ‘a ver llámalo’

El segmento citado en (3) pertenece al cuento titulado ‘El zopilote’ el cual narra la complejidad de no aceptar lo que cada uno es y la inquietud de todos de ser otro. El hombre que encuentra al zopilote en el camino decide cambiarse con él en todo lo exterior para experimentar otro tipo de vida y al igual que él, el zopilote también aceptó la transformación para vivir la vida como ser humano.

El grupo de cláusulas que componen del episodio que se cita en (3a) a (3i) nos permiten identificar tres ocurrencias de los pronombres libres usados como un procedimiento para codificar la continuidad topical discursiva. En (3b) y (3e) el pronombre que se utiliza es *na* y corresponde a la primera persona del singular mientras que en (3h) el

participante es enunciado por medio del pronombre de segunda persona del singular *ta*. Nótese que en las tres cláusulas citadas el participante codificado por el pronombre libre guarda concordancia con el participante sujeto codificado por medio de los pronombres ligados indizados al verbo, *ni-* de primera persona singular sujeto en (3b) y (3e) y *ti-* de segunda persona singular sujeto en (3h). En los tres casos de ocurrencia del pronombre libre el seguimiento de referencia se da para el participante topical.

(3)

a. \emptyset -ki-ih-lia

3SUI-3SG.OBJ-decir-APL

‘le dice’

PT

b. **na** tlawel ni-tla-chia wahka ika

1SG mucho 1SG.SUI-O.INDEF-divisar lejos allá

‘yo divisó mucho allá lejos’

c. ni-kin-ita nochi tlaman-ti

1SG.SUI-3PL.OBJ-ver todo cosas-ABS

‘yo veo todas las cosas’

d. kampa \emptyset -onka

donde 3SUI-haber

‘donde hay’

PT

- e. **na** ni-k-machi-lia owih ne teki-tl
1SG 1SG.SUJ-sentir-APL difícil DET trabajo-ABS
'yo siento difícil el trabajo'

- f. a weno ma t-mo-patlaca
ah bueno que 1PL.SUJ-MED-cambiar
'a bueno, que nos cambiamos'

- g. ø-ki-ih-lia
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'

PT

- h. **ta** t-ia-s
2SG 2SG.SUJ-ir-FUT
'irás'

- i. ti-k-kua-ti
2SG.SUJ-comer-CAUS
'lo alimentas'

El segmento de la narrativa citado en (4) ha sido extraído del cuento titulado 'La lumbre'. Ahora bien, aquí en la descripción de las cláusulas en (4) podemos destacar el uso

de los pronombres libres como mecanismo anafórico de seguimiento de la referencia. Obsérvese en (4b) el pronombre libre de tercera persona del plural *inowanti* ‘ellos’ en función de sujeto; en (4d) el pronombre libre de segunda persona del singular *ta* ‘tú’ se encuentra en función de sujeto al igual que el de primera del plural *towanti* ‘nosotros’; en (4e) el pronombre libre que aparece codificado es *na* ‘yo’ de primera persona del singular, pero ahora la función es la de objeto y es correferente con la forma pronominal afijada de objeto primario ligada a la raíz verbal *kawaka* ‘dejar’; también en (4e) se codifica el pronombre libre de primera persona del singular *na* ‘yo’ como sujeto sintáctico del verbo *-tekiti-* ‘trabajar’, mientras que la segunda oración coordinada en donde también es codificado el pronombre libre *na* éste funciona como el objeto primario del mismo verbo *-tekiti-* ‘trabajar’.

(4)

a. \emptyset -ki-koko-li-k-e

3SUI-3SG.OBJ-dañar-APL-PERF-PL

‘ellos lo odiaron’

P

b. pampa **inowanti** \emptyset -teki-ti-h

porque 3PL 3SUI-trabajo-CAUS-PL

‘porque ellos, ellos trabajan’

c. wa nopa xawan-tsi sa \emptyset -yah-to-k nochi pa tonati tli-tenoh

y DET óxido-HON sólo 3SUI-ir-DIR-PERF todo en día fuego-orilla

‘y esta lumbre nada más fue todo en día orilla’

PT

- d. bueno wa **ta** kenke ax-ti-tiki-ti
bueno y 2SG por qué NEG-2SG.SUJ-trabajo-CAUS
'bueno y tú por qué tú no lo trabajas'

P

- e. wa **towanti** kena
y 1PL si
'y nosotros si'

PT

- f. **na** xi-nech-kawaka
1SG IMP-1SG.OBJ-dejar
'a mi ustedes me dejan'

PT

- g. **na** kemah ni-teki-ti-s
1SG cuando 1SG.SUJ-trabajo-CAUS-FUT
'yo, cuando yo trabajaré yo no difícil'

PT

- na** ax-owi
1SG NEG-difícil

Sintácticamente hablando, el uso de pronombres libres en el náhuatl de la Huasteca Veracruz mantiene una frecuencia moderada en comparación con los pronombres ligados, su incidencia más baja obedece a patrones pragmáticos, es decir, que el uso de este procedimiento de continuidad topical discursiva es utilizado cuando el hablante necesita

hacer énfasis en el personaje del relato a quien designa el pronombre y manifestar al oyente esta intención comunicativa. Lo anterior se comprueba desde el hecho mismo que en una cláusula pueden aparecer los participantes codificados por una frase nominal o por un pronombre libre en contextos no mutuamente excluyentes, pero la incidencia de los pronombres ligados es indispensable en la misma cláusula.

4.2.2 Pronombres ligados

Las características morfosintácticas de algunas lenguas permiten que los argumentos sintácticos del verbo sean codificados por medio de formas pronominales que hacen referencia a los participantes en el dominio extendido. Estas formas pronominales pueden ser libres funcionando como mecanismos anafóricos, pero también pueden presentarse como morfemas ligados que se afijan a las raíces verbales para el mismo efecto. Sin embargo, la afijación de morfemas con carga gramatical pronominal puede llevar a cabo la referencia de los participantes dentro del dominio local y fuera de él, es decir, hacia el dominio extendido para así efectuar la recuperación anafórica de los mismos participantes. Este procedimiento ha sido denominado como indización personal.

De acuerdo a Kibrik (2011: 94), las dos funciones principales de los pronombres ligados son:

1. Referir a los participantes.
2. Codificar los roles semánticos de los referentes.

4.2.2.1 Codificando sujeto y objeto

En náhuatl existen dos inventarios de pronombres ligados que marcan uno al participante en función de sujeto y el otro al participante en función de objeto. Cabe decir que también se encuentran las dos formas que marcan a los participantes en función de objetos indefinidos, aquellos que son humanos y los que no son humanos (véase la tabla 2). Al morfema que se afija a la raíz verbal en la primera posición le corresponde sintácticamente al sujeto. Por otra parte, siendo esta idioma una lengua de objeto primario, el morfema de objeto afijado a raíces verbales bitransitivas privilegiará al participante que realiza el rol semántico de beneficiario/maleficiario antes que el de tema.

Tabla 2. Pronombres ligados sujeto y objeto del náhuatl de la Huasteca Veracruzana

Número	Persona	Sujeto	Objeto	Objeto Indefinido de humano	Objeto Indefinido de no-humano
Singular	1 ^a	ni-	-nech-	-te-	-tla-
	2 ^a	ti-	-mits-		
	3 ^a	∅-	-ki-		
Plural	1 ^a	ti-	-tech-		
	2 ^a	in-	-amech-		
	3 ^a	∅-	-kin-		

Aunque se ha tratado de documentar todas las personas tanto del singular como del plural, en una narrativa difícilmente podremos dar cuenta de cada una de ellas, pero el comportamiento de este procedimiento es sumamente sistematizado en la lengua. Es acorde con el tipo de texto que el pronombre no locutivo enuncié la presencia de una de tercera persona, en el náhuatl el pronombre en función de sujeto de tercera persona se representa

como \emptyset -, ya que no funge como índice pronominal, sino como marcador semántico a nivel discursivo.

Esperando que quede claro el objetivo de la codificación de la estrategia usada en la indización para el seguimiento de referencia en el náhuatl, se procede a explicar el mecanismo aludido. A continuación observaremos la codificación del participante topical de la narrativa por medio de la indización personal, ya sea en función de sujeto o en función de objeto que es como emerge en cada una de las cláusulas del cuento citado en (5).

El cuento llamado ‘La varita’ presenta la historia de una mujer humilde que recibe una varita mágica con la cual puede suplir sus necesidades básica y algunas otras. Ella se encontraba contenta de poder haber recibido semejante regalo, pero confiada, va a la casa de su comadre en donde había baile y ahí le cambian la varita por otra que no tenía ninguna virtud. La trama termina con los lamentos de la anciana por haber perdido la oportunidad de tener sus necesidades suplidas de por vida con la varita de la virtud que había recibido².

El pasaje inicia con la introducción catafórica del participante topical de la trama por medio del pronombre \emptyset - que enuncia una tercera persona en función de sujeto (5b) y que es recuperada la información de la referencia por medio de la frase nominal *se toawi* ‘una nuestra tía’. Sin embargo, también le confiere la referencia de la frase sustantiva *se pilpobretsi* ‘una pobrecita’, en donde el núcleo de la frase nominal *pobre* ‘pobre’ es un préstamo del español. En náhuatl este adjetivo del español toma cargas gramaticales como las de un

² El cuento se dividirá en episodios para describir mejor el mecanismo de referencia que se aborda en esta sección, cada episodio será numerado independientemente sin afectar la secuencia de la narrativa.

nombre, así el uso del numeral *se* ‘uno’ como determinante y el sufijo *-tsi* de honorífico/diminutivo lo muestran. Esta frase nominal hace la función de dar seguimiento de referencia en el dominio local al mismo participante topical. En (5b), la raíz verbal de la cláusula es marcada por el pronombre \emptyset - de sujeto de tercera persona para seguir enunciando al mismo participante topical. En (5c) el participante topical también es codificado por el pronombre \emptyset -, mientras que el participante secundario está presente en la cláusula a través del pronombre ligado de tercera persona singular objeto primario *-ki-*. Lo mismo sucede en la codificación de los participantes en (5d), en donde además el participante secundario se codifica por medio de la frase nominal *se plantita* ‘una plantita’. Este mismo participante es enunciado en (5f), (5g) y (h) como el sujeto de la cláusula y es correferente con el pronombre ligado de tercera persona sujeto \emptyset -.

(5)

a.	<i>se</i>	<i>pil-kua-tsi</i>		de la birtud		
	<i>uno</i>	<i>hijo-árbol-DIM</i>		de la virtud		
	<i>‘una varita de la virtud’</i>					
	PT		PT		PT	
b.	\emptyset - <i>is-t-o-ya</i>		<i>se</i>	<i>to-awi</i>	<i>se</i>	<i>pil-pobre-tsi</i>
	<i>3SUJ-estar-LOC-EXT-IMPERF</i>		<i>uno</i>	<i>1PL.POS-tía</i>	<i>uno</i>	<i>hijo-pobre-DIM</i>
	<i>‘una señora era pobrecita’</i>					

PT-P

- c. pero **∅-ki-amat-ki**
pero 3SUI-3SG.OBJ-amar-PERF
'pero amó'

PT-P

P

- d. **∅-ki-toka-s** se **plantita**
3SUI-3SG.OBJ-cultiva-FUT uno plantita
'cultivar una plantita'

- e. san tle weyi xiwi-tl
sólo que mucho hierba-ABS
'sólo que era mucha hierba'

P

P

- f. wa **nopa plantita** **∅-mo-skaltia-ki**
y DET plantita 3SUI-MED-crecer-PERF
'y esta plantita creció'

P

- g. weyi **∅-el-ki**
grande 3SUI-ser-PERF
'fue grande'

P

- h. \emptyset -ki-asi-to ilwikak
3SUI-3SG.OBJ-llegar-DIR cielo
‘llega al cielo’

El mecanismo de usar frases nominales para la introducción de nuevos participantes en la narrativa obedece al propósito comunicativo del hablante y a su estrategia de referenciación y definitud de los participantes de la narrativa, para poder ofrecer los elementos gramaticales necesarios para que el oyente pueda dar definitud clara al participante topical y diferenciarlo de las intervenciones de nuevos actores o de la reintroducción de alguno de ellos a la historia. Por tanto en (6a) y (6b) se codifican los participantes por medio de frases nominales *nopa dios* ‘el dios’ y se recupera al participante topical con *pobre nopa toawi* ‘esta muestra tía pobre’, mientras que en (6a) y (6c) el participante topical es codificado por el pronombre de tercera personal del singular objeto *ki-* y constituyendo el objeto primario de la cláusula. El participante *se varita* y *nopa barita de birtud* ‘una varita’ y ‘esta varita de la virtud’ es introducida como objeto secundario por medio del mecanismo referencial a través de frases nominales.

(6)

- | | P | P-PT |
|---------------|---------------------|--|
| a. wankino | nopa dios | \emptyset-ki-ita-k |
| entonces | DET dios | 3SUI-3SG.OBJ-ver-PERF |
| | ‘entonces dios vio’ | |

P

- b. para tlawel pobre **nopa to-awi**
que mucho pobre DET 1PL.POS-tía
'que era muy pobre esa señora'

P-PT

- c. **∅-ki-maka-ki** se **barita**
3SUI-3SG.OBJ-dar-PERF uno varita
'le dio una varita'

- d. wa **nopa barita de birtud**
y DET varita de virtud
'y esta varita es de virtud'

P-PT

- e. **∅-ki-ih-lia**
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'

En el siguiente episodio las cláusulas enuncian un diálogo entre los dioses y la mujer anciana quien es el participante topical de la narrativa. A pesar de que en esta sección del cuento se codifica al participante *barita* 'varita' como el sujeto de la mayoría de los verbos (7c), (7d), (7e), (7g), (7h), el participante topical *nopa toawi* 'la señora' emerge como el sujeto en (7a), (5n), (7f), (7i) y como objeto primario en (7h). Así la permanencia topical discursiva

sigue siendo el hilo conductor en la trama y además contribuye significativamente para mantener la cohesión del texto.

(7)

PT

- a. kemah **ti**-mayana-s
cuando 2SG.SUJ-estar hambriento-FUT
‘cuando tú estés hambrienta’

PT-P

- b. xi-**k**-ih-li
IMP-3SG.OBJ-decir-APL
‘tú le dices’

P

- c. aber **barita**
haber varita
‘haber varita’

- d. bistete
vístete
‘vístete’

- P
- e. wankino \emptyset -mo-tlali-s P **se mesita**
 entonces 3SUI-MED-colocar-FUT uno mesita
 ‘entonces se colocará una mesita’

- PT
- f. ka nochi tlen \emptyset -ki-kua-s
 con todo que 3SUI-3SG.OBJ-comer-FUT
 ‘con todo lo que ella comerá’

- P
- g. \emptyset -asi-to-k yanopa
 3SUI-llegar-DIR-PERF ahí
 ‘llegó ahí’

- P-PT P
- h. \emptyset -ki-maka-yaya **nopa barita**
 3SUI-3SG.OBJ-dar-IMPERF DET varita
 ‘le daba esta varita’

- PT-P
- i. teipa \emptyset -ki-kawa
 después 3SUI-3SG.OBJ-dejar
 ‘después la deja’

Se presenta en la historia una pausa para hacer el cambio de tiempo y lugar en la narración, así las pistas gramaticales dejan claro al oyente que el hablante ha introducido un nuevo escenario tempo-espacial para la continuación de los episodios del cuento. Los ítems léxicos *teipa* ‘después’ (7i) y *baile* ‘baile’ (8c) dan cuenta de esto. En adición a esta información, el participante topical discursivo sigue siendo codificado como el sujeto sintáctico de las cláusulas mencionadas.

(8)

PT-P

a. **∅-ki-kah-k**

3SUI-3SG.OBJ-oír-PERF

‘ella lo oyó’

PT-P

b. **∅-ki-ne-ki**

3SUI-3SG.OBJ-querer-PERF

‘ella quiso’

PT

c. **∅-ia-s** baile

3SUI-ir-FUT baile

‘ir a un baile’

Ahora el cuento en (9a) nos presenta la locación determinada para los nuevos sucesos en la historia a través del uso del pronombre posesivo de tercera persona del singular prefijado a los nominales *komadre* ‘comadre’ y *cha* ‘casa’ hacen referencia a los participantes; el primero al protagonista de la historia y el segundo a otro participante que también es codificado como objeto primario en (9b) por el morfema *-ki-*. Este procedimiento gramatical sirve también como elemento anafórico de continuidad topical discursiva. El participante topical de la narrativa se halla codificado en (9b) y (9e) como el sujeto por medio del pronombre \emptyset -, y como objeto primario en (9f). Otro nuevo participante no identificado por medio de una frase nominal y que realiza la función de sujeto en (9c), (9d) y (9f) únicamente es codificado por el pronombre \emptyset -. El participante *barita* ‘varita’ es codificado a través del mecanismo de referencia pleno visible como lo es la frase nominal como objeto secundario en (9b) y (9f) y por medio del mecanismo reducido visible como lo es el pronombre ligado en función de objeto primario *-ki-* en (9c) y (9e).

(9)

- | | | | | |
|----|-----------------------------|-----------------|----------------|-----------------|
| a. | se | i-komadre | i-cha | |
| | una | 3SG.POS-comadre | 3SG.POS-casa | |
| | ‘en la casa de su comadre’ | | | |
| | PT-P | | P | |
| b. | \emptyset -ki-kah-li-ki | | nopa | i-barita |
| | 3SUJ-3SG.OBJ-dejar-APL-PERF | DET | 3SG.POS-varita | |
| | ‘ella dejó ésta, su varita’ | | | |

P-P

- c. teipa **∅-ki-pati-lis-k-e**
después 3SUI-3SG.OBJ-cambiar-APL-PERF-PL
‘después ellos se la cambiaron’

P-PT

- d. **∅-ki-tlati-lis-k-e**
3SUI-3SG.OBJ-esconder-APL-PERF-PL
‘se la escondieron’

PT

- e. kemah **∅-wala-ki**
cuando 3SUI-venir-PERF
‘cuando ella vino’

P-PT

P

- f. **∅-ki-maka-k-e** ya **i-barita** seyok
3SUI-3SG.OBJ-dar-PERF-PL ya 3SG.POS-varita de nuevo
‘ellos ya le dieron su varita de nuevo’

En el discurso se recupera, por medio de las cláusulas (10a) a (10h), el desarrollo de la historia en donde el participante topical retoma sus funciones sintácticas como sujeto en las cláusulas de (10a) a (10g), en todas por medio del pronombre \emptyset - y también en (10c) codificado por el pronombre libre de tercera persona del singular *ya* y en (10f) por la frase nominal *nopa*

xinolai ‘esta señora’. El objeto primario en todas las cláusulas de (10) es ‘la varita’ la que es codificada a través del pronombre de tercera persona del singular objeto *-ki-* y también en (10b), (10d) y (10g) a través de una frase nominal. El seguimiento del referente principal del discurso da la pauta para que el oyente pueda decodificar el episodio en la ilación de eventos.

(10)

- | | | | |
|----|--------------------------------|------------------------|-----------------------|
| | PT | | |
| a. | \emptyset -yah-ki | i-cha | |
| | 3SUJ-ir-PERF | 3SG.POS-casa | |
| | ‘ella se fue a su casa’ | | |
| | PT-P | | P |
| b. | \emptyset -ki-kamowi-to-ya | | barita bistete |
| | 3SUJ-3SG.OBJ-hablar-DIR-IMPERF | | varita vístete |
| | ‘le hablaba, varita vístete’ | | |
| | PT | PT | |
| c. | ya | \emptyset -kualan-ki | |
| | 3SG | 3SUJ-enojar-PERF | |
| | ‘ella se enojó’ | | |

- P PT
- d. **nopa bara** \emptyset -peh-ki
 DET vara 3SUI-comenzar-PERF
 ‘a esta vara ella empezó’
- PT-P
- e. **\emptyset -ki-maki-lia**
 3SUI-3SG.OBJ-dar-APL
 ‘a darle’
- PT PT
- f. nelia \emptyset -kua-tsahtsi-yaya **nopa xinola**
 de verdad 3SUI-cabeza-gritar-IMPERF DET señora
 ‘de verdad gritaba esta señora’
- P PT-P
- g. ya **i-barita** **\emptyset -ki-poloh-ki**
 ya 3SG.POS-varita 3SUI-3SG.OBJ-perder-PERF
 ‘ya su barita la perdió’
- h. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

Como se ha documentado por medio de la narrativa anterior citada en las cláusulas de (5) a (10), se ha podido observar el comportamiento productivo de un procedimiento anafórico como lo es la indización personal en el uso de morfemas pronominales ligados a las raíces verbales en el náhuatl. Así, y debido a las características morfológicas de esta lengua, la estrategia en el uso de pronombres ligados en las funciones de sujeto u objeto es indispensable para la construcción gramatical de las cláusulas en este idioma yutoazteca consolidándose como uno de los más productivos mecanismos referenciales y que además se gramaticaliza como la estructura básica de cada predicado y por ende de cada cláusula.

El ejemplo siguiente mostrado en (11), permitirá reducir el seguimiento de referente a la marcación de la continuidad del tópico discursivo, con el propósito de que quede mejor explicado el funcionamiento del procedimiento atendiendo al participante más importante de la trama y que surge como el sujeto y objeto de la mayoría de las cláusulas de la narrativa.

Dentro del concepto de texto conectado o discurso situado que se ha descrito en el capítulo 3, la elaboración del mismo por parte de los hablantes del náhuatl permite de acuerdo con Halliday y Hasan (1976:4), la negociación entre quienes producen y reciben el mensaje por medio de enunciados y secuencias extensas de ellos. Por tanto, se vuelve indispensable para la referencia como para la definitud del participante topical, el cual emerge como sujeto u objeto de la mayoría de las construcciones, que se considere que no puede ser decodificado efectivamente un participante en el discurso únicamente a través de los pronombres ligados, ya que éstos mantienen una dependencia gramatical y de significado de una frase nominal que lo precede.

La funcionalidad de los pronombres ligados de sujeto y objeto se presenta en la codificación del tópico discursivo por medio del análisis del cuento ‘La rana’. Podemos ver en cada una de las raíces verbales en el complejo de cláusulas que se presentan en (11) como se afijan los morfemas pronominales de sujeto y de objeto identificando con esto a los participantes previamente introducidos a la trama por medio de frases nominales plenas. Esto lo vemos presente en (11a), donde el participante topical es codificado primero por medio de una frase nominal plena formada por un determinante y un nombre compuesto, *se tenantamasoli* ‘una rana’. Asimismo, podemos observar el comportamiento morfosintáctico de estos pronombres ligados que hacen referencia al participante topical del cuento al indizarse a las raíces verbales, tanto aquellas que son intransitivas como a aquellas predicaciones transitivas.

Para explicar lo anterior enunciado, véase en (11b) como después de ser mencionado el participante topical del discurso por la frase nominal *nopa tenantamasoli* ‘esta señora rana’ la raíz verbal *-kahteh-* ‘dejar’ se encuentra prefijada por el pronombre ϕ - en primera posición. Cabe decir aquí, que el participante topical emergiendo como sujeto en las cláusulas de la narración será codificado por medio del pronombre ϕ -, ya que el género narrativo del cuento tiene como característica la enunciación por medio de la tercera persona para identificar a la mayoría de los participantes, sin exceptuar al tópico del discurso. De igual manera será codificado por el morfema de objeto primario de tercera persona *-ki-*, ubicado en la posición contigua respecto a la raíz verbal, al emerger como objeto de alguna de las cláusulas, siendo recuperada anafóricamente su identidad por las frases nominales que le preceden.

(11)

PT

a. **se tenan-tamaso-li**

uno señora-rana-ABS

‘una rana’

El conectivo *wa* ‘y’ en (11d) funge como elemento coordinador de dos cláusulas independientes (11b-11c) y (11d), en donde al ser introducido de nuevo el referente topical de la historia, vemos su realización por medio de una frase nominal plena *nopa tenentamasoli* ‘la rana’ (11b) y (11d), así el conectivo da seguimiento al mismo referente que siendo el tópico de la narración, vuelve a aparecer como el sujeto de la cláusula a través del pronombre \emptyset -. El participante secundario es codificado como objeto primario por medio del pronombre de objeto de tercera persona del plural *-ki-* en (11b) y por la frase nominal poseída *konewa* ‘hijos’ en (11c).

PT

PT-P

b. **nopa tenan-tamaso-li \emptyset -kin-kahte-ki**

DET señora-rana-ABS 3SUJ-3PL.OBJ-dejar-PERF

‘esta rana dejó’

P

c. **i-konewa-h panopa laguna**

3SG.POS-hijo-PL ahí laguna

‘a sus crías ahí en la laguna’

			PT		PT
d.	wa	después	nopa	tenan-tamaso-li	∅-yah-ki
	y	después	DET	señora-rana-ABS	3SUI-ir-PERF

‘y después esta rana se fue’

PT

e. **∅-neh-nemi-to**
 3SUI-RED-andar-DIR
 ‘ella fue andando andando’

En la siguiente cláusula (11f), el conectivo *kema* ‘cuando’ siendo marcador de temporalidad introduce la secuencia del mismo participante topical por medio de la afijación del pronominal *∅-* al verbo *asi* ‘llegar’. El tiempo, modo y aspecto marcados en esta cláusula presentan un tiempo pretérito y un aspecto perfecto señalando una secuencia temporal en la que el participante en cuestión ha concluido su acción de desplazamiento anterior marcada en la cláusula (11e) y retornando a su lugar de origen.

f. kemah ∅-asi-ko
 cuando 3SUI-llegar-DIR
 ‘cuando llega’

En la secuencia de cláusulas de (11g) a (11k) es enunciado el cambio de participante por medio de la frase nominal *nopa ikonewah* ‘estos sus hijos’ queda manifiesto la recuperación anafórica de este participante en función de sujeto por medio del pronombre *∅-*

de tercera persona sujeto. Mientras que el participante topical del discurso es introducido aquí por el pronombre *-ki-* de tercera persona singular objeto realizando la función de objeto primario de la cláusula. Cabe hacer la observación que el verbo *-ih-* ‘decir’ es un verbo transitivo que puede o no aparecer con el aplicativo *-li(a)*, en aquellos casos en que aparece con el aplicativo tenemos un cambio de valencia de 2 a 3, siendo este participante correferente con el marcado como objeto primario a través del morfema *-ki-* de tercera persona singular (11h) y (11k).

	P-PT		P
g.	∅-ki-namih-k-e		nopa i-kone-wa
	3SUI-3SG.OBJ-encontrar-PERF-PL		DET 3SG.POS-hijo-PL
	‘la encontraron, sus hijos’		

	P-PT
h.	∅-ki-ih-lia
	3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
	‘le dicen’

	P		P
i.	para ∅-atli-ko	se weyi	kabayo
	que 3SUI-beber agua-DIR	uno grande	caballo
	‘que bebe agua, un gran caballo’		

- j. wa kenachi weyi wan kehni weyi
 y como grande y así grande
 ‘y era como grande, así era grande’

P-PT

- k. ∅-**ki**-ih-lia
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dicen’

La siguiente parte de la narrativa está formada por una serie de cláusulas en las que el participante topical es codificado como el sujeto sintáctico de (11l) a (11t). En la cláusula (11m) el participante topical es nuevamente introducido por medio de una frase nominal marcada con el absolutivo *tamasoli* ‘rana’, además el verbo *-soneh-* ‘hinchar’ está prefijado con el pronombre *∅-* y con el reflexivo *-mo-*, aludiendo con ello al mismo referente. Aunado a esto, se encuentra citado el pronombre libre de tercera singular sujeto *ya*, que unido al ítem léxico *weyi* ‘grande’ hace referencia al mismo participante topical.

La repetición de la misma frase produce en la narración un énfasis que pone en relieve la topicalidad del participante central del cuento. Lo anterior es además confirmado por las formas de expresión en la lengua de la citación del actante en cuestión por medio del pronombre sujeto indizado a la raíz verbal, la frase nominal y el pronombre libre de sujeto de tercera persona del singular.

El ítem léxico *wa* realiza las funciones de conjunción en esta variante moderna del náhuatl y permite en este ejemplo de coordinación de (11s) y (11o), unir dos cláusulas simples que comparten un mismo sujeto *tamasoli* ‘rana’, marcado en (11o) con el pronombre \emptyset - como sujeto y con *-mo-* pronombre reflexivo. Podemos observar aquí, como en (11n), el uso de la conjunción permite codificar el mismo sujeto de la primera cláusula al de la segunda.

PT

l. \emptyset -**mo**-soneh-ki

3SUI-RFLX-hinchar-PERF

‘ella se hinchó’

PT

PT

m. **tamaso-li** o **ya** weyi

rana-ABS oh 3SG grande

‘la rana oh, ella es grande’

PT

n. mas \emptyset -**mo**-soneh-ki

más 3SUI-RFLX-hinchar-PERF

‘más se hinchó’

	PT	PT	
ñ.	tamaso-li	ya	weyi
	rana-ABS	3SG	grande
	‘la rana ella es grande’		

			PT
o.	wa	sampa	∅-mo-soneh-ki
	y	de nuevo	3SUI-RFLX-hinchar-PERF
	‘y otra vez se hinchó’		

		PT		PT
p.	wankino	∅-kuitlatopon-ki	nopa	tamaso-li
	entonces	3SUI-reventar-PERF	DET	rana-ABS
	‘entonces reventó, esta rana’			

	PT-P
q.	∅-ki-neki-yaya
	3SUI-3SG.OBJ-querer-IMPERF
	‘quería’

	PT-P		P
r.	∅-ki-temanti-lis	nopa	kabayo
	3SUI-3SG.OBJ-igualar-APL	DET	caballo
	‘igualar al caballo’		

PT-P

- s. pero kemah **ø-ki**-temanti-li-s
 pero cuando 3SUJ-3SG.OBJ-igualar-APL-FUT
 ‘pero cuando lo iguala’

PT-P

- t. ach-**ø-ki**-wel-ki
 NEG-3SUJ-poder-PERF
 ‘no pudo’

- u. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

Ahora bien, sirva el ejemplo en (12) extraído del cuento titulado ‘Los muertos’ para ilustrar el comportamiento de los pronombres de objeto indefinido, el de humano *-te-* y el de no humano *-tla-*. Estos pronombres codifican a los participantes en función de objeto y que guardan un carácter indefinido dentro de la cláusula. La posición que ocupan respecto al verbo es la misma que tienen los pronombres de objeto directo, es decir, la posición más contigua a la raíz verbal. Sin embargo, como se muestra a continuación, en algunas construcciones con dos objetos, uno definido y otro indefinido codificados en la palabra verbal, el pronombre indefinido tomará la función de objeto secundario y estará afijado inmediatamente junto a la raíz del verbo.

En el extracto del cuento ‘Los muertos’ que se cita en (12) podemos observar lo antes aludido respecto a las construcciones con dos objetos marcados con pronombres ligados en el predicado. La historia cuenta que supuestamente a un hombre le hablaron los muertos. Ellos querían que él matara a un puerco y se los diera, pero descubrió que no eran los muertos, sino su compadre y otro amigo. El hombre sí mata al puerco pero no se los ofrece a los muertos, así que los engañadores roban el puerco, pero el señor lo recupera al final.

En (12a) la construcción transitiva se presenta con el pronombre \emptyset - enunciando al sujeto, mientras que el participante objeto se halla presente por medio del pronombre definido de tercera persona del singular *-ki-*. En (12b), la oración se presenta codificada a través del verbo intransitivo *-mik-* el cual se ha transitivizado por medio del morfema causativo *-ti-*, así este predicado toma tres argumentos el sujeto por el pronombre \emptyset -, el objeto primario por el pronombre definido de tercera persona del plural objeto *-kin-* y el objeto secundario por el pronombre de objeto indefinido para no humano *-tla-*. Por su parte, en las cláusulas de (12c), (12d) y (12e) el sujeto es el mismo que en la cláusula en (12b) y se encuentra codificado el objeto por medio del pronombre de objeto indefinido para no humano *-tla-*.

(12)

P-PT

a. \emptyset -**ki**-ihlamik-ti-ka-te

3SUI-3SG.OBJ-recordar-LIGA-V.AUX-PL

‘le están recordando’

PT-P-P

- b. para ya ach- \emptyset -kin-tla-mik-ti-li-s
 que 3SG NEG-3SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-morir-CAUS-APL-FUT
 ‘que él no se los matará’

PT-PO

- c. maski tiotlah-ka ya \emptyset -tla-mik-ti-k
 aunque tarde-estar 3SG 3SUJ-O.INDEF-morir-CAUS-PERF
 ‘aunque tarde él lo mató’

PT-P

- d. \emptyset -tla-mik-ti-k
 3SUJ-O.INDEF-morir-CAUS-PERF
 ‘lo mató’

PT-P

- e. wankino nopa \emptyset -tla-mik-ti-k
 entonces DET 3SUJ-O.INDEF-morir-CAUS-PERF
 ‘entonces éste lo mató’

Es notorio que este procedimiento es sumamente productivo en esta lengua, ya que la recuperación de la información sobre el tópico discursivo es evidente por medio de los marcadores pronominales indizados al verbo. Por otra parte, hemos identificado sólo las frases nominales plenas que hacen referencia al mismo participante principal, ya que son

las que funcionan como los elementos desde donde se recupera la función textofórica de los pronombres ligados de sujeto y objeto, pero no hemos identificado aquí, por ejemplo, al morfema reflexivo aunque este mismo haga referencia al participante topical en función de objeto, ya que esto será documentado en el apartado siguiente.

4.2.2.2 Codificando reflexivo/recíproco/media

Es evidente que los pronombres ligados en el náhuatl no solamente pertenecen a los inventarios de las funciones sintácticas de sujeto y objeto, y con ello identificar a los distintos participantes de las cláusulas, sino que también encontramos la codificación de los actantes, en muchos casos del participante topical por medio de otros procedimientos de carácter afijado. Uno de ellos y de productividad significativa en esta lengua es el marcador para codificar el reflexivo, el cual por su característica morfosintáctica puede aparecer como un mecanismo reducido evidente. En el náhuatl de la Huasteca Veracruzana el morfema para marcar el reflexivo/recíproco/media es *-mo*. Véase en la tabla (3) el inventario reducido del pronombre de reflexivo.

Tabla 3. Pronombre reflexivo/recíproco/media del náhuatl de la Huasteca Veracruzana

Número	Persona	Reflexivo/Recíproco/Media
Singular	1 ^a	mo-
	2 ^a	
	3 ^a	
Plural	1 ^a	
	2 ^a	
	3 ^a	

Por tanto, para un mecanismo dentro del dominio local como éste, la pista gramatical que el hablante determina para que el oyente puede definir a los participantes del evento y con mayor precisión para poder identificar el seguimiento del referente topical del discurso debe ser sumamente estricta.

En las diversas investigaciones sobre el fenómeno de correferencia, entre ellas las de Faltz (1997), Frajzyngier y Curl (1999), Comrie (1988), los pronombres reflexivos se han identificado como el mecanismo clásico que permite marcar a dos argumentos o participantes de un verbo como referidos a una misma entidad. La correferencialidad, a su vez, juega un papel adicional en los estudios sobre el seguimiento de la referencia en el discurso, ya que dan cuenta de la continuidad de un texto mediante el seguimiento semántico de los participantes, especialmente la del participante topical. Este procedimiento se lleva a cabo dentro del dominio local, ya que es necesario que el participante en función de sujeto realice también la función de objeto y desarrolle los roles semánticos de agente y paciente. Este es un mecanismo altamente documentado en las lenguas del mundo para establecer la correferencialidad y la continuidad discursiva del participante topical.

Ahora bien, el náhuatl es una lengua de una sólo marca de acuerdo con la observación provista por Kemmer (1993), distinguiendo así a este tipo de lenguas como aquellas que tienen una misma marcación formal tanto para la reflexiva como para la media. Cabe decir aquí que en este idioma la distinción entre las dos voces es sólo de carácter semántico; esto propone al análisis del seguimiento de referente el establecer un examen de los verbos para distinguir aquellos de naturaleza reflexiva en los cuales el mismo participante realiza las funciones como sujeto y objeto a la vez que los roles

semánticos de agente y paciente respectivamente; de aquellos de naturaleza media en donde el participante realiza una función de sujeto pero en rol semántico de paciente. Obsérvese que mientras en la reflexiva/recíproca la marcación en el seguimiento de referente hará alusión al mismo participante a través de dos morfemas ligados el de sujeto y el de reflexivo, en la voz media sintácticamente tendremos los dos marcadores morfológicos mismos que en la reflexiva, sólo que aquí el participante codificado como sujeto semántico no es agentivo sino pacientivo a la predicación del verbo. Véase los siguiente ejemplos de los cuentos ‘La vampiro’ en (13) donde se ilustra la codificación de la media, mientras que en (14) en el cuento ‘Un cura’ se muestra el ejemplo para la reflexiva también como procedimiento de continuidad discursiva topical.

En el cuento *se sihuatl bampira* ‘La vampiro’ la protagonista, se convierte en vampiro para chupar sangre y traérsela a sus hijos y alimentarlos con ella, pero ellos ya se habían fastidiado de comer sólo eso, así que la espían y al conocer su secreto no la dejan volver a convertirse en persona nuevamente y queda como ese animal.

Obsérvese como en la secuencia de oraciones de (13) el participante topical codificado aquí por la frase nominal *nopa inana* ‘su madre’ en (13a), haciendo referencia directa a ‘la mujer vampiro’, es mostrado por medio del morfema reflexivo en la marcación de la continuidad topical en el discurso en las cláusulas de (13a), (13b) y (13c). En (13a) el participante topical de la trama es codificado a través del pronombre \emptyset - como sujeto y en la función de objeto por medio del morfema de reflexivo *-mo* a la raíz verbal transitiva *-kopin-* ‘agrietar’. La condición semántica del evento nos lleva a identificar al sujeto de esta cláusula como un sujeto paciente que sufre la acción misma que realiza sobre sí mismo. El

mismo mecanismo se ve usado en las cláusulas, que funcionan en un sentido enfático, encontradas en (13b) y (13c), sólo que en estas dos últimas cláusulas el pronombre \emptyset - que codifica al sujeto y el morfema de reflexivo *-mo* están ligados a la raíz verbal *chiwa* ‘hacer’. Todo lo anterior se señala en el texto presentado por medio de las grafías en negritas dentro del texto y a través de las letras en mayúscula sobre el texto mismo. Por su parte los participantes en función de objeto secundario son codificados a través de frases nominales *ome ihihxi* ‘dos piernas’ en (13a), *tototl* ‘pájaro’ en (13b) y (13c) e *itlakayo* ‘su cuerpo’ en (13f).

(13)

	PT	PT-PT	PT
a.	wan ya nopa in-nana	\emptyset - mo -kopin-tewa	ome i-hihxi
	y 3SG DET 3PL.POS-nana	3SUJ-RFLX-zafar-dejar dos	3SG.POS-pierna
	‘y ella, esta su madre se deja zafadas sus dos piernas’		
	PT-PT	PT	
b.	\emptyset - mo -chiwa	toto-tl	
	3SUJ-RFLX-hacer	pájaro-ABS	
	‘se hace pájaro’		
	PT-PT	PT	
c.	\emptyset - mo -chiwa	toto-tl	
	3SUJ-RFLX-hacer	pájaro-ABS	
	‘se hace pájaro’		

PT
 d. \emptyset -yawi wahka
 3SUI-ir lejos
 ‘se va lejos’

PT P
 e. \emptyset -on-te-eso-chichina
 3SUI-DIR-O.INDEF-sangre-chupar
 ‘chupa sangre’

		PT-P		PT
f.	miak estle	\emptyset -ki-on-walika	pa	i-tlakayo
	mucho sangre	3SUI-3SG.OBJ-DIR-traer	en	3SG.POS-cuerpo
	‘mucho sangre trae en su cuerpo’			

En la narrativa titulada ‘Un cura’ se presenta la historia de un clérigo que había visto a una muchacha y se había enamorado de ella. El verdadero reto para él se presenta no en convencer a los padres de la joven para que se la dieran por esposa, sino en poder descifrar un acertijo y después encontrar las cosas que la adivinanza le revelaba y traerlas para ser entregadas a los padres de la muchacha. El participante topical de esta historia es *se totahtsi* ‘un padrecito’.

En (14) se puede observar como teniendo localizado al participante topical en (14a) con las frases nominales *tle se cura* ‘uno ese cura’ y *se totahtsi* ‘un padrecito’ al inicio de

la narrativa se muestra el seguimiento de referencia de este por medio del morfema *-mo* el cual marcará al mismo participante que es el sujeto agente del verbo como el objeto paciente. Es necesario aclarar que aunque el participante topical es en este fragmento codificado con otros mecanismos de seguimiento de referente sólo se documentará la explicación para el marcado con el morfema de reflexivización. Después de la argumentación de la base de la trama enunciada aquí en (14b) y (14c) por medio de una construcción coordinada a través del coordinante *wa* ‘y’, en donde la función sujeto es realizada por el participante topical y es codificada a través de las frases nominales citadas anteriormente y por el pronombre \emptyset -. El uso de este pronombre ligado codifica de igual manera al participante topical como sujeto de las cláusulas en (14d) y (14e). En esta última cláusula, la raíz verbal *-ih-* ‘decir’ se ve prefijada por dos formas pronominales, la que marca la función de sujeto \emptyset -, seguida de la de reflexivo *-mo* que marcaría al objeto de la cláusula. Todos estos mecanismos de referencia usados para codificar al participante topical permiten el seguimiento de referencia en la narrativa.

(14)

- | | | | | | |
|----|---------------------------|-----------|------------------|--------------|-----------|
| | | PT | | PT | |
| a. | tle | se | kura, | se | totah-tsi |
| | DET | uno | cura | uno | padre-DIM |
| | ‘un cura, un padrecito’ | | | | |
| | | PT | | PT-P | P |
| b. | se | totah-tsi | \emptyset -ki- | chiwa-yaya | misa |
| | uno | padre-DIM | 3SUJ-3SG.OBJ- | hacer-IMPERF | misa |
| | ‘un padrecito hacia misa’ | | | | |

		PT-P		P	
c.	wa	∅-ki-ilewi-k		se	ixpokero
	y	3SUJ-3SG.OBJ-desear-PERF		uno	muchacha

‘y deseó una muchacha’

			PT	PT	
d.	kenhatsa	sa	ni	∅-nemi-s	
	como	sólo	DEM	3SUJ-andar-FUT	

‘como andará él solo’

		PT-PT	
e.	∅-mo-ih-lia		
	3SUJ-RFLX-decir-APL		

‘se dice eso’

Para seguir ilustrando el seguimiento de referencia codificado por el morfema de reflexivo *-mo-* en esta lengua, se puede ver en las cláusulas de (14f) a (14q) como el participante topical del discurso es codificado como el sujeto de todas las oraciones. Asimismo, funciona como el objeto primario en aquellas cláusulas en donde se halla codificado por medio del morfema reflexivo *-mo-* (14g), (14h) y (14p), estableciéndose con ello la correferencia en el dominio local. La cláusula principal en esta secuencia de oraciones (14h) permite observar como a través de un préstamo del español, registrado en la raíz verbal *pensaro* ‘pensar’ es codificado el participante topical tanto por el morfema pronominal de sujeto \emptyset -, como por el de reflexivo *-mo-*, tomando así la prominencia topical en el discurso. Lo

mismo es observado en (14g) y recuperada la información descrita para (14p) en donde el participante emerge en la cláusula no sólo como el sujeto, sino como el objeto sintáctico de la misma.

Por su parte los participantes secundarios están codificados por medio de frases nominales y el morfema de objeto primario de tercera persona del singular *-ki-* en (14g) y (14i) y sólo con el pronombre ligado en (14o). Mientras que como objetos primario a través de frases nominales y pronombres ligados de de tercera persona singular objeto *-ki-* en (14m) y (14ñ) y sólo por este pronombre ligado en (14n). Los participantes marcados como objetos primarios en las cláusulas (14k), (14l) y (14q) son codificados por medio del pronombre de tercera persona del plural *-kin-*.

PT

f. para \emptyset -weli-s
 para 3SUJ-poder-FUT
 ‘para poder’

PT-PT

P

g. **ni-mo-kuiliski-ya** ne **ixpoka-tl**
 1SG.SUJ-RFLX-tomar algo de alguien-IMPERF allá muchacha-ABS
 ‘casarme allá con la muchacha’

PT-PT

- h. teipa **∅-mo**-pensaro-k
después 3SUI-RFLX-pensar-PERF
'después pensó'

PT-P

P

P

- i. para **∅-ki**-kamowi-to **i-tata** **i-nana**
para 3SUI-3SG.OBJ-hablar-DIR 3SG.POS-papá 3SG.POS-mamá
'para hablarlo con su papá y su mamá'

PT

- j. **∅-yah**-ki
3SUI-ir-PERF
'se fue'

PT-P

- k. **∅-kin**-kamowi-to
3SUI-3PL.OBJ-hablar-DIR
'les habla'

PT-P

- l. **∅-kin**-ih-lia
3SUI-3PL.OBJ-decir-APL
'les dice'

		PT	PT-P		P	
m.	para	ya	∅-ki-ixmat-ki		nopa	in-ixpoka
	para	3SG	3SUI-3SG.OBJ-conocer-PERF		DET	3SG.POS-muchacha

‘que él conoció a su hija’

			PT-P	
n.	wa	namah	∅-ki-ilewi-k	
	y	ahora	3SUI-3SG.OBJ-desear-PERF	

‘y ahora la deseó’

		PT-P		
ñ.	para	∅-ki-chiwa-s		i-esposa
	para	3SUI-3SG.OBJ-hacer-FUT		3SG.POS-esposa

‘para hacerla su esposa’

		PT-P	
o.	wa	∅-ki-neki	
	y	3SUI-3SG.OBJ-querer	

‘y él lo quiere’

		PT-PT
p.	∅-mo-kuili-s	
		3SUI-RFLX-tomar algo de alguien-FUT

‘él se casará’

PT-P

q. **∅-kin-ih-lia**

3SUJ-3PL.OBJ-decir-APL

‘él les dice’

Es evidente, de acuerdo a lo ilustrado anteriormente, que el participante topical emerge como el sujeto y el objeto de la construcción compleja, tanto en la principal como en la subordinada. Este mecanismo es productivo a nivel local como podemos identificar por medio de los ejemplos anteriores en (13) y (14), ya que muestran el comportamiento del seguimiento referencial por medio de la estrategia que codifica el morfema de reflexivo *-mo* en esta lengua.

4.3 Mecanismos referenciales reducidos ocultos

Uno de los mecanismos que se ha manifestado de acuerdo a la teoría lingüística como el de prominencia en el uso de los hablantes para codificar la correferencialidad de los participantes en el discurso, y que durante años ha sido privilegiado como la estrategia anafórica por excelencia, es la que se ha denominado anáfora cero (Givón 1984), y que aquí nos referimos a ella como referencia cero (Kibrik, 2011).

4.3.1 Referencia cero

Este procedimiento se ha definido anteriormente como el fenómeno de la mención de un referente en el discurso que depende de la activación del referente derivado de una mención anterior, pero sin tener una realización gramatical, sino más bien una realización semántica

sin elementos fonéticos. Como ha argumentado Givón (1984), este mecanismo es el más evidente en las lenguas.

Los pronombres libres y ligados tomados en conjunto son evidentes mecanismos referenciales. opuesta a ellos está el tercer tipo de mecanismo reducido de referencia: el llamado anáfora cero o referencia cero, la cual se manifiesta lingüísticamente cuando un referente específico es implicado pero no es formalmente expresado. Esto es, en cada instancia a lo que convencionalmente llamamos referencia cero: un referente es mencionado dentro de una cláusula, pero no existe un mecanismo formal particular, ni libre ni ligado, que lleva a cabo este acto de referencia.

Aun cuando se ha reconocido que las lenguas que tienen características morfosintácticas de poca complejidad son las que usan la referencia cero, no podemos determinar que son las lenguas con empobrecimiento morfológico las que únicamente utilizan este mecanismo referencial, ya que existen lenguas con un desarrollo morfológico complejo que también codifican a los referentes por medio de la anáfora cero, tal es el caso del náhuatl.

4.3.2 Características morfosintácticas del náhuatl

Morfológicamente hablando, como hemos observado, el náhuatl es una lengua sintética y con tendencia aglutinante, uniendo a una cabeza sintagmática morfemas pre y sufijándolos a ella. Esto de alguna manera se contrapone con la descripción de las lenguas que se caracterizan por el uso de la referencia cero, en donde la separación entre morfemas y frecuencia de palabras monomorfemáticas constituyen sus estructuras sintácticas. Sin

embargo, el náhuatl presenta una característica morfológica interesante desde el punto de vista de la referencia cero. Es decir, aunque cuando el náhuatl es una lengua que cumpliría con todas las características para ser considerada una lengua tipológicamente de pronombres ligados, es en ese mismo ámbito de clase cerrada de palabra en donde ocurre un fenómeno estructural relevante para la referencia.

Como hemos visto tanto en el capítulo 2 como en el capítulo 3 el náhuatl de la Huasteca Veracruzana cuenta con un inventario de pronombres sujeto, el cual tiene índices pronominales para las primeras y segundas personas. Sin embargo, las terceras personas no presentan ninguna forma realizada fonéticamente, es por ello que nos hemos referido a ese vacío formal como pronombre \emptyset -. Este pronombre \emptyset - gramaticalmente no codifica un índice pronominal como en las segundas y tercera personas, pero semánticamente sí lo hace, por lo menos a nivel discursivo³.

De acuerdo al argumento anterior y debido a la naturaleza literaria del cuento los pronombres no locutivos, es decir los de tercera persona son los más enunciados de tal forma que los participantes más enunciados y por ende los topicales emergen como los sujetos y objetos de la mayoría de las cláusulas. Es en este contexto discursivo donde el náhuatl, debido al vacío formal de un marcador para la tercera persona sujeto tanto del singular como del plural, echa mano de la referencia cero.

³ El argumento anterior se basa en el corpus analizado en esta investigación y cabe decir que aunque los datos que aquí se presentan son exclusivamente de un mismo género narrativo, quizás esta argumentación es válida también para otros tipos de discurso en la lengua, pero trabajos posteriores podrán corroborar este hecho.

Ahora bien, tomando en cuenta que el náhuatl es una lengua de alineación nominativo acusativa la más probable explicación de por que los mecanismos reducidos son propensos en estos idiomas es por el hecho de que la alta activación de los referentes es funcional y estáticamente correlacionada con el hiper-rol principal (como opuesto al hiper-rol paciente). Los mecanismos referenciales reducidos típicamente se encuentran en una cláusula en el rol principal (Kibrik 2011: 170). Por tanto, la referencia cero es a nivel del discurso un mecanismo muy productivo, junto a los pronombres ligados de sujeto y objeto y a los pronombres libres.

Estructuralmente el náhuatl es una lengua de marcación de núcleo, esto propicia que la lengua sea sensible al uso de los mecanismos reducidos visibles como lo son los pronombres ligados. Por defecto, cada palabra verbal tendrá índices personales, así que a nivel de cláusula, la gramaticalización de la referencia por medio de los pronombres ligados elaborará construcciones gramaticales y aceptables para los hablantes de la lengua. Sin embargo, dentro de un dominio extendido, es decir más allá de una oración, el uso de la referencia cero es semánticamente apreciable respecto al pronombre \emptyset . A nivel discursivo la unión de cláusulas con estas características permitirá la referencialización de los participantes de manera adecuada para su seguimiento.

4.3.3 Comportamiento sintáctico anafórico

Los mecanismos anafóricos permiten el seguimiento de la referencia en las lenguas del mundo. Estrategias diversas para codificar la continuidad discursiva se manifiestan en cada idioma siendo sensibles a unos procedimientos más que a otros o distintos tipos de sensibilidad de acuerdo a sus características estructurales.

Si se aprecia la formación morfológica de este idioma, entonces se puede decir que el orden de los argumentos indizados pronominalmente dentro de la palabra verbal es SOV. Sin embargo, cuando aparecen frases nominales plenas tanto para codificar al participante en función de sujeto como al que desarrolla la función de objeto, el orden se establece en la mayoría de las cláusulas que así se construyen como SVO. Por tanto, se puede exponer aquí, de acuerdo a los ejemplos propuestos en este trabajo que se han mostrado, que el náhuatl es una lengua sensible a los mecanismos referenciales reducidos privilegiando con ello a la anáfora cero, los pronombres ligados, usando los pronombres libres en contextos pragmáticos de énfasis y echando mano del mecanismo pleno visible, es decir, las frases nominales, para evocar la referencialidad inicial de los participantes involucrados en la trama.

A pesar de esperar lo contrario debido a la constitución gramatical de una lengua como el náhuatl, en donde como hemos visto, su morfología es bastante compleja y de funcionalidad estricta y precisa, el uso consistente a nivel del discurso de la referencia cero la hace perfilarse en concordancia con las lenguas que usan este mecanismo referencial oculto en donde la estructura sintáctica es más elaborada que la morfológica.

De acuerdo a lo anterior y aludiendo a los datos morfosintácticos del náhuatl, podemos admitir que este idioma es tipológicamente una lengua de pronombres ligados y que su tendencia polisintética le hace construir sus predicados con el mecanismo de indización personal (índices pronominales). La obligatoriedad de esta lengua de indizar al verbo los pronombres ligados de sujeto y objeto, haría innecesario el rastreo del mecanismo reducido oculto como lo es la referencia cero excepto por el hecho de que no hay índice

pronominal para los pronombres no locutivos en función de sujeto. Así, de manera cognitiva el hablante codifica a cada uno de los participantes en sus funciones sintácticas, y sus roles semánticos de acuerdo a la transitividad clausal, de tal forma que el oyente puede decodificar a los participantes referenciados a través de la pista gramatical para las primeras y segundas personas del sujeto y de la pista semántica para las terceras personas sujeto. Así, la alta incidencia de la referencia cero en un contexto narrativo como el cuento, permite argumentar que existen lenguas como el náhuatl que imprime a la tipología una alternativa más en su clasificación respecto a los mecanismos referenciales.

Observemos el comportamiento de estos mecanismos dentro de un ámbito de unión de cláusulas. La conjunción como procedimiento sintáctico de coordinación de cláusulas permite que cláusulas independientes sean unidas para efectos pragmáticos en el discurso. Este procedimiento gramatical se presenta en el cruce translingüístico y permite a los hablantes codificar la conjunción a través de varios mecanismos dentro de la lengua. En el náhuatl encontramos el uso de la conjunción *-wa* y su alomorfo *-wan* para establecer la coordinación entre cláusulas independientes.

A continuación se expondrá el mecanismo de la referencia cero por medio de la documentación de dos cuentos. El primero de ellos en (15) muestra un discurso dierecto, en donde los participantes entablan un diálogo siendo codificado por medio de las pistas gramaticales realizadas especialmente por los pronombres ligados. Los pronombres locutivos usados revelan la poca insidencia de la anáfora cero y la productividad de los índices pronominales afijados a las raíces verbales. El segundo ejemplo presentado en (16) es un discurso indirecto, en donde los pronombres no locutivos, los de tercera persona,

aparecerán en una incidencia notablemente superior a la de los pronombres locutivos. Es en este tipo de discurso, el indirecto, desde donde emerge la referencia cero como mecanismo referencial oculto, esto en conformidad con la característica morfológica de la ausencia de índice pronominal para el sujeto de la tercera persona tanto del singular como del plural.

El cuento en (15) es el titulado “El venado II”, en él se narra la historia de una competencia entre el venado y la chuparrosa para saber cuál de los dos era más rápido. Después de una discusión cerrada sobre el tema, la chuparrosa engaña al venado haciendo como que volaba y solo se quedó posada en uno de sus cuerno, de tal forma que al llegar a la meta el venado, la chuparrosa ya se encontraba ahí.

Anteriormente hemos expuesto el comportamiento de los pronombres ligados, así que en este apartado nos dedicaremos a la descripción de la referencia cero con mayor puntualidad sin dejar de mencionar la relación que guarda con el pronombre \emptyset - que aparece marcado en la posición de sujeto y aludiendo a un pronombre no locutivo. El participante topical del discurso *se witsis* ‘una chuparrosa’ es codificado en la mayoría de las cláusulas como el sujeto sintáctico, tanto por los índices pronominales de primera (15f, 15l, 15v, 15w) y segunda persona (15c, 15d, 15r), como por el pronombre \emptyset - (15h, 15n, 15ñ. 15o, 15p, 15q, 15t). Por su parte, el otro participante, *se masatl* ‘un venado’ aparece en la función de objeto en las cláusulas de la narrativa y sólo comparte un contexto recíproco en la cláusula (15h).

Ahora bien, el uso de la referencia cero aparece en el discurso en el seguimiento del referente que ha sido introducido anteriormente y que se puede identificar por medio de un

frase nominal que lo codifica. El elemento de recuperación anafórica, la referencia cero @, aparece codificada en las cláusulas en (15b, 15h, 15i, 15n, 15ñ, 15o, 15p, 15q, 15t), siendo la mención reiterativa de las cláusulas en (15ñ) a (15q) un solo evento.

(15)

- | | | | | | | |
|----|---------------------------------------|--------------------|--------|-----------------------|----------------|-----------------------|
| | P | | | PT | | |
| a. | se | masa-tl | wa | se | witsisi-li | |
| | uno | venado-ABS | y | uno | chuparroza-ABS | |
| | ‘un venado y una chuparroza’ | | | | | |
| | | | | | | |
| | P | P-PT | | P | | PT |
| b. | @ ⁴ | ∅-ki-ihtoa | | se | masa-tl | wa witsitsi-li |
| | | 3SUI-3SG.OBJ-decir | | uno | venado-ABS | y chuparroza-ABS |
| | ‘y le dice un venado a la chuparroza’ | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | PT-P | | |
| c. | para | tla | nelia | ti -tla-chia | | namah |
| | porque | si | verdad | 2SG.SUI-O.INDEF-mirar | | ahora |
| | ‘por que si de verdad miras ahora’ | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | PT-P | | |
| d. | ti -k-ita-s | | | | | |
| | 2SG.SUI-3SG.OBJ-ver-FUT | | | | | |
| | ‘verás’ | | | | | |

⁴ Referencia cero/Anáfora cero.

- P
- e. kani n-ia-s
 donde 1SG.SUJ-ir-FUT
 ‘donde iré’
- P-PT
- f. asta kampa **ni**-mits-polowi-ti
 hasta donde 1SG.SUJ-2SG.OBJ-perder-DIR
 ‘hasta donde yo te pierda’
- P-PT
- g. pero ti-**nech**-tlachi-l-to-s
 pero 2SG.SUJ-1SG.OBJ-mirar-APL-LOC-FUT
 ‘pero me mirarás’
- PT-P PT/P-PT/P
- h. @ **ø-mo**-tlani-h
 3SUJ-RFLX-ganar-PL
 ‘compitieron’
- P P-PT
- i. @ **ø-ki**-ihtoa
 3SUJ-3SG.OBJ-decir
 ‘le dice’

P-PT

- j. kena ni-**mits**-tlachi-1-to-s
si 1SG.SUJ-2SG.OBJ-mirar-APL-LOC-FUT
'si te miraré'

P-P

- k. asta kampa **ti-mits**-poliwi-ti
hasta donde 2SG.SUJ-2SG.OBJ-perder-DIR
'hasta donde te pierdas'

PT

- l. a ueno **ni**-patlantewa-s
ah bueno 1SG.SUJ-volar-FUT
'ah bueno volaré'

P P-PT

- m. wa ta xi-**nech**-tlachil-to
y 2SG IMP-1SG.OBJ-mirar-APL-DIR
'y tú mírame'

PT

PT

PT

- n. ueno @ **ø**-patlante-ki **witsitsi-li**
bueno 3SUJ-volar-PERF chuparrosa-ABS
'bueno, voló la chuparrosa'

		PT	PT
ñ.	ne	@	∅-yowi
	allá		3SUI-ir
	'allá va'		

		PT	PT
o.	ne	@	∅-yowi
	allá		3SUI-ir
	'allá va'		

		PT	PT
p.	ne	@	∅-yowi
	allá		3SUI-ir
	'allá va'		

		PT	PT
q.	ne	@	∅-yowi
	allá		3SUI-ir
	'allá va'		

			PT-PT	
r.	ya	mero	ti-mits -poliwi-ti	ya
	ya	mero	2SG.SUI-2SG.OBJ-perder-DIR	ya
	'ya mero te pierdes ya'			

- s. P P
 ni ni-yah-to-k
 1SG 1SG.SUJ-ir-LOC-PERF
 ‘yo me fui’
- t. PT PT-P PT
 ax-melawak @ Ø-ki-ih-lia **witsitsi-li**
 NEG-derecho 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL chuparroza-ABS
 ‘no es cierto le dice la chuparroza’
- u. P-P
 ax-melawak ti-tla-chia ya
 NEG-derecho 2SG.SUJ-O.INDEF-mirar ya
 ‘no es cierto mira ya’
- v. PT PT
 na sa ni-on-tlali-k se uelta
 1SG sólo 1SG.SUJ-DIR-sentar-PERF uno vuelta
 ‘yo nada más me giré una vuelta’
- w. PT-PT P
 wa ni-mo-sehui-ko pa mo-kuakua
 y 1SG.SUJ-RFLX-sentar-DIR en 2SG.POS-cuerno
 ‘y me siento en tu cuerno’

- x. nopa tlanke
DET término
'el fin'

Como se ha podido ilustrar dentro del contexto narrativo de un discurso directo, el mecanismo más productivo en el náhuatl es el uso de pronombres ligados. El uso de la referencia cero se ve restringido por la misma naturaleza del discurso. Abordemos ahora el ejemplo en (16) donde se documentan los mecanismos referenciales en un discurso indirecto, que bien cabe decir, constituye el tipo mayoritario de los discursos elaborados.

La narrativa de la que tomaremos los ejemplos en (16) es titulada 'La lumbre', en ella se cuenta la historia de un hombre que fue ayudado por los animales para cultivar su milpa y todo lo hizo a través del fuego en un tiempo muy corto. El participante topical del discurso es *tlen xawantsi* 'la lumbre' refiriéndose a un hombre al que se le denomina así en el cuento. Sin embargo, hay un juego de palabras en las que se refieren a él como *tlen xawantsi* 'la lumbre' y/o *nopa tlitl* 'el fuego'.

En el segmento del cuento que se citan en (16), observamos la coordinación de cláusulas unidas por medio de la conjunción *wa(n)* 'y'. El texto inicia con la introducción de dos participantes, el topical y otro. Este último como sujeto plural de las dos formas verbales de la cláusula citadas en (16b) y (16c). La codificación del participante sujeto está realizada por medio del pronombre \emptyset -, el cual ha sido previamente introducido por la frase nominal posesiva *itechwah* 'sus cuñados'. El participante topical es codificado por el pronombre ligado de objeto de tercera persona singular *-ki-* y por la frase nominal *se tlakatl* 'un señor'. Nótese

que la frase nominal que introduce al participante topical no tiene sino solo el morfema de absolutivo *-tl* sufijado a la raíz nominal.

(16)

- PT
- a. **tlen xawan-tsi**
DET óxido-HON
'la lumbre'
- PT P P-PT
- b. **se tlaka-tl @ ax- \emptyset -ki-neki-h**
uno señor-ABS NEG-3SUJ-3SG.OBJ-querer-PL
'a un señor no lo quieren'
- P P-PT P
- c. **@ \emptyset -ki-ita-s-e i-tech-wa**
3SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT-PL 3SG.POS-cuñado-PL
'ver sus cuñados'

En la siguiente secuencia de oraciones, el hablante se dispone a narrar la causa de la situación presentada en (16a), (16b) y (16c) y para ello enuncia al participante topical con el nombre que será conocido mejor durante el discurso *nopa xawantsi* 'el ser del fuego'. El morfema *-tsi* marcador del honorífico sufijado a la raíz nominal permite saber que se refiere a un nombre exaltado. El participante plural *techwah* 'los cuñados' estará en función de sujeto de los verbos en (16d) siendo codificado a través del pronombre \emptyset - y el pronombre libre de

tercera persona plural *inowanti* con el que guarda correferencialidad. Por su parte, el participante topical en (16d) está codificado por el pronombre ligado de objeto de tercera persona singular *-ki-* prefijado a la raíz verbal *-koko-* ‘dañar’. Como en la cláusula en (16f) no continua el mismo participante como sujeto, la oración se codifica con una frase nominal que permite identificar a este actante que realiza la función de sujeto codificado por el pronombre \emptyset - y la frase nominal *nopa xawantsi* ‘el ser del fuego’. El uso de la palabra conjuntiva *wa* ‘y’ en (16f) y en (16g) permiten el seguimiento de referente por medio de la codificación de los distintos sujetos en relación al verbo *tekiti* ‘trabajar’. siendo ésta una de las principales funciones sintácticas de las conjunciones. La frase que marca temporalidad *nochi pa tonati* ‘todo el día’ y la frase nominal *litenoh* ‘orilla del fuego’ dan el marco tempoespacial en donde se ubica al participante principal.

	P	P-PT	
d.	@	\emptyset - ki -koko-li-k-e	
		3SUJ-3SG.OBJ-dañar-APL-PERF-PL	
		‘lo odiaron’	
		P	P
e.	pampa	inowanti	\emptyset -teki-ti-h
	porque	3PL	3SUJ-trabajo-CAUS-PL
		‘porque ellos trabajan’	

	PT		PT						
f.	wa	nopa	xawan-tsi	sa	∅-yah-to-k	nochi	pa	tonati	tli-tenoh
	y	DET	óxido-HON	sólo	3SUI-ir-DIR-PERF	todo	en	día	fuego-orilla

‘y esta lumbre nada más se lleva todo el día en la orilla del fuego’

La ilación de eventos en la narrativa se mantiene por medio de la intervención de los participantes, el narrador continúa presentando a los ya mencionados en las cláusulas anteriores por medio del mecanismo de coordinación. La introducción de las oraciones coordinadas en este ejemplo se lleva a cabo a través del término *bueno* ‘bueno’ con ello se hace un descanso en la narración y anuncia un evento que es producto de las circunstancias descritas en las primeras oraciones del discurso. Las coordinadas son unidas por la conjunción *wa* ‘y’, las cuales están enunciadas como una interrogante. La primera cláusula (16g) tiene como sujeto al participante topical codificado por medio de los pronombres *ta* y *ti*- de segunda persona singular sujeto libre y ligado respectivamente. En la segunda cláusula (16h) el sujeto es codificado por el pronombre libre de primera persona del plural *towanti*. La palabra verbal -*tikiti*- ‘trabajar’ está prefijado por una negación que se contrapone con la afirmación *kena* ‘si’.

		PT		PT	
g.	bueno	wa	ta	kenke	ax- ti -tiki-ti
	bueno	y	2SG	porque	NEG-2SG.SUJ-trabajo-CAUS

‘bueno y tú porqué no trabajas’

P

- h. wa towanti kena
y 1PL si
'y nosotros si'

La construcción en modo imperativo que tenemos en (16i) el participante topical de la narración desarrolla la función sintáctica de objeto primario, ya que lo vemos presente por medio del pronombre libre *na* de primera persona singular y por el pronombre ligado de objeto de primera persona del singular *nech-*. La frase imperativa es dirigida al otro participante plural que ha sido enunciado con anterioridad 'los cuñados' y que funge como el sujeto sintáctico de la cláusula. La información es recuperada por medio de procedimientos anafóricos que ya hemos discutido con anterioridad en este capítulo. Por último, en este grupo de cláusulas, el participante topical sigue siendo enunciado ahora como sujeto de toda la oración (16j), codificado por el pronombre libre *na* y el ligado *ni-* de primera persona del singular.

- | | | |
|----|----------------|-----------------------|
| | PT | P-PT |
| i. | na | xi-nech-kawaka |
| | 1SG | IMP-1SG.OBJ-dejar |
| | 'a mi déjenme' | |

- | | | | | | |
|----|---|--------|--------------------------|-----------|-------------|
| | PT | PT | TP | | |
| j. | na | kemah | ni-teki-ti-s | na | ax-owi |
| | 1SG | cuando | 1SG.SUJ-trabajo-CAUS-FUT | 1SG | NEG-difícil |
| | 'cuando yo trabaje para mi no será difícil' | | | | |

La construcción coordinada por el término *wa* ‘y’ que tenemos en las cláusulas independientes en (16k) y (16l) se codifica así: el participante en función de sujeto se presenta a través de la frase nominal posesiva *nopa itechwah* ‘sus cuñados’ y por el pronombre \emptyset - de sujeto afijado a la raíz verbal *-tohkeh-* ‘sembrar’. En la segunda se presenta una situación contraria a la que enuncia la oración anterior, esto por la negación *amo* que precede al verbo, aquí el participante topical es también codificado por dos mecanismos, el pronombre \emptyset - sujeto y la frase nominal *xawantsi* ‘el señor del fuego’. La encadenación de las dos cláusulas a través de la conjunción permite relacionar directamente la acción codificada por las dos palabras verbales *-tohkeh-* ‘sembrar’ en (16l) y *-chiwa* ‘hacer’, esta última con la incorporación del nominal *mil* ‘milpa’. La relación sintáctica de las dos cláusulas se establece por medio de la relación semántica de los verbos de ambas construcciones. Sin embargo, la mención funcional del tópico es en (16k) el de poseedor de tercera persona *-i*, mientras que en (16l) es la de sujeto enunciado por el pronombre \emptyset - de sujeto.

	P		P
k.	nopa i-tech-wa	ya	\emptyset -tohke-ya-h
	DET 3SG.POS-cuñado-PL	ya	3SUI-sembrar-IMPERF
	‘éstos, sus cuñados ya sembraban’		

	PT		PT
l.	wa xawan-tsi	amo	\emptyset -mil-chiwa
	y óxido-HON	NEG	3SUI-milpa-hacer
	‘y esta lumbre no hace su milpa’		

Ahora bien, también se han documentado en el corpus de estudio aquellas construcciones coordinadas en donde la relación conjuntiva de las cláusulas independientes se da con la ausencia de un mecanismo léxico, pero que a pesar de ello la relación de unión entre las cláusulas independientes se presenta en medio de la reducción del elemento conjuntivo a un vacío fonético, pero con contenido semántico. Obsérvense por medio del siguiente grupo de cláusulas como se presenta el argumento anterior. Los ejemplos son tomados del mismo cuento ‘La lumbre’.

En esta secuencia de oraciones el participante topical de la trama, ‘la lumbre’, surge como el sujeto de todas las cláusulas. Sin embargo, la continuidad discursiva del tópico, que mantiene la cohesión del texto, permite observar como en las acciones codificadas el actante realiza la función de sujeto mostrando con ello una sucesión de eventos en donde se visualiza un punto inicial y un resultado final. El participante principal aparece en las cláusulas de este segmento del cuento a través del pronombre \emptyset - en función de sujeto. Por su parte, el mismo participante con rol de tema es presentado por el hablante a través de la frase nominal *tlitl* ‘fuego’, obsérvense que aparece el marcador de absolutivo en el ítem léxico citado. Este participante con función de sujeto, pero no agentivo, sino más bien con rol semántico de instrumento es codificado por medio del pronombre \emptyset - de sujeto en las cláusulas (16m) y (16n). El locativo *kuatitlamitl* ‘monte’, que después se convierte en *mila* ‘milpa’, es donde se lleva a cabo la serie de eventos narrados aquí.

- m. PT PT-P P
 @ Ø-k-iwi-k nawi tlikuawi-tl
 3SUI-llevar-PERF cuatro tizón-ABS
 ‘llevó cuatro tizones’
- n. PT PT-P P
 @ Ø-ki-tlikuil-ti-to se kua-titlami-tl
 3SUI-3SG.OBJ-fogata-CAUS-DIR uno árbol-monte-ABS
 ‘prende fuego a un monte’
- ñ. P PT PT P
 nawi eskina @ Ø-welonia-ya kuawi-tl
 cuatro esquina 3SUI-derribar-IMPERF palo-ABS
 ‘derribaba un palo de las cuatro esquinas’
- o. PT PT PT
 @ Ø-kalah-ki tli-tl
 3SUI-entrar-PERF fuego-ABS
 ‘entró lumbre’
- p. PT P
 ya Ø-teki-ti-k weyi
 3SG 3SUI-trabajo-CAUS-PERF grande
 ‘él trabajó mucho’

	PT	PT	P
q.	@	∅-el-ki	mila
		3SUI-ser-PERF	milpa

‘hizo la milpa’

		PT	PT
r.	wankino	@	∅-tok-i
	entonces		3SUI-sembrar-PERF

‘entonces sembró’

Ahora bien, en la secuencia de oraciones de (16m) a (16r) encontramos que el participante topical es codificado como el sujeto sintáctico de las cláusulas. Aunque la semántica de las cláusulas coordinadas que hemos tomado como ejemplo enuncia una serie de eventos en donde se presenta semánticamente acciones para un propósito determinado, la primera cláusula en la secuencia gobierna la posición de sujeto de todas las demás. Sirva este argumento para introducir el tema de ‘control’ que se describe a continuación y que está relacionado directamente con la estrategia de seguimiento de referente en el dominio extendido, nos referimos a la de reducción de la conjunción.

El mecanismo que nos ocupa en este apartado se define por medio del concepto de ‘control’. Es decir, el control ejercido por el sujeto o el objeto de la cláusula principal que de manera directa será el vehículo para deslindar la función de uno u otro participante como el sujeto de la segunda cláusula dentro de las construcciones coordinadas. Es determinante

mencionar para tal efecto que el verbo es el factor principal de distinción entre las construcciones de control-sujeto y control-objeto.

Por otra parte, dentro del discurso no sólo el análisis sintáctico del verbo será la clave para determinar el tipo de control que se tiene para que en la estrategia de la reducción de la conjunción se identifique al participante sujeto de la segunda cláusula, sino que es la pragmática la que predominará para la resolución del tipo de control en una secuencia clausal. Así que el factor sintáctico estará supeditado al pragmático. A continuación se retoman los principios que rigen este mecanismos de continuidad discursiva citados en el capítulo tres de esta investigación.

- i. Aplicado universalmente a las lenguas se puede decir que las propiedades de control tienen su fundamento en la pragmática.
- ii. Los principios formales son gramaticalizados en los principios pragmáticos.
- iii. Donde las predicciones sintácticas no concuerdan con las pragmáticas, la oración será, por lo general, aceptada en su interpretación pragmática.

Se podrá observar por medio del fragmento de la narrativa *tlen kimichi* ‘El ratón’, que a continuación se cita en (17), la presencia de este procedimiento de acuerdo a los parámetros que se han presentado anteriormente.

En el cuento ‘El ratón’ se identifican varios personajes relevantes en la trama dos ratones, una ratona y un gato. Sin embargo, uno de los ratones es el protagonista o mejor llamado el participante topical del discurso. De ahí que surja en las cláusulas como el sujeto

y el objeto sintáctico de la mayoría de ellas. Por lo tanto, se hará mención de estas referencias de codificación, pero sin olvidar que en este apartado lo importante es poder ver el funcionamiento respecto a una u otra de las funciones sintácticas que controlan la referencia en la coordinación de cláusulas con reducción de conjunción.

En el inicio de la narrativa (17a), se introduce a un participante importante en la trama⁵ con la frase nominal *nopa kimichi* ‘el ratón’, y codificado en el verbo *-ih-* ‘decir’ por medio del pronombre \emptyset -. Otro personaje es presentado en la cláusula codificado por una frase nominal *komale* ‘comadre’ que esta prefijada por el pronombre posesivo de tercera del singular, esta codificación de posesión en el núcleo del sintagma nominal implica la referencia al participante sujeto del verbo. Por tanto, tenemos tres referencias en la cláusula (17b). La secuencia clausal de (17c) a (17i) nos presentan la continuación de la trama del cuento que se analiza y como se observa en las construcciones citadas, la continuidad topical se presenta a partir de la mención del participante y su acompañante *nokompadre* ‘mi compadre’. Así, por medio del afijo pronominal de primera persona del singular sujeto *ni-* en (16c), las menciones pluralizadas tanto del sujeto en (17c), (17d), (17e), (17f), (17g), (17h) y (17i) por el pronombre de primera plural sujeto *ti-* y el pronombre \emptyset - respectivamente, así como la marca de alternancias de transitividad del reflexivo *mo-* en (17d), el participante topical es referenciado formalmente.

⁵ Quien compete por la topicalidad con el participante homónimo ‘el otro raton’ que funge como el tópico del discurso.

(17)

PT

a. tlen kimichi

DET ratón

‘el ratón’

P P-P P P

b. @ ø-ki-ih-lia nopa kimichi tlen i-komale

3SUI-3SG.OBJ-decir-APL DET ratón DET 3SG.POS-comadre

‘el ratón le dice a su comadre’

P

c. ni-wali

1SG.SUI-venir

‘yo vengo’

P P-PT

d. ni-as ne no-kompadre

1SG.SUI-ir también 1SG.POS-compadre

‘yo voy y también mi compadre’

PT
 e. **ti-ose-h**
 1PL.SUJ-ir-PL
 ‘nosotros vamos’

PT-P
 f. **ti-tla-oni-ti-h**
 1PL.SUJ-O.INDEF-beber-DIR-PL
 ‘nosotros tomamos’

	PT	PT-PT	
g.	nelia @	∅-mo -kuiteh-k-e	
	verdad	3SUJ-RFLX-llevar-PERF	
	‘de verdad se acompañaron’		

	PT	PT	
h.	@	∅-yah -k-e	
		3SUJ-ir-PERF-PL	
	‘se fueron’		

	PT	PT			
i.	@	∅-kalaki -to-h	pa	owa-tl	mili
		3SUJ-entrar-LOC-PL	en	caña-ABS	milpa
	‘entraron en el cañaveral’				

El uso de los verbos en esta trama en donde las fases del evento son determinadas por el primer verbo *-konan-* ‘comenzar’ en (17j) y (17ñ), permiten identificar dos fenómenos distintos en la comparación básica de las construcciones aludidas anteriormente. Mientras que en (17j) y (17k) se codifica un sólo evento por medio de la construcción *kikonanke kikuah owuatl* ‘comenzaron a comer caña’, en (17m) el verbo *-konan-* ‘comenzar’ atiende a los verbos de dos construcciones independientes, que no están unidas por un elemento léxico, pero que enuncian una condición semántica de reiteración de la acción. Es decir, *kikonanke kikua kikua* ‘comenzaron a comer y a comer’. La reducción de la conjunción hasta el nivel nulo de la forma léxica del morfema funcional permite de igual manera una construcción del tipo de (17l), en donde el control de sujeto, ejercido desde la primera oración, codifica al participante topical incluido en el sujeto plural de las siguientes cláusulas (17m), (17n) y (17ñ).

	PT	PT	
j.	@	∅-konan-k-e	
		3SUJ-comenzar-PERF-PL	
		‘comenzaron’	
	PT	PT-P	P
k.	@	∅-ki-kua-h	owa-tl
		3SUJ-3SG.OBJ-comer-PL	caña-ABS
		‘a comer caña’	

		PT	PT
l.	tle	@	∅-pulkeh-tika
	que		3SUI-pulque-DUR
			‘que pulquean’

		PT	PT
m.	@		∅-konan-k-e
			3SUI-comenzar-PERF-PL
			‘comenzaron’

		PT	PT-P
n.	@		∅-ki-kua
			3SUI-3SG.OBJ-comer
			‘a comer’

		PT	PT-P
ñ.	@		∅-ki-kua
			3SUI-3SG.OBJ-comer
			‘a comer’

La construcción que tenemos a continuación en (17o), presenta algunas características interesantes para poder observar. Una de ellas es el hecho de que hasta aquí únicamente se ha mencionado por medio de una frase nominal al participante principal en la cláusula inicial de la narración y de ahí en adelante sólo lo hemos visto codificado como

sujeto a través del pronombre \emptyset -. La continuidad en el tiempo así como en la locación permite mantener la textura del marco discursivo. Sin embargo, el seguimiento de referente nos permite visualizar como la cohesión del texto es mantenida.

Por otra parte, la formación de una palabra verbal a partir de un nominal agregando un morfema causativo, como en esta cláusula, nos lleva a observar la presencia de un participante agente codificado por pronombre \emptyset - que realiza una acción en donde ontológicamente sería el beneficiario también del producto final de la predicación de *-owin-ti-* ‘caña-CAUS’. Además, la repetición de la acción de *-owin-ti-* ‘caña-CAUS’ imprime un énfasis reiterativo a la narración del discurso llevándonos con eso a entender que el participante en cuestión ha acabado embriagado totalmente, mientras que la construcción en (17q), recuperando una frase nominal plena *ikompadre* ‘su compadre’ codificada al participante topical en el evento a través de una forma léxica negativa *achkana* ‘ninguna manera’, en un estado de sobriedad.

	PT	PT	
o.	@	\emptyset -owin-ti-k	
		3SUJ-peligro-CAUS-PERF	
		‘se emborrachó’	
	PT	PT	PT
p.	@	\emptyset -owin-ti-k	se
		3SUJ-peligro-CAUS-PERF	uno
		‘se embriagó uno’	

	P	PT-P		P	P		P
q.	wa	nopa	i-kompadre	se	ya	ach-kana	ø-owin-ti-k
	y	DET	3SG.POS-compadre	uno	3SG	NEG-donde	3SUJ-peligro-CAUS-PERF
	'y éste, su compadre, él no se emborrachó'						

En (17q) se introduce la cláusula con la conjunción *wa* 'y' lo que permite que esté coordinada con la oración en (17p). Obsérvese que tanto la predicación como el tiempo, y la locación es la misma, sólo el cambio de participante es notorio referenciándolo por medio del pronombre libre *ya* de tercera persona y por pronombre \emptyset - de sujeto. El ítem léxico que indica negación afecta la acción del verbo *-owin-ti-* 'caña-CAUS' haciendo posible que en la narración se diferencien los dos participantes y la condición de cada uno de ellos. Este tipo de construcciones coordinadas imprimen coherencia al discurso al poder identificar el seguimiento de los referentes y su relación con el espacio y el tiempo.

Para terminar con la explicación de este apartado, se presenta la secuencia de cláusulas en (17r) a (17w) la que describe una serie de eventos contruídos a través de la codificación del seguimiento referencial del participante topical de la historia. En la concatenación de los predicados en este episodio el control-sujeto es ejercido desde la cláusula (17r) por tres mecanismos referenciales que codifican al participante como sujeto, el determinante *nopa*, la anáfora cero y el pronombre \emptyset -. El episodio concluyen con la codificación del tópico discursivo como el objeto primario en (17w) por medio de dos mecanismos, el pronombre libre de tercera persona singular *ya* y el pronombre de tercera persona *-ki-*. En esta cláusula se introduce a otro participante en función de sujeto por medio de la frase nominal *misto* 'gato' y el pronombre \emptyset -.

			DS	Anafcero	PS
r.	wa	tle	nopa	@	∅-owin-ti-k
	y	que	DET		3SUIJ-peligro-CAUS-PERF

‘y éste que se emborrachó’

			Anafcero	PS	
s.	@		∅-owin-ti-k		
					3SUIJ-peligro-CAUS-PERF

‘se embriagó’

			Anafcero	PS	
t.	@		∅-wes-ki		
					3SUIJ-caer-PERF

‘se cayó’

			Anafcero	PS-PR	FNS
u.	@		∅-mo-kah-ki		kimichi
					3SUIJ-RFLX-quedar-PERF
					ratón

‘se quedó el ratón’

			DS	PS-PR	
v.	wa	ni	tle	∅-mo-kah-ki	
	y	ahí	DET		3SUIJ-RFLX-quedar-PERF

‘y éste ahí se quedó’

	PLO	PS-PO	FNS
w.	ya	ø-mo-kitski-li-k	misto
	3SG	3SUJ-RFLX-agarrar-APL-PERF	gato
	'a él lo agarró el gato'		

4.4 Mecanismos auxiliares en la referencia

En este apartado se expondrán algunos de los mecanismos morfosintácticos que funcionan como pistas gramaticales para establecer la referencia en el discurso. Estos procedimientos han sido tomados en cuenta por la tipología y la propuesta de Kibrik (2011), algunos otros son aportación particular de esta investigación, siendo producto de la observación y análisis de los datos del corpus.

4.4.1 Pronombres posesivos

Los pronombres posesivos son formas pronominales por medio de las cuales se codifica la relación entre el poseedor y lo poseído. Esta estrategia se manifiestan con procedimientos morfosintácticos y pueden funcionar como un mecanismo auxiliar en la referencia.

En el náhuatl los pronombres posesivos constituyen un inventario diferenciado de formas que marcan gramaticalmente también persona y número. Véase la tabla (4). Además estos pronombres van prefijados a las raíces nominales dando a la lengua características de marcación de núcleo (Nichols 1986).

Tabla 4. Pronombres posesivos del náhuatl de la Huasteca Veracruzana

Número	Persona	Posesivo
Singular	1 ^a	no-
	2 ^a	mo-
	3 ^a	i-
Plural	1 ^a	to-
	2 ^a	amo-
	3 ^a	in-

Los ejemplos en (18) ilustrarán el comportamiento gramatical de este mecanismo auxiliar de seguimiento de referencia que atañe a los nominales en esta lengua. El segmento del cuento que se utiliza para mostrar tal procedimiento morfosintáctico en (18) es titulado ‘El viudo’, aquí se puede observar en las cláusulas de (18a), (18c) y (18e) como a los nominales poseídos *siwa* ‘esposa’, *mila* ‘milpa’ y *cha* ‘casa’ respectivamente se les prefija el pronombre de tercera persona del singular posesivo *i-* y auxilian en la referencia del tópico discursivo.

(18)

- | | | | | | |
|----|---------------------------------|---|--------------------|--|----------------|
| | PT | | P | | PT-P |
| a. | se | tlaka-tl | \emptyset -mi-ki | | i -siwa |
| | uno | persona-ABS | 3SUI-morir-PERF | | 3SG.POS-esposa |
| | ‘a un señor se murió su esposa’ | | | | |
| | PT | PT-PT | | | |
| b. | @ | \emptyset-mo-kah-ki | | | iselti |
| | | 3SUI-MED-quedar-PERF | | | solo |
| | ‘él se quedó solo’ | | | | |

- | | | | | |
|----|------------------------------------|----------------------|----------------------|---------------|
| | PT | PT | | PT-P |
| c. | nopa | ∅-peh-ki | yowi | i-mila |
| | DET | 3SUI-empezar-PERF | noche | 3SG.POS-campo |
| | 'éste empezó su milpa en la noche' | | | |
| | | | | |
| | PT | PT-PT | P | |
| d. | ya | ∅-mo-kah-ki | nopa tlaka-tl | iselti |
| | 3SG | 3SUI-MED-quedar-PERF | DET persona-ABS | solo |
| | 'él se quedó solo, este señor' | | | |
| | | | | |
| | PT | PT | | PT-P |
| e. | @ | ∅-wal-asi | | i-cha |
| | | 3SUI-DIR-llegar | | 3SG.POS-casa |
| | 'llega su casa' | | | |

En (19) aparece un segmento del cuento titulado 'La sirena I', en esta narrativa la sirena le pide un hijo al pescador como remuneración por haber matado tantos peces y es este niño quien se propone como el tópico discursivo. La trama de la historia se concentra cuando el niño escapa de su padre y de las malas intenciones de la sirena, quien lo encuentra al final de la historia para matarlo, sin embargo, es el niño quien al final triunfa sobre este ser mitológico.

Este segmento es el inicio del relato así que se introduce el participante topical por medio de la frase nominal *koneh* 'hijo'. En estas cláusulas podemos ver codificado el

pronombre posesivo de segunda persona del singular *mo-* usado como elemento anafórico. Tanto en (19a) como en (19b) el pronombre posesivo de segunda persona del singular está prefijado a una raíz nominal *koneh* ‘hijo’ y *cha* ‘casa’ respectivamente. Mientras que en (19f) y (19g) se halla prefijado el nominal por el pronombre posesivo de tercera persona del singular.

(19)

		P-P		PT	P
a.	namah	ti-nech-maka-s		se	mo-kone-h
	ahora	2SG.SUJ-1SG.OBJ-dar-FUT		uno	2SG.POS-hijo-CNST
	‘ahora me darás un hijo tuyo’				

		P		P-P
b.	tlen kemah	ti-on-asi	pa	mo-cha
	que cuando	2SG.SUJ-DIR-llegar	en	2SG.POS-casa
	‘que cuando llegues a tu casa’			

	P	P-P
c.	@	∅-mits-wal-nami-ki
		3SUJ-2SG.OBJ-DIR-topar-PERF
	‘te viene a topar’	

	P		P	P-P			
d.	wa	nopa	total-li	ya	@	ø-ki-ih-to-ki	para kema
	y	DET	señor-ABS	ya		3SUJ- 3SG.OBJ-decir-PERF	que si

‘y este señor ya le dijo que sí’

	P		P		P	P
e.	pampa	ya	kemah	ø-yowi-yaya	mila	o a-tlah-tlama
	porque	3SG	cuando	3SUJ- ir-IMPERF	milpa	o agua-RED-capturar

‘porque él cuando va a la milpa o a pescar’

		P		P		P	P
f.	kemah	@		ø-asi		nopa	i-cha
	cuando			3SUJ-llegar		DET	3SG.POS-casa

‘cuando llega a su casa’

	P		P-P		P-P
g.	ya		ø-ki-wal-nami-ki		i-chichi-wa
	3SG		3SUJ-3SG.OBJ-DIR-topar-PERF		3SG.POS-perro-CNST

‘a él lo topa su perro’

Sirvan los ejemplos anteriores para mostrar el uso y el comportamiento gramatical del mecanismo auxiliar de seguimiento de referencia por medio de los pronombres posesivos en esta lengua, los cuales son incluidos en el término de ‘definidos’ junto a los pronombres personales, nombres propios y frases nominales (Kibrik 2011: 32).

4.4.2 Demostrativos

Los determinantes son ítems léxicos con funciones deícticas que al realizarse como demostrativos tienen la facultad de referenciar a los participantes debido a una estrategia anafórica.

De acuerdo a Kibrik (2011: 124), los demostrativos funcionan como mecanismos auxiliares en la referencia ya que son usados como diacríticos o puntualidades exofóricas para entidades y locaciones en el ambiente físico de una situación de habla. Estos ítems léxicos se distinguen por los siguientes rasgos:

- Usualmente distinguen entre dos o más grados de proximidad entre el ‘ancla’ (hablante) y el punto (referente en cuestión).
- Parece que es un fenómeno universal.
- Pueden ser usados en una variedad de posiciones gramaticales, incluyendo:
 - el nominal (***That** is my cat*).
 - el adnominal (como una parte de una frase nominal plena: ***This** cat is funny*).
 - el adverbial (*My cat is **there***).
- Es un elemento con función anafórica.

En la variante del náhuatl de la Huasteca Veracruzana esta clase de palabra tiene una ocurrencia en distintos tipos de ítems léxicos desarrollando en el discurso dos tipos de funciones: la determinativa y la anafórica. Como elemento determinante aparece inmediatamente antes de un nombre para integrar una frase nominal. Como elemento

anafórico se presenta de manera independiente en distintas posiciones dentro de la cláusula y puede referenciar a un participante tanto la función de sujeto como la de objeto.

En la primera parte de la explicación que a continuación se cita por medio de los ejemplos en (20), se observa la codificación del demostrativo en su función determinativa. Seguidamente, se presenta la exposición de la función anafórica de estos ítem léxicos. Así es (20) se muestra una parte del cuento *tle tenantsitsimitl* ‘La bruja’. Esta narrativa cuenta la historia de una mujer anciana con malos sentimientos que quería cocinar a un niño metiéndolo en un horno. El engaño fue presentado como un juego que la mujer propuso al niño, sin embargo, la historia culmina con el hecho mismo de la muerte de la anciana bruja y de su conversión total en cenizas.

Ahora bien, las cláusulas (20a) a (20h) nos sirven para ilustrar que en el comportamiento de los demostrativos determinando a los nombres no existe una restricción sintáctica para tal hecho, ya que sucede con cualquier tipo de frase nominal, en cualquier estrategia gramatical que el nominal presente y en el contexto sintáctico de todo tipo de oración codificada.

Encontramos tres menciones en el inicio de el cuento a frases nominales plenas, siendo la estrategia principal de realización para la introducción de los participantes dentro de la trama y el desarrollo de la jerarquía topical de cada uno de ellos en la misma. En este grupo de oraciones se presenta el siguiente comportamiento acerca de los determinantes: El participante topical es codificado en (20a) por la frase nominal *tle tenantsitsimitl* ‘la bruja’ en donde encontramos la frase nominal precedida por el determinante *tle* y que puede equipararse en su

traducción a la función que realiza el artículo definido en español. En (20b) el determinante *nopa* antecede a la frase nominal definida por tres ítem léxicos, en donde dos de ellos funcionan como adjetivos del nominal ‘señora’ *nopa toawi ilamatsi tsitsimitl* ‘esta señora ancianita bruja’. Por su parte la cláusula en (20c) nos muestra el nominal *okixpiltl* ‘niño’ precedido por el determinante *nopa*, traducido aquí como un artículo definido singular masculino ‘el’, pero que de igual forma puede ser interpretado como un pronombre demostrativo singular masculino ‘éste’. En (20g) y (20h) encontramos de nuevo el uso del determinante *nopa* precediendo al nominal *orno* ‘horno’ y *okixpiltl* ‘niño’ respectivamente.

(20)

PT

a. **tle tenan-tsitsimi-tl**

DET anciana-bruja-ABS

‘la bruja vieja’

PT

PT

b. **nopa toawi ilama-tsi tsitsimi-tl axtle ø-ki-neki-yaya**

DET señora vieja-DIM bruja-ABS nada 3SUI-3SG.OBJ-querer-IMPERF

‘esta señora ancianita bruja nada quería’

PT

PT-P

c. **@ ø-ki-ita-s**

3SUI-3SG.OBJ-ver-FUT

‘ver’

PT PT-P
 d. **ya** **∅-ki-neh-ki**
 3SG 3SUI-3SG.OBJ-querer-PERF
 ‘ella quiso’

PT PT-PT P
 e. **wa @** **∅-mo-tlani-s** **nopa okixpi-tl**
y 3SUI-RFLX-ganar-FUT **DET niño-ABS**
 ‘y ganarle el niño’

PT PT-P
 f. **@** **∅-ki-ih-lia**
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’

PT PT-PT P
 g. **para ma @** **∅-mo-temaka-h** **pa nopa orno**
para que 3SUI-RFLX-bañarse en temascal-PL **en DET horno**
 ‘para que se bañen en temascal en ese horno’

PT PT-P P
 h. **@** **∅-ki-ih-lia** **nopa okixpi-l**
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL **DET niño-ABS**
 ‘le dice al niño’

El uso de *nopa*, *yanopa*, *kitl*, *tetl*, *tle*, *tlen ne* y *ni* como determinantes puede ser interpretado en español realizando la misma función deíctica de los exclusivos demostrativos. Este paradigma mencionado y que a continuación se cita en la Tabla (5) existe en el náhuatl de la Huasteca Veracruzana y respecto al náhuatl colonial se han documentado únicamente dos formas generalizadas sin distinguir persona ni número.

Tabla 5. Pronombres demostrativos del náhuatl de la Huasteca Veracruzana

Número	reducida	traducción
Singular	in	éste, ésta, esto
		ése, ésa, eso, aquel, aquella
Plural	ino	éstos, éstas
		ésos, ésas, aquellos, aquellas

En el náhuatl de la Huasteca Veracruzana también se han documentado las formas *ne* y *ni* como ítems léxicos que son utilizados por los hablantes para codificar la noción funcional de los demostrativos antes citados en la tabla (5). A continuación se presenta una parte del cuento ‘El juguete’ en el cual se narra la historia de una mujer que tuvo sexo con un muchacho inexperto y lo despierta a la vida sexual. Cuando el indiscreto muchacho le comenta a su tío lo sucedido, éste le golpea con la cubierta de un machete. En el fragmento del cuento que se cita en (20), los participantes son codificados por varios mecanismos referenciales entre los cuales se hallan los demostrativos. Las cláusulas en (21b), (21e), (21f) y (21g) presentan este mecanismo auxiliar en la referencia. En todas estas oraciones, con excepción de (21e), el participante referenciado se haya funcionando como objeto de las cláusulas. Ninguno de los

participantes aludidos por los demostrativos en (21) codifican al participante topical discursivo.

(21)

- | | | | | | |
|----|------------------------------|---|--------------------------------|----------------------------------|-----|
| | P | | P-PT | | |
| a. | @ | | ∅- ki -ita-k | | |
| | | | 3SUI-3SG.OBJ-ver-PERF | | |
| | | | ‘lo vio’ | | |
| | | P | P | | P-P |
| b. | namah ya ne @ | | | ∅-ki-nek-tika | |
| | ahora ya DEM | | | 3SUI-3SG.OBJ-querer-DUR | |
| | | | | ‘ahora ya eso lo está queriendo’ | |
| | | | P-P | | |
| c. | ma kani | | ni-k-kui-li-s | | |
| | que donde | | 1SG.SUI-3SG.OBJ-quitar-APL-FUT | | |
| | | | | ‘pero donde lo quitaré’ | |
| d. | wa axtle chika axkanah tlayi | | | | |
| | si nada chica nada tío | | | | |
| | | | | ‘si no es nada chica tío’ | |

	P	P		P-PT
e.	ne	no-awi	ya	∅- nech -mak
	DEM	1SG.POS-tía	ya	3SUI-1SG.OBJ-dar

‘esa mi tía ya me da’

	P		P	P-P
f.	ne	tle	ta	ti-k-tekowi-ya
	DEM	que	2SG	2SG.SUI-3SG.OBJ-necesitar-IMPERF

‘eso que tú necesitabas’

	P	P	P-PT
g.	ya	ne	∅- nech -mak
	3SG	DEM	3SUI-1SG.OBJ-dar

‘ella me dió eso’

Las condiciones sintácticas de los demostrativos documentados en este corpus muestran dos funciones, una como determinante de los nombres, con los cuales se unen para formar frases nominales. La otra como elemento anafórico ocurriendo de manera independiente y codificando un mecanismo auxiliar en el seguimiento de referencia. Los demostrativos en el náhuatl pueden funcionar sintácticamente como sujetos u objetos de las cláusulas.

4.4.3 Imperativo

El imperativo es un modo verbal en el que se establece una orden, mandato, petición o exigencia a través de la enunciación de la cláusula. Este procedimiento es reconocido y documentado en muchas lenguas del mundo siendo realizado por medios morfosintácticos. En el náhuatl se codifica a través del morfema *xi-* que se afija en primera posición ante la raíz verbal, es decir, ocurre en la misma posición ocupada por el pronombre ligado de sujeto, así que cuando se realiza una oración en modo imperativo en este idioma el morfema *xi-* sustituye al pronombre de sujeto generalmente de segunda persona y se indiza al verbo. Es por eso que en esta sección es tomado en cuenta en su función como un mecanismo referencial reducido evidente, ya que realiza esta función a nivel de pista gramatical. Sin embargo, cabe resaltar que no se privilegia su función referencial ya que constituye un pronombre locutivo en sí mismo a nivel de dominio local. A pesar de ello, la correferencialidad que marca en el discurso permite la continuidad topical.

El cuento que tomamos para ilustrar este procedimiento es el denominado ‘El pobre’, el cual cuenta la historia de un hombre que cansado de trabajar y no alcanzar a comer una comida completa decide irse y se encuentra con un animal que lo aconseja para que se haga rico. Al final de la historia el hombre termina en un estado peor al de su inicio no pudiendo satisfacer su anhelo de comer algo succulento.

En (22) la utilización del imperativo es bastante notoria, encontramos una frecuencia interesante en el uso del mecanismo auxiliar de seguimiento de referencia, ya que todas las oraciones codificadas por medio de este modo verbal tienen como sujeto sintáctico al participante topical del discurso. Así en (22b), (22c), (22e) y (22g) el

imperativo *xi-* es prefijado a las raíces verbales *-mik-* ‘morir’ pero transitivizada aquí por el causativo *-ti*; a la raíz verbal *-chiwa-* ‘hacer’ en dos ocasiones y al radical verbal *-kowa-* ‘comprar’ respectivamente. Nótese el hecho de que los verbos en las cuatro cláusulas citadas codifican eventos transitivos en donde los objetos primarios están presentes a través de los pronombres indizados, además de que en los cuatro casos que se han documentado en (22) los objetos están presentes por medio de frases nominales plenas en (22b) *nopa pitso* ‘este puerco’, en (22c) *se baile* ‘un baile’, en (22e) *mole* ‘mole’ y en (22g) *se chichapali weyi* ‘un recipiente grande’.

(22)

		PS-PO		PLS	FNO
a.	namah	para	ti -k-chi-li-s	ta	riko
	ahora	que	2SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer-APL-FUT	2SG	rico
	‘ahora que te harás a ti rico’				
		IMP-PO			FNO
b.	xi -k-mik-ti			nopa	pitso
		IMP-3SG.OBJ-morir-CAUS		DET	puerco
	‘mátalo este puerco’				
		IMP-PO			FNO
c.	wa	xi -k-chiwa		se	baile
	y	IMP-3SG.OBJ-hacer		uno	baile
	‘y hazlo un baile’				

		Anafcero	PS-PO	FNS	
d.	para	ma	@	∅-mo-sentili-ka-h	miak
	para	que		3SUIJ-REC-juntar-EST-PL	mucho

‘para que muchos se reúnan’

		IMP-PO	FNO
e.	wa	xi -k-chiwa	mole
	y	IMP-3SG.OBJ-hacer	mole

‘y hazlo mole’

		Anafcero	PS-PO	FNS
f.	ma	@	∅-tla-kua-k-e	sempaha
	que		3SUIJ-O.INDEF-comer-PERF-PL	todo

‘para que todos lo coman’

		IMP-PO	FNO		
g.	wa	xi -k-owa	se	chichapa-li	weyi
	y	IMP-3SG.OBJ-comprar	uno	chichapal-ABS	grande

‘y compra un chichapal grande’

El imperativo es una construcción especial que codifica principalmente a las segundas personas en una construcción en la que semánticamente se emite una orden. El imperativo morfológico del náhuatl de la Huasteca Veracruzana permite documentarlo

como un procedimiento auxiliar en el seguimiento de referencia, ya que guarda una relación estrecha dentro de las relaciones gramaticales en el dominio local de la cláusula codificando al sujeto sintáctico.

Como se puede apreciar, los mecanismos utilizados por los hablantes de esta lengua para establecer el seguimiento de la referencia y la continuidad referencial de los participantes, en especial la del participante topical, se concentra en una amplia lista. Estos mecanismos de referencia se llegan a realizar unos dentro del dominio local y otros en el dominio extendido. Asimismo, algunos de ellos se codifican dentro de procedimientos morfosintácticos como la reflexivización y la reducción de la conjunción, entre otros. Sin embargo, cualquiera que sea la ocurrencia de cada uno de estos mecanismos en la cláusula independiente o en aquellas oraciones de un nivel de complejidad sintáctica mayor, todos son usados como pistas gramaticales para la construcción e interpretación de un discurso con cohesión y coherencia.

Se puede decir entonces que de acuerdo al análisis de los datos bajo el prisma funcional/cognitivo expuesto y a los datos tipológicos enunciados en el capítulo 1 de este trabajo de investigación, el náhuatl se perfila como una lengua de pronombres ligados, que mantiene un estricto condicionamiento morfosintáctico en la utilización de este mecanismo reducido evidente de referencia en cada uno de los predicados del discurso. Sin embargo, la falta de índice pronominal para las terceras personas en función de sujeto permite argumentar que el pronombre \emptyset - lleva a los hablantes a codificar semánticamente en el discurso el mecanismo reducido oculto denominado referencia o anáfora cero en esa posición dentro de las cláusulas. Asimismo, esta lengua echa mano del mecanismo pleno

evidente como lo es la frase nominal para introducir a los personajes y también como mecanismo anafórico. Además, que este idioma manifiesta el uso de los pronombres libres como mecanismo reducido visible de referencia. Por último, que el morfema de imperativo, los demostrativos y los pronombres posesivos funcionan en la lengua como mecanismos auxiliares en la referencial.

CAPÍTULO V

VALORACIÓN CON BASE EN LA CUANTIFICACIÓN DE LOS MECANISMOS DE REFERENCIA EN EL NÁHUATL DE LA HUASTECA VERACRUZANA

En el siguiente apartado se expondrá el método que se ha decidido aplicar para el análisis de los datos en el ámbito numérico de la ocurrencia de los mecanismos de referencia respecto a la continuidad discursiva del participante topical. Lo anterior se mostrará por medio de un cuento analizado bajo las pautas del método cuantitativo propuesto por Givón (1983). Asimismo, se presenta a través de una muestra el análisis llevado a cabo en todos los cuentos que componen el corpus de esta investigación para determinar cómo se da la caracterización del fenómeno lingüístico de seguimiento de referencia en el náhuatl de la Huasteca Veracruzana. Por último, se describen los resultados estadísticos por medio de gráficas en donde queda plasmado el comportamiento de frecuencia de cada uno de los mecanismos de referencia aludidos en esta investigación.

5.1 Método cuantitativo

El método cuantitativo propuesto por Givón (1983), desde su versión inicial (1979) y la segunda (1980), ha sido aplicado en el análisis de diferentes lenguas por algunos autores. Cooreman (1982, 1985) lo adaptó para su estudio en chamorro; Rude (1985) lo utilizó para el nez perce. En 1987 el método fue revisado por Wright y Givón siendo después utilizado

nuevamente por Cooreman (1987) para el chamorro, por Thompson (1989); por Givón (1994) para el ute; por Zavala (1996) para el akateko¹ y por Martínez (2003) para el seri.

Una de las condiciones que son propicias para la alusión al método cuantitativo es el hecho de que a nivel del discurso uno lleva a cabo la búsqueda de las explicaciones dentro y fuera de lo que está codificado verbalmente, tomándose el habla como uno de los principales intercambios comunicativos, por ello se considera a los discursos procesos dinámicos de negociación de significados entre los participantes. Así, lo relevante del análisis del discurso, desde este punto de vista, es la interacción entre quienes producen y reciben el mensaje por medio de enunciados y secuencias extensas de ellos (Givón 1983; Comrie 1998).

Las relaciones cohesivas en un texto se establecen, de acuerdo con Halliday y Hasan (1976: 4), donde la interpretación de un elemento en el discurso depende de la de otro, es decir, un elemento presupone al otro en el sentido de que no puede ser decodificado efectivamente excepto recurriendo a éste. De acuerdo con Comrie (1989: 37), lo anterior es una de las características más importantes de un discurso coherente, es decir, que el oyente sea capaz de recuperar del mensaje informativo, provisto por el hablante, lo más cercano a cómo cada entidad está siendo referida en cada punto del discurso. De ahí que la codificación de los participantes en la gramática de las lenguas se establece a partir de una premisa que establece que lo que es continuo es más predecible; lo que es predecible es más

¹ Lo anterior de acuerdo con Zavala (1996).

fácil de procesar en la memoria; lo discontinuo e inesperado es menos predecible, y por lo tanto, más sorpresiva su aparición y más difícil su procesamiento en la memoria. Por tanto, la continuidad de tópico en un texto es el hilo conductor que lleva al participante más involucrado en la narración a que sea codificado como sujeto gramatical y como tópico principal de la mayoría de las cláusulas, de ahí que sea el elemento con mayor continuidad, y por lo tanto el que le da coherencia al texto, esto de acuerdo con Givón (1983).

La teoría del contrato comunicativo (Givón 1984), tomando en cuenta las nociones señaladas anteriormente, argumenta que la referencialidad de los participantes es determinante en el discurso y las estrategias para poder codificarlos, de tal forma que para el receptor sea posible la identificabilidad de los mismos. Siendo de poca permanencia la memoria actual, la definición o indefinición de los referentes es de carácter prominente para la comprensión del discurso (Givón 1983). De ahí que como dice Kibrik (2011), la referencia es casi la mayor de las herramientas usadas por los hablantes, de tal forma que la comunicación lingüística nunca podría ser posible sin ella. Así, la referencia será vista en este trabajo como un fenómeno basado en el discurso.

Por otra parte, la noción de sujeto sintáctico se problematiza dentro del desarrollo del análisis del discurso, ya que es aquí donde la pragmática tiene su desarrollo y pertinencia. Por tanto, términos como tópico vendría a tomar mayor preponderancia en la descripción del argumento principal de los eventos codificados. Motivado por ello, Givón

(1979, 1980, 1983) propone el método cuantitativo para el análisis y explicación de la caracterización operacional de la topicalidad de los participantes.

Dentro del hacer lingüístico, el método cuantitativo aporta un apropiado manejo de la funcionalidad sintáctica y semántica del concepto de tópico discursivo, relacionándolo con las nociones de referente, participante. Asimismo, permite apreciar desde un plano interpretativo las condiciones sociolingüísticas que conectan a los participantes con los eventos, así como con los aspectos tempo-espaciales que los circunscriben.

La dificultad generada por la diversificación de tópicos, para su identificación se debe también a la unificación, es decir, la potencial interferencia de otros tópicos y la persistencia contextual de uno de ellos en el discurso subsecuente. Así, la medición propuesta por Givón (1983) está basada en los siguientes tres índices para analizar el seguimiento de la referencia:

5.1.1 Distancia referencial

- i. Propositiones de un solo argumento.
- ii. Espacio entre la última mención y la siguiente de un participante/tópico.

- iii. No necesaria la codificación del participante/tópico de forma gramatical, ya que puede aparecer como argumento semántico del predicado pero sin forma fonética (anáfora cero).
- iv. Se mide el discurso del final hacia el principio (medición hacia la izquierda).
- v. El valor máximo de la distancia referencial es de 20
- vi. Entre más pequeño el número de distancia referencial mayor será la topicalidad del participante.

5.1.2 Persistencia topical

- i. Mide el contexto catafórico.
- ii. Se mide el discurso del principio hacia el final (medición hacia la derecha).
- iii. Se considera la marcación continua e ininterrumpida de la codificación del participante/tópico por cualquier elemento gramatical o argumento semántico.
- iv. El mínimo valor asignado es cero (más bajo en persistencia).
- v. Entre más alto el número de persistencia referencial mayor será la topicalidad del participante.
- vi. Los participantes con un valor de 10 serán considerados más topicales.

5.1.3 Ambigüedad del topical.

- i. La correlación de la medición de la distancia referencial y la persistencia topical dentro del párrafo temático.
- ii. La enunciación de un participante/tópico a principio del párrafo seguramente se comportará como más topical en el resto del discurso.
- iii. La mención a mitad del párrafo del participante dará una topicalidad media al participante/tópico.
- iv. La expresión de un participante/tópico al final del párrafo propiciará una baja incidencia topical al mismo.

La observación de los puntos descriptivos del método ofrecen un panorama adecuado para el análisis del seguimiento de la referencia del tópico discursivo en la narrativa náhuatl. En el siguiente apartado se presentan los procedimientos de esta metodología cuantitativa aplicados a un cuento del corpus, lo cual obedece al propósito de mostrar la manera en que han sido tratados los datos y las aportaciones provistas como resultado del análisis efectuado.

5.2 Aplicación del método cuantitativo a la narrativa náhuatl

El cuento del corpus seleccionado para este fin es el titulado ‘El conejo’. La narrativa se ha glosado y distribuido en 216 cláusulas. A continuación se presenta en (1), el cuento citado

para ofrecer la base de datos en los que se expresan los resultados por medio de las tablas de información que seguirán a la narrativa presentada y que se interpretarán para una mejor comprensión del trabajo de análisis.

(1)

Cuadro de valores para la interpretación de la marcación de los mecanismos de referencia

Abreviatura	Mecanismo de referencia	Abreviatura	Mecanismo de referencia
FNS	Frase Nominal Sujeto	FNO	Frase Nominal Objeto
PS	Pronombre Ligado Sujeto	PO	Pronombre Ligado Objeto
PLS	Pronombre Libre Sujeto	PLO	Pronombre Libre Objeto
FNA	Frase Nominal Adjunto	PR	Pronombre Reflexivo
@	Anáfora cero	ø-	Pronombre cero
DS	Demostrativo/Determinante sujeto	DO	Demostrativo/Determinante objeto
PP	Pronombre posesivo	IMP	Imperativo

- | | | | | |
|----|--------------------------------------|----------|-----------------------------------|--------------|
| 1. | FNS | | PS | |
| | se kitl total-li | | ø-e-toka-yaya ² | |
| | uno que señor | | 3SUI-fríjol-sembrar-IMPERF | |
| | ‘un señor que sembraba fríjol’ | | | |
| 2. | | Anafcero | PS-PO | FNO |
| | weyi | @ | ø-ki-chiwa-yaya | e-milia |
| | mucho | | 3SUI-3SG.OBJ-hacer-IMPERF | frijol-milpa |
| | ‘mucho milpa de frijol hacía’ | | | |
| 3. | | Anacero | PS | FNA |
| | wan kitl @ | | ø-ye-yektsi | tlaichwak |
| | y que | | 3SUI-RED-bueno | amanecer |
| | ‘y que se ponían buenos al amanecer’ | | | |
| 4. | FNA | Anafcero | PS-PO | |
| | un tonlia | @ | ø-ki-kua-tok | |
| | un día | | 3SUI-3SG.OBJ-comer-PARTIC | |
| | ‘un día se lo han comido’ | | | |

² Marcado en negritas se localizan los mecanismos de referencia que identifican al participante topical discursivo.

5. Anafcero PS-PO
@ ø-tla-k-e
3SUI-acabar-PERF-PL
'se lo acabaron'
6. FNA Anafcero PS-PO
un tonlia @ ø-ki-kua-tok
un día 3SUI-3SG.OBJ-comer-PARTIC
'un día se lo han comido'
7. Anafcero PS
@ ø-tla-k-e
3SUI-acabar-PERF-PL
'se lo acabaron'
8. FNS PS
nopa e-tl yektsi ø-el-t-o-ya
DET frijol-ABS bueno 3SUI-ser-LOC-EXT-IMPERF
'los frijoles estaban buenos'
9. Anafcero PS-PO
pero kitl @ ø-ki-tlami-k
pero que 3SUI-3SG.OBJ-acabar-PERF
'pero que se acababan'
10. Anafcero PS-PO FNO
wankino @ ø-ki-chi-ki se muñeco tle sera
entonces 3SUI-3SG.OBJ-hacer-PERF uno muñeco de cera
'entonces hizo un muñeco de cera'
11. Anafcero PS FNS FNA
kampa @ ø-wala kuatochi pa ohwi
donde 3SUI-venir conejo en camino
'por el camino donde viene el conejo'
12. Anafcero PS
pampa @ ø-yowi-yaya
porque 3SUI-ir-IMPERF
'porque iba'
13. Anafcero PS-PO
@ ø-ki-neki
3SUI-3SG.OBJ-querer
'quiere'

14. Anafcero PS-PO FNA FNA
 @ ø-ki-mik-ti-s ka tiro ka tiro
 3SUIJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-FUT con disparo con disparo
 ‘matarlo con disparo, con disparo’
15. wa axkema Anafcero PS-PO
 y nunca @ ø-ki-melawa
 3SUIJ-3SG.OBJ-dirigirse
 ‘y nunca lo encuentra’
16. wankino Anafcero PS-PO FNO
 entonces @ ø-k-itlali-k muñeco tlen sera
 3SUIJ-3SG.OBJ-colocar-PERF muñeco de cera
 ‘entonces colocó el muñeco de cera’
17. wankino Anafcero PS FNS
 entonces @ ø-walah-ki kuatochi
 3SUIJ-DIR-venir-PERF conejo
 ‘entonces vino el conejo’
18. Anafcero PS-PO
 @ ø-k-ih-lia
 3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
19. wa axki PLS
 y quién ta
 2SG
 ‘y quién eres tú’
20. Anafcero PS-PO
 @ ø-k-ih-lia
 3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
21. kitl wa PLS PS-PO
 que y ya ach-ø-mo-linia
 3SG NEG- 3SUIJ- RFLX-mover
 ‘y que él no se mueve’
22. Anafcero PS-PO FNS
 @ ach-ø-ki-nanki-lia nopa muñeco
 NEG- 3SUIJ-3SG.OBJ-responder-APL DET muñeco
 ‘el muñeco no le respondió’

23. IMP-PR
xi-mo-kueni
IMP-RFLX-quitar
'quítate'
24. Anafcero PS-PO
@ ø-k-ih-lia
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
25. pampa PLS PS-PO
na ni-k-neki
porque 1SG 1SG.SUI-3SG.OBJ-querer
'porque yo quiero'
26. PS
ni-pano-s
1SG.SUI-avanzar-FUT
'pasar'
27. Anafcero PS-PO
wa @ ach-ø-ki-nanki-lia
y NEG-3SUI-3SG.OBJ-responder-APL
'y no le respondió'
28. kitl kemah Anafcero PS-PO FNO
@ ø-ki-maki-li-k se mai-tl
que después 3SUI-3SG.OBJ -dar-APL-PERF uno mano-ABS
'que después le dio con su mano'
29. Anafcer PS-PO PP-FNO FNA
@ ø-tla-ski-to i-ma pampa sera
3SUI-O.INDEF-adherir-DIR 3SG.POS-mano con cera
'adhió su mano en la cera'
30. IMP-PO
xi-nech-mahkawa
IMP-1SG.OBJ-separarse
'suéltame'
31. Anafcero PS-PO
@ ø-k-ih-lia
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'

32. pampa PLS PS-PO
 porque na ni-k-neki
 1SG 1SG.SUJ-3SG.OBJ-querer
 ‘porque yo quiero’
33. PS
 ni-pano-s
 1SG.SUJ-avanzar-FUT
 ‘pasar’
34. PS
 ni-pano-s
 1SG.SUJ-avanzar-FUT
 ‘pasar’
35. PS
 tla ni-k-neki-s
 si 1SG.SUJ-3SG.OBJ-querer-FUT
 ‘si quiero’
36. PS-PO FNA FNA
 ni-mits-maka-s ka seyok nopa seyok mai-tl
 1SG.SUJ-2SG.OBJ-dar-FUT con otro DET otro mano-ABS
 ‘te daré con ésta otra mano’
37. Anafcero PS-PO
 @ ø-ki-maki-li-k
 3SUJ-3SG.OBJ -dar-APL-PERF
 ‘le dijo’
38. Anafcero PS-PO
 sampa @ ø-tla-ski-to
 de nuevo 3SUJ-O.INDEF-adherir-DIR
 ‘de nuevo se adhirió’
39. Anafcero PS
 kemah kitl @ ø-walah-ki
 cuando que 3SUJ-DIR-venir-PERF
 ‘que cuando vino’
40. IMP-PO
 xi-nech-mahkawa
 IMP-1SG.OBJ-separarse
 ‘suéltame’

41. Anafcero PS-PO
 @ ø-k-ih-lia
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
42. kitl tla axtle PS-PO
 ni-mits-teleksa-s
 que si no 1SG.SUI-2SG.OBJ-patear-FUT
 ‘que si no te patearé’
43. Anafcero PS-PO FNA
 ke @ ø-ki-teleksa san ka se ihxi
 que 3SUI-3SG.OBJ-patear sólo con uno pie
 ‘que lo patea solo con un pie’
44. Anafcero PS-PO
 sampa @ ø-tla-ski-to
 de nuevo 3SUI-O.INDEF-adherir-DIR
 ‘de nuevo se adhirió’
45. Anafcero Ps-PO
 @ ø-k-ih-lia
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
46. IMP-PO
 xi-nech-mahkawa
 IMP-1SG.OBJ-separarse
 ‘suéltame’
47. tla axtle nama PS-PO
 si nada ahora 1SG.SUI-2SG.OBJ-morir-CAUS-FUT
 ‘si no ahora te mataré’
48. Anafcero PS-PO FNA
 sampa @ ø-ki-teleksa ka seyok i-hxi
 de nuevo 3SUI-3SG.OBJ-patear con otro 3SG.POS-pie
 ‘otra vez lo pateó con su otro pie’
49. Anafcero PS-PO
 sampa @ ø-tla-ski-to
 de nuevo 3SUI-O.INDEF-adherir-DIR
 ‘de nuevo él se adhirió’

50. wankino Anafcero PS-PO
 @ ø-k-ih-lia
 entonces 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘entonces le dice’
51. IMP-PO
 xi-nech-mahkawa
 IMP-1SG.OBJ-separarse
 ‘suéltame’
52. Anafcero PS-PO
 @ ø-k-ih-lia
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
53. pampa PSL PS-PO
 na ni-k-neki
 porque 1SG 1SG.SUI-3SG.OBJ-querer
 ‘porque yo quiero’
54. PS
 n-ias-s nepa
 1SG.SUI-ir-FUT allá
 ‘ir allá’
55. PS-PO
 ni-tla-kua-ti
 1SG.SUI-O.INDEF-comer-DIR
 ‘lo voy a comer’
56. PS
 ni-mayana
 1SG.SUI-estar hambriento
 ‘estoy hambriento’
57. PS-PO
 tla ni-k-neki-s
 si 1SG.SUI-3SG.OBJ-querer-FUT
 ‘si quiero’
58. PS-PO
 ni-mits-tlankechi-s
 1SG.SUI-2SG.OBJ-morder-FUT
 ‘te morderé’

59. Anafcero PS-PO
 @ ø-k-ih-lia
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
60. Anafcero PS-PO
 wankino @ ø-ki-tlankechi-k
 entonces 3SUI-3SG.OBJ-morder-PERF
 ‘entonces lo mordió’
61. Anafcero PS-PO
 @ ø-tla-ski-to
 3SUI-O.INDEF-adherir-DIR
 ‘se adhirió’
62. Anafcero PS-PO FNS
 @ ø-tla-ski-to nopa katochi
 3SUI-O.INDEF-adherir- DIR DET conejo
 ‘se adhirió el conejo’
63. Anafcero PS-PO FNA
 @ ø-tla-skito-k pampa sera
 3SUI-O.INDEF-adherir-PERF con cera
 ‘se adhirió en la cera’
64. kemah Anafcero PS-PO FNS
 cuando @ ø-walah-ki koyote
 3SUI-venir-PERF coyote
 ‘cuando vino el coyote’
65. Anafcero PS FNS FNA
 @ ø-walah-ki koyote a pikaro
 3SUI-venir-PERF koyote a pícaro
 ‘vino el coyote al pícaro’
66. naman kena PS-PO
 ahora si ni-mits-kua-s
 1SG.SUI-2SG.OBJ-comer-FUT
 ‘ahora si te comeré’
67. Anafcero PS-PO
 @ ø-k-ih-lia
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’

68. pampa PLS PS
 porque na ni-mayana
 1SG 1SG.SUJ-estar hambriento
 ‘porque estoy hambriento’
69. IMP-PO
 amo xi-nech-kua
 NEG IMP-2SG.OBJ-comer
 ‘no me comas’
70. Anafcero PS-PO
 @ ø-k-ih-lia
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
71. kitl PLS IMP-PO FNO
 ta xi-k-ua-nawa-ki ne muñeco
 que 2SG IMP-3SG.OBJ-comer-abrazar-PERF DET muñeco
 ‘que tú come abraza a este muñeco’
72. IMP-PO
 xi-nech-pankich-ti
 IMP -2SG.OBJ -sobrepasar-CAUS
 ‘sácame’
73. Anafcero PS-PO
 @ ø-ki-ih-lia
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
74. wan PS-PO FNO
 ni-mits-maka-s se pio
 y 1SG.SUJ-2SG.OBJ -dar-FUT uno pollo
 ‘y te daré un pollo’
75. IMP
 para xi-kua
 que IMP-comer
 ‘para comas’
76. PLS PS-PO FNO
 na ni-ki-koi-ti se pio
 1SG 1SG.SUJ-3SG.OBJ-quitar-DIR uno pollo
 ‘yo quito un pollo’

77. wan PS-PO
ti-ki-kua-s
y 2SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-FUT
'y lo comerás'
78. wankino kitl FNS PS
koyote ø-motlaloa
entonces que coyote 3SUJ-correr
'entonces que el coyote corre'
79. Anafcero PS FNO
@ ø-ki-koanawa-to nopa cera
3SUJ-3SG.OBJ-abrazar-DIR DET cera
'a abrazar la cera'
80. PLS PS-PO FNA
ya ø-tla-ski-to pa nopa sera
3SG 3SUJ-O.INDEF-adherir-DIR en DET cera
'él se adhirió en la cera'
81. wan FNS PS-PO
kuatochi ø-ki-choleh-ki
y conejo 3SUJ-3SG.OBJ-huir-PERF
'y el conejo huyó'
82. Amafcero PS
@ ø-yah-ki
3SUJ-ir-PERF
'se fue'
83. Anafcero PS
@ ø-choleh-ki
3SUJ-huir-PERF
'huyó'
84. koawi Anafcero PS-PR
@ ø-mo-kich-kis-ti-li-k
difícil 3SUJ-RFLX-RED-salir-CAUS-APL-PERF
'con dificultad se libró'
85. kitl Anafcero PS-PR FNS
@ ø-mo-kich-ti-li-k koyote
que 3SUJ-RFLX-salir-CAUS-APL-PERF coyote
'que se libró el coyote'

86. Anafcero PS-PO
 @ ø-ki-tepos-toka-k
 3SUI-3SG.OBJ-espalda-seguir-PERF
 ‘lo persiguió’
87. Anafcero PS
 @ ø-yah-to-k
 3SUI-ir-DIR-PERF
 kampa donde
 ‘donde se fue’
88. Anafcero PS-PO
 @ ø-ki-ita-to
 3SUI-3SG.OBJ-ver-DIR
 kitl que
 ‘que lo ve’
89. Anafcero PS-PO FNO
 @ ø-ki-kua-tika tsapo-tl pa
 3SUI-3SG.OBJ-comer-DUR zapote-ABS en
 para que
 ‘que está comiendo zapote’
90. Anafcero PS-PO FNO D FNA
 @ ø-ki-kua-tika tsapo-tl ne wahka
 3SUI-3SG.OBJ-comer-DUR zapote-ABS DET arriba
 ‘está comiendo zapote allá arriba’
91. FNO Anafcero PS-PO
 a pikaro @ ø-k-ih-lia
 a pícaro 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘a pícaro, le dijo’
92. PS-PO
 kitl ti-nech-kahkaia-ki
 que 2SG.SUI-1SG.OBJ-enganar-PERF
 ‘que me engañaste’
93. PS-PO
 pero naman kena ni-mits-kua-s
 pero ahora si 1SG.SUI-2SG.OBJ-comer-FUT
 ‘pero ahora si te comeré’
94. IMP-PO
 xi-nech-kua
 IMP-1SG.OBJ-comer
 ‘cómeme’

95. Anafcero PS-PO
@ ø-k-ih-lia
3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
96. PS-PO FNO
ach-ti-k-neki tsapo-tl
NEG-2SG.SUJ-3SG.OBJ-querer zapote-ABS
'no quieres zapote'
97. Anafcero PS
naman-tsi @ ø-iksi-t-o-k ahwiyak
ahora-DIM 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF oloroso
'ahorita está oloroso'
98. Anafcero PS-PO
@ ø-k-ih-lia
3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
99. PS-PO
pero ni-mits-maka-s
pero 1SG.SUJ-2SG.OBJ-dar-FUT
'pero te daré'
100. Anafcero PS
kuali @ ø-iksi-t-o-k
bueno 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF
'bueno está'
101. IMP
kitl sa xi-kamachalo
que sólo IMP-abrir la boca
'que sólo abras la boca'
102. IMP
xi-machalo
IMP-abrir la boca
'abre la boca'
103. IMP
wa xi-ako-ita
y IMP-arriba-ver
'y mira para arriba'

104. IMP PP-FNO
kitl xi-tlapo mo-kamak
que IMP-abrir 2SG.POS-boca
‘que abras tu boca’
105. PS-PO FNO
wan ni-mits-mah-kawi-li-s se tsapo-tl
y 1SG.SUJ-2SG.OBJ-mano-dejar-APL-FUT uno zapote-ABS
‘y te arrojare un zapote’
106. FNS PS-PO FNO
kemah kuationo ø-ki-teh-ki se tsapo-tl
cuando conejo 3SUJ-3SG.OBJ-cortar-PERF uno zapote-ABS
‘cuando el conejo cortó un zapote’
107. Anafcero PS
tle xoxowi-k axkana @ ø-iksi-t-o-k
que verde no 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF
‘que está verde no maduro’
108. Anafcero PS-PO PP-FNA
@ ø-ki-wal-mah-kawi-li-k asta i-kamako
 3SUJ-3SG.OBJ-DIR-mano-dejar-APL-PERF hasta 3SG.POS-boca
‘lo arrojó hasta su boca’
109. Anafcero PS
@ ø-k-aliki-ko
 3SUJ-meter-DIR
‘lo metió’
110. DS PS-PO FNS
ne ø-ki-wetsi-to koyote
DET 3SUJ-3SG.OBJ-caer-DIR coyote
‘éste cae al coyote’
111. Anafcero PS PP-FNA
@ ø-kua-takani-to asta i-kechtla
 3SUJ-comer-mata-DIR hasta 3SG.POS-pescuezo
‘lo tragó hasta su pescuezo’
112. Anafcero PS-PR
@ ø-mo-koamilo-yaya
 3SUJ-MED-revolcar-IMPERF
‘se revolcaba’

113. Anafero PS-PR FNA
kitl para @ ø-mo-kechtsah-ki ka nopa tsapo-tl
que que 3SUI-MED-pescuezo-PERF con DET zapote-ABS
‘por que se ahogó con el zapote’
114. FNS PS
wan kuatochi ø-temo-k
y conejo 3SUI-descender-PERF
‘y el conejo descendió’
115. Anafero PS
@ ø-yah-ki
 3SUI-ir-PERF
‘se fue’
116. Anafero PS
@ ø-choloh-ki
 3SUI-huir-PERF
‘huyó’
117. FNS PS-PR FNO
kemah koyote ø-mo-kich-ti-li-k nopa tsapo-tl
cuando koyote 3SUI-RFLX-salir-CAUS-APL-PERF DET zapote-ABS
‘cuando el coyote se sacó el zapote’
118. Anafero PS-PO
@ ø-ki-tepos-toka-k
 3SUI-3SG.OBJ-espalda-seguir-PERF
‘lo persiguió’
119. Anafero PS
@ ø-yah-ki
 3SUI-ir-PERF
‘se fue’
120. Anafero PS-PO
kitl @ ø-ki-ta-to
que 3SUI-3SG.OBJ-ver-DIR
‘que lo ve’
121. PLS PS FNO
ya ø-ki-kua-tika koyo-li
3SG 3SUI-3SG.OBJ-comer-DUR coyol-ABS
‘a él comiendo coyol’

122. Anafcero PS FNO
 @ ø-ki-kua-tika koyo-li
 3SUI-3SG.OBJ-comer-DUR coyol-ABS
 ‘comiendo coyol’
123. wankino a FNO Anafcero PS-PO
 entonces a pikaro @ ø-k-ih-lia
 pícaro 3SG.OBJ-decir-APL
 ‘entonces le dice al pícaro’
124. kitl naman kena PS-PO
 que ahora si ni-mits-kua-s
 1SG.SUI-2SG.OBJ-comer-FUT
 ‘que ahora si te comeré’
125. para tle PS-PO
 para que ti-nech-kahka
 2SG.SUI-1SG.OBJ-engañar
 ‘por que me engañas’
126. Anafcero PS
 @ ø-yah-ki
 3SUI-ir-PERF
 ‘se fue’
127. IMP-PO
 amo xi-nech-kua
 NEG IMP-1SG.OBJ-comer
 ‘no me comas’
128. IMP-PO FNO
 xi-ki-kua-ki koyo-li
 2SG.SUI-3SG.OBJ-comer-PERF coyol-ABS
 ‘come coyol’
129. wan ahwiyak
 y oloroso
 ‘y está oloroso’
130. wan nelia awiyak
 y de verdad oloroso
 ‘y de verdad está oloroso’

131. kena naman-tsi IMP-PO FNO
sí ahora-DIM xi-ki-kua-ki 2SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-PERF koyo-li
‘si ahorita come coyol’ coyol-ABS
132. wan kehatsa PS-PO
y cómo ni-ki-chiwa-s 1SG.SUJ-hacer-FUT
‘y cómo le haré’
133. para PS-PO
para ni-ki-kua-s naman-tsi
para 1SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-FUT ahora-DIM
‘para comer ahorita’
134. IMP-PO FNO
xi-k-eh-letonia nopa koyo-li
IMP-3SG.OBJ-RED-pelar con los dientes DET coyol-ABS
‘pelas con tus dientes el coyol’
135. Anafcero PS-PO
@ ø-k-ih-lia 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
‘le dice’
136. kitl wan para PS-PO
que y para ti-ki-pitsini-s 2SG.SUJ-3SG.OBJ-partir-FUT
‘y para que lo partas’
137. IMP-PO PP-FNA
xi-ki-wikoma ka mo-koetlaxo
2SG.SUJ-3SG.OBJ-enredar con 2SG.POS-cuero
‘enrédalo con tu piel’
138. wa IMP-PO
y xi-ki-tsomo-tla IMP-3SG.OBJ-romper-ABUN
‘y rómpelo’
139. nelia Anafcero PS-PO
de verdad @ ø-ki-letonia 3SUJ-3SG.OBJ-pelar con los dientes
‘de verdad lo peló’

140. FNO Anafcero PS-PO
 kitl koyo-li @ ø-ki-letonia
 que coyol-ABS 3SUIJ-3SG.OBJ-pelar con los dientes
 ‘que peló el coyol’
141. Anafcero PS-PO
 wan kemah @ ø-ki-nek-ya
 y cuando 3SUIJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF
 ‘y cuando quería’
142. Anafcero PS-PO
 @ ø-ki-pitsini-s
 3SUIJ-3SG.OBJ-partir-FUT
 ‘partirlo’
143. Anafcero PS-PO
 para @ ø-ki-kich-ti-li-s
 para 3SUIJ-3SG.OBJ-salir-CAUS-APL-FUT
 ‘para sacarlo’
144. Anafcero PS-PO PP-FNA
 y yolok @ ø-ki-wikon-ki kitl ka i-koetlaxo
 y despacio 3SUIJ-3SG.OBJ-enredar-PERF que con 3SG.POS-cuero
 ‘y despacio que lo enredó con su cuero’
145. Anafcero PS-PO PP-FNO
 wan @ ø-ki-tsomo i-tlakitl
 y 3SUIJ-3SG.OBJ-golpear 3SG.POS-abertura
 ‘y rompe su abertura’
146. Anafcero PS FNS
 @ ø-kua-tsakti-yaya nopa koyote
 3SUIJ-comer-gritar-IMPERF DET coyote
 ‘gritaba el coyote’
147. Anafcero PS-PO
 pampa @ ø-ki-koko-k
 porque 3SUIJ-3SG.OBJ-lastimar-PERF
 ‘porque lo lastimó’
148. Anafcero PS-PO PP-FNO
 para @ ø-ki-tsomo-tla-k i-koetlaxo
 que 3SUIJ-3SG.OBJ-romper-ABUN-PERF 3SG.POS-cuero
 ‘que reventó su cuero’

149.	wankino entonces 'entonces se fue el conejo'	Anafcero @	PS ø-yah-ki 3SUI-ir-PERF	FNS kuatochi conejo
150.		Anafcero @	PS ø-motlalo-k 3SUI-correr-PERF	
	'corrió'			
151.		Anafcero @	PS ø-yah-ki 3SUI-ir-PERF	
	'se fue'			
152.		Anafcero @	PS ø-ki-ita-to 3SUI-3SG.OBJ-ver-DIR	
	'lo ve'			
153.	para ne que DET 'que éste está tocando con una jarana'	DS ne DET	PS-PO ø-tla-tsotson-tika 3SUI-O.INDEF-tocar-DUR	FNO ka se jarana con uno jarana
154.		Anafcero @	PS-PO ø-tla-tsotson-tika 3SUI-O.INDEF-tocar-DUR	
	'está tocando'			
155.		Anafcero @	PS-PO ø-k-ih-lia 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL	FNO a pikaro a pícaro
	'le dice al pícaro'			
156.	naman kena ahora si 'ahora si te comeré'		PS-PO ni-mis-kua-s 1SG.SUI-2SG.OBJ-comer-FUT	
157.	pampa porque 'porque tú me engañaste'		PS-PO ti-nech-kaha-ki 2SG.SUI-1SG.OBJ-engañar-PERF	

158. Anafcero PS-PO
 @ ø-k-ih-lia
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
159. IMP-PO
 amo xi-nech-kua
 NEG 2SG.SUI-1SG.OBJ-comer
 ‘no me comas’
160. PLS PS-PO
 na ni-mits-mach-ti-s
 1SG 1SG.SUI-2SG.OBJ-instruir-CAUS-FUT
 ‘yo te enseñaré’
161. PS-PO FNO
 ti-tla-tsosona-s ka jarana
 2SG.SUI-O.INDEF-tocar-FUT con jarana
 ‘tocarás con jarana’
162. wan nelia
 y de verdad
 ‘y de verdad’
163. PS
 kena naman-tsi ti-weli-s
 si ahora-DIM 2SG.SUI-poder-FUT
 ‘sí, ahora podrás’
164. PS-PO
 ti-tla-tsotsona-s
 2SG.SUI-O.INDEF-tocar-FUT
 ‘tocarla’
165. Anafcero PS-PO FNO
 kemah @ ø-ki-mak jarana
 cuando 3SUI- 3SG.OBJ-dar jarana
 ‘cuando le da la jarana’
166. Anafcero PS
 @ ø-konan-kia
 3SUI-comenzar-PERF
 ‘comenzó’

167. Anafcero PS-PO FNS
 @ ø-tla-tsotsona koyote
 3SUI-O.INDEF-tocar coyote
 ‘a tocar el coyote’
168. FNS PS
 kuatochi ø-yah-ki
 conejo 3SUI-ir-PERF
 ‘el conejo fue’
169. Anafcero PS-PO FNO
 kitl @ ø-ki-tlikomana-to se chichasa-li
 que 3SUI-3SG.OBJ-calentar-DIR un chichapal-ABS
 ‘que calienta un chichapal’
170. FNO Anafcero PS-PO
 kitl chichasa-li @ ø-ki-tlikomana-to
 que chichapal-ABS 3SUI-3SG.OBJ-calentar-DIR
 ‘que chichapal calienta’
171. Anafcero PS-PO FNO
 wan @ ø-kin-ten-ki ihtik sayol-me
 y 3SUI-3PL.OBJ-echar-PERF dentro mosca-PL
 ‘y echó adentro moscas’
172. Anafcero PS-PO
 tlen @ ø-te-kua-h
 que 3SUI-O.INDEF-comer
 ‘que comen’
173. FNO FNO FNO DS PS-PO
 ne xikoh-me, panal-me, etsa-me nopa ø-kin-ten-ki
 también jicote-PL panal-PL avispa-PL DET 3SUI-3PL.OBJ-echar-PERF
 ‘también jicotes, panales, avispas éste las echó’
174. FNS PS
 wankino sampa koyote ø-yah-ki
 entonces de nuevo coyote 3SUI-ir-PERF
 ‘y entonces otra vez el coyote se fue’
175. Anafcero PS-PO
 kitl @ ø-ki-temo-ti
 que 3SUI-3SG.OBJ-buscar-DIR
 ‘que lo busca’

176. Anafcero PS-PO
 @ ø-ki-ita-to
 3SUIJ-3SG.OBJ-ver-DIR
 ‘lo vió’
177. Anafcero PS-PO
 ya kitl @ ø-tla-tlikoman-tok
 ya que 3SUIJ-O.INDEF-calentar-PARTIC
 ‘ya que lo calienta’
178. Anafcero PS-PO
 @ ø-ki-tlikoman-tok
 3SUIJ-3SG.OBJ-calentar-PARTIC
 ‘lo calienta’
179. PLS PS-PO
 ya ø-ki-ih-lia
 3SG 3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘él le dice’
180. Anafcero PS-PO FNO
 @ ø-ki-tlikoman-tok tamales
 3SUIJ-3SG.OBJ-calentar-PARTIC tamales
 ‘que ha calentado tamales’
181. Anafcero PS-PO FNO
 @ ø-ki-ih-tok tamales
 3SUIJ-3PL.OBJ-decir-PARTIC tamales
 ‘él ha dicho tamales’
182. Anafcero PS-PO
 @ ø-ki-kaki
 3SUIJ-3SG.OBJ-oir
 ‘oye’
183. Anafcero PS
 @ ø-molon-tika
 3SUIJ-manear el agua-DUR
 ‘hervir’
184. FNS
 ya kitl ne sayoli-me xiko-me
 ya que DET mosca-PL jicote-PL
 ‘ya que estas moscas, jicotes’

- 184.1 Anafcero PS DS FNA
 @ ø-nenel-ka-ti-ka-te ne chichapali ihtik
 3SUJ-batir-estar-LIGA-V.AUX-PL DET chichapal dentro
 ‘se están batiendo dentro del chichapal’
185. FNO PS-PO
 a pikaro namah kena ni-mits-kua-s
 a pícaro ahora si 1SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-FUT
 ‘ah pícaro ahora si te comeré’
186. Anafcero PS-PO
 @ ø-ki-ih-lia
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
187. PS-PO
 kitl para tle ti-nech-kahka-ki
 que para que 2SG.SUJ-1SG.OBJ-enganar-PERF
 ‘por que me engañaste’
188. IMP-PO
 amo xi-nech-kua
 NEG 2SG.SUJ-1SG.OBJ-comer
 ‘no me comas’
189. Anafcero PS-PO
 @ ø-k-ih-lia
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
190. IMP-PR FNO
 kitl xi-mo-kuitlawi ne chichapa-li
 que IMP-RFLX-espalda-llevar DET chichapal-ABS
 ‘que cuides este chichapal’
191. FNS
 naman-tsi ne xantol-titla
 ahora-DIM DET santo-enviar
 ‘ahorita es Todos Santos’
192. Anafcero PS-PO
 @ ø-k-ih-lia
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’

193. kitl naman-tsi PS-PO FNO
 que ahora-DIM ti-ki-kua-s-e 1PL.SUJ-3SG.OBJ-comer-FUT-PL tamales
 ‘que ahorita comeremos tamales’
194. a weno Anafcero PS
 a bueno @ ø-konan-ki
 ‘a bueno, empezó’ 3SUJ-comenzar-PERF
195. Anafcero PS-PR FNO
 @ ø-mo-kuitlawia nopa chichapa-li
 3SUJ-RFLX-espalda-llevar DET chichapal-ABS
 ‘a cuidar el chichapal’
196. kemak PS-PO
 cuando ti-ki-kaki-s 2SG.SUJ-3SG.OBJ-escuchar-FUT
 ‘cuando escuches’
197. Anafcero PS-PO
 @ ø-tla-topoka yawaltik
 3SUJ-O.INDEF-tronar redondo
 ‘tronar alrededor’
198. wankino PS-PO FNO
 entonces ti-k-tlapo-s ne chichapa-li
 2SG.SUJ-3SG.OBJ-abrir-FUT DET chichapal-ABS
 ‘entonces abrirás el chichapal’
199. ya kitl FNS PS-PO
 ya que nopa kuation yawaltik ø-ki-tlikuil-ti-to
 ya que DET conejo redondo 3SUJ-3SG.OBJ-fogata-CAUS-DIR
 ‘ya que el conejo quema alrededor’
200. Anafcero PS
 @ ø-kuatli-tlamil
 3SUJ-árbol-acabar
 ‘acaba con los árboles’
201. ka FNA Anafcero PS-PO
 con seriyos @ ø-ki-tlikuil-ti-to
 con cerillos 3SUJ-3SG.OBJ-fogata-CAUS-DIR
 ‘con cerillos lo quema’

202. wan kemah kitl Anafcero PS-PO
 y cuando que @ ø-ki-kaki
 ‘y que cuando oyó’ 3SUI-3SG.OBJ-oir-PERF
203. para Anafcero PS-PO
 que @ ø-tla-topoka yawaltik
 ‘que trueno alrededor’ 3SUI-O.INDEF-tronar redondo
204. wankino Anafcero PS-PO FNO
 entonces @ ø-ki-tlapo-k nopa chichapa-li
 ‘entonces abrió el chichapal’ 3SUI-3SG.OBJ-abrir-PERF DET chichapal-ABS
205. kitl Anafcero PS-PO
 que @ ø-ki-iski-k-e xiko-me panal-me
 ‘y que lo agarraron los jicotes, panales’ 3SUI-3SG.OBJ-agarrar-PERF-PL jicote-P panal-PL
206. Anafcero PS-PO
 @ ø-ki-kua-yaya
 ‘se lo comían’ 3SUI-3SG.OBJ-comer-IMPERF
207. Anafcero PS-PO
 @ ø-ki-tsipilo-yaya
 ‘lo picaban’ 3SUI-3SG.OBJ-picar-IMPERF
208. Anafcero PS-PO
 @ ø-mo-koamilo-yaya
 ‘se revolcaba’ 3SUI-RFLX-revolcar-IMPERF
209. kemah Anafcero PS
 cuando @ ø-motlalo-k
 ‘cuando corrió’ 3SUI-correr-PERF
210. para Anafcero PS
 para @ ø-cholo-s
 ‘para huir’ 3SUI-huir-FUT

211. pampa Anafcero PS-PO
 @ @ ø-ki-chiwa-ti-ke-ya
 porque 3SUJ- 3SG.OBJ-hacer-CAUS-PL-IMPERF
 ‘por que lo provocaban’
212. tlen Anafcero PS-PO
 @ @ ø-ki-tsipil-ti-ka-te
 que 3SUJ-3SG.OBJ-picar-LIGA-V.AUX-PL
 ‘que le estaban picando’
213. ya yawaltik Anafcero PS-PO
 @ @ ø-ki-tlikuul-ti-t-o-k
 ya redondo 3SUJ-3SG.OBJ-fogata-CAUS-LOC-EXT-PERF
 ‘ya alrededor lo estaba quemando’
214. Anafcero PS
 @ ø-kuatli-tlamil nopano
 3SUJ-árbol-acabar allá
 ‘el árbol acaba allá’
215. Anafcero PS FNS
 @ ø-yah-ki kitl nopano tlatlak nopa koyote
 3SUJ-ir-PERF que allá quemado DET coyote
 ‘que allá fue quemado el coyote’
216. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

Iniciaremos la exposición presentando en la tabla (1) el contenido de la narrativa expresado en los diferentes episodios y párrafos. En esta tabla se alude también al participante topical en cada uno de los episodios del cuento.

Tabla 1. Episodios y párrafos y tópico del discurso ‘El conejo’

Cláusulas	Episodios	Párrafos	Tópico
1-8	El señor y su milpa de frijoles	1-7 → El señor y su milpa de frijol 8 → El señor hizo un muñeco de cera	Señor
9-60	El muñeco de cera y el conejo	9-14 → El señor puso el muñeco de cera en el camino por donde pasaba el conejo por que quería matarlo 15-60 → El conejo se encuentra al muñeco y discute con él y queda adherido a la cera cuando quiere golpearlo	Conejo
61-77	El conejo, el muñeco de cera y el coyote	61-77 → El coyote quiere comerse al conejo al verlo adherido al muñeco, pero éste lo convence de que lo libere y que le dará un pollo para que se lo coma. Al final el coyote se queda adherido al muñeco de cera	Conejo
78-109	El conejo, el zapote y el coyote	78-85 → El coyote se libera del muñeco y encuentra al conejo 86-109 → El coyote quiere vengarse del engaño y comerse al conejo, pero éste lo convence de que mejor se coma un zapote. El coyote acepta y el fruto le queda atascado en la garganta	Conejo
110-142	El conejo, el coyol y el coyote	110-116 → El conejo huye, pero lo encontró el coyote 117-142 → El coyote renueva su deseo de venganza y de comerse al conejo. Pero éste lo convence de que mejor coma coyol. El conejo lo hace pelar el coyol y partirlo, lo cual provoca un gran dolor al coyote	Conejo

143-161	El conejo, la jarana y el coyote	143-161 → El conejo huye y es encontrado por el coyote enfurecido, quien desea matarlo y comérselo. El astuto conejo le dice que le enseñará a tocar con jarana, y esto distrae al coyote de nuevo	Conejo
162-191	El conejo, el chichapal y el coyote	162-167 → Al escaparse de nuevo el conejo va y pone muchas moscas, jicotes y avispas dentro de una olla y la pone a calentar 168-187 → Cuando llega el coyote a comérselo, el conejo le dice que es día de fiesta y que está cocinando tamales para comer 188-191 → El conejo le encarga al coyote que cuide la olla y que cuando escuche ruido la abra por que ya estarán los tamales	Conejo
192-203	El coyote y las insectos	192-193 → EL conejo prende todo el terreno alrededor de donde está el coyote 194-203 → Cuando el coyote escuchó el ruido dentro de la olla la abrió. Cuál fue su sorpresa que se le vinieron encima muchos insectos a picarlo. El coyote sufría mucho	Conejo
204-207	El coyote y la lumbré	204-207 → El coyote muere quemado después de haber sido picoteado terriblemente por los insectos.	Coyote

Como puede observarse en la tabla (1), en la mayoría de los episodios los participantes ‘conejo’ y ‘coyote’ compiten por la topicalidad discursiva, ya que a través de los párrafos podemos ver como se involucran en cada evento compartiendo la mayoría de los predicados de los eventos. Así por medio de la tabla (2) podremos mostrar con mayor

claridad la incidencia de participación de cada uno de los participantes del cuento analizando su referencialidad cláusula por cláusula. El análisis está elaborado y expuesto en la tabla siguiente³ basado en los criterios propuestos por Givón (1983) y que se han mostrado anteriormente en este apartado.

Tabla 2. Análisis cuantitativo de los participantes en el cuento ‘El conejo’ de acuerdo con Givón (1983)

Cláusula	Participante	Frases Nominales		Pronombres ligados		Pronombres libres		Tipo de Verbo	Tipo de Cláusula
		Sujeto	Objeto	Sujeto	Objeto	Sujeto	Objeto		
1	<i>totlali</i>	1		1				transitivo	simple
	<i>etl</i>				1			intransitivo	simple
2	<i>totalli</i>			1				transitivo	simple
	<i>etl</i>		1		1			transitivo	simple
3	<i>etl</i>			1				intransitivo	simple
4	\emptyset -			1				transitivo	simple
	<i>etl</i>				1				
5	\emptyset -			1				transitivo	simple
	<i>etl</i>				1				
6	\emptyset -			1					
7	\emptyset -			1					
	<i>etl</i>								
8	<i>etl</i>	1		1				copulativo	simple
9	\emptyset -			1				transitivo	simple
	<i>etl</i>				1				
10	<i>totlali</i>			1				transitivo	simple
	<i>muñeko</i>	1			1				
11	<i>koatochi</i>	1		1				intransitivo	simple
12	<i>koatochi</i>			1				intransitivo	simple
13	<i>totlali</i>			1				transitivo	compleja
14	<i>totlali</i>			1				intransitivo	objeto
	<i>koatochi</i>				1				
15	<i>totlali</i>			1				transitivo	simple
	<i>koatochi</i>				1				
16	<i>totlali</i>			1				transitivo	simple

³ Los participantes del cuento son: tlakatl: ‘señor’, etl: ‘frijol’, \emptyset -: ‘ellos’, kuatochi: ‘conejo’, koyote: ‘coyote’, koyol: ‘coyol’, kuaatlilami: sembradío, sapotl: zapote, tlatopoca: ruido.

	<i>muñeko</i>				1				
17	<i>koatochi</i>	1		1				intransitivo	simple
18	<i>koatochi</i>			1				transitivo	compleja
19	<i>muñeko</i>				1			copulativo	objeto
20	<i>koatochi</i>			1				transitivo	
21	<i>muñeko</i>			1	1	1		transitivo	simple/RFL
22	<i>muñeko</i>	1		1				transitivo	simple
	<i>koatochi</i>				1				
23	<i>muñeko</i>			1	1			transitivo	simple/RFL
24	<i>koatochi</i>			1				transitivo	compleja/O
25	<i>koatochi</i>			1				transitivo	compleja
26	<i>koatochi</i>			1				intransitivo	objeto
27	<i>muñeko</i>			1				transitivo	simple
	<i>koatochi</i>				1				
28	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>muñeko</i>				1				
29	<i>koatochi</i>			1					
30	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>muñeko</i>				1				
31	<i>muñeko</i>			1				transitivo	simple/O
32	<i>muñeko</i>				1				
	<i>koatochi</i>				1				
33	<i>koatochi</i>			1				transitivo	compleja
	<i>muñeko</i>				1				
34	<i>koatochi</i>			1		1		transitivo	compleja
35	<i>koatochi</i>			1				intransitivo	simple/O
36	<i>koatochi</i>			1				transitivo	compleja
37	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>muñeko</i>				1			transitivo	simple/O
38	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>muñeko</i>				1				
	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>muñeko</i>				1				
39	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>koatochi</i>								
40	<i>koatochi</i>			1				intransitivo	simple
41	<i>muñeko</i>			1				transitivo	simple/O
	<i>koatochi</i>				1				
	<i>koatochi</i>			1				transitivo	compleja
	<i>muñeko</i>				1				
42	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>muñeko</i>				1				
43	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>koatochi</i>				1				
44	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>muñeko</i>				1				
45	<i>koatochi</i>			1				transitivo	compleja
	<i>muñeko</i>				1				
46	<i>muñeko</i>			1				transitivo	simple/O
	<i>koatochi</i>				1				
47	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>muñeko</i>				1				
48	<i>muñeko</i>			1				transitivo	simple

	<i>koatochi</i>				1				
49	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>koatochi</i>				1				
50	<i>koatochi</i>			1				transitivo	compleja
	<i>muñeko</i>				1				
51	<i>muñeko</i>			1				transitivo	simple/O
	<i>koatochi</i>				1				
52	<i>koatochi</i>			1				transitivo	compleja
	<i>muñeko</i>				1				
53	<i>koatochi</i>			1		1		transitivo	compleja
54	<i>koatochi</i>			1				intransitivo	simple/O
55	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
56	<i>koatochi</i>			1				intransitivo	simple
57	<i>koatochi</i>			1				transitivo	compleja
58	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple/O
	<i>muñeko</i>				1				
59	<i>koatochi</i>			1				transitivo	compleja
	<i>muñeko</i>				1				
60	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>muñeko</i>				1				
61	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>koatochi</i>				1				
62	<i>koatochi</i>	1		1				transitivo	simple
	<i>koatochi</i>				1				
63	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>koatochi</i>				1				
64	<i>koyote</i>	1		1				intransitivo	simple
65	<i>koyote</i>	1		1				intransitivo	simple
	<i>koyote</i>	1							
66	<i>koyote</i>	1						transitivo	simple/O
	<i>koatochi</i>				1				
67	<i>koyote</i>			1				transitivo	compleja
	<i>koyote</i>				1				
68	<i>koyote</i>			1		1		intransitivo	simple
69	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple/O
	<i>koatochi</i>				1				
70	<i>koatochi</i>			1				transitivo	compleja
	<i>koyote</i>				1				
70	<i>koyote</i>			1		1		transitivo	simple
71	<i>muñeko</i>	1			1				
72	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple/O
	<i>koatochi</i>				1				
73	<i>koatochi</i>			1				transitivo	compleja
	<i>koyote</i>				1				
	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyote</i>				1				
74	<i>pio</i>				1				
75	<i>koyote</i>			1				intransitivo	simple
76	<i>koatochi</i>			1		1		intransitivo	simple
	<i>koyote</i>			1				intransitivo	simple
77	<i>koyote</i>	1		1				intransitivo	simple
78	<i>koyote</i>			1				intransitivo	simple
79	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple

	<i>koyote</i>			1				
81	<i>koatochi</i>	1		1			intransitivo	simple
82	<i>koatochi</i>			1			intransitivo	simple
83	<i>koatochi</i>			1			intransitivo	simple
84	<i>koyote</i>			1			transitivo	simple
	<i>koyote</i>				1			
85	<i>koyote</i>	1		1			transitivo	simple
	<i>koyote</i>				1			
86	<i>koyote</i>			1			transitivo	simple
	<i>koatochi</i>				1			
87	<i>koatochi</i>			1			intransitivo	simple
88	<i>koyote</i>			1			transitivo	simple
	<i>koatochi</i>				1			
89	<i>koatochi</i>			1			transitivo	simple
90	<i>koatochi</i>			1			transitivo	simple
91	<i>koyote</i>	1		1			transitivo	compleja
	<i>koatochi</i>				1			
92	<i>koatochi</i>			1			transitivo	simple/O
	<i>koyote</i>				1			
93	<i>koyote</i>			1			transitivo	simple
	<i>koatochi</i>				1			
94	<i>koyote</i>			1			transitivo	simple
	<i>koatochi</i>				1			
95	<i>koatochi</i>			1			transitivo	compleja
	<i>koyote</i>				1			
96	<i>koyote</i>			1			transitivo	simple
	<i>zapote</i>				1			
97	<i>zapote</i>			1			intransitivo	simple/O
98	<i>koatochi</i>			1			transitivo	compleja
	<i>koyote</i>				1			
99	<i>koatochi</i>			1			transitivo	simple
	<i>koyote</i>				1			
100	<i>zapote</i>				1			
101	<i>koyote</i>			1			intransitivo	simple
102	<i>koyote</i>			1			intransitivo	simple
103	<i>koyote</i>			1			intransitivo	simple
104	<i>koyote</i>			1			transitivo	simple
	<i>koyote</i>				1			
105	<i>koatochi</i>			1			transitivo	simple
	<i>koyote</i>				1			
	<i>zapote</i>				1			
106	<i>koatochi</i>	1		1			transitivo	simple
	<i>zapote</i>				1			
107	<i>koatochi</i>			1			transitivo	simple
	<i>koyote</i>				1			
108	<i>zapote</i>			1			intransitivo	simple
109	<i>koyote</i>	1		1			transitivo	simple
	<i>koyote</i>				1			
110	<i>zapote</i>			1			intransitivo	simple
111	<i>koyote</i>			1			intransitivo	simple
112	<i>koyote</i>			1	1		transitivo	simple
113	<i>zapote</i>							
114	<i>koatochi</i>	1		1			intransitivo	simple

115	<i>koatochi</i>			1				intransitivo	simple
116	<i>koatochi</i>			1				intransitivo	simple
117	<i>koyote</i>	1		1	1			transitivo	simple
	<i>zapote</i>				1				
118	<i>koyote</i>			1				intransitivo	simple
119	<i>koyote</i>			1				intransitivo	simple
120	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>koatochi</i>				1				
121	<i>koatochi</i>			1		1		transitivo	simple
	<i>koyol</i>				1				
122	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyol</i>				1				
123	<i>koyote</i>	1		1				transitivo	compleja
	<i>koatochi</i>				1				
124	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple/O
	<i>koatochi</i>				1				
125	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyote</i>				1				
126	<i>koyote</i>			1				intransitivo	simple
127	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
128	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyol</i>				1				
129	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyol</i>				1				
130	<i>koyote</i>			1				transitivo	compleja
131	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple/O
	<i>koyol</i>				1				
132	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple/O
	<i>koyol</i>				1				
133	<i>koyote</i>			1				transitivo	compleja
	<i>koatochi</i>				1				
134	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyol</i>				1				
135	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyol</i>				1				
136	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyol</i>				1				
137	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyol</i>				1				
138	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyol</i>				1				
139	<i>koyote</i>			1				transitivo	compleja
140	<i>koyote</i>			1				transitiva	simple/O
	<i>koyol</i>				1				
141	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyol</i>				1				
142	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyol</i>				1				
143	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyol</i>				1				
144	<i>koyote</i>			1				intransitivo	simple
145	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyol</i>				1				

146	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>kuero</i>				1				
147	<i>koatochi</i>			1				intransitivo	simple
148	<i>koatochi</i>			1				intransitivo	simple
149	<i>koyote</i>			1				intransitivo	simple
150	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>koatochi</i>				1				
151	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
152	<i>koyote</i>		1		1				
153	<i>koatochi</i>			1					
	<i>koatochi</i>				1 -tla				
154	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>koatochi</i>				1 -tla				
155	<i>koyote</i>	1		1				transitivo	compleja
	<i>koatochi</i>				1				
156	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>koatochi</i>				1				
157	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple/O
	<i>koyote</i>				1				
158	<i>koatochi</i>			1				transitivo	compleja
	<i>koyote</i>				1				
159	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple/O
	<i>koatochi</i>				1				
160	<i>koatochi</i>			1		1		transitivo	simple
	<i>koyote</i>				1				
161	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyote</i>				1 -tla				
162									
163	<i>koyote</i>			1				transitivo	compleja
164	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple/O
	<i>koyote</i>				1 -tla				
165	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyote</i>				1				
	<i>jarana</i>				1				
166	<i>koyote</i>			1				intransitivo	simple
167	<i>koyote</i>	1		1				intransitivo	simple
168	<i>koatochi</i>			1				intransitivo	simple
169	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>chichapal</i>	1			1				
170	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>chichapal</i>	1			1				
173	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>sayolme- xicome- etsame</i>	1			1				
174	<i>sayolme- xicome- etsame</i>			1				transitivo	simple
	<i>sayolme- xicome- etsame</i>				1 -te				
175	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>sayolme- xicome-</i>	1			1				

	<i>etsame</i>								
176	<i>koyote</i>			1				intransitivo	simple
177	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>koatochi</i>				1				
178	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>koatochi</i>				1				
179	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>chichapal</i>				1				
180	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>chichapal</i>				1				
181	<i>koatochi</i>			1				transitivo	compleja
	<i>koyote</i>				1				
182	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple/O
	<i>tamales</i>				1				
183	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>tamales</i>				1				
184	<i>koyote</i>			1				transitivo	compleja
	<i>koyote</i>				1				
184.1	<i>koyote</i>			1				intransitivo	simple
185	<i>sayolme- xicome- etsame</i>			1	1			transitivo	simple
186	<i>koyote</i>	1		1				transitivo	simple/O
	<i>koatochi</i>				1				
187	<i>koyote</i>			1				transitivo	compleja
	<i>koatochi</i>				1				
188	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyote</i>				1				
189	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple/O
	<i>koatochi</i>				1				
190	<i>koatochi</i>			1				transitivo	compleja
	<i>koyote</i>				1				
191	<i>koyote</i>			1	1			transitivo	simple
	<i>chichapal</i>				1				
192	<i>chichapal</i>								
193	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyote</i>				1				
	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
194	<i>koyote</i>			1					
	<i>tamales</i>				1				
195	<i>koyote</i>			1				intransitivo	simple
196	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>chichapal</i>				1				
197	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>tlatopoka</i>				1				
198	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>chichapal</i>				1				
199	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>kuatlilami</i>				1				
200	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>kuatlilami</i>				1				
201	<i>koyote</i>			1				transitivo	simple
	<i>tlatopoka</i>				1				
202	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple

	<i>chichapal</i>				1				
203	<i>sayome- xicome- etsame</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyote</i>				1				
204	<i>sayome- xicome- etsame</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyote</i>				1				
205	<i>sayome- xicome- etsame</i>			1				transitivo	simple
206	<i>koyote</i>				1				
207	<i>koyote</i>			1	1			transitivo	simple
208	<i>koyote</i>			1				intransitivo	simple
209	<i>koyote</i>			1				intransitivo	simple
210	<i>sayome- xicome- etsame</i>			1				transitivo	simple
	<i>koyote</i>				1				
212	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
	<i>kuatlilami</i>				1				
213	<i>koatochi</i>			1				intransitivo	simple
214	<i>koatochi</i>			1				transitivo	simple
215	<i>koyote</i>	1			1			transitivo	simple
216	<i>nopa ilanke</i>								

La tabla (2) nos permite visualizar el texto como un todo en el desglose de las participaciones particulares de los participantes. Esto nos dibuja de alguna manera la incidencia y el grado de frecuencia en el que cada uno de los participantes es codificado en el texto y con el mecanismo con el cual está presente en cada una de las cláusulas. Para sintetizar la información de la tabla anterior e interpretar los datos bajo el prisma de la referencialidad al tópico discursivo, se presenta en las tablas (3), (4) y (5) el comportamiento de cada participante respecto al grado de topicalidad discursiva.

Tabla 3. Distancia referencial de los participantes en el cuento ‘El conejo’ de acuerdo con Givón (1983)

Participante	Menor distancia referencial entre cláusulas	Mayor distancia referencial entre cláusulas	Jerarquía de mención respecto a los otros participantes
<i>Etl</i>	1	1	1
<i>Zapotl</i>	1	6	2
<i>Totlali</i>	1	6	3
<i>Koyote</i>	1	7	4
<i>Muñeko de sera</i>	1	11	5
<i>Koatochi</i>	1	13	6
<i>Sayolme-xiko-etsame</i>	1	17	7
<i>Koyol</i>	2	7	8
<i>Kuatlilami</i>	2	11	9
<i>Tamales</i>	2	12	10
<i>Chichapal</i>	2	13	11
<i>Kuero</i>	0	0	12
<i>Jarana</i>	0	0	13
<i>Pio</i>	0	0	14

La distancia referencial de acuerdo a Givón (1983), es la que determina, a través de la operación en la que enfrentan la menor y la mayor distancia referencial entre las cláusulas, la posición en la escala jerárquica de la mención continua de cada participante respecto a los otros. La lectura de la tabla nos hace ver como los seis primeros participantes en la jerarquía son los que coinciden en que presentan menos distancia referencial respecto a sus menciones particulares y no la mayor distancia referencial al mismo tiempo.

Ahora bien, de los seis participantes más altos en la jerarquía citada en la tabla (3), existen dos que se perfilan como los más topicales de la narrativa. Lo anterior debido a la incidencia en su participación en un número muy alto de cláusulas del cuento en su

totalidad. En la tabla (4) se muestra como la distinción de la referencialidad de estos participantes *kuatochi* ‘conejo’ y *koyote* ‘coyote’ es abismal comparado con las veces en que se hace referencia a los otros participantes.

Tabla 4. Persistencia topical de los participantes en el cuento ‘El conejo’ de acuerdo con Givón (1983)

Participante	Mayor persistencia topical de cláusula a cláusula	Menor persistencia topical de cláusula a cláusula	Jerarquía de topicalidad respecto a los otros participantes
<i>Koatochi</i>	140		1
<i>Koyote</i>	130		2
<i>Muñeko de sera</i>	29		3
<i>Koyol</i>	17		4
<i>Sayolme-xiko-etsame</i>	11		5
<i>Zapotl</i>		9	6
<i>Chichapal</i>		9	7
<i>Etl</i>		7	8
<i>Totlali</i>		6	9
<i>Tamales</i>		4	10
<i>Kuatlitlami</i>		4	11
<i>Kuero</i>		2	12
<i>Jarana</i>		2	13
<i>Pio</i>		2	14

Como se puede ver, dos de los seis participantes con menos distancia referencial y con mayor grado de topicalidad están jerarquizados en las posiciones primera y segunda de la tabla (4). Los mecanismos referenciales plenos y reducidos son distintivamente utilizados para codificar la presencia de estos participantes en la trama del cuento. Sin embargo, el participante topical discursivo es el *kuatochi* ‘conejo’, quien de acuerdo al análisis cuantitativo presenta un más alto nivel de topicalidad.

Por último en la Tabla (5), se muestra la corroboración de que el participante topical discursivo del cuento es el *kuatochi* ‘conejo’, que aun cuando es mencionado menos veces a través del mecanismo pleno visible, es decir, las frases nominales en comparación con el *koyote* ‘coyote’, es referenciado más veces a través de los mecanismos reducidos, tanto visibles como ocultos.

Tabla 5. Ambigüedad del tópico en el cuento ‘El conejo’ de acuerdo con Givón (1983) y Cooreman (1987)

Participante	Distancia referencial de cláusula a cláusula	Persistencia topical número de cláusulas	Ambigüedad del tópico
<i>koatochi</i>	La menor a 1 - La mayor a 13	En 140 menciones	Relación 1 - 140
<i>koyote</i>	La menor a 1 - La mayor a 7	En 130 menciones	Relación 1 - 130

El análisis llevado a cabo aquí sobre una de las narrativas nahuas que componen el corpus de estudio siguiendo el método cuantitativo aludido en este apartado y cuyo resultado a ha sido mostrado por medio de las tablas y la interpretación de las mismas sirva de ejemplo para mostrar la metodología aplicada a todos los cuentos del corpus.

5.3 Análisis del corpus

En esta sección se muestran las 50 narrativas que componen el corpus analizado bajo el fenómeno lingüístico que nos ocupa. Por medio de la tabla (6) se puede visualizar en conjunto, los nombres de los cuentos, el número de cláusulas, el numero de morfemas que integran cada uno de ellos. Asimismo, la suma total de todas las oraciones y morfemas que

integran el corpus y el porcentaje que le corresponde a cada uno de los cuentos respecto al total de la muestra. Como se puede observar, el número de cláusulas es bastante significativo para poder mostrar la codificación de los mecanismos referenciales haciendo notoria la incidencia de aquellos que tienen que ver con el participante topical discursivo en cada una de las narrativas y en el total de ellas.

Tabla 6. Narrativas y cláusulas que integran el corpus

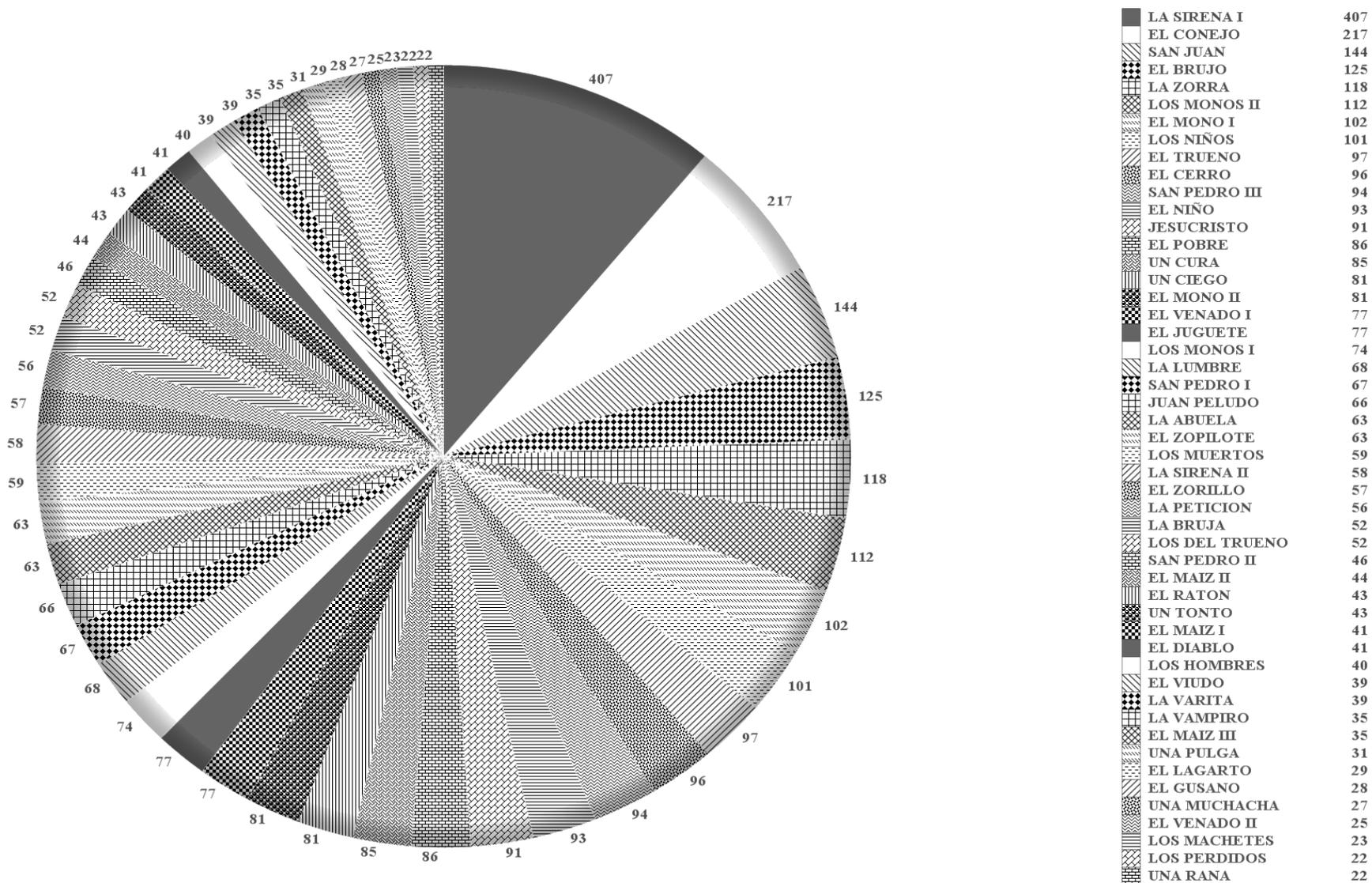
NC	Cuento	Número de Cláusulas	Número de Morfemas	%
1	EL CONEJO	217	1329	5.35%
2	EL CERRO	96	683	2.75%
3	EL VIUDO	39	258	1.04%
4	EL BRUJO	125	837	3.37%
5	EL ZOPILOTE	63	371	1.49%
6	EL ZORILLO	57	368	1.48%
7	EL NIÑO	93	714	2.87%
8	EL RATON	43	267	1.08%
9	EL GUSANO	28	198	0.80%
10	EL POBRE	86	539	2.17%
11	EL DIABLO	41	246	0.99%
12	EL LAGARTO	29	207	0.83%
13	EL JUGUETE	77	474	1.91%
14	EL TRUENO	97	642	2.58%
15	LA VAMPIRO	35	267	1.08%
16	LA VARITA	39	237	0.95%
17	LA ABUELA	63	467	1.88%
18	LA BRUJA	52	378	1.52%
19	LA LUMBRE	68	512	2.06%
20	LA PETICION	56	402	1.62%
21	LA ZORRA	118	784	3.16%
22	LOS MUERTOS	59	442	1.78%
23	LOS DEL TRUENO	52	327	1.32%
24	LOS MACHETES	23	159	0.64%
25	LOS NIÑOS	101	700	2.82%
26	LOS PERDIDOS	22	129	0.52%
27	LOS HOMBRES	40	268	1.08%
28	UN CURA	85	548	2.21%
29	UN CIEGO	81	544	2.19%
30	UN TONTO	43	308	1.24%

31	UNA RANA	22	135	0.54%
32	UNA MUCHACHA	27	193	0.78%
33	UNA PULGA	31	214	0.86%
34	JESUCRISTO	91	608	2.45%
35	JUAN PELUDO	66	469	1.89%
36	SAN JUAN	144	932	3.75%
37	SAN PEDRO I	67	427	1.72%
38	SAN PEDRO II	46	308	1.24%
39	SAN PEDRO III	94	644	2.59%
40	EL MAIZ I	41	306	1.23%
41	EL MAIZ II	44	305	1.23%
42	EL MAIZ III	35	230	0.93%
43	EL MONO I	102	755	3.04%
44	EL MONO II	81	539	2.17%
45	EL VENADO I	77	471	1.90%
46	EL VENADO II	25	146	0.59%
47	LA SIRENA I	407	2869	11.55%
48	LA SIRENA II	58	373	1.50%
49	LOS MONOS I	74	514	2.07%
50	LOS MONOS II	112	793	3.19%
Total		3672	24836	100.00%

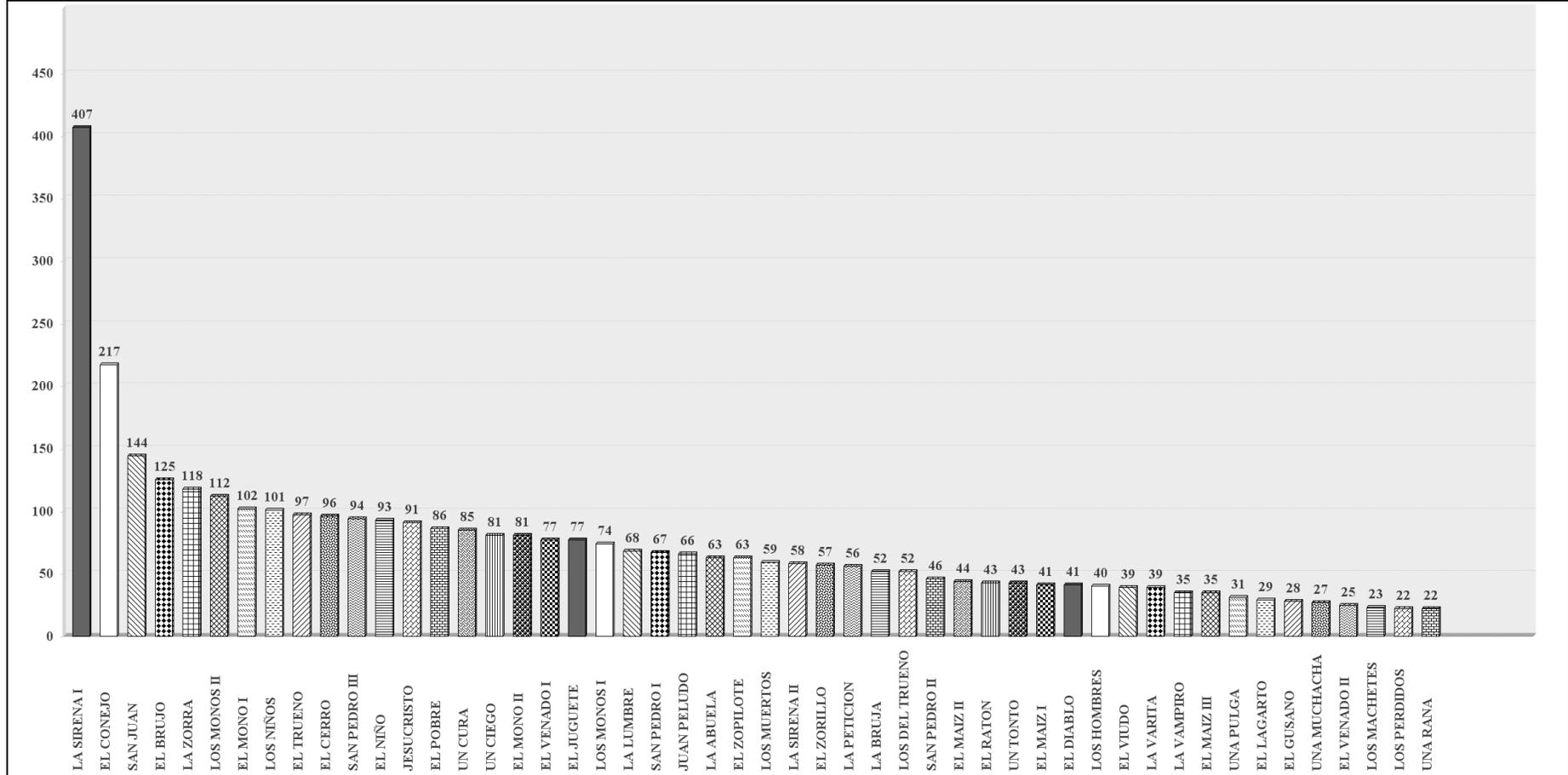
Ahora bien, a través de las siguientes cuatro gráficas podremos observar de manera más clara la información expuesta en la tabla (6)⁴. Primero se mostrará el conteo de cláusulas por cuento en el corpus analizado en una gráfica de pastel (1) y después en una gráfica de barras (2) para su mejor apreciación. Seguidamente, se mostrará la gráfica de pastel (3) del conteo de morfemas por cuento en el total de cláusulas del náhuatl que componen el corpus y la gráfica de barras (4) con la misma información

⁴ La descripción de la información plasmada en cada una de las gráficas y las tablas de esta investigación, es producto de un trabajo exhaustivo para crear una base de datos cuidada y depurada para tener resultados fidedignos de acuerdo tanto a los morfemas glosados del náhuatl como a los morfemas usados en la lengua para la codificación de la referencialidad. La hoja de cálculo desde la cual se elabora el análisis cuantitativo se creo con base en una herramienta de inteligencia denominada Qlikview.

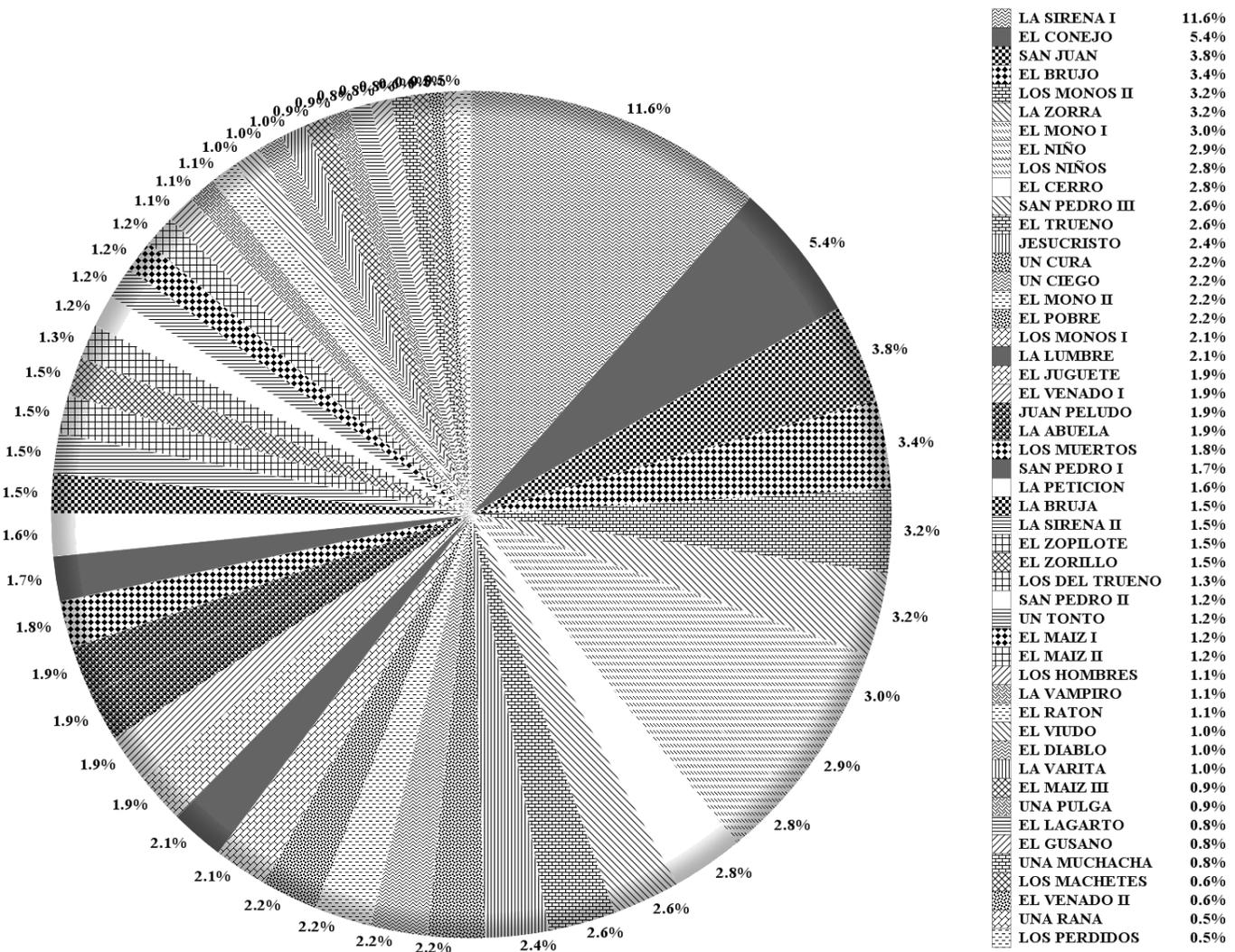
Gráfica 1. Conteo de cláusulas con respecto a cada cuento náhuatl del corpus estudiado



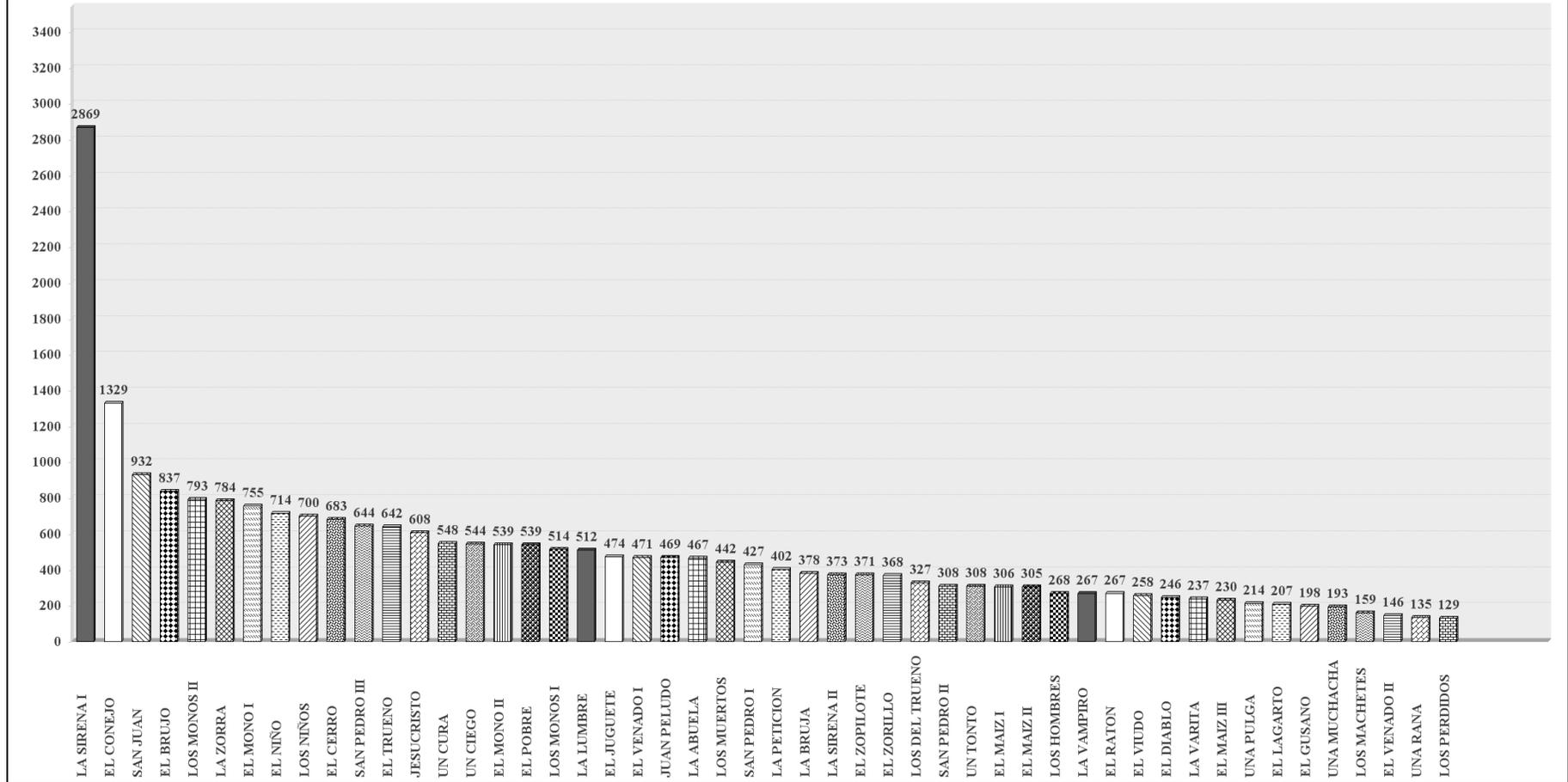
Gráfica 2. Conteo de cláusulas con respecto a cada cuento náhuatl dentro del corpus estudiado



Gráfica 3. Porcentaje de morfemas con respecto a cada cuento náhuatl dentro del corpus estudiado



Gráfica 4. Conteo de morfemas con respecto a cada cuento náhuatl dentro del corpus estudiado



En la gráficas de (1) a (4) se observa la información general de los datos que componen la base de análisis de esta investigación, la cual se ha provisto desglosada en la tabla (6). Así con un total de 3,672 cláusulas compuestas por 24,836 morfemas glosados se perfila la confiabilidad de los resultados del análisis de los mismos respecto al fenómeno de seguimiento de referencia en esta lengua.

A partir de este espacio se presenta la información respecto al seguimiento de referencia en el náhuatl de la Huasteca Veracruzana de acuerdo con el corpus de estudio. Se muestran los resultados del análisis desde el corpus en general hasta la particularidad de los datos pertinentes al participante topical discursivo. La secuencia de la exposición del análisis tanto morfológico-sintáctico como semántico a nivel del discurso y sus resultados sigue el orden que a continuación se cita. En primer lugar, se presentan una muestra de 3⁵ cuentos en los que se evidencian cuatro líneas de análisis en cada cláusula: (i) Análisis de la referencia, (ii) Análisis de elicitación del náhuatl, (iii) Análisis morfosintáctico y (iv) Análisis de traducción al español. En segundo lugar, se muestran los resultados del análisis morfosintáctico con respecto a los morfemas que codifican los mecanismos referenciales en esta lengua. En tercer lugar, se exponen los resultados del análisis de los mecanismos de referencia caracterizados en el náhuatl. Por último, se presenta el análisis de los mecanismos que codifican al participante topical discursivo en cada uno de los cuentos, así como del corpus en general.

⁵ En el apartado de apéndices de este trabajo se encuentra una muestra de 10 cuentos en donde se muestra el análisis aludido en esta investigación. Pero por causa de espacio solo se citan 3 en esta sección.

UNA RANA⁶

1. FNS
se **tenan-tamaso-li**
 uno señora-rana-ABS
 ‘una rana’
2. FNS PS-PO
nopa **tenan-tamaso-li** \emptyset -kin-kahte-ki
 DET señora-rana-ABS 3SUJ-3PL.OBJ-dejar-PERF
 ‘esta rana dejó’
- 2.1 PP-FNO FNA
i-konewa-h panopa laguna
 3SG.POS-hijo-PL ahí laguna
 ‘a sus crías ahí en la laguna’
3. FNS PS
 wa después **nopa** **tenan-tamaso-li** \emptyset -yah-ki
 y después DET señora-rana-ABS 3SUJ-ir-PERF
 ‘y después esta rana se fue’
4. Anafcero PS
 @ \emptyset -neh-nemi-to
 3SUJ-RED-andar-DIR
 ‘ella fue andando, andando’

⁶ Cuadro de valores para la interpretación de la marcación de los mecanismos de referencia. En negritas con los que se codifica al participante topical discursivo.

Abreviatura	Mecanismo de referencia	Abreviatura	Mecanismo de referencia
FNS	Frase Nominal Sujeto	FNO	Frase Nominal Objeto
PS	Pronombre Ligado Sujeto	PO	Pronombre Ligado Objeto
PLS	Pronombre Libre Sujeto	PLO	Pronombre Libre Objeto
FNA	Frase Nominal Adjunto	PR	Pronombre Reflexivo
@	Anáfora cero	\emptyset -	Pronombre cero
DS	Demostrativo/Determinante sujeto	DO	Demostrativo/Determinante objeto
PP	Pronombre posesivo	IMP	Imperativo

5. kemah Anafcero PS
cuando @ \emptyset -asi-ko
'cuando llega'
3SUJ-llegar-DIR
Anafcero PS-PO FNS PP
6. @ \emptyset -ki-namih-k-e nopa i-kone-wa
3SUJ-3SG.OBJ-encontrar-PERF-PL DET 3SG.POS-hijo-PL
'la encontraron, sus hijos'
7. Anafcero PS-PO
@ \emptyset -ki-ih-lia
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dicen'
8. Anafcero PS FNS
para @ \emptyset -atli-ko se weyi kabayo
que 3SUJ-beber agua-DIR uno grande caballo
'que bebe agua, un gran caballo'
9. Anafcero Anafcero
wa @ kenachi weyi wan @ kehni weyi
y como grande y así grande
'y era como grande, así era grande'
10. Anafcero PS-PO
@ \emptyset -ki-ih-lia
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dicen'
11. Anafcero PS-PR FNS
@ \emptyset -mo-sonch-ki tamaso-li
3SUJ-RFLX-hinchar-PERF rana-ABS
'se hinchó la rana'
12. PLS
o ya weyi
oh 3SG grande
'oh, ella es grande'
13. Anafcero PS-PR
mas @ \emptyset -mo-sonch-ki
más 3SUJ-RFLX-hinchar-PERF
'más se hinchó'

14. FNS PLS
tamaso-li **ya** weyi
rana-ABS 3SG grande
‘la rana ella es grande’
15. wa sampa Anafcero PS-PR
y de nuevo @ **∅-mo-soneh-ki**
‘y otra vez se hinchó’ 3SUJ-RFLX-hinchar-PERF
16. wankino Anafcero PS FNS
entonces @ **∅-kuitlatopon-ki** **nopa** **tamaso-li**
‘entonces reventó, esta rana’ 3SUJ-reventar-PERF DET rana-ABS
17. Anafcero PS-PO
@ **∅-ki-neki-yaya**
‘quería’ 3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF
18. Anafcero PS-PO FNO
@ **∅-ki-temanti-lis** nopa kabayo
‘igualar al caballo’ 3SUJ-3SG.OBJ-igualar-APL DET caballo
19. pero kemah Aafcero PS-PO
pero cuando @ **∅-ki-temanti-li-s**
‘pero cuando lo iguala’ 3SUJ-3SG.OBJ-igualar-APL-FUT
20. Anafcero PS-PO
@ ach-**∅-ki-wel-ki**
‘no pudo’ NEG-3SUJ-poder-PERF
21. nopa tlanke
DET término
‘el fin’

8. Anafcero PS-PO PP-FNO
 @ \emptyset -**ki**-tsahtsi-lia **i-papa**
 3SUJ-3SG.OBJ-gritar-APL 3SG.POS-papá
 ‘le grita a su papá’
9. Anafcero PS-PO PP-FNO
 @ \emptyset -**ki**-tsahtsi-lia **i-papa**
 3SUJ-3SG.OBJ-gritar-APL 3SG.POS-papá
 ‘le grita a su papá’
10. Anafcero PS-PR
 kemah @ \emptyset -**mo**-ih-li
 cuando 3SUJ-RFLX-decir-APL
 ‘cuando se dijo’
11. DS PS
nopa anki \emptyset -teki-ti
 DET que 3SUJ-trabajo-CAUS
 ‘éste que trabaja’
12. Anafcero PS-PO FNS PP-FNS
 kenhatsa ahkia @ \emptyset -**nech**-tsihtsi-li-s tle **no**-kone-h
 como quien 3SUJ-1SG.OBJ-gritar-APL-FUT DET 1SG.POS-hijo-PL
 ‘como quién estos hijos me llamarán’
13. PLS FNO PP-FNO PS-PO
 wa **na** yon se **no**-kone ach-**ni**-k-pia
 y 1SG ni uno 1SG.POS-hijo NEG-1SG.SUJ-3SG.OBJ-tener
 ‘y yo ni un hijo tengo’
14. Anafcero PS
 kemah @ \emptyset -yah-ki
 cuando 3SUJ-ir-PERF
 ‘cuando se fue’
15. Anafcero PS-PO PLO
 @ \emptyset -ki-tlachi-li-to ya
 3SUJ-3SG.OBJ-mirar-APL-DIR 3SG
 ‘lo mira a él’
16. FNS PS FNA
 se tentopi-tsi \emptyset -kua-tlaski-tok panopa serka
 uno gusano-DIM 3SUJ-madera-pegado-PARTIC en cerca
 ‘un gusanito pegado en la cerca’

17. FNA PS FNS
 nopa tentopi-tsi namah \emptyset -kualan-ki **nopa tlakat-tl**
 DET gusano-DIM ahora 3SUJ-enojar-PERF DET señor-ABS
 ‘con este gusanito ahora se enojó el señor’
18. FNS PLS PS
 nelia okui-li ta ti-tsakti-tika
 verdad lombriz-ABS 2SG 2SG.SUJ-gritar-DUR
 ‘de verdad lombriz tú gritas’
19. PS-PO
 ti-**nech**-tsakti-tika
 2SG.SUJ-1SG.OBJ-gritar-DUR
 ‘tú me llamas’
20. PLS PP-FNS
 wa axkana ta **no**-kone
 y nada 2SG 1SG.POS-hijo
 ‘y tú no eres mi hijo’
21. PS-PO
 namah ti-k-ita-s
 ahora 2SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT
 ‘ahora lo verás’
22. PS-PO
 tle **ni**-mits-chiwi-li-s
 DET 1SG.SUJ-2SG.OBJ-hacer-APL-FUT
 ‘eso yo te haré’
23. Anafcero PS-PO FNO
 pos @ \emptyset -ki-tlahko-tsonteh-ki nopa okui-li
 pues 3SUJ-3SG.OBJ-mitad-cortar-PERF DET lombriz-ABS
 ‘pues lo corto por la mitad a esta lombriz’
24. Anafcero PS PP-FNA
 kemah @ \emptyset -asi-ko **i**-cha
 cuando 3SUJ-llegar-DIR 3SG.POS-casa
 ‘cuando llega a su casa’
25. PP-FNS PS FNA
 i-siwa \emptyset -mik-tok **nopa tlaka-tl**
 3SG.POS-señora 3SUJ-morir-PARTIC DET señor-ABS
 ‘la señora del señor está muerta’

26. FNO Anafcero PS-PO
 pampa nopa okui-li @ ø-ki-tlahko-tsonteh-ki
 por que DET lombriz-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-mitad-cortar-PERF
 ‘porque a esta lombriz la cortó por la mitad’
28. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin

EL VIUDO

1. FNA PS PP-FNS
se tlaka-tl \emptyset -mi-ki **i-siwa**
 uno persona-ABS 3SUJ-morir-PERF 3SG.POS-esposa
 ‘a un señor se murió su esposa’
2. Anafcero PS-PR
 @ **\emptyset -mo-kah-ki** iselti
 3SUJ-MED-quedar-PERF solo
 ‘él se quedó solo’
3. DS PS PP-FNA
nopa \emptyset -peh-ki yowi **i-mila**
 DET 3SUJ-empezar-PERF noche 3SG.POS-campo
 ‘éste empezó su milpa en la noche’
4. PLS PS-PR FNS
ya **\emptyset -mo-kah-ki** **nopa tlaka-tl** iselti
 3SG 3SUJ-MED-quedar-PERF DET persona-ABS solo
 ‘él se quedó solo, este señor’
5. Anafcero PS PP-FNA
 @ \emptyset -wal-asi **i-cha**
 3SUJ-DIR-llegar 3SG.POS-casa
 ‘llega su casa’
6. Anafcero PS FNS
 @ \emptyset -el-t-o-k tlaxka-li
 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF tortilla-ABS
 ‘está la tortilla’
7. Anafcero PS FNS
 @ \emptyset -el-t-o-k a-tl
 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF agua-ABS
 ‘está el agua’
8. Anafcero PS
 @ \emptyset -el-t-o-k
 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF
 ‘ella está’

9. Anafcero PS FNA
 @ ø-tlaxpana kali-htik
 3SUJ-labrar por alguien casa-fachada
 ‘ella barre la fachada de la casa’
10. Anafcero PS-PO
 @ ach-ø-ki-mati
 NEG- 3SUJ-3SG.OBJ-saber
 ‘él no sabe’
11. Anafcero PS-PO FNO FNA
 akilla @ ø-ki-chiwa nopa tekita panopa ka-li
 quién 3SUJ-3SG.OBJ-hacer DET trabajo ahí casa-ABS
 ‘quien hace el trabajo ahí en la casa’
12. FNA Anafcero PS-PO
 pero ka miak tonati-h @ ø-ki-pihpich-ki
 pero con mucho día-PL 3SUJ-3SG.OBJ-espiar-PERF
 ‘pero por muchos días espío’
13. Anafcero PS-PO FNO FNA
 akilla @ ø-ki-chiwa nopa teki-tl panopa ka-li
 quién 3SUJ-3SG.OBJ-hacer DET trabajo-ABS ahí casa-ABS
 ‘quién hace el trabajo ahí en la casa’
14. PLS PS-PO FNO
 wa komo ya ach-ø-ki-pia kuidoado
 y como 3SG NEG- 3SUJ-3SG.OBJ-tener cuidado
 ‘y como él no tiene cuidado’
15. PP-FNS DS PS
 pampa i-siwa ya wahkahkia ne ø-mik-tok
 porque 3SG.POS-esposa ya hace tiempo DET 3SUJ-morir-PARTIC
 ‘porque su esposa ya hace tiempo que ella está muerta’
16. FNS DS PS
 pero ya nopa siwa-tl tle nopa ø-mik-tok
 pero ya DET mujer-ABS que DET 3SUJ-morir-PARTIC
 ‘pero ya esta señora que estaba muerta’
17. DS PS-PO
 ya nopa ø-te-ki-chiwa-yaya
 ya DET 3SUJ-O.INDEF-3SG.OBJ-hacer-IMPERF
 ‘ya ésta se lo hacía’

18. Anafcero PS-PO
pero kemah @ \emptyset -ki-pihpich-ki
pero cuando 3SUJ-3SG.OBJ-espiar-PERF
‘pero cuando él la espío’
19. Anafcero PS-PO PP-FNO
@ \emptyset -ki-ita-k para **i**-siwa
 3SUJ-3SG.OBJ-ver-PERF que 3SG.POS-esposa
‘vio que era su esposa’
20. Anafcero PS-PO
tle @ \emptyset -ki-pia
que 3SUJ-tener
‘que la tiene’
21. DS PS
tle nopa \emptyset -mik-tok
que DET 3SUJ-morir-PARTIC
‘que esa era la muerta’
22. DS PS-PO FNO
ya nopa \emptyset -ki-wal-chiwa nopa tekita
ya DET 3SUJ-3SG.OBJ-DIR-hacer DET trabajo
‘ya ella hacía el trabajo’
23. Anafcero PS
@ \emptyset -tlaxpana
 3SUJ-labrar por alguien
‘barre’
24. PLS PS
ya \emptyset -tis-tok
3SG 3SUJ-moler-PARTIC
‘ella ha molido’
25. Anafcero PS FNO
@ \emptyset -el-t-o-k tlaxka-li
 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF tortilla-ABS
‘hizo tortilla’
26. Anafcero PS-PO FNS
ya @ \emptyset -tla-kua-yaya **nopa** **tlaka-tl**
ya 3SUJ-O.INDEF-comer-IMPERF DET persona-ABS
‘ya este señor la comía’

27. Anafcero PS-PO
pero @ ach- \emptyset -ki-mati
pero NEG-3SUJ-3SG.OBJ-saber
'pero no sabe'
28. Anafcero PS-PO FNO
akilla @ \emptyset -ki-chiwa nopa tlaxka-li
quién 3SUJ-3SG.OBJ-hacer DET tortilla-ABS
'quien hace esa tortilla'
29. Anafcero PS-PO FNO PP
wankino @ \emptyset -ki-kamowi-k nopa i-siwa
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-hablar-PERF DET 3SG.POS-esposa
'entonces le habló a su esposa'
30. PS
namah ti-wal-ahki-ya
ahora 2SG.SUJ-DIR-venir-IMPERF
'ahora tú venías'
31. IMP
ayok xi-a
ya no IMP-ir
'ya no te vas'
32. PS
ni-kah
1SG.SUJ-quedar
'yo me quedo'
33. PS
ni-kah
1SG.SUJ-quedar
'yo me quedo'
34. PS
ti-istiseh-ya sampa
1PL.SUJ-hacer nudo-IMPERF de nuevo
'nosotros estaremos unidos de nuevo'
35. PLS PS-PO
ya no \emptyset -ki-neki-yaya
3SG también 3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF
'él también quería'

36. Anafcero PS-PR
 @ **ø-mo-iski-lis**
 3SUJ-RFLX-agarrar-APL-FUT
 ‘agarrársela’
37. PLS PS-PR
 ya ach-ø-mo-kawi-li-k
 3SG NEG-3SUJ-MED-dejar-APL-PERF
 ‘ella no se dejó’
38. Anafcero PS FNS FNS
 @ ø-el-ki te-tl nopa siwa-tl
 3SUJ-ser-PERF piedra-ABS DET mujer-ABS
 ‘se hizo piedra, esta mujer’
39. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

El resultado del análisis en el total de los 50 cuentos que integran el corpus se expone por medio de la tabla (7) en donde se muestran los morfemas que se usan para codificar la referencialidad en el náhuatl de la Huasteca veracruzana, lo anterior de acuerdo a lo expuesto en el capítulo 4. La información presentada en la tabla (7) se ilustra por medio de las gráficas (5) y (6) de pastel y barras respectivamente. Como se interpreta en (7), es notorio el uso de las estrategias anafóricas, especialmente el uso de los mecanismos referenciales reducidos, sobre el uso de frases nominales u otro mecanismo auxiliar en la referencia.

Las características morfológicas de este idioma nos da la pauta para poder establecer el comportamiento que se evidencia a través de este trabajo de investigación, ya que las estrategias dentro de los dominios local y extendido que se han documentado son elaboradas por medio de la utilización de procedimientos de afijación de morfemas con distintas cargas gramaticales. Los procedimientos sintácticos aunque son menos frecuentes en su uso discursivo cumplen con funciones pragmáticas de gran envergadura, tales como: la recuperación de la referencia dentro de la distancia discursiva y la introducción de nuevos participantes a la trama o la recuperación de los mismos de acuerdo al grado de topicalidad de cada uno de ellos.

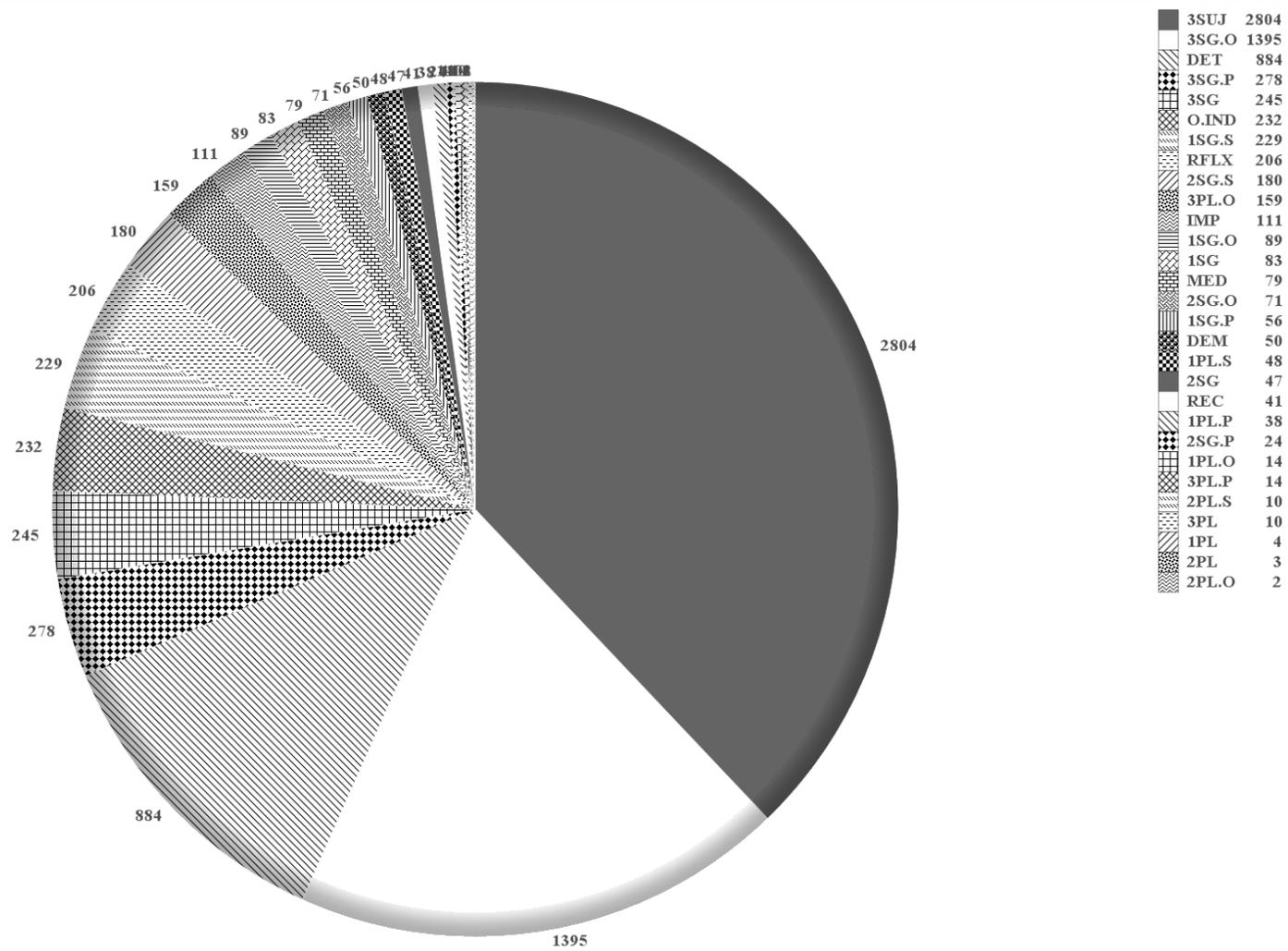
Tabla 7. Morfemas que codifican mecanismos referenciales

Cuento	1SG. SUJ	2SG. SUJ	ø-	1PL. SUJ	2PL. SUJ	O. INDE F	RFLX	REC	MED	1SG. OBJ	2SG. OBJ	3SG. OBJ	1PL. OBJ	2PL. OBJ	3PL. OBJ	1SG	2SG	3SG	1PL	2PL	3PL	IMP	DEM	DET	1SG. POS	2SG. POS	3SG. POS	1PL. POS	3PL. POS
EL CONEJO	27	16	143	1	0	18	8	0	2	11	14	98	0	0	3	6	2	4	0	0	0	18	0	25	0	2	7	0	0
EL CERRO	2	1	66	1	3	11	1	1	2	0	0	26	0	0	5	1	1	4	2	2	0	0	2	42	0	0	2	12	0
EL VIUDO	2	1	33	1	0	2	1	0	3	0	0	13	0	0	0	0	0	5	0	0	0	1	0	16	0	0	6	0	0
EL BRUJO	6	8	95	1	0	1	6	0	3	4	1	46	0	0	13	0	2	7	0	0	0	5	1	16	7	2	14	0	0
EL ZOPILOTE	4	11	45	1	0	6	1	0	4	0	0	15	0	0	1	2	1	5	0	0	0	0	0	9	0	0	5	2	0
EL ZORILLO	0	0	54	0	0	7	4	1	0	0	0	18	0	0	3	0	0	5	0	0	0	0	0	10	0	0	1	0	0
EL NIÑO	0	0	86	0	0	3	7	1	0	0	0	29	0	0	9	0	0	6	0	0	2	0	1	29	0	0	5	0	0
EL RATON	3	0	35	2	0	1	8	0	0	0	0	14	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	9	2	0	6	0	0
EL GUSANO	2	3	20	0	0	0	2	0	0	2	1	10	0	0	0	1	2	1	0	0	0	0	0	11	3	0	7	0	0
EL POBRE	17	8	43	0	0	14	2	2	2	8	1	29	0	0	2	4	3	0	0	0	0	9	0	9	7	0	3	2	0
EL DIABLO	3	4	29	0	2	10	2	0	0	1	0	13	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	9	1	0	1	0	1
EL LAGARTO	0	0	27	0	0	0	1	0	0	0	0	18	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	9	0	0	3	0	0
EL JUGUETE	14	6	48	0	0	1	5	0	0	4	0	48	2	0	0	1	1	6	0	0	0	5	11	11	3	2	7	3	0
EL TRUENO	2	4	68	11	0	9	15	1	0	1	0	20	4	0	1	2	2	3	1	0	1	2	6	41	0	0	4	2	0
LA VAMPIRO	0	0	31	0	0	4	4	0	1	0	0	14	0	0	5	0	0	3	0	0	0	0	0	17	0	0	7	0	3
LA VARITA	0	1	29	0	0	0	0	0	2	0	0	18	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1	0	9	0	0	6	2	0
LA ABUELA	4	2	47	0	0	2	1	3	4	0	0	26	0	0	0	3	4	5	0	0	0	3	0	25	0	0	5	0	0
LA BRUJA	1	1	45	0	0	0	3	0	0	0	0	33	0	0	1	1	1	12	0	0	0	1	0	19	0	0	2	0	0
LA LUMBRE	4	2	55	0	0	4	3	1	0	1	0	21	0	0	6	5	1	8	1	0	2	1	1	18	0	0	7	0	0
LA PETICION	1	0	51	0	0	1	0	0	0	2	0	42	0	0	1	0	0	11	0	0	0	2	0	12	1	0	7	0	0

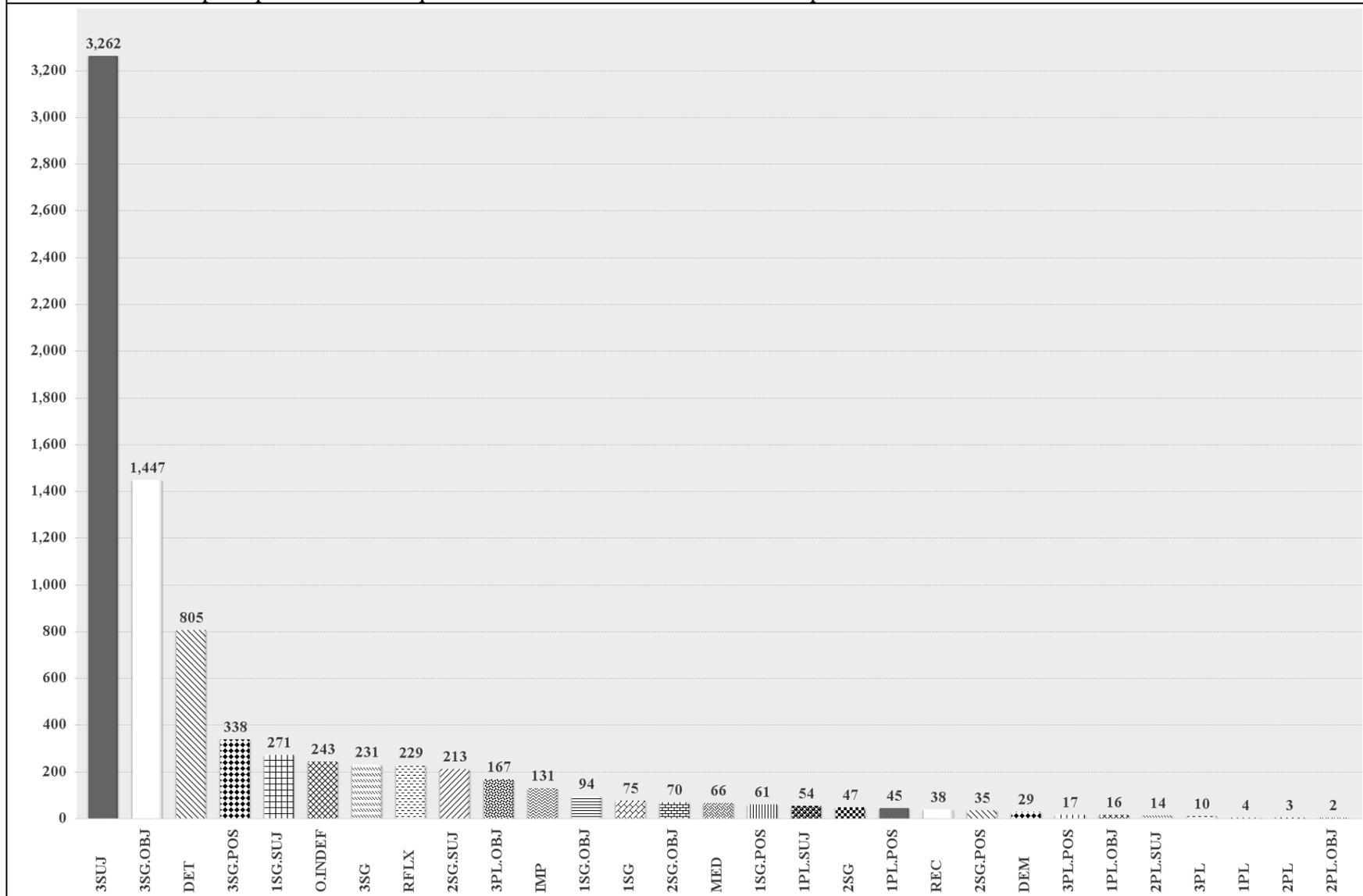
LA ZORRA	16	21	68	0	0	4	1	1	3	21	11	30	0	0	7	5	0	4	0	0	0	6	0	32	0	1	3	0	0
LOS MUERTOS	5	2	43	4	0	8	0	2	0	1	0	19	0	0	15	2	0	8	0	0	0	2	0	21	1	1	7	0	0
LOS DEL TRUENO	0	0	45	0	0	3	6	0	0	0	0	12	0	0	0	0	0	0	0	1	0	3	14	0	0	0	0	2	
LOS MACHETES	0	0	18	2	0	2	1	0	1	0	0	3	0	0	2	0	0	1	0	0	0	0	6	0	0	0	0	0	
LOS NIÑOS	4	4	78	3	0	7	10	1	0	0	2	30	1	0	5	2	2	7	0	0	0	3	5	27	3	2	7	1	1
LOS PERDIDOS	0	0	19	1	0	0	2	0	0	0	0	4	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	1	4	0	0	0	0	0
LOS HOMBRES	4	0	30	0	0	8	0	7	0	0	1	14	0	0	0	3	0	0	0	0	0	3	0	7	0	0	0	0	0
UN CURA	8	6	60	1	1	2	7	0	0	3	3	39	2	0	3	1	1	5	0	1	0	4	11	10	1	1	8	0	0
UN CIEGO	10	5	57	0	0	17	7	0	2	1	3	33	0	0	4	0	0	5	0	0	0	3	0	16	2	0	9	3	1
UN TONTO	0	1	33	0	0	1	4	0	0	1	0	17	0	0	0	0	0	2	0	0	0	2	0	21	0	2	5	0	0
UNA RANA	0	0	16	0	0	0	3	0	0	0	0	6	0	0	1	0	0	2	0	0	0	0	6	0	0	2	0	0	0
UNA MUCHACHA	0	0	26	0	0	1	0	0	0	0	0	16	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	8	0	0	2	0	0	0
UNA PULGA	0	0	29	0	0	2	1	0	1	0	0	15	0	0	0	0	0	4	0	0	0	0	5	0	0	3	0	0	0
JESU CRISTO	0	0	81	0	0	2	3	1	11	0	0	38	0	0	1	0	0	5	0	0	0	0	14	0	0	1	0	0	0
JUAN PELUDO	3	1	54	0	0	5	5	0	0	2	2	22	1	0	13	0	0	8	0	0	0	3	1	11	0	0	6	0	0
SAN JUAN	0	0	131	1	0	15	5	0	11	0	0	54	2	0	6	0	0	10	0	0	1	0	29	0	0	8	0	0	0
SAN PEDRO I	12	4	41	0	0	4	6	0	0	5	1	28	0	0	0	7	2	2	0	0	0	7	0	14	1	2	4	0	0
SAN PEDRO II	3	7	25	2	0	0	2	1	0	1	2	12	0	0	10	0	1	1	0	0	0	4	0	14	1	0	6	0	1
SAN PEDRO III	6	11	70	6	0	6	5	0	0	0	1	44	0	0	2	4	3	5	0	0	0	2	1	22	0	0	8	0	0
EL MAIZ I	2	2	32	0	0	3	0	0	0	2	3	15	0	0	0	0	0	6	0	0	0	0	15	0	2	2	0	0	0
EL MAIZ II	2	0	38	0	0	2	1	0	0	0	0	22	0	0	1	2	0	3	0	0	0	0	20	0	0	0	0	0	0
EL MAIZ III	4	2	26	0	0	1	1	0	0	1	0	19	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	13	1	0	3	0	0	0

EL MONO I	0	0	92	0	0	1	3	0	3	0	0	54	0	0	9	0	0	8	0	0	0	0	1	23	0	0	24	0	1
EL MONO II	8	0	63	3	0	2	4	0	0	0	0	24	2	0	8	6	1	9	0	0	0	1	3	12	5	2	10	0	1
EL VENADO I	6	7	57	2	0	6	4	7	2	2	5	21	0	0	0	6	6	6	0	0	0	0	1	12	0	1	1	0	0
EL VENADO II	7	6	9	0	0	2	2	0	0	2	4	4	0	0	0	3	1	0	0	0	0	1	0	1	0	1	0	0	0
LA SIRENA I	25	25	325	1	3	16	34	11	18	10	10	178	0	2	13	13	10	48	0	0	0	10	0	82	12	2	39	6	2
LA SIRENA II	0	0	54	0	0	4	5	0	0	0	0	12	0	0	5	0	0	4	0	0	0	0	1	16	0	0	1	0	1
LOS MONOS I	10	4	50	0	0	6	3	0	1	2	5	24	0	0	2	3	0	1	0	0	1	6	0	23	3	1	8	1	0
LOS MONOS II	2	4	84	4	1	8	7	0	3	1	1	35	0	0	1	0	0	0	0	0	1	3	0	40	2	0	6	4	0
Total	229	180	2,804	48	10	232	206	41	79	89	71	1,395	14	2	159	83	47	245	4	3	10	111	50	884	56	24	278	38	14
	3.09	2.43	37.86	0.65	0.14	3.13	2.78	0.55	1.07	1.20	0.96	18.84	0.19	0.03	2.15	1.12	0.63	3.31	0.05	0.04	0.14	1.50	0.68	11.94	0.76	0.32	3.75	0.51	0.19
	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%

Gráfica 5. Conteo por tipo de morfema en el náhuatl que codifica la referencia dentro del corpus estudiado



Gráfica 6. Conteo por tipo de morfema que codifica la referencia dentro del corpus estudiado



Se pueden observar los datos contenidos tanto en la tabla (7) como en las gráficas (5) y (6), los morfemas con mayor número de ocurrencia dentro del corpus corresponde aquellos que codifican a terceras personas, esencialmente el pronombre \emptyset - que es el que codifica a la mayor parte de los participantes (especialmente el tópico discursivo) en función de sujeto y de objeto. Como hemos mencionado anteriormente, esto se justifica desde la naturaleza misma del género narrativo que es el cuento, en donde la narración de la historia pone en relieve la presencia de pronombres no locutivos.

A continuación se procede a mostrar en la tabla (8) el análisis y los resultados de los mecanismos referenciales plenos y reducidos evidentes y ocultos que se han documentado para el náhuatl de la Huasteca Veracruzana. También serán tomados en cuenta los mecanismos auxiliares en la referencia que aquí se han documentado. El análisis presentado en la tabla (8) se ve reflejado en el concentrado de información provisto a través del diagrama de pastel en (7) y de barras en (8). Asimismo, en los diagramas en (9) se presenta el comportamiento de los mecanismos referenciales por cuento.

Se puede argumentar por medio de los resultados del análisis de los datos del corpus, el fenómeno de seguimiento de referencia se caracteriza en esta lengua principalmente por medio de los mecanismos referenciales reducidos tanto por los evidentes como son los pronombres ligados y libres, como por el oculto, es decir, la referencia cero o anáfora cero.

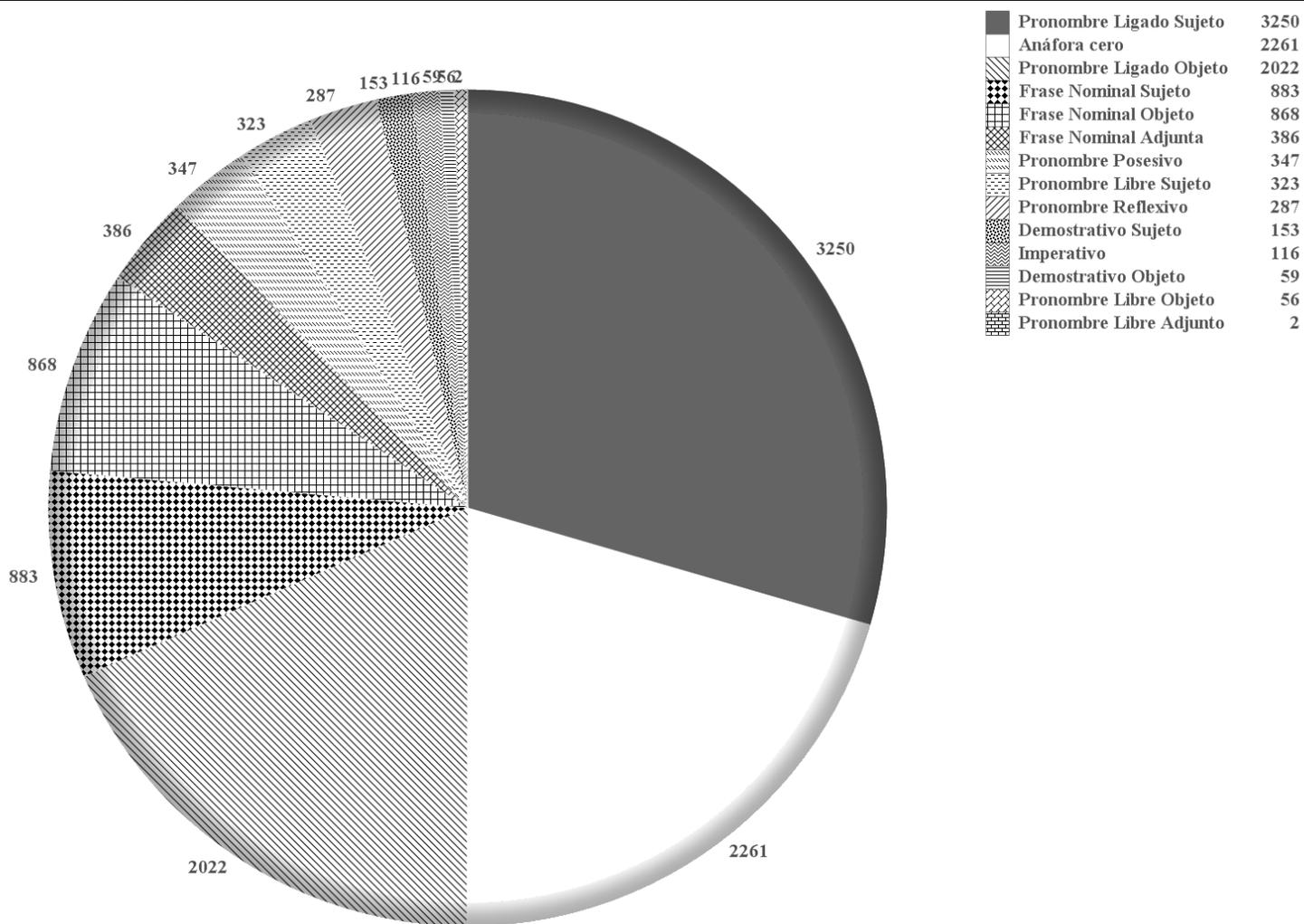
Tabla 8. Mecanismos de referencia en el náhuatl de la Huasteca Veracruzana

N C	Cuento	Frase Nominal Sujeto	Frase Nominal Objeto	Frase Nominal Adjunta	Anáfora cero	Pronombre Ligado Sujeto	Pronombre Ligado Objeto	Pronombre Reflexivo	Pronombre Libre Sujeto	Pronombre Libre Objeto	Pronombre Libre Adjunto	Imperativo	Demostrativo Sujeto	Demostrativo Objeto	Pronombre Posesivo
1	EL CONEJO	24	44	22	129	187	147	8	12	0	0	23	5	0	8
2	EL CERRO	35	25	10	53	74	44	4	10	1	0	0	10	1	4
3	EL VIUDO	9	8	7	21	37	15	4	5	0	0	1	6	0	6
4	EL BRUJO	32	31	6	88	110	67	8	6	3	0	5	1	1	22
5	EL ZOPILOTE	19	4	4	34	61	23	5	8	0	0	0	1	0	5
6	EL ZORILLO	11	15	2	48	54	28	5	3	2	0	0	2	1	1
7	EL NIÑO	22	27	11	72	85	40	8	8	0	0	0	5	3	5
8	EL RATON	11	9	1	31	40	17	7	2	1	0	0	7	1	7
9	EL GUSANO	11	7	5	12	25	13	2	3	1	0	0	1	0	10
10	EL POBRE	12	26	7	39	68	54	4	6	0	0	9	1	1	10
11	EL DIABLO	10	6	0	21	38	25	2	0	0	0	1	1	2	2
12	EL LAGARTO	7	9	2	21	27	18	1	1	0	0	0	3	0	3
13	EL JUGUETE	19	15	11	36	68	54	5	8	0	0	5	2	5	11
14	EL TRUENO	31	27	4	49	85	36	13	6	3	0	2	9	3	5
15	LA VAMPIRO	7	13	2	24	31	20	5	1	2	0	0	2	4	8
16	LA VARITA	10	11	5	27	30	18	2	1	0	0	3	0	0	6
17	LA ABUELA	18	16	14	36	54	33	7	10	1	0	3	2	0	2
18	LA BRUJA	19	8	10	31	47	34	3	13	1	0	1	1	0	0
19	LA LUMBRE	22	21	6	36	61	34	4	15	2	0	1	3	1	7
20	LA PETICION	4	25	4	39	52	45	0	10	1	0	2	0	4	6
21	LA ZORRA	32	16	13	59	105	76	3	8	1	0	6	1	1	4
22	LOS MUERTOS	8	19	8	29	54	44	1	10	0	0	2	3	2	9
23	LOS DEL TRUENO	9	15	5	40	45	15	6	1	0	0	0	3	3	2
24	LOS MACHETES	9	4	2	14	20	7	2	1	0	0	0	0	0	0

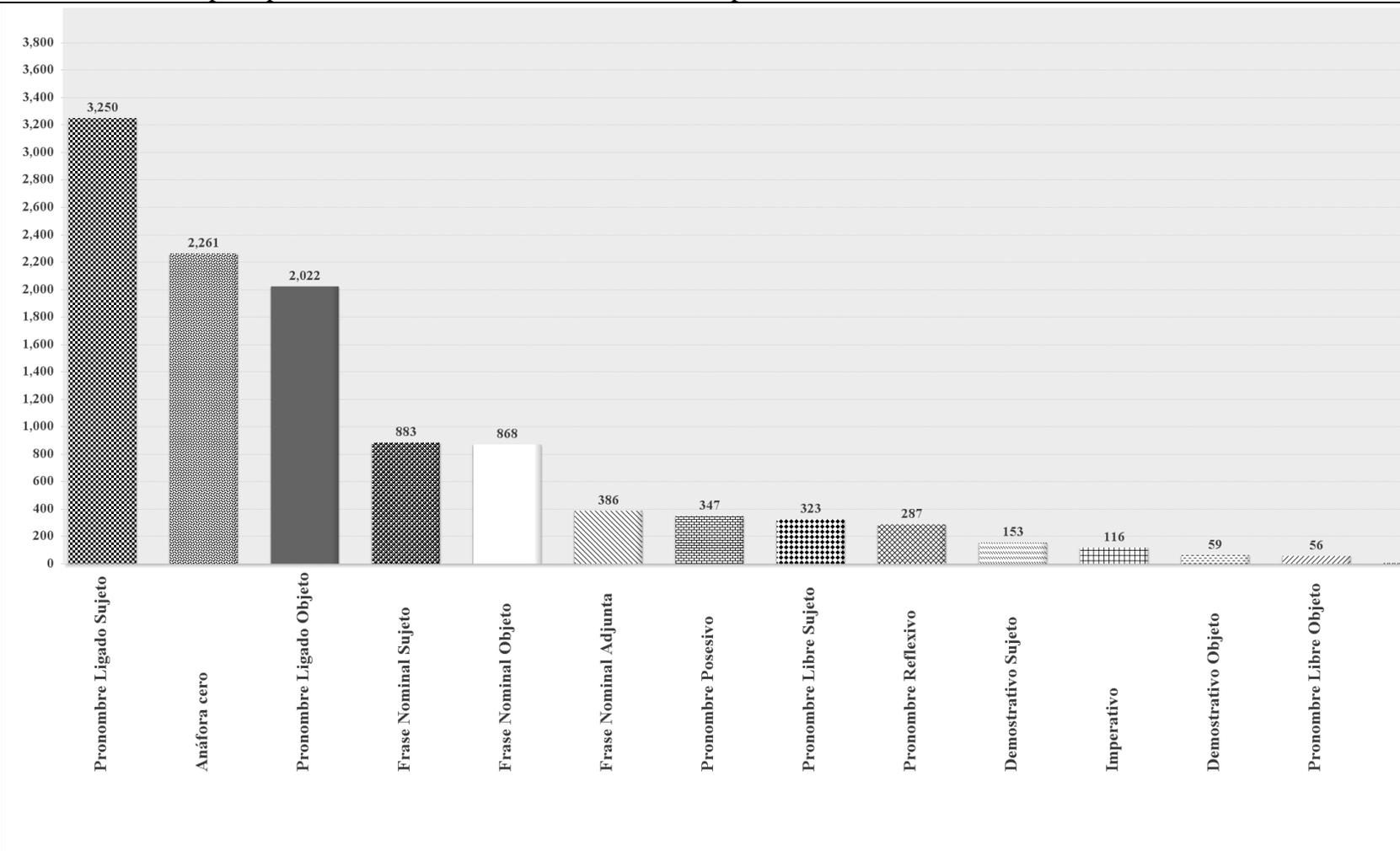
25	LOS NIÑOS	29	18	10	63	89	46	9	9	2	0	3	12	0	13
26	LOS PERDIDOS	4	3	2	15	18	6	2	0	0	0	1	1	1	0
27	LOS HOMBRES	2	6	4	28	34	24	5	3	0	0	3	3	0	0
28	UN CURA	20	30	7	42	76	54	7	7	1	0	4	2	3	9
29	UN CIEGO	12	19	7	49	73	56	10	2	2	1	3	3	2	12
30	UN TONTO	17	10	8	24	32	17	4	1	1	0	2	2	2	7
31	UNA RANA	8	2	1	16	16	8	3	2	0	0	0	0	0	2
32	UNA MUCHACHA	5	4	3	23	26	18	0	1	0	0	0	3	0	2
33	UNA PULGA	9	7	5	22	29	18	2	3	1	0	0	0	0	3
34	JESUCRISTO	24	12	11	73	81	43	15	4	0	0	0	2	0	1
35	JUAN PELUDO	19	19	7	45	58	43	4	4	3	0	3	4	0	5
36	SAN JUAN	29	39	19	102	128	77	11	8	3	0	0	10	4	8
37	SAN PEDRO I	14	19	2	34	57	42	6	6	5	0	6	2	4	7
38	SAN PEDRO II	11	18	9	21	36	26	3	1	1	0	3	1	1	7
39	SAN PEDRO III	23	25	9	54	86	54	5	12	0	0	2	4	0	9
40	EL MAIZ I	10	10	5	20	35	22	0	6	0	0	0	1	0	3
41	EL MAIZ II	12	10	2	28	38	24	1	5	0	0	0	4	0	0
42	EL MAIZ III	10	12	2	22	31	23	1	1	0	0	1	2	0	3
43	EL MONO I	29	33	13	74	93	72	5	6	1	0	0	4	0	23
44	EL MONO II	20	19	9	49	75	45	4	13	2	0	1	3	0	17
45	EL VENADO I	17	1	3	45	75	35	11	12	2	0	0	4	0	2
46	EL VENADO II	5	1	2	9	23	12	2	2	0	0	1	0	0	1
47	LA SIRENA I	89	101	43	260	374	242	56	58	13	0	10	11	8	52
48	LA SIRENA II	18	4	12	47	52	16	4	3	0	0	0	1	0	2
49	LOS MONOS I	24	18	7	39	62	41	1	5	0	0	6	0	0	9
50	LOS MONOS II	32	27	23	68	95	51	7	1	0	0	3	5	1	7

Total	883	868	386	2261	3250	2022	287	323	56	1	116	153	59	347
	8.02	7.88	3.51	20.53	29.51	18.36	2.61	2.93	0.51	0.01	1.05	1.39	0.54	3.15
	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%

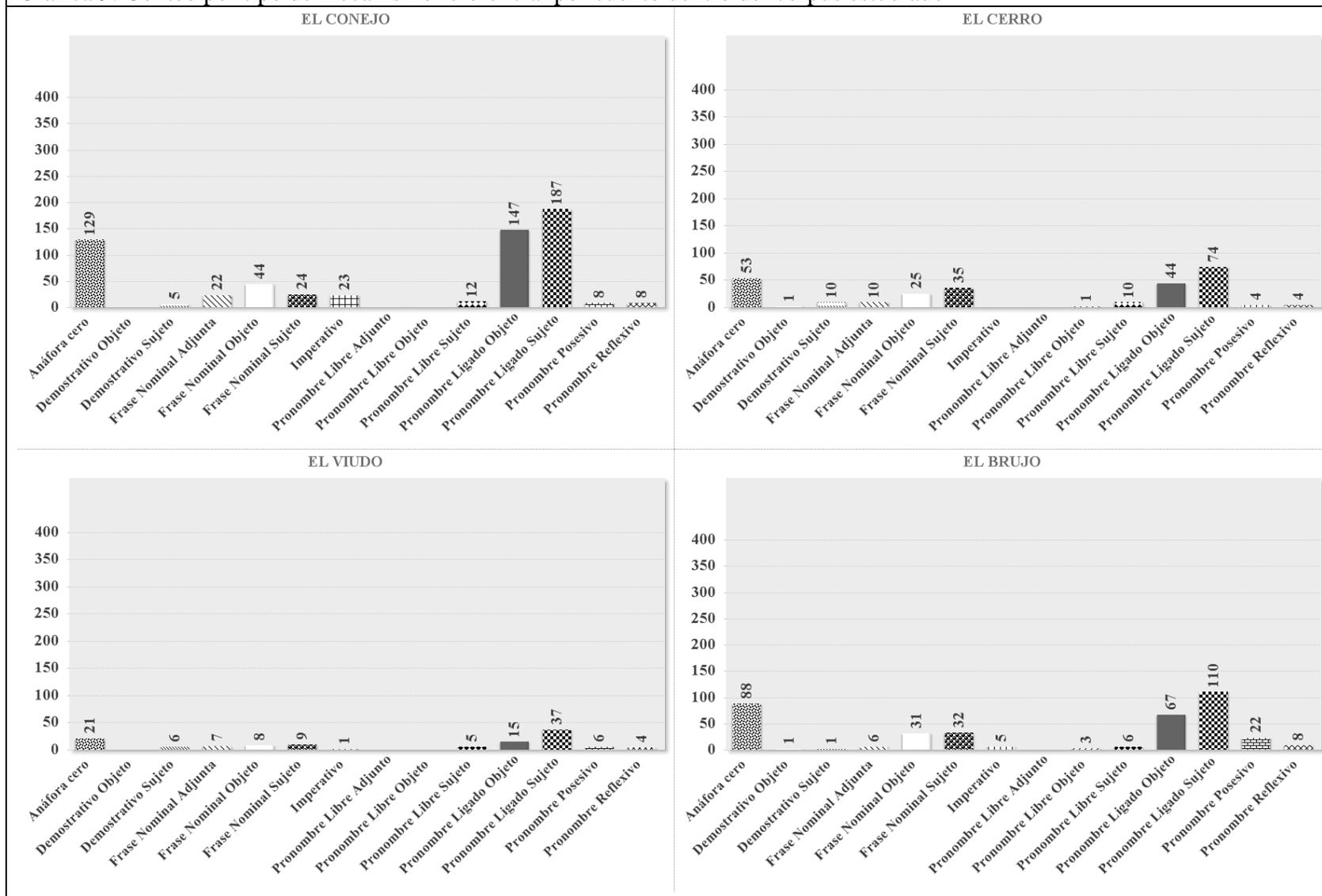
Gráfica 7. Conteo por tipo de mecanismo referencial dentro del corpus estudiado

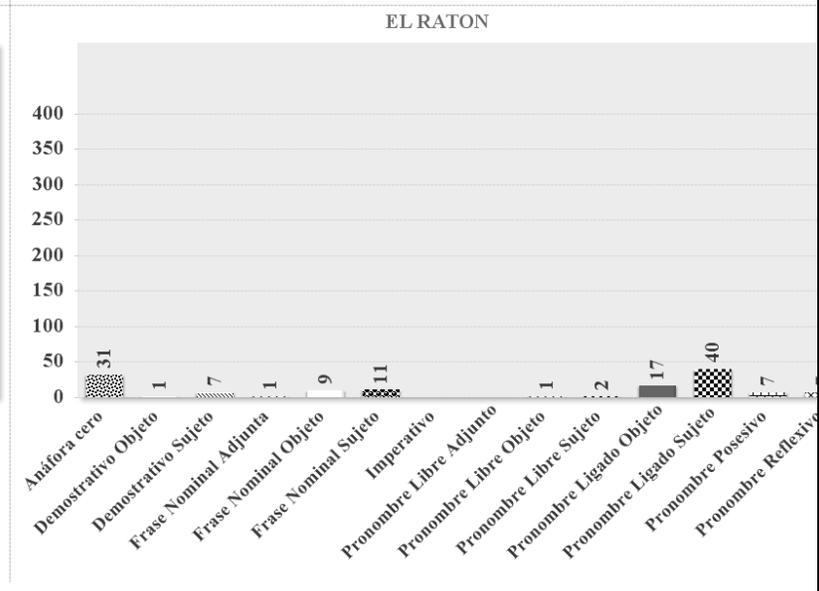
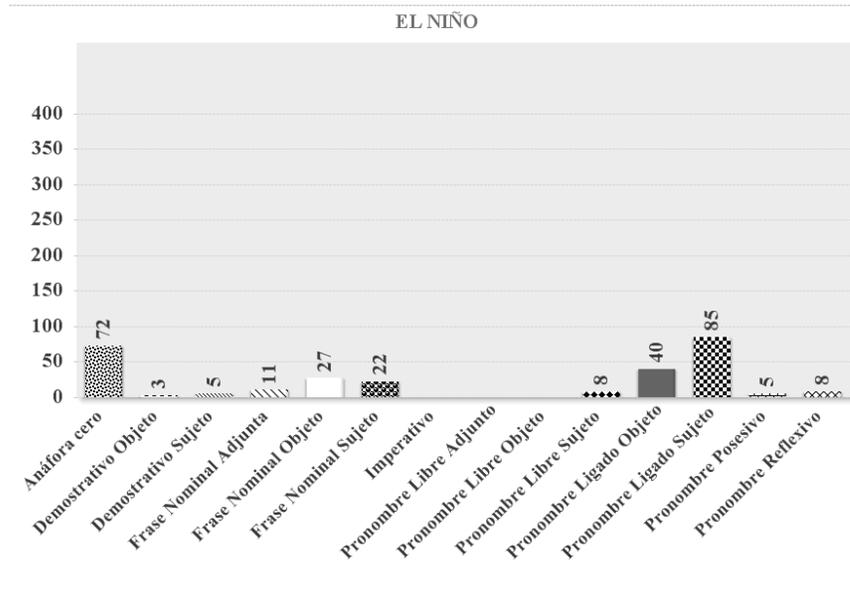
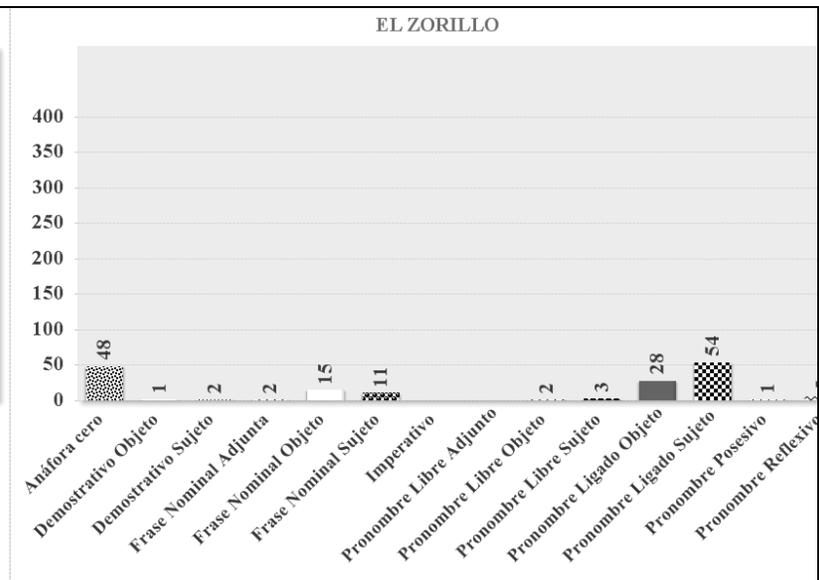
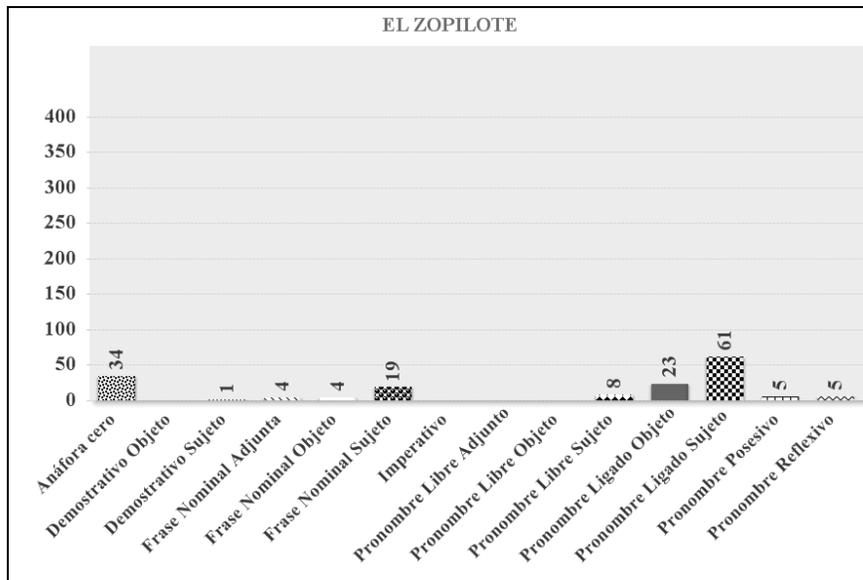


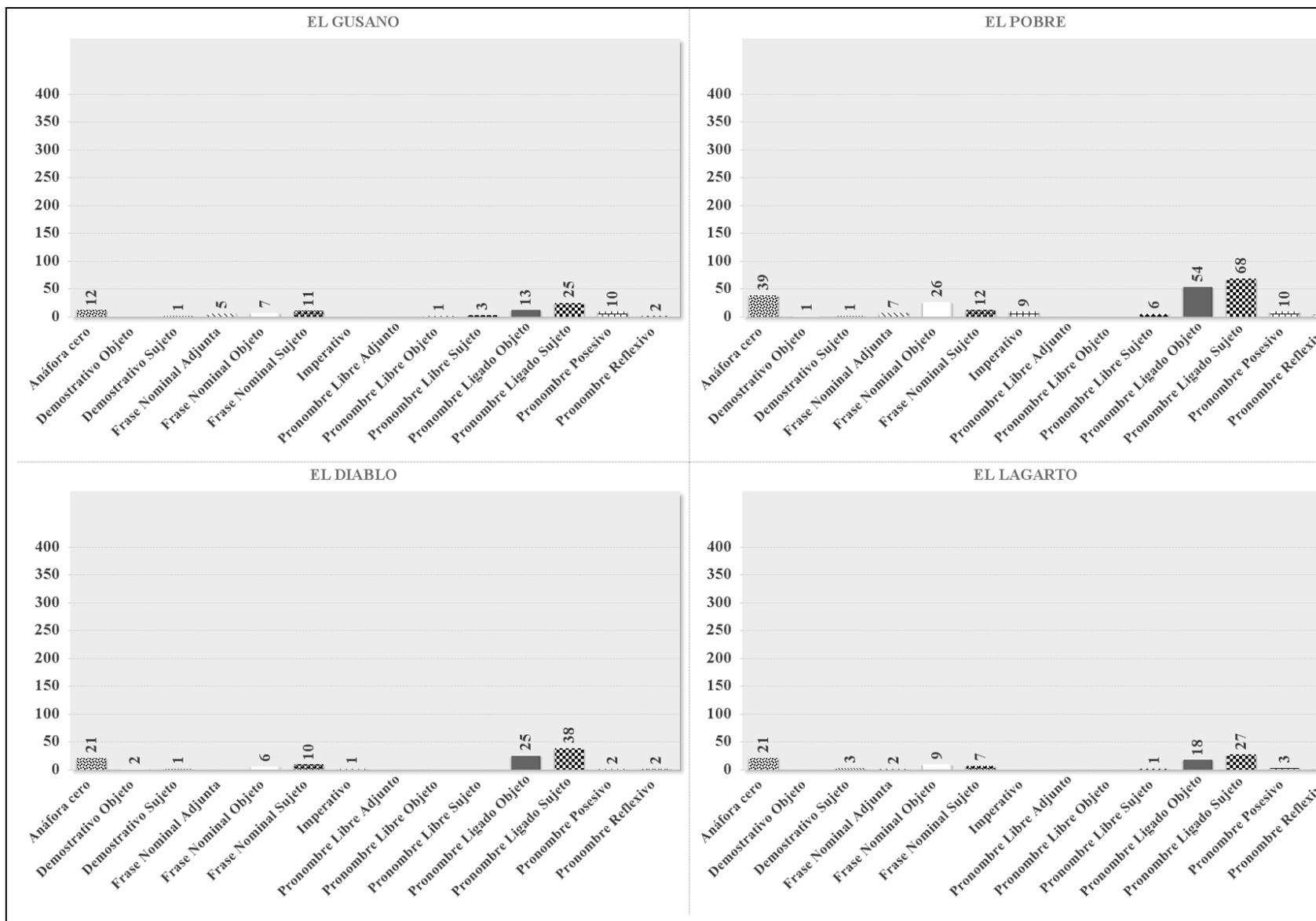
Gráfica 8. Conteo por tipo de mecanismo referencial dentro del corpus estudiado

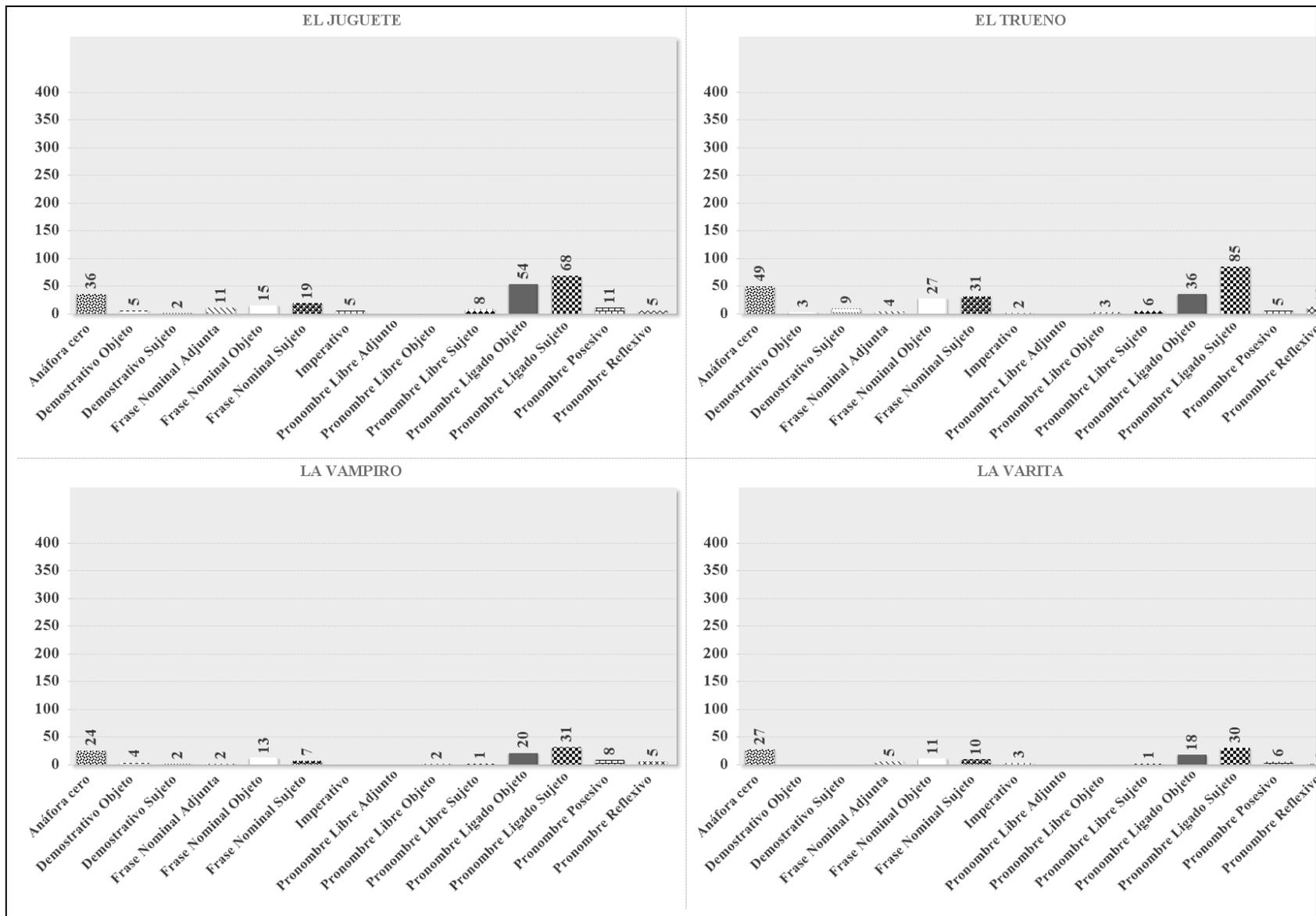


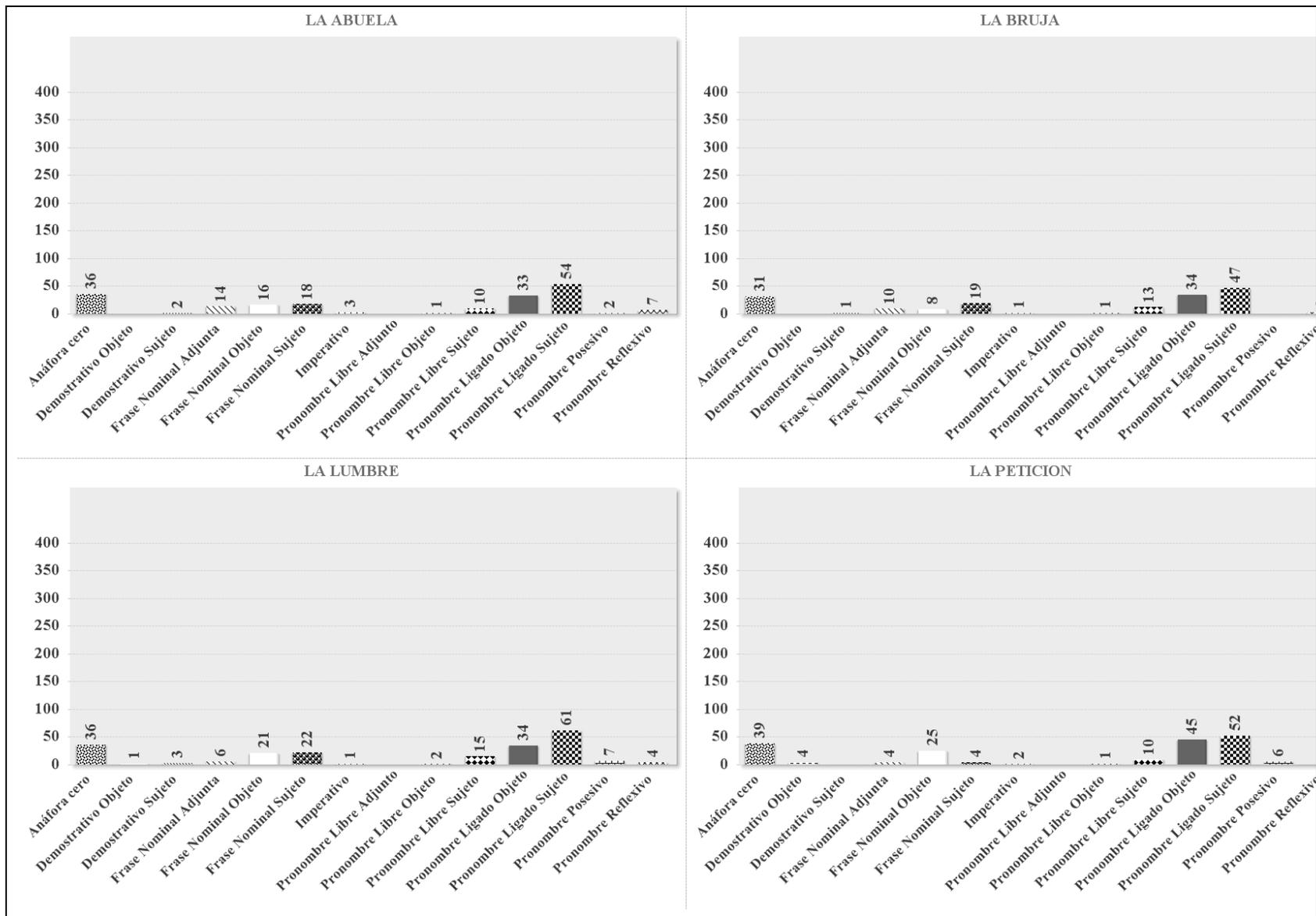
Gráfica 9. Conteo por tipo de mecanismo referencial por cuento dentro del corpus estudiado

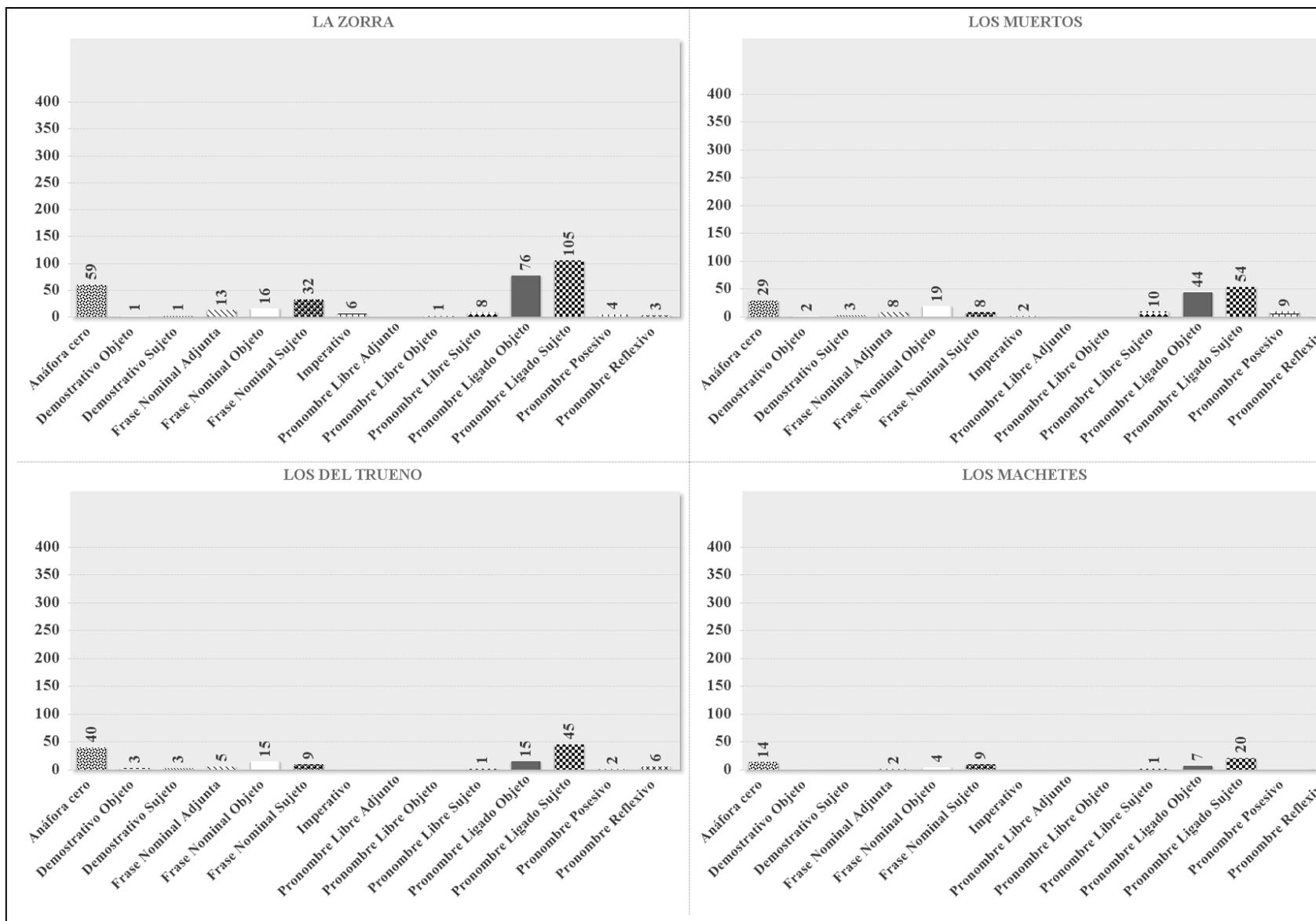


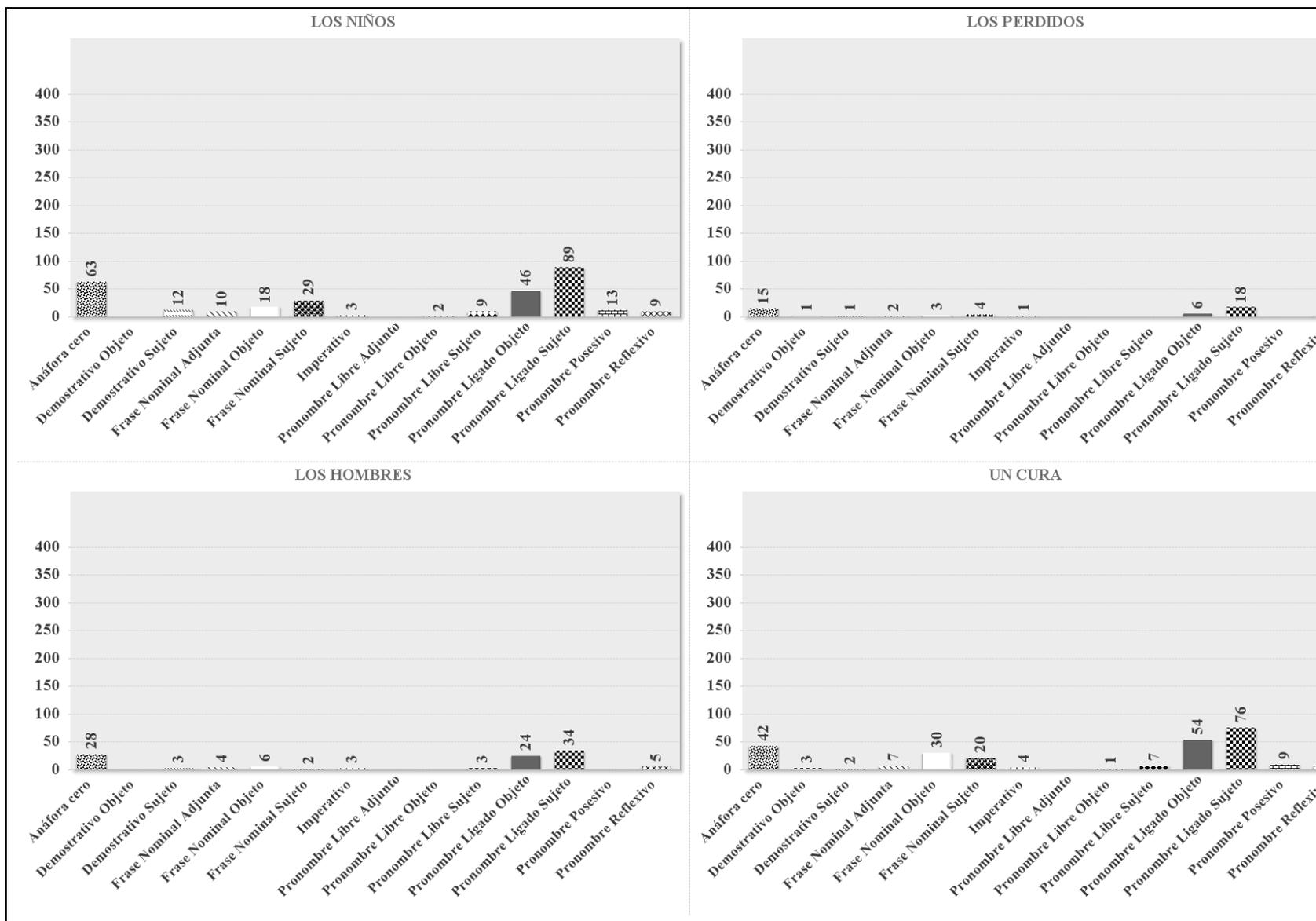


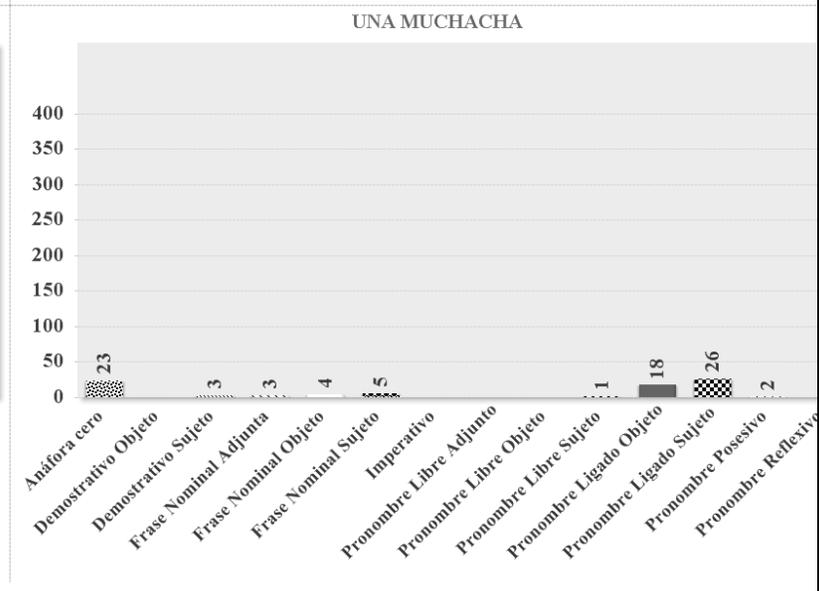
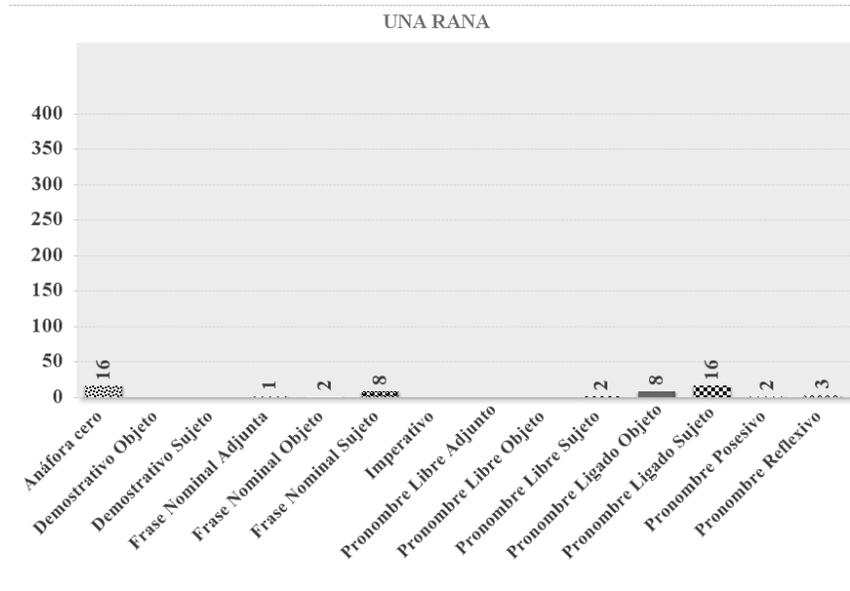
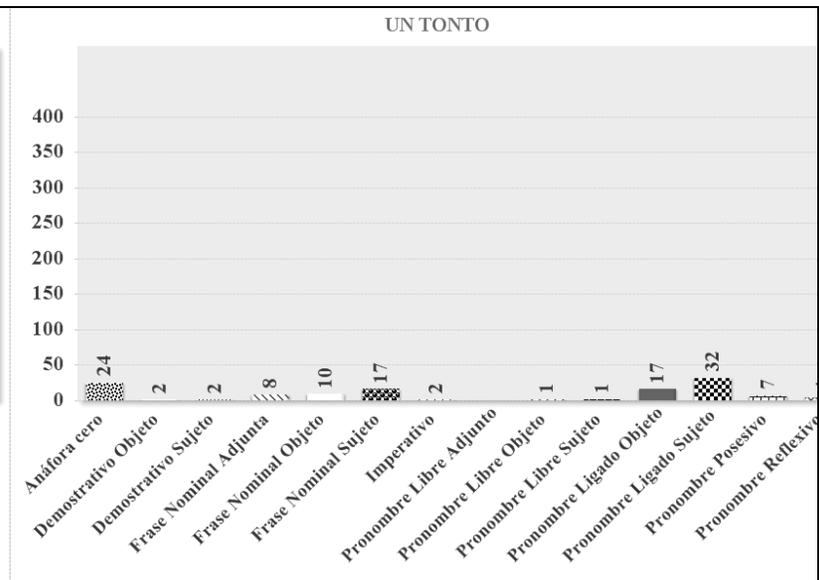
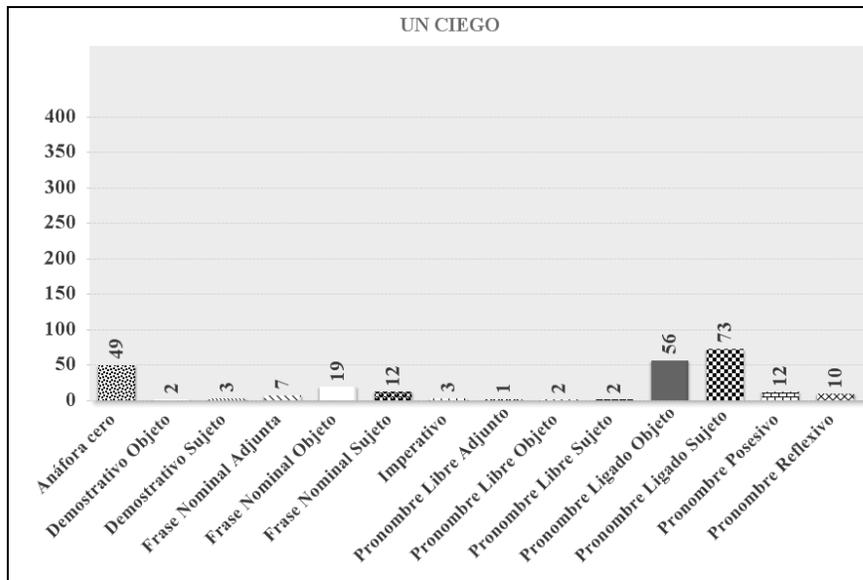


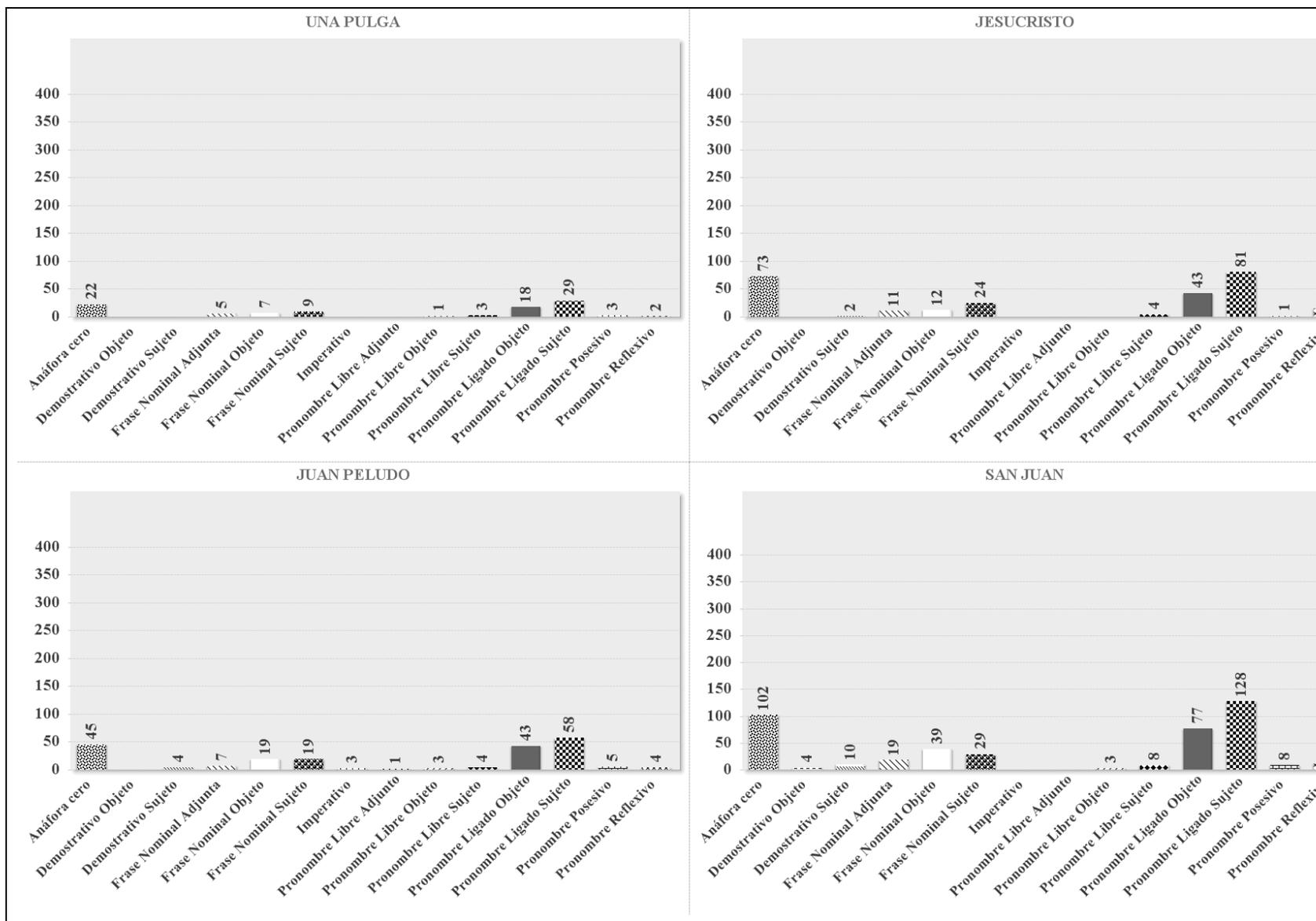


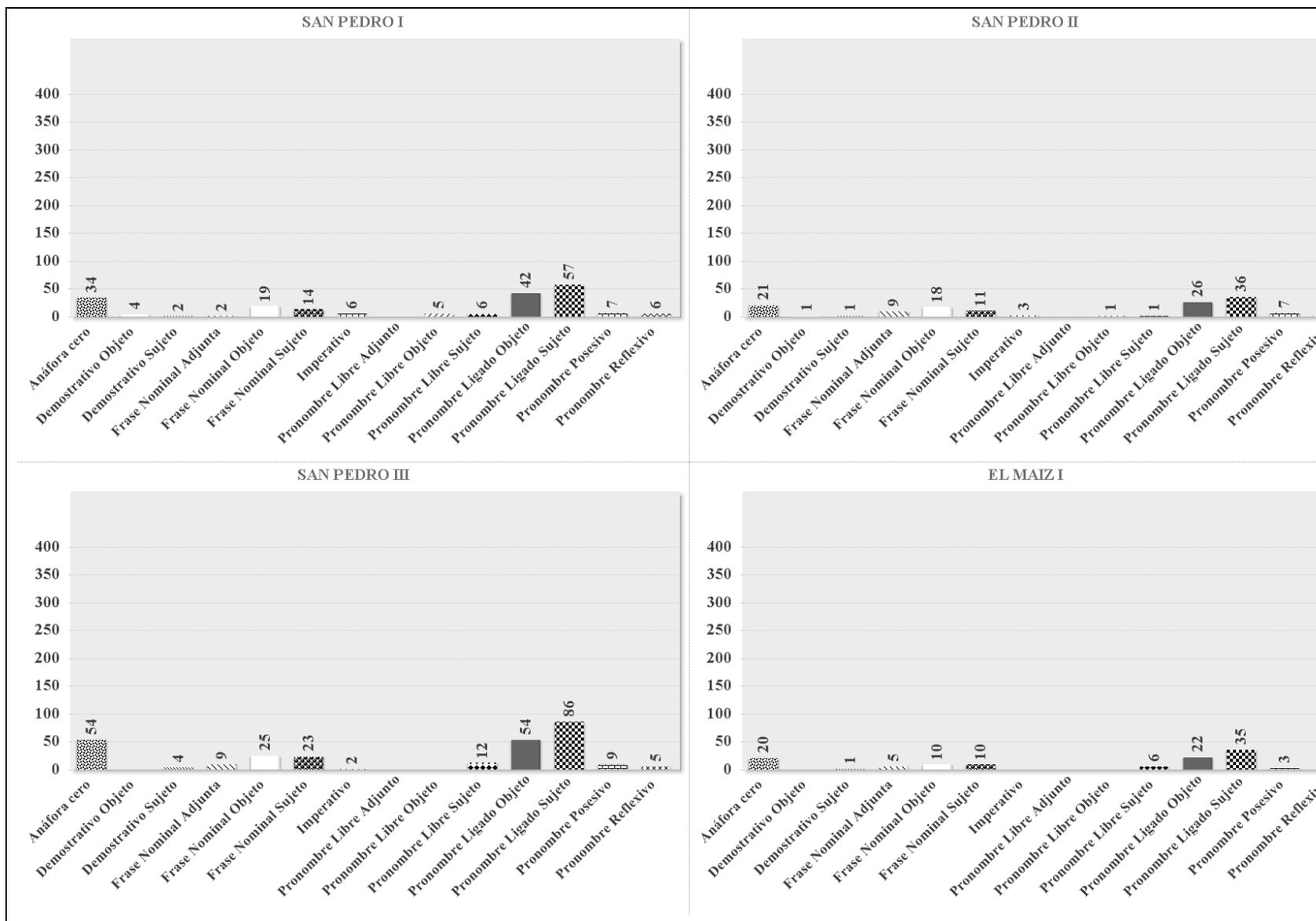


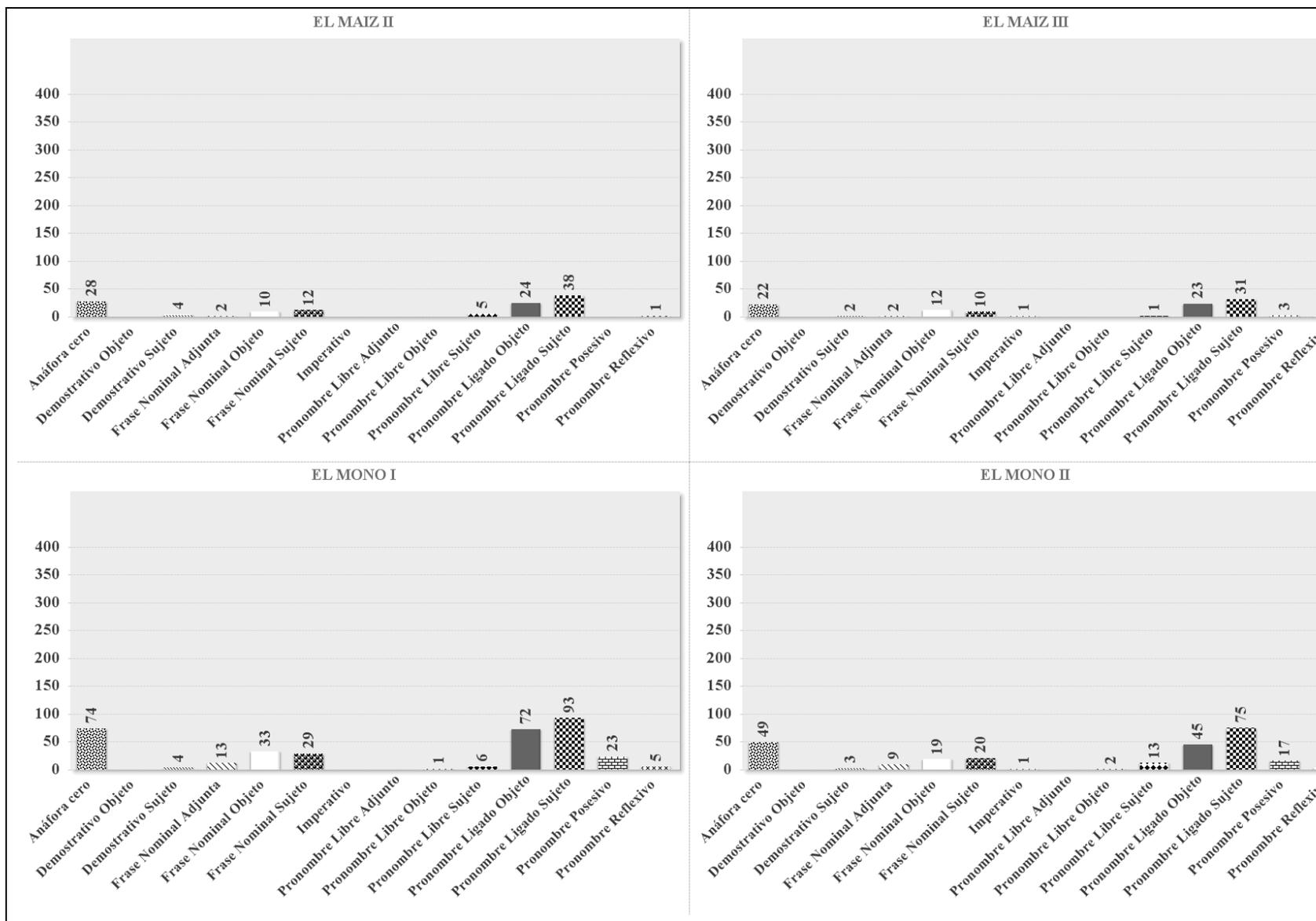


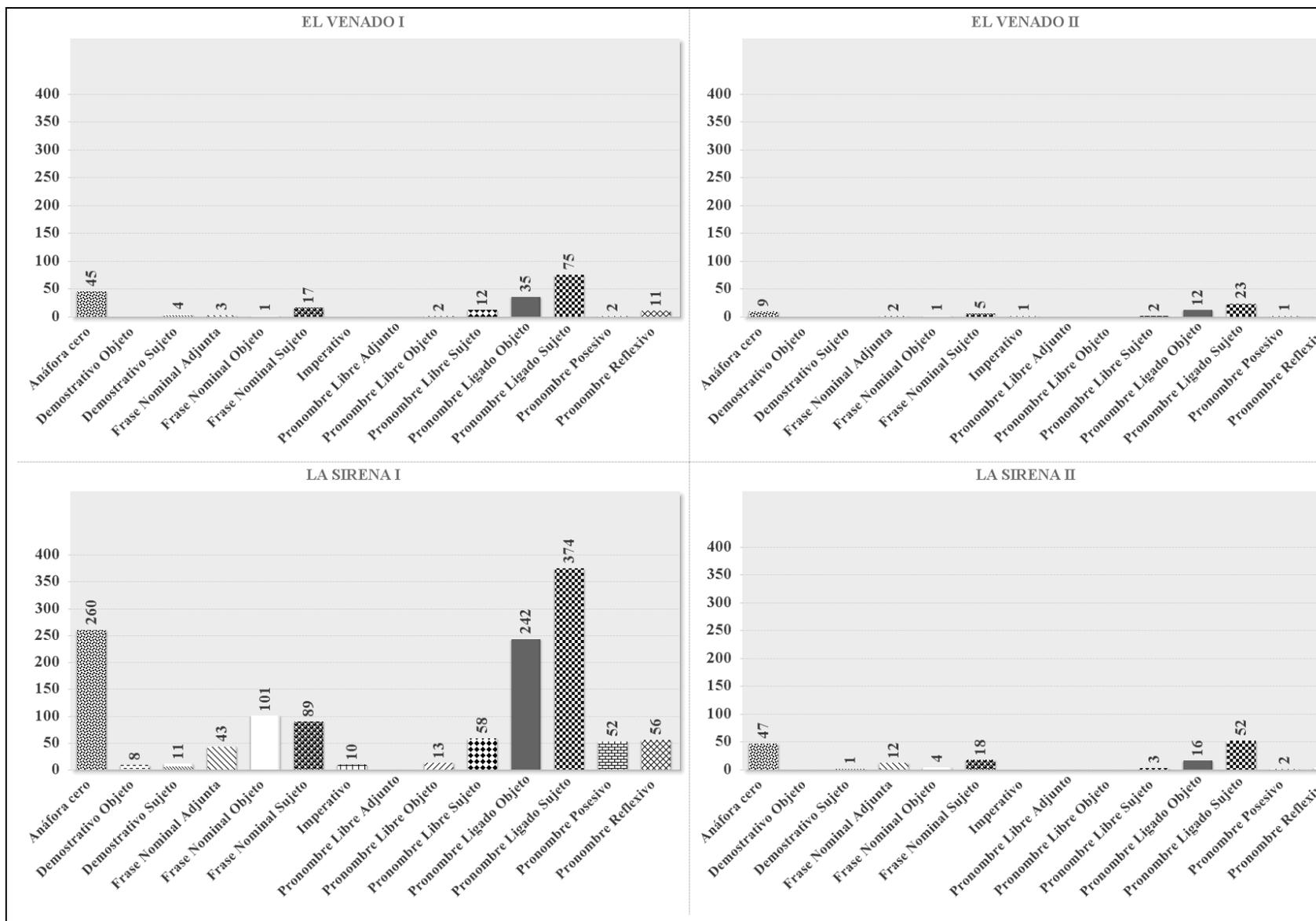


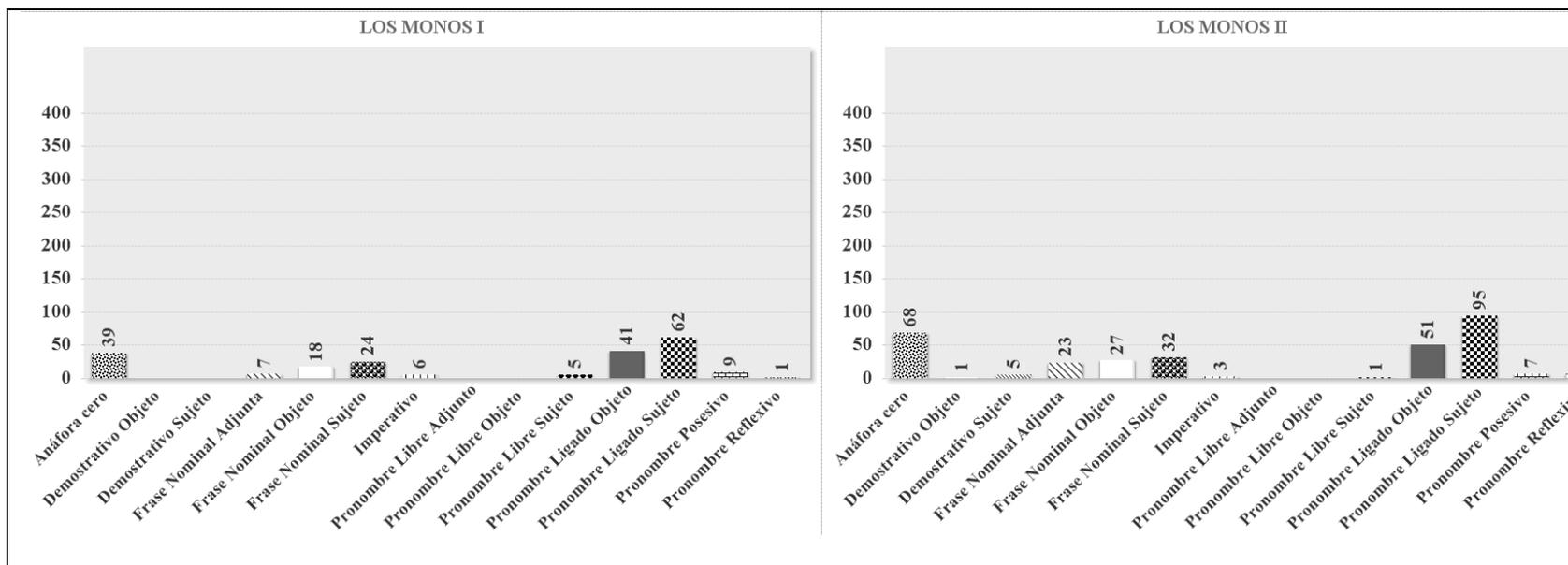












Por medio de las tablas (8) y (9) se presenta la frecuencia comparativa del total de los mecanismo anafóricos y sintácticos de seguimiento de referencia. En esta concentración de los resultados del análisis de la muestra enunciada, podemos apreciar el comportamiento a nivel del discurso del fenómeno lingüístico que es el tema de este trabajo de investigación. Así como se aprecia en la tabla (8), los porcentajes de incidencia de los mecanismos anafóricos supera con mucho a aquellos del tipo sintáctico como son las frases nominales por excelencia.

La literatura especializada en el tema, nos permite reconsiderar la hipótesis de que el mecanismo conocido como referencia cero o anáfora cero es el más utilizado para codificar el seguimiento de referencia en el discurso y que pragmáticamente es usado para la marcación de la continuidad del participante topical dentro del discurso desde una conceptualización semántica. Esta estrategia ha sido documentada en los estudios particulares de las lenguas del mundo y en esta investigación se ratifica el argumento para el náhuatl de la Huasteca Veracruzana ya que este idioma echa mano de dicho mecanismo referencial reducido oculto, correspondiendo con ello a otro fenómeno morfosintáctico, la ausencia de índice pronominales para las terceras personas en función de sujeto. Sin embargo, cabe señalar que aun cuando la productividad del mecanismo de referencia cero es patente a nivel discurso, especialmente en los del tipo indirecto, los otros mecanismos referenciales reducidos evidentes ocupan un lugar preponderante en el seguimiento referencial. Los pronombres ligados, debido a las características estructurales de indización personal que rige a los predicados en esta lengua ocupan una posición de incidencia alta. Los pronombres libres son usados con menos frecuencia por los hablantes de esta lengua en

las narrativas, y aun cuando en su codificación puede funcionar como sujetos y objetos, su ocurrencia no es alta.

Por su parte, la utilización de frases nominales es sin lugar a dudas el procedimiento para la recuperación de la información vieja, ya introducida y grabada en la memoria discursiva del oyente/lector, y que permite el seguimiento referencial adecuado para la decodificación exitosa del acto comunicativo. Asimismo, la introducción de nuevos referentes sea el topical o secundarios es manifestada como información nueva y privilegiada por el uso de frases nominales para la grabación de ellos en la memoria de episodios.

En cuanto a los mecanismos auxiliares en la referencia, es decir, los pronombres posesivos, los demostrativos y el imperativo son de frecuencia baja a nivel discursivo. Los tres mecanismos citados tienen una ocurrencia similar en número. Sin embargo, cabe destacar que los pronombres posesivos y los demostrativos realizan una función más clara que el imperativo con respecto al alcance como estrategias auxiliares para codificar la referencia.

En las siguientes páginas se presentan las gráficas que evidencian la argumentación expuesta en los párrafos anteriores respecto a los mecanismos referenciales visibles plenos y ocultos, así como a los mecanismos auxiliares en la referencia. Se inicia con la exposición

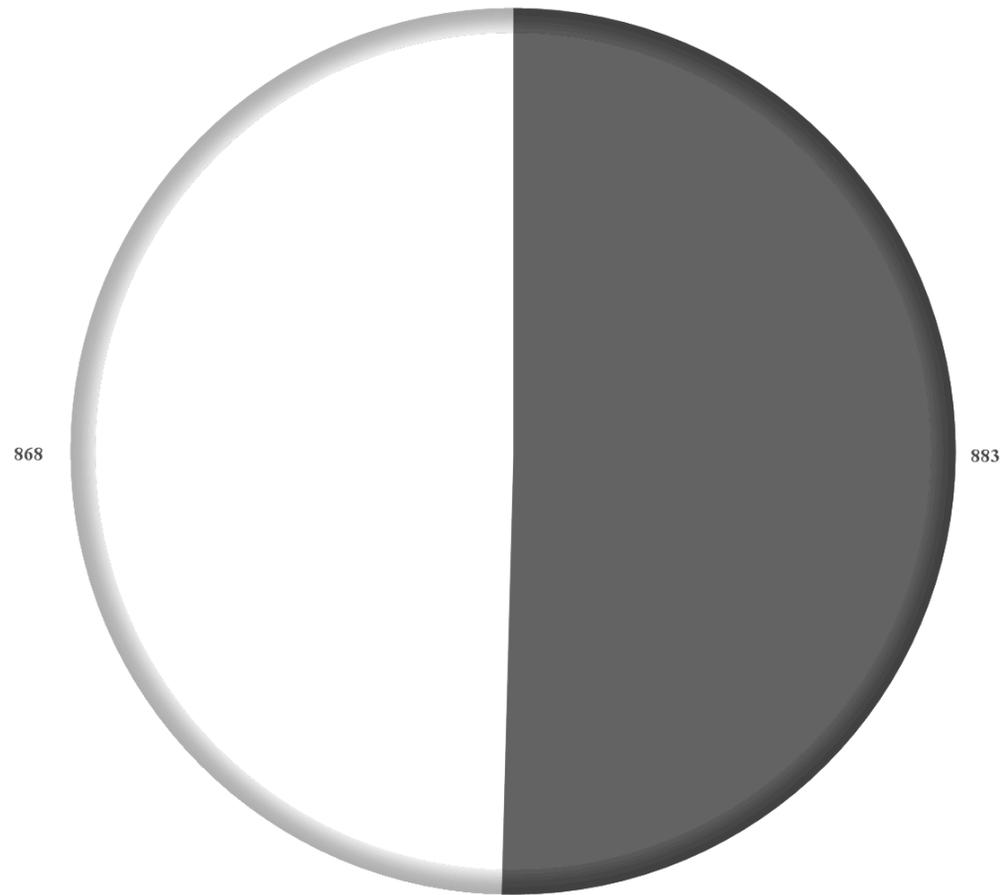
del comportamiento discursivo de las frases nominales (10), (11a), (11b) y (12). Después se presenta la información de los mecanismos anafóricos como son: los pronombres libres (13), (14) y (15); los pronombres ligados de sujeto, objeto definido e indefinido y el pronombre reflexivo/recíproco/media (16), (17) y (18) y los demostrativos (19), (20) y (21).

La valoración de la cuantificación de los datos, de acuerdo a los resultados expuestos en las gráficas anteriores, muestra que siendo el uso referencial casi idéntico en número de las frases nominales para codificar a los participantes en las funciones de sujeto y objeto, ofrece una plataforma sólida para argumentar que esta lengua, a nivel discursivo, mantiene una sólida cohesión al presentar las frases nominales como mecanismo de definitud de las participantes por parte del hablante. Este procedimiento referencial permite al oyente recuperar la información e identificación de los participantes definidos por este mecanismo pleno visible.

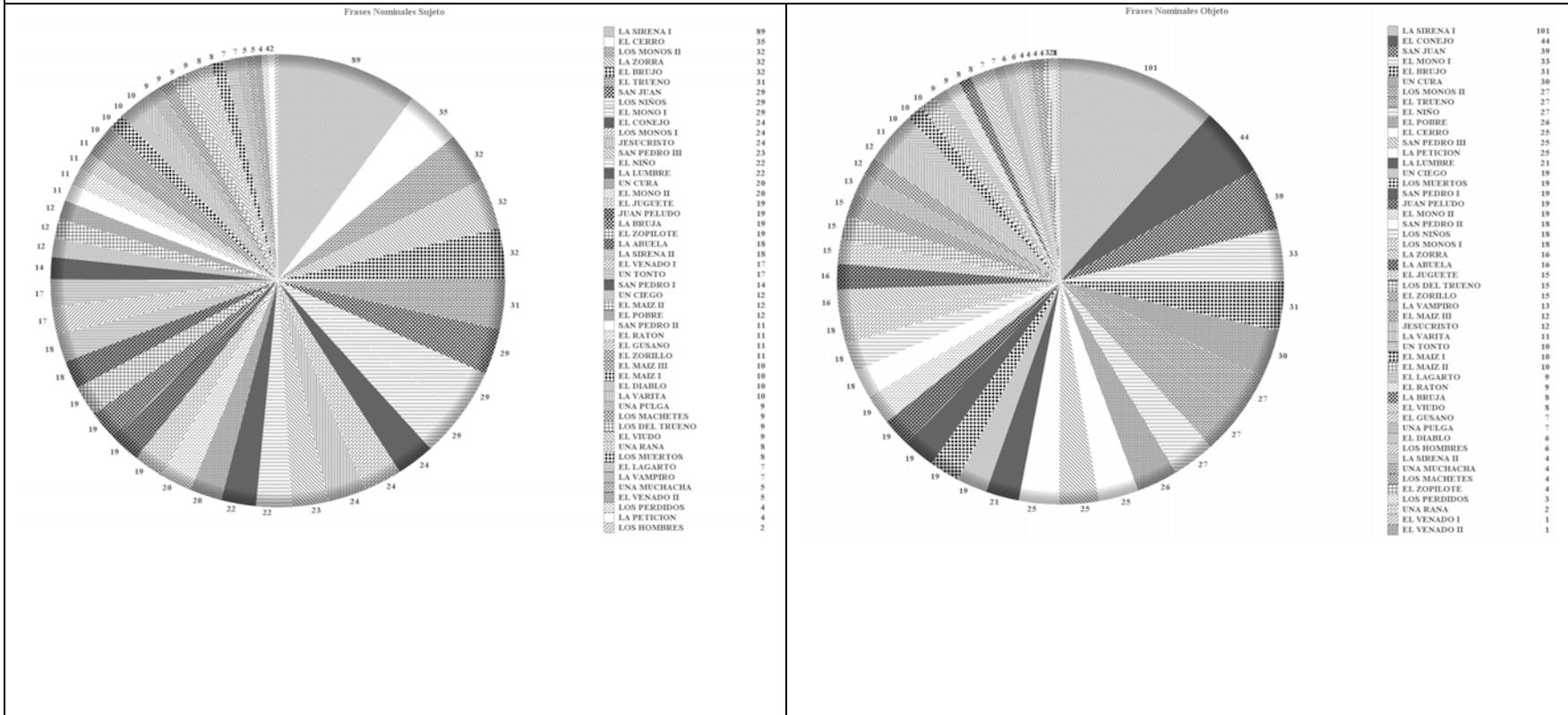
La ocurrencia de las frases nominales dentro de los textos analizados generalmente obedece al orden SVO y aunado al argumento del párrafo anterior, se perfila la conceptualización de las estructuras transitivas como aquellas que constituyen la mayoría de las cláusulas dentro del corpus. Así, el cuento en náhuatl presenta semánticamente una interacción entre participantes en los roles de agente y paciente/tema/benefactivo.

Diagrama 10. Frases Nominales Sujeto vs. Frases Nominales Objeto

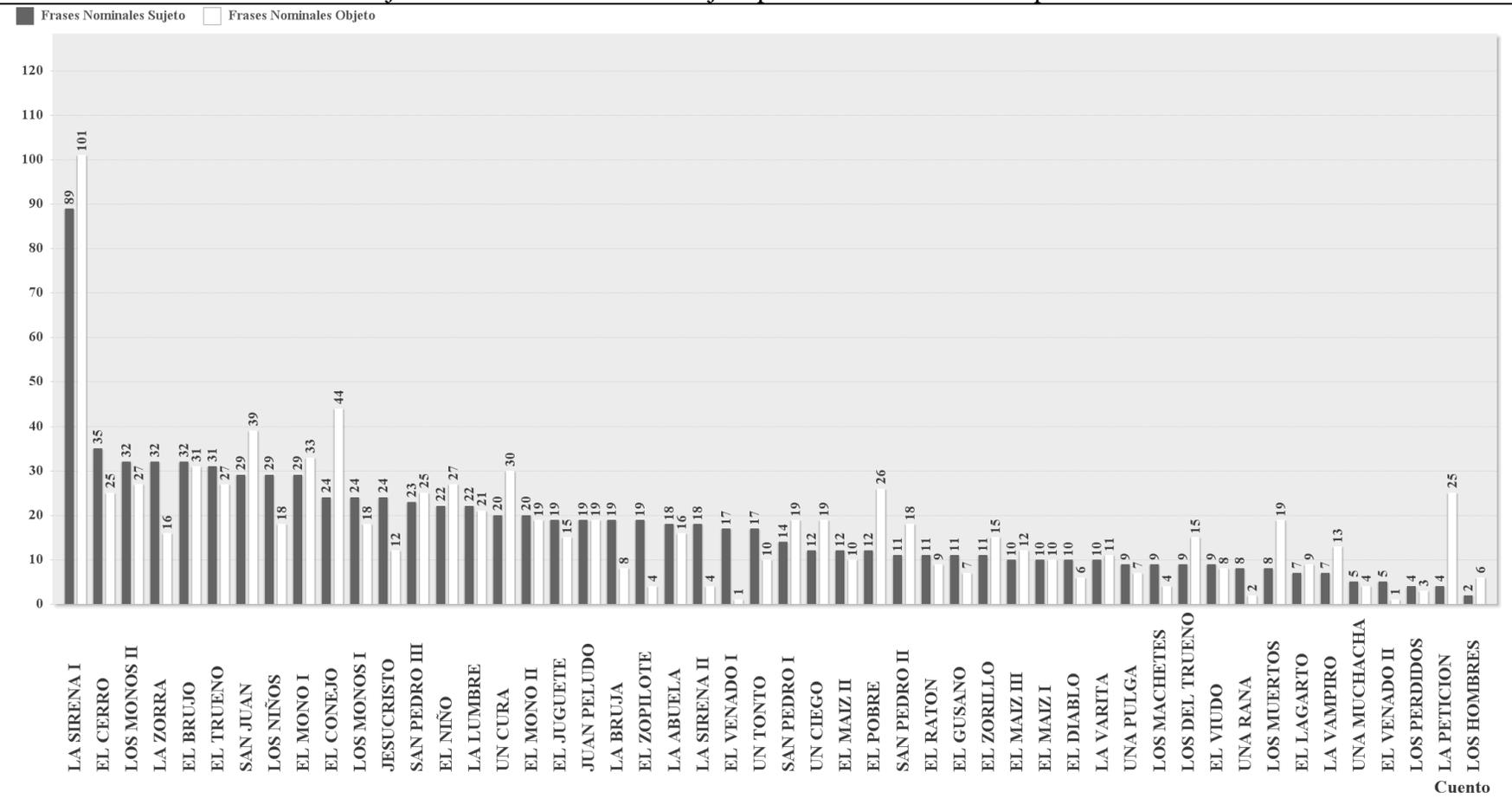
■ Frases Nominales Sujeto
□ Frases Nominales Objeto



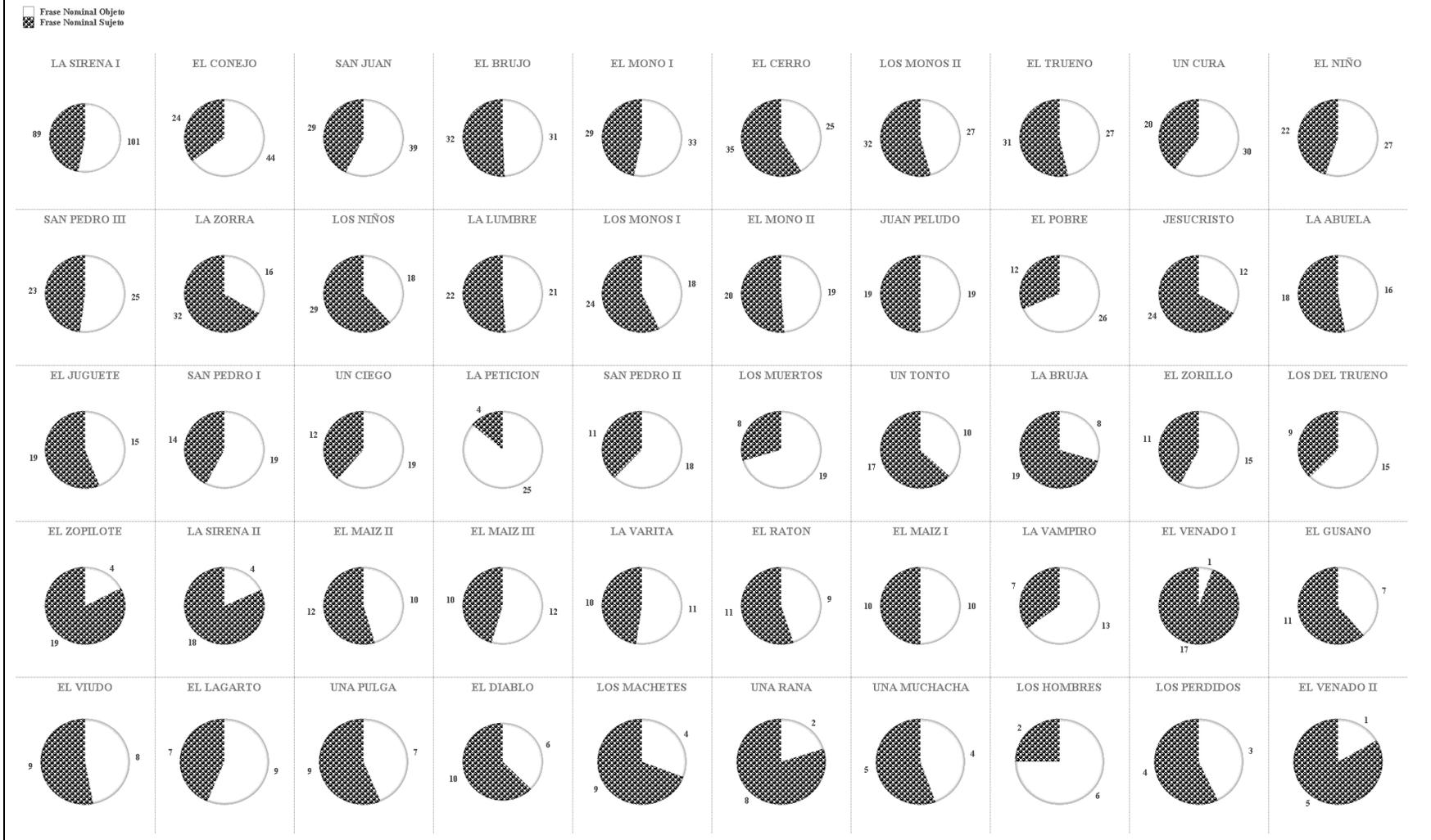
Gráfica 11a. Frases Nominales Sujeto vs. Frases Nominales Objeto por cuenta dentro del corpus estudiado



Gráfica 11b. Frases Nominales Sujeto vs. Frases Nominales Objeto por cuento dentro del corpus estudiado



Gráfica 12. Frases Nominales Sujeto vs. Frases Nominales Objeto por cuento dentro del corpus estudiado

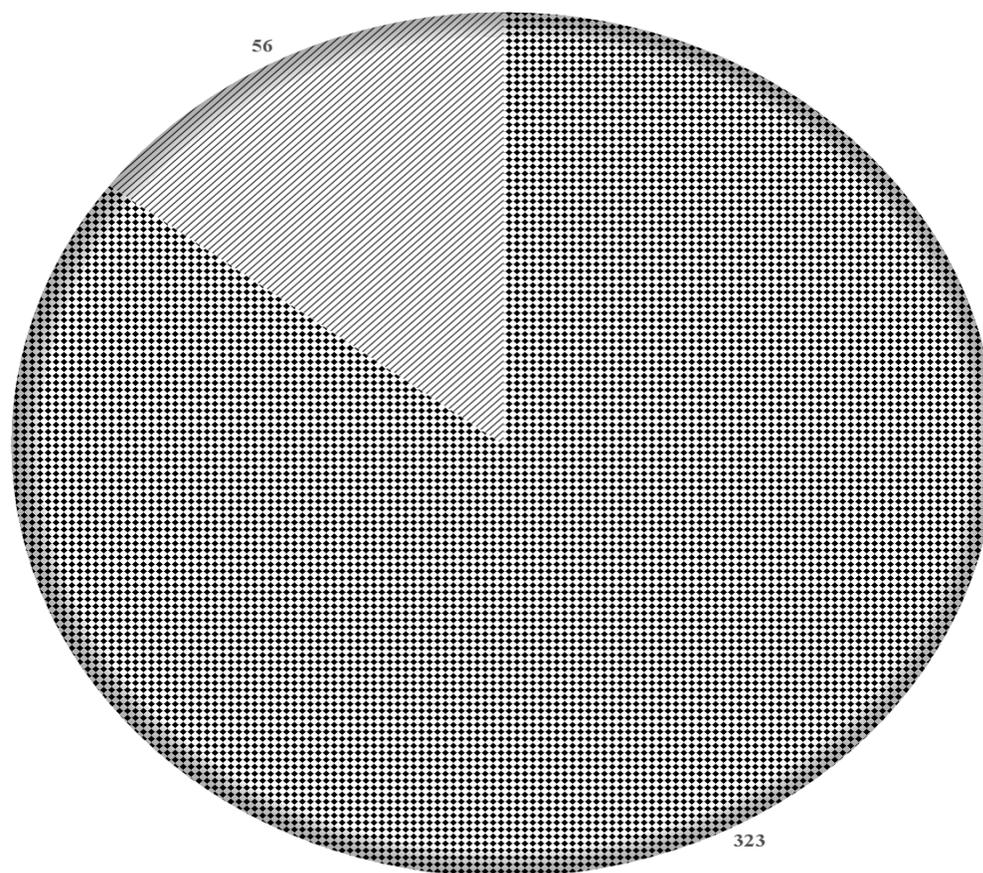


La información del comportamiento cuantitativo de uno de los mecanismos reducidos visibles, es decir, los pronombres libres, se presenta por medio de las gráficas (13), (14) y (15). La ocurrencia de este procedimiento en los cuentos y condensada aquí en las gráficas, deja ver que aun cuando los pronombres libres pueden funcionar en la narrativa en función de sujeto y objeto, la incidencia para codificar al participante sujeto es considerablemente más alta.

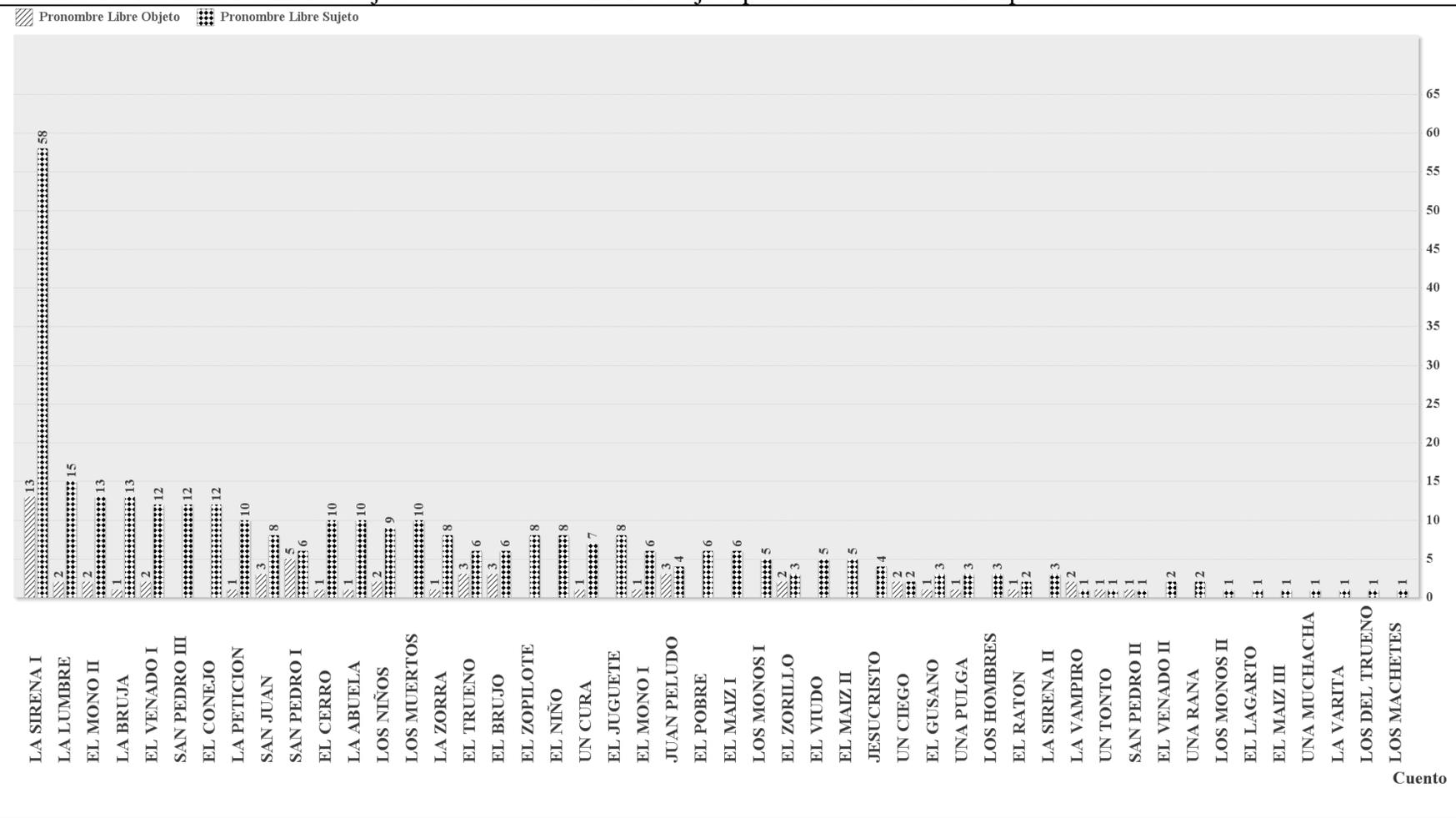
El hecho de que los pronombres libres codifiquen a los participantes de los cuentos, tanto al topical como a los secundario como sujetos de las cláusulas, permite argumentar que el seguimiento de referencia en el náhuatl de la Huasteca Veracruzana se presenta cohesivamente por medio de la codificación de los participantes en la función de sujeto de las cláusulas, siendo el argumento indispensable en cada una de ellas, mientras que la información de los objetos en las cláusulas transitivas se lleva a efecto a través de las frases nominales principalmente.

Gráfica 13. Pronombres Libres Sujeto vs. Pronombres Libres Objeto dentro del corpus estudiado

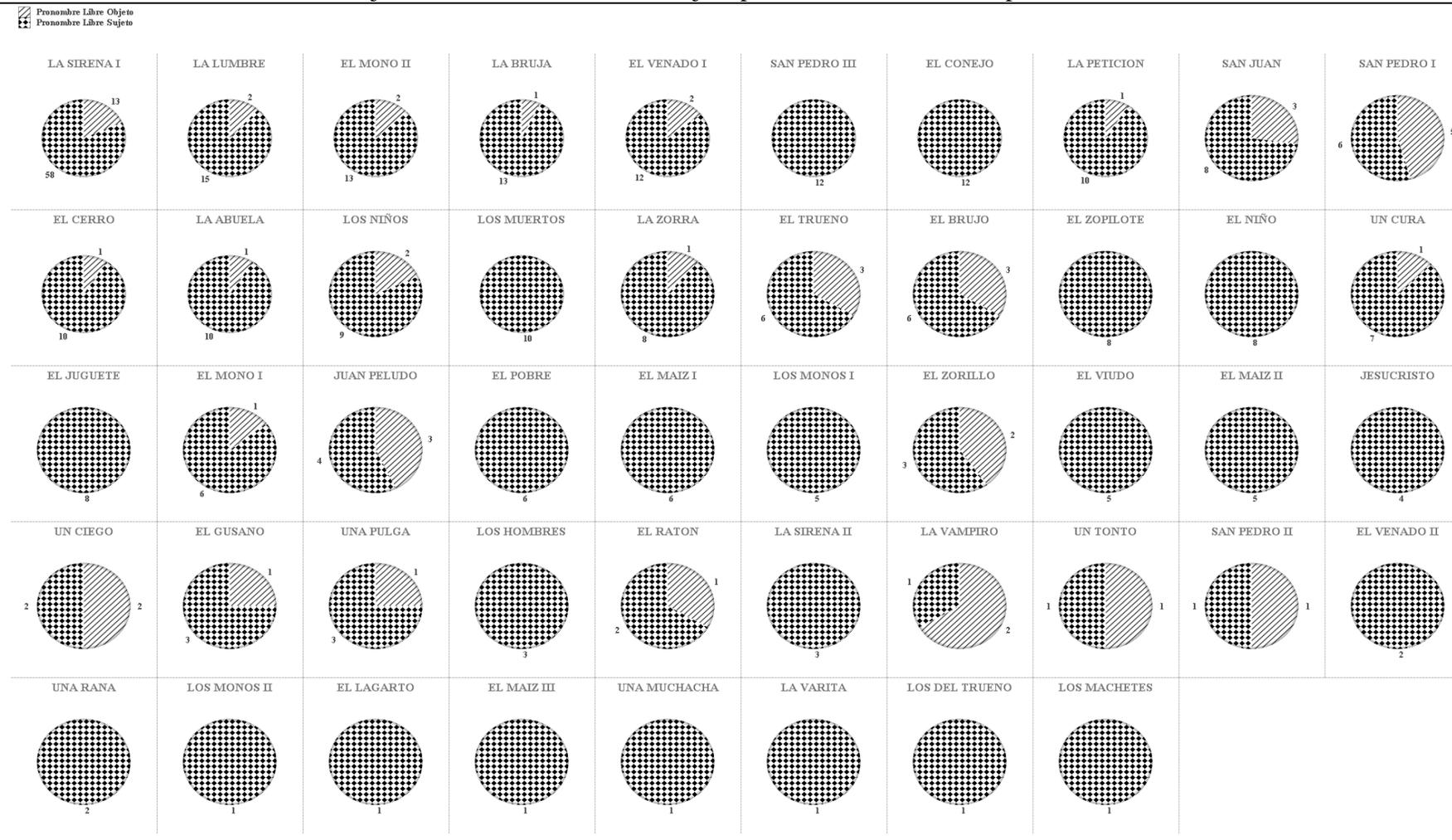
■ Pronombre Libre Sujeto
▨ Pronombre Libre Objeto



Gráfica 14. Pronombres Libres Sujeto vs. Pronombres Libres Objeto por cuento dentro del corpus estudiado



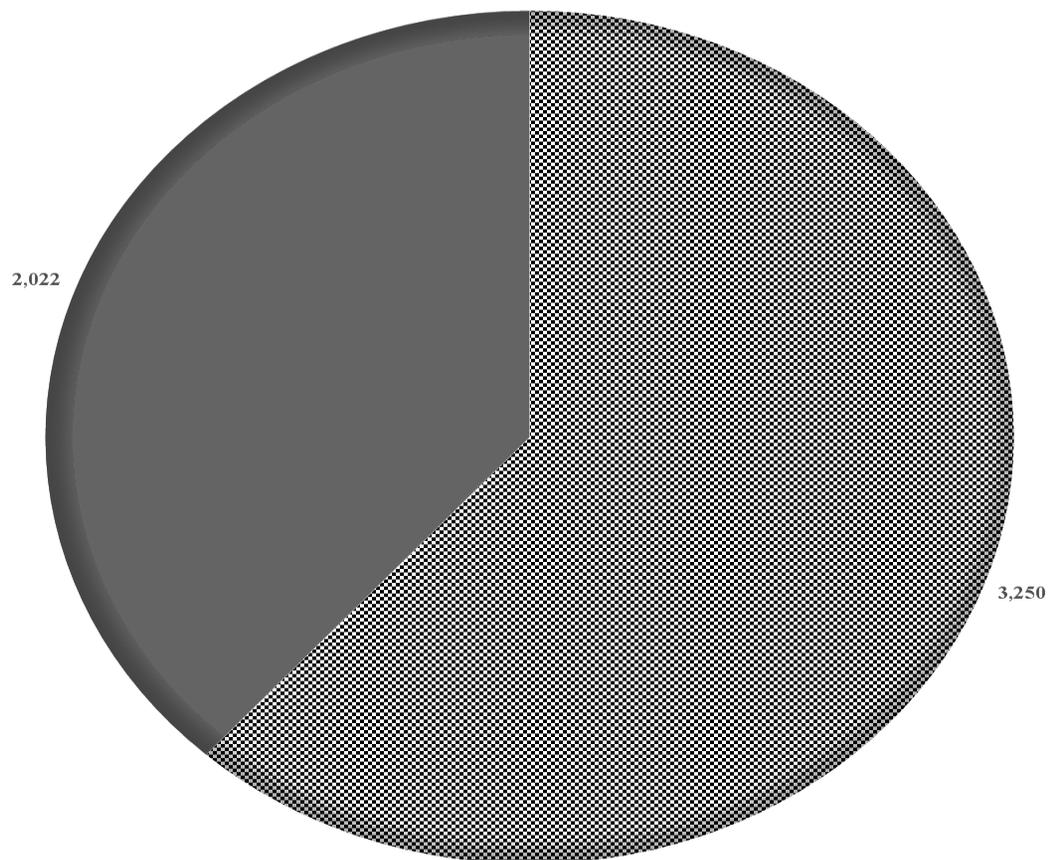
Gráfica 15. Pronombres Libres Sujeto vs. Pronombres Libres Objeto por cuento dentro del corpus estudiado



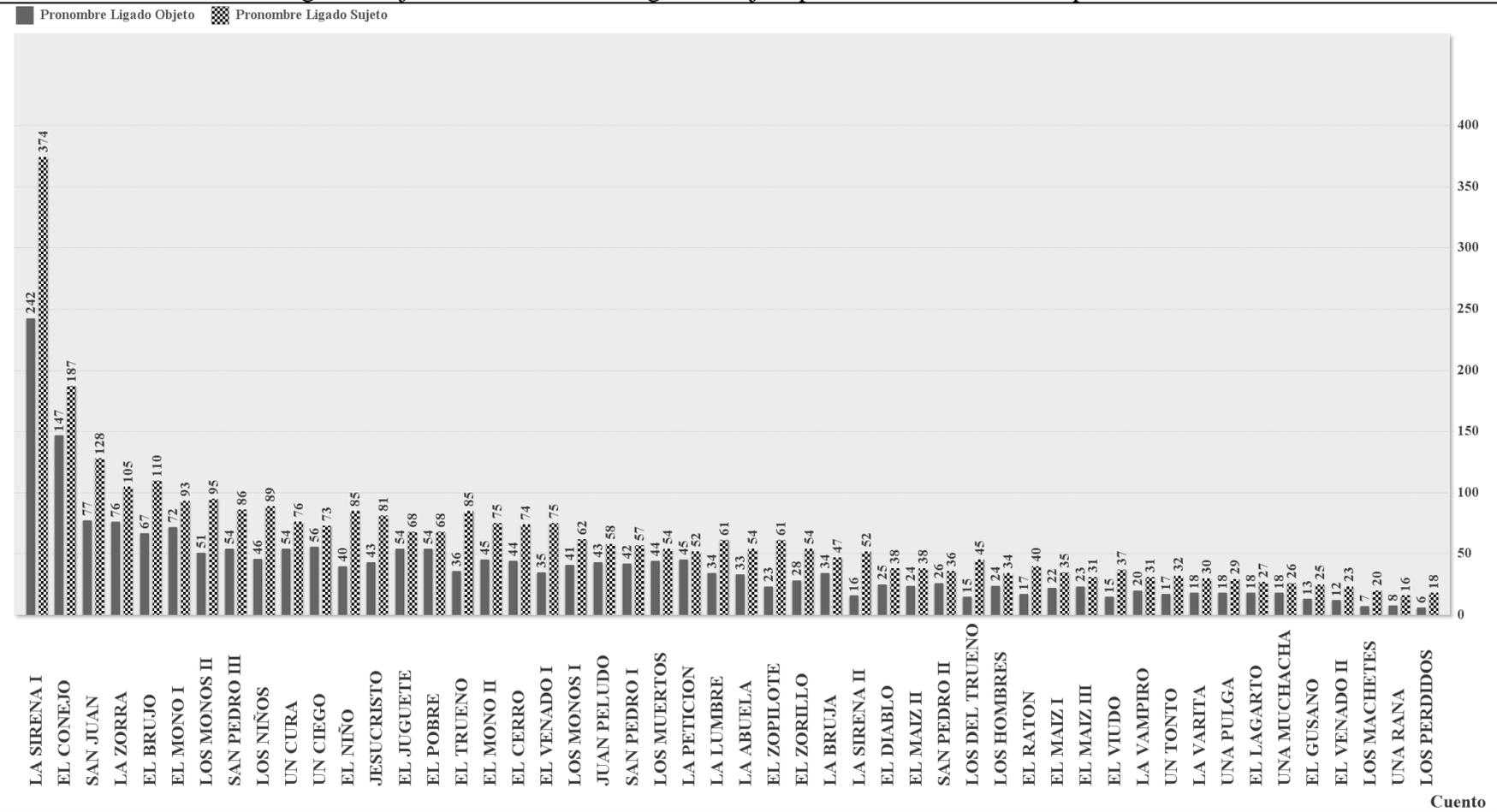
La valoración de acuerdo a la cuantificación de los datos analizados del corpus del mecanismo reducido visible que a continuación se expone, es decir de los pronombres ligados, permite corroborar lo que se ha venido diciendo con respecto a la constitución transitiva de la mayoría de las cláusulas en los cuentos estudiados. Estos datos del náhuatl que se muestran en las gráficas (16), (17) y (18) presentan el comportamiento agentivo de los participantes en este tipo de texto narrativo, ya que la incidencia de los pronombres ligados de sujeto en los distintos verbos es más alta que la de los de objeto, aun cuando en este rubro se encuentran contabilizados no sólo los pronombre de objeto definido, sino los de indefinido de humano y no humano y el pronombre de reflexivo/media/recíproco.

Gráfica 16. Pronombres Ligados Sujeto vs. Pronombres Ligados Objeto dentro del corpus estudiado

■ Pronombre Ligado Sujeto
■ Pronombre Ligado Objeto



Gráfica 17. Pronombres Ligados Sujeto vs. Pronombres Ligados Objeto por cuento dentro del corpus estudiado



Gráfica 18. Pronombres Ligados Sujeto vs. Pronombres Ligados Objeto por cuento dentro del corpus estudiado

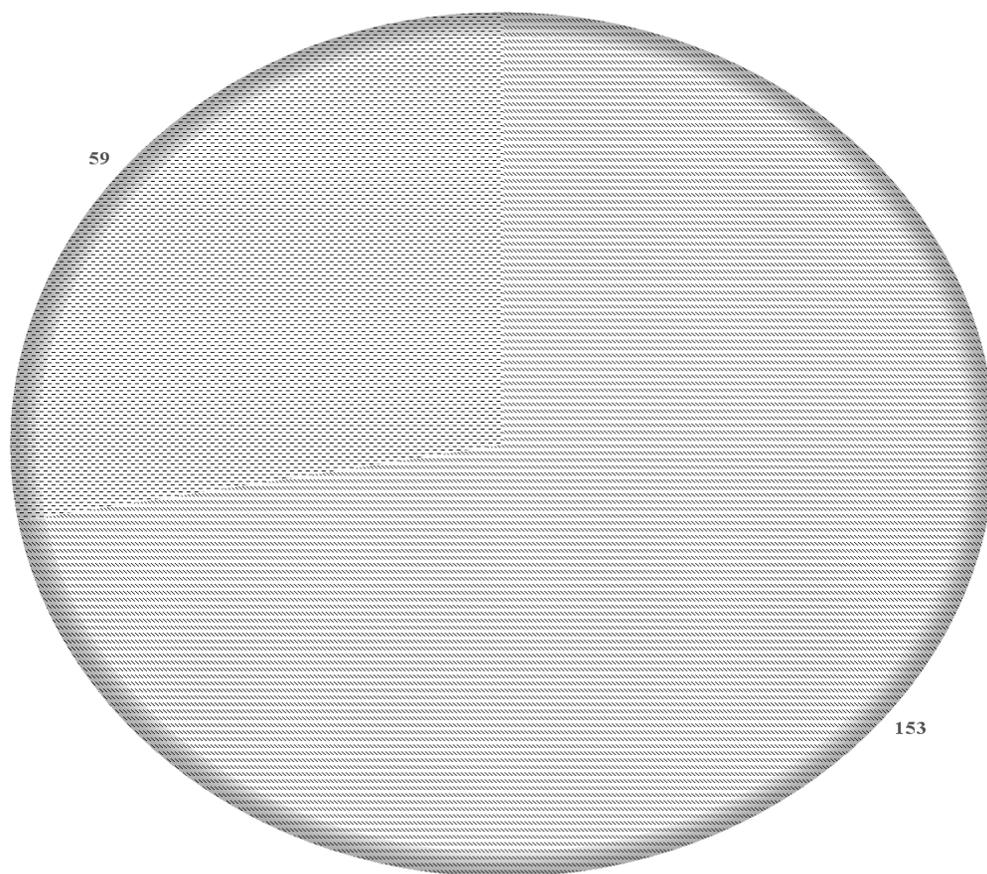


Las gráficas siguientes muestran la frecuencia en que han sido codificados los demostrativos en el corpus analizado. Como se presentó en el capítulo anterior, estos ítems léxicos funcionan sintácticamente como un mecanismo auxiliar a nivel discursivo en el seguimiento de referencia. En estos datos acerca de los demostrativos, cuyo resultado del análisis cuantitativo es presentado en las gráficas (19), (20) Y (21), se muestra como la función de sujeto realizada por ellos en las cláusulas del corpus es significativamente más alta en comparación con la del mecanismo en función de objeto.

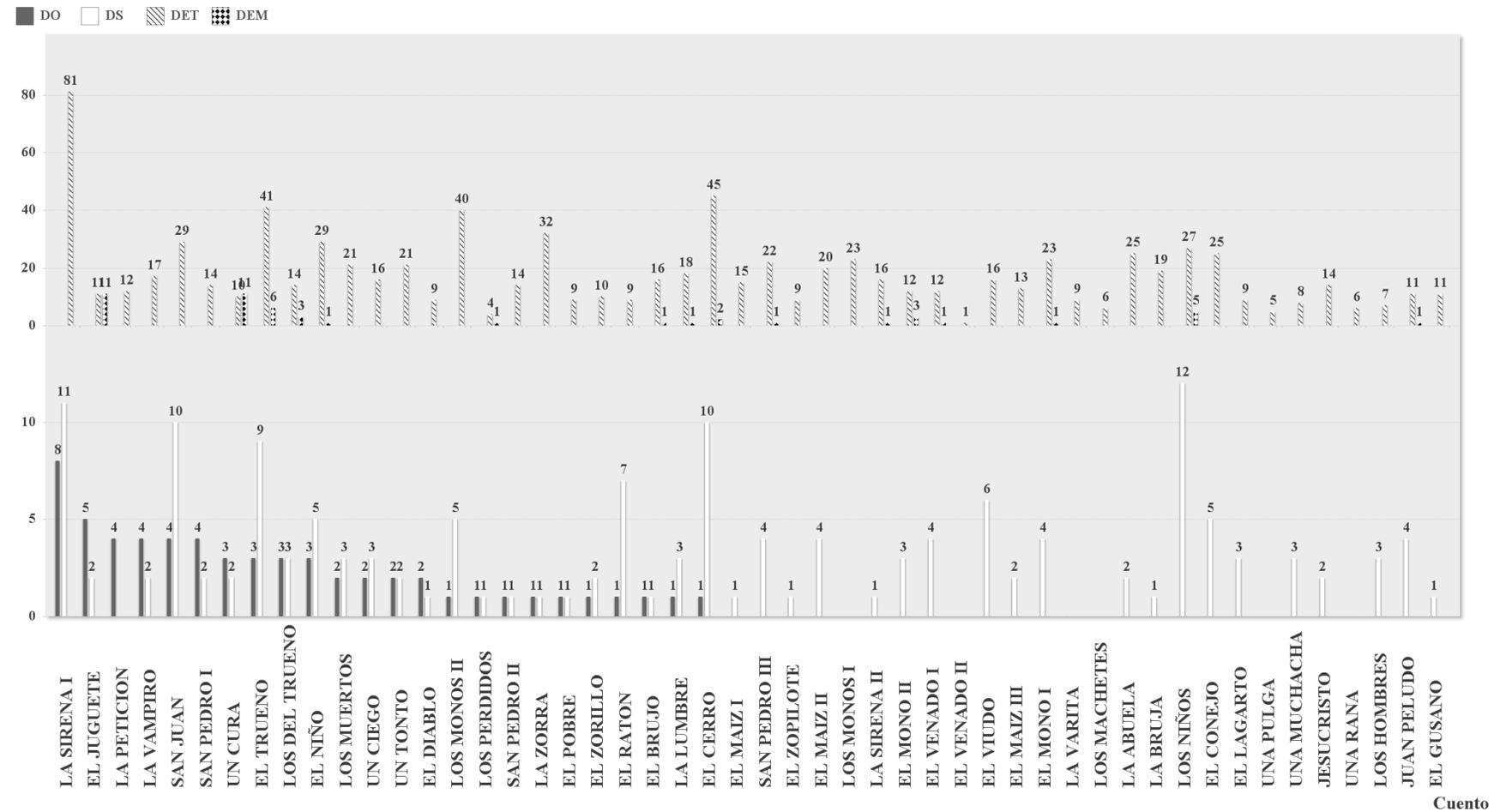
Realizando la valoración de la cuantificación de los datos analizados se concluye que tanto en las frases nominales, los pronombres libres, los pronombres ligados y los demostrativos la función de sujeto es la más alta en frecuencia de codificación en las cláusulas del corpus. Asimismo, el porcentaje de mecanismos referenciales codificados en función de sujeto y objeto permite argumentar que el corpus cuenta con un alto número de construcciones transitivas en donde la relación semántica de agente-paciente se hace evidente tanto para el participante topical como para los otros participantes de cada cuento.

Gráfica 19. Demostrativos Sujeto vs. Demostrativos Objeto dentro del corpus estudiado

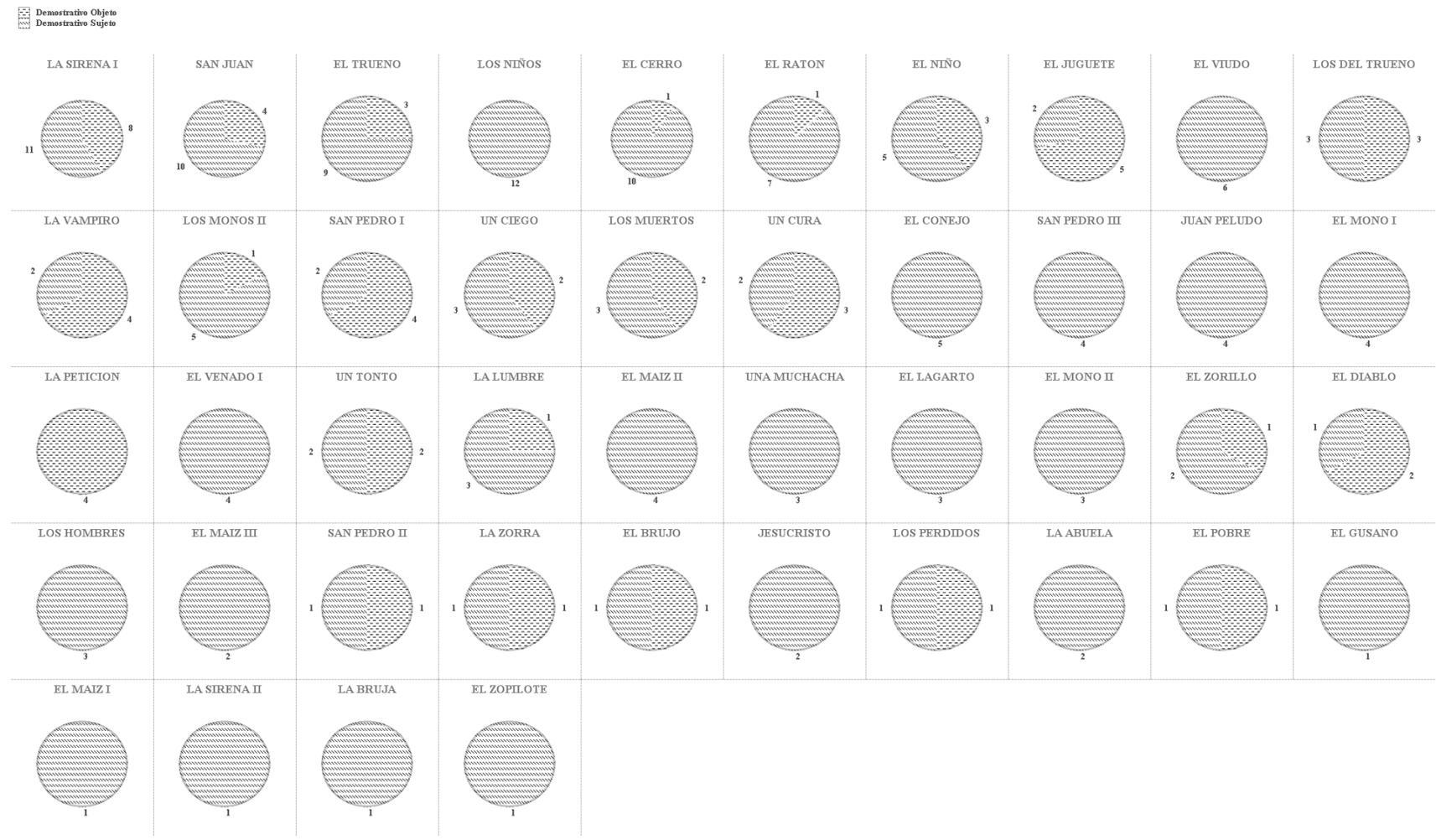
■ Demostrativo Sujeto
■ Demostrativo Objeto



Gráfica 20. Demostrativos Sujeto vs. Demostrativos Objeto por cuento dentro del corpus estudiado



Gráfica 21. Demostrativos Sujeto vs. Demostrativos Objeto por cuento dentro del corpus estudiado



Para concluir este apartado se propone tomar en consideración los resultados del análisis con respecto a la comparación del uso de los mecanismos referenciales en el corpus. La oposición del mecanismo referencial pleno, es decir la frases nominales *versus* los mecanismos anafóricos queda evidenciada y visiblemente clara por medio de los elementos gráficos que se cita a continuación. En la tabla (9), se presenta la información numérica relacionada con la suma total de incidencias por cuento de las dos clases de mecanismos referenciales que se oponen. En las gráficas (22), (23) y (24) se ilustran los datos de la tabla (9) y con ello se evidencia que los participantes, en especial el topical discursivo, en esa lengua es referenciado por medio de los mecanismos anafóricos con una frecuencia más alta que a través de las frases nominales.

Es pertinente reconocer el hecho de que dentro de los mecanismos anafóricos considerados en la tabla (9) se encuentran los dos mecanismos más productivos en el náhuatl de la Huasteca Veracruzana, es decir, la referencia cero y los pronombres ligados. Sin embargo, su realización en la lengua a nivel discursivo obedecen a procedimientos textofóricos en los cuales sin las frases nominales no podrían codificarse. Esta dependencia cohesiva de los mecanismos anafóricos para su decodificación eficaz en el discurso lleva a la realización del fenómeno lingüístico conocido como seguimiento de referencia.

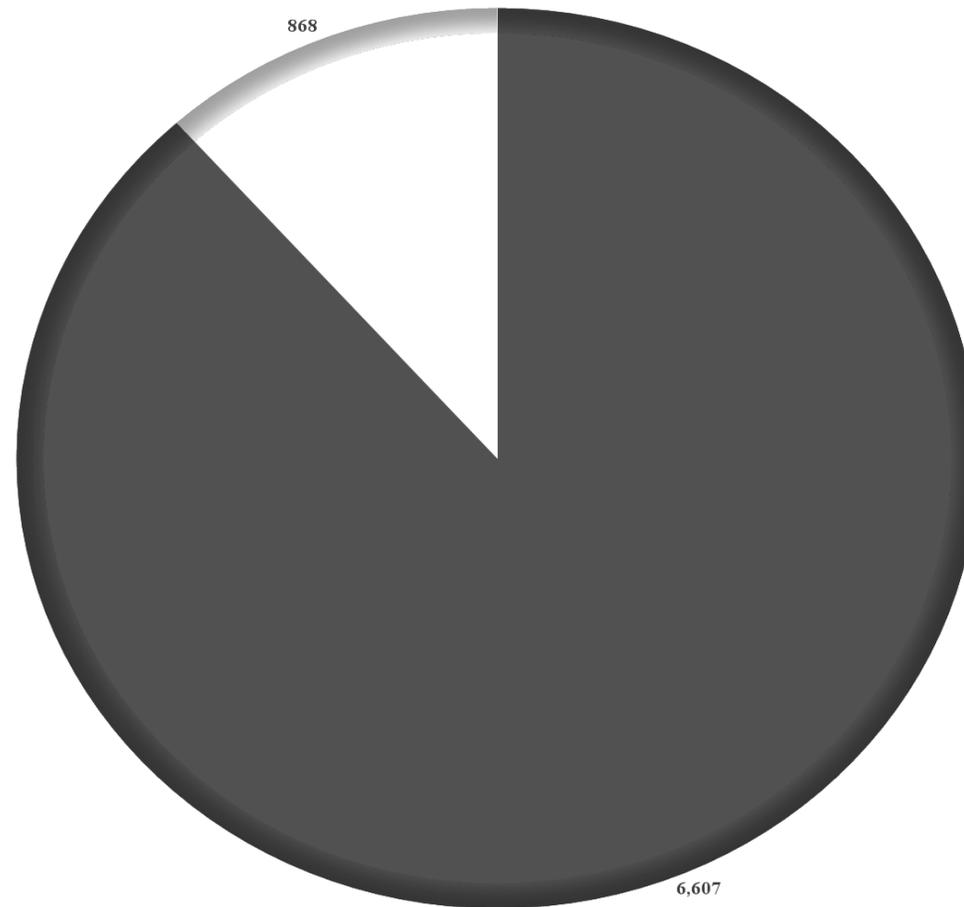
Tabla 9. Frases nominales vs. Mecanismos anafóricos por cuento dentro del corpus analizado

NC	Cuento	Frases Nominales	Porcentaje	Mecanismos Anafóricos	Porcentaje
1	EL CONEJO	44	5.07%	389	5.89%
2	EL CERRO	25	2.88%	148	2.24%
3	EL VIUDO	8	0.92%	74	1.12%
4	EL BRUJO	31	3.57%	223	3.38%
5	EL ZOPILOTE	4	0.46%	103	1.56%
6	EL ZORILLO	15	1.73%	96	1.45%
7	EL NIÑO	27	3.11%	154	2.33%
8	EL RATON	9	1.04%	82	1.24%
9	EL GUSANO	7	0.81%	55	0.83%
10	EL POBRE	26	3.00%	153	2.32%
11	EL DIABLO	6	0.69%	71	1.07%
12	EL LAGARTO	9	1.04%	53	0.80%
13	EL JUGUETE	15	1.73%	158	2.39%
14	EL TRUENO	27	3.11%	161	2.44%
15	LA VAMPIRO	13	1.50%	73	1.10%
16	LA VARITA	11	1.27%	60	0.91%
17	LA ABUELA	16	1.84%	112	1.70%
18	LA BRUJA	8	0.92%	100	1.51%
19	LA LUMBRE	21	2.42%	128	1.94%
20	LA PETICION	25	2.88%	120	1.82%
21	LA ZORRA	16	1.84%	205	3.10%
22	LOS MUERTOS	19	2.19%	125	1.89%
23	LOS DEL TRUENO	15	1.73%	75	1.14%
24	LOS MACHETES	4	0.46%	30	0.45%
25	LOS NIÑOS	18	2.07%	183	2.77%

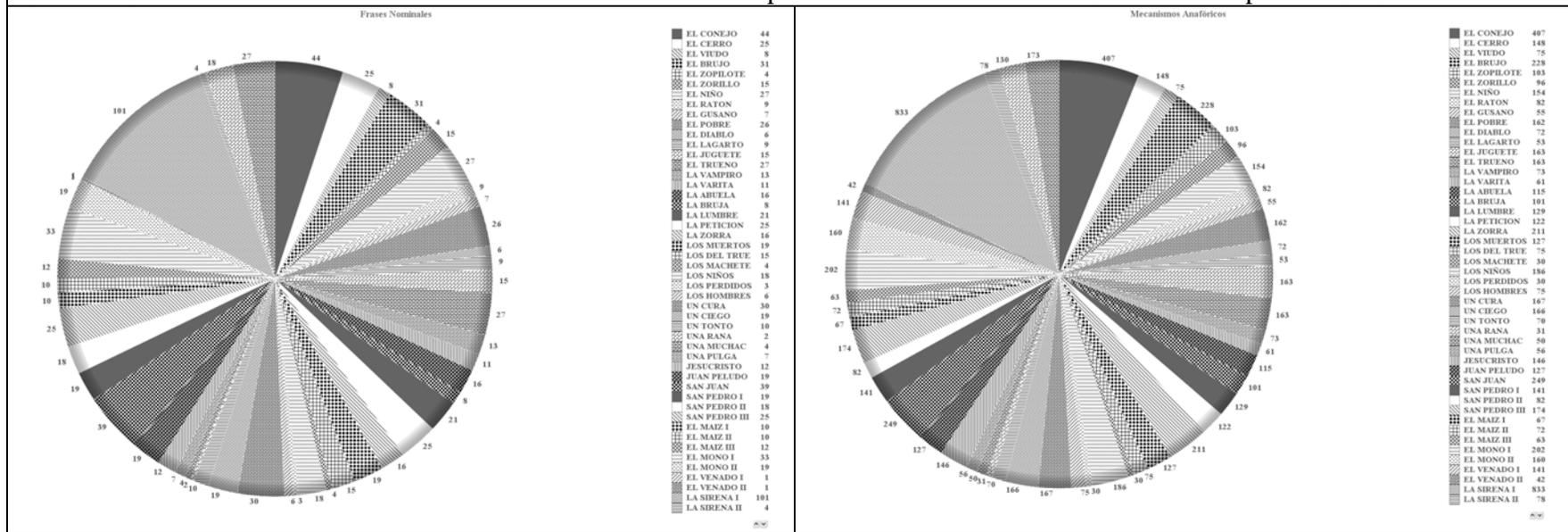
26	LOS PERDIDOS	3	0.35%	29	0.44%
27	LOS HOMBRES	6	0.69%	72	1.09%
28	UN CURA	30	3.46%	163	2.47%
29	UN CIEGO	19	2.19%	163	2.47%
30	UN TONTO	10	1.15%	68	1.03%
31	UNA RANA	2	0.23%	31	0.47%
32	UNA MUCHACHA	4	0.46%	50	0.76%
33	UNA PULGA	7	0.81%	56	0.85%
34	JESUCRISTO	12	1.38%	146	2.21%
35	JUAN PELUDO	19	2.19%	124	1.88%
36	SAN JUAN	39	4.49%	249	3.77%
37	SAN PEDRO I	19	2.19%	135	2.04%
38	SAN PEDRO II	18	2.07%	79	1.20%
39	SAN PEDRO III	25	2.88%	172	2.60%
40	EL MAIZ I	10	1.15%	67	1.01%
41	EL MAIZ II	10	1.15%	72	1.09%
42	EL MAIZ III	12	1.38%	62	0.94%
43	EL MONO I	33	3.80%	202	3.06%
44	EL MONO II	19	2.19%	159	2.41%
45	EL VENADO I	1	0.12%	141	2.13%
46	EL VENADO II	1	0.12%	41	0.62%
47	LA SIRENA I	101	11.64%	823	12.46%
48	LA SIRENA II	4	0.46%	78	1.18%
49	LOS MONOS I	18	2.07%	124	1.88%
50	LOS MONOS II	27	3.11%	170	2.57%
Total		868	100.00%	6,607	100.00%

Gráfica 22. Frases Nominales vs. Mecanismos Anafóricos dentro del corpus estudiado

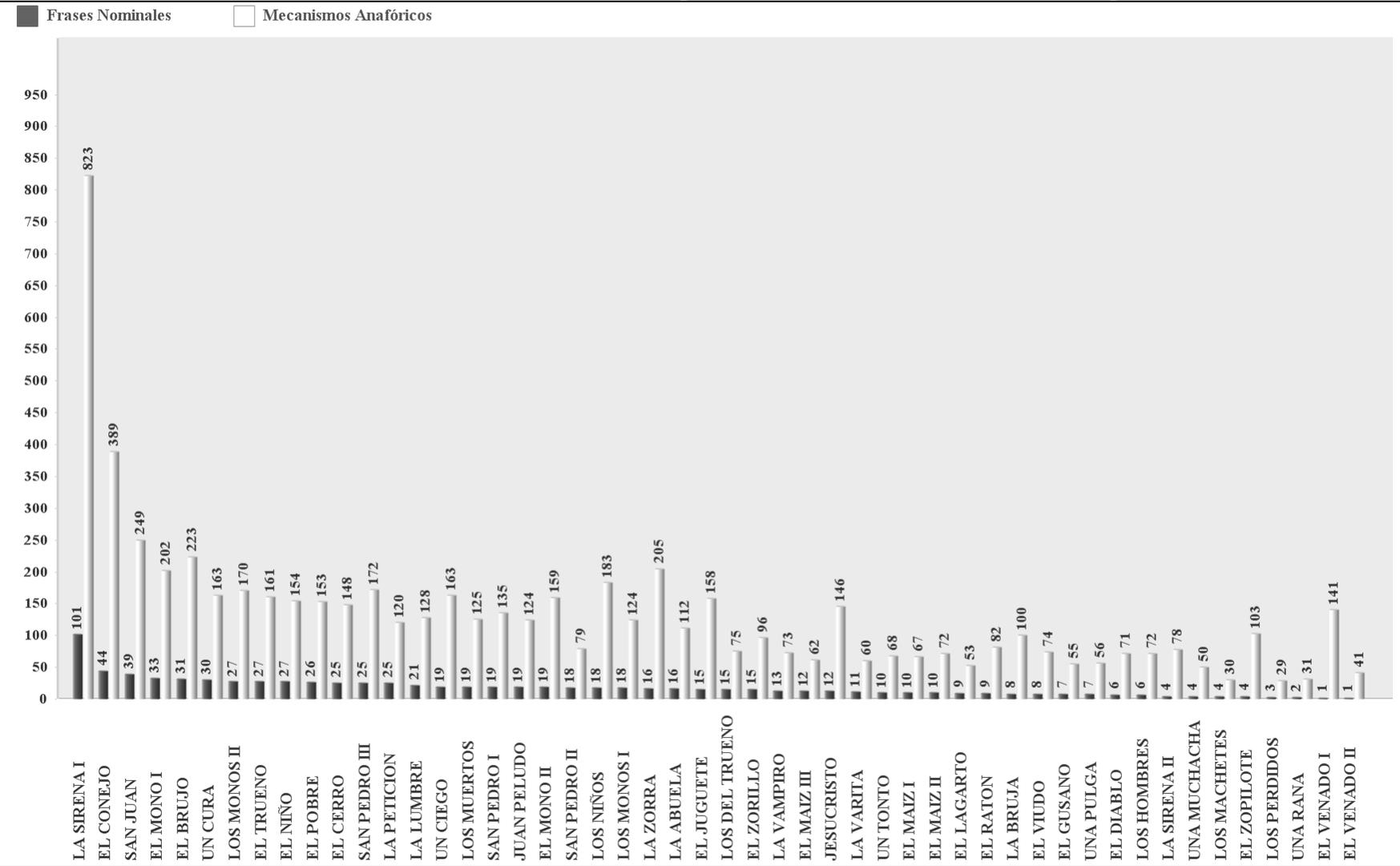
■ Mecanismos Anafóricos
□ Frases Nominales



Gráfica 23. Frases Nominales vs. Mecanismos Anafóricos con respecto a cada cuento náhuatl dentro del corpus estudiado



Gráfica 24. Frases Nominales vs. Mecanismos Anafóricos con respecto a cada cuento náhuatl dentro del corpus estudiado



Gráfica 25. Frases Nominales vs. Mecanismos Anafóricos con respecto a cada cuento náhuatl dentro del corpus estudiado



Para finalizar este capítulo, se presenta la información cuantitativa acerca del comportamiento de los mecanismos referenciales que codifican al participante topical dentro de cada cuento. Por medio de esta información se pretende mostrar que los participantes más importantes en el discurso emergen sintácticamente en él como los sujeto y objeto de la mayoría de las cláusulas y que además, son referenciados anafóricamente por el hablante, ya que con esto se mantienen mayor tiempo en la memoria del oyente, quien decodificando eficazmente las pistas gramaticales de su interlocutor, lleva a cabo la definitud del participante topical discursivo dentro del trato comunicativo.

Obsérvese en las tablas (10) y (11) la información numérica concentrada del corpus y la desglosada por cada uno de los cuentos respectivamente, estas estadísticas son producto del análisis acerca de los mecanismos referenciales usados para codificar al participante topical discursivo y tomando en cuenta la frecuencia en el uso de ellos en relación a los utilizados para los otros participantes en los cuentos. Las gráficas de pastel en (25), de barras en (26) y de círculos en (27) muestran los resultados al respecto.

Tabla 10. Mecanismos referenciales para codificar la continuidad del t3pico discursivo en el corpus estudiado

Mecanismos para codificar la continuidad del t3pico discursivo	Codificaciones	Porcentaje
Pronombre \emptyset -	1203	30.95%
An3fora cero	981	25.24%
Pronombre Ligado de Objeto	445	11.45%
Frase Nominal	423	10.88%
Pronombre Ligado de Sujeto	237	6.09%
Pronombre Posesivo	172	4.42%
Pronombre Reflexivo	163	4.19%
Pronombre Libre	158	4.06%
Imperativo	54	1.38%
Pronombre Ligado de Objeto Indefinido	21	0.60%
Demostrativo	29	0.76%
Total	3886	100.00%

Tabla 11. Mecanismos referenciales para codificar la continuidad del t3pico discursivo con respecto a cada cuento en el corpus estudiado

Cuento	Mecanismos para codificar la continuidad del t3pico discursivo	Codificaciones
EL BRUJO	An3fora cero	47
EL BRUJO	Determinante	2
EL BRUJO	Frase Nominal	16
EL BRUJO	Imperativo	5
EL BRUJO	Pronombre Libre	5
EL BRUJO	Pronombre Ligado de Objeto	22
EL BRUJO	Pronombre Ligado de Objeto Indefinido	1
EL BRUJO	Pronombre Ligado de Sujeto	20
EL BRUJO	Pronombre \emptyset -	54
EL BRUJO	Pronombre Posesivo	12
EL BRUJO	Pronombre Reflexivo	6
EL BRUJO	Total	190
EL CERRO	An3fora cero	28
EL CERRO	Determinante	2
EL CERRO	Frase Nominal	19
EL CERRO	Pronombre Libre	7
EL CERRO	Pronombre Ligado de Objeto	16
EL CERRO	Pronombre Ligado de Objeto Indefinido	2
EL CERRO	Pronombre Ligado de Sujeto	5
EL CERRO	Pronombre \emptyset -	38
EL CERRO	Pronombre Posesivo	1
EL CERRO	Pronombre Reflexivo	3

EL CERRO	Total	121
EL CONEJO	Anáfora cero	91
EL CONEJO	Frase Nominal	32
EL CONEJO	Imperativo	1
EL CONEJO	Pronombre Libre	10
EL CONEJO	Pronombre Ligado de Objeto	36
EL CONEJO	Pronombre Ligado de Sujeto	29
EL CONEJO	Pronombre ø-	110
EL CONEJO	Pronombre Posesivo	4
EL CONEJO	Pronombre Reflexivo	4
EL CONEJO	Total	317
EL DIABLO	Anáfora cero	22
EL DIABLO	Frase Nominal	6
EL DIABLO	Imperativo	1
EL DIABLO	Pronombre Libre	1
EL DIABLO	Pronombre Ligado de Objeto	5
EL DIABLO	Pronombre Ligado de Sujeto	7
EL DIABLO	Pronombre ø-	29
EL DIABLO	Total	71
EL GUSANO	Anáfora cero	8
EL GUSANO	Frase Nominal	6
EL GUSANO	Pronombre Libre	1
EL GUSANO	Pronombre Ligado de Objeto	4
EL GUSANO	Pronombre Ligado de Sujeto	2
EL GUSANO	Pronombre ø-	12
EL GUSANO	Pronombre Posesivo	4
EL GUSANO	Pronombre Reflexivo	1
EL GUSANO	Total	38
EL JUGUETE	Anáfora cero	18
EL JUGUETE	Demostrativo	1
EL JUGUETE	Frase Nominal	9
EL JUGUETE	Imperativo	4
EL JUGUETE	Pronombre Libre	3
EL JUGUETE	Pronombre Ligado de Objeto	11
EL JUGUETE	Pronombre Ligado de Sujeto	19
EL JUGUETE	Pronombre ø-	20
EL JUGUETE	Pronombre Posesivo	3
EL JUGUETE	Pronombre Reflexivo	2
EL JUGUETE	Total	90
EL LAGARTO	Anáfora cero	15
EL LAGARTO	Frase Nominal	3
EL LAGARTO	Pronombre Libre	1
EL LAGARTO	Pronombre Ligado de Objeto	7
EL LAGARTO	Pronombre Ligado de Sujeto	1
EL LAGARTO	Pronombre ø-	16

EL LAGARTO	Pronombre Posesivo	1
EL LAGARTO	Pronombre Reflexivo	1
EL LAGARTO	Total	45
EL MAIZ I	Anáfora cero	7
EL MAIZ I	Frase Nominal	7
EL MAIZ I	Pronombre Ligado de Objeto	6
EL MAIZ I	Pronombre Ligado de Sujeto	3
EL MAIZ I	Pronombre \emptyset -	8
EL MAIZ I	Total	31
EL MAIZ II	Anáfora cero	11
EL MAIZ II	Frase Nominal	1
EL MAIZ II	Pronombre Ligado de Objeto	2
EL MAIZ II	Pronombre \emptyset -	11
EL MAIZ II	Total	25
EL MAIZ III	Anáfora cero	11
EL MAIZ III	Determinante	1
EL MAIZ III	Frase Nominal	10
EL MAIZ III	Imperativo	2
EL MAIZ III	Pronombre Ligado de Objeto	6
EL MAIZ III	Pronombre Ligado de Objeto Indefinido	1
EL MAIZ III	Pronombre Ligado de Sujeto	8
EL MAIZ III	Pronombre \emptyset -	11
EL MAIZ III	Pronombre Posesivo	4
EL MAIZ III	Pronombre Reflexivo	1
EL MAIZ III	Total	55
EL MONO I	Anáfora cero	29
EL MONO I	Frase Nominal	21
EL MONO I	Imperativo	1
EL MONO I	Pronombre Libre	4
EL MONO I	Pronombre Ligado de Objeto	24
EL MONO I	Pronombre Ligado de Sujeto	3
EL MONO I	Pronombre \emptyset -	42
EL MONO I	Pronombre Posesivo	22
EL MONO I	Pronombre Reflexivo	6
EL MONO I	Total	152
EL MONO II	Anáfora cero	16
EL MONO II	Frase Nominal	9
EL MONO II	Pronombre Libre	2
EL MONO II	Pronombre Ligado de Objeto	5
EL MONO II	Pronombre Ligado de Sujeto	2
EL MONO II	Pronombre \emptyset -	20
EL MONO II	Pronombre Posesivo	2
EL MONO II	Total	56
EL NIÑO	Anáfora cero	20
EL NIÑO	Frase Nominal	5

EL NIÑO	Pronombre Libre	5
EL NIÑO	Pronombre Ligado de Objeto	9
EL NIÑO	Pronombre ø-	27
EL NIÑO	Pronombre Posesivo	2
EL NIÑO	Pronombre Reflexivo	4
EL NIÑO	Total	72
EL POBRE	Anáfora cero	15
EL POBRE	Frase Nominal	2
EL POBRE	Imperativo	5
EL POBRE	Pronombre Libre	5
EL POBRE	Pronombre Ligado de Objeto	15
EL POBRE	Pronombre Ligado de Sujeto	21
EL POBRE	Pronombre ø-	15
EL POBRE	Pronombre Posesivo	11
EL POBRE	Pronombre Reflexivo	3
EL POBRE	Total	92
EL RATON	Anáfora cero	16
EL RATON	Determinante	1
EL RATON	Frase Nominal	9
EL RATON	Pronombre Libre	1
EL RATON	Pronombre Ligado de Objeto	9
EL RATON	Pronombre Ligado de Sujeto	2
EL RATON	Pronombre ø-	17
EL RATON	Pronombre Posesivo	6
EL RATON	Pronombre Reflexivo	3
EL RATON	Total	64
EL TRUENO	Anáfora cero	23
EL TRUENO	Demostrativo	2
EL TRUENO	Determinante	1
EL TRUENO	Frase Nominal	11
EL TRUENO	Imperativo	2
EL TRUENO	Pronombre Libre	6
EL TRUENO	Pronombre Ligado de Objeto	11
EL TRUENO	Pronombre Ligado de Objeto Indefinido	1
EL TRUENO	Pronombre Ligado de Sujeto	8
EL TRUENO	Pronombre ø-	31
EL TRUENO	Pronombre Posesivo	3
EL TRUENO	Pronombre Reflexivo	6
EL TRUENO	Total	105
EL VENADO I	Anáfora cero	29
EL VENADO I	Frase Nominal	7
EL VENADO I	Pronombre Libre	2
EL VENADO I	Pronombre Ligado de Objeto	16
EL VENADO I	Pronombre Ligado de Objeto Indefinido	2
EL VENADO I	Pronombre Ligado de Sujeto	3

EL VENADO I	Pronombre \emptyset -	32
EL VENADO I	Pronombre Reflexivo	8
EL VENADO I	Total	99
EL VENADO II	Anáfora cero	11
EL VENADO II	Frase Nominal	5
EL VENADO II	Pronombre Libre	1
EL VENADO II	Pronombre Ligado de Objeto	7
EL VENADO II	Pronombre Ligado de Sujeto	12
EL VENADO II	Pronombre \emptyset -	12
EL VENADO II	Pronombre Posesivo	1
EL VENADO II	Pronombre Reflexivo	2
EL VENADO II	Total	51
EL VIUDO	Anáfora cero	19
EL VIUDO	Frase Nominal	12
EL VIUDO	Imperativo	1
EL VIUDO	Pronombre Libre	5
EL VIUDO	Pronombre Ligado de Objeto	3
EL VIUDO	Pronombre Ligado de Sujeto	3
EL VIUDO	Pronombre \emptyset -	29
EL VIUDO	Pronombre Posesivo	7
EL VIUDO	Pronombre Reflexivo	3
EL VIUDO	Total	82
EL ZOPILOTE	Anáfora cero	13
EL ZOPILOTE	Frase Nominal	6
EL ZOPILOTE	Pronombre Libre	3
EL ZOPILOTE	Pronombre \emptyset -	21
EL ZOPILOTE	Pronombre Posesivo	2
EL ZOPILOTE	Pronombre Reflexivo	3
EL ZOPILOTE	Total	48
EL ZORILLO	Anáfora cero	27
EL ZORILLO	Frase Nominal	6
EL ZORILLO	Pronombre Libre	4
EL ZORILLO	Pronombre Ligado de Objeto	3
EL ZORILLO	Pronombre \emptyset -	32
EL ZORILLO	Pronombre Posesivo	1
EL ZORILLO	Pronombre Reflexivo	2
EL ZORILLO	Total	75
JESUCRISTO	Anáfora cero	19
JESUCRISTO	Frase Nominal	18
JESUCRISTO	Pronombre Libre	1
JESUCRISTO	Pronombre Ligado de Objeto	28
JESUCRISTO	Pronombre Ligado de Objeto Indefinido	1
JESUCRISTO	Pronombre \emptyset -	20
JESUCRISTO	Pronombre Posesivo	1
JESUCRISTO	Pronombre Reflexivo	9

JESUCRISTO	Total	97
JUAN PELUDO	Anáfora cero	27
JUAN PELUDO	Demostrativo	1
JUAN PELUDO	Frase Nominal	13
JUAN PELUDO	Imperativo	2
JUAN PELUDO	Pronombre Libre	1
JUAN PELUDO	Pronombre Ligado de Objeto	10
JUAN PELUDO	Pronombre Ligado de Sujeto	1
JUAN PELUDO	Pronombre \emptyset -	33
JUAN PELUDO	Pronombre Posesivo	3
JUAN PELUDO	Pronombre Reflexivo	4
JUAN PELUDO	Total	95
LA ABUELA	Anáfora cero	16
LA ABUELA	Frase Nominal	7
LA ABUELA	Imperativo	3
LA ABUELA	Pronombre Libre	11
LA ABUELA	Pronombre Ligado de Objeto	5
LA ABUELA	Pronombre Ligado de Sujeto	6
LA ABUELA	Pronombre \emptyset -	22
LA ABUELA	Pronombre Posesivo	1
LA ABUELA	Pronombre Reflexivo	3
LA ABUELA	Total	74
LA BRUJA	Anáfora cero	16
LA BRUJA	Determinante	2
LA BRUJA	Frase Nominal	21
LA BRUJA	Imperativo	1
LA BRUJA	Pronombre Libre	8
LA BRUJA	Pronombre Ligado de Objeto	12
LA BRUJA	Pronombre \emptyset -	27
LA BRUJA	Pronombre Posesivo	1
LA BRUJA	Pronombre Reflexivo	3
LA BRUJA	Total	91
LA LUMBRE	Anáfora cero	13
LA LUMBRE	Frase Nominal	14
LA LUMBRE	Pronombre Libre	7
LA LUMBRE	Pronombre Ligado de Objeto	10
LA LUMBRE	Pronombre Ligado de Sujeto	5
LA LUMBRE	Pronombre \emptyset -	18
LA LUMBRE	Pronombre Posesivo	7
LA LUMBRE	Pronombre Reflexivo	2
LA LUMBRE	Total	76
LA PETICION	Anáfora cero	22
LA PETICION	Frase Nominal	5
LA PETICION	Imperativo	2
LA PETICION	Pronombre Libre	6

LA PETICION	Pronombre Ligado de Objeto	13
LA PETICION	Pronombre \emptyset -	30
LA PETICION	Pronombre Posesivo	7
LA PETICION	Total	85
LA SIRENA I	Anáfora cero	99
LA SIRENA I	Demostrativo	1
LA SIRENA I	Determinante	1
LA SIRENA I	Frase Nominal	25
LA SIRENA I	Imperativo	7
LA SIRENA I	Pronombre Libre	23
LA SIRENA I	Pronombre Ligado de Objeto	33
LA SIRENA I	Pronombre Ligado de Objeto Indefinido	1
LA SIRENA I	Pronombre Ligado de Sujeto	31
LA SIRENA I	Pronombre \emptyset -	115
LA SIRENA I	Pronombre Posesivo	15
LA SIRENA I	Pronombre Reflexivo	25
LA SIRENA I	Total	376
LA SIRENA II	Anáfora cero	15
LA SIRENA II	Determinante	2
LA SIRENA II	Frase Nominal	9
LA SIRENA II	Pronombre Libre	2
LA SIRENA II	Pronombre Ligado de Objeto	2
LA SIRENA II	Pronombre \emptyset -	17
LA SIRENA II	Pronombre Posesivo	1
LA SIRENA II	Pronombre Reflexivo	2
LA SIRENA II	Total	50
LA VAMPIRO	Anáfora cero	20
LA VAMPIRO	Frase Nominal	15
LA VAMPIRO	Pronombre Libre	3
LA VAMPIRO	Pronombre Ligado de Objeto	7
LA VAMPIRO	Pronombre Ligado de Sujeto	6
LA VAMPIRO	Pronombre \emptyset -	24
LA VAMPIRO	Pronombre Posesivo	9
LA VAMPIRO	Pronombre Reflexivo	5
LA VAMPIRO	Total	89
LA VARITA	Anáfora cero	18
LA VARITA	Frase Nominal	4
LA VARITA	Imperativo	1
LA VARITA	Pronombre Libre	1
LA VARITA	Pronombre Ligado de Objeto	8
LA VARITA	Pronombre Ligado de Sujeto	1
LA VARITA	Pronombre \emptyset -	20
LA VARITA	Pronombre Posesivo	7
LA VARITA	Total	60
LA ZORRA	Anáfora cero	24

LA ZORRA	Frase Nominal	10
LA ZORRA	Imperativo	3
LA ZORRA	Pronombre Libre	3
LA ZORRA	Pronombre Ligado de Objeto	33
LA ZORRA	Pronombre Ligado de Objeto Indefinido	2
LA ZORRA	Pronombre Ligado de Sujeto	13
LA ZORRA	Pronombre \emptyset -	27
LA ZORRA	Pronombre Posesivo	4
LA ZORRA	Pronombre Reflexivo	2
LA ZORRA	Total	121
LOS DEL TRUENO	Anáfora cero	21
LOS DEL TRUENO	Demostrativo	1
LOS DEL TRUENO	Frase Nominal	5
LOS DEL TRUENO	Pronombre Ligado de Objeto	7
LOS DEL TRUENO	Pronombre \emptyset -	24
LOS DEL TRUENO	Pronombre Reflexivo	5
LOS DEL TRUENO	Total	63
LOS HOMBRES	Anáfora cero	27
LOS HOMBRES	Determinante	3
LOS HOMBRES	Frase Nominal	3
LOS HOMBRES	Imperativo	3
LOS HOMBRES	Pronombre Libre	5
LOS HOMBRES	Pronombre Ligado de Objeto	1
LOS HOMBRES	Pronombre Ligado de Sujeto	6
LOS HOMBRES	Pronombre \emptyset -	29
LOS HOMBRES	Pronombre Reflexivo	7
LOS HOMBRES	Total	84
LOS MACHETES	Anáfora cero	7
LOS MACHETES	Frase Nominal	5
LOS MACHETES	Pronombre Ligado de Objeto	4
LOS MACHETES	Pronombre Ligado de Sujeto	2
LOS MACHETES	Pronombre \emptyset -	9
LOS MACHETES	Pronombre Posesivo	1
LOS MACHETES	Pronombre Reflexivo	1
LOS MACHETES	Total	29
LOS MONOS I	Anáfora cero	20
LOS MONOS I	Frase Nominal	14
LOS MONOS I	Imperativo	4
LOS MONOS I	Pronombre Ligado de Objeto	10
LOS MONOS I	Pronombre Ligado de Objeto Indefinido	1
LOS MONOS I	Pronombre Ligado de Sujeto	8
LOS MONOS I	Pronombre \emptyset -	26
LOS MONOS I	Pronombre Posesivo	5
LOS MONOS I	Pronombre Reflexivo	2
LOS MONOS I	Total	90

LOS MONOS II	Anáfora cero	29
LOS MONOS II	Frase Nominal	12
LOS MONOS II	Pronombre Ligado de Objeto	12
LOS MONOS II	Pronombre Ligado de Objeto Indefinido	3
LOS MONOS II	Pronombre Ligado de Sujeto	3
LOS MONOS II	Pronombre \emptyset -	32
LOS MONOS II	Pronombre Posesivo	1
LOS MONOS II	Pronombre Reflexivo	6
LOS MONOS II	Total	98
LOS MUERTOS	Anáfora cero	12
LOS MUERTOS	Frase Nominal	2
LOS MUERTOS	Pronombre Libre	7
LOS MUERTOS	Pronombre Ligado de Objeto	5
LOS MUERTOS	Pronombre Ligado de Sujeto	5
LOS MUERTOS	Pronombre \emptyset -	20
LOS MUERTOS	Pronombre Posesivo	2
LOS MUERTOS	Total	53
LOS NIÑOS	Anáfora cero	44
LOS NIÑOS	Demostrativo	4
LOS NIÑOS	Determinante	3
LOS NIÑOS	Frase Nominal	24
LOS NIÑOS	Imperativo	2
LOS NIÑOS	Pronombre Libre	10
LOS NIÑOS	Pronombre Ligado de Objeto	24
LOS NIÑOS	Pronombre Ligado de Objeto Indefinido	1
LOS NIÑOS	Pronombre Ligado de Sujeto	9
LOS NIÑOS	Pronombre \emptyset -	56
LOS NIÑOS	Pronombre Posesivo	6
LOS NIÑOS	Pronombre Reflexivo	7
LOS NIÑOS	Total	190
LOS PERDIDOS	Anáfora cero	8
LOS PERDIDOS	Determinante	1
LOS PERDIDOS	Imperativo	1
LOS PERDIDOS	Pronombre Libre	2
LOS PERDIDOS	Pronombre Ligado de Objeto	3
LOS PERDIDOS	Pronombre Ligado de Sujeto	2
LOS PERDIDOS	Pronombre \emptyset -	9
LOS PERDIDOS	Total	26
SAN JUAN	Anáfora cero	67
SAN JUAN	Demostrativo	1
SAN JUAN	Determinante	1
SAN JUAN	Frase Nominal	13
SAN JUAN	Pronombre Libre	8
SAN JUAN	Pronombre Ligado de Objeto	10
SAN JUAN	Pronombre Ligado de Objeto Indefinido	1

SAN JUAN	Pronombre \emptyset -	86
SAN JUAN	Pronombre Posesivo	3
SAN JUAN	Pronombre Reflexivo	12
SAN JUAN	Total	202
SAN PEDRO I	Anáfora cero	19
SAN PEDRO I	Frase Nominal	8
SAN PEDRO I	Imperativo	1
SAN PEDRO I	Pronombre Libre	3
SAN PEDRO I	Pronombre Ligado de Objeto	9
SAN PEDRO I	Pronombre Ligado de Sujeto	9
SAN PEDRO I	Pronombre \emptyset -	21
SAN PEDRO I	Pronombre Posesivo	2
SAN PEDRO I	Pronombre Reflexivo	4
SAN PEDRO I	Total	76
SAN PEDRO II	Anáfora cero	13
SAN PEDRO II	Frase Nominal	6
SAN PEDRO II	Imperativo	1
SAN PEDRO II	Pronombre Libre	1
SAN PEDRO II	Pronombre Ligado de Objeto	7
SAN PEDRO II	Pronombre Ligado de Sujeto	5
SAN PEDRO II	Pronombre \emptyset -	15
SAN PEDRO II	Pronombre Posesivo	2
SAN PEDRO II	Pronombre Reflexivo	2
SAN PEDRO II	Total	52
SAN PEDRO III	Anáfora cero	14
SAN PEDRO III	Frase Nominal	9
SAN PEDRO III	Pronombre Libre	3
SAN PEDRO III	Pronombre Ligado de Objeto	3
SAN PEDRO III	Pronombre Ligado de Objeto Indefinido	1
SAN PEDRO III	Pronombre Ligado de Sujeto	9
SAN PEDRO III	Pronombre \emptyset -	15
SAN PEDRO III	Pronombre Reflexivo	1
SAN PEDRO III	Total	55
UN CIEGO	Anáfora cero	26
UN CIEGO	Frase Nominal	5
UN CIEGO	Pronombre Ligado de Objeto	6
UN CIEGO	Pronombre Ligado de Objeto Indefinido	2
UN CIEGO	Pronombre Ligado de Sujeto	9
UN CIEGO	Pronombre \emptyset -	30
UN CIEGO	Pronombre Posesivo	11
UN CIEGO	Pronombre Reflexivo	4
UN CIEGO	Total	93
UN CURA	Anáfora cero	23
UN CURA	Demostrativo	1
UN CURA	Frase Nominal	7

UN CURA	Imperativo	3
UN CURA	Pronombre Libre	3
UN CURA	Pronombre Ligado de Objeto	9
UN CURA	Pronombre Ligado de Sujeto	7
UN CURA	Pronombre ø-	28
UN CURA	Pronombre Posesivo	3
UN CURA	Pronombre Reflexivo	6
UN CURA	Total	90
UN TONTO	Anáfora cero	10
UN TONTO	Frase Nominal	10
UN TONTO	Imperativo	2
UN TONTO	Pronombre Libre	1
UN TONTO	Pronombre Ligado de Objeto	2
UN TONTO	Pronombre Ligado de Sujeto	1
UN TONTO	Pronombre ø-	16
UN TONTO	Pronombre Posesivo	4
UN TONTO	Pronombre Reflexivo	3
UN TONTO	Total	49
UNA MUCHACHA	Anáfora cero	11
UNA MUCHACHA	Frase Nominal	3
UNA MUCHACHA	Pronombre Libre	1
UNA MUCHACHA	Pronombre Ligado de Objeto	9
UNA MUCHACHA	Pronombre ø-	16
UNA MUCHACHA	Pronombre Posesivo	1
UNA MUCHACHA	Total	41
UNA PULGA	Anáfora cero	9
UNA PULGA	Frase Nominal	5
UNA PULGA	Imperativo	1
UNA PULGA	Pronombre Libre	3
UNA PULGA	Pronombre Ligado de Objeto	4
UNA PULGA	Pronombre Ligado de Objeto Indefinido	2
UNA PULGA	Pronombre Ligado de Sujeto	3
UNA PULGA	Pronombre ø-	12
UNA PULGA	Pronombre Reflexivo	1
UNA PULGA	Total	40
UNA RANA	Anáfora cero	13
UNA RANA	Frase Nominal	9
UNA RANA	Pronombre Libre	3
UNA RANA	Pronombre Ligado de Objeto	3
UNA RANA	Pronombre ø-	16
UNA RANA	Pronombre Posesivo	4
UNA RANA	Pronombre Reflexivo	3
UNA RANA	Total	51
Total		3886

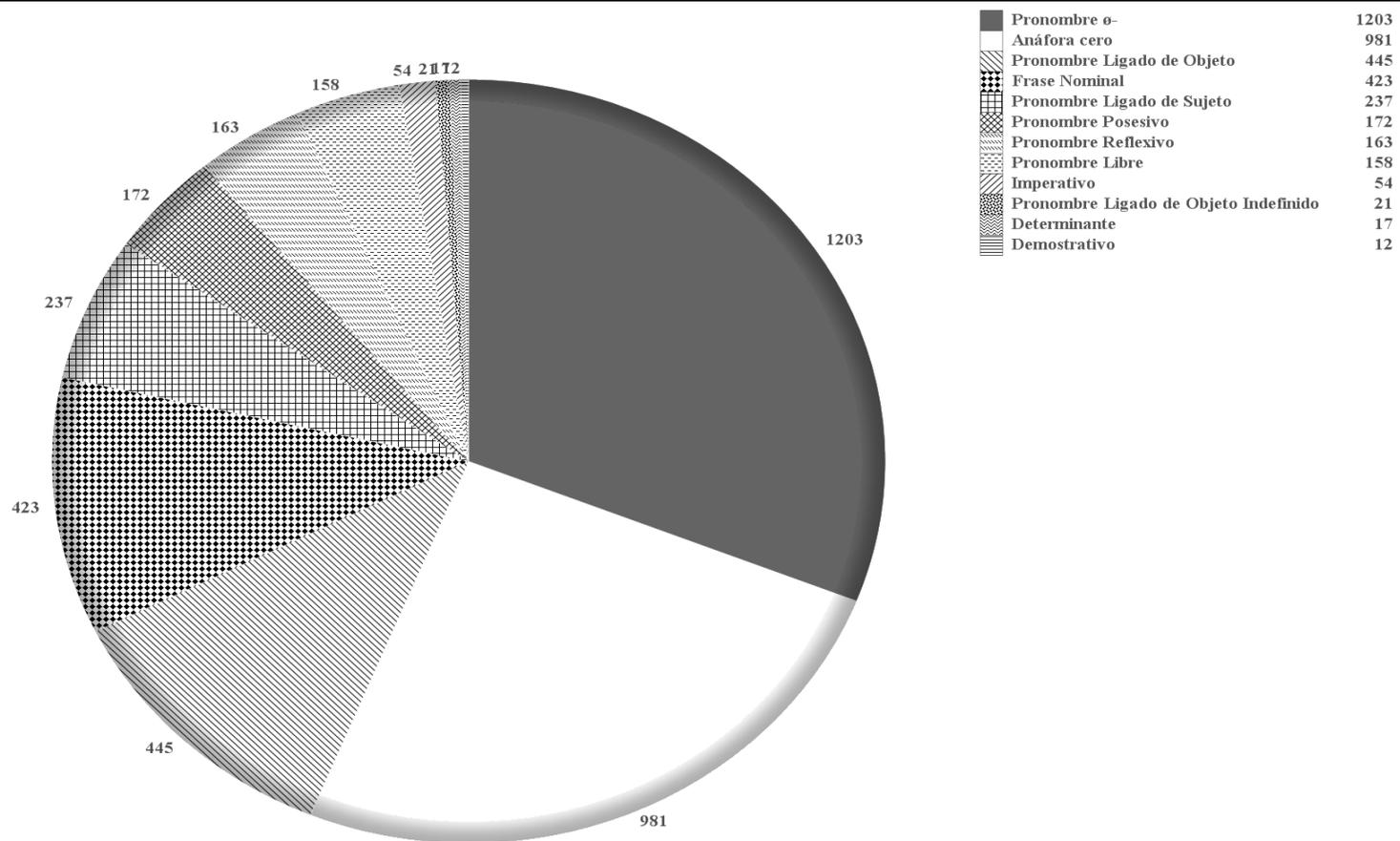
Como se puede observar a través de los resultados del análisis presentado en las tablas, el comportamiento de los mecanismos referenciales con los que se codifica al participante topical discursivo privilegia el uso de la anáfora cero y el de los pronombres ligados tanto de sujeto como de objeto. La incidencia de los pronombres libres tanto como sujeto como objeto no es tan alta pero sí apreciable en la estadística. Por su parte las frases nominales con respecto al participante topical son de baja frecuencia, ya que es el participante que anafóricamente más se referencia.

Ahora la información que aparece en las tablas (10) y (11) se plasma por medio de las gráficas en (26) a (29). Con éstas se pretende que el lector visualice los resultados del análisis de manera visual y que los datos puedan quedar expuestos de manera estadísticamente graficada.

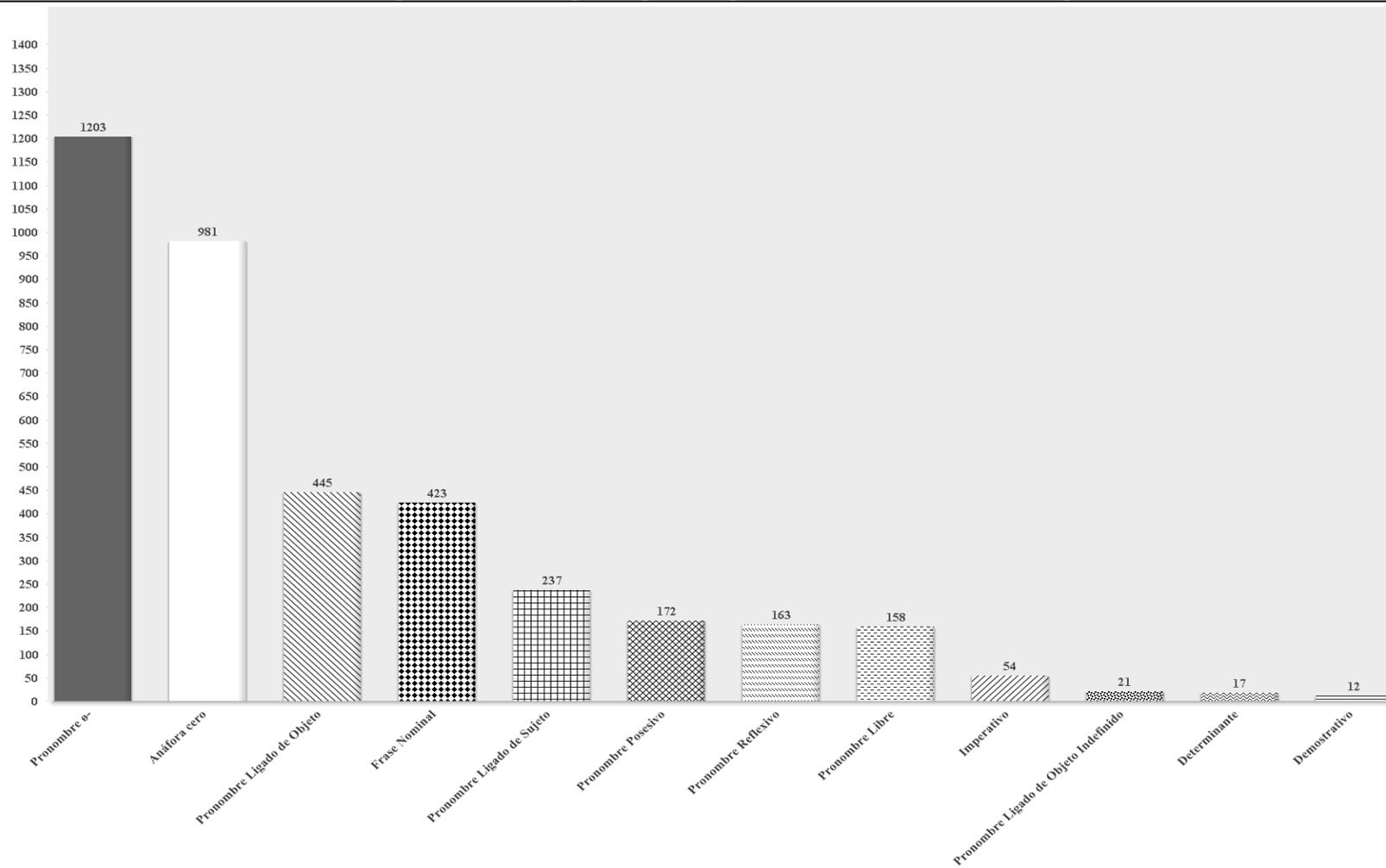
Las gráficas en (26) y (27) de pastel y de barras respectivamente, muestran la información de acuerdo al comportamiento referencial de todos los mecanismos involucrados en la codificación del participante topical discursivo. En (28) la gráfica de pastel nos muestra cuatro divisiones con las que se estiman la codificación de los mecanismos referenciales asociados al participante citado anteriormente, es decir, la anáfora cero, los pronombres ligados, las frases nominales y por último, usando la denominación 'otros', agrupados en un mismo rubro todos los demás mecanismos expuestos en la tabla (10). Por último, en la gráfica (29), se representan los cuatro principales divisiones del análisis cuantitativo acerca del uso en la codificación de los

mecanismos referenciales para el participante topical del discurso por cada cuento dentro del corpus estudiado.

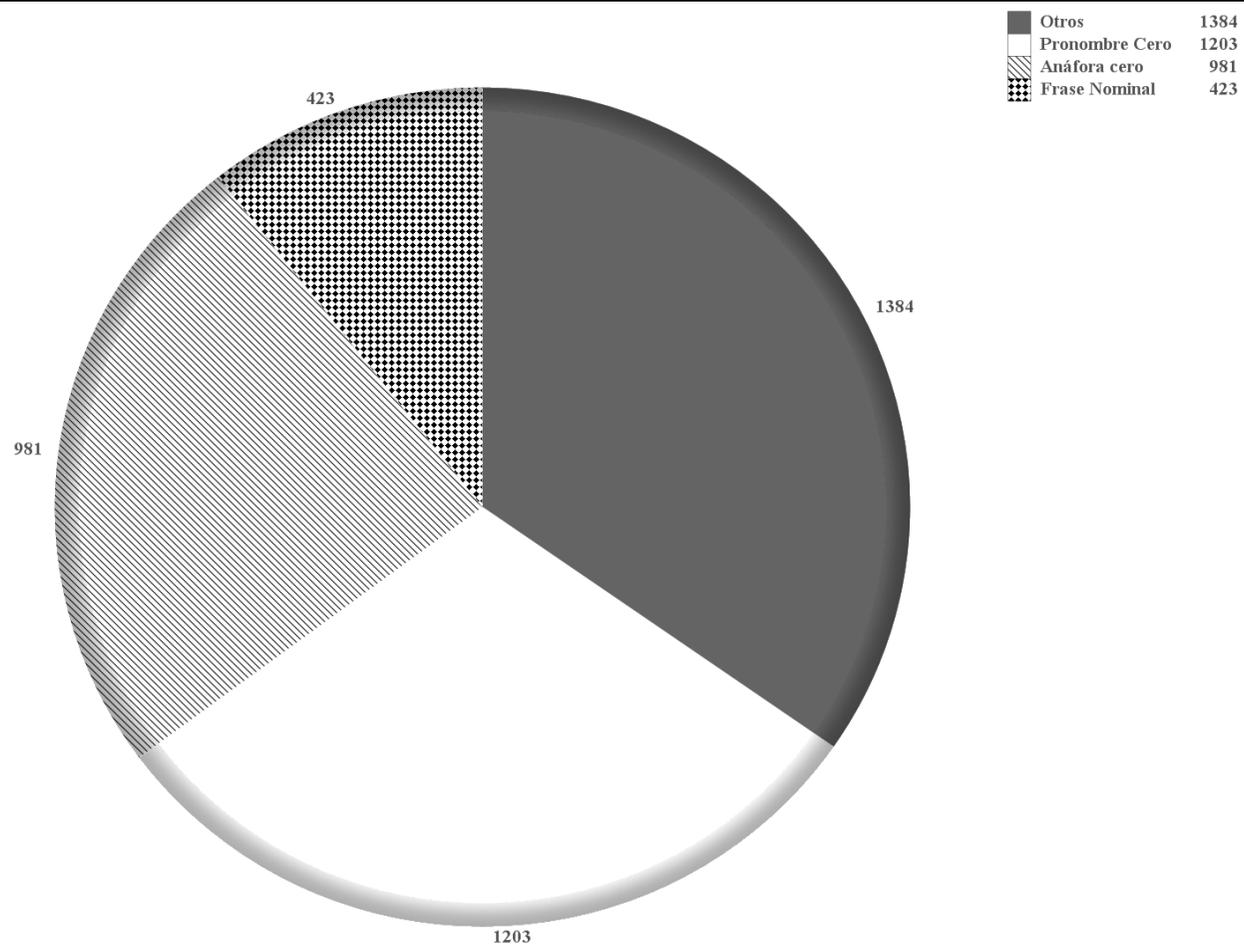
Gráfica 26. Mecanismos referenciales que codifican al participante topical discursivo dentro del corpus estudiado



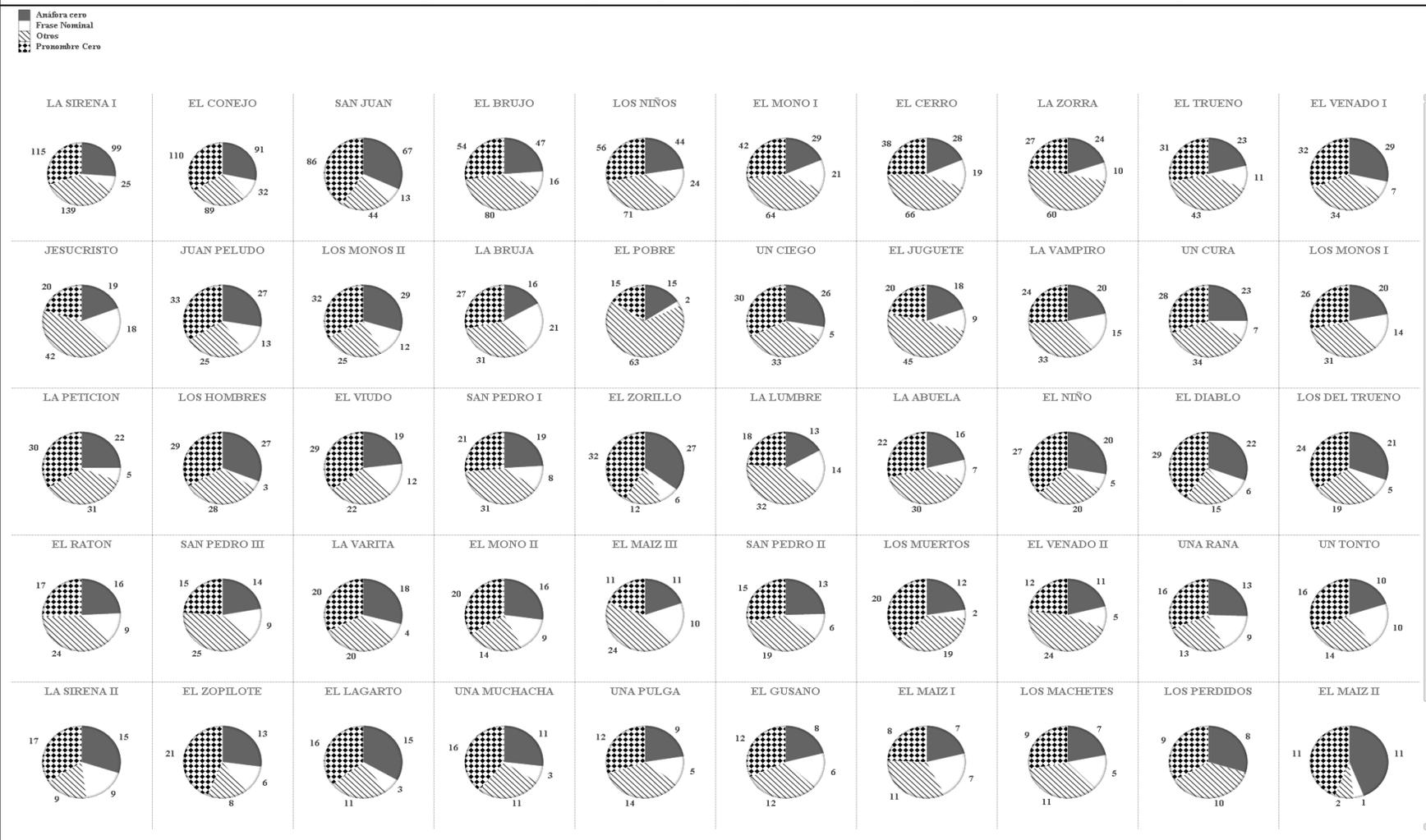
Gráfica 27. Mecanismos referenciales que codifican al participante topical discursivo dentro del corpus estudiado



Gráfica 28. Los cuatro mecanismos referenciales que codifican al participante topical discursivo dentro del corpus estudiado

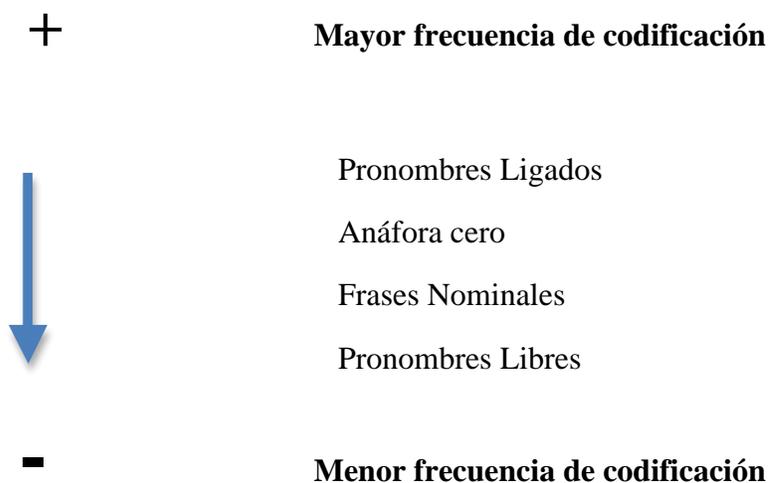


Gráfica 29. Mecanismos referenciales que codifican al participante topical discursivo por cuento dentro del corpus estudiado



Como se ha documentado por medio de este análisis, los resultados estadísticos presentan un comportamiento de incidencia de los mecanismos referenciales en el náhuatl bastante constante a nivel del discurso. Por tanto, hasta aquí podemos argumentar que jerárquicamente por frecuencia de codificación en una escala de mayor a menor ocurrencia tanto para el participante topical como para los participantes secundarios en esta lengua es la siguiente:

Esquema A. Jerarquía de acuerdo al número porcentual de frecuencia de codificación de los mecanismos referenciales en el náhuatl de la Huasteca Veracruzana



Se puede concluir que la lengua náhuatl echa mano de varios mecanismo referenciales y de algunos mecanismos auxiliares en la referencia para codificar el procedimiento de seguimiento de referencia y continuidad topical a nivel discursivo. Estos mecanismos se han investigado, analizado y documentado en este trabajo.

CONCLUSIONES

En el análisis presentado en esta investigación, de acuerdo con la combinación de la perspectiva discursiva con una interpretación cognitiva y el panorama tipológico del fenómeno abordado, es decir el seguimiento de la referencia en el náhuatl de la Huasteca Veracruzana, arrojó los siguientes resultados y aportaciones:

Con respecto a los resultados cualitativos:

1. El náhuatl es una lengua con características morfológicas que la colocan entre el tipo de lenguas sintéticas y con tendencia aglutinante que presenta una alta complejidad morfológica en sus estructuras.
2. Este idioma cumple con los rasgos estructurales para posicionarla como lengua de pronombres ligados de acuerdo con la clasificación tipológica (Kibrik, 2011).
3. Esta lengua es de indización personal (pronominal), es decir, requiere que los participantes en cada predicado, en función de sujeto y objeto deben estar codificados obligatoriamente por medio de morfemas ligados que se prefijen a las raíces verbales en las cláusulas. Sin embargo, se ha observado que el paradigma de pronombres ligados de sujeto está incompleto, ya que únicamente tiene índices pronominales para las primeras y segundas personas. Por lo que presenta la ausencia de índice pronominal para las terceras

personas. De ahí se argumenta que a nivel discursivo, las terceras personas sujeto son codificadas semánticamente a través del pronombre \emptyset .

4. De acuerdo a lo anterior, el náhuatl de la Huasteca Veracruzana permite que semánticamente sea codificada la referencia/anáfora cero en el vacío morfosintáctico del índice pronominal sujeto de terceras personas a nivel del discurso.

5. Por lo tanto, se puede concluir que esta lengua yutoazteca de estructura polisintética y tendencia aglutinante, de alta complejidad morfológica y de marcación en el núcleo se perfila como una lengua que siendo catalogada de pronombres ligados se separa de la clasificación tipológica prototípica, ya que a nivel de la narrativa es evidente el uso de la referencia/anáfora cero para la codificación de los referentes, en especial al tópico discursivo.

6. Nuestra postura con respecto al argumento del uso de la referencia cero en el náhuatl pareciera de alguna manera antagónica, ya que es por el hecho de que tipológicamente es designado como el mecanismo referencial de más alta frecuencia para aquellas lenguas con poca complejidad morfológica y que se constituyen estructuralmente como lenguas aisladas. Sin embargo, los resultados presentados producto del análisis del corpus estudiado en este trabajo dan evidencia de la presencia de este mecanismo reducido oculto en la interfase morfosintáctica-semántica en el nivel del discurso.

7. Se caracterizaron los siguientes mecanismos referenciales para este idioma:

- i. Mecanismo referencial pleno evidente: Frase Nominal
- ii. Mecanismos referenciales reducidos evidentes: Pronombres Libres, Pronombres Ligados
- iii. Mecanismo referencial reducido oculto: Referencia/anáfora cero

8. Se documentaron los siguientes mecanismos auxiliares en la referencia para esta lengua:

- i. Los pronombres posesivos
- ii. Los demostrativos
- iii. El imperativo

Con respecto a los resultados cuantitativo:

1. La lengua presenta un comportamiento de codificación en el seguimiento de la referencia en donde el mecanismo referencial reducido evidente, los pronombres ligados, se posicionan como el procedimiento más productivo en el náhuatl a nivel discursivo.

2. De acuerdo con el porcentaje del número de ocurrencia de la codificación de los mecanismos de referencia a nivel del corpus:

- i. en primer lugar los pronombres ligados con un 29.95%
- ii. en segundo lugar la anáfora cero con un 20.53%

- iii. en tercer lugar la frase nominal con un 15.90%
- iv. en cuarto lugar los pronombres libres con un 3.44%
- v. por último los mecanismos auxiliares en la referencia con un 6.13%¹
 - a. demostrativos con un 1.93%
 - b. pronombre posesivo 3.15%
 - c. imperativo con un 1.05%

3. De acuerdo con el porcentaje del número de ocurrencia de la codificación de los mecanismos de referencia a nivel del tópico discursivo:

- i. en primer lugar los pronombres ligados con un 28.04%
- ii. en segundo lugar la anáfora cero con un 25.24%
- iii. en tercer lugar la frase nominal con un 10.88%
- iv. en cuarto lugar los pronombres libres con un 4.06%
- v. por último los mecanismos auxiliares en la referencia con un 6.56%
 - a. demostrativo con un 0.76%
 - b. pronombre posesivo 4.42%

¹ Aunque la suma de los tres mecanismos auxiliares presentados aquí es mayor que la de algún porcentaje de los mecanismos de referenciales, se presenta como dato independiente no considerado en el mismo rango de importancia que los citados mecanismos referenciales.

c. imperativo con un 1.38%

4. Por medio del análisis de los datos presentados se ha comprobado que en el náhuatl:

- i. Las entidades importantes temporalmente estables, codificadas gramaticalmente como nominales, son los participantes más topicales en la narrativa y que por lo tanto emergen en la cláusula como sujetos u objetos gramaticales.
- ii. El tópico es referencial y definido anafóricamente.
- iii. La importancia de los tópicos nominales, tanto a nivel extendido como local se registra por medio de las marcas morfosintácticas que codifican la persistencia topical.

Con respecto al alcance:

1. Esta investigación provee de un material de gran ayuda para investigaciones posteriores sobre la lengua náhuatl, ya que además de ofrecer los datos revisados, glosados y con una traducción acorde con la semántica de la lengua y coherente con el español tiene una extensión considerablemente adecuada para cualquier estudio lingüístico antropológico.
2. Este trabajo documenta uno de los principales temas de estudio a nivel del discurso ofreciendo a la lingüística un panorama amplio sobre la codificación morfosintáctica de la diversidad de procedimientos gramaticales, semánticos y pragmáticos con los que esta lengua yutoazteca codifica a sus participantes.

3. Esta tesis ofrece al acercamiento tipológico funcional-cognitivo una aplicación adecuada de sus modelos teóricos, así como de sus argumentos de análisis bajo los cuales ha sido abordado el seguimiento de referencia en la narrativa náhuatl de la Huasteca Veracruzana.
4. Esta investigación contribuye con bastante información fielmente analizada y con resultados fidedignos al acervo sociocultural, antropológico y lingüístico de las lenguas indígenas mexicanas y de las identidades culturales que ellas representan.
5. Esta tesis documenta en sus páginas información sobre el idioma náhuatl de índole relevante para estudios de aplicación lingüística que puedan servir como instrumentos de ayuda para los hablantes de esta lengua yutoazteca.

BIBLIOGRAFÍA

- Ackerman, F. 1995. "Lexical Functional Grammar". En: Verschueren Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds). 1995. *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 346-351.
- Allan, K. 1995. "General Semantics". En: Verschueren Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds). 1995. *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 307-311.
- Beller, Richard y Patricia Beller. 1979. "Huasteca Nahuatl". Langacker, Ronald W. (ed.). *Studies in Uto-Aztecan Grammar Volume 2 Modern Aztec Grammatical Sketches*. Texas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington. 199-306.
- Bestgen, Yves. 1998. "Segmentation Markers as Trace and Signal of Discourse Structure". *Journal of Pragmatics* 29. Belgium: Elseiver. 753-763.
- Blount, B. G. 1995. "Anthropological Linguistics". En: Verschueren Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds). 1995. *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 36-45.
- Brown, G. y George Yule. 1983. *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Buekens, F. 1995. "Pragmatism". En: Verschueren Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds.). 1995. *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 424-429.

- Canger, Una. 1998. "Náhuatl en Durango-Nayarit". En: Estrada, Fernández Zarina, Max Figueroa Esteva, Gerardo López Cruz y Andrés Acosta Félix. (eds.). *Memorias del IV encuentro de lingüística en el noroeste*. Tomo 1. Volumen 1. México: Editorial UniSon. 129-149.
- _____. 2000. "Stress in Nahuatl of Durango: Whose Stress?". En: Casad, Eugene H. y Thomas L. Willett (eds.). *Uto-Aztecan: Structural, Temporal, and Geographic Perspectives: Papers in Memory of Wick R. Miller by the Friends of Uto-Aztecan*. México: Universidad de Sonora. 373-386.
- CDI. 2009. "Monografías de los Pueblos Indígenas de México. Nahuas de Veracruz". [fecha de consulta: 11 de julio 2011]. Disponible en : http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=631:nahuas-de-veracruz-&catid=54:monografias-de-los-pueblos-indigenas&Itemid=62
- Cifuentes, Bárbara y Valentín Peralta. 1994. "¿Lengua náhuatl o lengua mexicana? Una disensión en el siglo XIX". En: Estrada, Fernández Zarina. (ed.). *Memorias del II encuentro de lingüística en el noroeste*, Tomo 2. México: Editorial UniSon. 175-187.
- Comrie, Bernard. 1981. *Universales del lenguaje y tipología lingüística: sintaxis y morfología*. España: Gredos.
- _____. 1983. "Switch-reference in Huichol: a Typological Study". En: John Haiman y Pamela Munro (eds.). *Switch-Reference and Universal Grammar*. (Typological Studies in Languages 2). Amsterdam: John Benjamins. 17-37.
- _____. 1986. "Reflections on Subject and Object Control". En: *Journal of Semantics*. 4. 47-65.

- _____. 1988. "Coreference and Conjunction Reduction in Grammar and Discourse". En: Hawkins John A. (ed.). *Explaining Language Universals*. Oxford: Basil Blackwell. 186-208.
- _____. 1989. "Some General Properties of Reference-tracking Systems". En Doug Arnold, Martin Atkinson, Jaques Durand, Claire Grover y Louisa Sadler (eds.). *Essays on Grammatical Theory and Universal Grammar*. Oxford: Clarendon Press. 37-51.
- _____. 1989 [1981]. *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: University of Chicago Press.
- _____. 1994. "Coreference: between Grammar and Discourse". *Proceedings of the 18th Annual Meeting. Kansai Linguistic Society*. Osaka: Kansai Linguistic Society. 1-10.
- _____. 1998. "Reference-tracking: Description and Explanation". *Sprachtypologie und Universalienforschung (STUF)*. 51. 335-346.
- _____. 1998. "Seguimiento referencial: descripción y explicación". En: Luque Durán Juan de Dios y Antonio Paines Bertrán. (eds.). *Estudios de tipología lingüística*. Granada: Granada Lingüística y Método Ediciones. 37-54.
- _____. 2000. "Pragmatic Binding: Demonstratives as Anaphors in Dutch". En: Matthew L. Juge y Jeri L. Moxley. (eds.). *Proceedings of the Twenty-Third Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley: Berkeley Linguistics Society. 50-61.
- _____. 2004. "West African Logophorics and the Typology of Reference-tracking". *The Journal of West African Languages*. 30. 2: 41-52.

- Cooreman, Ann. 1982. Topicality, Ergativity, and Transitivity in Narrative Discourse: Evidence from Cahamorro. *Studies in Language*. VI. 3. 343-374.
- _____. 1982. Transitivity, Ergativity, and Topicality in Chamorro Narrative Discourse. *Proceedings of the Eight Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*. 13-15 February. Berkeley, California. 283-301.
- _____. 1987. *Transitivity and Discourse Continuity in Chamorro Narratives*. Berlin/Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- Cooreman, A., B. Fox y T. Givon. 1984. "The discourse Definition of Ergativity". *Studies in Language*. 8. 1. 1-34.
- Croft, W. 1990. *Typology and Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____. 1991. *Syntactic Categories and Grammatical Relations*. Chicago and London: University of Chicago Press.
- Cumming, Susana y Tsuyoshi Ono. 2008. "El discurso y la gramática". En: Van Dijk, Teun A. (comp.). *El discurso como estructura y proceso. Estudios del discurso: Introducción multidisciplinaria. Volumen I*. Barcelona: Editorial Gedisa. 171-205.
- Chio, Yeon Hee. 1991. "Discourse Reference in Written Korean Folk Tales". *Studies in Linguistics Sciences*. Vol. 21. Number 2. 69-87.
- Dakin, Karen. 1981. *La evolución fonológica del protonáhuatl*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- _____. 1994. "Orígenes yutoaztecas de los prefijos de objeto del náhuatl". En: Estrada, Fernández Zarina. (ed.). *Memorias del II encuentro de lingüística en el noroeste*, Tomo 1. México: Editorial UniSon. 155-176.

- _____. 2000. "Proto-Uto-Aztecan *p and the e-/ye- Isogloss in Nahuatl Dialectology".
En: Casad, Eugene H. y Thomas L. Willett (eds.). *Uto-Aztecan: Structural, Temporal, and Geographic Perspectives: Papers in Memory of Wick R. Miller by the Friends of Uto-Aztecan*. México: Universidad de Sonora. 213-219.
- De Geest, D. 1995. "Literary Pragmatics". En: Verschueren, Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds.). 1995. *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 351-357.
- De Molina, Fray Alonso. 1977. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. México: Editorial Porrúa, S. A.
- De Sahugún, Bernardino y Ángel María Garibay K. 1961. *Vida económica de Tenochtitlan*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Dixon, R.M.W. 2000. "A Typology of Causatives: Form, Syntax and Meaning". En: Dixon, R. M. W. y Alexandra Y. Aikhenvald. (eds.). *Changing Valency. Case Studies in Transitivity*. Cambridge: Cambridge University Press. 30-83.
- _____. 2000b. "Introduction". En: Dixon, R. M. W. y Alexandra Y. Aikhenvald. (eds.). *Changing Valency. Case Studies in Transitivity*. Cambridge: Cambridge University Press. 1-29.
- Dryer, Mathew S. 1986. "Primary Objects, Secondary Objects and Antidative". *Language* 62, 4. 808-845.
- _____. 2007. "Clause Types". En: Shopen, Timothy. (ed.). *Language Typology and Syntactic Description. Volume I: Clause Structure*. Segunda Edición. Cambridge: Cambridge University Press. 224-275.
- Dubois Jean. 1979. *Diccionario de lingüística*. España: Editorial Alianza.

- Duranti, Alessandro. 1997. *Linguistic Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Echevarría, Echepare Josemaría. 2008. *Título del libro*. España: Ediciones Cálamo.
- Elson, Benjamin y Velma Pickett. 1983. *Beginning Morphology and Syntax*. Texas: Summer Institute of Linguistics.
- Faltz, Leonard. 1997. Reflexivization: A Study in Universal Syntax. Disertación Doctoral. California: University of California Berkeley.
- Flores, Farfán José Antonio. 2004. "Notes on Nahuatl Typological Change". En: Flores Farfán José Antonio. (ed.). *Sprachtypologie und Universalienforschung, Language Typology and Universals Vol. 57. Tomo 1. Nahuatl in Typological Perspective*. Alemania: Akademie Verlag GmbH. 85-97.
- Flores, Roberto. 1994. "Intensivo y frecuentativo en el náhuatl clásico". En: Estrada, Fernández Zarina. (ed.). *Memorias del II encuentro de lingüística en el noroeste*, Tomo 2. México: Editorial UniSon. 189-200.
- Finegan, Eduard y Niko Besnier. 1994. *Language. Its Structure and Use*. Forth Worth/Philadelphia: Hartcourt Brace College Publishers.
- Foley, William A. 1997. *Anthropological Linguistics an Introduction*. Australia: Blackwell Publishing.
- Foley, W. A. y R. D. Van Valin, Jr. 1984. *Systems of Discourse Cohesion Reference Tracking Mechanisms. Functional Syntax and Universal Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Frajzyngier, Zygmunt y Traci A. Curl. 1999. *Reflexives. Forms and Functions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- Fraser, B. y M. Malamud-Makawski. 1996. "English and Spanish Contrastive Discourse Markers". *Language Sciences Vol. 18 No. 3-4*. Great Britain: Pergamon. 863-881.
- Garibay, K. Ángel María. 1978. *Llave del náhuatl*. México: Editorial Porrúa, S. A.
- Garner, Richard. 1971. "Presupposition in Philosophy and Linguistics". En: Filmore, Charles J. y D. Terence Langendoen. (eds.). 1971. *Studies in Linguistics Semantics*. New York. Holt, Rinehart and Winston, Inc. 22-42.
- Gebruers, R. 1995. "Dependency and Valency Grammar". En: Verschueren Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds.). 1995. *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 222-227.
- Geeraets, D. 1995. "Lexical Field Analysis". En: Verschueren Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds.). 1995. *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 343-346.
- Givón, Talmy. 1981. "Typology and Functional Domains". En: *Studies in Language* 52. Amsterdam: John Benjamins. 163-193.
- _____. 1983. "Topic continuity in discourse: An introduction". En: Givón, T. (ed.). 1983. *Topic Continuity in Discourse: a Quantitative Cross-language Study*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- _____. 1984. *Syntax. A Functional-Typological Introduction*. Vol. I. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- _____. 1985. *Ute Traditional Narratives*. Ute Press.
- _____. 1993. *English Grammar: A Function-Based Introduction*. 2 vols. Amsterdam: Benjamins Publishing Company.
- _____. 1995. *Functionalism and Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- _____. 1997. (ed.). *Grammatical Relations: a Functionalist Perspective*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- _____. 2001. *Syntax An Introduction*. Volume I. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- _____. 2001. *Syntax An Introduction*. Volume II. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- _____. 2005. *Context as Other Minds the Pragmatics of Sociality Cognition and Communication*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gochet, P. 1995. "Possible Words Semantics". En: Verschueren Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds.). 1995. *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 419-424.
- Grimes, J. E. 1975. *The Thread of Discourse*. The Hague: Mouton.
- _____. (ed.). 1978. *Papers on Discourse*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Guzmán, Betancourt, Ignacio. 1979. *Gramática del náhuatl de Santa Catarina Morelos*. México: Secretaría de Educación Pública e Instituto de Antropología e Historia.
- Hajičová, Eva y Ivana Kruijff-Korbayová. 1999. "On the Notion of Topic". En : Eva Ají y Al. (eds.). *Travaux du Cercle Linguistique de Prague. n.s. Prague Linguistic Circle Papers. Volume 3*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company. 225-236.
- Halliday, M. y Rugaya Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Hasler, Hangert Andrés. 1995. *Manual de gramática del náhuatl moderno*. México: Universidad Autónoma de Tlaxcala.
- Haspelmath, Martin. 2002. *Understanding Morphology*. Estados Unidos de América: Oxford University Press Inc.

- _____. 2007. "Coordination". En: Shopen, Timothy. (ed.). *Language Typology and Syntactic Description. Volume II: Complex Construccions*. Segunda Edición. Cambridge. Cambridge University Press. 1-51.
- Hernández, Gabriela. 2002. Marcadores discursivos en yaqui. Tesis de Maestría. México: Universidad de Sonora.
- Hill, Jane H. y Kenneth C. Hill. 2004. "Word Order Type Change and the Penetration of Spanish *de* in Modern Nahuatl". En: Flores Farfán José Antonio. (ed.). *Sprachtypologie und Universalienforschung, Language Typology and Universals Vol. 57. Tomo 1. Nahuatl in Typological Perspective*. Alemania: Akademie Verlag GmbH. 23-48.
- Hopper, Paul J. y Sandra A. Thompson. 1980. "Transitivity in Grammar and Discourse". En: *Language*. Vol. 52. Num. 2. 251-299.
- Horne, Merle, Petra Hansson, Gösta Bruce, Johan Frid y Marcus Filipsson. 2001. "Cue Words and the Topic Structure of Spoken Discourse: The case of Swedish men 'but' ". *Journal of Pragmatics* 33. Swedem: Elseiver. 1061-1081.
- Hospitalé, Alma. 1996. "La competencia comunicativa: eje transversal en la experiencia de áreas integradas". Uruguay: Revista electrónica Tiza y Pizarrón. Vol. 1. Año 2. [fecha de consulta: 16 de agosto de 2005]. Disponible en: <http://www.cep.edu.uy/RedDeEnlace/TizayPizarron/RevMtros100/RevM100g.htm>
- Hurst, Christopher. 1993. *Third Person Participant Reference and Zero Anaphora in Itshmus Nahuatl*. Workpapers, vol 10. México: SIL
- INALI. 2008. "Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus Autodenominaciones y Referencias Geoestadísticas". [fecha de consulta: 11 de julio de 2011]. Disponible en:

http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf

INEGI. 2006. "Censo de población y vivienda 2005. Población de las comunidades indígenas nahuas". [fecha de consulta: 11 de julio de 2011]. Disponible en: <http://www.inegi.gob.mx/est/contenidos/espanol/sistemas/cepo2005>

Jacobsen, Wesley M. 1985. "Morphosyntactic Transitivity and Semantic Markedness". En: Elifort, William H., Paul D. Kroeber y Karen L. Peterson. (eds.). *Papers from the Parasession on Causatives and Agentivity at the Twenty-first Regional Meeting of CLS. Chicago*. 89-104.

Joseph, Brian. 1980. Recovery of Information in Relative Clauses: Evidence from Greek and Hebrew. *Journal of Linguistics*. 16. 171-338.

Kaufman, Terrence. 2001. "The History of the Nawa Language Group from the Earliest Times to the Sixteenth Century: Some Initial Results". (ms.).

Kärkkäinen, Elise, Marja-Leena Sorjonen y Marja-Liisa Helasvuo. 2007. "Discourse Structure". En: Shopen, Timothy. (ed.). *Language Typology and Syntactic Description. Volume II: Complex Constructions*. Segunda Edición. Cambridge: Cambridge University Press. 301-355.

Keenan, Edward L. 1971. "Two Kinds of Presupposition in Natural Language". En: Filmore, Charles J. y D. Terence Langendoen. (eds.). 1971. *Studies in Linguistics Semantics*. New York. Holt, Rinehart and Winston, Inc. 45-52.

_____. 1976. "Towards a Universal Definition of 'Subject'". En: Li, Charles N. (ed.). *Subject and topic*. New York: Academic Press. 303-333.

Kemmer, Suzanne. 1993. *Middle Voice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- _____. 1994. "Middle Voice, Transitivity and Events". En: Fox, Barbara y Paul J. Hopper. *Voice Form and Function*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 179-230.
- Kibrik, Alexander E. 1985. "Toward a Typology of Ergativity". En: Nichols, Joan y Anthony Woodbury. (eds.). *Grammar Inside and Outside the Clause*. Cambridge: Cambridge University Press. 268-323.
- Kibrik, Andrej. A. 1991. "Maintenance of Reference in Sentence and Discourse". En: Lehmann, Winfred P. y Helen-Jo Jakusz Hewitt (eds.). *Language Typology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Current Issues in Linguistic Theory 81. 7-83.
- _____. 2001. "Reference Maintenance in Discourse". En: Haspelmath, Martin, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher, Wolfgang Raible. (eds.). 2001. *Language Typology and Language Universals. An International Handbook. Vol. 2:2*. Berlin/New York: Walter de Gruyter. 1123-1141.
- _____. 2011. *Reference in Discourse*. Oxford: Oxford University Press.
- Kittilä, Seppo. 2002a. *Transitivity: Towards a Comprehensive Typology*. Turku: University of Turku.
- _____. 2002b. "Remarks on the Basic Transitive Sentence". *Language Sciences*. Pergamon. 107-130.
- Kroon, Caroline. 1998. "A Framework for the description of Latin Discourse Markers". *Journal of Pragmatics* 30. Amsterdam: Elsevier. 205-223.
- Lakoff, Gerooge. 1971. "The Role of Deduction in Grammar". En: Filmore, Charles J. y D. Terence Langendoen. (eds.). *Studies in Linguistics Semantics*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc. 62-70.

- Lakoff, R. 1995. "Conversational Logic". En: Verschueren Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds.). 1995. *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 190-198.
- Langacker, Ronald W. 1976. *Non-Distinct Arguments in Uto-Aztecan*. Estados Unidos de América: University of California Press, Ltd.
- Langendoen, Terence D. y Savin, Harris B. 1971. En: Filmore, Charles J. y D. Terence Langendoen. (eds.). *Studies in Linguistics Semantics*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc. 54-60.
- Lastra, de Suarez Yolanda. 1986. *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Launey, Michel. 1986. *Catégories et opérations dans la grammaire nahuatl*. Tesis Doctoral. [fecha de consulta: 16 agosto de 2005]. Disponible en: <http://celia.cnrs.fr/FichExt/Etudes/Launey/tm.htm>
- _____. 1992. *Introducción al lenguaje y a la literatura náhuatl*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- _____. 1997. "La elaboración de los conceptos de la diátesis en las primeras gramáticas del náhuatl". En: Zimmmermann, Klaus. (ed.). *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Frankfurt am Main: Vervuert/Madrid: Iberoamericana. 21-41.
- _____. 2002. "On some Causative Doublets in Classical Nahuatl". En: Shibatani, Masayoshi. (ed.). *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 301-317.

- _____. 2004. "The Factures of Omnipredicativity in Classical Nahuatl". En: Flores Farfán José Antonio. (ed.). *Sprachtypologie und Universalienforschung, Language Typology and Universals Vol. 57. Tomo 1. Nahuatl in Typological Perspective*. Alemania: Akademie Verlag GmbH. 49-69.
- Lazard, G. 1998. *Actancy*. Berlin/New Cork: Mouton de Gruyter.
- Li Charles N. y Thompson Sandra A. 1976. "Subject and Topic: A New Typology of Language." En: Charles N. Li (ed.). *Subject and Topic*. London /New York: Academic Press, pp. 457-489.
- Longacre, Robert E. 1976. "Discourse". En: Brend, M. Ruth y Kenneth L. Pike (eds.). *Tagmemics. Vol. 1. Aspects of the Field*. Hague: Mouton. 1-44.
- _____. 1983. *The Grammar of Discourse*. New York. Plenum Press.
- _____. 2007. "Sentence as Combinations of Clauses". En: Shopen, Timothy. (ed.). *Language Typology and Syntactic Description. Volume II: Complex Construccions*. Segunda Edición. Cambridge: Cambridge University Press. 372-420.
- Lyons, John. 1969. *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____. 1977. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Martínez, Jorge. 2003. Seguimiento de referente en seri. Tesis de Maestría. México: Universidad de Sonora.
- Maslova, Elena. 2003. *A Grammar of Kolyma Yukaghir*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- _____. 2005. "Information Structure in Tundra Yakaghir Andy Typology of Focus Structure". En: Fernandez-Vest Joselyne (ed.). *Les langues ouraliennes aujourd'hui: Approche linguistique et cognitive*. Paris: Honoré Champion. 599-610.

- _____. 1997. "Yukagir Focus System in a Typological Perspective". *Journal of Pragmatics* 27. 457-475.
- Mosegaard, Hansen Maj-Britt. 1997. "Alors and Donc in Spoken French: A Reanalysis". *Journal of Pragmatics* 28. Denmark: Elseiver. 153-187
- _____. 1998. "The Semantics Status of Discourse Markers". *Lingua* 104. Denmark: Lingua. 235-260.
- Mithun, Marianne. 1986. "When Zero Isn't There". *Proceedings of the Twelfth Annual Meeting of Berkeley Linguistics Society*. February 15-17. Berkeley, California. 195-211.
- Nanda, Serena. 1979. *Antropología cultural*. México: Grupo Editorial Iberoamericano.
- Nichols, Johanna. 1986. Head-marking and Dependent-marking Grammar. En: *Language* 62. 56-119.
- Östman, Jan-Ola y Jan Blommaest. 1995. *Discourse Analysis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Palmer, Frank R. 1994. *Grammatical Roles and Relations*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Payne, Thomas E. 1997. *Describing Morphosyntax. A Guide for Field Linguists*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Payne, Thomas E. y Thomas Laskowske. 1997. "Are Grammatical Relations Universal?". En: Bybee Joan, John Haiman y Sandra A. Thompson. *Essays on Language Function and Language Type. Dedicated to T. Givón*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 115-143.
- Peralta, Ramírez Valentín. 1996. "El sistema morfológico de los honoríficos en el náhuatl de Amanalco, Tezcoco". En: Estrada, Fernández Zarina, Max Figueroa Esteva y

- Gerardo López Cruz. (ed.). *Memorias del III encuentro de lingüística en el noroeste*. Tomo 1. Volumen 2. México: Editorial UniSon. 465-490.
- _____. 2002. "Tipos de construcciones causativas en el náhuatl de Amanalco, Tetzcooco Estado de México". Tesis de maestría. México: Centro de Estudios Superiores en Antropología Social.
- _____. 2003. "Objetos indefinidos, reflexivos e incorporación nominal. Algunos mecanismos de baja transitividad en el náhuatl". *Ponencia presentada en el Primer seminario de voz y cambio de valencia y formación de palabra*. México: Universidad de Sonora. (ms.).
- Peregrina, Manuel. 2005. Caracterización de la transitividad en la narrativa náhuatl de la Huasteca Veracruzana desde una propuesta tipológica. Tesis de Maestría. México: Universidad de Sonora.
- Ramírez, José F. 1980. *Las Partículas Nahuas*. México: Litoimpresores, S.A.
- Renkeman, Jan. 1993. *Discourse Studies: An Introductory Textbook*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Rude, Noel. 1986. "Topicality, Transitivity, and the Direct Object in Nez Perce". *International Journal of American Linguistics*. Vol. 52. No. 2. 124-153.
- Ruuskanen, Deborah D. K. 1996. "The Effect of Pragmatic Factors on the Definition of Equivalence in Translation". *Language Sciences*. Vol. 18 No. 3-4. Great Britain: Pergamon. 883-895.
- Sanders, Ted. 1997. "Semantic and Pragmatic Sources of Coherence: On the Categorization of Coherence Relations in Context". En: *Discourse Processes*. 119-147.
- Sandstrom, Alan. 1990. "Cuentos nahuas de la Huasteca Veracruzana". (ms.).

- SANTA FE. 2010. "Lengua y literatura". [fecha de consulta: 25 de junio 2013].
 Disponible en: <https://sites.google.com/site/537cuentos/home>. Gobierno de la
 provincia de Santa Fe. <http://www.santafe.gov.ar/index.php/web/content/view/full/2>
- Searle, John. 1969. *Speech Acts: an Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge,
 England: Cambridge University.
- Shibatani, Masayoshi. 1994. "Voice". En: Asher R. E. (ed.). *The Encyclopedia of Language
 and Linguistics*. Vol. 9. 4938-4943.
- _____. 2002. (ed.). *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*.
 Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Shibatani, Masayoshi y Prashant Pardeshi. 2002. "The Casusative Continuum". En:
 Shibatani, Masayoshi. (ed.). *The Grammar of Causation and Interpersonal
 Manipulation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 85-
 126.
- Schiffrin, Deborah. 1994. *Approaches to Discourse*. Oxford: Basil Blackwell.
- Siewierka, Anna. 1991. *Functional Grammar*. London: Routledge.
- Siméon, Rémi. 1977. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, México: Siglo XXI.
- Stirling, Lesley. 1993. *Switch-Reference and Discourse Representation*. Cambridge:
 Cambridge University Press.
- Stoness, Scott, Joel Tetreault y James Allen. 2005. *Incremental Parsing with Reference
 Interaction*. Rochester. New York: University of Rochester.
- Suárez, Félix. (ed.). 2002. *Diccionario náhuatl-español/ español-náhuatl*. México:
 CEDIPIEM.
- Sullivan, Thelma D. 1992. *Compendio de la gramática náhuatl*. México: Universidad
 Nacional Autónoma de México.

- Tao, Liang. 2001. "Switch Reference and Zero Anaphora: Emergent Reference in Discourse Processing" En: Cienki Alan, Barbara J. Luka y Michael B. Smith. (eds.). 2001. *Conceptual and Discourse Factors in Linguistic Structure*. Stanford. CSLI. 253-267.
- Testelec, Yakov G. 1998. "On two Parameters of Transitivity". En: Kulikov Leonid y Heinz Vater. (eds.). *Typology of Verbal Categories*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 29-44.
- Tomlin, Rusell S., Linda Forrest, Ming Ming Pu y Myung Hee Kim. 2008. "Semántica del discurso". En: Van Dijk, Teun A. (comp.). *El discurso como estructura y proceso. Estudios del discurso: Introducción multidisciplinaria. Volumen I*. Barcelona: Editorial Gedisa. 67-170.
- Tsunoda, Tasaku. 1985. Remarks on Transitivity. En: *Journal of Linguistics* 21. 385-396.
- _____. 1999. "Transitivity". En: Brown Keith y Jim Millar (eds.). *Concise Encyclopedia of Grammatical Categories*. Kidlington, Oxford: Elsevier Science Ltd.
- Tugui, David Harold. 1981. The Transitivity-related Morphology of Tetelcingo Nahuatl: An Exploration in Space Grammar. Disertación Doctoral. University of California, San Diego.
- Van Dijk, Teun A. 1983. *La ciencia del texto*. [Traducción: Sibila Hunzinger]. Barcelona: Editorial Paidós.
- _____. (ed.). 1985. *Handbook of Discourse Analysis. Vol. 2. Dimension of Discourse*. Orlando: Academic Press.
- _____. (ed.). 1985. *Handbook of Discourse Analysis. Vol. 4. Dimension of Discourse*. Orlando: Academic Press.

- _____. 1993. *Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso*. [Traducción: Juan Domingo Moyano]. Madrid: Editorial Cátedra.
- _____. 2000. “El estudio del discurso”. En: Van Dijk, Teun A. (comp.). 2000. *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Editorial Galisa.
- _____. 2008. “El estudio del discurso”. En: Van Dijk, Teun A. (comp.). 2008. *El discurso como estructura y proceso. Estudios del discurso: Introducción multidisciplinaria. Volumen I*. Barcelona: Editorial Gedisa. 21-65.
- Van Valin, Roberto D. Jr. y Randy J. LaPolla. 1997. *Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Verhaar, John W. M. S. J. 1990. “How Transitive is Intransitive”. En: *Studies in Language 14-1*. 93-168.
- Verschueren, J. 1995. “Metapragmatics”. En: Verschueren Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds.). 1995. *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 367-371.
- Wierzbicka, Anna. 1996. *Semantics: Primes and Universals*. Oxford: Oxford University Press.
- _____. 2001. “Leibnizian Linguistics”. En: Kenesei István y Robert M. Harnish. (eds.). 2001. *Perspectives on Semantics, Pragmatics, and Discourse*. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins Publishing Company. 229-253.
- Wodak, R. 1995. “Critical Linguistics and Critical Discourse Analysis”. En: Verschueren Jef, Jan-ola Östman y Jan Blommaert. (eds.). 1995. *Handbook of Pragmatics Manual*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 204-210.
- Wolgemuth Walters, Joseph Carl, Marilyn Mister de Wolgemuth, Plácido Hernández Pérez, Esteban Pérez Ramírez, Christopher Hurst Upton. 2000. *Diccionario náhuatl de los*

municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez Veracruz. México: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Wright y Givón. 1987. "The Pragmatics of Indefinite Reference: Quantified Text-Based Studies". En: Brecht R. y Bernard Comrie. (eds.). *Studies in Language.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Yasugi, Yoshiho. 1995. *Native Middle American Languages: an Areal-typological Perspective.* National Museum of Ethnology.

APÉNDICES

APÉNDICE A

INVENTARIO DE AFIJOS DEL NÁHUATL DE LA HUASTECA VERACRUZANA

INVENTARIO DE AFIJOS DEL NÁHUATL DE LA HUASTECA VERACRUZANA

ach-	prefijo verbal de negación.
-a	terminación del radical de algunos verbos.
-amech-	pronombre objeto de segunda persona del plural.
amo-	pronombre posesivo de segunda persona del plural.
an-	pronombre sujeto de segunda persona del plural.
-h	sufijo verbal marcador de plural.
i-	pronombre posesivo de tercera persona del singular.
in-	pronombre posesivo de tercera persona del plural.
-k	sufijo verbal marcador de pretérito perfecto.
-ka	sufijo verbal marcador de estativo.
-ke	sufijo verbal marcador de plural.
-ketl	sufijo nominal marcador de agentivo.
-ki-	pronombre objeto de tercera persona del singular.
-kin-	pronombre objeto de tercera persona del plural.

-ko	sufijo verbal marcador de direccionalidad.
-li	sufijo nominal marcador de absoluto para las raíces terminadas en consonante /l/.
-li/-lia	sufijo verbal marcador de aplicativo.
-me	sufijo nominal marcador de plural.
-mits-	pronombre objeto de segunda persona del singular.
mo-	pronombre posesivo de segunda persona del singular.
-mo-	pronombre reflexivo para todas las personas del singular y del plural.
na-	prefijo de afirmación
ni-	pronombre sujeto de primera persona del singular.
-ni	sufijo nominalizador agentivo.
-nech-	pronombre objeto de primera persona del singular.
no-	pronombre posesivo de primera persona del singular.
o-	prefijo verbal marcador de pretérito perfecto.
-o	sufijo verbal marcado de extensión.
on-	prefijo verbal marcador de direccionalidad.
-pa	sufijo nominal marcador de locativo.
-s	sufijo verbal marcador de futuro.

-skia	sufijo verbal marcador de condicional.
-ta	sufijo verbal marcador de durativo.
te-	prefijo nominal marcador de pertenencia.
-te-	pronombre de indefinido humano.
-tech-	pronombre objeto de primera persona del plural.
ti-	pronombre sujeto de segunda persona del singular.
ti-	pronombre sujeto de primera persona del plural.
-ti	sufijo verbal marcador de direccionalidad.
-ti-	morfema con función de ligadura en la palabra verbal.
-ti/-tia	sufijo verbal marcador de causativo.
-tika	sufijo verbal marcador de durativo.
-tl	sufijo nominal marcador de absoluto en raíces terminadas en vocal.
-tla	sufijo nominal marcador de locativo.
-tla	sufijo verbal marcador de abundancia.
-tla-	pronombre de indefinido no humano.
-tli	sufijo nominal marcador de absoluto en raíces terminadas en consonante excepto /l/.
to-	prefijo posesivo de primera persona del plural.

-to	sufijo verbal marcador de direccional.
-tok	sufijo verbal marcador de participio.
-tsin	sufijo nominal marcador de reverencial.
-wa	sufijo verbal marcador de habitual.
wal-	prefijo verbal marcador de direccionalidad.
-wan	sufijo nominal marcador de plural en poseídos.
-wewe	sufijo nominal marcador de aumentativo y despectivo.
-wi	sufijo nominal marcador de resultativo
xi-	prefijo verbal marcador de imperativo.
-ya/-yaya	sufijo verbal marcador de imperfecto.
-yo	sufijo nominal marcador de posesivo colectivo.
∅-	pronombre cero.

APÉNDICE B

SELECCIÓN DE CUENTOS CON SEÑALAMIENTOS DEL ANÁLISIS

Cuadro de valores para la interpretación de la marcación de los mecanismos de referencia

Abreviatura	Mecanismo de referencia	Abreviatura	Mecanismo de referencia
FNS	Frase Nominal Sujeto	FNO	Frase Nominal Objeto
PS	Pronombre Ligado Sujeto	PO	Pronombre Ligado Objeto
PLS	Pronombre Libre Sujeto	PLO	Pronombre Libre Objeto
FNA	Frase Nominal Adjunto	PR	Pronombre Reflexivo
@	Anáfora cero	∅-	Pronombre cero
DS	Demostrativo/Determinante sujeto	DO	Demostrativo/Determinante objeto
PP	Pronombre posesivo	IMP	Imperativo

Seguimiento de referencia¹ en la narrativa náhuatl de la Huasteca Veracruzana titulada:

EL MAÍZ I

1. FNS
chicome-xochi-tl
siete-flor-ABS
'el maíz'
2. FNS PS-PO
ne **chikome-xochi-tl** ∅-ki-ne-ki
DET siete-flor-ABS 3SUI-3SG.OBJ-querer-PERF
'el maíz él quiso'
3. Anafzero PS-PO FNA FNA
@ ∅-tla-chia-ti pa mar pa kana-li
3SUI-O.INDEF-divisar-DIR en mar en canal-ABS
'divisa en el mar en canal'
4. Anafzero PS-PO FNO
wa @ ∅-ki-tlaneh-ki nopa tokoxih-tli
y 3SUI-3SG.OBJ-emplear-PERF DET faisán-ABS
'y empleó el faisán'
5. Anafzero PS-PO
para ma @ ∅-ki-nalikich-t-li
para que 3SUI-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-APL
'para que lo atraviere'

¹ Marcado en negritas se localizan los mecanismos de referencia que identifican al participante topical discursivo.

6. FNS PS
nopa tokoxih-tli ach- \emptyset -motema-k
DET faisán-ABS NEG-3SUI-consentir-PERF
‘este faisán no accedió’
7. PLS PS
pampa ya kemah para \emptyset -yowi chicawak sa-un-tlami
porque 3SG cuando para 3SUI-ir fuerte solo-DIR-terminar
‘porque él para cuando va fuerte no termina’
8. Anafcero PS
@ \emptyset -yowi chikawa wa sa-un-tlami
3SUI-ir fuerte y solo-DIR-terminar
‘va fuerte y no termina’
9. Anafcero PS-PO FNO
después @ \emptyset -ki-tlaneh-ki akamaya
después 3SUI-3SG.OBJ-emplear-PERF guacamaya
‘después empleó a la guacamaya’
10. FNS PS
sampa akamaya \emptyset -k-ih-toa
de nuevo guacamaya 3SUI-3SG.OBJ-decir
‘de nuevo la guacamaya le dice’
11. Anafcero PS
para nohkia @ ach- \emptyset -weli-s
que también NEG-3SUI-poder-FUT
‘que también no podrá’
12. Anafcero PS
pampa tlawel @ \emptyset -yowi chikawak
porque mucho 3SUI-ir fuerte
‘porque muy fuerte va’
13. PLS PS
pero ya puro \emptyset -tsinkisa
pero 3SG puro 3SUI-retroceder
‘pero ella nada más retrocede’
14. Anafcero PS-PO FNO
sampa @ \emptyset -ki-tlaneh-ki chompetla
de nuevo 3SUI-3SG.OBJ-emplear-PERF mojarra
‘de nuevo empleó la mojarra’

15. Anafcero PS-PO
nohkia @ ø-k-ih-li
también 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
‘también le dijo’
16. Anafcero PS
para @ ach-ø-weli-s
que NEG-3SUJ-poder-FUT
‘que también no podrá’
17. PLS PS
pampa ya kemah ø-yowi chikawak
porque 3SG cuando 3SUJ-ir fuerte
‘porque ella cuando va fuerte’
18. Anafcero PS
@ ø-yowi ihkini
 3SUJ-ir así
‘va así’
19. Anafcero PS
@ ø-naka-chikil-ti-k
 3SUJ-carne-raspar-CAUS-PERF
‘raspa su carne’
20. PLS PS-PO FNO
sampa ya no ø-ki-tlaneh-ki ne ayo-tl
otra vez 3SG no 3SUJ-3SG.OBJ-emplear-PERF DET tortuga-ABS
‘otra vez él no empleó la tortuga’
21. PLS FNS PS
ya ayo-tl kena ø-motema-k
3SG tortuga-ABS si 3SUJ-consentir-PERF
‘ella, la tortuga si se comprometió’
22. Anafcero PS-PO FNO
para @ ø-ki-nalikich-ti-s **nopa** **chicome-xochi-tl**
que 3SUJ-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-FUT DET siete-flor-ABS
‘que hará atravesar al maíz’
23. Anafcero PS-PO FNO
para @ ø-tla-chia-ti ne kana-li
para 3SUJ-O.INDEF-ver-DIR DET canal-ABS
‘que divise el canal’

24. wankino DS PS-PO
 entonces nopa ø-ki-mamah-k-e
 DET 3SUI-3SG.OBJ-llevar a alguien-PERF-PL
 ‘entonces ellos cargaron’
- FNO
 24.1 **nopa chicome-xochi-tl**
 DET siete-flor-ABS
 ‘el maíz’
25. Anafzero PS-PO
 para @ ø-ki-nalikich-tis-k-e
 para 3SUI-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-PERF-PL
 ‘para atravesarlo’
- FNA
 26. ne tlahko a-tl @ ø-yowi-yaya nopa ayo-tl
 por en medio agua-ABS 3SUI-ir-IMPERF DET tortuga-ABS
 ‘por en medio del agua iba la tortuga’
- Anafzero PS-PO
 27. @ ø-ki-kuitlapan-tankan-ti-owi
 3SUI-3SG.OBJ-espalda-planta-LIGA-V.AUX
 ‘le va plantando en la espalda’
- FNS PS FNS
 28. nopa ayo-tl ø-koalan-ki nopa ayo-tl
 DET tortuga-ABS 3SUI-enojarse-PERF DET tortuga-ABS
 ‘la tortuga se enojó la tortuga’
- PS-PO
 29. wa para tle **ti**-nech-kuitlapan-takan-li-ti
 y para que 2SG.SUI-1SG.OBJ-espalda-planta-APL-DIR
 ‘y para qué me plantas en la espalda’
- PS-PO PP-FNO
 30. pos nika **ni**-mits-chih-ti yeyectsi pa mo-cuitlapa
 pues aquí 1SG.SUI-2SG.OBJ-hacer-DIR bueno en 2SG.POS-espalda
 ‘pues aquí en tu espalda te hago bonita’
- Anafzero PS-PO FNS PP-FNS
 31. para @ ø-ki-ita-s-e dios i-kone-w-a
 que 3SUI-3SG.OBJ-ver-FUT-PL dios 3SG.POS-hijo-CNST-PL
 ‘que la verán dios y sus hijos’

- 31.1 para FNO yeyectsi PP mo-kuitlapa
que bueno 2SG.POS-espalda
'que bonita está tu espalda'
32. Anafcero PS-PO @ ø-mits-ih-s-e para FNO
3SUI-2SG.OBJ-decir-FUT-PL que xochi-ayo-tl
'te dirá que eres flor tortuga'
33. sa amo tlawel PS-PO ti-nech-kuitlapan-takan-ih-ti
sólo NEG mucho 2SG.SUI-1SG.OBJ-espalda-planta-APL-CAUS
'nada más no me plantés mucho en la espalda'
34. porque PS-PO ni-mits-koamah-kawa-s pa ne tlahko a-tl
porque 1SG.SUI-2SG.OBJ-albergar a alguien-dejar en DET medio agua-ABS
'porque te dejaré de albergar en el medio del agua'
35. Anafcero PS-PO wankino @ ø-ki-nalikich-ti-k
entonces 3SUI-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-PERF
'entonces lo hizo pasar'
36. PLS PS-PO ya kena ø-ki-nalikich-ti-k
3SG sí 3SUI-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-PERF
'ella sí lo hizo pasar'
37. Anafcero PS-PO para @ ø-tla-chia-to
que 3SUI-O.INDEF-divisar-DIR
'que divisar'
- 37.1 FNS FNA nopa chikome-xochi-tl pa ne mar
DET siete-flor-ABS en DET mar
'el maíz en el mar'
38. nopa tlanke
DET término
'el fin'

Cuadro de valores para la interpretación de la marcación de los mecanismos de referencia

Abreviatura	Mecanismo de referencia	Abreviatura	Mecanismo de referencia
FNS	Frase Nominal Sujeto	FNO	Frase Nominal Objeto
PS	Pronombre Ligado Sujeto	PO	Pronombre Ligado Objeto
PLS	Pronombre Libre Sujeto	PLO	Pronombre Libre Objeto
FNA	Frase Nominal Adjunto	PR	Pronombre Reflexivo
@	Anáfora cero	∅-	Pronombre cero
DS	Demostrativo/Determinante sujeto	DO	Demostrativo/Determinante objeto
PP	Pronombre posesivo	IMP	Imperativo

Seguimiento de referencia² en la narrativa náhuatl de la Huasteca Veracruzana titulada:

EL MAÍZ II

- FNS
1. tle chikome-xochitl
DET siete-flor
'el siete flores'

 2. wahkaya tle antes
hace mucho que antes
'antes, hace mucho que'

 - 2.1 Anafzero PS-PO FNO
@ ∅-ki-formaro-yaya-h se postek-tli
3SUI-3SG.OBJ-formar-IMPERF-PL uno cerro-ABS
'formaban un cerro'

 3. wa FNO Anafzero PS-PO
y nopa postek-tli @ ∅-ki-iskal-ti-h
DET cerro-ABS 3SUI-3SG.OBJ-crecer-CAUS-PL
'y este cerro lo reproducen'

 4. ya Anafzero PS-PO
ya @ ∅-ki-iskal-ti-h
3SUI-3SG.OBJ-crecer-CAUS-PL
'ya lo reproducen'

² Marcado en negritas se localizan los mecanismos de referencia que identifican al participante topical discursivo.

5. Anafcero PS FNA
ya echka @ ø-kiachi-lia-ya ilwikak
ya casi 3SUJ-llegar-APL-IMPERF cielo
'ya casi llegaba al cielo'
6. FNS PLS PS
wa ne ilwikak ya ø-el-t-o-ya exkapan-tsi
y DET cielo 3SG 3SUJ-estar-LIGA-LOC-IMPERF casi-LOC-DIM
'y ese cielo, él estaba bajito'
7. Anafcero PS FNS
wankino nopano @ ø-tlehko-yaya-h tle ax-kuali
entonces ahí 3SUJ-subir-IMPERF-PL DET NEG-3SUJ-bueno
'entonces ahí subían los malechores'
8. FNS Anafcero PS-PO FNO
tlakame-h nohkia @ ø-ki-on-tla-kaki-lia-h dios
hombre-PL también 3SUJ-3SG.OBJ-DIR-O.INDEF-escuchar-APL-PL Dios
'los hombres tambien escuchan a Dios ahí'
9. FNO Anafcero PS-PO
tlake @ ø-tla-nawati-li
cosa 3SUJ-O.INDEF-ordenar-APL
'les ordena la cosa'
10. Anafcero PS-PO
@ ø-**ki**-tlalia
 3SUJ-3SG.OBJ-colocar
'lo colocaba'
11. DS Anafcero PS
wa ya nopa @ ax-ø-ki-welita-k
y ya DET NEG-3SUJ-3SG.OBJ-parecer-PERF
'y ya a ése no le pareció'
12. PLS PS-PO
wankino ya ø-ki-ihto-ki
entonces 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-decir-DIR-PERF
'entonces él le dijo'
13. Anafcero PS-PO
mejor ma @ ø-ki-tlawiso-ka
mejor que 3SUJ-3SG.OBJ-derribar-DUR
'mejor que lo derriben'

14. wa miak Anafcero PS-PO
y muchos @ ø-kin-tlaneh-k-e
‘y a muchos los convidaron’
3SUJ-3PL.OBJ-convidar-PERF-PL
15. Anafcero PS-PO FNS
@ ø-kin-tlaneh-k-e tlatomonia-ne
3SUJ-3SG.OBJ-convidar-PERF-PL trueno-PL
‘los convidaron los del trueno’
16. asta FNO FNO
hasta ne kuandres tle weyi
DET pájaro DET grande
‘hasta este pájaro, el grande’
- 16.1 Anafcero PS-PO
no @ ø-ki-tlaneh-k-e
también 3SUJ-3SG.OBJ-convidar-PERF-PL
‘también lo convidaron’
17. FNS PS
ne karpintero ø-el-t-o-ya
DET carpintero 3SUJ-ser-LIGA-LOC-IMPERF
‘era el carpintero’
18. Anafcero PS-PO FNO
nochi @ ø-ki-tsakani-k yowaltik nopa postek-tli
todo 3SUJ-3SG.OBJ-picar-PERF alrededor DET cerro-ABS
‘todo alrededor de este cerro lo picotió’
19. Anafcero PS-PO FNS
wan @ ø-ki-tsowiteki-yaya-h ne tlatomonia-ne
y 3SUJ-3SG.OBJ-pegar-IMPERF-PL DET trueno-PL
‘y le pegaban los rayos’
20. Anafcero PS-PO
wa @ ax-ø-ki-tlawisoh-k-e
y NEG-3SUJ-3SG.OBJ-derribar-PERF-PL
‘y no lo derribaron’
21. Anafcero PS-PO FNO
wankino @ ø-ki-tlaneh-k-e ne san juan
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-convidar-PERF-PL DET San Juan
‘entonces convidaron a San Juan’

22. Anafcero PS-PO
 @ ø-ki-ih-li-k-e
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL-PERF-PL
 ‘le dijeron’
23. aber tla PLS PS
 haber si ya ø-weli-s
 3SG 3SUI-poder-FUT
 ‘haber si él podrá’
24. Anafcero PS-PO
 @ ø-ki-tlawiso-s
 3SUI-3SG.OBJ-derribar-FUT
 ‘tumbarlo’
25. PLS PS
 na ayok ni-weli-s
 1SG ya no 3SUI-poder-FUT
 ‘yo ya no podré’
26. PS-PO
 ni-ki-tlawiso-s
 1SG.SUI-3SG.OBJ-derribar-FUT
 ‘derribarlo’
27. PLS FNS
 pampa ya na wewen-tsi
 porque ya 1SG viejo-DIM
 ‘por que ya yo soy viejo’
28. PS-PO PO
 ayok ni-k-pia fuersa
 ya no 1SG.SUI-3SG.OBJ-tener fuerza
 ‘ya no tengo fuerza’
29. Anafcero PS-PR
 siempre @ ø-mo-tema-k
 siempre 3SUI-RFLX-acceptar-PERF
 ‘siempre aceptó’
30. Anafcero PS-PO
 para @ ø-ki-tlawiso-s
 para 3SUI-3SG.OBJ-derribar-FUT
 ‘para derribarlo’

31. sempa-tsi Anafcero PS
 @ @ ø-tlapetlan-ki
 una vez-DIM 3SUJ-relampaguear-PERF
 ‘una sola vez relampagueó’
32. Anafcero PS FNA
 @ ø-tlatomon-ki chikome
 3SUJ-tronar-PERF siete
 ‘tronó siete veces’
33. FNO Anafcero PS-PO
 chikome pedasos @ ø-ki-chih-ki
 siete pedazos 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF
 ‘siete pedazos lo hizo’
34. wankino Anafcero PS FNS
 @ @ ø-tepewia-to nopa sintli
 entonces 3SUJ-espercirse-DIR DET maíz
 ‘entonces se esparcía el maíz’
35. Anafcero PS
 tlen @ ø-tlatla-k
 DET 3SUJ-quemar-PERF
 ‘que quemó’
36. DS PS FNS
 ya nopa ø-eli-t-o yaw-i-tl wa tle kostik sintli chipawak
 ya DET 3SUJ-ser-LOC-EXT negro-ABS y DET amarillo maíz blanco
 ‘ya éste es el maíz el negro, el amarillo y el blanco’
37. DS PS-PO FNO
 nopa tle ø-ki-tiochih-ki dios
 DET que 3SUJ-3SG.OBJ-rezar-PERF dios
 ‘éste que le rezó a dios’
38. axkana nelia Anafcero PS
 nada verdad @ ø-tlatla-k
 3SUJ-quemar-PERF
 ‘nada es cierto se quemó’
39. sampa Anafcero PS-PO
 @ @ ø-ki-yolkui-k
 de nuevo 3SUJ-3SG.OBJ-resucitar-PERF
 ‘otra vez lo revivió’

		DS			FNS		PS
40.	ya	nopa	asta	namah	tle	señal	∅-el-t-o-k
	ya	DET	hasta	ahora	DET	señal	3SUJ-ser-LIGA-LOC-PERF
	'ya ésa, la señal está hasta hoy'						

		FNS	
41.	ya	nopa	semiyas
	ya	DET	semillas
	'ya las semillas'		

42.	nopa	tlanke
	DET	término
	'el fin'	

Cuadro de valores para la interpretación de la marcación de los mecanismos de referencia

Abreviatura	Mecanismo de referencia	Abreviatura	Mecanismo de referencia
FNS	Frase Nominal Sujeto	FNO	Frase Nominal Objeto
PS	Pronombre Ligado Sujeto	PO	Pronombre Ligado Objeto
PLS	Pronombre Libre Sujeto	PLO	Pronombre Libre Objeto
FNA	Frase Nominal Adjunto	PR	Pronombre Reflexivo
@	Anáfora cero	∅-	Pronombre cero
DS	Demostrativo/Determinante sujeto	DO	Demostrativo/Determinante objeto
PP	Pronombre posesivo	IMP	Imperativo

Seguimiento de referencia³ en la narrativa náhuatl de la Huasteca Veracruzana titulada:

EL MAÍZ III

1. FNS
 tle i-tata chikome-xochi-tl
 DET 3SG.POS siete-flor-ABS
 ‘el papá del siete flores’
2. DS Anafero PS-PO FNO
 ya **kitl** @ ∅-ki-ihtoa **nopa** **chikome-xochi-tl**
 ya DET 3SUI-3SG.OBJ-decir DET siete-flor-ABS
 ‘ya a éste le dicen el siete flores’
3. PP-FNS PS-PO
 ueno wa **no**-tata ∅-k-ihtoa
 bueno y 3SG.POS-papá 3SUI-3SG.OBJ-decir
 ‘bueno y mi papá dice’
4. Anafero PS-PO
 para @ ∅-ki-mik-ti-k-e
 para 3SUI-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF-PL
 ‘que lo mataron’
5. PS
 namah **ni**-as
 ahora 1SG.SUI-ir
 ‘ahora voy’

³ Marcado en negritas se localizan los mecanismos de referencia que identifican al participante topical discursivo.

6. PS
ni-as
 1SG.SUJ-ir
 ‘voy’
7. PS-PO
ni-k-temo-ti
 1SG.SUJ-buscar-DIR
 ‘a buscar’
8. Anafcero PS-PO
 kampa @ ø-ki-tokto-k-e
 donde 3SUJ-3SG.OBJ-sembrar-PERF-PL
 ‘donde lo han enterrado’
9. Anafcero PS FNS
 @ ø-yah-ki **nopa** **okixpi-tl**
 3SUJ-ir-PERF DET niño-ABS
 ‘se fue este niño’
10. Anafcero PS-PO FNO
 @ ø-ki-wi-k se kuakaho
 3SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF uno cajón
 ‘lleva un cajón’
11. Anafcero PS-PO FNO PP
 @ ø-ki-kui-ti-h kitl i-omiyo
 3SUJ-3SG.OBJ-tomar-DIR-PL DET 3SG.POS-hueso
 ‘toman este su hueso’
12. Anafcero PS
 wankino @ ø-yah-ki
 entonces 3SUJ-ir-PERF
 ‘entonces se fue’
13. Anafcero PS-PO
 @ ø-ki-kixti-to
 3SUJ-3SG.OBJ-sacar-DIR
 ‘lo saca’
14. Anafcero PS-PO
 kampa @ ø-ki-tokto-k-e
 donde 3SUJ-3SG.OBJ-sembrar-PERF-PL
 ‘donde lo enterraron’

15. Anafcero PS-PO FNO
 @ ø-ki-tenki pa se kuakaho
 3SUIJ-3SG.OBJ-lleuo en uno cajón
 ‘lo llena en un cajón’
16. Anafcero PS-PO FNA
 wa @ ø-ki-tlah-ki kuaechwayo-tl
 y 3SUIJ-3SG.OBJ-poner-PERF mecapal-ABS
 ‘y lo puso en un mecapal’
17. Anafcero PS-PO
 wa @ ø-ki-mahmah-ki
 y 3SUIJ-3SG.OBJ-cargar-PERF
 ‘y lo cargó’
18. Anafcero PS-PO
 @ ø-ki-walika
 3SUIJ-3SG.OBJ-traer
 ‘lo trae’
19. FNA Anafcero PS-PO FNS
 wa nepa oh-tli @ ø-ki-nami-ki se tlaka-tl
 y allá camino-ABS 3SUIJ-3SG.OBJ-encontrarse-PERF uno señor-ABS
 ‘y allá en el camino lo encontró un señor’
20. Anafcero PS-PO FNO
 @ ø-ki-ih-lia kitl okixpi-tl
 3SUIJ -3SG.OBJ-decir-APL DET niño-ABS
 ‘le dijo a ese niño’
21. FNO PS-PO
 tlake ti-k-walika
 cosa 2SG.SUIJ-traer
 ‘qué cosa traes’
22. PS-PO FNO
 ni-k-walika se tlaman-tli
 1SG.SUIJ-3SG.OBJ-traer uno algo-ABS
 ‘traigo algo’
23. FNO FNO IMP-PO
 wan tlake tlaman-tli xi-nech-nexti-li
 y cosa algo-ABS IMP-1SG.OBJ-enseñar-APL
 ‘y qué cosa es ese algo, enseñamela’

24. FNO PS-PO
 axkana ax-kuali ti-k-ita-s
 nada NEG-bueno 2SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT
 ‘nada bueno verás’
25. Anafcero PS-PO FNO
 kemah @ ø-ki-tlapoh-ki nopa kuakaho
 cuando 3SUJ-3SG.OBJ-abrir-PERF DET cajón
 ‘cuando abrió este cajón’
26. Anafcero PS FNS
 @ ø-witonteh-ki se masa-tl
 3SUJ-brincar-PERF uno venado-ABS
 ‘brincó un venado’
27. Anafcero PS
 wa @ ø-yah-ki
 y 3SUJ-ir-PERF
 ‘y se fue’
28. Anafcero PS-PO FNS
 wa @ ø-k-ihtoa nopa chikome-xochi-tl
 Y 3SUJ-3SG.OBJ-decir DET siete-flor-ABS
 ‘y le dice el siete flores’
29. Anafcero PS PP-FNS
 nimodo @ ø-yah-ki no-papa
 ni modo 3SUJ-ir-PERF 1SG.POS-papá
 ‘ni modo se fue mi papá’
30. DS PLS PS-PO FNO
 pero nopa inowanti ø-tla-palo-s chikome-xochi-tl
 pero DET 3PL 3SUJ-O.INDEF-probar-FUT siete-flor-ABS
 ‘pero esos, ellos probarán al siete flores’
32. Anafcero PS-PO
 @ ø-ki-ihtoa
 3SUJ-3SG.OBJ-decir
 ‘le dice’
33. FNS FNS
 yeka namah nopa chikome-xochi-tl nopa tlakua-li
 por eso ahora DET siete-flor-ABS DET comida-ABS
 ‘por eso ahora este siete flores es la comida’

- | | | |
|-----|---|--|
| 34. | FNS
tle masa-tl
DET venado-ABS
'el venado podrá' | PS
ø-weli-s
3SUJ-poder-FUT |
| 35. | Anafcero
wa @
y
'y lo probará' | PS-PR
ø-mo-palo-s
3SUJ-RFLX-probar-FUT |
| 36. | nopa tlanke
DET término
'el fin' | |

Cuadro de valores para la interpretación de la marcación de los mecanismos de referencia

Abreviatura	Mecanismo de referencia	Abreviatura	Mecanismo de referencia
FNS	Frase Nominal Sujeto	FNO	Frase Nominal Objeto
PS	Pronombre Ligado Sujeto	PO	Pronombre Ligado Objeto
PLS	Pronombre Libre Sujeto	PLO	Pronombre Libre Objeto
FNA	Frase Nominal Adjunto	PR	Pronombre Reflexivo
@	Anáfora cero	∅-	Pronombre cero
DS	Demostrativo/Determinante sujeto	DO	Demostrativo/Determinante objeto
PP	Pronombre posesivo	IMP	Imperativo

Seguimiento de referencia⁴ en la narrativa náhuatl de la Huasteca Veracruzana titulada:

EL VIUDO

1. FNA PS PP-FNS
se tlaka-tl ∅-mi-ki **i-siwa**
uno persona-ABS 3SUIJ-morir-PERF 3SG.POS-esposa
‘a un señor se murió su esposa’

2. Anafcero PS-PR
@ **∅-mo-kah-ki** iselti
 3SUIJ-MED-quedar-PERF solo
‘él se quedó solo’

3. DS PS PP-FNA
nopa **∅-peh-ki** yowi **i-mila**
DET 3SUIJ-empezar-PERF noche 3SG.POS-campo
‘éste empezó su milpa en la noche’

4. PLS PS-PR FNS
ya **∅-mo-kah-ki** **nopa tlaka-tl** iselti
3SG 3SUIJ-MED-quedar-PERF DET persona-ABS solo
‘él se quedó solo, este señor’

5. Anafcero PS PP-FNA
@ **∅-wal-asi** **i-cha**
 3SUIJ-DIR-llegar 3SG.POS-casa
‘llega su casa’

⁴ Marcado en negritas se localizan los mecanismos de referencia que identifican al participante topical discursivo.

6. Anafcero PS FNS
 @ ø-el-t-o-k tlaxka-li
 3SUI-estar-LOC-EXT-PERF tortilla-ABS
 ‘está la tortilla’
7. Anafcero PS FNS
 @ ø-el-t-o-k a-tl
 3SUI-estar-LOC-EXT-PERF agua-ABS
 ‘está el agua’
8. Anafcero PS
 @ ø-el-t-o-k
 3SUI-estar-LOC-EXT-PERF
 ‘ella está’
9. Anafcero PS FNA
 @ ø-tlaxpana kali-htik
 3SUI-labrar por alguien casa-fachada
 ‘ella barre la fachada de la casa’
10. Anafcero PS-PO
 @ ach-ø-ki-mati
 NEG- 3SUI-3SG.OBJ-saber
 ‘él no sabe’
11. Anafcero PS-PO FNO FNA
 akilla @ ø-ki-chiwa nopa tekita panopa ka-li
 quién 3SUI-3SG.OBJ-hacer DET trabajo ahí casa-ABS
 ‘quien hace el trabajo ahí en la casa’
12. FNA Anafcero PS-PO
 pero ka miak tonati-h @ ø-ki-pihpich-ki
 pero con mucho día-PL 3SUI-3SG.OBJ-espiar-PERF
 ‘pero por muchos días espío’
13. Anafcero PS-PO FNO FNA
 akilla @ ø-ki-chiwa nopa teki-tl panopa ka-li
 quién 3SUI-3SG.OBJ-hacer DET trabajo-ABS ahí casa-ABS
 ‘quién hace el trabajo ahí en la casa’
14. PLS PS-PO FNO
 wa komo ya ach-ø-ki-pia kuidoado
 y como 3SG NEG- 3SUI-3SG.OBJ-tener cuidado
 ‘y como él no tiene cuidado’

15. PP-FNS DS PS
 pampa i-siwa ya wahkakhia ne ø-mik-tok
 porque 3SG.POS-esposa ya hace tiempo DET 3SUJ-morir-PARTIC
 ‘porque su esposa ya hace tiempo que ella está muerta’
16. FNS DS PS
 pero ya nopa siwa-tl tle nopa ø-mik-tok
 pero ya DET mujer-ABS que DET 3SUJ-morir-PARTIC
 ‘pero ya esta señora que estaba muerta’
17. DS PS-PO
 ya nopa ø-te-ki-chiwa-yaya
 ya DET 3SUJ-O.INDEF-3SG.OBJ-hacer-IMPERF
 ‘ya ésta se lo hacía’
18. Anafzero PS-PO
 pero kemah @ ø-ki-pihpich-ki
 pero cuando 3SUJ-3SG.OBJ-espiar-PERF
 ‘pero cuando él la espió’
19. Anafzero PS-PO PP-FNO
 @ ø-ki-ita-k para i-siwa
 3SUJ-3SG.OBJ-ver-PERF que 3SG.POS-esposa
 ‘vio que era su esposa’
20. Anafzero PS-PO
 tle @ ø-ki-pia
 que 3SUJ-tener
 ‘que la tiene’
21. DS PS
 tle nopa ø-mik-tok
 que DET 3SUJ-morir-PARTIC
 ‘que esa era la muerta’
22. DS PS-PO FNO
 ya nopa ø-ki-wal-chiwa nopa tekita
 ya DET 3SUJ-3SG.OBJ-DIR-hacer DET trabajo
 ‘ya ella hacía el trabajo’
23. Anafzero PS
 @ ø-tlaxpana
 3SUJ-labrar por alguien
 ‘barre’

24. PLS PS
ya **ø-tis-tok**
 3SG 3SUI-moler-PARTIC
 ‘ella ha molido’
25. Anafcero PS FNO
 @ ø-el-t-o-k tlaxka-li
 3SUI-estar-LOC-EXT-PERF tortilla-ABS
 ‘hizo tortilla’
26. Anafcero PS-PO FNS
 ya @ ø-tla-kua-yaya **nopa tlaka-tl**
 ya 3SUI-O.INDEF-comer-IMPERF DET persona-ABS
 ‘ya este señor la comía’
27. Anafcero PS-PO
 pero @ ach-ø-ki-mati
 pero NEG-3SUI-3SG.OBJ-saber
 ‘pero no sabe’
28. Anafcero PS-PO FNO
 akilla @ ø-ki-chiwa nopa tlaxka-li
 quién 3SUI-3SG.OBJ-hacer DET tortilla-ABS
 ‘quien hace esa tortilla’
29. Anafcero PS-PO FNO PP
 wankino @ ø-ki-kamowi-k nopa **i-siwa**
 entonces 3SUI-3SG.OBJ-hablar-PERF DET 3SG.POS-esposa
 ‘entonces le habló a su esposa’
30. PS
 namah ti-wal-ahki-ya
 ahora 2SG.SUI-DIR-venir-IMPERF
 ‘ahora tú venías’
31. IMP
 ayok **xi-a**
 ya no IMP-ir
 ‘ya no te vas’
32. PS
ni-kah
 1SG.SUI-quedar
 ‘yo me quedo’

33. PS
ni-kah
 1SG.SUJ-quedar
 ‘yo me quedo’
34. PS
ti-istiseh-ya sampa
 1PL.SUJ-hacer nudo-IMPERF de nuevo
 ‘nosotros estaremos unidos de nuevo’
35. PLS PS-PO
ya no **ø-ki-neki-yaya**
 3SG también 3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF
 ‘él también quería’
36. Anafzero PS-PR
@ **ø-mo-iski-lis**
 3SUJ-RFLX-agarrar-APL-FUT
 ‘agarrársela’
37. PLS PS-PR
ya ach-ø-mo-kawi-li-k
 3SG NEG-3SUJ-MED-dejar-APL-PERF
 ‘ella no se dejó’
38. Anafzero PS FNS FNS
@ ø-el-ki te-tl nopa siwa-tl
 3SUJ-ser-PERF piedra-ABS DET mujer-ABS
 ‘se hizo piedra, esta mujer’
39. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

Cuadro de valores para la interpretación de la marcación de los mecanismos de referencia

Abreviatura	Mecanismo de referencia	Abreviatura	Mecanismo de referencia
FNS	Frase Nominal Sujeto	FNO	Frase Nominal Objeto
PS	Pronombre Ligado Sujeto	PO	Pronombre Ligado Objeto
PLS	Pronombre Libre Sujeto	PLO	Pronombre Libre Objeto
FNA	Frase Nominal Adjunto	PR	Pronombre Reflexivo
@	Anáfora cero	∅-	Pronombre cero
DS	Demostrativo/Determinante sujeto	DO	Demostrativo/Determinante objeto
PP	Pronombre posesivo	IMP	Imperativo

Seguimiento de referencia⁵ en la narrativa náhuatl de la Huasteca Veracruzana titulada:

UN TONTO

1. FNS
 se **wiwi**
 uno tonto
 ‘un tonto’
2. FNS Anafcero PS
 se @ ∅-ki-ne-ki
 uno 3SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF
 ‘uno quiso’
3. Anafcero PS-PO PP-FNS
 ma @ ∅-ki-tlaihtlani-li-ti i-ikni
 que 3SUJ-3SG.OBJ-pedir-APL-CAUS 3SG.POS-hermano
 ‘que su hermano haga una petición’
4. FNS Anafcero FNS
 wa **nopa** **tlaka-tl** **wiwi** wa sampa @ ach-**wiwi**
 y DET persona-ABS tonto y de nuevo NEG-tonto
 ‘y este muchacho era tonto y luego no’
5. PLO DS PS-PO PP-FNS
 ya **nopa** ∅-te-ih-li i-ikni
 3SG DET 3SUJ-O.INDEF-decir-APL 3SG.POS-hermano
 ‘a él, éste su hermano, le dice’

⁵ Marcado en negritas se localizan los mecanismos de referencia que identifican al participante topical discursivo.

6. tla **ti-k-kaki-s** PS-PO
 si 2SG.SUJ-3SG.OBJ-oir-FUT
 ‘si oyes’
7. para @ Anafcero PS-PO FNA
 que \emptyset -nech-tlani-ya ka tlahto-li
 3SUJ-1SG.OBJ-ganar-IMPERF con palabra-ABS
 ‘que me ganan con la palabra’
8. nohkia IMP PP-FNO
 también **xi**-kalaki-s **mo**-kuchara
 IMP-meter-FUT 2SG.POS-cuchara
 ‘también metes tu cuchara’
9. Anafcero PS-PO
 @ \emptyset -**ki**-ih-li
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
10. nohkia IMP PP-FNO
 también **xi**-kalaki-s **mo**-kuchara
 IMP-meter-FUT 2SG.POS-cuchara
 ‘también metes tu cuchara’
11. FNS PS-PO FNO
nopa tlaka-tl \emptyset -ki-chi-chih-ki se kua-kuchara
 DET persona-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-RED-hacer-PERF uno madera-cuchara
 ‘este muchacho hizo una cuchara de madera’
12. wa Anafcero PS FNA
 y @ \emptyset -yah-k-e tlaihtlani-to
 3SUJ-ir-PERF-PL pedir-DIR
 ‘y fueron al pedimento’
13. wankino Anafcero PS-PO
 entonces @ \emptyset -ki-kah-ki
 3SUJ-3SG.OBJ-oír-PERF
 ‘entonces oyó’
14. para ya Anafcero PS-PO
 que ya @ \emptyset -ki-tlani-h
 3SUJ-3SG.OBJ-ganar-PL
 ‘que ya le están ganando’

22. nopano @ Anafcero PS
ahí 3SUI-dormir-PERF-PL
'ahí se durmieron'
23. DS PS
nopa tlaihtlani-ni ø-koch-k-e
DET pedir-NA 3SUI-dormir-PERF-PL
'éstos del pedimento se durmieron'
24. FNS PS-PO
wa **nopa wiwi** ø-k-ita-k
y DET tonto 3SUI-3SG.OBJ-ver-PERF
'y el tonto vio'
25. Anafcero PS-PO FNO
kani @ ø-ki-aho-k-e nopa etl-a-koa-tl
donde 3SUI-3SG.OBJ-guardar-PERF-PL DET frijol-agua-comer-ABS
'donde guardaron el frijol'
- 25.1 FNO FNO
casuela nopa xaloh e-tl
cazuela DET jarro frijol-ABS
'la cazuela, el jarro del frijol'
26. FNS Anafcero PS FNS
wa **nopa wiwi** kemah @ ø-koch-ke-ya nochi
y DET tonto cuando 3SUI-dormir-PL-IMPERF todos
'y este tonto cuando dormían todos'
27. FNS PS-PR
nopa wiwi ø-mo-ma-kala-ki-to
DET tonto 3SUI-RFLX-mano-meter-PERF-DIR
'el tonto metió su mano'
- 27.1 FNA
pa nopa etl-a-koa-l xaloh
en DET frijol-agua-comer-ABS jarro
'en el jarro de frijoles'
28. Anafcero PS
@ ø-ma-kua-takan-ki
3SUI-mano-madera-mata-DUR-PL-PERF
'atoró su mano'

29. wankino @ Anafcero PS \emptyset -kis-ki nopa anki FNS
entonces 3SUI-salir-PERF DET aqui te-nanati-ketl
‘entonces aquí salió la señora’ de alguien-mamá-NA
30. @ Anafcero PS-PR \emptyset -mo-sewi-to FNA
3SUI-RFLX-acurrucar-DIR kalteno
‘se acurruca afuera’ orilla de la casa
31. @ Anafcero PS \emptyset -ma-xixa-yaya
3SUI-mano-desmarañar-IMPERF
‘desenmaraña su mano’
32. wankino FNS **nopa wiwi** ya PS \emptyset -ma-kua-takan-tok
entonces DET tonto ya 3SUI-mano-mata-PARTIC
‘entonces el tonto ya ha atorado su mano’
33. kemah @ Anafcero PS-PR \emptyset -mo-ih-li
cuando 3SUI-RFLX-decir-APL
‘cuando se dice’
34. kuatsomi-tl FNS PS \emptyset -el-to-k ihkini
tronco-ABS 3SUI-estar-LOC-PERF ahí
‘un tronco está ahí’
35. kemah @ Anafcero PS-PO \emptyset -ki-maki-li-to
cuando 3SUI-3SG.OBJ-dar-APL-DIR
‘cuando le pega’
- 35.1 DO PP-FNO PP-FNA
ne i-mona-h pa i-tsonteko
DET 3SG.POS-suegra-CNST en 3SG.POS-cabeza
‘a esa su suegra en la cabeza’
36. @ Anafcero PS \emptyset -tlanpan-ki FNS nopa etl-a-kua-tl xaloh
3SUI-abrir-PERF DET frijol-agua-comer-ABS jarro
‘se abrió el jarro de frijoles’

37. DO Anafcero PS-PO FNS
ya nopa @ ø-ki-chih-ki nopa wiwi
ya DET 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF DET tonto
‘ya esto hizo el tonto’
38. nopa tlanke
DET término
‘el fin’

Cuadro de valores para la interpretación de la marcación de los mecanismos de referencia

Abreviatura	Mecanismo de referencia	Abreviatura	Mecanismo de referencia
FNS	Frase Nominal Sujeto	FNO	Frase Nominal Objeto
PS	Pronombre Ligado Sujeto	PO	Pronombre Ligado Objeto
PLS	Pronombre Libre Sujeto	PLO	Pronombre Libre Objeto
FNA	Frase Nominal Adjunto	PR	Pronombre Reflexivo
@	Anáfora cero	∅-	Pronombre cero
DS	Demostrativo/Determinante sujeto	DO	Demostrativo/Determinante objeto
PP	Pronombre posesivo	IMP	Imperativo

Seguimiento de referencia⁶ en la narrativa náhuatl de la Huasteca Veracruzana titulada:

EL DIABLO

- | | | | | |
|----|-----|--------|----------------------|-----------------------|
| | FNS | | PS | |
| 1. | tle | diablo | ∅-tla-nawatil | |
| | DET | diablo | 3SUI-O.INDEF-ordenar | |
| | | | | ‘el diablo lo ordena’ |
- | | | | | |
|----|----------|-----------------|--|-----------------|
| | Anafzero | PS-PR | | FNO |
| 2. | @ | ∅-mo-chiwa | | baile |
| | | 3SUI-RFLX-hacer | | baile |
| | | | | ‘se hace baile’ |
- | | | | | |
|----|----|-------|--------|----------------|
| 3. | wa | axtle | momati | |
| | y | nada | dulce | |
| | | | | ‘y nada dulce’ |
- | | | | | | | |
|----|---------|----------|-------------------------|--|-----------|---|
| | | Anafzero | PS | | FNS | |
| 4. | para | @ | ∅-tlawelchiwa-s-e | | borachos | axtle |
| | por que | | 3SUI-enfurecerse-FUT-PL | | borrachos | nada |
| | | | | | | ‘por que se enfurecerán borrachos por nada’ |
- | | | | | |
|----|---------|----------|--------------|------------------|
| | | Anafzero | PS | |
| 5. | teipa | @ | ∅-yah-ki | |
| | después | | 3SUI-ir-PERF | |
| | | | | ‘después se fue’ |

⁶ Marcado en negritas se localizan los mecanismos de referencia que identifican al participante topical discursivo.

6. FNS PS-PO
 diablo ø-ki-ihtoa
 diablo 3SUI-3SG.OBJ-decir
 ‘diablo le dice’
7. DS PS-PR
 wa para tle ax-ø-mo-linia-h
 y que DET NEG-3SUI-RFLX-mover-PL
 ‘y porque éstos no se mueven’
8. Anafcero PS-PO
 pos @ ax-ø-ki-pia
 pues NEG-3SUI-3SG.OBJ-tener
 ‘pues no tiene’
9. PS-PO
 para tlake ti-k-ihto-s
 que nada 2SG.SUI-3SG.OBJ-decir-FUT
 ‘nada que decirles’
10. DO PS-PO
 pos tle nopa in-ki-oni-h
 pues que DET 2PL.SUI-3SG.OBJ-beber-PL
 ‘pues eso que toman’
11. PS-PO
 ni-k-axixa-s
 1SG.SUI-3SG.OBJ-orinar-FUT
 ‘yo lo orinaré’
12. PS
 para in-tlawelchiwa-s-e
 para 2PL.SUI-enfurecerse-FUT-PL
 ‘para que se enfurezcan’
13. Anafcero PS-PO FNO PP
 kemah @ ø-ki-axix-ki nopa im-pulke
 cuando 3SUI-3SG.OBJ-orinar-PERF DET 3PL.POS-pulque
 ‘cuando orinó este su pulque’
14. Anafcero PS-PO
 wankino @ ø-ki-oni-k-e
 entonces 3SUI-3SG.OBJ-tomar-PERF-PL
 ‘entonces lo tomaron’

15. wankino Anafcero PS
entonces @ Ø-peh-ki
'entonces si empezaron' 3SUI-empezar-PERF
16. Anafcero PS-PO
@ Ø-ki-wika
'lo llevan' 3SUI-3SG.OBJ-llevar
17. Anafcero PS
@ Ø-kua-tsahtsi-h
'gritan' 3SUI-morder-gritar-PL
18. Anafcero PS
@ Ø-tlawelchiwa
'se enfurecen' 3SUI-enfurecerse
19. FNS PS
wa kemah nopa diablo Ø-peh-ki
y cuando DET diablo 3SUI-empezar-PERF
'y cuando este diablo empezó'
20. Anafcero PS-PO
@ Ø-tla-tsotsona ka biolin wa ka guitarra
'a tocar con violín y con guitarra' 3SUI-O.INDEF-tocar con violin y con guitarra
21. Anafcero PS-PO
@ Ø-tla-ahkoman-ki
'se alborotaron' 3SUI-O.INDEF-tirarse-PERF
22. FNS PS
nochi Ø-owin-ti-k-e
todo 3SUI-beber-CAUS-PERF-PL
'todos se embriagaron'
23. FNS DO PS-PO
wankino **nopa** **tlaka-tl** tle Ø-ki-tlanehto-ya
entonces DET señor-ABS DET 3SUI-3SG.OBJ-prestar-IMPERF
'entonces este señor le prestaba eso'

24. para ma @ Anafcero PS-PO FNO
 para que Ø-tla-tsohtsona ka biolin
 3SUI-O.INDEF-tocar con violín
 ‘para que toque con violín’
25. Anafcero PS-PO FNO
 @ Ø-ki-ix-tekteh-ki se ixpoka-tl
 3SUI-3SG.OBJ-cara-cortar-PERF uno muchacha-ABS
 ‘lo dejó la cara cortada a una muchacha’
26. tonilik Anafcero PS-PO FNS
 día siguiente @ Ø-ki-ih-lia nopa i-wewe
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL DET 3SG.POS-vieja
 ‘al día siguiente le dijo a su vieja’
27. wa para kenke PS-PO
 y porque como ax-ti-tla-tsohtsona
 NEG-2SG.SUI-O.INDEF-tocar
 ‘y como por qué no lo tocas’
28. wa tlawel yeyektsi PS-PO
 y mucho hacerse bueno ti-tla-tsohtsona-yaya
 2SG.SUI-O.INDEF-tocar-IMPERF
 ‘y muy bonito lo tocabas’
29. kemah PS-PO
 cuando ti-nech-wali-k
 2SG.SUI-1SG.OBJ-traer-PERF
 ‘cuando me trajiste’
30. pero PS-PO FNO
 pero ax-ni-k-pia biolin
 NEG-1SG.SUI-tener violín
 ‘pero yo no tengo violín’
31. pero PP-FNS PS-PO FNO
 pero no-totata Ø-ki-pix-tok biolin
 1SG.POS-papá 3SUI-3SG.OBJ-tener-PARTIC violín
 ‘pero mi padre tiene violín’
32. wankino PS-PO
 entonces ni-tla-newi-li-ti
 1SG.SUI-O.INDEF-pedir prestado-APL-CAUS
 ‘entonces yo se lo pido prestado’

33. IMP-PO
para **xi**-tla-tsotsona
para IMP-O.INDEF-tocar
'para que lo toques'
34. Anafcero PS
@ **∅**-yah-ki nika
3SUI-ir-PERF aquí
'se fue aquí'
35. Anafcero PS FNS
@ **∅**-el-t-o-k biolin
3SUI-ser-LIGA-LOC-PERF violín
'donde está el violín'
36. Anafcero PS-PO
@ **∅**-ki-yehyekowa-yaya
3SUI-3SG.OBJ-intentar-IMPERF
'lo intentaba'
37. Anafcero PS-PO
para @ **∅**-tla-tsohtsona-s
para 3SUI-O.INDEF-tocar
'para tocarlo'
38. Anafcero PS
axkana @ **∅**-wel-ki
nada 3SUI-poder-PERF
'no pudo'
39. Anafcero PS-PO
@ **∅**-tla-welia-yaya
3SUI-O.INDEF-poder-IMPERF
'podía'
40. FNS PS-PO
pampa **diablo** **∅**-ki-nawati-yaya
porque diablo 3SUI-3SG.OBJ-ordenar-IMPERF
'porque el diablo lo ordenaba'
41. nopa tlanke
DET término
'el fin'

Cuadro de valores para la interpretación de la marcación de los mecanismos de referencia

Abreviatura	Mecanismo de referencia	Abreviatura	Mecanismo de referencia
FNS	Frase Nominal Sujeto	FNO	Frase Nominal Objeto
PS	Pronombre Ligado Sujeto	PO	Pronombre Ligado Objeto
PLS	Pronombre Libre Sujeto	PLO	Pronombre Libre Objeto
FNA	Frase Nominal Adjunto	PR	Pronombre Reflexivo
@	Anáfora cero	∅-	Pronombre cero
DS	Demostrativo/Determinante sujeto	DO	Demostrativo/Determinante objeto
PP	Pronombre posesivo	IMP	Imperativo

Seguimiento de referencia⁷ en la narrativa náhuatl de la Huasteca Veracruzana titulada:

EL LAGARTO

1. FNS PS-PO FNO
 1. se aketspa-li ∅-**ki**-toloh-ki **se** **tlaka-tl**
 uno lagarto-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-tragar-PERF uno señor-ABS
 ‘un lagarto tragó a un hombre’

2. FNS PS-PO
 2. pos kena **nopa** **totlayi** ∅-ki-ne-ki
 pues si DET señor 3SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF
 ‘pues si el señor quiso’

3. Anafcero PS-PO
 3. @ ∅-ki-ita-s
 3SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT
 ‘ver lo’

4. Anafcero PS-PR FNO
 4. @ ∅-**mo**-tsinkech-ilpi-k kuchio
 3SUJ-RFLX-cintura-atar-PERF cuchillo
 ‘se ató en la cintura el cuchillo’

5. Anafcero PS FNA
 5. wa @ ∅-kalah-ki pa axowi-li
 y 3SUJ-meter-PERF en poza-ABS
 ‘y se metió en la poza de agua’

⁷ Marcado en negritas se localizan los mecanismos de referencia que identifican al participante topical discursivo.

6. Anafzero PS-PO FNO
para @ ø-ki-ita-to aketspa-li
para 3SUIJ-3SG.OBJ-ver-DIR lagarto-ABS
'para ver al lagarto'
7. Anafzero PS-PO
wa @ ø-ki-neki
Y 3SUIJ-3SG.OBJ-querer
'y quiere'
8. Anafzero PS-PO
@ ø-ki-ita-s
 3SUIJ-3SG.OBJ-ver-FUT
'ver'
9. Anafzero PS-PO
tla @ ø-ki-tolo-s
si 3SUIJ-3SG.OBJ-tragar-FUT
'si se lo tragará'
10. wan kena Anafzero PS-PO
 @ ø-ki-toloh-ki
y si 3SUIJ-3SG.OBJ-tragar-PERF
'y si se lo tragó'
11. wa despues nopano kemah Anafzero PS-PO
 @ ø-ki-tolohkia
y después ahí cuando 3SUIJ-3SG.OBJ-tragar
'y después ahí cuando lo traga'
12. wankino Anafzero PS-PO FNO
 @ ø-ki-kopin-ki kuchio ne ihtik
entonces 3SUIJ-3SG.OBJ-zafar-PERF cuchillo allá dentro
'entonces él lo zafó el cuchillo allá dentro'
13. wankino Anafzero PS-PO
 @ ø-ki-kuitlateh-ki
entonces 3SUIJ-3SG.OBJ-cortar-PERF
'entonces lo cortó'
14. wankino Anafzero PS
 @ ø-kis-ki
entonces 3SUIJ-salir-PERF
'entonces salió'

15. wa kemah Anafcero PS
y cuando @ Ø-kis-ki
'y cuando salió' 3SUI-salir-PERF
16. Anafcero PS
@ Ø-peh-ki
'comenzó' 3SUI-comenzar-PERF
17. Anafcero PS FNS
@ Ø-ahwayo-wa nopa totlayi
3SUI-perfumar-HAB DET señor
'se perfuma este señor'
18. Anafcero PS-PO PP-FNS
@ Ø-ki-asi-k i-eso
3SUI-3SG.OBJ-llegar-PERF 3SG.POS-sangre
'le llegó su sangre'
19. FNS PS PP-FNO
wan nopa chikome-xochi-tl pos ax-Ø-kuili-ki i-nenepi-tl
y DET siete-flor-ABS pues NEG-3SUI-quitar-PERF 3SG.POS-lengua-ABS
'y el maíz pues no le quitó su lengua'
20. Anafcero PS-PO
@ ach-Ø-ki-pi-yaya
NEG-3SUI-3SG.OBJ-tener-IMPERF
'no la tenía'
21. PLS FNS PS-PO
para ya chikome-xochi-tl ya Ø-ki-kuil-to-yaya
pero 3SG siete-flor-ABS ya 3SUI-3SG.OBJ-quitar-DIR-IMPERF
'pero él, el siete flores ya se la quitaba'
22. Anafcero PS-PO FNO
despues @ Ø-ki-kui-li-k-e chikome-xochi-tl
después 3SUI-3SG.OBJ-quitar-APL-PERF-PL siete-flor-ABS
'después le quitaron al siete flores'
23. Anafcero PS-PO
@ Ø-ki-kui-li-k-e
3SUI-3SG.OBJ-quitar-APL-PERF-PL
'le quitaron'

- 23.1 FNO PP-FNO
nopa aketspa-li i-nenepi-tl
DET lagarto-ABS 3SG.POS-lengua-ABS
‘al lagarto su lengua’
24. DS PS-PO FNS
para ya nopa ø-ki-kui-li-k-e tlatomonia-ne
para ya DET 3SUI-3SG.OBJ-quitar-APL-PERF-PL trueno-PL
‘por que ya estos los del trueno ya se la quitaron’
25. Anafcero PS-PO FNO
wan @ ø-ki-maka-k-e tle seyok
y 3SUI-3SG.OBJ-dar-PERF-PL DET otra
‘y le dieron esta otra’
26. DS DS PS FNA
tle ya nopa ø-nemi pan serros
DET ya DET 3SUI-andar en cerros
‘éste ya, él anda en los cerros’
27. Anafcero PS
@ ø-tlapetlania-PL
3SUI-relampaguear-PL
‘relampaguean’
28. nopa tlanke
DET término
‘el fin’

Cuadro de valores para la interpretación de la marcación de los mecanismos de referencia

Abreviatura	Mecanismo de referencia	Abreviatura	Mecanismo de referencia
FNS	Frase Nominal Sujeto	FNO	Frase Nominal Objeto
PS	Pronombre Ligado Sujeto	PO	Pronombre Ligado Objeto
PLS	Pronombre Libre Sujeto	PLO	Pronombre Libre Objeto
FNA	Frase Nominal Adjunto	PR	Pronombre Reflexivo
@	Anáfora cero	∅-	Pronombre cero
DS	Demostrativo/Determinante sujeto	DO	Demostrativo/Determinante objeto
PP	Pronombre posesivo	IMP	Imperativo

Seguimiento de referencia⁸ en la narrativa náhuatl de la Huasteca Veracruzana titulada:

UNA PULGA

1.

	FN		FN		
1.	se	ixpoka-tl	waya	se	tehpimi-tl
	uno	muchacha-ABS	y	uno	pulga-ABS
	'una muchacha y una pulga'				

2.

	FNS	PS-PO		FNO	
2.	se	tlaka-tl	∅-ki-neki-yaya	se	ixpoka-tl
	uno	persona-ABS	3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF	uno	muchacha-ABS
	'un señor quería a una muchacha'				

3.

	PLO	PS-PO		FNS	
3.	wa	ya	ax-∅-ki-neki	nopa	tenan
	y	3SG	NEG-3SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF	DET	mamá
	'y a él no lo quiere la mamá'				

4.

		Anafcero	PS-PO		
4.	lo	que	@	∅-ki-chih-ki	
	lo	que		3SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF	
	'lo que hizo'				

5.

	Anafora	PS-PO			
5.	@	∅-ki-kaha-tsah-ki			
		3SUJ-3SG.OBJ-caja-encerrar-PERF			
	'la encerró en una caja'				

⁸ Marcado en negritas se localizan los mecanismos de referencia que identifican al participante topical discursivo.

6. PLS PS-PO FNA
 wa **ya** ø-ki-ka-ki kaha-ko
 y 3SG 3SUI-3SG.OBJ-oír-PERF caja-DIR
 ‘y ella la oía en la caja’
7. Anafzero PS
 @ ø-weska
 3SUI-reír
 ‘reír’
8. Anafzero PS
 @ ø-kamati-tika
 3SUI-hablar-DUR
 ‘hablaba’
9. Anafzero PS PLS
 @ ø-weska-tika ya
 3SUI-reír-DUR 3SG
 ‘ella reía’
10. Anafzero PS FNS
 @ ø-kala-ki tehpmi-tl
 3SUI-entrar-PERF pulga-ABS
 ‘entró una pulga’
11. Anafzero PS-PO FNO
 @ ø-ki-on-ita nopa ixpoka-tl
 3SUI-3SG.OBJ-DIR-ver DET muchacha-ABS
 ‘ve a esta muchacha’
12. FNS PS-PR FNO
 telpoka-tl ø-mo-chiwa tehpmi-tl
 muchacho-ABS 3SUI-RFLX-hacer pulga-ABS
 ‘el muchacho se hace pulga’
13. Anafzero PS-PO
 wa teipa @ ø-ki-ita-k-e ayok iselti
 y después 3SUI-3SG.OBJ-ver-PERF-PL de nuevo sola
 ‘y después la vieron de nuevo sola’
14. FNS PS-PO FNO PP
 nopa ixpoka-tl teipa ø-ki-pich-ki se i-kone
 DET muchacha-ABS después 3SUI-3SG.OBJ-tener-PERF uno 3SG.POS-hijo
 ‘esta muchacha después tuvo un hijo’

15. PLS PS-PO
 wa **ya** ax- \emptyset -ki-ne-ki
 y 3SG NEG-3SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF
 ‘y ella no quiso’
16. Anafcero PS-PO
 @ \emptyset -ki-ita-s
 3SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT
 ‘verlo’
17. PP-FNS PS-PO
 i-**sisi** \emptyset -ki-tsoh-tson-te-ki
 3SG.POS-abuela 3SUJ-3SG.OBJ-RED-partir-PERF
 ‘su abuela lo descuartizó’
18. Anafcero PS
 axkana @ \emptyset -we-ki
 nada 3SUJ-poder-PERF
 ‘nada él pudo’
19. Anafcero PS
 @ \emptyset -mi-ki
 3SUJ-morir-PERF
 ‘murió’
20. Anafcero PS-PR
 sampa @ \emptyset -mo-yolkui
 de nuevo 3SUJ-MED-revividir
 ‘de nuevo revive’
21. Anafcero PS
 kemah @ \emptyset -kualan-ki
 cuando 3SUJ-enojar-PERF
 ‘cuando ella se enojó’
22. Anafcero PS-PO FNA
 @ \emptyset -ki-kalakui-k pa se orno
 3SUJ-3SG.OBJ-meter-PERF en uno horno
 ‘lo metió en un horno’
23. Anafcero PS-PO FNO PP FNA
 @ \emptyset -**tla**-chia-to **nopa** i-**sisi** kampa orno
 3SUJ-O.INDEF-divisar-DIR DET 3SG.POS-abuela donde horno
 ‘divisa a su abuela donde está el horno’

24. wankino Anafcero PS-PO
 entonces @ ø-**ki**-kua-topeh-ki
 ‘entonces la empujó’ 3SUI-3SG.OBJ-cabeza-empujar-PERF
25. Anafcero PS-PO
 @ ø-**ki**-kala-ki-to
 ‘la metió’ 3SUI-meter-PERF-DIR
26. Anafcero PS-PO FNO
 @ ø-**tla**-tla-k **tenan-tsi**
 ‘quemó a la madrecita’ 3SUI-O.INDEF-quemar-PERF mamá-DIM
27. Anafcero PS FNS
 @ ø-el-ki **kuahnex-tli**
 ‘ella fue ceniza’ 3SUI-ser-PERF ceniza-ABS
28. Anafcero PS-PO FN
 @ ø-**ki**-ten-ki pa se chichita-tl
 ‘la bordeó en un chichipal’ 3SUI-3SG.OBJ-borde-PERF en uno chichapal-ABS
29. wa kitl Anafcero PS-PO FNA
 y que @ ø-**ki**-mah-kah-ki ati-t-la
 ‘y que la aventó al agua’ 3SUI-3SG.OBJ-mano-dejar-PERF agua-ABS-LOC
30. ya kitl Anafcero PS FNS
 ya que @ ø-eli-t-o-h xikoh-me
 ‘ya que ellos son jicotes’ 3SUI-ser-LOC-EXT-PL jicote-PL
31. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

Cuadro de valores para la interpretación de la marcación de los mecanismos de referencia

Abreviatura	Mecanismo de referencia	Abreviatura	Mecanismo de referencia
FNS	Frase Nominal Sujeto	FNO	Frase Nominal Objeto
PS	Pronombre Ligado Sujeto	PO	Pronombre Ligado Objeto
PLS	Pronombre Libre Sujeto	PLO	Pronombre Libre Objeto
FNA	Frase Nominal Adjunto	PR	Pronombre Reflexivo
@	Anáfora cero	∅-	Pronombre cero
DS	Demostrativo/Determinante sujeto	DO	Demostrativo/Determinante objeto
PP	Pronombre posesivo	IMP	Imperativo

Seguimiento de referencia⁹ en la narrativa náhuatl de la Huasteca Veracruzana titulada:

EL GUSANO

	FNS		PS-PO		PP-FNO
1.	se	siwa-tl	ax-∅-ki-pich-ki		i-kone-h
	uno	señora-ABS	NEG-3SUJ-3SG.OBJ-tener-PERF		3SG.POS-hijo-PL
					‘una señora no tuvo hijos’

	FNS		PS-PR
2.	se	tlaka-tl	wahkahkia ∅-mo-siwah-ti-k
	uno	señor-ABS	lejos 3SUJ-RFLX-mujer-CAUS-PERF
			‘un señor hace mucho se casó’

		Anafcero	PS-PO
3.	wa	@	ax-∅-ki-pich-ki
	y		NEG-3SUJ-3SG.OBJ-tener-PERF
			‘y no tuvo’

		FNO	PP		FNS
3.1	yon	se	i-kone	nopa	siwa-tl
	ni	uno	3SG.POS-hijo	DET	señora-ABS
					‘ni un hijo esta señora’

		FNS		PS
4.	wa	nopa	tlaka-tl	∅-yowi
	y	DET	señor-ABS	3SUJ-ir
				‘y este señor iba’

⁹ Marcado en negritas se localizan los mecanismos de referencia que identifican al participante topical discursivo.

5. PP-FNA Anafcero PS
i-mila @ \emptyset -teki-ti
3SG.POS-milpa 3SUI-trabajo-CAUS
'a su milpa a trabajar'
6. FNS PS
kemah tlahkotona \emptyset -el-ki
cuando medio día 3SUI-ser-PERF
'cuando fue medio dia'
7. Anafcero PS-PO
@ \emptyset -ki-kah-ki
3SUI-3SG.OBJ-oir-PERF
'oyó'
8. Anafcero PS-PO PP-FNO
@ \emptyset -**ki**-tsahtsi-lia i-**papa**
3SUI-3SG.OBJ-gritar-APL 3SG.POS-papá
'le grita a su papá'
9. Anafcero PS-PO PP-FNO
@ \emptyset -**ki**-tsahtsi-lia i-**papa**
3SUI-3SG.OBJ-gritar-APL 3SG.POS-papá
'le grita a su papá'
10. Anafcero PS-PR
kemah @ \emptyset -**mo**-ih-li
cuando 3SUI-RFLX-decir-APL
'cuando se dijo'
11. DS PS
nopa anki \emptyset -teki-ti
DET que 3SUI-trabajo-CAUS
'éste que trabaja'
12. Anafcero PS-PO FNS PP-FNS
kenhatsa ahkia @ \emptyset -**nech**-tsihtsi-li-s tle **no**-kone-h
como quien 3SUI-1SG.OBJ-gritar-APL-FUT DET 1SG.POS-hijo-PL
'como quién estos hijos me llamarán'
13. PLS FNO PP-FNO PS-PO
wa **na** yon se **no**-kone ach-**ni**-k-pia
y 1SG ni uno 1SG.POS-hijo NEG-1SG.SUI-3SG.OBJ-tener
'y yo ni un hijo tengo'

14. kemah Anafcero PS
 cuando @ \emptyset -yah-ki
 ‘cuando se fue’ 3SUI-ir-PERF
15. Anafcero PS-PO PLO
 @ \emptyset -ki-tlachi-li-to ya
 3SUI-3SG.OBJ-mirar-APL-DIR 3SG
 ‘lo mira a él’
16. FNS PS FNA
 se tentopi-tsi \emptyset -kua-tlaski-tok panopa serka
 uno gusano-DIM 3SUI-madera-pegado-PARTIC en cerca
 ‘un gusanito pegado en la cerca’
17. FNA PS FNS
 nopa tentopi-tsi namah \emptyset -kualan-ki nopa tlakat-tl
 DET gusano-DIM ahora 3SUI-enojar-PERF DET señor-ABS
 ‘con este gusanito ahora se enojó el señor’
18. FNS PLS PS
 nelia okui-li ta ti-tsaktsi-tika
 verdad lombriz-ABS 2SG 2SG.SUI-gritar-DUR
 ‘de verdad lombriz tú gritas’
19. PS-PO
 ti-**nech**-tsaktsil-tika
 2SG.SUI-1SG.OBJ-gritar-DUR
 ‘tú me llamas’
20. PLS PP-FNS
 wa axkana ta **no**-kone
 y nada 2SG 1SG.POS-hijo
 ‘y tú no eres mi hijo’
21. PS-PO
 namah ti-k-ita-s
 ahora 2SG.SUI-3SG.OBJ-ver-FUT
 ‘ahora lo verás’
22. PS-PO
 tle **ni**-mits-chiwi-li-s
 DET 1SG.SUI-2SG.OBJ-hacer-APL-FUT
 ‘eso yo te haré’

23. pos @ Anafcero PS-PO FNO
 pues 3SUI-3SG.OBJ-mitad-cortar-PERF nopa okui-li
 'pues lo corto por la mitad a esta lombriz'
24. kemah @ Anafcero PS PP-FNA
 cuando 3SUI-llegar-DIR i-cha
 'cuando llega a su casa'
25. PP-FNS PS FNA
 i-siwa 3SUI-morir-PARTIC nopa tlaka-tl
 3SG.POS-señora 3SUI-morir-PARTIC DET señor-ABS
 'la señora del señor está muerta'
26. pampa FNO Anafcero PS-PO
 por que nopa okui-li @ 3SUI-3SG.OBJ-mitad-cortar-PERF
 'porque a esta lombriz la cortó por la mitad'
28. nopa tlanke
 DET término
 'el fin'

Cuadro de valores para la interpretación de la marcación de los mecanismos de referencia

Abreviatura	Mecanismo de referencia	Abreviatura	Mecanismo de referencia
FNS	Frase Nominal Sujeto	FNO	Frase Nominal Objeto
PS	Pronombre Ligado Sujeto	PO	Pronombre Ligado Objeto
PLS	Pronombre Libre Sujeto	PLO	Pronombre Libre Objeto
FNA	Frase Nominal Adjunto	PR	Pronombre Reflexivo
@	Anáfora cero	∅-	Pronombre cero
DS	Demostrativo/Determinante sujeto	DO	Demostrativo/Determinante objeto
PP	Pronombre posesivo	IMP	Imperativo

Seguimiento de referencia¹⁰ en la narrativa náhuatl de la Huasteca Veracruzana titulada:

UNA RANA

1. FNS
se tenan-tamaso-li
 uno señora-rana-ABS
 ‘una rana’
2. FNS PS-PO
nopa tenan-tamaso-li ∅-kin-kahte-ki
 DET señora-rana-ABS 3SUI-3PL.OBJ-dejar-PERF
 ‘esta rana dejó’
- 2.1 PP-FNO FNA
i-konewa-h panopa laguna
 3SG.POS-hijo-PL ahí laguna
 ‘a sus crías ahí en la laguna’
3. FNS PS
 wa después **nopa tenan-tamaso-li** ∅-yah-ki
 y después DET señora-rana-ABS 3SUI-ir-PERF
 ‘y después esta rana se fue’
4. Anafcero PS
 @ ∅-neh-nemi-to
 3SUI-RED-andar-DIR
 ‘ella fue andando, andando’

¹⁰ Marcado en negritas se localizan los mecanismos de referencia que identifican al participante topical discursivo.

5. kemah Anafcero PS
cuando @ \emptyset -asi-ko
'cuando llega'
3SUJ-llegar-DIR
6. Anafcero PS-PO FNS PP
@ \emptyset -**ki**-namih-k-e nopa **i**-kone-wa
3SUJ-3SG.OBJ-encontrar-PERF-PL DET 3SG.POS-hijo-PL
'la encontraron, sus hijos'
7. Anafcero PS-PO
@ \emptyset -**ki**-ih-lia
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dicen'
8. Anafcero PS FNS
para @ \emptyset -atli-ko se weyi kabayo
que 3SUJ-beber agua-DIR uno grande caballo
'que bebe agua, un gran caballo'
9. Anafcero Anafcero
wa @ kenachi weyi wan @ kehni weyi
y como grande y así grande
'y era como grande, así era grande'
10. Anafcero PS-PO
@ \emptyset -**ki**-ih-lia
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dicen'
11. Anafcero PS-PR FNS
@ \emptyset -**mo**-soneh-ki **tamaso-li**
3SUJ-RFLX-hinchar-PERF rana-ABS
'se hinchó la rana'
12. PLS
o **ya** weyi
oh 3SG grande
'oh, ella es grande'
13. Anafcero PS-PR
mas @ \emptyset -**mo**-soneh-ki
más 3SUJ-RFLX-hinchar-PERF
'más se hinchó'

14. FNS PLS
tamaso-li **ya** weyi
rana-ABS 3SG grande
‘la rana ella es grande’
15. wa sampa Anafcero PS-PR
y de nuevo @ **∅-mo-soneh-ki**
‘y otra vez se hinchó’ 3SUJ-RFLX-hinchar-PERF
16. wankino Anafcero PS FNS
entonces @ **∅-kuitlatopon-ki** **nopa** **tamaso-li**
‘entonces reventó, esta rana’ 3SUJ-reventar-PERF DET rana-ABS
17. Anafcero PS-PO
@ **∅-ki-neki-yaya**
‘quería’ 3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF
18. Anafcero PS-PO FNO
@ **∅-ki-temanti-lis** nopa kabayo
‘igualar al caballo’ 3SUJ-3SG.OBJ-igualar-APL DET caballo
19. pero kemah Aafcero PS-PO
pero cuando @ **∅-ki-temanti-li-s**
‘pero cuando lo iguala’ 3SUJ-3SG.OBJ-igualar-APL-FUT
20. Anafcero PS-PO
@ ach-**∅-ki-wel-ki**
‘no pudo’ NEG-3SUJ-poder-PERF
21. nopa tlanke
DET término
‘el fin’

APÉNDICE C
CORPUS

ÍNDICE DE CUENTOS

1. El conejo
2. El cerro
3. El viudo
4. El brujo
5. El zopilote
6. El zorrillo
7. El niño
8. El ratón
9. El gusano
10. El pobre
11. El diablo
12. El lagarto
13. El juguete
14. El trueno
15. La vampiro
16. La varita
17. La abuela
18. La bruja
19. La lumbre
20. La petición
21. La zorra
22. Los muertos
23. Los del trueno

24. Los machetes
25. Los niños
26. Los perdidos
27. Los hombres
28. Un cura
29. Un ciego
30. Un tonto
31. Una rana
32. Una muchacha
33. Una pulga
34. Jesucristo
35. Juan Peludo
36. San Juan
37. San Pedro I
38. San Pedro II
39. San Pedro III
40. El maíz I
41. El maíz II
42. El maíz III
43. El mono I
44. El mono II
45. El venado I
46. El venado II
47. La sirena I
48. La sirena II
49. Los monos I
50. Los monos II

EL CONEJO

1. se kitl total-li e-toka-yaya
 uno que señor frijol-sembrar-IMPERF
 ‘un señor que sembraba frijol’

2. weyi ø-ki-chiwa-yaya e-milia
 mucho 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-IMPERF frijol-milpa
 ‘mucha milpa de frijol hacía’

3. wan kitl ø-ye-yektsi tlaichwak
 y que 3SUJ-RED-bueno amanecer
 ‘y que se ponían buenos al amanecer’

4. un tonlia ø-ki-kua-tok
 un día 3SUJ-3SG.OBJ-comer-PARTIC
 ‘un día se lo han comido’

5. ø-tla-k-e
 3SUJ-acabar-PERF-PL
 ‘se lo acabaron’

6. un tonlia ø-ki-kua-tok
 un día 3SUJ-3SG.OBJ-comer-PARTIC
 ‘un día se lo han comido’

7. ø-tla-k-e
 3SUJ-acabar-PERF-PL
 ‘se lo acabaron’

8. nopa e-tl yektsi ø-el-t-o-ya
 DET frijol-ABS bueno 3SUJ-ser-LOC-EXT-IMPERF
 ‘los frijoles estaban buenos’

9. pero kitl ø-ki-tlami-k
 pero que 3SUJ-3SG.OBJ-acabar-PERF
 ‘pero que se acababan’

10. wankino ø-ki-chi-ki se muñeco tle sera
 entonces 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF uno muñeco de cera
 ‘entonces hizo un muñeco de cera’

11. kampa ø-wala kuatochi pa ohwi
 donde 3SUJ-venir conejo en camino
 ‘por el camino donde viene el conejo’

12. pampa \emptyset -yowi-yaya
 porque 3SUIJ-ir-IMPERF
 ‘porque iba’
13. \emptyset -ki-neki
 3SUIJ-3SG.OBJ-querer
 ‘quiere’
14. \emptyset -ki-mik-ti-s ka tiro ka tiro
 3SUIJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-FUT con disparo con disparo
 ‘matarlo con disparo, con disparo’
15. wa axkema \emptyset -ki-melawa
 y nunca 3SUIJ-3SG.OBJ-dirigirse
 ‘y nunca lo encuentra’
16. wankino \emptyset -k-itlali-k muñeco tlen sera
 entonces 3SUIJ-3SG.OBJ-colocar-PERF muñeco de cera
 ‘entonces colocó el muñeco de cera’
17. wankino \emptyset -walah-ki kuationchi
 entonces 3SUIJ-DIR-venir-PERF conejo
 ‘entonces vino el conejo’
18. \emptyset -k-ih-lia
 3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
19. wa axki ta
 y quién 2SG
 ‘y quién eres tú’
20. \emptyset -k-ih-lia
 3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
21. kitl wa ya ach- \emptyset -mo-linia
 que y 3SG NEG- 3SUIJ- RFLX-mover
 ‘y que él no se mueve’
22. ach- \emptyset -ki-nanki-lia nopa muñeko
 NEG- 3SUIJ-3SG.OBJ-responder-APL DET muñeco
 ‘el muñeco no le respondió’
23. xi-mo-kueni
 IMP-RFLX-quitar
 ‘quítate’

24. \emptyset -k-ih-lia
3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
25. pampa na ni-k-neki
porque 1SG 1SG.SUIJ-3SG.OBJ-querer
'porque yo quiero'
26. ni-pano-s
1SG.SUIJ-avanzar-FUT
'pasar'
27. wa ach- \emptyset -ki-nanki-lia
y NEG-3SUIJ-3SG.OBJ-responder-APL
'y no le respondi3'
28. kitl kemah \emptyset -ki-maki-li-k se mai-tl
que despu3s 3SUIJ-3SG.OBJ -dar-APL-PERF uno mano-ABS
'que despu3s le dio con su mano'
29. \emptyset -tla-ski-to i-ma pampa sera
3SUIJ-O.INDEF-adherir-DIR 3SG.POS-mano con cera
'adhiri3 su mano en la cera'
30. xi-nech-mahkawa
IMP-1SG.OBJ-separarse
'su3ltame'
31. \emptyset -k-ih-lia
3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
32. pampa na ni-k-neki
porque 1SG 1SG.SUIJ-3SG.OBJ-querer
'porque yo quiero'
33. ni-pano-s
1SG.SUIJ-avanzar-FUT
'pasar'
34. ni-pano-s
1SG.SUIJ-avanzar-FUT
'pasar'
35. tla ni-k-neki-s
si 1SG.SUIJ-3SG.OBJ-querer-FUT
'si quiero'

36. ni-mits-maka-s ka seyok nopa seyok mai-tl
 1SG.SUJ-2SG.OBJ-dar-FUT con otro DET otro mano-ABS
 ‘te daré con ésta otra mano’
37. ø-ki-maki-li-k
 3SUJ-3SG.OBJ -dar-APL-PERF
 ‘le dijo’
38. sampa ø-tla-ski-to
 de nuevo 3SUJ-O.INDEF-adherir-DIR
 ‘de nuevo se adhirió’
39. kemah kitl ø-walah-ki
 cuando que 3SUJ-DIR-venir-PERF
 ‘que cuando vino’
40. xi-nech-mahkawa
 IMP-1SG.OBJ-separarse
 ‘suéltame’
41. ø-k-ih-lia
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
42. kitl tla axtle ni-mits-teleksa-s
 que si no 1SG.SUJ-2SG.OBJ-patear-FUT
 ‘que si no te patearé’
43. ke ø-ki-teleksa san ka se ihxi
 que 3SUJ-3SG.OBJ-patear sólo con uno pie
 ‘que lo pateo solo con un pie’
44. sampa ø-tla-ski-to
 de nuevo 3SUJ-O.INDEF-adherir-DIR
 ‘de nuevo se adhirió’
45. ø-k-ih-lia
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
46. xi-nech-mahkawa
 IMP-1SG.OBJ-separarse
 ‘suéltame’
47. tla axtle nama ni-mits-mik-ti-s
 si nada ahora 1SG.SUJ-2SG.OBJ-morir-CAUS-FUT
 ‘si no ahora te mataré’

48. sampa ø-ki-teleksa ka seyok i-hxi
de nuevo 3SUJ-3SG.OBJ-patear con otro 3SG.POS-pie
'otra vez lo pateó con su otro pie'
49. sampa ø-tla-ski-to
de nuevo 3SUJ-O.INDEF-adherir-DIR
'de nuevo él se adhirió'
50. wankino ø-k-ih-lia
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'entonces le dice'
51. xi-nech-mahkawa
IMP-1SG.OBJ-separarse
'suéltame'
52. ø-k-ih-lia
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
53. pampa na ni-k-neki
porque 1SG 1SG.SUJ-3SG.OBJ-querer
'porque yo quiero'
54. n-ias-s nepa
1SG.SUJ-ir-FUT allá
'ir allá'
55. ni-tla-kua-ti
1SG.SUJ-O.INDEF-comer-DIR
'lo voy a comer'
56. ni-mayana
1SG.SUJ-estar hambriento
'estoy hambriento'
57. tla ni-k-neki-s
si 1SG.SUJ-3SG.OBJ-querer-FUT
'si quiero'
58. ni-mits-tlankechi-s
1SG.SUJ-2SG.OBJ-morder-FUT
'te morderé'
59. ø-k-ih-lia
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'

60. wankino ø-ki-tlankechi-k
 entonces 3SUIJ-3SG.OBJ-morder-PERF
 ‘entonces lo mordió’
61. ø-tla-ski-to
 3SUIJ-O.INDEF-adherir-DIR
 ‘se adhirió’
62. ø-tla-ski-to nopa kua-tochi
 3SUIJ-O.INDEF-adherir- DIR DET conejo
 ‘se adhirió el conejo’
63. ø-tla-skito-k pampa sera
 3SUIJ-O.INDEF-adherir-PERF con cera
 ‘se adhirió en la cera’
64. kemah ø-walah-ki koyote
 cuando 3SUIJ-venir-PERF coyote
 ‘cuando vino el coyote’
65. ø-walah-ki koyote a pikaro
 3SUIJ-venir-PERF koyote a pícaro
 ‘vino el coyote al pícaro’
66. naman kena ni-mits-kua-s
 ahora si 1SG.SUIJ-2SG.OBJ-comer-FUT
 ‘ahora si te comeré’
67. ø-k-ih-lia
 3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
68. pampa na ni-mayana
 porque 1SG 1SG.SUIJ-estar hambriento
 ‘porque estoy hambriento’
69. amo xi-nech-kua
 NEG IMP-2SG.OBJ-comer
 ‘no me comas’
70. ø-k-ih-lia
 3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
71. kitl ta xi-k-ua-nawa-ki ne muñeko
 que 2SG IMP-3SG.OBJ-comer-abrazar-PERF DET muñeco
 ‘que tú come abraza a este muñeco’

72. xi-nech-pankich-ti
IMP -2SG.OBJ -sobrepasar-CAUS
'sácame'
73. ø-ki-ih-lia
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
74. wan ni-mits-maka-s se pio
y 1SG.SUI-2SG.OBJ -dar-FUT uno pollo
'y te daré un pollo'
75. para xi-kua
que IMP-comer
'para comas'
76. na ni-ki-koi-ti se pio
1SG 1SG.SUI-3SG.OBJ-uitar-DIR uno pollo
'yo quito un pollo'
77. wan ti-ki-kua-s
y 2SG.SUI-3SG.OBJ-comer-FUT
'y lo comerás'
78. wankino kitl koyote ø-motlaloa
entonces que coyote 3SUI-correr
'entonces que el coyote corre'
79. ø-ki-koanawa-to nopa cera
3SUI-abrazar-DIR DET cera
'a abrazar la cera'
80. ya ø-tla-ski-to pa nopa sera
3SG 3SUI-O.INDEF-adherir-DIR en DET cera
'él se adhirió en la cera'
81. wan kuaochi ø-ki-choleh-ki
y conejo 3SUI-3SG.OBJ-huir-PERF
'y el conejo huyó'
82. ø-yah-ki
3SUI-ir-PERF
'se fue'
83. ø-choloh-ki
3SUI-huir-PERF
'huyó'

96. ach-ti-k-neki tsapo-tl
NEG-2SG.SUJ-3SG.OBJ-querer zapote-ABS
'no quieres zapote'
97. naman-tsi ø-iksi-t-o-k ahwiyak
ahora-DIM 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF oloroso
'ahorita está oloroso'
98. ø-k-ih-lia
3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
99. pero ni-mits-maka-s
pero 1SG.SUJ-2SG.OBJ-dar-FUT
'pero te daré'
100. kuali ø-iksi-t-o-k
bueno 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF
'bueno está'
101. kitl sa xi-kamachalo
que sólo IMP-abrir la boca
'que sólo abras la boca'
102. xi-machalo
IMP-abrir la boca
'abre la boca'
103. wa xi-ako-ita
y IMP-arriba-ver
'y mira para arriba'
104. kitl xi-tlapo mo-kamak
que IMP-abrir 2SG.POS-boca
'que abras tu boca'
105. wan ni-mits-mah-kawi-li-s se tsapo-tl
y 1SG.SUJ-2SG.OBJ-mano-dejar-APL-FUT uno zapote-ABS
'y te arrojaré un zapote'
106. kemah kuatochi ø-ki-teh-ki se tsapo-tl
cuando conejo 3SUJ-3SG.OBJ-cortar-PERF uno zapote-ABS
'cuando el conejo cortó un zapote'
107. tle xoxowi-k axkana ø-iksi-t-o-k
que verde no 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF
'que está verde no maduro'

108. \emptyset -ki-wal-mah-kawi-li-k asta i-kamako
 3SUI-3SG.OBJ-DIR-mano-dejar-APL-PERF hasta 3SG.POS-boca
 ‘lo arrojó hasta su boca’
109. \emptyset -k-aliki-ko
 3SUI-meter-DIR
 ‘lo metió’
110. ne \emptyset -ki-wetsi-to koyote
 DET 3SUI-3SG.OBJ-caer-DIR coyote
 ‘allá cae al coyote’
111. \emptyset -kua-takani-to asta i-kechtla
 3SUI-comer-mata-DIR hasta 3SG.POS-pescuezo
 ‘lo tragó hasta su pescuezo’
112. \emptyset -mo-koamilo-yaya
 3SUI-MED-revolcar-IMPERF
 ‘se revolcaba’
113. kitl para \emptyset -mo-kechtsah-ki ka nopa tsapo-tl
 que que 3SUI-MED-pescuezo-PERF con DET zapote-ABS
 ‘por que se ahogó con el zapote’
114. wan katochi \emptyset -temo-k
 y conejo 3SUI-descender-PERF
 ‘y el conejo descendió’
115. \emptyset -yah-ki
 3SUI-ir-PERF
 ‘se fue’
116. \emptyset -choloh-ki
 3SUI-huir-PERF
 ‘huyó’
117. kemah koyote \emptyset -mo-kich-ti-li-k nopa tsapo-tl
 cuando koyote 3SUI-RFLX-salir-CAUS-APL-PERF DET zapote-ABS
 ‘cuando el coyote se sacó el zapote’
118. \emptyset -ki-tepos-toka-k
 3SUI-3SG.OBJ-espalda-seguir-PERF
 ‘lo persiguió’
119. \emptyset -yah-ki
 3SUI-ir-PERF
 ‘se fue’

120. kitl ø-ki-ta-to
que 3SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR
'que lo ve'
121. ya ø-kua-tika koyo-li
3SG 3SUJ-comer-DUR coyol-ABS
'a él comiendo coyol'
122. ø-kua-tika koyo-li
3SUJ-comer-DUR coyol-ABS
'comiendo coyol'
123. wankino a pikaro ø-k-ih-lia
entonces a pícaro 3SG.OBJ-decir-APL
'entonces le dice al pícaro'
124. kitl naman kena ni-mits-kua-s
que ahora si 1SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-FUT
'que ahora si te comeré'
125. para tle ti-nech-kahka
para que 2SG.SUJ-1SG.OBJ-engañar
'por que me engañas'
126. ø-yah-ki
3SUJ-ir-PERF
'se fue'
127. amo xi-nech-kua
NEG IMP-1SG.OBJ-comer
'no me comas'
128. xi-kua-ki koyo-li
2SG.SUJ-comer-PERF coyol-ABS
'come coyol'
129. wan ahwiyak
y oloroso
'y está oloroso'
130. wan nelia awiyak
y de verdad oloroso
'y de verdad está oloroso'
131. kena naman-tsi xi-ki-kua-ki koyo-li
sí ahora-DIM 2SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-PERF coyol-ABS
'si ahorita come coyol'

132. wan kehatsa ni-ki-chiwa-s
y cómo 1SG.SUJ-hacer-FUT
'y cómo le haré'
133. para ni-ki-kua-s naman-tsi
para 1SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-FUT ahora-DIM
'para comer ahorita'
134. xi-k-eh-letonia nopa koyo-li
IMP-3SG.OBJ-RED-pelar con los dientes DET coyol-ABS
'pelas con tus dientes el coyol'
135. ø-k-ih-lia
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
136. kitl wan para ti-ki-pitsini-s
que y para 2SG.SUJ-3SG.OBJ-partir-FUT
'y para que lo partas'
137. xi-ki-wikoma ka mo-koetlaxo
2SG.SUJ-3SG.OBJ-enredar con 2SG.POS-cuero
'enrédalo con tu piel'
138. wa xi-ki-tsomo-tla
y IMP-3SG.OBJ-romper-ABUN
'y rómpelo'
139. nelia ø-ki-letonia
de verdad 3SUJ-3SG.OBJ-pelar con los dientes
'de verdad lo peló'
140. kitl koyo-li ø-ki-letonia
que coyol-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-pelar con los dientes
'que peló el coyol'
141. wan kemah ø-ki-nek-ya
y cuando 3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF
'y cuando quería'
142. ø-ki-pitsini-s
3SUJ-3SG.OBJ-partir-FUT
'partirlo'
143. para ø-ki-kich-ti-li-s
para 3SUJ-3SG.OBJ-salir-CAUS-APL-FUT
'para sacarlo'

144. y yolok ø-ki-wikon-ki kitl ka i-koetlaxo
 y despacio 3SUJ-3SG.OBJ-enredar-PERF que con 3SG.POS-cuero
 ‘y despacio que lo enredó con su cuero’
145. wan ø-ki-tsomo i-tlakitl
 y 3SUJ-3SG.OBJ-golpear 3SG.POS-abertura
 ‘y rompe su abertura’
146. ø-kua-tsaktisi-yaya nopa koyote
 3SUJ-comer-gritar-IMPERF DET coyote
 ‘gritaba el coyote’
147. pampa ø-ki-koko-k
 porque 3SUJ-3SG.OBJ-lastimar-PERF
 ‘porque lo lastimó’
148. para ø-ki-tsomo-tla-k i-koetlaxo
 que 3SUJ-3SG.OBJ-romper-ABUN-PERF 3SG.POS-cuero
 ‘que reventó su cuero’
149. wankino ø-yah-ki kuatochi
 entonces 3SUJ-ir-PERF conejo
 ‘entonces se fue el conejo’
150. ø-motlalo-k
 3SUJ-correr-PERF
 ‘corrió’
151. ø-yah-ki
 3SUJ-ir-PERF
 ‘se fue’
152. ø-ki-ita-to
 3SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR
 ‘lo ve’
153. para ne ø-tla-tsotson-tika ka se jarana
 que DET 3SUJ-O.INDEF-tocar-DUR con uno jarana
 ‘que éste está tocando con una jarana’
154. ø-tla-tsotson-tika
 3SUJ-O.INDEF-tocar-DUR
 ‘está tocando’
155. ø-k-ih-lia a pikaro
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL a pícaro
 ‘le dice al pícaro’

156. naman kena ni-mis-kua-s
ahora si 1SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-FUT
'ahora si te comeré'
157. pampa ti-nech-kaha-ki
porque 2SG.SUJ-1SG.OBJ-engañar-PERF
'porque tú me engañaste'
158. ø-k-ih-lia
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
159. amo xi-nech-kua
NEG 2SG.SUJ-1SG.OBJ-comer
'no me comas'
160. na ni-mits-mach-ti-s
1SG 1SG.SUJ-2SG.OBJ-instruir-CAUS-FUT
'yo te enseñaré'
161. ti-tla-tsosona-s ka jarana
2SG.SUJ-O.INDEF-tocar-FUT con jarana
'tocarás con jarana'
162. wan nelia
y de verdad
'y de verdad'
163. kena naman-tsi ti-weli-s
si ahora-DIM 2SG.SUJ-poder-FUT
'sí, ahora podrás'
164. ti-tla-tsotsona-s
2SG.SUJ-O.INDEF-tocar-FUT
'tocarla'
165. kemah ø-ki-mak jarana
cuando 3SUJ- 3SG.OBJ-dar jarana
'cuando le da la jarana'
166. ø-konan-kia
3SUJ-comenzar-PERF
'comenzó'
167. ø-tla-tsotsona koyote
3SUJ-O.INDEF-tocar coyote
'a tocar el coyote'

168. kuatochi \emptyset -yah-ki
conejo 3SUI-ir-PERF
‘el conejo fue’
169. kitl \emptyset -ki-tlikomana-to se chichasa-li
que 3SUI-3SG.OBJ-calentar-DIR un chichapal-ABS
‘que calienta un chichapal’
170. kitl chichasa-li \emptyset -ki-tlikomana-to
que chichapal-ABS 3SUI-3SG.OBJ-calentar-DIR
‘que chichapal calienta’
171. wan \emptyset -kin-ten-ki ihtik sayol-me
y 3SUI-3PL.OBJ-echar-PERF dentro mosca-PL
‘y echó adentro moscas’
172. tlen \emptyset -te-kua-h
que 3SUI-O.INDEF-comer
‘que comen’
173. ne xikoh-me, panal-me, etsa-me nopa \emptyset -kin-ten-ki
también jicote-PL panal-PL avispa-PL DET 3SUI-3PL.OBJ-echar-PERF
‘también jicotes, panales, avispas estas las echó’
174. wankino sampa koyote \emptyset -yah-ki
entonces de nuevo coyote 3SUI- ir-PERF
‘y entonces otra vez el coyote se fue’
175. kitl \emptyset -ki-temo-ti
que 3SUI-3SG.OBJ-buscar-DIR
‘que lo busca’
176. \emptyset -ki-ita-to
3SUI-3SG.OBJ-ver-DIR
‘lo vió’
177. ya kitl \emptyset -tla-tlikoman-tok
ya que 3SUI-O.INDEF-calentar-PARTIC
‘ya que lo calienta’
178. \emptyset -ki-tlikoman-tok
3SUI-3SG.OBJ-calentar-PARTIC
‘lo calienta’
179. ya \emptyset -ki-ih-lia
3SG 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
‘él le dice’

180. \emptyset -ki-tlikoman-tok tamales
3SUIJ-3SG.OBJ-calentar-PARTIC tamales
'que ha calentado tamales'
181. \emptyset -ki-ih-tok tamales
3SUIJ-3PL.OBJ-decir-PARTIC tamales
'él ha dicho tamales'
182. \emptyset -ki-kaki
3SUIJ-3SG.OBJ-oir
'oye'
183. \emptyset -molon-tika
3SUIJ-manear el agua-DUR
'hervir'
184. ya kitl ne sayoli-me xiko-me
ya que DET mosca-PL jicote-PL
'ya que estas moscas, jicotes'
- 184.1 \emptyset -nenel-ka-ti-ka-te ne chichapali ihtik
3SUIJ-batir-estar-LIGA-V.AUX-PL DET chichapal dentro
'se están batiendo dentro del chichapal'
185. a pikaro namah kena ni-mits-kua-s
ah pícaro ahora si 1SG.SUIJ-2SG.OBJ-comer-FUT
'ah pícaro ahora si te comeré'
186. \emptyset -ki-ih-lia
3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
187. kitl para tle ti-nech-kahka-ki
que para que 2SG.SUIJ-1SG.OBJ-engañar-PERF
'por que me engañaste'
188. amo xi-nech-kua
NEG 2SG.SUIJ-1SG.OBJ-comer
'no me comas'
189. \emptyset -k-ih-lia
3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
190. kitl xi-mo-kuitlawi ne chichapa-li
que IMP-RFLX-espalda-llevar DET chichapal-ABS
'que cuides este chichapal'

191. naman-tsi ne xantol-titla
 ahora-DIM DET santo-enviar
 ‘ahorita es Todos Santos’
192. ø-k-ih-lia
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
193. kitl naman-tsi ti-ki-kua-s-e tamales
 que ahora-DIM 1PL.SUJ-3SG.OBJ-comer-FUT-PL tamales
 ‘que ahorita comeremos tamales’
194. a weno ø-konan-ki
 a bueno 3SUJ-comenzar-PERF
 ‘a bueno, empezó’
195. ø-mo-kuitlawia nopa chichapa-li
 3SUJ-RFLX-espalda-llevar DET chichapal-ABS
 ‘a cuidar el chichapal’
196. kemak ti-ki-kaki-s
 cuando 2SG.SUJ-3SG.OBJ-escuchar-FUT
 ‘cuando escuches’
197. ø-tla-topoka yawaltik
 3SUJ-O.INDEF-tronar redondo
 ‘tronar alrededor’
198. wankino ti-k-tlapo-s ne chichapa-li
 entonces 2SG.SUJ-3SG.OBJ-abrir-FUT DET chichapal-ABS
 ‘entonces abrirás el chichapal’
199. ya kitl nopa kuatochi yawaltik ø-ki-tlikuil-ti-to
 ya que DET conejo redondo 3SUJ-3SG.OBJ-fogata-CAUS-DIR
 ‘ya que el conejo quema alrededor’
200. ø-kuatli-tlamil
 3SUJ-árbol-acabar
 ‘acaba con los árboles’
201. ka seriyos ø-ki-tlikuil-ti-to
 con cerillos 3SUJ-3SG.OBJ-fogata-CAUS-DIR
 ‘con cerillos lo quema’
202. wan kemah kitl ø-ki-kaki
 y cuando que 3SUJ-3SG.OBJ-oír-PERF
 ‘y que cuando oyó’

203. para \emptyset -tla-topoka yawaltik
 que 3SUI-O.INDEF-tronar redondo
 ‘que trueno alrededor’
204. wankino \emptyset -ki-tlapo-k nopa chichapa-li
 entonces 3SUI-3SG.OBJ-abrir-PERF DET chichapal-ABS
 ‘entonces abrió el chichapal’
205. kitl \emptyset -ki-iski-k-e xiko-me panal-me
 que 3SUI-3SG.OBJ-agarrar-PERF-PL jicote-PL panal-PL
 ‘y que lo agarraron los jicotes, panales’
206. \emptyset -ki-kua-yaya
 3SUI-3SG.OBJ-comer-IMPERF
 ‘se lo comían’
207. \emptyset -ki-tsipilo-yaya
 3SUI-3SG.OBJ-picar-IMPERF
 ‘lo picaban’
208. \emptyset -mo-koamilo-yaya
 3SUI-RFLX-revolcar-IMPERF
 ‘se revolcaba’
209. kemah \emptyset -motalo-k
 cuando 3SUI-correr-PERF
 ‘cuando corrió’
210. para \emptyset -cholo-s
 para 3SUI-huir-FUT
 ‘para huir’
211. pampa \emptyset -ki-chiwa-ti-ke-ya
 porque 3SUI- 3SG.OBJ-hacer-CAUS-PL-IMPERF
 ‘por que lo provocaban’
212. tlen \emptyset -ki-tsipil-ti-ka-te
 que 3SUI-3SG.OBJ-picar-LIGA-V.AUX-PL
 ‘que le estaban picando’
213. ya yawaltik \emptyset -ki-tlikuil-ti-t-o-k
 ya redondo 3SUI-3SG.OBJ-fogata-CAUS-LOC-EXT-PERF
 ‘ya alrededor lo estaba quemando’
214. \emptyset -kuatli-tlamil nopano
 3SUI-árbol-acabar allá
 ‘el árbol acaba allá’

215. \emptyset -yah-ki kitl nopano tlatlak nopa koyote
 3SUI-ir-PERF que allá quemado DET coyote
 ‘que allá fue quemado el coyote’
216. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

EL CERRO

1. ne posteh-tli
DET cerro-ABS
'el cerro'

2. nekil pane posteh-tli
DET DEM cerro-ABS
'allá en aquel cerro'

- 2.1 ø-is-t-o-k to-nan-tsi
3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF 1PL.POS-madre-HON
'está nuestra Madre'

3. pampa ne ø-asi-to-ya asta pa ilwika-tl
porque DET 3SUJ-llegar-LOC-IMPERF hasta en cielo-ABS
'porque éste llegaba hasta allá al cielo'

4. ne weyi serro
DET grande cerro
'en este gran cerro'

- 4.1 nepa ø-is-t-o-ya to-nan-tsi
DEM 3SUJ-es-LOC-EXT-IMPERF 1PL.POS-madre-HON
'estaba nuestra Madre'

5. wan ø-onka-yaya xochi-tl
y 3SUJ-haber-IMPERF flor-ABS
'y había flores'

6. miak xochi-tl ø-ki-tok-to-ya
mucho flor-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-sembrar-LOC-IMPERF
'mucho flor sembraba'

- 6.1 tonan-tsi
1PL.POS-madre-HON
'nuestra Madre'

7. wa ne tsika-me tle ø-kin-ih-lia arrieras
y DET hormiga-PL que 3SUJ-3PL.OBJ-decir-APL arrieras
'y estas hormigas que les dicen arrieras'

8. ø-yowi-yaya
3SUJ-ir-IMPERF-PL
'iban'

9. kilt ø-teko-yaya-h
que 3SUJ-cortar-IMPERF-PL
'cortaban'
10. ø-ki-on-tehte-ki-lia-h nopa xochi-tl
3SUJ-3SG.OBJ-DIR-despedazar-PERF-APL DET flor-ABS
'despedazan esa flor'
11. wankino ø-mo-koeso-k to-nan-tsi
entonces 3SUJ-MED-entristecer-PERF 1PL.POS-madre-HON
'entonces se entristese nuestra Madre'
12. para kehnopa ø-ki-on-chiwa-h ne tsika-me
que así 3SUJ-3SG.OBJ-DIR-hacer DET hormiga-PL
'porque así hacen las hormigas'
13. wankino ø-ki-tlaneh-ki ne koa-chenche
entonces 3SUJ- 3SG.OBJ-emplear-PERF DET árbol-chenche
'entonces empleo al chénchere'
14. para ma ø-ki-tlawiso ne posteh-tli
para que 3SUJ-3SG.OBJ-derribar DET cerro-ABS
'para que derribe el cerro'
15. ø-ki-konan-ki yawaltik
3SUJ-3SG.OBJ-comenzar-PERF alrededor
'comenzó alrededor'
16. ø-ki-tsa-tsakatsa ne posteh-tli
3SUJ-3SG.OBJ-RED-rajar DET cerro-ABS
'raja el cerro'
17. para ma ø-wetsi
para que 3SUJ-caer
'para que caiga'
18. wa ach-ø-wes-ki
que NEG-3SUJ-caer-PERF
'y no cayó'
19. kitl ach-ø-wes-ki wankino
que NEG-3SUJ-caer-PERF entonces
'que no cayó entonces'
20. wa ø-ki-sekiroa-h
y 3SUJ-3SG.OBJ-seguir
'y siguieron'

21. \emptyset -tlehko
3SUJ-subir
'suben'
22. \emptyset -ki-on-xima i-xochi-tl
3SUJ-3SG.OBJ-DIR-cortar 3SG.POS-flor-ABS
'cortan su flor'
- 22.1 ne to-nan-tsi ne la nuestra Madre María
DET 1PL.POS-madre-HON DET la Nuestra Madre María
'la de nuestra Madre, ésta, la nuestra Madre María'
23. wankino mas wa mas kenoh pa
entonces más y más así en
'entonces más y más así en el cerro'
- 23.1 \emptyset -ki-on-chiwa-h kitl ne tsika-me
3SUJ-3PL.OBJ-DIR-hacer que DET hormigas-PL
'que lo hacen estas hormigas'
24. wankino to-nan-tsi \emptyset -kin-tlane-ki
entonces 1PL.POS-madre-HON 3SUJ-3PL.OBJ-emplear-PERF
'entonces nuestra Madre los convidó'
25. to-tio-tsi-tsi tle ne \emptyset -tla-tomonía-ne
1PL.POS-dios-HON-HON que DET 3SUJ-O.INDEF-tronar-PL
'a nuestros dioses, que ellos lo truenen'
26. kitl \emptyset -kin-tlaneh-ki
que 3SUJ-3PL.OBJ-emplear-PERF
'que los convidó'
27. para ma \emptyset -ki-witeki-ka-h ne posteh-tli
para que 3SUJ-3SG.OBJ-derribar-DUR-PL DET cerro-ABS
'para que derrumben el cerro'
28. \emptyset -ki-witeh-k-e
3SUJ-3SG.OBJ-pegar-PERF-PL
'le pegaron'
29. kilt \emptyset -welon-ki
que 3SUJ-destruir-PERF
'que destruyeron'
30. tle \emptyset -welon-ki
que 3SUJ-destruir-PERF
'que destruyeron'

31. ya ne ø-onka serros namah
ya DET 3SUJ-hay cerros hoy
‘ya en ése hay cerros hoy’
- 31.1 pa ne noche tle ne tlaltepah-tli
en DET todo que DET tierra amontonada-ABS
‘en ése que hay toda esa tierra’
32. wankino nopa chikome-xochi-tl tle ne pilsin-tsi
entonces DET siete-flor-ABS que DET maíz-HON
‘entonces este siete flores, que es el maicito’
33. nepa kilt wala ne xinach-tli
ahí y hacía acá DET semilla-ABS
‘ahí y hacia acá cae la semilla’
34. nepa ø-kis-ki tlen chipawa-l sin-tli
ahí 3SUJ-salir-PERF DET blanco-ABS maíz-ABS
‘ahí salió el maíz blanco’
35. wan tle kosti-l
y DET amarillo-ABS
‘y el amarillo’
36. wan tle yawi-l
y DET negro-ABS
‘y el negro’
37. pampa ne kilt ø-tla-tla-k sin-tli
porque DET que 3SUJ-O.INDEF-quemar-PERF maíz-ABS
‘porque éste que lo quemó el maíz’
38. nepa ø-tla-tla-k
allá 3SUJ-O.INDEF-quemar-PERF
‘allá lo quemó’
39. ka tle nopa ø-ki-witeh-k-e to-tio-tsi-tsi
con que DET 3SUJ-3SG.OBJ-derribar-PERF-PL 1PL.POS- dios-HON-HON
‘con que éstos, nuestros dioses, lo derribaron’
40. wankino ne totio-tsi-tsi ø-ki-ih-to-k-e
entonces DET dios-HON-HON 3SUJ-3SG.OBJ-decir-DIR-PERF-PL
‘entonces nuestros dioses ellos le dijeron’
41. para ya ø-ki-toka-s-e nopa sin-tli
que ya 3SUJ-3SG.OBJ-sembrar-FUT-PL DET maíz-ABS
‘que ya siembran el maíz’

42. \emptyset -ki-toh-k-e
3SUI-3SG.OBJ-cultivar-PERF-PL
'lo cultivan'
43. wankino nopa i-sin-tli ya kitl ax- \emptyset -weli
entonces DET 3SG.POS-maíz-ABS 3SG así NEG-3SUI-poder
'entonces ese su maíz, él así no pudo'
44. \emptyset -eli
3SUI-ser
'ser'
45. pampa kemah \emptyset -pewa-h
porque cuando 3SUI-empezar-PL
'porque cuando empiezan'
46. \emptyset -tla-tlatsini
3SUI-O.INDEF-tronar
'a tronar'
47. axkana \emptyset -wetsi a-tl
nada 3SUI-caer agua-ABS
'no cae el agua'
48. ach- \emptyset -wetsi
NEG-3SUI-caer
'no cae'
49. wa ne San Juan ya kilt
y DET San Juan ya que
'y a este San Juan ya que'
- 49.1 \emptyset -ki-mak-ti-lis-k-e
3SUI-3SG.OBJ-dar-CAUS-APL-PERF-PL
'le hicieron'
50. nopa tlen \emptyset -tla-tla-tok
DET que 3SUI-O.INDEF-quemar-PARTIC
'a éste que lo han quemado'
- 50.1 sin-tli kosti-l wa yawi-tl
maíz-ABS amarillo-ABS y negro-ABS
'al maíz amarillo y negro'
51. pampa \emptyset -tla-tla-tok-e ya
porque 3SUI-O.INDEF-quemar-PARTIC-PL ya
'porque lo han quemado ya'

52. \emptyset -k-ih-ki
3SUI- 3SG.OBJ-decir-PERF
'le dijeron'
53. \emptyset -ki-mak-ti-lis-k-e
3SUI-dar-CAUS-APL-PERF-PL
'se lo otorgaron'
54. ma \emptyset -mo-tok-i ne San Juan
que 3SUI-RFLX-cultivar-PERF DET San Juan
'que siembre este San Juan'
55. wankino ya \emptyset -ki-to-ki
entonces 3SG 3SUI-3SG.OBJ-cultivar-PERF
'entonces él lo sembró'
- 55.1 wa ya pa 24 de junio
y ya en 24 de junio
'y ya en el 24 de junio'
56. wankino \emptyset -yah-ki pa mar ne tlahko a-tl
entonces 3SUI-ir-PERF en mar DET medio agua-ABS
'entonces fue al mar al medio del agua'
57. \emptyset -yah-ki
3SUI-ir-PERF
'se fue'
58. \emptyset -konan-ki
3SUI-comenzar-PERF
'comenzó'
59. \emptyset -mo-totomotsa san jua
3SUI-MED-tronar San Juan
'a tronar San Juan'
60. kilt nopa \emptyset -wala awaseros
que DET 3SUI-venir aguaceros
'que estos aguaceros vinenen'
61. kilt para \emptyset -tla-chiwa-k mili
que para 3SUI-O.INDEF-hacer-PERF milpa
'para que hiciera la milpa'
62. \emptyset -tla-chiwa-k nopa sin-tli
3SUI-O.INDEF-hacer-PERF DET maíz-ABS
'produjo el maíz'

63. oh ya kilt ø-ki-eli-l-ti-k
oh 3SG que 3SUJ-3SG.OBJ-ser-APL-CAUS-PERF
'oh él que cosechó'
- 63.1 miak sin-tli kilt ne san juan
mucho maíz-ABS que DET San Juan
'mucho maíz este San Juan'
64. tle ne kosti-l sin-tli wa ne yawi-tl
que DET amarillo-ABS maíz-ABS y DET negro-ABS
'de ese maíz amarillo y el negro'
65. wankino ø-ki-ihto-k-e to-tio-tsi-tsi
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-decir-PERF-PL 1PL.POS-dios-HON-HON
'entonces le dijeron los dioses'
66. para tle ta ti-k-eli-l-ti-k sin-tli
para que 2SG 2SG.SUJ-3SG.OBJ-ser-APL-CAUS-PERF maíz-ABS
'porque tú produjiste maíz'
67. wa towanti ach-ti-k-eli-l-tia
y 1PL NEG-1PL.SUJ-3SG.OBJ-ser-APL-CAUS
'y nosotros no lo producimos'
68. wan towanti ti-totio-tsi-tsi
y 1PL 1PL.POS-dios-HON-HON
'y nosotros nuestros dioses'
69. pero amowanti puro in-tla-tlasinia
pero 2PL puro 2PL.SUJ-O.INDEF-trueno
'pero ustedes puro tronar'
70. axkana in-ki-chiwa
nada 2PL.SUJ-3SG.OBJ-hacer
'nada ustedes hacen'
71. ma ø-wetsi a-tl
que 3SUJ-caer agua-ABS
'para que caiga el agua'
72. amowanti in-ki-tlalia puro rayo
2PL 2PL.SUJ-3SG.OBJ-poner puro rayo
'ustedes ponen puro rayo'
73. ne puro tli-l axkana ne a-tl
DET puro fuego-ABS nada DET agua-ABS
'puro ese fuego y nada de esa agua'

74. wan na ni-k-chih-ki
y 1SG 1SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF
'y yo lo hice'
75. para ma ø-wetsi
para que 3SUJ-caer
'para que caiga'
76. pero pa mar pa weyi a-tl
pero en mar en grande agua-ABS
'pero en el mar en grande agua'
- 76.1 ni-tla-tlalana-to ayowi-tl
1SG.SUJ-O.INDEF-abrir un foso-DIR nube-ABS
'yo abro la nube'
77. para ma ø-wetsi a-tl
para que 3SUJ-caer agua-ABS
'para que caiga agua'
78. ka ya nopa ø-mo-tlan-k-e
con 3SG DET 3SUJ-REC-competir-PERF-PL
'con él, ellos compitieron'
79. ø-tla-tlan-ki san juan
3SUJ-O.INDEF-ganar-PERF San Juan
'ganó San Juan'
80. ø-kin-tlan-ki ne tlatlatsinia to-tio-tsi-tsi
3SUJ-3PL.OBJ-ganar-PERF DET trueno 1PL.POS-dios-HON-HON
'les ganó a estos nuestros dioses del trueno'
81. ne san juan ya ø-ki-eli-ti-k
DET San Juan 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-ser-CAUS-PERF
'este San Juan él produjo'
- 81.1 ne chikome-xochi-tl ne pilsin-tsi
DET siete-flor-ABS DET maíz-DIM
'al siete flores, al maicito'
82. wan to-tio-tsi-h amo
y 1PL.POS-dios-HON-PL NEG
'y nuestros dioses ya nada'
- 82.1 tlen ø-ki-eli-l-tis-k-e
que 3SUJ-3SG.OBJ-ser-APL-CAUS-PERF-PL
'que produjeron'

83. nopa tlanke
DET término
'el fin'

EL VIUDO

1. se tlaka-tl ø-mi-ki i-siwa
uno persona-ABS 3SUJ-morir-PERF 3SG.POS-esposa
'a un señor se murió su esposa'

2. ø-mo-kah-ki iselti
3SUJ-MED-quedar-PERF solo
'él se quedó solo'

3. nopa ø-peh-ki yowi i-mila
DET 3SUJ-empezar-PERF noche 3SG.POS-campo
'éste empezó su milpa en la noche'

4. ya ø-mo-kaj-ki nopa tlaka-tl iselti
3SG 3SUJ-MED-quedar-PERF DET persona-ABS solo
'él se quedó solo, este señor'

5. ø-wal-asi i-cha
3SUJ-DIR-llegar 3SG.POS-casa
'llega su casa'

6. ø-el-t-o-k tlaxka-li
3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF tortilla-ABS
'está la tortilla'

7. ø-el-t-o-k a-tl
3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF agua-ABS
'está el agua'

8. ø-el-t-o-k
3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF
'ella está'

9. ø-tlaxpana kali-htik
3SUJ-labrar por alguien casa-fachada
'ella barre la fachada de la casa'

10. ach-ø-ki-mati
NEG- 3SUJ-3SG.OBJ-saber
'él no lo sabe'

11. akilla ø-ki-chiwa nopa tekita panopa ka-li
quién 3SUJ-3SG.OBJ-hacer DET trabajo ahí casa-ABS
'quien hace el trabajo ahí en la casa'

12. pero ka miak tonati-h ø-ki-pihpich-ki
pero con mucho día-PL 3SUJ-3SG.OBJ-espiar-PERF
‘pero por muchos días él la espió’
13. akilla ø-ki-chiwa nopa teki-tl panopa ka-li
quién 3SUJ-3SG.OBJ-hacer DET trabajo-ABS ahí casa-ABS
‘quién hace el trabajo ahí en la casa’
14. wa komo ya ach-ø-ki-pia kuido
y como 3SG NEG- 3SUJ-3SG.OBJ-tener cuidado
‘y como él no tiene cuidado’
15. pampa i-siwa ya wahkahkia ne ø-mik-tok
porque 3SG.POS-esposa ya hace tiempo DET 3SUJ-morir-PARTIC
‘porque su esposa ya hace tiempo que ella está muerta’
16. pero ya nopa siwa-tl tle nopa ø-mik-tok
pero ya DET mujer-ABS que DET 3SUJ-morir-PARTIC
‘pero ya esta señora que estaba muerta’
17. ya nopa ø-te-ki-chiwa-yaya
ya DET 3SUJ-O.INDEF-3SG.OBJ-hacer-IMPERF
‘ya ésta se lo hacía’
18. pero kemah ø-ki-pihpich-ki
pero cuando 3SUJ-3SG.OBJ-espiar-PERF
‘pero cuando él la espió’
19. ø-ki-ita-k para i-siwa
3SUJ-3SG.OBJ-ver-PERF que 3SG.POS-esposa
‘él vio que era su esposa’
20. tle ø-ki-pia
que 3SUJ-tener
‘que él la tiene’
21. tle nopa ø-mik-tok
que DET 3SUJ-morir-PARTIC
‘que esa era la muerta’
22. ya nopa ø-ki-wal-chiwa nopa tekita
ya DET 3SUJ-3SG.OBJ-DIR-hacer DET trabajo
‘ya ella hacía el trabajo’
23. ø-tlaxpana
3SUJ-labrar por alguien
‘barre’

24. ya \emptyset -tis-tok
 3SG 3SUJ-moler-PARTIC
 ‘ella ha molido’
25. \emptyset -el-t-o-k tlaxka-li
 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF tortilla-ABS
 ‘hizo tortilla’
26. ya \emptyset -tla-kua-yaya nopa tlaka-tl
 ya 3SUJ-O.INDEF-comer-IMPERF DET persona-ABS
 ‘ya este señor la comía’
27. pero ach- \emptyset -ki-mati
 pero NEG-3SUJ-3SG.OBJ-saber
 ‘pero él no lo sabe’
28. akilla \emptyset -ki-chiwa nopa tlaxka-li
 quién 3SUJ-3SG.OBJ-hacer DET tortilla-ABS
 ‘quien hace esa tortilla’
29. wankino \emptyset -ki-kamowi-k nopa i-siwa
 entonces 3SUJ-3SG.OBJ-hablar-PERF DET 3SG.POS-esposa
 ‘entonces le habló ella, su esposa’
30. namah ti-wal-ahki-ya
 ahora 2SG.SUJ-DIR-venir-IMPERF
 ‘ahora tú venías’
31. ayok xi-a
 ya no IMP-ir
 ‘tú ya no vas’
32. ni-kah
 1SG.SUJ-quedar
 ‘yo me quedo’
33. ni-kah
 1SG.SUJ-quedar
 ‘yo me quedo’
34. ti-istiseh-ya sampa
 1PL.SUJ-hacer nudo-IMPERF de nuevo
 ‘nosotros estaremos unidos de nuevo’
35. ya no \emptyset -ki-neki-yaya
 3SG también 3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF
 ‘él también la quería’

36. ø-mo-iski-lis
3SUJ-RFLX-agarrar-APL-FUT
'él se la agarra'
37. ya ach-ø-mo-kawi-li-k
3SG NEG-3SUJ-MED-dejar-APL-PERF
'ella no se dejó'
38. ø-el-ki te-tl nopa siwa-tl
3SUJ-ser-PERF piedra-ABS DET mujer-ABS
'ella se hizo piedra, esta mujer'
39. nopa tlanke
DET término
'el fin'

EL BRUJO

1. ø-eli-yaya se brujo
 3SUIJ-ser-IMPERF uno brujo
 ‘era un brujo’

2. anki san kampa ø-weli
 lejos sólo donde 3SUIJ-poder
 ‘lejos sólo donde puede’

3. ø-kin-ichteki-yaya ichpoka-me
 3SUIJ-3PL.OBJ-robar-IMPERF muchacha-PL
 ‘robaba muchachas’

4. wan ø-kin-wika-yaya i-cha
 y 3SUIJ-3PL.OBJ-llevar-IMPERF 3SG.POS-casa
 ‘y las llevaba a su casa’

5. ø-kin-pich-t-o-ya pero miak
 3SUIJ-3PL.OBJ-tener-LOC-EXT-IMPERF pero mucho
 ‘pero a muchas las tenía’

- 5.1 tle yeyektsi-tsi ichpoka-me
 que estar bueno-DIM muchachas-PL
 ‘muy bonitas muchachas’

6. ø-kin-wika-yaya
 3SUIJ-3PL.OBJ-llevar-IMPERF
 ‘las llevaba’

7. maski ø-ki-pich-t-o-ya-h i-wewe
 aunque 3SUIJ-3SG.OBJ-tener-LOC-EXT-IMPERF-PL 3SG.POS-marido
 ‘aunque tenían su marido’

8. pero ø-te-kui-lia-ya
 pero 3SUIJ-O.INDEF-quitar-APL-IMPERF
 ‘pero se las quitaba’

9. ø-kin-iwika-yaya
 3SUIJ-3PL.OBJ-llevar-IMPERF
 ‘las llevaba’

10. wan ya ach-ø-weli
 y 3SG NEG-3SUIJ-poder
 ‘y a él no le puede’

11. tlen ø-ki-chiwi-lia-ya
que 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-APL-IMPERF
'lo que le hacía'
12. porque ya brujo
porque 3SG brujo
'porque él es brujo'
13. wa ø-ki-pich-t-o-ya
y 3SUJ-3SG.OBJ-tener-LOC-EXT-IMPERF
'y él tenía'
- 13.1 i-yolo sehkanok
3SG.POS-corazón en otro lado
'su corazón en otro lado'
14. ach-ø-ki-pich-t-o-ya
NEG-3SUJ-3SG.OBJ-tener-LOC-EXT-IMPERF
'él no tenía'
- 14.1 pa i-kuerpo i-yolo
en 3SG.POS-cuerpo 3SG.POS-corazón
'en su cuerpo su corazón'
15. ø-eli-ya puerko espin
3SUJ-ser-IMPERF puerco espín
'era puerco espín'
16. wa ø-is-t-o-ya wahka
y 3SUJ-estar-LOC-EXT-IMPERF lejos
'y estaba lejos'
17. wa se tlaka-tl tlen ø-ki-ichtekil-ki i-siwa
y uno señor-ABS que 3SUJ-3SG.OBJ-robar-PERF 3SG.POS-mujer
'y un señor al que le robó su mujer'
18. ø-kualan-ki
3SUJ-enojar-PERF
'se enojó'
19. ø-yah-ki
3SUJ-ir-PERF
'se fue'
20. ø-ki-temo-to
3SUJ-3SG.OBJ-buscar-DIR
'la busca'

21. wa nopa muchacho ø-ki-tlahtlania
 y DET muchacho 3SUI-3SG.OBJ-preguntar
 ‘y a éste muchacho le preguntan’
22. kani t-ia
 dónde 2SG.SUI-ir
 ‘dónde vas’
23. ni-ki-temo-ti no-siwa
 1SG.SUI-3SG.OBJ-buscar-DIR 1SG.POS-mujer
 ‘yo busco a mi mujer’
24. ø-nech-ichteki-li-k-e
 3SUI-1SG.OBJ-robar-APL-PERF-PL
 ‘me la robaron’
25. ø-ki-wi-k se tlaka-tl
 3SUI-3SG.OBJ-llevar-PERF uno señor-ABS
 ‘un señor se la llevó’
26. ah weno como ta kuali kompañero
 ah bueno como 2SG bueno kompañero
 ‘ah bueno, como tú eres buen kompañero’
27. ti-mits-maka-s-e se algo
 1PL.SUI-2SG.OBJ-dar-FUT-PL uno algo
 ‘nosotros te daremos algo’
28. para ti-mo-palewi-s
 para 2SG.SUI-RFLX-ayudar-FUT
 ‘para que tú te ayudes’
29. para xi-temo-ti mo-siwa
 para IMP-buscar-DIR 2SG.POS-mujer
 ‘para que busques a tu mujer’
30. ø-yah-ki seyok lugar
 3SUI-ir-PERF otro lugar
 ‘fue a otro lugar’
31. ø-ki-nami-ki seyok
 3SUI-3SG.OBJ-encontrar-PERF otro
 ‘lo encontró a otro’
32. kani t-ia kuali amigo
 dónde 2SG.SUI-ir bueno amigo
 ‘dónde vas buen amigo’

33. n-ia
1SG.SUJ-ir
'yo voy'
34. ni-ki-temo-ti no-siwa
1SG.SUJ-3SG.OBJ-buscar-DIR 1SG.POS-mujer
'yo busco a mi mujer'
35. ø-nech-ichteki-lis-k-e
3SUJ-1SG.OBJ-robar-APL-PERF-PL
'me la robaron'
36. ah weno ø-ki-ih-to-ki se kuah-tli
ah bueno 3SUJ-3SG.OBJ-decir-DIR-PERF uno gavilán-ABS
'ah bueno, le dice un gavilán'
37. xi-wika n-iste
IMP-llevar 1SG.POS-uña
'llévate mi uña'
38. ø-mo-kich-ti-lis-ki
3SUJ-RFLX-quitar-CAUS-APL-PERF
'se quitó'
- 38.1 se i-ste nopa kuah-tli
uno 3SG.POS-uña DET gavilán-ABS
'el gavilán una uña'
39. wa ø-ki-mak
y 3SUJ-3SG.OBJ-dar
'y se la dio'
40. ma ø-ki-uah-ki
que 3SUJ-3SG.OBJ-guardar-PERF
'que la guarde'
41. wa ø-ki-wi nopeka
y 3SUJ-3SG.OBJ-llevar ahí
'y la lleva ahí'
42. ø-ki-melah-ki seyok
3SUJ-3SG.OBJ-explicar-PERF otro
'le explicó a otro'
43. wa ø-yah-ki
y 3SUJ-ir-PERF
'y se fue'

44. \emptyset -ki-wika nopa i-ste kuah-tli pa i-morral
 3SUIJ-3SG.OBJ-llevar DET 3SG.POS-uña gavilán-ABS en 3SG.POS-morral
 ‘lleva esa uña del gavilán en su morral’
45. sampa \emptyset -ki-melah-ki
 otra vez 3SUIJ-3SG.OBJ-explicar-PERF
 ‘otra vez le explicó’
46. \emptyset -ki-ih-lia
 3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
47. wa kampa t-ia kuali amigo
 y donde 2SG.SUIJ-ir bueno amigo
 ‘y dónde vas buen amigo’
48. ni-ki-temo-ti no-siwa
 1SG.SUIJ-3SG.OBJ-buscar-DIR 1SG.POS-mujer
 ‘yo busco a mi mujer’
49. \emptyset -nech-ichteki-k-e
 3SUIJ-1SG.OBJ-robar-PERF-PL
 ‘me la robaron’
50. \emptyset -ki-wika-k-e wahka
 3SUIJ-3SG.OBJ-llevar-PERF-PL lejos
 ‘se la llevaron lejos’
51. \emptyset -mo-kich-ti-li-s se i-ste
 3SUIJ-RFLX-salir-CAUS-APL-FUT uno 3SG.POS-uña
 ‘él se quitó una uña’
52. wa \emptyset -ki-mak nopa tigre
 y 3SUIJ-3SG.OBJ-dar DET tigre
 ‘y se la da el tigre’
53. \emptyset -ki-wi-k pa i-morral
 3SUIJ-3SG.OBJ-llevar-PERF en 3SG.POS-morral
 ‘la llevó en su morral’
54. wa \emptyset -yah-ki
 y 3SUIJ-ir-PERF
 ‘y se fue’
55. \emptyset -neh-nemi
 3SUIJ-RED-andar
 ‘adando y andando’

56. \emptyset -neh-nemi
3SUIJ-RED-andar
'andando y andando'
57. \emptyset -kin-melah-ki seyok animales
3SUIJ-3PL.OBJ-explicar-PERF otro animales
'les explicó a otros animales'
58. wa nochi \emptyset -ki-maka-yaya-h algo
y todos 3SUIJ-3SG.OBJ-dar-IMPERF-PL algo
'y todos le daban algo'
59. para ma \emptyset -mo-palehui
para que 3SUIJ-RFLX-ayudar
'para que se ayude'
60. wa \emptyset -yah-ki
y 3SUIJ-ir-PERF
'y se fue'
61. \emptyset -yah-ki
3SUIJ-ir-PERF
'se fue'
62. wankino nopa tlaka-tl \emptyset -ki-seguiro-s
entonces DET señor-ABS 3SUIJ-3SG.OBJ-seguir-FUT
'entonces este señor la seguirá'
63. \emptyset -neh-nen-ti
3SUIJ-RED-andar-DIR
'andando y andando'
64. wa \emptyset -ki-nami-k mas amigos
y 3SUIJ-3PL.OBJ-encontrar-PERF más amigos
'y encontró a más amigos'
65. ke \emptyset -ki-melah-ki se leon
que 3SUIJ-3SG.OBJ-explicar-PERF uno león
'que le explicó a un león'
66. kani t-ia no-kuali amigo
donde 2SG.SUIJ-ir 1SG.POS-bueno amigo
'dónde vas mi buen amigo'
67. n-ia
1SG.SUIJ-ir
'yo voy'

68. ni-ki-temo-ti no-siwa
1SG.SUJ-3SG.OBJ-buscar-DIR 1SG.POS-esposa
'yo busco a mi mujer'
69. ø-ki-wika-k-e
3SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF-PL
'se la llevaron'
70. ø-nech-kui-lis-k-e
3SUJ-1SG.OBJ-apropiarse-APL-PERF-PL
'me la quitaron'
71. ah weno xi-wihka ni no-iste
ah bueno IMP-llevar también 1SG.POS-uña
'ah bueno, lléva también mi uña'
72. tla ti-k-asi-s
si 2SG.SUJ-encontrar-FUT
'si la encontrarás'
73. pampa ya wahka ø-is-t-o-k mo-siwa
porque 3SG lejos 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF 2SG.POS-esposa
'porque ella lejos ha estado tu mujer'
74. wa ø-is-t-o-k-e miak axkana san tle ta
y 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF-PL mucho nada solo que 2SG
'y muchas estuvieron no sólo la tuya'
75. ø-is-t-o-k-e miak ichpoka-me
3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF-PL mucho muchacha-PL
'muchas muchachas estuvieron'
76. ø-kin-pich-t-o-k
3SUJ-3PL.OBJ-tener-LOC-EXT-PERF
'él las tiene'
77. kampa ø-kin-kah-t-o-k nopa señor
donde 3SUJ-3PL.OBJ-quedar-LOC-EXT-PERF DET señor
'donde las ha dejado este señor'
78. wa ø-yah-ki
y 3SUJ-ir-PERF
'y se fue'
79. ø-yah-ki
3SUJ-ir-PERF
'se fue'

80. asta ke ø-ki-asi-to
hasta que 3SUJ-3SG.OBJ-llegar-DIR
‘hasta que la encuentra’
81. wa ach-ø-ki-kawi-li-k-e
y NEG-3SUJ-3SG.OBJ-dejar-APL-PERF-PL
‘y no lo dejaron’
82. ma ø-mo-ech-kawi ya
que 3SUJ-RFLX-cara-dejar 3SG
‘que se acerque a ella’
83. ø-ki-ita-to ya
3SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR ya
‘la ve ya’
84. nopa ø-is-t-o-k i-siwa
DET 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF 3SG.POS-mujer
‘ahí estuvo su mujer’
85. ø-ki-kamowi-yaya nopa i-siwa
3SUJ-3SG.OBJ-hablar-IMPERF DET 3SG.POS-esposa
‘le hablaba su mujer’
86. wa ya no ø-ki-kamowi-yaya
y 3SG también 3SUJ-3SG.OBJ-hablar-IMPERF
‘y también él le hablaba’
87. pero ayok ø-ki-kawi-li-k-e
pero ya no 3SUJ-3SG.OBJ-dejar-APL-PERF-PL
‘pero ya no lo dejaron’
88. ø-mo-kech-kawi
3SUJ-RFLX-cara-dejar
‘que la arrimara’
89. wankino ø-mo-ahkoman-k-e noche nopa animales
entonces 3SUJ-MED-alborotar-PERF-PL todos DET animales
‘entonces se alborotaron todos los animales’
90. tle ø-kin-wika-yaya nopa muchacho
que 3SUJ-3PL.OBJ-llevar-IMPERF DET muchacho
‘los que llevaba este muchacho’
91. ø-ki-iski-k-e nopa puerko espín
3SUJ-3SG.OBJ-agarrar-PERF-PL DET puerco espín
‘atraparon a este puerco espín’

92. \emptyset -ki-iski-k-e
3SUIJ-3SG.OBJ-agarrar-PERF-PL
'lo agarraron'
93. \emptyset -peh-k-e
3SUIJ-comenzar-PERF-PL
'comenzaron'
94. \emptyset -ki-kua-h
3SUIJ-3SG.OBJ-comer-PL
'a comérselo'
95. \emptyset -ki-milowa los tigres, sopilotes y gabilanes
3SUIJ-3SG.OBJ-revolcar los tigres zopilotes y gavilanes
'lo revolcaron los tigres, zopilotes y gavilanes'
- 95.1. nochi animales asta okuyi-me nohkia
todos animales hasta víbora-PL también
'todos los animales hasta las víboras también'
96. hasta que \emptyset -ki-mik-ti-k-e
hasta que 3SUIJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF-PL
'hasta que lo mataron'
97. wankino \emptyset -ki-ih-li-k-e nopa muchacho
entonces 3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL-PERF-PL DET muchacho
'entonces le dijeron al muchacho'
98. namah t-ia-s
ahora 2SG.SUIJ-ir-FUT
'ahora irás'
99. \emptyset -ki-ita-ti ne brujo
3SUIJ-3SG.OBJ-ver-DIR DET brujo
've al brujo'
100. xi-wika-s se teksis-tli
IMP-llevar-FUT uno huevo-ABS
'llevarás un huevo'
101. wan xi-maki-li-s pa mero y kuaixhuac
y IMP-dar-APL-FUT en mero y frente
'y le darás en la mera frente'
102. \emptyset -ki-ih-lia
3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'

103. ya ino ti-k-mik-ti-s
3SG DEM 2SG.SUJ-morir-CAUS-FUT
'a él, a ése lo matarás'
104. wa nelia ø-mi-ki
y de verdad 3SUJ-morir-PERF
'y de verdad murió'
105. wankino noche ø-mo-ahkoman-k-e
entonces todo 3SUJ-MED-alborotar-PERF-PL
'entonces todos se alborotaron'
106. nochi ne ixpoka-me tle ø-kin-ichtekto-ya
todo también muchacha-PL que 3SUJ-3PL.OBJ-robar-IMPERF
'también todas las muchachas que él robaba'
107. nochi ø-pankis-k-e
todo 3SUJ-salir-PERF-PL
'todas salieron'
108. nochi ø-mo-seman-k-e
todo 3SUJ-MED-esparcir-PERF-PL
'todas se esparcieron'
109. nochi ø-yah-k-e
todo 3SUJ-ir-PERF-PL
'todas se fueron'
110. kampa ø-kin-tilan-to-ya
donde 3SUJ-3PL.OBJ-tomar-DIR-IMPERF
'por donde las tomaba'
111. ø-kin-eheliwi-s wahka
3SUJ-desear-FUT lejos
'las deseará lejos'
112. kampa ø-kin-tilan-to-ya ichpoka-me
donde 3SUJ-3PL.OBJ-jalar-DIR-IMPERF muchachas-PL
'donde las tomaba a las muchachas'
113. nopa señor tle i-yolo ø-el-t-o-ya puerco espin
DET señor que 3SG.POS-corazón 3SUJ-ser-LOC-EXT-IMPERF puerco espín
'este señor que su corazón era de puerco espín'
114. pero nochi ø-ki-konan-k-e
pero todo 3SUJ-3SG.OBJ-atacar-PERF-PL
'pero todos lo atacaron'

- 114.1 puro tekuanime weh-welli tekuanime tigres, leones wan gabilanes, sopilotes
 puro animal-PL RED-grande animal-PL tigres, leones y gabilanes zopilotes
 ‘los puros animales enormes animales tigres, leones y gabilanes, zopilotes’
115. nochi ø-ki-konan-k-e
 todo 3SUJ-3SG.OBJ-atacar-PERF-PL
 ‘todos lo atacaron’
116. ø-ki-tsiki-pilowa
 3SUJ-3SG.OBJ-enganchar-colgar
 ‘lo aruñaron’
117. para ihkino ø-ki-mik-ti-k-e nopa kua-pitso
 que así 3SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF-PL DET espina-puerco
 ‘que así lo mataron a este puerco espín’
118. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

EL ZOPILOTE

1. se tlaka-tl wa se tsopilo-tl
 uno persona-ABS y uno zopilote-ABS
 ‘un hombre y un zopilote’

2. se to-tlayi ø-teki-tia-ya i-mila
 uno 1PL.POS-tío 3SUJ-trabajo-CAUS-IMPERF 3SG.POS-milpa
 ‘un señor trabajaba en su milpa’

3. wa ø-ki-machi-lia para tlawetl owih
 y 3SUJ-3SG.OBJ-sentir-APL que mucho difícil
 ‘y siente que es muy difícil’

4. wankino ya ø-wala-ki se tsopilo-tl
 entonces ya 3SUJ-venir-PERF uno zopilote-ABS
 ‘entonces ya vino un zopilote’

5. ø-ki-ih-lia
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’

6. kethatsa ti-machia
 cómo 2SG.SUJ-sentir
 ‘cómo te sientes’

7. para ti-nemi wahkapa
 que 2SG.SUJ-andar arriba
 ‘que andas arriba’

8. ti-patlan
 2SG.SUJ-volar
 ‘vuelas’

9. ti-nemi
 2SG.SUJ-andar
 ‘andas’

10. ø-ki-ih-lia
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’

11. na tlawel ni-tla-chia wahka ika
 1SG mucho 1SG.SUJ-O.INDEF-divisar lejos allá
 ‘yo divisó mucho allá lejos’

12. ni-kin-ita nochi tlaman-ti
 1SG.SUJ-3PL.OBJ-ver todo cosas-ABS
 ‘yo veo todas las cosas’
13. kampa ø-onka
 donde 3SUJ-haber
 ‘donde hay’
14. na ni-k-machi-lia owih ne teki-tl
 1SG 1SG.SUJ-sentir-APL difícil DET trabajo-ABS
 ‘yo siento difícil el trabajo’
15. a weno ma t-mo-patlaka
 ah bueno que 1PL.SUJ-MED-cambiar
 ‘a bueno, que nos cambiamos’
16. ø-ki-ih-lia
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
17. ta t-ia-s
 2SG 2SG.SUJ-ir-FUT
 ‘irás’
18. ti-k-kua-ti
 2SG.SUJ-comer-CAUS
 ‘lo alimentas’
19. nopeka ø-tlewe-li
 ahí 3SUJ-poder-APL
 ‘ahí puede’
20. tlen ø-onka-s
 que 3SUJ-haber-FUT
 ‘que habrá’
21. kampa ti-k-ita-s
 donde 2SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT
 ‘donde verás’
22. ø-tla-popoka
 3SUJ-O.INDEF-humear
 ‘que humea’
23. t-ia-s nopano
 2SG.SUJ-ir-FUT ahí
 ‘irás ahí’

24. ti-tla-kua-ti nopano
2SG.SUJ-O.INDEF-comer-CAUS ahí
‘te alimentas ahí’
25. ∅-onka-s naka-tl
3SUJ-hay-FUT carne-ABS
‘habrá carne’
26. nelia ∅-mo-patla-k-e
de verdad 3SUJ-MED-cambiar-PERF-PL
‘de verdad se cambiaron’
27. nopa tsopilo-tl ∅-mo-tsehtse-tok
DET zopilote-ABS 3SUJ-MED-sacudir-PARTIC
‘el zopilote se ha sacudido’
28. ∅-el-ki kistiano
3SUJ-ser-PERF cristiano
‘fue cristiano’
29. wa nopa se ∅-el-ki tsopilo-tl
y DET uno 3SUJ-ser-PERF zopilote-ABS
‘y el otro fue zopilote’
30. tle nopa tlaka-tl ∅-el-yaya
que DET persona-ABS 3SUJ-ser-IMPERF
‘el que era hombre’
31. teipa kemah ya ∅-mo-patla-ke-h
después cuando ya 3SUJ-MED-cambiar-PERF-PL
‘después cuando ya se cambiaron’
32. ∅-peh-ki
3SUJ-empezar-PERF
‘empezó’
33. ∅-patlan-ti-nemi tsopilo-tl
3SUJ-volar-LIGA-andar zopilote-ABS
‘anda volando el zopilote’
34. ya ∅-nemi
3SG 3SUJ-andar
‘él anda’
35. ∅-nemi wahkapa
3SUJ-andar lejos
‘anda lejos’

36. wa nopa to-tlayi ø-yah-ki i-cha
y DET 1PL.POS-tío 3SUI-ir-PERF 3SG.POS-casa
‘y este señor fue a su casa’
37. kampa ø-is-to-ya nopa se
donde 3SUI-estar-LOC-EXT-IMPERF DET uno
‘donde era el otro’
38. ø-yah-ki
3SUI-ir-PERF
‘se fue’
39. ø-ki-ita-to i-siwa
3SUI-3SG.OBJ-ver-DIR 3SG.POS-esposa
‘lo ve su esposa’
40. ø-ki-ih-li i-siwa
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL 3SG.POS-esposa
‘le dice su esposa’
41. wa para tle ti-poyewi ke tsopilo-tl
y para que 2SG.SUI-apestar así zopilote-ABS
‘y para que apestas así como zopilote’
42. ø-ki-ih-li
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
‘le dice’
43. san i-teki kehni ni-el-ki
sólo 3SG.POS-trabajo así 1SG.SUI-ser-PERF
‘sólo así fui a mi trabajo’
44. pero tlawel ti-potewi
pero mucho 2SG.SUI-apestar
‘pero mucho apestas’
45. wa nopa se tsopilo-tl ya ø-nemi wahkapa
y DET uno zopilote-ABS 3SG 3SUI-andar arriba
‘y el otro el zopilote anda arriba’
46. ø-ki-ita
3SUI-3SG.OBJ-ver
‘lo ve’
47. ø-tla-popoka
3SUI-O.INDEF-humear
‘que humea’

48. ihkini ya ø-yah-ki
así 3SG 3SUJ-ir-PERF
'así él se fue'
49. ø-ki-ita-to ya
3SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR ya
've ya'
50. ø-el-t-o-k kuitla-tl
3SUJ-ser-LOC-EXT-PERF suciedad-ABS
'que hay suciedad'
51. ya nopa ø-ki-kua-to
ya DET 3SUJ-3SG.OBJ-comer-DIR
'ya él la come'
52. wahkapa ya ø-nesi poh-tli
lejos 3SG 3SUJ-nacer humo-ABS
'lejos nace el humo'
53. san kampa weli ø-ki-kua-yaya baka naka-tl
sólo donde mucho 3SUJ-3SG.OBJ-comer-IMPERF vaca carne-ABS
'sólo donde comía mucha carne de vaca'
54. tle ø-mik-i bakas
que 3SUJ-morir-PERF vacas
'que murieron las vacas'
55. sampa ø-ki-ita nopeka
de nuevo 3SUJ-3SG.OBJ-ver ahí
'de nuevo lo ve ahí'
56. ø-tla-popoka
3SUJ-O.INDEF-humear
'humea'
57. sampa ø-yah-ki
de nuevo 3SUJ-ir-PERF
'de nuevo se fue'
58. ø-ki-tlachi-li-to
3SUJ-3SG.OBJ-divisar-APL-DIR
'lo divisa'
59. kampa ø-tla-popoka
donde 3SUJ-O.INDEF-humear
'donde humea'

60. wankino ya ø-el-t-o-ya se weyi tli-l
 entonces 3SG 3SUJ-estar-LOC-EXT-IMPERF uno grande fuego-ABS
 ‘entonces estaba un fuego grande’
61. ø-ki-chih-to-ya nopano
 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-LOC-IMPERF ahí
 ‘hacía ahí’
62. nopano ø-mo-tlati-to
 ahí 3SUJ-RFLX-quemar-DIR
 ‘ahí se quemó’
63. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

EL ZORRILLO

1. tle epa-tl
DET zorrillo-ABS
'el zorrillo'

2. ø-el-t-o-ya komo se kosinera nopa sorriyo
3SUI-ser-LOC-EXT-IMPERF como uno cocinera DET zorrillo
'era como una cocinera el zorrillo'

3. pampa kampa ø-onka-yaya fiesta keh ne reyes
porque donde 3SUI-haber-IMPERF fiesta como ahí reyes
'porque donde había fiesta como ahí con los reyes'

4. ø-kin-chiwa-h fiestas
3SUI-3PL.OBJ-hacer-PL fiestas
'ellos hacen las fiestas'

5. ø-ki-chiwa-h moli
3SUI-3SG.OBJ-hacer-PL mole
'hacen el mole'

6. ya ø-ki-tlanewi-yaya-h
3SG 3SUI-3SG.OBJ-invitar-IMPERF-PL
'a él lo convidaban'

7. para ma ø-ki-chiwa moli
para que 3SUI-3SG.OBJ-hacer mole
'para que haga el mole'

8. pampa ya ø-weli
porque 3SG 3SUI-poder
'porque él puede'

9. ø-ki-chiwa tlakua-li ahwiyah ahwiyah
3SUI-3SG.OBJ-hacer comida-ABS sabrosa sabrosa
'hacer el mole sabroso sabroso'

10. ø-ki-chiwa tlakua-li
3SUI-3SG.OBJ-hacer comida-ABS
'hacer la comida'

11. san kampa ø-weli
nada más donde 3SUI-poder
'nada más donde puede'

12. \emptyset -onkah fiesta
 3SUJ-haber fiesta
 ‘haber fiesta’
13. ya \emptyset -ki-notsa-h
 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-nombrar
 ‘a él lo llaman’
14. ma \emptyset -ki-chiwa-ti tlakua-li
 que 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-CAUS comida-ABS
 ‘que prepare la comida’
15. wankino \emptyset -ki-tlaneh-k-e
 entonces 3SUJ-3SG.OBJ-invitar-PERF-PL
 ‘entonces lo convidaron’
16. ma \emptyset -ki-chiwa
 que 3SUJ-3SG.OBJ-hacer
 ‘que haga’
17. nopa \emptyset -onka fiesta
 DET 3SUJ-haber fiesta
 ‘eso donde hay fiesta’
18. wan kemah \emptyset -yah-ki
 y cuando 3SUJ-ir-PERF
 ‘y cuando se fué’
19. \emptyset -mo-patlatche-ki kuali
 3SUJ-RFLX-cambiar-PERF buen
 ‘se cambió bien’
20. \emptyset -m-alti-k
 3SUJ-RFLX-bañar-PERF
 ‘se bañó’
21. \emptyset -yah-ki limpio
 3SUJ-ir-PERF limpio
 ‘se fue limpio’
22. para ya \emptyset -eliti kosinera
 para 3SG 3SUJ-ser cocinera
 ‘por que es cocinera’
23. \emptyset -eli-t-o tlakualera
 3SUJ-ser-LOC-EXT tlacuelera
 ‘es tlacualera’

24. wa nopa ø-eheliwi-s wahkaya
Y DET 3SUJ-codiciar-FUT lejos
'y éste codiciará lejos'
25. ø-ki-chiwa moli
3SUJ-3SG.OBJ-hacer mole
'hace el mole'
26. ø-ki-machil-to-k-e
3SUJ-3SG.OBJ-saber algo de otro-DIR-PERF-PL
'lo saben'
27. ya para ya ø-weli
ya porque 3SG 3SUJ-poder
'ya por que él puede'
28. ø-ki-chiwa tlakua-li
3SUJ-3SG.OBJ-hacer comida-ABS
'hacer el mole'
29. wankino kemah ø-mo-sentil-to-k-e
entonces cuando 3SUJ-REC-juntar-DIR-PERF-PL
'entonces cuando se juntan'
- 29.1 rikos koyo-me miak tle reyes-ne
ricos señor-PL mucho DET reyes-PL
'muchos señores ricos los reyes'
30. wankino ya ø-konan-t-o-k-e
entonces ya 3SUJ-empezar-LIGA-V.AUX-PERF-PL
'entonces han empezado'
31. ø-tla-oni-h nepa
3SUJ-O.INDEF-beber-PL allá
'beben allá'
32. ø-owin-ti-t-o-k-e ya
3SUJ-peligroso-CAUS-LIGA-V.AUX-PERF-PL ya
'ya emborrachados'
33. koyo-me ø-tla-oni-ti-k-te
señor-PL 3SUJ-O.INDEF-beber-LIGA-V.AUX-PL
'los señores están bebiendo'
34. para ya mero ø-tla-kua-s-e
porque ya mero 3SUJ-O.INDEF-comer-FUT-PL
'porque ya mero comerán'

35. ya ø-ki-alistarok-ti-ka moli
ya 3SUIJ-3SG.OBJ-alistar-LIGA-V.AUX mole
‘ya está alistando el mole’
36. wan kemah ya ø-ki-prepara nopa moli
y cuando ya 3SUIJ-3SG.OBJ-preparar DET mole
‘y cuando ya prepara el mole’
37. ya ø-peh-ki
ya 3SUIJ-comenzar-PERF
‘ya comenzó’
38. ø-ki-neki
3SUIJ-3SG.OBJ-querer
‘a querer’
39. ø-tla-serviro-s
3SUIJ- O.INDEF-servir-FUT
‘servirlo’
40. para ø-tla-kua-s-e-ya
para 3SUIJ-O.INDEF-comer-FUT-PL-IMPERF
‘para que se lo comieran’
41. ø-mo-lokotso-to
3SUIJ-RFLX-sentar-DIR
‘se sienta’
42. kehni ø-ki-tlali-k se ihya-li
así 3SUIJ-3SG.OBJ-echar-PERF uno pedo-ABS
‘así se echó un pedo’
43. pues sempaha ø-tla-potex-ki
pues todo 3SUIJ-O.INDEF-apestar-PERF
‘pues lo apestó todo’
44. ø-potewi nopa ihya-li
3SUIJ-apestar DET pedo-ABS
‘el pedo apesta’
45. wankino kena ø-kin-tlami
entonces cuando 3SUIJ-3PL.OBJ-acabar
‘entonces los acaba’
46. ø-seman-ki
3SUIJ-alborotar-PERF
‘alborotó’

47. nopa tle \emptyset -is-t-o-ya-h nopano ka i-ihya-tl
 DET que 3SUJ-estar-EXT-LOC-IMPERF-PL ahí con 3SG.POS-pedo-ABS
 ‘con su pedo a esos que estaban ahí’
48. \emptyset -m-ihyax-ki kosinera
 3SUJ-RFLX-pedo-PERF cocinera
 ‘se pedorreó la cocinera’
49. \emptyset -kin-tlami
 3SUJ-3PL.OBJ-terminar
 ‘los acabó’
50. \emptyset -totoka-k
 3SUJ-perseguir-PERF
 ‘corrió’
51. tle \emptyset -is-t-o-ya-h
 que 3SUJ-estar-EXT-LOC-IMPERF-PL
 ‘a los que estaban’
52. ayohkana \emptyset -tla-kua-k-e
 nunca 3SUJ-O.INDEF-comer-PERF-PL
 ‘ya no comieron’
53. porque \emptyset -ki-ihtlako-k nopano moli
 porque 3SUJ-3SG.OBJ-descomponer-PERF DET mole
 ‘porque descompuso el mole’
54. \emptyset -potex-ki asta moli
 3SUJ-apestar-PERF hasta mole
 ‘apestó hasta el mole’
55. \emptyset -ki-mah-ki ihya-li
 3SUJ-3SG.OBJ-dar-PERF pedo-ABS
 ‘el pedo le dio’
56. nopa tlanke
 DET fin
 ‘el fin’

EL NIÑO

1. nopa pil-okispi-tsi wa kaha kemi-me kuali
 DET menor-niño-DIM y caja vestido-PL bueno
 ‘el niño y la caja de los buenos vestidos’

2. nopa pil-okixpil-tsi ø-el-t-o-ya ikno-tsi
 DET menor-niño-DIM 3SUJ-ser-LOC-EXT-IMPERF hijo-DIM
 ‘este niño era huérfanito’

3. ach-ø-ki-pi-yaya yo i-mama wa yo i-papa
 NEG-3SUJ-3SG.OBJ-tener-IMPERF ni 3SG.POS-mamá y ni 3SG.POS-papá
 ‘no tenía mamá ni papá’

4. ax-ø-ki-mati kenhatsa i-toka
 NEG-3SUJ-3SG.OBJ-saber cómo 3SG.POS-nombre
 ‘no sabe como es su nombre’

5. wa yo i-papa ax-ø-ki-mati kenhatsa i-toka
 y ni 3SG.POS-papá NEG-3SUJ-3SG.OBJ-saber cómo 3SG.POS-nombre
 ‘y ni su papá sabe como era su nombre’

6. wankino ø-yah-ki pa se kua-titlami-tl
 entonces 3SUJ-ir-PERF en uno árbol-monte-ABS
 ‘entonces se fue a una montaña’

7. ø-k-ita-to
 3SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR
 ‘ve’

8. se acha iselti ø-kua-tsonte-ki
 uno hacha solo 3SUJ-árbol-trozar-PERF
 ‘que un hacha sola trozó un árbol’

9. ø-konan-to-k
 3SUJ-empezar-LOC-PERF
 ‘empezó’

10. ø-ki-ixtlapatsa nopa kuawi-tl iselti
 3SUJ-3SG.OBJ-partir DET árbol-ABS solo
 ‘a partir el palo sola’

11. wankino ya ø-yah-ki
 entonces 3SG 3SUJ-ir-PERF
 ‘entonces se fue’

12. nohkia ø-ki-kis-to
también 3SUJ-3SG.OBJ-salir-PERF-DIR
'tambien sale'
13. nopa acha nohkia ø-peh-ki
DET hacha también 3SUJ-empezar-PERF
'esta hacha también empezó'
14. ø-ki-yekoa
3SUJ-3SG.OBJ-intentar
'a intentar'
15. wa nohkia ø-wel-ki
Y también 3SUJ-poder-PERF
'y también pudo'
16. teipa ø-ki-ontla-lia pa se koawi-tl nopa acha
después 3SUJ-3SG.OBJ-poner-APL en uno árbol-ABS DET hacha
'después pone en un palo esta hacha'
17. wa iselti ø-kua-ixtlapatsa
y solo 3SUJ-árbol-partir
'y sola parte el palo'
18. wankino nopa los dose biejitos tle wan ø-palewi-ya-h
entonces DET los doce viejitos DET con 3SUJ-ayudar-IMPERF-PL
'entonces los doce viejitos, éstos con él se ayudan'
19. jesukristo inowanti ø-ki-ita-to-ya
Jesucristo 3PL 3SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR-IMPERF
'Jesucristo, ellos lo veían'
20. para nohkia ø-weli
para también 3SUJ-poder
'que tambien puede'
21. ø-teki-ti ka nopa acha
3SUJ-trabajar-CAUS con DET hacha
'trabajar con esta hacha'
22. wankino nopa okixpi-tl ø-ki-teki-maka-k-e los dose biejitos
entonces DET niño-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-trabajo-dar-PERF-PL los doce viejitos
'entonces los doce viejitos le dieron a este niño'
23. ma ø-ki-mo-kuitlawi-s kaha
que 3SUJ-3SG.OBJ-cuidar de algo-FUT caja
'que les cuide la caja'

24. kampa ø-ki-pixto-k-e
 donde 3SUJ-3SG.OBJ-tener-PERF-PL
 ‘donde tienen’
25. tle kuah-kuali tlakemi-tl para ø-mo-kentia
 DET RED-bueno vestido-ABS que 3SUJ-RFLX-vestir
 ‘los muy buenos vestidos que se visten’
26. kehni kemah ø-tla-a-wetsi-lti-ya-h wa tlatlatsini
 así cuando 3SUJ-O.INDEF-agua-caer-CAUS-IMPERF-PL y trueno
 ‘así cuando provocan la lluvia y trueno’
27. wa inowanti ø-yowi
 y 3PL 3SUJ-ir
 ‘y ellos se van’
28. ø-on-teki-ti-k wahka
 3SUJ-DIR-trabajo-CAUS-PERF lejos
 ‘se van a trabajar lejos’
29. ø-yowi-k
 3SUJ-ir-PERF
 ‘se fueron’
30. wan ø-ki-ih-li nopa okixpi-tl
 y 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL DET niño-ABS
 ‘y le dicen a este niño’
31. ma ø-tla-kuitlawi
 que 3SUJ-O.INDEF-cuidar
 ‘que la cuide’
32. wa ma ach-ø-kitlapo nopa kaha
 y que NEG-3SUJ-abrir DET caja
 ‘y que no abra esta caja’
33. pampa ø-el-t-o-k kuah-kuali tlakemi-tl
 por que 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF RED-bueno vestido-ABS
 ‘por que es de los muy buenos vestidos’
34. wa ya komo ach-ø-tla-tlepanita
 y 3SG como NEG-3SUJ-O.INDEF-obedecer
 ‘y él como no obedece’
35. ach-ø-kin-tlepanita-k nopa totio-tsitsi-h
 NEG- 3SUJ-3PL.OBJ-obedecer DET dios-HON-HON-PL
 ‘no respetó a estos dioses’

36. wankino ø-yah-k-e
entonces 3SUJ-PERF-PL
'entonces se fueron'
37. ø-teki-ti-to-h nopa los dose biejitos
3SUJ-trabajar-CAUS-LOC-PL DET los doce viejitos
'a trabajar estos doce viejitos'
38. kemah nepa ø-is-to-ya-h
cuando allá 3SUJ-estar-EXT-LOC-IMPERF-PL
'cuando estaban allá'
39. ø-teki-ti
3SUJ-trabajar-PL
'trabajan'
40. kemah ø-ki-wal-ita-h
cuando 3SUJ-3SG.OBJ-DIR-ver-PL
'cuando lo vieron'
41. para ni kampeka ø-is-t-o-ke-h
que DEM aquí 3SUJ-ser-EXT-LOC-PERF-PL
'que éstos viven aquí'
42. ø-konan-ki tlatomoni wan tlatlatsini
3SUJ-empezar-PERF truenos y rayos
'empezó truenos y rayos'
43. wan ø-wetsi a-tl
y 3SUJ-caer agua-ABS
'y llueve'
44. kemah ø-wal-motlalo-k-e
cuando 3SUJ-DIR-correr-PERF-PL
'cuando corrieron'
45. wan ø-ki-ih-t-o-ke-ya-h
y 3SUJ-3SG.OBJ-decir-LIGA-V.AUX-PERF-IMPERF-PL
'y le han dicho'
46. ma ax-ø-ki-tlapo nopa kaja
que NEG-3SUJ-3SG.OBJ-abrir DET caja
'que no abra esta caja'
47. wa nimah ø-mo-ih-li-k-e
y luego 3SUJ-RFLX-decir-APL-PERF-PL
'y luego se dijeron'

48. para ya ø-ki-tlapo-k nopa kaha
que 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-abrir-PERF DET caja
'que él abrió la caja'
49. ø-mo-kenti-k nopa bestido
3SUJ-RFLX-vestir-PERF DET vestido
'se vistió con el vestido'
50. kemah ø-walah-k-e
cuando 3SUJ-venir-PERF-PL
'cuando vinieron'
51. ø-ki-ita-ko-h nopa kaha
3SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR-PL DET caja
'vieron esta caja'
52. ø-ki-tlapo-tok
3SUJ-3SG.OBJ-abrir-PARTIC
'la ha abierto'
53. wa ø-ki-kixtih-tok se pestel
y 3SUJ-3SG.OBJ-sacar-PARTIC uno manto
'y ha sacado un vestido'
54. tle mas kuali se bestido ø-mo-kenti-k
DET más bueno uno vestido 3SUJ-RFLX-vestir-PERF
'el vestido más bueno se puso'
55. wa ø-yah-ki
y 3SUJ-ir-PERF
'y se fue'
56. kampa ø-yah-ti-a-ki
donde 3SUJ-ir-LIGA-V.AUX-PERF
'donde iba yendo'
57. ø-kin-tlawis-ti-a-ki kuatini-h a-tl wa mis-tli
3SUJ-3PL.OBJ-talar-LIGA-V.AUX-PERF árbol-PL agua-ABS y nube-ABS
'iba tumbando árboles, agua y nube'
58. wa ø-kin-pol-ti-a-ki kristianos
y 3SUJ-3PL.OBJ-perder-LIGA-V.AUX-PERF cristianos
'y va perdiendo cristianos'
59. ø-kin-wika-ti-a-ki eheka-tl
3SUJ-3PL.OBJ-llevar-LIGA-V.AUX-PERF viento-ABS
'se fue llevando el viento'

60. wa ø-westi-h tesiwi-tl
 Y 3SUJ-caer-PL granizo
 ‘y graniza’
61. kampa ya ø-yah-ti-a
 donde 3SG 3SUJ-ir-LIGA-V.AUX
 ‘donde él va yendo’
62. nopa okixpi-tl ø-patlanti pa eheka-tl
 DET niño-ABS 3SUJ-volar en viento-ABS
 ‘este niño vuela en el viento’
63. ø-mo-kenti-tok nopa bestido
 3SUJ-RFLX-vestir-PARTIC DET vestido
 ‘se ha puesto este vestido’
64. wankino ø-ki-tepostoka-k-e nopa los dose biejitos
 entonces 3SUJ-3SG.OBJ-seguir-PERF-PL DET los doce viejitos
 ‘entonces lo siguieron éstos, los doce viejitos’
65. wa ø-ki-pechi-lti-lia-ya-h mas mist-li
 y 3SUJ-3SG.OBJ-pisar-CAUS-APL-IMPERF-PL más nube-ABS
 ‘y le encimaban más nubes’
66. ø-ki-pechi-lti-lia-ya-h wa rayos ka owil
 3SUJ-3SG.OBJ-pisar-CAUS-APL-IMPERF-PL y rayos con trabajo
 ‘y le encimaban rayos con dificultad’
67. ø-ki-tepos-asi-to-h
 3SUJ-3SG.OBJ-espalda-alcanzar-LOC-PL
 ‘lo alcanzan’
68. pero ø-kin-poltiowi-ya kristianos
 pero 3SUJ-3PL.OBJ-perder-IMPERF cristianos
 ‘pero los perdía cristianos’
69. kampa ø-yah-ti-owi-yaya
 donde 3SUJ-ir-LIGA-camino-IMPERF
 ‘donde iba yendo’
70. kuatini-h kaltini-h sampa ø-kin-welon-tia-ki
 árbol-PL casa-PL todo 3SUJ-3PL.OBJ-derrumbar-CAUS-PL-PERF
 ‘palos casas todos los hizo derribar’
71. wankino ø-mo-iski-li-to-k
 entonces 3SUJ-RFLX-agarrar-APL-LOC-PERF
 ‘entonces ellos lo aprehendieron’

72. wan komo \emptyset -kin-kualani
y como 3SUI-3PL.OBJ-enojar
'y como los enoja'
73. pampa \emptyset -kin-tlaki
porque 3SUI-3PL.OBJ-ganar
'porque les gana'
74. pampa ya ne tlatlatsinia-neh los dose biejitos
por que ya ya DET trueno-PL los doce viejitos
'por que ya los truenos, los doce viejitos'
75. ya ax-kana neli \emptyset -wetsi a-tl
ya NEG-donde en verdad 3SUI-caer agua-ABS
'ya no llueve de verdad'
76. kemah \emptyset -tlatomoni ni
cuando 3SUI-tronar DET
'cuando truenan éstos'
77. wa ya asta \emptyset -kin-poloi kristianos
y 3SG hasta 3SUI-3PL.OBJ-perder cristianos
'y hasta él perdió los cristianos'
78. \emptyset -mo-iski-li-k-e
3SUI-REC-agarrar-APL-PERF-PL
'se lo agarraron'
79. \emptyset -ki-kawa-to-h ipan tlahko mar
3SUI-3SG.OBJ-dejar-LOC-PL en medio mar
'lo dejan en medio mar'
80. nopano \emptyset -ki-ilpito-h ka kadena
ahí 3SUI-3SG.OBJ-amarrar-PL con cadena
'ahí lo amarran con cadena'
81. wankino namah nepa \emptyset -ki-ilpito-k-e at-sintla
entonces ahora allá 3SUI-3SG.OBJ-amarrar-PERF-PL agua-debajo
'entonces ahora allá lo amarraon bajo el agua'
82. wa yeka namah ni totio-tsi-tsi-h
y por eso ahora DET dios-HON-HON-PL
'y por eso ahora estos dioses'
83. kemah pa junio \emptyset -ki-nekis-ya-h
cuando en junio 3SUI-3SG.OBJ-querer-IMPERF-PL
'cuando querían en junio'

84. ma \emptyset -wetsi a-tl
que 3SUJ-caer agua-ABS
‘que llueva’
85. pero ax- \emptyset -wetsi sama tlatomoni ni tlatlatsini-h
pero NEG-3SUJ-caer puro trueno DET rayo-PL
‘pero no cae es puro trueno estos rayos’
86. pero ax- \emptyset -wetsi a-tl
pero NEG-3SUJ-caer agua
‘pero no llueve’
87. wa asta pa beintikuarto de junio
y hasta en veinticuatro de junio
‘y hasta en el veinticuatro de junio’
88. ya \emptyset -mo-to-tomotsa
3SG 3SUJ-RFLX-RED-ampollar
‘él se ampolla’
89. wankino \emptyset -wetsi a-tl ya
entonces 3SUJ-caer agua-ABS ya
‘entonces llueve ya’
90. nopa ka \emptyset -kin-tlanki ya nopa okixpi-tl
DET en 3SUJ-3SG.OBJ-ganar ya DET niño-ABS
‘en eso ya este niño les gana’
91. nopa tlanke
DET término
‘el fin’

EL RATÓN

1. tlen kimichi
DET ratón
'el ratón'

2. ø-ki-ih-lia nopa kimichi tlen i-komale
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL DET ratón DET 3SG.POS-comadre
'el ratón le dice a su comadre'

3. ni-wali
1SG.SUI-venir
'yo vengo'

4. ni-as ne no-kompadre
1SG.SUI-ir también 1SG.POS-compadre
'yo voy y también mi compadre'

5. ti-ose-h
1PL.SUI-ir-PL
'nosotros vamos'

6. ti-tla-oni-ti-h
1PL.SUI-O.INDEF-beber-DIR-PL
'nosotros tomamos'

7. nelia ø-mo-kuiteh-k-e
verdad 3SUI-RFLX-llevar-PERF
'de verdad se acompañaron'

8. ø-yah-k-e
3SUI-ir-PERF-PL
'se fueron'

9. ø-kalaki-to-h pa owa-tl mili
3SUI-entrar-LOC-PL en caña-ABS milpa
'entraron en el cañaveral'

10. ø-ki-konan-k-e
3SUI-3SG.OBJ-comenzar-PERF-PL
'comenzaron'

11. ø-ki-kua-h owa-tl
3SUI-3SG.OBJ-comer-PL caña-ABS
'a comer caña'

12. tle ø-pulkeh-tika
que 3SUI-pulque-DUR
'que pulquean'
13. ø-konan-k-e
3SUI-comenzar-PERF-PL
'comenzaron'
14. ø-ki-kua
3SUI-3SG.OBJ-comer
'a comer'
15. ø-ki-kua
3SUI-3SG.OBJ-comer
'a comer'
16. ø-owin-ti-k
3SUI-peligro-CAUS-PERF
'él se emborrachó'
17. ø-owin-ti-k se
3SUI-peligro-CAUS-PERF uno
'se embriagó uno'
18. wa nopa i-kompadre se ya ach-kana ø-owin-ti-k
y DET 3SG.POS-compadre uno 3SG NEG-donde 3SUI-peligro-CAUS-PERF
'y este su compadre él no se emborrachó'
19. wa tle nopa ø-owin-ti-k
y que DET 3SUI-peligro-CAUS-PERF
'y éste que se emborrachó'
20. ø-owin-ti-k
3SUI-peligro-CAUS-PERF
'se embriagó'
21. ø-wes-ki
3SUI-caer-PERF
'se cayó'
22. ø-mo-kah-ki kimichi
3SUI-RFLX-quedar-PERF ratón
'se quedó el ratón'
23. wa ni tle ø-mo-kah-ki
y ahí DET 3SUI-RFLX-quedar-PERF
'y éste ahí se quedó'

24. ya ø-mo-kitski-li-k misto
 3SG 3SUJ-RFLX-agarrar-APL-PERF gato
 ‘a él lo agarró el gato’
25. ø-ki-ih-lia
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
26. ø-mo-kitski-li-k ministro
 3SUJ-RFLX-agarrar-APL-PERF ministro
 ‘lo agarró el ministro’
27. ø-ki-ih-lia
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dicen’
28. teipa sa ø-ki-tlalanteh-ki
 después sólo 3SUJ-3SG.OBJ-levantar-PERF
 ‘después nada más lo levantó’
29. tle ach-ø-owin-ti-k
 DET NEG-3SUJ-peligro-CAUS-PERF
 ‘ese el que no se emborrachó’
30. sa ø-ki-tlalanteh-ki i-kuitlapi-tl
 sólo 3SUJ-3SG.OBJ-levantar-PERF 3SG.POS-cola-ABS
 ‘sólo levantó su cola’
31. wa ø-yah-ki
 y 3SUJ-ir-PERF
 ‘y se fue’
32. ø-ki-ih-li-to
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-DIR
 ‘le dice’
33. komadre no-kompadre ø-k-itski-k ministro
 comadre 1SG.POS-compadre 3SUJ-3SG.OBJ-agarró-PERF ministro
 ‘comadre a mi compadre lo atrapó el ministro’
34. wa sa kubierta
 y sólo kubierta
 ‘y nada más la cubierta’
35. ni-ki-kui-ti-ki
 1SG.SUJ-3SG.OBJ-traer-CAUS-PERF
 ‘yo le traje’

36. namah ni ø-el-t-o-k i-kubierta
 ahora ahí 3SUI-ser-LIGA-V.AUX-PERF 3SG.POS-cubierta
 ‘ahora ahí está su cubierta’
37. ya i-kuitlapi-tl ø-ki-wika se
 ya 3SG.POS-cola-ABS 3SUI-3SG.OBJ-llevar uno
 ‘ya su cola uno la lleva’
38. ø-mo-kitski-li-k ministro
 3SUI-RFLX-agarrar-atrapar-APL-PERF ministro
 ‘se lo agarró el ministro’
39. wa ya misto ø-mo-kitski-li-k
 y 3SG gato 3SUI-RFLX-atrapar-APL-PERF
 ‘y él, el gato lo agarró’
40. ø-ki-kua-ki
 3SUI-3SG.OBJ-comer-PERF
 ‘se lo comió’
42. para nopa ø-mo-kawa-to owin-ti-ketl
 para DET 3SUI-RFLX-dejar-DIR peligro-CAUS-NA
 ‘pero éste lo dejó el borracho’
43. sa i-kubierta ø-ki-wika-k-e
 sólo 3SG.POS-cubierta 3SUI-SG.OBJ-llevar-PERF-PL
 ‘sólo llevaron su cubierta’
44. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

EL GUSANO

1. se siwa-tl ax-ø-ki-pich-ki i-kone-h
 uno señora-ABS NEG-3SUJ-3SG.OBJ-tener-PERF 3SG.POS-hijo-PL
 ‘una señora no tuvo hijos’

2. se tlaka-tl wahkahkia ø-mo-siwah-ti-k
 uno señor-ABS lejos 3SUJ-RFLX-mujer-CAUS-PERF
 ‘un señor hace mucho se casó’

3. wa ax-ø-ki-pich-ki yon se i-kone nopa siwa-tl
 y NEG-3SUJ-3SG.OBJ-tener-PERF ni uno 3SG.POS-hijo DET señora-ABS
 ‘y esta señora no tuvo ni un hijo’

4. wa nopa tlaka-tl ø-yowi
 y DET señor-ABS 3SUJ-ir
 ‘y este señor iba’

5. i-mila ø-teki-ti
 3SG.POS-milpa 3SUJ-trabajo-CAUS
 ‘a su milpa a trabajar’

6. kemah tlahkotona ø-el-ki
 cuando medio día 3SUJ-ser-PERF
 ‘cuando fue medio día’

7. ø-ki-kah-ki
 3SUJ-3SG.OBJ-oir-PERF
 ‘él lo oyó’

8. ø-ki-tsahtsi-lia i-papa
 3SUJ-3SG.OBJ-gritar-APL 3SG.POS-papá
 ‘él le grita a su papá’

9. ø-ki-tsahtsi-lia i-papa
 3SUJ-3SG.OBJ-gritar-APL 3SG.POS-papá
 ‘él le grita a su papá’

10. kemah ø-mo-ih-li
 cuando 3SUJ-RFLX-decir-APL
 ‘cuando se dijo’

11. nopa anki ø-teki-ti
 DET que 3SUJ-trabajo-CAUS
 ‘éste que trabaja’

12. kenhatsa ahkia ø-nech-tsihtsi-li-s tle no-kone-h
 como quien 3SUJ-1SG.OBJ-gritar-APL-FUT DET 1SG.POS-hijo-PL
 ‘como quién estos hijos me llamarán’
13. wa na yon se no-kone ach-ni-k-pia
 y 1SG ni uno 1SG.POS-hijo NEG-1SG.SUJ-3SG.OBJ-tener
 ‘y yo ni un hijo tengo’
14. kemah ø-yah-ki
 cuando 3SUJ-ir-PERF
 ‘cuando se fue’
15. ø-ki-tlachi-li-to
 3SUJ-3SG.OBJ-mirar-APL-DIR
 ‘él lo mira’
16. ya se tentopi-tsi ø-kua-tlaski-tok panopa serka
 3SG uno gusano-DIM 3SUJ-madera-pegado-PARTIC en cerca
 ‘a él, un gusanito pegado en la cerca’
17. nopa tentopi-tsi namah ø-kualan-ki nopa tlakat-tl
 DET gusano-DIM ahora 3SUJ-enojar-PERF DET señor-ABS
 ‘con este gusanito ahora se enojó el señor’
18. nelia okui-li ta ti-tsakti-tika
 verdad lombriz-ABS 2SG 2SG.SUJ-gritar-DUR
 ‘de verdad lombriz tú gritas’
19. ti-nech-tsakti-tika
 2SG.SUJ-1SG.OBJ-gritar-DUR
 ‘tú me llamas’
20. wa axkana ta no-kone
 y nada 2SG 1SG.POS-hijo
 ‘y tú no eres mi hijo’
21. namah ti-k-ita-s
 ahora 2SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT
 ‘ahora lo verás’
22. tle ni-mis-chiwi-li-s
 DET 1SG.SUJ-2SG.OBJ-hacer-APL-FUT
 ‘eso yo te haré’
23. pos ø-ki-tlahko-tsonteh-ki nopa okui-li
 pues 3SUJ-3SG.OBJ-mitad-cortar-PERF DET lombriz-ABS
 ‘pues él lo corto por la mitad a esta lombriz’

24. kemah \emptyset -asi-ko i-cha
cuando 3SUJ-llegar-DIR 3SG.POS-casa
‘cuando él llega a su casa’
25. i-siwa \emptyset -mik-tok nopa tlaka-tl
3SG.POS-señora 3SUJ-morir-PARTIC DET señor-ABS
‘la señora del señor está muerta’
26. pampa nopa okui-li
por que DET lombriz-ABS
‘porque esta lombriz’
27. \emptyset -ki-tlahko-tsonteh-ki
3SUJ-3SG.OBJ-mitad-cortar-PERF
‘él la cortó por la mitad’
28. nopa tlanke
DET término
‘el fin’

EL POBRE

1. se to-tlayi pobre
uno 1PL.POS-tío pobre
'un señor pobre'

2. nopa to-tlayi tlawel pobre
DET 1PL.POS-tío mucho pobre
'este señor era muy pobre'

3. wa ax-ø-ki-xili-ya
y NEG-3SUJ-3SG.OBJ-alcanzar-IMPERF
'y no le alcanzaba'

4. tlen ø-tla-kua wayi i-kone-wa-h
que 3SUJ-O.INDEF-comer con 3SG.POS-hijo-PL-CNST
'lo que come con sus hijos'

5. ø-ki-ih-lia i-señora
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL 3SG.POS-señora
'le dice a su señora'

6. na ni-kis-t-ewa-s
1SG 1SG.SUJ-ir-LIGA-V.AUX-FUT
'yo me voy a ir'

7. pampa se pio ti-k-mik-tia
porque uno pollo 2SG.SUJ-morir-CAUS
'porque tú matas un pollo'

8. ax-ø-nech-tokaroa
NEG-3SUJ-1SG.OBJ-tocar
'y no me toca'

- 8.1 puro para no-kone-wa-h miak no-kone-wa-h
puro para 1SG.POS-hijo-PL-CNST mucho 1SG.POS-hijo-PL-CNST
'es todo para mis hijos, mis muchos hijos'

9. wa n-o-kues-kia
y 1SG.SUJ-MED-angustiar-PERF
'y me agustíé'

10. no ø-neki-skia kuali
también 3SUJ-querer-CONDIC bueno
'bueno, también sí quisiera'

11. kuali ni-tla-kua namah
bueno 1SG.SUJ-O.INDEF-comer ahora
'comer bien ahora'
12. ni-kis-t-ewa-s
1SG.SUJ-ir-LIGA-V.AUX-FUT
'me voy a ir'
13. n-ia-s wahka
1SG.SUJ-ir-FUT lejos
'me iré lejos'
14. xi-nech-chiwi-li no-tlaxka-tl
IMP-1SG.OBJ-hacer-APL 1SG.POS-tortilla-ABS
'hazme mi tortilla'
15. wa xi-nech-tlahwi-li naka-tl
y IMP-1SG.OBJ-poner-APL carne-ABS
'y ponme carne'
16. n-ia-s
1SG.SUJ-ir-FUT
'me iré'
17. ni-tla-kua-ti
1SG.SUJ-O.INDEF-comer-CAUS
'yo lo alimento'
18. asta kampa axaka ø-nech-ita-s
hasta donde nada 3SUJ-1SG.OBJ-ver-FUT
'hasta donde no me verá'
19. ø-yah-ki kitl pa se ohmaxa-li
3SUJ-ir-PERF así en uno entronque-ABS
'se fue así a un entronque'
20. ø-mo-sewi-to
3SUJ-MED-sentar-DIR
'se sentó'
21. ø-tla-kua-ki
3SUJ-O.INDEF-comer-PERF
'lo comió'
22. ø-konan-ki
3SUJ-comenzar-PERF
'empezó'

23. ø-tla-kua
3SUI-O.INDEF-comer
'a comer'
24. ø-ki-xoleh-ki
3SUI-3SG.OBJ-desenvolver-PERF
'desenvolvió su tortilla'
- i-tlaxka-tl
3SG.POS-tortilla-ABS
25. ø-walah-ki se kabayero se kristiano
3SUI-venir-PERF uno caballero uno cristiano
'vino un caballero un cristiano'
26. ø-ki-ih-lia
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
27. wan ta ax-ti-nech-invitaro-s
y 2SG NEG-2SG.SUI-1SG.OBJ-invitar-FUT
'y tú no me invitarás'
28. nohkia ni-mayana
también 1SG.SUI-estar hambriento
'también estoy hambriento'
29. orale ø-ki-ih-li
órale 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
'órale. le dice'
30. ta ti-mayana
2SG 2SG.SUI-estar hambriento
'tú estás hambriento'
31. xi-ki-kua se tlaxka-li
IMP-3SG.OBJ-comer uno tortilla-ABS
'come una tortilla'
32. ne ø-el-t-o-k naka-tl
DET 3SUI-estar-LOC-EXT-PERF carne-ABS
'ahí está la carne'
33. xi-tla-kua
IMP-O.INDEF-comer
'cómela'
34. wan kani ti-a
y donde 2SG.SUI-ir
'y a dónde vas'

35. na ni-kis-t-ewa
1SG 1SG.SUJ-ir-LIGA-V.AUX
'yo me voy a ir'
36. pampa ni-mo-kues-ki
porque 1SG.SUJ-RFLX-angustiar-PERF
'porque yo me angustié'
37. ne no-cha ni-kin-pix-to-k
DET 1SG.POS-casa 1SG.SUJ-3PL.OBJ-tener-LOC-PERF
'éstos en mi casa yo los tuve'
- 37.1 miak no-kone-wa-h
mucho 1SG.POS-hijo-CNST-PL
'muchos mis hijos'
38. ax-∅-nech-axilia
NEG-3SUJ-1SG.OBJ-alcanzar
'no me alcanza'
39. tle se pio ∅-ki-mik-ti-ya
que uno pollo 3SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-IMPERF
'un pollo que mataba'
40. para ma ni-tla-kua
para que 1SG.SUJ-O.INDEF-comer
'para que yo lo coma'
41. ax-∅-nech-tokaroa
NEG-3SUJ-1SG.OBJ-tocar
'no me toca'
42. puro para no-kone-wa-h
puro para 1SG.POS-hijo-CNST-PL
'todo era para mis hijos'
43. ∅-ki-kua-h
3SUJ-3SG.OBJ-comer-PL
'se lo comen'
44. yeka namah ni-kis-t-ewa
por eso ahora 1SG.SUJ-ir-LIGA-V.AUX
'por eso ahora yo me voy a ir'
45. para ni-tla-kua-s nohkia na selti
para 1SG.SUJ-O.INDEF-comer-FUT también 1SG solo
'para comer también yo solo'

46. ma ax- \emptyset -nech-ita-h no-kone-wa-h
que NEG-3SUI-1SG.OBJ-ver-PL 1SG.POS-hijo-CNST-PL
‘que no me vean mis hijos’
47. ax-monehki xi-kis-t-ewa
NEG-necesario IMP-ir-LIGA-V.AUX
‘no necesario que te vayas a ir’
48. na ni-mits-maka-s se consejo
1SG 1SG.SUI-2SG.OBJ-dar-FUT uno consejo
‘yo te daré un consejo’
49. \emptyset -ki-ih-lia nopa koyote
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL DET coyote
‘le dice este coyote’
50. wa tlake consejo
y que consejo
‘y qué consejo’
51. wa ax-ti-k-pia se pitso tomawak
y NEG-2SG.SUI-3SG.OBJ-tener uno puerco gordo
‘y no tienes un puerco gordo’
52. kena ni-k-pix-to-k se weyi pitso
si 1SG.SUI-3SG.OBJ-tener-LOC-PERF uno grande puerco
‘si tengo un puerco grande’
53. namah para ti-k-chi-li-s ta riko
ahora que 2SG.SUI-3SG.OBJ-hacer-APL-FUT 2SG rico
‘ahora que te harás a ti rico’
54. xi-k-mik-ti nopa pitso
IMP-3SG.OBJ-morir-CAUS DET puerco
‘mátalo este puerco’
55. wa xi-k-chiwa se baile
y IMP-3SG.OBJ-hacer uno baile
‘y hazlo un baile’
56. para ma \emptyset -mo-sentili-ka-h miak
para que 3SUI-REC-juntar-EST-PL mucho
‘para que muchos se reúnan’
57. wa xi-k-chiwa mole
y IMP-3SG.OBJ-hacer mole
‘y hazlo mole’

58. ma ø-tla-kua-k-e sempaha
que 3SUJ-O.INDEF-comer-PERF-PL todo
'para que todos lo coman'
59. wa xi-k-owa se chichapa-li weyi
y IMP-3SG.OBJ-comprar uno chichapal-ABS grande
'y compra un chichapal grande'
60. wan tlahko yowa-tl kemah
y medio noche-ABS cuando
'y a media noche cuando'
- 60.1 mero ø-ixwi-t-o-k-e
mero 3SUJ-llenar-LIGA-V.AUX-PERF-PL
'ya mero estén llenos'
61. kemah ø-tla-kua-h ke ya nochi
cuando 3SUJ-O.INDEF-comer-PL que ya todo
'que cuando ya lo coman todo'
62. ma ø-mo-xixa-ti-k
que 3SUJ-RFLX-tirarse de panza-DIR-PERF
'que se tiren de panza'
- 62.1 pa nopa chichapa-li sa sehko
en DET chichapal-ABS todo junto
'en ese chichapal todos juntos'
63. wa nopa tonilis ti-k-mamah-t-ewa-s
y DET día 2SG.SUJ-3SG.OBJ-cargar-LIGA-V.AUX-FUT
'y ese día lo dejas cargado'
64. wankino nelia ø-ki-chih-ki sampaha moli
entonces de verdad 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF todo mole
'entonces de verdad todo lo hizo mole'
65. nopa pitso tle ø-ki-mik-ti
DET puerco que 3SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS
'que mata a este puerco'
66. wa ø-kin-tla-ma-k sampaha
y 3SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-dar-PERF todo
'y a todos se los dio'
67. ø-tla-ixpiani-h
3SUJ-O.INDEF-vigilar-PL
'los vigila'

68. ø-mo-sentili-k-e
3SUIJ-REC-juntar-PERF-PL
'se juntaron'
69. ø-konan-k-e
3SUIJ-empezar-PERF-PL
'empezaron'
70. ø-tla-kua-h
3SUIJ-O.INDEF-comer-PL
'a comer eso'
71. ø-ki-tla-mi-k-e
3SUIJ-3SG.OBJ-O.INDEF-morir-PERF-PL
'se lo acabaron la comida de mole'
mole tlakua-li
mole comida-ABS
72. ø-tlanes-ki
3SUIJ-claridad-PERF
'amaneció'
73. ø-ki-mamah-t-e-ki
3SUIJ-3SG.OBJ-RED-cargar-LIGA-V.AUX-PERF
'dejó cargado el chichapal'
chichapa-li
chichapal-ABS
74. ø-ki-ten-ka-h
3SUIJ-3SG.OBJ-buscar-EST-PL
'lo están buscando'
75. ti-nemi ahkia
2SG.SUIJ-andar también
'andas también'
76. ø-ki-kowi-li-s
3SUIJ-3SG.OBJ-comprar-APL-FUT
'le comprará'
77. axaka ø-ki-ne-ki
nada 3SUIJ-3SG.OBJ-querer-PERF
'nadie quiso'
78. ø-ki-kowi-li-s
3SUIJ-3SG.OBJ-comprar-APL-FUT
'comprarle'
79. tlen ø-ki-chih-ki
que 3SUIJ-3SG.OBJ-hacer-PERF
'lo que hizo'

80. mejor ø-ki-kastigaroh-k-e
mejor 3SUJ-3SG.OBJ-castigar-PERF-PL
‘mejor lo castigaron’
81. ø-ki-tsah-k-e pa se karsel
3SUJ-3SG.OBJ-encerrar-PERF-PL en uno carcel
‘lo encerraron en una cárcel’
82. nopa tlanke
DET término
‘el fin’

EL DIABLO

1. tle diablo ø-tla-nawatil
 DET diablo 3SUJ-O.INDEF-ordenar
 ‘el diablo lo ordena’

2. ø-mo-chiwa baile
 3SUJ-RFLX-hacer baile
 ‘se hace baile’

3. wa axtle momati
 y nada dulce
 ‘y nada dulce’

4. para ø-tlawelchiwa-s-e borachos axtle
 por que 3SUJ-enfurecerse-FUT-PL borrachos nada
 ‘por que se enfurecerán borrachos por nada’

5. teipa ø-yah-ki
 después 3SUJ-ir-PERF
 ‘después se fue’

6. diablo ø-ki-ihtoa
 diablo 3SUJ-3SG.OBJ-decir
 ‘diablo le dice’

7. wa para tle ax-ø-mo-linia-h
 y que DET NEG-3SUJ-RFLX-mover-PL
 ‘y porque éstos no se mueven’

8. pos ax-ø-ki-pia
 pues NEG-3SUJ-3SG.OBJ-tener
 ‘pues no tiene’

9. para tlake ti-k-ihto-s
 que nada 2SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-FUT
 ‘nada que decirles’

10. pos tle nopa in-ki-oni-h
 pues que DET 2PL.SUJ-3SG.OBJ-beber-PL
 ‘pues eso que toman’

11. ni-k-axixa-s
 1SG.SUJ-3SG.OBJ-orinar-FUT
 ‘yo lo orinaré’

12. para in-tlawelchiwa-s-e
para 2PL.SUJ-enfurecerse-FUT-PL
'para que se enfurezcan'
13. kemah ø-ki-axix-ki nopa im-pulke
cuando 3SUJ-3SG.OBJ-orinar-PERF DET 3PL.POS-pulque
'cuando orinó este su pulque'
14. wankino ø-ki-oni-k-e
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-tomar-PERF-PL
'entonces lo tomaron'
15. wankino kena ø-peh-ki
entonces si 3SUJ-empezar-PERF
'entonces si empezaron'
16. ø-ki-wika
3SUJ-3SG.OBJ-llevar
'lo llevan'
17. ø-kua-tsahtsi-h
3SUJ-morder-gritar-PL
'gritan'
18. ø-tlawelchiwa
3SUJ-enfurecerse
'se enfurecen'
19. wa kemah nopa diablo ø-peh-ki
y cuando DET diablo 3SUJ-empezar-PERF
'y cuando este diablo empezó'
20. ø-tla-tsotsona ka biolin wa ka guitarra
3SUJ-O.INDEF-tocar con violin y con guitarra
'a tocar con violín y con guitarra'
21. ø-tla-ahkoman-ki
3SUJ-O.INDEF-tirarse-PERF
'se alborotaron'
22. nochi ø-owin-ti-k-e
todo 3SUJ-beber-CAUS-PERF-PL
'todos se embriagaron'
23. wankino nopa tlaka-tl tle ø-ki-tlanehto-ya
entonces DET señor-ABS DET 3SUJ-3SG.OBJ-prestar-IMPERF
'entonces este señor le prestaba ese'

24. para ma ø-tla-tsohtsona ka biolin
para que 3SUI-O.INDEF-tocar con violín
‘para que toque con violín’
25. ø-ki-ix-tekteh-ki se ixpoka-tl
3SUI-3SG.OBJ-cara-cortar-PERF uno muchacha-ABS
‘lo dejó la cara cortada a una muchacha’
26. tonilik ø-ki-ih-lia nopa i-wewe
día siguiente 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL DET 3SG.POS-vieja
‘al día siguiente le dijo a su vieja’
27. wa para kenke ax-ti-tla-tsohtsona
y porque como NEG-2SG.SUI-O.INDEF-tocar
‘y como por qué no lo tocas’
28. wa tlawel yeyektsi ti-tla-tsohtsona-yaya
y mucho hacerse bueno 2SG.SUI-O.INDEF-tocar-IMPERF
‘y muy bonito lo tocabas’
29. kemah ti-nech-wali-k
cuando 2SG.SUI-1SG.OBJ-traer-PERF
‘cuando me trajiste’
30. pero ax-ni-k-pia biolin
pero NEG-1SG.SUI-tener violín
‘pero yo no tengo violín’
31. pero no-totata ø-ki-pix-tok biolin
pero 1SG.POS-papá 3SUI-3SG.OBJ-tener-PARTIC violín
‘pero mi padre tiene violín’
32. wankino ni-tla-newi-li-ti
entonces 1SG.SUI-O.INDEF-pedir prestado-APL-CAUS
‘entonces yo se lo pido prestado’
33. para xi-tla-tsotsona
para IMP-O.INDEF-tocar
‘para que lo toques’
34. ø-yah-ki nika
3SUI-ir-PERF aquí
‘se fue aquí’
35. ø-el-t-o-k biolin
3SUI-ser-LIGA-LOC-PERF violín
‘donde está el violín’

36. \emptyset -ki-yehyekowa-yaya
3SUI-3SG.OBJ-intentar-IMPERF
'lo intentaba'
37. para \emptyset -tla-tsohtsona-s
para 3SUI-O.INDEF-tocar
'para tocarlo'
38. axkana \emptyset -wel-ki
nada 3SUI-poder-PERF
'no pudo'
39. \emptyset -tla-welia-yaya
3SUI-O.INDEF-poder-IMPERF
'podía'
40. pampa diablo \emptyset -ki-nawati-yaya
porque diablo 3SUI-3SG.OBJ-ordenar-IMPERF
'porque el diablo lo ordenaba'
41. nopa tlanke
DET término
'el fin'

EL LAGARTO

1. se aketspa-li ø-ki-toloh-ki se tlaka-tl
 uno lagarto-ABS 3SUIJ-3SG.OBJ-tragar-PERF uno señor-ABS
 ‘un lagarto tragó a un hombre’

2. pos kena nopa totlayi ø-ki-ne-ki
 pues si DET señor 3SUIJ-3SG.OBJ-querer-PERF
 ‘pues si el señor quiso’

3. ø-ki-ita-s
 3SUIJ-3SG.OBJ-ver-FUT
 ‘ver lo’

4. ø-mo-tsinkech-ilpi-k kuchio
 3SUIJ-RFLX-cintura-atar-PERF cuchillo
 ‘se ató en la cintura el cuchillo’

5. wa ø-kalah-ki pa axowi-li
 y 3SUIJ-meter-PERF en poza-ABS
 ‘y se metió en la poza de agua’

6. para ø-ki-ita-to aketspa-li
 para 3SUIJ-3SG.OBJ-ver-DIR lagarto-ABS
 ‘para ver al lagarto’

7. wa ø-ki-neki
 Y 3SUIJ-3SG.OBJ-querer
 ‘y quiere’

8. ø-ki-ita-s
 3SUIJ-3SG.OBJ-ver-FUT
 ‘ver’

9. tla ø-ki-tolo-s
 si 3SUIJ-3SG.OBJ-tragar-FUT
 ‘si se lo tragará’

10. wan kena ø-ki-toloh-ki
 y si 3SUIJ-3SG.OBJ-tragar-PERF
 ‘y si se lo tragó’

11. wa despues nopano kemah ø-ki-tolohkia
 y después ahí cuando 3SUIJ-3SG.OBJ-tragar
 ‘y después ahí cuando lo traga’

12. wankino \emptyset -ki-kopin-ki kuchio ne ihtik
 entonces 3SUI-3SG.OBJ-zafar-PERF cuchillo allá dentro
 ‘entonces él lo zafó el cuchillo allá dentro’
13. wankino \emptyset -ki-kuitlateh-ki
 entonces 3SUI-3SG.OBJ-cortar-PERF
 ‘entonces lo cortó’
14. wankino \emptyset -kis-ki
 entonces 3SUI-salir-PERF
 ‘entonces salió’
15. wa kemah \emptyset -kis-ki
 y cuando 3SUI-salir-PERF
 ‘y cuando salió’
16. \emptyset -peh-ki
 3SUI-comenzar-PERF
 ‘comenzó’
17. \emptyset -ahwayo-wa nopa totlayi
 3SUI-perfumar-HAB DET señor
 ‘se perfuma este señor’
18. \emptyset -ki-asi-k i-eso
 3SUI-3SG.OBJ-llegar-PERF 3SG.POS-sangre
 ‘le llegó su sangre’
19. wan nopa chikome-xochi-tl pos ax- \emptyset -kuili-ki i-nenepi-tl
 y DET siete-flor-ABS pues NEG-3SUI-3SG.OBJ-quitar-PERF 3SG.POS-lengua-ABS
 ‘y el maíz pues no le quitó su lengua’
20. ach- \emptyset -ki-pi-yaya
 NEG-3SUI-3SG.OBJ-tener-IMPERF
 ‘no lo tenía’
21. para ya chikome-xochi-tl ya \emptyset -ki-kuil-to-yaya
 pero 3SG siete-flor-ABS ya 3SUI-3SG.OBJ-quitar-DIR-IMPERF
 ‘pero él, el siete flores ya se la quitaba’
22. despues \emptyset -ki-kui-li-k-e chikome-xochi-tl
 después 3SUI-3SG.OBJ-quitar-APL-PERF-PL siete-flor-ABS
 ‘después le quitaron al siete flores’
23. \emptyset -ki-kui-li-k-e
 3SUI-3SG.OBJ-quitar-APL-PERF-PL
 ‘le quitaron’

- 23.1 nopa aketspa-li i-nenepi-tl
 DET lagarto-ABS 3SG.POS-lengua-ABS
 ‘al lagarto su lengua’
24. para ya nopa ø-ki-kui-li-k-e tlatomonia-ne
 para ya DET 3SUJ-3SG.OBJ-quitar-APL-PERF-PL trueno-PL
 ‘por que ya estos los del trueno ya se la quitaron’
25. wan ø-ki-maka-k-e tle seyok
 y 3SUJ-3SG.OBJ-dar-PERF-PL DET otra
 ‘y le dieron esta otra’
26. tle ya nopa ø-nemi pan serros
 DET ya DET 3SUJ-andar en cerros
 ‘éste ya, él anda en los cerros’
27. ø-tlapetlania-PL
 3SUJ-relampaguear-PL
 ‘relampaguean’
28. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

EL JUGUETE

1. se siwa-tl wa se okixpi-l
 DET señora-ABS y uno niño-ABS
 ‘una señora y un niño’

2. ø-yohwi-yaya mila nopa toawi wayi pil-okixpi-l-tsi
 3SUI-ir-IMPERF milpa DET señora con menor-niño-ABS-DIM
 ‘la señora con un niño iba a la milpa’

3. ø-ki-on-tla-maka i-weweh ne mila
 3SUI-3SG.OBJ-O.INDEF-dar 3SG.POS-viejo DEM milpa
 ‘se lo da a su esposo en la milpa’

4. wa ya ø-ki-ih-lia
 y 3SG 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘y él le dice’

5. para ne tlayowa ni-ki-kah-ki tlake
 porque DEM noche 1SG.SUI-oir-PERF cosa
 ‘por que escuché una cosa en la noche’

6. ø-ki-chiwa-yaya no-tlayi a mo-tlayi
 3SUI-3SG.OBJ-hacer-IMPERF 1SG.POS-tio a 2SG.POS-tio
 ‘lo hacía mi tío a tu tío’

7. ya ø-ki-konen-to-ya
 3SG 3SUI-3SG.OBJ-niño-LOC-IMPERF
 ‘él lo jugueteaba’

8. ø-ki-awil-ti-ya i-ahawi-tl
 3SUI-3SG.OBJ-jugar-CAUS-IMPERF 3SG.POS-juguete-APL
 ‘jugaba su juguete’

9. ø-ki-ih-li a tlake i-ahawi-tl
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL ah cosa 3SG.POS-juguete-ABS
 ‘ah, le dice cosa a su juguete’

10. nika ni-k-wika
 aquí 1SG.SUI-3SG.OBJ-traer
 ‘aquí lo traigo’

11. na no ni-k-ita-s
 1SG también 1SG.SUI-3SG.OBJ-ver-FUT
 ‘yo tambien lo veré’

12. ke \emptyset -ki-tlalan-ki i-bestido
 que 3SUJ-3SG.OBJ-alzar-PERF 3SG.POS-vestido
 ‘y que alzó su vestido’
13. \emptyset -mo-tla-kewi-k
 3SUJ-RFLX-descubrir-PERF
 ‘se lo descubrió’
14. ya \emptyset -ki-nechti-li i-tlake
 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-enseñar-APL 3SG.POS-cosa
 ‘le enseña su cosa’
15. ax-ti-k-neki
 NEG-2SG.SUJ-querer
 ‘no lo quieres’
16. ax-ti-ki-lewia
 NEG-2SG.SUJ-3SG.OBJ-desear
 ‘no lo deseas’
17. \emptyset -ki-ih-li
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
18. kena \emptyset -ki-ih-li
 si 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘sí, le dice’
19. wa no ti-k-neki
 y también 2SG.SUJ-3SG.OBJ-querer
 ‘y también tú lo quieres’
20. kena nohkia ni-k-neki
 si también 1SG.SUJ-3SG.OBJ-querer
 ‘sí, también yo lo quiero’
21. tlen \emptyset -ki-tekowi-ya no-tlayi
 DET 3SUJ-3SG.OBJ-necesitar-IMPERF 1SG.POS-tío
 ‘eso necesitaba mi tío’
22. yeka tla ti-k-ye-yeko-s
 entonces si 2SG.SUJ-3SG.OBJ-RED-probar-FUT
 ‘entonces si lo probarás’
23. xi-ye-yeko
 IMP-RED-probar
 ‘pruébalo’

24. \emptyset -ki-ih-li
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
25. nopa \emptyset -mo-teh-ki
DET 3SUJ-RFLX-acurrucar-PERF
'él se acostó'
26. \emptyset -mo-ihkos-teh-ki toawi
3SUJ-RFLX-separar-pierna-PERF señora
'la señora separa las piernas'
27. wa \emptyset -ki-kuah-nawa-k nopa okixpi-l
y 3SUJ-3SG.OBJ-morder-apretar-PERF DET niño-ABS
'y se la cogió el niño'
28. wa \emptyset -ki-konan-ki
y 3SUJ-3SG.OBJ-empezar-PERF
'y empezó'
29. \emptyset -ki-witeki-li
3SUJ-3SG.OBJ-pegar-APL
'le pega'
30. \emptyset -ki-maki-li
3SUJ-3SG.OBJ-dar-APL
'le da'
31. wankino \emptyset -ki-ih-li
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'entonces le dice'
32. a ya ni-k-neki
ah ya 1SG.SUJ-3SG.OBJ-querer
'ah ya quiero'
33. ni-maxixa-s
1SG.SUJ-orinar-FUT
'orinaré'
34. ni-k-neki ni-maxixa-s
1SG.SUJ-3SG.OBJ-querer 1SG.SUJ-orinar-FUT
'quiero'
35. ni-maxixa-s
1SG.SUJ-orinar-FUT
'orinaré'

36. a xi-witeki-li
a IMP-pegar-APL
'a pégale'
37. xi-witeki-li ka mo-tio i-ayo
IMP-pegar-APL con 2SG.POS-tío 3SG.POS-jugo
'pégale con el jugo de tu tío'
38. ø-ki-ih-li
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
39. kemah ø-mo-senka-k-e
cuando 3SUJ-RFLX-residuo-PERF-PL
'cuando terminaron'
40. ø-yah-k-e momostla
3SUJ-ir-PERF-PL todos los días
'se fueron así todo los días'
41. ø-yowi-h mila
3SUJ-ir-PL milpa
'se fueron a la milpa'
42. ne mila oh-tli ø-ki-on-konana
DEM milpa camino-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-DIR-agarrar
'y allá en camino a la milpa la agarra'
43. ø-mo-teka toawi
3SUJ-RFLX-acostar señora
'se acuesta la señora'
44. wa ixtlapachoa nopa okixpi-tl
y boca abajo DET niño-ABS
'boca abajo y el niño le da'
45. kehnopa ø-ki-chiwa ka tiotlah
así 3SUJ-3SG.OBJ-hacer en tarde
'así lo hacen en la tarde'
46. ø-walah-ki nopa to-tlayi
3SUJ-llegar-PERF DET 1PL.POS-tio
'llegó este señor'
47. toawi ix-ki-maka
señora IMP-1SG.OBJ-dar
'señora dame tía'

48. toawi tlake ti-k-neki
señora cosa 2SG.SUJ-3SG.OBJ-querer
'señora quieres la cosa'
49. tlake ø-ki-neki ne okixpi-tl
cosa 3SUJ-3SG.OBJ-querer DEM niño-ABS
'la cosa la quiere ese niño'
50. ø-ki-ih-lia nopa to-tlayi
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL DET 1PL.POS-tío
'le dice el señor'
51. makuah ne sehkoewa ø-tech-maka-ko se koaxilo-tl
por eso DEM vecina 3SUJ-1PL.OBJ-dar-DIR uno plátano
'por eso esa vecina nos da un plátano'
52. ya ne ø-ki-nek-tika
3SG DEM 3SUJ-3SG.OBJ-querer-DUR
'ella está queriendo eso'
53. ø-ki-maka awi
3SUJ-3SG.OBJ-dar tía
'la tía da'
54. ø-ki-maka
3SUJ-3SG.OBJ-dar
'da'
55. wepohta okixpi-tl neka xi-a
desgraciado niño-ABS allá IMP-ir
'desgraciado niño vete para allá'
56. ø-ki-ih-li
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
57. makuah tlake ø-ki-neki
por eso cosa 3SUJ-3SG.OBJ-querer
'pues por eso quiere la cosa'
58. makuah ne sehkoewa ø-tech-maka-k-e se pil-kuaxilo-tsi
por eso DEM vecina 3SUJ-1PL.OBJ-dar-PERF-PL uno menor-plátano-DIM
'pues por eso la vecina nos dio un platanito'
59. ø-ki-ita-k
3SUJ-3SG.OBJ-ver-PERF
'lo vio'

60. namah ya ne ø-ki-nek-tika
ahora ya DEM 3SUJ-3SG.OBJ-querer-DUR
'ahora ya eso lo está queriendo'
61. ma kani ni-k-kui-li-s
que donde 1SG.SUJ-3SG.OBJ-quitar-APL-FUT
'pero donde lo quitaré'
62. wa axtle chika axkanah tlayi
si nada chica nada tío
'si no es nada chica tío'
63. ne no-awi ya ø-nech-mak
DEM 1SG.POS-tía ya 3SUJ-1SG.OBJ-dar
'esa mi tía ya me da'
64. ne tle ta ti-k-tekowi-ya
DEM que 2SG 2SG.SUJ-3SG.OBJ-necesitar-IMPERF
'eso que tú necesitabas'
65. ya ne ø-nech-mak
3SG DEM 3SUJ-1SG.OBJ-dar
'ella me dió eso'
66. ma no ni-k-tekowi
que también 1SG.SUJ-3SG.OBJ-necesitar
'que tambien yo necesito'
67. ni-k-ih-lia
1SG.SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'yo le digo'
68. para ni-ki-neki
que 1SG.SUJ-3SG.OBJ-querer
'que lo quiero'
69. ni-maxixa-s
1SG.SUJ-orinar-FUT
'orinaré'
70. ya ø-nech-ih-lia
3SG 3SUJ-1SG.OBJ-decir-APL
'ella me dice'
71. ma ni-k-witeki-li
que 1SG.SUJ-3SG.OBJ-pegar-APL
'que le pegue'

72. ø-k-ihtoa ka tio i-ayo
3SUI-3SG.OBJ-decir con tío 3SG.POS-agua
‘le dice que con el jugo de su tío’
73. ø-kualan-ki nopa to-tlayi
3SUI-enojar-PERF DET 1PL.POS-tío
‘se enojó este señor’
74. ø-ki-kixti-to machete
3SUI-3SG.OBJ-sacar-DIR machete
‘saca el machete’
75. ø-ki-toponi-lia-ya kubierta
3SUI-3SG.OBJ-golpear-APL-IMPERF cubierta
‘lo golpeaba con la cubierta’
76. nopa okixpi-tl ø-ki-witeh-ki kual-tsi
DET niño-ABS 3SUI-3SG.OBJ-pegar-PERF bueno-DIM
‘a este niño le pegó bien’
77. nopa tlanke
DET término
‘el fin’

EL TRUENO

1. ne tlatomoniane tle wakakia
 DET trueno DET viejo
 ‘el trueno viejo’

2. diesiocho años ∅-ki-pia nopa muchacho
 diesiocho años 3SUI-3SG.OBJ-tener DET muchacho
 ‘el muchacho tenía diesiocho años’

3. ∅-teki-temowa
 3SUI-trabajo-buscar
 ‘busca trabajo’

4. wan yo se yo se rancho axtle ∅-onka-yaya
 y ni uno ni uno rancho nada 3SUI-haber-IMPERF
 ‘y ni en uno ni en otro rancho nada había’

5. wa ∅-kewak
 y 3SUI-aparecer
 ‘y al parece’

6. ∅-onka-yaya kuatitlami-tl
 3SUI-haber-IMPERF montaña-ABS
 ‘había montañas’

7. axaka ∅-is-t-o kristiano
 nada 3SUI-ser-LIGA-LOC crsitiano
 ‘ninguna persona era’

8. wankino nopa tlaka-tl ∅-yah-ki
 entonces DET señor-ABS 3SUI-ir-PERF
 ‘entonces este muchacho se fue’

9. ∅-kuah-kuawi-to
 3SUI-RED-lenar-DIR
 ‘a partir leña’

10. ∅-yah-ki
 3SUI-ir-PERF
 ‘se fue’

11. ∅-kuah-kuawi-to
 3SUI-RED-lenar-DIR
 ‘a partir leña’

12. nopa kuawi-tl iselti ø-mo-ihilpi-k
 DET leña-ABS solo 3SUJ-RFLX-amarrar-PERF
 ‘la leña sola se amarró’
13. iselti ø-mo-ihilpi-k nopa kuawi-tl
 solo 3SUJ-RFLX-amarrar-PERF DET leña
 ‘sola se amarró esta leña’
14. wa nopa acha ne ø-kuah-kuawi-yaya iselti
 y DET hacha DEM 3SUJ-RED-leñar-IMPERF solo
 ‘y esa hacha, ésa partía leña sola’
15. axkana kristiano
 nada crsitiano
 ‘ninguna persona’
16. acha iselti ø-kuah-kua-tika
 hacha solo 3SUJ-RED-leñar-DUR
 ‘el hacha sola parte leña’
17. ya ø-mo-ihilpi-k nopa kuawi-tl iselti
 ya 3SUJ-RFLX-amarrar-PERF DET leña-ABS solo
 ‘ya se amarró la leña sola’
18. wa despues ne ø-mo-kua-mil-tia-ki nopa kuawi-tl
 y después DEM 3SUJ-RFLX-leña-rodar-CAUS-PERF DET leña-ABS
 ‘y después allá rodó el tercio de leña’
19. asta kampa ø-asi-to nopano
 hasta donde 3SUJ-llegar-DIR ahí
 ‘hasta donde llega ahí’
20. ø-is-t-o-k-e nopa kristianos
 3SUJ-ser-LIGA-LOC-PERF-PL DET crsitianos
 ‘estuvieron las personas’
21. nopa dose yanopa tle ø-ki-wetsi-l-tia
 DET doce ahí DET 3SUJ-3SG.OBJ-caer-APL-CAUS
 ‘estos doce ahí éstos les hacen caer’
- 21.1 a-tl ne wahka
 agua-ABS DEM arriba
 ‘el agua desde allá arriba’
22. los angeles ø-weli-s
 los ángeles 3SUJ-poder-FUT
 ‘los ángeles podrán’

23. wankino \emptyset -ki-ih-lia
 entonces 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘entonces le dicen’
24. para tla ti-wala ta
 por que si 2SG.SUI-venir 2SG
 ‘por que si vienes tú’
25. pos na ni-teki-temoa
 pues 1SG 1SG.SUI-trabajo-buscar
 ‘pues yo busco trabajo’
26. wa na ni-walia
 y 1SG 1SG.SUI-venir
 ‘y yo vengo’
27. ya tla ax- \emptyset -nech-maka-s-e teki-tl
 ya si NEG-3SUI-1SG.OBJ-dar-FUT-PL trabajo-ABS
 ‘ya si no me darán trabajo’
28. pues teki-tl kena ti-k-pich-to-k-e
 pues trabajo-ABS si 1PL.SUI-3SG.OBJ-tener-LOC-PERF-PL
 ‘pues trabajo si tenemos’
29. pero nika ti-is-t-o-s
 pero aquí 2SG.SUI-ser-LIGA-LOC-FUT
 ‘pero aquí serás’
30. ti-tla-mokuitlawi-s ne to-tlakewa
 2SG.SUI-ocuparse de algo-FUT DEM 1PL.POS-ropa
 ‘cuidarás esta nuestra ropa’
31. wa towanti kehni \emptyset -tech-tokaroa
 y 1PL a veces 3SUI-1PL.OBJ-tocar
 ‘y nosotros a veces nos tocan’
32. \emptyset -tech-teki-maka-h
 3SUI-1PL.OBJ-trabajo-dar-PL
 ‘nos da trabajo’
33. ti-owi
 1PL.SUI-ir
 ‘nos vamos’
34. ti-teki-ti
 1PL.SUI-trabajo-CAUS-PL
 ‘le trabajamos’

35. ti-tla-kahtewan iselti
1PL.SUJ-O.INDEF-dejar solo
'la dejamos sola'
36. ti-k-kahtewa ne kali iselti
1PL.SUJ-3SG.OBJ-dejar DET casa solo
'esta casa la dejamos sola'
37. iselti ti-k-kahtewa ne kali
solo 1PL.SUJ-3SG.OBJ-dejar DET casa
'esta casa la dejamos sola'
38. axaka anki ø-tla-mokuitlawi-s
nada quien 3SUJ-O.INDEF-ocuparse de algo-FUT
'nadie quien la cuidará'
39. ta ti-mo-kawa-s
2SG 2SG.SUJ-RFLX-quedar-FUT
'tú te quedarás'
40. ø-tla-mokuitlawi-s tle to-tlakek-wan
3SUJ-O.INDEF-cuidar-FUT DET 1PL.POS-ropa-PL
'estas nuestras ropas las cuidará'
- 40.1 ne malwili ni tlakemi-tl
DET delicada DET ropa-ABS
'esta ropa la delicada'
41. ne kemah ø-tech-teki-maka jesus
DET cuando 3SUJ-1PL.OBJ-trabajo-dar Jesús
'ésta cuando nos da trabajo Jesús'
42. wankino ti-mo-kentia
entonces 1PL.SUJ-RFLX-poner
'entonces nos vestimos'
43. para ti-k-wetsil-tia nopa a-tl
para 1PL.SUJ-3SG.OBJ-caer-CAUS DET agua-ABS
'para hacer caer el agua'
44. ti-k-wetsil-tia nopa a-tl
1PL.SUJ-3SG.OBJ-caer-CAUS DET agua-ABS
'hacer caer el agua'
45. wankino ti-mo-kentia ne tlakemi-tl
entonces 1PL.SUJ-RFLX-poner DET ropa-ABS
'entonces nos vestimos esta ropa'

46. pero amo xi-mo-kenti
pero NEG IMP-RFLX-poner
'pero no te vistas'
47. wa amo xi-tla-manelo
y NEG IMP-O.INDEF-mover
'y no lo muevas'
48. wankino ø-yah-k-e
entonces 3SUI-ir-PERF-PL
'entonces se fueron'
49. ø-tekiti-to-h
3SUI-trabajo-CAUS-PL
'trabajan'
50. nopa tlaka-me nopa totio-tsi-tsi welis ø-mo-kuite-k-e
DET hombre-PL DET dios-HON-HON quizás 3SUI-REC-llevar-PERF-PL
'estos hombres, estos dioses quizás se lo llevaron'
51. como ø-is-t-o-k pion
como 3SUI-ser-LIGA-LOC-PERF peón
'como está el peón'
52. tle ø-tla-mokuitlawi-s
DET 3SUI-O.INDEF-cuidar-FUT
'éste los cuidará'
53. ya ø-ki-kueso-k
3SG 3SUI-3SG.OBJ-preocupar-PERF
'a él le preocupó'
54. tlake ø-onka
cosa 3SUI-haber
'qué cosa hay'
55. nopano ø-ki-neh-ki
aquí 3SUI-3SG.OBJ-querer-PERF
'aquí quiso'
56. ø-tla-ihita-s
3SUI-O.INDEF-descubrir-FUT
'descubrirlo'
57. asta ke ø-ki-asi-to se bestido
hasta que 3SUI-3SG.OBJ-salir-DIR uno vestido
'hasta que saca un vestido'

58. welis tle oro tle oro bestido yeyektsi
 quizás DET oro DET oro vestido bueno
 ‘tal vez el de oro, ese vestido bonito de oro’
59. ya nopa ø-mo-kenti-k
 3SG DET 3SUJ-RFLX-poner-PERF
 ‘éste, él se vistió’
60. asta ayok kuali ø-mo-kentia-ya
 hasta ya no bien 3SUJ-RFLX-poner-IMPERF
 ‘hasta bien ya no se vestía’
61. ø-mo-tlalan-ki nopa bestido
 3SUJ-RFLX-levantar-PERF DET vestido
 ‘se levantó este vestido’
62. ø-tlehko-k wahkapa nopa bestido nehmahtik
 3SUJ-subir-PERF arriba DET vestido paso a paso
 ‘subió arriba este vestido paso a paso’
63. wa ya nopa okichpi-tl ø-tlehko-k
 y ya DET niño-ABS 3SUJ-subir-PERF
 ‘y ya este muchacho subió’
64. kampa ø-yah-ti-a-ki
 donde 3SUJ-ir-LIGA-V.AUX-PERF
 ‘donde se fue yendo’
65. kampa ø-yah-ti-a-ki
 donde 3SUJ-ir-LIGA-V.AUX-PERF
 ‘donde se fue yendo’
66. i-teposko ø-yah-ki nopa ayowi-tl
 3SG.POS-espalda 3SUJ-ir-PERF DET nube-ABS
 ‘su espalda se fue a la nube’
67. ø-mo-tlalan-ki nopa ayowi-tl
 3SUJ-RFLX-subir-PERF DET nube-ABS
 ‘se levantó la nube’
68. ø-wes-tia-ki
 3SUJ-caer-CAUS-PERF
 ‘hace caer’
- 68.1 a-tl wa eheka-tl a-tl wa eheka-tl
 agua-ABS y viento-ABS agua-ABS y viento-ABS
 ‘agua y viento y agua y viento’

69. \emptyset -polih-k-e miak kristianos
3SUIJ-perder-PERF-PL mucho cristianos
'se perdieron muchas personas'
70. tle \emptyset -is-t-o-yaya
DET 3SUIJ-ser-LIGA-LOC-IMPERF
'ellos estaban'
71. \emptyset -ki-ihtoa
3SUIJ-3SG.OBJ-decir
'le dice'
72. \emptyset -polih-k-e ueno
3SUIJ-perder-PERF-PL bueno
'se perdieron bueno'
73. wa \emptyset -ki-ihtoa
y 3SUIJ-3SG.OBJ-decir
'y le dicen'
74. \emptyset -kin-kueso-k nopa los angeles
3SUIJ-3PL.OBJ-preocupar-PERF DET los ángeles
'les preocupó esto a los angeles'
75. welis tle tle i-tlake wa ueno
quizás DET DET 3SG.POS-cosa y bueno
'quizás éstos, esa su cosa y bueno'
76. wa anki ne \emptyset -tech-yaka-panoh-ka pos ne seguro pion
y quien DEM 3SUIJ-1PL.OBJ-punta-pasar-EST pues DEM seguro peón
'y quién nos cruzó pues de seguro fue el peón'
77. bamonos i-teposko
vamonos 3SG.POS-espalda
'vámonos atrás de él'
78. vamos ti-tla-chia-ti-h kalih-tik primero
vamos 1PL.SUIJ-O.INDEF-mirar-DIR-PL casa-LOC primero
'vamos a ver la casa primero'
79. kemah \emptyset -mo-kuiteh-k-e
cuando 3SUIJ-RFLX-llevar-PERF-PL
'cuando se acompañaron'
80. \emptyset -yah-k-e
3SUIJ-ir-PERF-PL
'se fueron'

81. \emptyset -tla-*chia-to* kali-tl
 3SUIJ-O.INDEF-mirar-DIR casa-ABS
 ‘miraron la casa’
82. axtle nopa bestido
 nada DET vestido
 ‘no estaba él vestido’
83. kemah \emptyset -yah-k-e
 cuando 3SUIJ-3SG.OBJ-ir-PERF-PL
 ‘cuando se fueron’
84. inowanti \emptyset -mo-tla-kentih-teh-k-e
 3PL 3SUIJ-RFLX-O.INDEF-vestir-PERF-PL
 ‘ellos se lo pusieron’
85. \emptyset -yah-k-e i-teposko
 3SUIJ-ir-PERF-PL 3SG.POS-espalda
 ‘se fueron con su espalda’
86. \emptyset -ki-pechil-ti-lia mix-tli
 3SUIJ-3SG.OBJ-echar-CAUS-APL pedazo-ABS
 ‘le echaban las nubes’
87. \emptyset -ki-pechil-ti-lia mix-li
 3SUIJ-3SG.OBJ-echar-CAUS-APL pedazo-ABS
 ‘le echaban encima las nubes’
88. \emptyset -ki-tepexiwi-to nopa okichpi-tl
 3SUIJ-3SG.OBJ-bajar-DIR DET niño-ABS
 ‘lo bajan a este muchacho’
89. kemah nopa okichpi-tl \emptyset -ki-tepexiwi-k-e
 cuando DET niño-ABS 3SUIJ-3SG.OBJ-bajar-PERF-PL
 ‘cuando a este muchacho lo bajaron’
90. \emptyset -mo-ilpilih-k-e
 3SUIJ-RFLX-amarrar-PERF-PL
 ‘lo apresaron’
91. wa \emptyset -ki-wika-k-e pa mar
 y 3SUIJ-3SG.OBJ-llevar-PERF-PL en mar
 ‘y lo llevaron al mar’
92. pa mar \emptyset -ki-kawa-to-h ya
 en mar 3SUIJ-3SG.OBJ-dejar-LOC-PL 3SG
 ‘en el mar lo dejaron a él’

93. nopa ø-eli-t-o san juan
DET 3SUJ-ser-LIGA-LOC San Juan
'éste era San Juan'
94. nopa tlanke
DET término
'el fin'

LA VAMPIRO

1. se siwatl bampira
uno mujer-ABS vampira
'una mujer vampira'

2. se kitl siwa-tl ø-kin-pich-to
uno que mujer-ABS 3SUI-3PL.OBJ-tener-DIR
'una mujer que tiene'

- 2.1 ome o eyi i-konewa-h okich-pil-me
dos o tres 3SG.POS-hijo-PL varón-hijo-PL
'dos o tres hijos varones'

3. wa despues nopa tenana tle nopa okichpil-me ø-kin-kueso
y después DET nana que DET varón-hijo-PL 3SUI-3PL.OBJ-angustiar
'y después la madre de estos hijos los angustiaba'

4. para tle nochipa ya ø-ki-kua-h nopa es-tli
para que siempre ya 3SUI-3SG.OBJ-comer-PL DET sangre-ABS
'por que siempre comen la sangre'

5. ø-kin-kual-chiwil-tok in-nana
3SUI-3PL.OBJ-comer-hacer-PARTIC 3PL.POS-nana
'su mamá les hace comida'

6. ø-kin-kueso-wa
3SUI-3PL.OBJ-angustiar-HAB
'los inquieta'

7. kani ø-ki-kui
donde 3SUI-3SG.OBJ-agarrar
'donde la agarra'

8. para puro ya ø-ki-kua-ti-ka-te
que puro 3SG 3SUI-3SG.OBJ-comer-LIGA-V.AUX-PL
'porque puro ellos la están comiendo'

9. kemah ø-k-ihpich-k-e nopa in-nana
cuando 3SUI-3SG.OBJ-estar cuidando-PERF-PL DET 3PL.POS-nana
'cuando la espieron a esa su mamá'

10. kani ø-ki-kui nopa es-tli
donde 3SUI-3SG.OBJ-agarrar DET sangre-ABS
'dónde agarra la sangre'

11. wan ya nopa in-nana ø-mo-kopin-tewa ome i-hihxi
y 3SG DET 3PL.POS-nana 3SUJ-RFLX-zafar-dejar dos 3SG.POS-pierna
‘y ella, esta su madre se deja zafadas sus dos piernas’
12. ø-mo-chiwa toto-tl
3SUJ-RFLX-hacer pájaro-ABS
‘se hace pájaro’
13. ø-mo-chiwa toto-tl
3SUJ-RFLX-hacer pájaro-ABS
‘se hace pájaro’
14. ø-yawi wahka
3SUJ-ir lejos
‘se va lejos’
15. ø-on-te-eso-chichina
3SUJ-DIR-O.INDEF-sangre-chupar
‘chupa sangre’
16. miak estle ø-ki-on-walika pa i-tlakayo
mucho sangre 3SUJ-3SG.OBJ-DIR-traer en 3SG.POS-cuerpo
‘mucha sangre trae en su cuerpo’
17. kemah para ø-wal-asi-ya
cuando para 3SUJ-DIR-llegar-IMPERF
‘para cuando llegaba’
18. kemah para ø-asiki-ya
cuando para 3SUJ-regresar-IMPERF
‘para cuando regresaba’
19. nikani ø-ki-isotla nopa es-tli
aquí 3SUJ-3SG.OBJ-vomitara DET sangre-ABS
‘aquí vomita esta sangre’
20. para ya nopa ø-ki-tsoyoni-s
que ya DET 3SUJ-3SG.OBJ-freír-FUT
‘que ya ella la freirá’
21. para ø-ki-kua-h nopa i-kone-wa-h
que 3SUJ-3SG.OBJ-comer-PL DET 3SG.POS-hijo-CNST-PL
‘para que la coman esos sus hijos’
22. ya nopa ø-ki-ih-lia-h
3SG DET 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-PL
‘a ella éstos le dicen’

23. kenhatsa \emptyset -ki-ih-lia-h nopa toto-tl
 cómo 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-PL DET pájaro-ABS
 ‘como le dicen a este pájaro’
24. puro nopa ka \emptyset -kin-tla-maka-yaya i-kone-wa-h
 puro DET con 3SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-dar-IMPERF 3SG.POS-hijos-CNST-PL
 ‘con puro eso les daba a sus hijos’
25. wa ya nopa i-tlanhtlan-kua
 y ya DET 3SG.POS-diente-comer
 ‘y ya en esa su mordida’
26. \emptyset -ki-kuah-nechwi-lis-k-e
 3SUJ-3SG.OBJ-arrojar-ceniza-APL-PERF-PL
 ‘le arrojan ceniza’
27. \emptyset -ki-kuah-nechwi-lis-k-e
 3SUJ-3SG.OBJ-arrojar-ceniza-APL-PERF-PL
 ‘le arrojan ceniza’
28. nopa kampa \emptyset -sasal-tok nopa i-tlahtlan-kua
 DET donde 3SUJ-unir-PARTIC DET 3SG.POS-diente-comer
 ‘ésa donde está unida esta su mordida’
29. ayok \emptyset -wel-ki
 ya no 3SUJ-poder-PERF
 ‘ya no pudo’
30. \emptyset -mo-tla-wikli-k
 3SUJ-RFLX-O.INDEF-llevar-PERF
 ‘se las llevó’
31. para siempre \emptyset -mo-kawa-to toto-tl
 para siempre 3SUJ-MED-quedar-DIR pájaro-ABS
 ‘para siempre se quedó pájaro’
32. nopa \emptyset -ki-ih-lia-h
 DET 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-PL
 ‘éstos le dicen’
33. \emptyset -te-eso-chichin-ketl
 3SUJ-O.INDEF-sangre humana-despojar poco a poco-NA
 ‘la chupa sangre’
34. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

LA VARITA

1. se pil-kua-tsi de la birtud
 uno hijo-árbol-DIM de la virtud
 ‘una varita de la virtud’

2. ø-is-t-o-ya se to-awi se pil-pobre-tsi
 3SUJ-estar-LOC-EXT-IMPERF uno 1PL.POS-tía uno hijo-pobre-DIM
 ‘una señora era pobrecita’

3. pero ø-ki-amat-ki
 pero 3SUJ-3SG.OBJ-amar-PERF
 ‘pero amó’

4. ø-ki-toka-s se plantita
 3SUJ-3SG.OBJ-cultiva-FUT uno plantita
 ‘cultivar una plantita’

5. san tle weyi xiwi-tl
 sólo que mucho hierba-ABS
 ‘sólo que era mucha hierba’

6. wa nopa plantita ø-mo-skaltia-ki
 y DET plantita 3SUJ-MED-crecer-PERF
 ‘y esta plantita creció’

7. weyi ø-el-ki
 grande 3SUJ-ser-PERF
 ‘fue grande’

8. ø-ki-asi-to ilwikak
 3SUJ-llegar-DIR cielo
 ‘llega al cielo’

9. wankino nopa dios ø-ki-ita-k
 entonces DET dios 3SUJ-3SG.OBJ-ver-PERF
 ‘entonces dios vio’

10. para tlawel pobre nopa to-awi
 que mucho pobre DET 1PL.POS-tía
 ‘que era muy pobre esa señora’

11. ø-ki-maka-ki se barita
 3SUJ-3SG.OBJ-dar-PERF uno varita
 ‘le dio una varita’

- 11.1 wa nopa barita de birtud
y DET varita de virtud
'y esta varita es de virtud'
12. ø-ki-ih-lia
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
13. kemah ti-mayana-s
cuando 2SG.SUJ-estar hambriento-FUT
'cuando tú estés hambrienta'
14. xi-k-ih-li
IMP-3SG.OBJ-decir-APL
'tú le dices'
15. aber barita
haber varita
'haber varita'
16. bistete
vístete
'vístete'
17. wankino ø-mo-tlali-s se mesita
entonces 3SUJ-MED-colocar-FUT uno mesita
'entonces se colocará una mesita'
18. ka nochi tlen ø-ki-kua-s
con todo que 3SUJ-3SG.OBJ-comer-FUT
'con todo lo que ella comerá'
19. ø-asi-to-k yanopa
3SUJ-llegar-DIR-PERF ahí
llegó ahí'
20. ø-ki-maka-yaya nopa barita
3SUJ-3SG.OBJ-dar-IMPERF DET varita
'le daba esta varita'
21. teipa ø-ki-kawa
después 3SUJ-3SG.OBJ-dejar
'después la deja'
22. ø-ki-kah-k
3SUJ-3SG.OBJ-oír-PERF
'ella oyó'

23. \emptyset -ki-ne-ki
3SUIJ-3SG.OBJ-querer-PERF
'ella quiso'
24. \emptyset -ia-s baile
3SUIJ-ir-FUT baile
'ir a un baile'
25. se i-komadre i-cha
una 3SG.POS-comadre 3SG.POS-casa
'una su comadre en su casa'
26. \emptyset -ki-kah-li-ki nopa i-barita
3SUIJ-3SG.OBJ-dejar-APL-PERF DET 3SG.POS-varita
'ella le dejó esta su varita'
27. teipa \emptyset -ki-pati-lis-k-e
después 3SUIJ-3SG.OBJ-cambiar-APL-PERF-PL
'después ellos se la cambiaron'
28. \emptyset -ki-tlati-lis-k-e
3SUIJ-3SG.OBJ-esconder-APL-PERF-PL
'se la escondieron'
29. kemah \emptyset -wala-ki
cuando 3SUIJ-venir-PERF
'cuando ella vino'
30. \emptyset -ki-maka-k-e ya i-barita seyok
3SUIJ-3SG.OBJ-dar-PERF-PL ya 3SG.POS-varita de nuevo
'ellos ya le dieron su varita de nuevo'
31. \emptyset -yah-ki i-cha
3SUIJ-ir-PERF 3SG.POS-casa
'ella se fue a su casa'
32. \emptyset -ki-kamowi-to-ya barita bistete
3SUIJ-3SG.OBJ-hablar-DIR-IMPERF varita vístete
'le hablaba, varita vístete'
33. ya \emptyset -kualan-ki
3SG 3SUIJ-enojar-PERF
'ella se enojó'
34. nopa bara \emptyset -peh-ki
DET vara 3SUIJ-comenzar-PERF
'a esta vara ella empezó'

35. \emptyset -ki-maki-lia
 3SUJ-3SG.OBJ-dar-APL
 ‘a darle’
36. nelia \emptyset -kua-tsahtsi-yaya nopa xinola
 de verdad 3SUJ-cabeza-gritar-IMPERF DET señora
 ‘de verdad gritaba esta señora’
37. ya i-barita \emptyset -ki-poloh-ki
 ya 3SG.POS-varita 3SUJ-3SG.OBJ-perder-PERF
 ‘ya su barita la perdió’
38. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

LA ABUELA

1. se okich-pi-tl wayi i-sisi
 uno varón-hijo-ABS con 3SG.POS-abuela
 ‘un niño con su abuela’

2. nopa okich-pi-tl wayi nopa i-sisi ø-mo-neki-k-e
 DET varón-hijo-ABS con DET 3SG.POS-abuela 3SUJ-REC-querer-PERF-PL
 ‘un niño con su abuela quisieron’

3. ø-mo-ita-s-e
 3SUJ-REC-ver-FUT-PL
 ‘verse’

4. primero ø-ki-ih-li-k-e nopa okich-pi-tl
 primero 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-PERF-PL DET varón-hijo-ABS
 ‘primero le dijeron al niño’

5. ma ø-ki-kui-ti a-tl pan chikiwi-tl
 que 3SUJ-3SG.OBJ-traer-DIR agua-ABS en chiquihuite-ABS
 ‘que traiga agua en un chiquihuite’

6. ya kena ø-ki-kui-to
 3SG si 3SUJ-3SG.OBJ-traer-DIR
 ‘él si la trae’

7. wa después sampa ø-yah-ki nopa te-sisi
 y después de nuevo 3SUJ-ir-PERF DET de alguien-abuela
 ‘y después la abuela de nuevo se fue’

8. ø-ki-kui-to a-tl pa chikiwi-tl
 3SUJ-3SG.OBJ-traer-DIR agua-ABS en chiquihuite-ABS
 ‘a trae el agua en chiquihuite’

9. ya ach-ø-mo-kah-ki
 ya NEG-3SUJ-MED-quedar-PERF
 ‘ya no se quedó’

- 9.1 nopa a-tl pa nopa chikiwi-tl
 DET agua-ABS en DET chiquihuite-ABS
 ‘el agua en el chiquihuite’

10. ø-mo-tlan-k-e weno wankino namah
 3SUJ-REC-ganar-PL bueno entonces ahora
 ‘bueno entonces compitieron ahora’

11. kahni namah ta xi-kala-ki pane tamaska-li
 así ahora 2SG IMP-entrar-PERF dentro horno-ABS
 ‘así ahora tú métete dentro del horno’
12. ø-ki-ih-li ne okich-pi-tl
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL DET varón-hijo-ABS
 ‘le dice al niño’
13. ya ø-kalaki-to pa temaska-li nopa okich-pi-tl
 3SG 3SUI-entrar-DIR en horno-ABS DET varón-hijo-ABS
 ‘él, este niño entró en el horno’
14. ø-ki-ate-kia
 3SUI-3SG.OBJ-agua-echar
 ‘le echa agua’
15. ø-ki-ate-kia nopa orno
 3SUI-3SG.OBJ-agua-echar DET horno
 ‘le echa agua el horno’
16. para ma ø-mo-totoni-li
 para que 3SUI-MED-calentar-ABS
 ‘para que se caliente’
17. kemah ya ø-ki-tla-poto temaska-li
 cuando ya 3SUI-3SG.OBJ-O.INDEF-emparejar horno-ABS
 ‘cuando ya se empareja el horno’
- 17.1 nopa tenan-tsi-tsi-mi-tl
 DET madre-DIM-DIM-aguijón-ABS
 ‘esta malvada abuelita’
18. ya axtle ipanti-ni-k
 3SUI nada acertar-NA-PERF
 ‘a él nada acertado’
19. nopa okich-pi-tl ya ø-is-t-o-k
 DET varón-hijo-ABS 3SG 3SUI-estar-LOC-EXT-PERF
 ‘este niño él estuvo’
20. ø-tlami
 3SUI-acabar
 ‘acaba’
21. ø-mitonih-tok
 3SUI-sudar-PARTIC
 ‘sudado’

22. ueno \emptyset -tlami-xolon-tok ka i-tonili
bueno 3SUJ-acabar-mojar-PARTIC de 3SG.POS-sudor
‘bueno empapado de sudor’
23. ihkino \emptyset -ki-tlapo-ko
así 3SUJ-3SG.OBJ-abrir-DIR
‘así lo abre’
24. \emptyset -ki-ih-lia
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
‘le dice’
25. nelia okich-pi-tl nopa axtle \emptyset -mo-panti-tok
de verdad varón-hijo-ABS DET nada 3SUJ-RFLX-acertar-PARTIC
‘de verdad al niño nada de eso le ha acertado’
26. axtle \emptyset -ki-panti-k
nada 3SUJ-acertar-PERF
‘nada lo acertó’
27. ueno namah sampa ta sisi ti-kalaki-s pa temaska-li
bueno ahora de nuevo 2SG abuela 2SG.SUJ-entrar-FUT en horno-ABS
‘bueno ahora de nuevo abuela tú entrarás en el horno’
28. wa na ni-k-saka-s a-tl
y 1SG 1SG.SUJ-3SG.OBJ-acarrear-FUT agua-ABS
‘y yo acarrearé agua’
29. sampa i-sisi \emptyset -kalaki-to
de nuevo 3SG.POS-abuela 3SUJ-entrar-DIR
‘de nuevo su abuela ella entra’
30. ya nopa okich-pi-tl \emptyset -peh-ki
ya DET varón-hijo-ABS 3SUJ- comenzar-PERF
‘ya este niño empezó’
31. \emptyset -ki-saka a-tl
3SUJ- 3SG.OBJ-acarrear agua-ABS
‘acarrea agua’
32. \emptyset -ki-saka a-tl
3SUJ-3SG.OBJ- acarrear agua-ABS
‘acarrea agua’
33. \emptyset -ki-ate-kia nopa temaska-li
3SUJ-3SG.OBJ-agua-PERF DET horno-ABS
‘le echó agua al horno’

34. wa ø-mo-totoni-li-k horno
y 3SUI-MED-calor-APL-PERF horno
‘y se calentó el horno’
35. kemah ya ø-ki-tla-poto
cuando 3SG 3SUI-3SG.OBJ-O.INDEF-emparejar
‘cuando él lo empareja’
36. ø-ki-ita-to san kuahnech-tli
3SUI- 3SG.OBJ-ver-DIR sólo ceniza-ABS
‘ve sólo cenizas’
37. ø-el-t-o-k
3SUI-ser-LOC-EXT-PERF
‘se fue’
- 37.1 nopa tenan-tsi-tsi-mi-tl san kuahnech-tli
DET madre-DIM-DIM-aguijón-ABS sólo ceniza-ABS
‘esa abuelita malvada sólo ceniza’
38. ueno nopa kuahnech-tli ø-ki-ma-olcho-k
bueno DET ceniza-ABS 3SUI- 3SG.OBJ-mano-recoger-PERF
‘bueno, recogió esa ceniza’
39. ø-ki-ten-ki pa se bolsa
3SUI-3SG.OBJ-echar-PERF en uno bolsa
‘la echó en una bolsa’
40. kemah ø-yowi-yaya
cuando 3SUI-ir-IMPERF
‘cuando se va’
41. ø-ki-tepewa pa nopa a-tl weyi pa mar
3SUI-3SG.OBJ-esparcir en DET agua-ABS grande en mar
‘la esparce en el agua grande, en el mar’
42. wankino ne ø-ki-kueso-k nopa temaso-li
entonces DET 3SUI-3SG.OBJ-angustiar-PERF DET sapo-ABS
‘entonces éste, el sapo se angustió’
43. ta tlake ti-k-wika
2SG cosa 2SG.SUI-llevar
‘tú cosa la llevas’
44. ni ni-k-wika kuahnech-tli
1SG 1SG.SUI-llevar ceniza-ABS
‘yo llevo ceniza’

45. ni-k-tepewa pa ne mar
1SG.SUJ-3SG.OBJ-esparcir en DET mar
'la esparzo en al mar'
46. xi-k-walika
IMP-llevar
'llévala'
47. na ni-k-wika-s
1SG 1SG.SUJ-llevar-FUT
'yo la llevaré'
48. ta amo xi-k-wika
2SG NEG IMP-llevar
'tú no la llevas'
49. kemah ø-ki-kui-li-k
cuando 3SUJ-3SG.OBJ-traer-APL-PERF
'cuando la traje'
50. kemah ayokana ø-on-asi-yaya
cuando todavía no 3SUJ-DIR-llegar-IMPERF
'cuando todavía no llegaba'
- 50.1 pa ne kampa welli a-tl
en DET donde grande agua-ABS
'en donde está esa grande agua'
51. nopa i-kostal nimah ø-ki-tento-ton-ki
DET 3SG.POS-costal pronto 3SUJ-3SG.OBJ-lleeno-despejar-PERF
'pronto abrió ese costal'
52. ø-kis-k-e miak tlama-me sayoli-me
3SUJ-salir-PERF-PL mucho abeja-PL mosca-PL
'salieron muchas abejas, moscas'
53. weh-weyi sayoli-me ø-ki-kua-k-e
RED-grande mosca-PL 3SUJ-3SG.OBJ-comer-PERF-PL
'grandes moscas le comieron'
54. asta kampa ø-wel-ki
hasta donde 3SUJ-poder-PERF
'hasta donde pudieron'
55. ø-ki-kua-k-e
3SUJ-3SG.OBJ-comer-PERF-PL
'le comieron'

56. nopa tamaso-li ø-mo-kawato
 DET sapo-ABS 3SUJ-MED-roña
 ‘este sapo se enroñó’
57. ø-to-tokoch-ti-k
 3SUJ-RED-extenderse-DIR-PERF
 ‘se le extendió’
58. pampa ø-ki-kua-k-e nopa sayoli-me
 porque 3SUJ-3SG.OBJ-comer-PERF-PL DET mosca-PL
 ‘porque le comieron estas moscas’
59. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

LA BRUJA

1. tle tenan-tsitsimi-tl
DET anciana-bruja-ABS
'la bruja vieja'

2. nopa toawi ilama-tsi tsitsimi-tl axtle ∅-ki-neki-yaya
DET señora vieja-DIM bruja-ABS nada 3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF
'esta señora ancianita bruja nada quería'

3. ∅-ki-ita-s
3SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT
'ver'

4. ya ∅-ki-neh-ki
3SG 3SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF
'ella quiso'

5. wa ∅-mo-tlani-s
y 3SUJ-RFLX-ganar-FUT nopa okixpi-tl
DET niño-ABS
'y ganarle el niño'

6. ∅-ki-ih-lia
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'

7. para ma ∅-mo-temaka-h pa nopa orno
para que 3SUJ-RFLX-bañarse en temascal-PL en DET horno
'para que se bañen en temascal en ese horno'

8. ∅-ki-ih-lia nopa okixpi-l
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL DET niño-ABS
'le dice al niño'

9. ya achtowik ma ∅-kala-ki
ya primero que 3SUJ-meter-PERF
'ya que él primero se meta'

10. wa ya ∅-ki-tlipichi-s nopa tenan-tsi tsitsimi-tl
y 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-atizar-FUT DET anciana-DIM bruja-ABS
'y ella lo atizará esta ancianita bruja'

11. wa tla axtlen ti-pan-ti-s nopa okixpi-tl
y si nada 2SG.SUJ-pasar-CAUS-FUT DET niño-ABS
'y si a este niño nada le pasa'

12. sampa ya ø-mo-kalaki-s
de nuevo 3SG 3SUJ-RFLX-meter-FUT
'otra vez ella se meterá'
13. bueno ya ø-ki-tlipichia
bueno 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-atizar
'bueno ella lo atiza'
14. ø-ki-tlipichia
3SUJ-3SG.OBJ-atizar
'lo atiza'
15. ya okixpi-tl axkanah ø-is-t-o-ya nopano
3SG niño-ABS nunca 3SUJ-ser-EXT-LOC-IMPERF ahí
'él, el niño nunca estaba ahí'
16. kemah ya ø-ki-tlika-wal-ti-k
cuando 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-rescoldo-DIR-CAUS-PERF
'cuando ella lo calentó'
17. kemah ø-ki-tlapo-to orno ya
cuando 3SUJ-3SG.OBJ-abrir-DIR horno 3SG
'cuando ella abre el horno'
18. axtle ø-ipan-ti-tok okixpi-tl
nunca 3SUJ-pasar-CAUS-PARTIC niño-ABS
'no le ha pasado nada al niño'
19. ueno namah ta xi-kalaki
bueno ahora 2SG IMP-meter
'bueno ahora tú métete'
20. ø-ki-ih-lia tenan-tsi sampa
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL anciana-DIM de nuevo
'le dice a la viejita otra vez'
21. na ni-k-tlipichi-s
1SG 1SG.SUJ-3SG.OBJ-atizar-FUT
'yo lo atizaré'
22. ø-peh-ki
3SUJ-comenzar-PERF
'empezó'
23. ø-ki-tlipichia
3SUJ-3SG.OBJ-atizar
'lo atiza'

24. \emptyset -ki-tlipichia nopa okixpi-tl
 3SUJ-3SG.OBJ-atizar DET niño-ABS
 ‘este niño lo atiza’
25. wankino nopa tenan-tsi ya \emptyset -tlatla-k nopanoh
 entonces DET anciana-DIM 3SG 3SUJ-quemar-PERF ahí
 ‘entonces esta ancianita ella se quemó ahí’
26. kemah ya \emptyset -ki-tlapo-to puro kuahnex-tli
 cuando 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-abrir-DIR puro ceniza-ABS
 ‘cuando él lo abre es pura ceniza’
27. wankino ya \emptyset -ki-senti-li-k nopa kuahnex-tli pa se karton
 entonces 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-juntar-APL-PERF DET ceniza-ABS en uno cartó
 ‘entonces él juntó esta ceniza en un cartón’
28. \emptyset -ki-tenki
 3SUJ-3SG.OBJ-llenar-PERF
 ‘lo llenó’
29. wan \emptyset -ki-tlanej-ki ne puexpechi
 y 3SUJ-3SG.OBJ-convidar-PERF DET sapo
 ‘y convidó al sapo’
30. ma para \emptyset -ki-kawa-ti pa weyi a-tl
 que para 3SUJ-3SG.OBJ-dejar-DIR en gran agua-ABS
 ‘para que lo deje en la grande agua’
31. wa ma axkanah \emptyset -ki-tlapo
 y que nunca 3SUJ-3SG.OBJ-abrir
 ‘y que no lo abra’
32. ma \emptyset -ki-mah-kawa-ti pa a-tl
 que 3SUJ-3SG.OBJ-mano-dejar-DIR en agua-ABS
 ‘que lo aviente en el agua’
33. wa puexpechi ya \emptyset -ki-kuesoa
 y sapo 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-preocupar
 ‘y al sapo a él le preocupa’
34. tlake \emptyset -el-t-o-k pa nopa karton
 cosa 3SUJ-ser-EXT-LOC-PERF en DET cartón
 ‘que cosa está en este cartón’
35. ax- \emptyset -ki-mati tlake
 NEG-3SUJ-3SG.OBJ-saber cosa
 ‘no sabe que cosa’

36. ya ø-ki-wika
3SG 3SUJ-3SG.OBJ-llevar
'él lo lleva'
37. ø-ki-mah-ti
3SUJ-3SG.OBJ-cargar-DIR
'lo carga'
38. ya ne a-tempaya ø-ki-temowi-k
ya DET agua-borde 3SUJ-3SG.OBJ-bajar-PERF
'ya en la orilla lo bajó'
39. wa ø-ki-tlapo-k
y 3SUJ-3SG.OBJ-abrir-PERF
'y lo abrió'
40. ø-ki-ne-ki
3SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF
'quiso'
41. ø-ki-ita-s tlake
3SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT cosa
'ver la cosa'
42. ya ø-kis-k-e sayoli-me
ya 3SUJ-salir-PERF-PL mosco-PL
'ya salieron moscos'
43. ø-ki-tskipilo-yaya-h
3SUJ-3SG.OBJ-picar-IMPERF-PL
'le picaban'
44. sampaha ø-ki-tlami-h
todo 3SUJ-3SG.OBJ-terminar
'todo lo acaban'
45. ø-ki-tskipilo-k-e
3SUJ-3SG.OBJ-picar-PL-PERF
'lo picarón'
46. ø-kis-k-e etsa-me xikoh-me
3SUJ-salir-PERF-PL asvipas-PL jicotes-PL
'salieron avispas, jocotes'
- 46.1 kowa-me nochi tle ach-kual-me
culebra-PL mucho DET NEG-bueno-PL
'culebras mucho que no es bueno'

47. ya nopa ø-kis-k-e pa nopa i-kuahnexo tenan-tsi
 ya DET 3SUJ-salir-PERF-PL en DET 3SG.POS-ceniza anciana-DIM
 ‘ya ellos salieron de esta ceniza de la ancianita’
48. wa yeka nopa puexpechi pa i-tlakayo parese
 y por eso DET sapo en 3SG.POS-cuerpo parece
 ‘y por eso el cuerpo de este sapo parece’
49. ø-kin-pia koko-tl
 3SUJ-3PL.OBJ-tener herida-ABS
 ‘que tiene granos’
50. ø-ki-tsipilo-k-e tle ax-kual-me esta-me xikoh-me
 3SUJ-3SG.OBJ-picar-PL-PERF DET NEG-bueno-PL avispa-PL jicote-PL
 ‘le picarán los que no son buenos avispas, jicotes’
51. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

LA LUMBRE

1. tlen xawan-tsi
DET óxido-HON
'la lumbre'

2. se tlaka-tl ax-ø-ki-neki-h
uno señor-ABS NEG-3SUJ-3SG.OBJ-querer-PL
'a un señor no lo quieren'

3. ø-ki-ita-s-e i-tech-wa
3SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT-PL 3SG.POS-cuñado-PL
'ver sus cuñados'

4. ø-ki-koko-li-k-e
3SUJ-3SG.OBJ-dañar-APL-PERF-PL
'lo odiaron'

5. pampa inowanti ø-teki-ti-h
porque 3PL 3SUJ-trabajo-CAUS-PL
'porque ellos trabajan'

6. wa nopa xawan-tsi sa ø-yah-to-k nochi pa tonati tli-tenoh
y DET óxido-HON sólo 3SUJ-ir-DIR-PERF todo en día fuego-orilla
'y esta lumbre nada más se lleva todo el día en la orilla del fuego'

7. bueno wa ta kenke ax-ti-tiki-ti
bueno y 2SG porque NEG-2SG.SUJ-trabajo-CAUS
'bueno y tú porqué no lo trabajas'

8. wa towanti kena
y 1PL si
'y nosotros si'

9. na xi-nech-kawa-ka
1SG IMP-1SG.OBJ-dejar-EST
'a mi déjenme'

10. na kemah ni-teki-ti-s na ax-owi
1SG cuando 1SG.SUJ-trabajo-CAUS-FUT 1SG NEG-difícil
'cuando yo trabaje para mi no será difícil'

11. nopa i-tech-wa ya ø-tohke-ya-h
DET 3SG.POS-cuñado-PL ya 3SUJ-sembrar-IMPERF
'éstos, sus cuñados ya sembraban'

12. wa xawan-tsi amo ø-mil-chiwa
y óxido-HON NEG 3SUJ-milpa-hacer
'y esta lumbre no hace su milpa'
13. ø-k-iwi-k nawi tlikuawi-tl
3SUJ-llevar-PERF cuatro tizón-ABS
'llevó cuatro tizones'
14. ø-ki-tlikuil-ti-to se kua-titlami-tl
3SUJ-3SG.OBJ-fogata-CAUS-DIR uno árbol-monte-ABS
'prende fuego a un monte'
15. nawi eskina ø-welonia-ya kuawi-tl
cuatro esquina 3SUJ-derribar-IMPERF palo-ABS
'derribaba un palo de las cuatro esquinas'
16. ø-kalah-ki tli-tl
3SUJ-entrar-PERF fuego-ABS
'entró lumbre'
17. ya ø-teki-ti-k weyi
3SG 3SUJ-trabajo-CAUS-PERF grande
'él trabajó mucho'
18. ø-el-ki mila
3SUJ-ser-PERF milpa
'hizo la milpa'
19. wankino ø-tok-i
entonces 3SUJ-sembrar-PERF
'entonces sembró'
20. nopa xawan-tsi ax-kin-tekowi-k peones
DET óxido-HON NEG-3PL.OBJ-usar-PERF peones
'esta lumbre no usó peones'
21. ya ø-kin-tekowi-k puro tekoani-me
3SG 3SUJ-3PL.OBJ-usar-PERF puro animal-PL
'él usó puros animales'
22. kuapitso-me tehones miak tlaman-tli tekoani-me ø-tok-k-e
puerco-PL tejones mucho cosa-ABS animal-PL 3SUJ-sembrar-PERF-PL
'puercos espines, tejones, animales muchas cosas sembraron'
23. kemah ya ø-el-ki tlahkotona
cuando ya 3SUJ-estar-PERF medio día
'cuando ya es medio día'

24. nopa i-siwa ø-kin-tla-maka-to
 DET 3SG.POS-esposa 3SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-dar-DIR
 ‘ésta, su esposa se los da’
25. ø-ki-wi-k
 3SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF
 ‘le llevó’
- 25.1 setsi plato wa setsi tasa wa tlakoa-li san se pio
 un plato y uno taza y comida-ABS sólo uno pollo
 ‘un plato y una taza y comida, sólo un pollo’
26. ya nopa i-siwa ø-ki-tentlani-li-k
 3SG DET 3SG.POS-esposa 3SUJ-3SG.OBJ-preguntar-APL-PERF
 ‘ella, su señora le preguntó’
27. yeka ne ti-kin-tekowi-k peones kena
 por eso también 2SG.SUJ-3PL.OBJ-usar-PERF peones si
 ‘por eso sí usaste peones también’
28. pero na setsi tasa wa se plato ni-k-walika
 pero 1SG uno taza y uno plato 1SG.SUJ-traer
 ‘pero yo traigo una taza y un plato’
29. wa ax-miak tlakua-li ni-k-walika
 y NEG-mucho comida-ABS 1SG.SUJ-traer
 ‘y no traigo mucho mole’
30. pero na ni-k-chiwa-s
 pero 1SG 1SG.SUJ-hacer-FUT
 ‘pero yo haré’
31. para ma miak ø-eli
 para que mucho 3SUJ-ser
 ‘para que mucho mole sea’
32. kemah ø-kin-os-ki nopa peones
 cuando 3SUJ-3PL.OBJ-llamar-PERF DET peones
 ‘cuando llamó a los peones’
33. ma ø-tla-kua-k-e
 que 3SUJ-O.INDEF-comer-PERF-PL
 ‘para que comieran’
34. miak ø-el-k-e platos tasas mole
 mucho 3SUJ-ser-PERF-PL platos tazas mole
 ‘fueron muchos platos, tazas y mole’

35. ax- \emptyset -ki-tlami-k-e nopa mole
 NEG-3SUJ-3SG.OBJ-acabar-PERF-PL DET mole
 ‘no se acabaron el mole’
36. tlen \emptyset -ki-wi-k i-siwa
 que 3SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF 3SG.POS-esposa
 ‘que llevó su esposa’
37. wa kuapitso ax- \emptyset -ki-neki-yaya
 y puerco espín NEG-3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF
 ‘y el puerco espín no lo quería’
38. \emptyset -tla-kua-s
 3SUJ-O.INDEF-comer-FUT
 ‘comer’
39. pampa ya \emptyset -tla-kua miak
 porque 3SG 3SUJ-O.INDEF-comer mucho
 ‘porque él come mucho’
40. ya nopa xawan-tsi \emptyset -kis-ti-ki
 3SG DET óxido-HON 3SUJ-3SG.OBJ-salir-DIR-PERF
 ‘él, esta lumbre huyó’
41. pampa \emptyset -ki-koko-li-yaya-h i-tech-wa
 porque 3SUJ-3SG.OBJ-dañar-APL-IMPERF 3SG.POS-cuñado-PL
 ‘porque lo odiaban sus cuñados’
42. \emptyset -yah-ki
 3SUJ-ir-PERF
 ‘se fue’
43. kampa \emptyset -asi-to
 donde 3SUJ-llegar-DIR
 ‘donde llegó’
44. se tsapo-koawi-tl \emptyset -tlikui-to-k
 uno zapote-árbol-ABS 3SUJ-prender-LOC-PERF
 ‘prendió un árbol de zapote’
45. pero axaka \emptyset -weli
 pero nadie 3SUJ-poder
 ‘pero nadie podía’
46. \emptyset -ki-exkawi-ya
 3SUJ-3SG.OBJ-sombrear-IMPERF
 ‘acercárcele’

47. pampa \emptyset -mo-sisinia nopa tli-tl
 porque 3SUJ-RFLX-jadear DET fuego-ABS
 ‘porque se jadea esta lumbre’
48. yanopa \emptyset -mo-tlahtol-maka-k-e
 entonces 3SUJ-REC-palabra-dar-PERF-PL
 ‘entonces se aconsejaron’
49. para ma \emptyset -ki-kowaka seras trago cerbezas
 para que 3SUJ-3SG.OBJ-comprar velas aguardiente cervezas
 ‘para que comprara velas, aguardiente, cervezas’
50. \emptyset -asi-to-k miak kosas
 3SUJ-llegar-LOC-PERF mucho cosas
 ‘trajo muchas cosas’
51. para \emptyset -yah-s-e
 para 3SUJ-ir-FUT-PL
 ‘por que se irán’
52. \emptyset -kin-kui-ti
 3SUJ-3PL.OBJ-traer-DIR
 ‘las traen’
53. axkana \emptyset -mo-kawi-li-k xawan-tsi
 NEG 3SUJ-RFLX-dejar-APL-PERF óxido-HON
 ‘no les dejó la lumbre’
54. ma \emptyset -ki-exka-wika
 que 3SUJ-3SG.OBJ-ahora-llevar
 ‘que lo arrimen’
55. wankino komo nopa xawan-tsi i-siwa ya
 entonces como DET óxido-HON 3SG.POS-esposa ya
 ‘entonces como ya la esposa de esta lumbre’
- 55.1 \emptyset -is-t-o-k pa rancho
 3SUJ-ser-LIGA-EXT-PERF en rancho
 ‘está en el rancho’
56. ya kena \emptyset -ki-pich-to-k tli-tl
 3SG si 3SUJ-3SG.OBJ-tener-LOC-PERF fuego-ABS
 ‘ella si tuvo lumbre’
57. ya nopa ya \emptyset -ki-chih-ki tlaxka-li
 3SG DET ya 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF tortilla-ABS
 ‘ella ya hizo la tortilla’

58. wa nawi ichpoka-me wayi ya
y cuatro muchacha-PL con 3SG
‘y cuatro muchachas fueron con ella’
59. in ø-yah-ki
DEM 3SUJ-ir-PERF
‘allí se fue’
60. ø-ki-ita-to nopa xawan-tsi
3SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR DET óxido-HON
‘ve esta lumbre’
61. wa nopa ixpoka-me ø-ki-kuamaxa-kawi-k-e nopa xawan-tsi
y DET muchacha-PL 3SUJ-3SG.OBJ-horqueta-dejar-PERF-PL DET óxido-HON
‘y estas muchachas pasaron sobre la lumbre’
62. pa ø-mo-tsehtseloh-k-e
en 3SUJ-RFLX-agitar-PERF-PL
‘se sacudieron sobre la lumbre’
63. para ihkino ø-wel-k-e
para así 3SUJ-poder-PERF
‘por que así pudieron’
64. ø-ki-walika-to-h nopa tli-tl nopa ixpoka-me
3SUJ-3SG.OBJ-traer-LOC DET fuego-ABS DET muchacha-PL
‘traer esta lumbre las muchachas’
65. pampa inowanti komo siwa-me mas ø-ki-tekowi tli-tl
porque 3PL como mujer-PL más 3SUJ-3SG.OBJ-usar fuego-ABS
‘porque ellas como mujeres usan más la lumbre’
66. nopa tlanke
DET término
‘el fin’

LA PETICIÓN

1. tle tlahitlanih
DET petición
'una petición'

2. ø-ki-ihtoa nopa telpoka-tl
3SUJ-3SG.OBJ-decir DET muchacho-ABS
'le dice el muchacho'

3. para ma ø-ki-ih-tlanili-ka-h nopa ichpoka-tl
para que 3SUJ-3SG.OBJ-decir-palabra-EST-PL DET muchacha-ABS
'para que pidieran a esa muchacha'

4. wa ya kena ø-peh-ki
y 3SG si 3SUJ-empezar-PERF
'y si él empieza'

5. ø-ki-ih-tlani-h
3SUJ-3SG.OBJ-decir-palabra-PL
'a pedirla'

6. ax-ø-ki-neki-yaya-h i-tata-me
NEG-3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF-PL 3SG.POS-padre-PL
'sus padres no lo querían'

7. wan komo ixpokero ya kena ø-ki-nehki
y como muchacha 3SG si 3SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF
'y como la muchacha, ella si lo quiso'

8. pampa ya kemah ø-maxixa-to
por que 3SG cuando 3SUJ-orinar-DIR
'por que él cuando orina'

9. ø-ki-ita-k para weyi i-toto
3SUJ-3SG.OBJ-ver-PERF que grande 3SG.POS-pene
'ella vio que él tenía un pene grande'

10. wa ø-kin-ih-lia
y 3SUJ-3PL.OBJ-decir-APL
'y les dice'

11. para kena ma ø-ki-nanki-li-ka-h
que si que 3SUJ-3SG.OBJ-aceptar-APL-EST-PL
'que si que lo acepten'

12. pampa ya kena ø-ki-ilewi-ya weyi i-toto
 porque 3SG si 3SUJ-3SG.OBJ-desear-IMPERF grande 3SG.POS-pene
 ‘porque ella si desea su pene grande’
13. pampa ya ø-weli-s
 porque ya 3SUJ-poder-FUT
 ‘porque ya podrá’
14. ø-ki-maka-s-e
 3SUJ-3SG.OBJ-dar-FUT-PL
 ‘se la darán’
15. ø-ki-tla-tamachiwa-li
 3SUJ-3SG.OBJ-O.INDEF-medir-APL
 ‘se lo mide’
16. san ø-ki-kixti-li-s se roska se medida
 solo 3SUJ-3SG.OBJ-quitar-APL-FUT-PL uno rosca uno medida
 ‘nada más le quitará una rosca, una medida’
17. wankino achi ø-ki-kuatopewi-li-s
 entonces poco 3SUJ-3SG.OBJ-introducir-APL-FUT-PL
 ‘entonces se la introducirá poco a poco’
18. wankino ø-ki-kixti-li-s seyok roska
 entonces 3SUJ-3SG.OBJ-quitar-APL-FUT de nuevo rosca
 ‘entonces le quita otra rosca’
19. xi-nech-maka se medida
 IMP-1SG.OBJ-dar uno medida
 ‘dame una medida’
20. ø-ki-ih-li seyok
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL de nuevo
 ‘le dice de nuevo’
21. ø-ki-kixti-li-s seyok roska
 3SUJ-3SG.OBJ-quitar-APL-FUT de nuevo rosca
 ‘quita la rosca otra vez’
22. achi ø-ki-kuatopewa
 poco 3SUJ-3SG.OBJ-introducir
 ‘la introduce un poco’
24. seyok medida ø-ki-ih-li
 de nuevo medida 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘de nuevo la medida, le dice’

25. ya \emptyset -ki-ih-li
ya 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
‘ya le dice’
26. para kena \emptyset -ki-aseptaro-ya-h
que si 3SUJ-3SG.OBJ-acceptar-IMPERF-PL
‘que si lo aceptaban’
27. \emptyset -ki-ih-li
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
‘le dice’
28. para ma no \emptyset -ki-kalaki i-kuchara
que que tambien 3SUJ-3SG.OBJ-meter 3SG.POS-cuchara
‘para que tambien meta su cuchara’
29. ya \emptyset -ki-kalaki ya i-kuchara tle kua-kuchara
3SG 3SUJ-3SG.OBJ-meter ya 3SG.POS-cuchara DET madera-cuchara
‘él mete ya su cuchara ésta cuchara de madera’
30. tlen ka \emptyset -ki-kui-h tlakua-li
DET con 3SUJ-3SG.OBJ-agarrar-PL comida-ABS
‘ésta con la que agarran la comida’
31. ya nopa \emptyset -ki-kalaki-ya ne kali-kah
3SG DET 3SUJ-3SG.OBJ-meter-IMPERF allá casa-atrás
‘él la metía ésta allá atrás de la casa’
32. ya axkanah tlen \emptyset -ki-ihto-k
3SG nada DET 3SUJ-3SG.OBJ-decir-PERF
‘él nada de esto dijo’
33. axkanah \emptyset -ki-kamat-ki
nada 3SUJ-3SG.OBJ-hablar-PERF
‘nada él habló’
34. san puro nopa kua-kuchara ya nopa \emptyset -ki-kalaki-ya
solo puro DET madera-cuchara 3SG DET 3SUJ-3SG.OBJ-meter-IMPERF
‘nada más la cuchara de madera él la metía’
35. no \emptyset -ki-kalaki-ya i-kuchara
tambien 3SUJ-3SG.OBJ-meter-IMPERF 3SG.POS-cuchara
‘tambien él metía su cuchara’
36. para kena \emptyset -ki-nanki-li-s-e
que si 3SUJ-3SG.OBJ-acceptar-APL-FUT-PL
‘que si lo aceptarán’

37. \emptyset -ki-kalaki-ya
3SUI-3SG.OBJ-meter-IMPERF
'la metiera'
38. xi-nech-maka seyok se beinte
IMP-1SG.OBJ-dar de nuevo uno veinte
'dame de nuevo un veinte'
39. \emptyset -ki-maka seyok se beinte seyok empuhon
3SUI-3SG.OBJ-dar de nuevo uno veinte de nuevo empujón
'le da de nuevo un veinte de nuevo un empujón'
40. wa ax- \emptyset -ki-machi-lia nopa ixpoka-tl
y NEG-3SUI-3SG.OBJ-sentir-APL DET muchacha-ABS
'y no lo siente esta muchacha'
41. ya \emptyset -ki-neki mas
3SG 3SUI-3SG.OBJ-querer más
'ella quiere más'
42. \emptyset -ki-tlali-k seyok se beinte
3SUI-3SG.OBJ-poner-PERF de nuevo uno veinte
'le puso de nuevo un veinte'
43. seyok se beinte \emptyset -ki-neki
de nuevo uno veinte 3SUI-3SG.OBJ-querer-PERF
'de nuevo un veinte ella quiso'
44. kemah \emptyset -tlan-ki nochi tlen roscas
cuando 3SUI-terminar-PERF todo DET roscas
'cuando terminó todas las roscas'
45. \emptyset -ki-pi-yaya i-toto
3SUI-3SG.OBJ-tener-IMPERF 3SG.POS-pene
'lo tenia su pene'
46. ni-k-neki seyok se beinte seyok medida
1SG.SUI-3SG.OBJ-querer de nuevo uno veinte de nuevo medida
'quiero de nuevo un veinte de nuevo una medida'
47. pero no-chi-tl axkana \emptyset -tiki-ta panaderia
pero 1SG.POS-pene-ABS nada 3SUI-trabajo-DUR panadería
'pero mi pene no trabaja de panaderia'
48. \emptyset -ki-ih-li
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'

49. wankino kena ayok ø-ki-pix-ki kani
 entonces si ya no 3SUJ-3SG.OBJ-tener-PERF donde
 ‘entonces si ya no tuvo donde’
50. ø-tla-ki
 3SUJ-terminar-PERF
 ‘terminó’
51. ø-ki-maka-s
 3SUJ-3SG.OBJ-dar-FUT
 ‘le daré’
52. ø-tlan-ki
 3SUJ-terminar-PERF
 ‘terminó’
53. ø-tlami-to
 3SUJ-acabar-DIR
 ‘acabó’
54. maski weyi ø-el-t-o-ya
 aunque grande 3SUJ-ser-LIGA-LOC-IMPERF
 ‘aunque grande era’
55. pero ax-ø-ki-machi-li-k
 pero NEG-3SUJ-3SG.OBJ-sentir-APL-PERF
 ‘pero no se lo sintió’
56. ya ø-ki-neki-yaya mas
 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF más
 ‘ella quería más’
57. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

LA ZORRA

1. tle ostol-tl
DET zorra-ABS
'la zorra'

2. nopa tlaka-tl nohkia ø-yowi-yaya
DET persona-ABS también 3SUJ-ir-IMPERF
'este señor también iba'

3. ø-tla-temo-ti
3SUJ-O.INDEF-descender-DIR
'a descender'

4. wa ya ø-tlan-ki
y ya 3SUJ-acabar-PERF
'y ya se acabó'

5. ø-wah-ki nopa a-tl
3SUJ-secar-PERF DET agua-ABS
'se secó el agua'

6. sa setsi axiwili ø-mo-cah-tok
sólo uno ampolla de agua 3SUJ-MED-quedar-PARTIC
'sólo una ampolla de agua ha quedado'

7. wan kampa ø-is-t-o-ya nopa aketspa-li
y donde 3SUJ-estar-LOC-EXT-IMPERF DET lagarto-ABS
'y es donde estaba el lagarto'

8. ø-wah-ki nopa a-tl
3SUJ-secar-PERF DET agua-ABS
'se secó el agua'

9. ø-mo-kah-ki tlanem-pan nopa aketspa-li
3SUJ-MED-quedar-PERF lugar-en DET lagarto-ABS
'se quedó en ese lugar este lagarto'

10. ø-pano-yaya nopa tlaka-tl
3SUJ-pasar-IMPERF DET persona-ABS
'pasaba el señor'

11. ø-ki-ih-li
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dijo'

12. weno señor kani t-ia
bueno señor dónde 2SG.SUJ-ir
'bueno señor, dónde vas'
13. na ni-tla-temo-ti
1SG 1SG.SUJ-O.INDEF-descender-DIR
'yo desciendo'
14. wa ach-ti-ki-neki-s
y NEG-2SG.SUJ-3SG.OBJ-querer-FUT
'y no querrás'
15. ti-nech-chi-chiwi-li-s fabor
2SG.SUJ-1SG.OBJ-RED-hacer-APL-FUT favor
'hacerme un favor'
16. ti-nech-pano-l-ti-t-ewa-s
2SG.SUJ-1SG.OBJ-pasar-APL-CAUS-LIGA-V.AUX-FUT
'me harás pasar'
17. ti-nech-kawa-ti kampa se axowili kenke tla axtle
2SG.SUJ-1SG.OBJ-dejar-DIR donde uno ampolla de agua porque sí nada
'me dejas donde hay una ampolla de agua porque sí no'
18. ø-ki-pano-l-ti-t-e-ki
3SUJ-3SG.OBJ-pasar-APL-CAUS-LIGA-V.AUX-PERF
'hizo pasar'
- 18.1 nopa aketspa-li
DET lagarto-ABS
'al lagarto'
19. san tle ø-mo-ki-chi-kah-tia-ki nopa tlaka-tl
sólo que 3SUJ-RFLX-hacer-quedar-CAUS-PERF DET persona-ABS
'sólo que el señor se quedó'
20. ø-ki-kawa-to
3SUJ-3SG.OBJ-dejar-DIR
'lo dejó'
21. kampa ø-el-t-o-k nopa axowili
donde 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF DET ampolla de agua
'donde está la ampolla de agua'
22. ø-ki-wika ya
3SUJ-3SG.OBJ-llevar ya
'lo lleva ya'

23. nopano \emptyset -ki-axito-to-ya
ahí 3SUI-3SG.OBJ-meter-DIR-IMPERF
'ahí lo metía'
24. \emptyset -te-ih-lia
3SUI-O.INDEF-decir-APL
'le dice'
25. namah nika ni-mits-mah-kawa-s pani axowili
ahora aquí 1SG.SUI-2SG.OBJ-mano-dejar-FUT en ampolla de agua
'ahora aquí te aviento en este ampolla de agua'
26. pero nama xi-a
pero ahora IMP-ir
'pero ahora vete'
27. asta kampa \emptyset -mits-tlami-li-s
hasta donde 3SUI-1SG.OBJ-acabar-APL-FUT
'hasta donde te llegue'
- 27.1 a-tl mo-kechtla
agua-ABS 2SG.POS-pescuezo
'el agua al pescuezo'
28. wankino na ni-mits-ih-li-s
entonces 1SG 1SG.SUI-2SG.OBJ-decir-APL-FUT
'entonces yo te diré'
29. kemah n-k-ih-ki
cuando 1SG.SUI-decir-PERF
'cuando te diga'
30. ti-nech-mah-kawa-s
2SG.SUI-1SG.OBJ-mano-dejar-FUT
'me soltarás'
31. \emptyset -te-ih-lia aketspa-li
3SUI-O.INDEF-decir-APL lagarto-ABS
'le dice el lagarto'
32. nelia \emptyset -yah-ki
de verdad 3SUI-ir-PERF
'de verdad se fue'
33. \emptyset -yah-ki nopa tlaka-tl
3SUI-ir-PERF DET persona-ABS
'se fue el señor'

34. asta nikah ø-ki-tlami-li-k
 hasta aquí 3SUI-3SG.OBJ-acabar-APL-PERF
 ‘hasta aquí le acabó’
- 34.1 nopa a-tl kechtla
 DET agua-ABS pescuezo
 ‘el agua al pescuezo’
35. ø-ki-ih-lia
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
36. nama ayok t-ia-s
 ahora ya no 2SG.SUI-ir-FUT
 ‘ahora ya no te irás’
37. namah ni-mits-kua-s
 ahora 1SG.SUI-2SG.OBJ-comer-FUT
 ‘ahora te comeré’
38. wa tla na ni-mits-ma-kawa-ko nikani
 y si 1SG 1SG.SUI-2SG.OBJ-mano-dejar-DIR aquí
 ‘y si yo te aviento aquí’
39. para ach-ni-ki-neki
 que NEG-1SG.SUI-3SG.OBJ-querer
 ‘no quiero’
40. ti-nech-kua
 2SG.SUI-1SG.OBJ-comer
 ‘que tú me comas’
41. kena ø-ki-ihtoa
 si 3SUI-3SG.OBJ-decir
 ‘si le dice’
42. nika ni-mits-kua-s
 aquí 1SG.SUI-2SG.OBJ-comer-FUT
 ‘aquí yo te comeré’
43. amo xi-nech-kua
 NEG IMP-1SG.OBJ-comer
 ‘no me comas’
44. ma ø-wala se amigo
 que 3SUI-venir uno amigo
 ‘que venga un amigo’

45. ma \emptyset -wala se amigo
que 3SUI-venir uno amigo
‘que venga un amigo’
46. tla \emptyset -ki-ih-to-s
si 3SUI-3SG.OBJ-decir-DIR-FUT
‘si él dice’
47. para ti-nech-kua-s
que 2SG.SUI-1SG.OBJ-comer-FUT
‘que tú me comas’
48. kena ti-nech-kua-s
si 2SG.SUI-1SG.OBJ-comer-FUT
‘si me comerás’
49. \emptyset -kisa-ko se cawayo
3SUI-llegar-DIR uno caballo
‘llega un caballo’
50. weno kawayo kenhatsa ti-ki-ihtoa
bueno caballo como 2SG.SUI-3SG.OBJ-decir
‘bueno caballo como digas’
51. ma \emptyset -nech-kua ne aketspa-li
que 3SUI-1SG.OBJ-comer DET lagarto-ABS
‘que me coma el lagarto’
52. o ti-nech-ma-nowi-s o ma
o 2SG.SUI-1SG.OBJ-mano-echar-FUT o que
‘o me ayudarás o qué’
53. \emptyset -mits-kua-s
3SUI-2SG.OBJ-comer-FUT
‘te comerá’
54. tlawetl ti-nech-toponi-lia kuarta
mucho 2SG.SUI-1SG.OBJ-pegar-APL cuarta
‘mucho me pegas con cuarta’
55. \emptyset -ki-ih-li
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
‘le dijo’
56. e ayimo ayimo xi-nech-kua
eh todavía no todavía no IMP-1SG.OBJ-comer
‘eh todavía no todavía no me comas’

57. seyok amigo ma \emptyset -kisa-ko
otro amigo que 3SUJ-llegar-DIR
'otro amigo que llegue'
58. wankino \emptyset -kisa-to se burro
entonces 3SUJ-llegar-DIR uno burro
'entonces llega un burro'
59. weno burro ti-nech-ma-nowi-s
bueno burro 2SG.SUJ-1SG.OBJ-mano echar-FUT
'bueno burro me ayudarás'
60. axkana \emptyset -ki-neki
nada 3SUJ-3SG.OBJ-querer
'no quiere'
61. \emptyset -nech-kua-s ne aquetspa-li
3SUJ-1SG.OBJ-comer-FUT DET lagarto-ABS
'me comerá el lagarto'
62. ma \emptyset -mits-kua
que 3SUJ-1SG.OBJ-comer
'que te coma'
63. tlawetl ti-nech-toponilti-tia kuapipis-tli
mucho 2SG.SUJ-1SG.OBJ-pegar-CAUS vara-ABS
'mucho me pegas con vara'
64. weno wankino ya \emptyset -yah-ki
bueno entonces ya 3SUJ-ir-PERF
'bueno entonces ya se fue'
65. wankino \emptyset -pano-yaya se osto-tl
entonces 3SUJ-pasar-IMPERF uno zorra-ABS
'entonces pasaba una zorra'
66. weno osto-tl kenhatsa ti-k-ihtoa
bueno zorra-ABS como 2SG.SUJ-3SG.OBJ-decir
'bueno zorra como digas'
67. ti-nech-ma-nowi-s o tlen
2SG.SUJ-1SG.OBJ-mano-echar-FUT o qué
'me ayudarás o qué'
68. ti-k-ihtoa
2SG.SUJ-3SG.OBJ-decir
'lo dices'

69. pos na kena ø-ki-ih-li-ki
pues 1SG si 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-PERF
'pues yo si le dijo'
70. ya xi-pan-kisa
ya IMP-encima-salir
'ya salte'
71. ma ach-ø-mits-kua-s nopa aketspa-li
que NEG-3SUJ-2SG.OBJ-comer-FUT DET lagarto-ABS
'que no te comerá ese lagarto'
72. ya xi-pan-kisa
ya IMP-encima-salir
'ya salte'
73. ø-pan-kis-ki nopa tlaka-tl
3SUJ-encima-salir-PERF DET persona-ABS
'se salió este señor'
74. a ver keski ni-mits-wikili
a ver cuanto 1SG.SUJ-2SG.OBJ-deber
'a ver cuánto te debo'
75. nama para ne ti-nech-chiwi-li fabor
ahora que DET 2SG.SUJ-1SG.OBJ-hacer-APL favor
'ahora que me haces ese favor'
76. ti-nech-ih-li-k
2SG.SUJ-1SG.OBJ-decir-APL-PERF para que
'me dijiste'
77. para ma ni-pan-kisa
para que 1SG.SUJ-encima-salir
'para que salga'
78. ah pos ni-mis-tlahtlani-s dose pillo-me dose pillo-me
ah pues 1SG.SUJ-2SG.OBJ-pedir-FUT doce pollo-PL doce pollo-PL
'ah, pues te pediré doce pollos, doce pollos'
79. nika ni-mits-chia-s pa ne lugar
aquí 1SG.SUJ-2SG.OBJ-divisar-FUT en DET lugar
'aquí en este lugar te divisaré'
- 79.1 pa ne mil-kawa-li
en DET milpa-dejada-ABS
'en este baldío'

80. mostla ni-mits-chia a las siete de la mañanaa weno nopeka
mañana 1SG.SUJ-2SG.OBJ-divisar a las siete de la mañanaa bueno ahí
‘ah bueno, ahí mañana te diviso a las 7 de la mañana’
81. i-cha ø-asi-to nopa tlaka-tl
3SG.POS-casa 3SUJ-llegar-DIR DET persona-ABS
‘este señor llega a su casa’
82. ø-pek-i
3SUJ- comenzar-PERF
‘comenzó’
83. ø-kin-iskia pillo-me
3SUJ-3SG.OBJ-agarrar pollo-PL
‘a agarra los pollos’
84. ø-kin-axiti-k
3SUJ-3PL.OBJ-completar-PERF
‘los completó’
85. wan nopa i-siwa ya ach-ø-ki-ih-li
y DET 3SG.POS-esposa 3SG NEG-3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
‘y a esta su esposa él no le dice’
86. para tle ø-kin-iskia nopa pillo-me
para que 3SUJ-3SG.OBJ-agarrar DET pollo-PL
‘para qué agarraba los pollos’
87. ø-kin-te-ki pa kuchta-li
3SUJ-3PL.OBJ-echar-PERF en costal-ABS
‘los echó en un costal’
88. wa ø-wa-mo-kawa-to nopa tlaka-tl
y 3SUJ-DIR-MED-quedar-DIR DET persona-ABS
‘y el señor se quedó’
89. ø-koch-ki
3SUJ-dormir-PERF
‘se durmió’
90. como nopa i-siwa ya ø-ki-kueso-wa siempre
como DET 3SG.POS-esposa 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-angustiar-HAB siempre
‘como a esa su esposa a ella le siempre preocupa’
91. para kani ø-kin-wika-s nopa pillo-me
para dónde 3SUJ-3PL.OBJ-llevar-FUT DET pollo-PL
‘para donde llevará los pollos’

92. wankino ø-kin-kich-ti-k nopa pillo-me
 entonces 3SUI-3PL.OBJ-sacar-CAUS-PERF DET pollo-PL
 ‘entonces sacó los pollos’
93. ø-kin-te-ki
 3SUI-3PL.OBJ-echar-PERF
 ‘los echó’
94. ma ø-kin-wika-kah chikuase chichi-me panopa kochta-li
 que 3SUI-3PL.OBJ-llevar-quedar seis perro-PL ahí costal-ABS
 ‘que va dejando seis perros ahí en el costal’
95. wan ø-ki-tenkech-ilpi-k
 y 3SUI-3SG.OBJ-cuello-amarrar-PERF
 ‘y amarró el costal’
96. ya nopa tlaka-tl kemah ø-meh-ki
 3SG DET persona-ABS cuando 3SUI-levantar-PERF
 ‘él, este señor cuando se levantó’
97. ø-ki-tlalan-t-e-ki nopa kochta-li
 3SUI-3SG.OBJ-abrir una zanja-LIGA-V.AUX-PERF DET costal-ABS
 ‘dejó oculto este costal’
98. wa ø-yah-ki
 y 3SUI-ir-PERF
 ‘y se fue’
99. ya ø-ki-ita-to osto-tl
 3SG 3SUI-3SG.OBJ-ver-DIR zorra-ABS
 ‘él ve a la zorra’
100. nopa ø-yah-tok
 DET 3SUI-ir-PARTIC
 ‘ha ido’
101. ø-ki-chix-tok
 3SUI-3SG.OBJ-esperar-PARTIC
 ‘lo ha esperado’
102. pos nikah ni-k-wali-ka
 pues aquí 1SG.SUI-traer-EST
 ‘pues aquí lo traigo’
103. tle ti-nech-tlatlanih-tok
 que 2SG.SUI-1SG.OBJ-pedir-PARTIC
 ‘lo que me has pedido’

104. ah ya kua-li nopa xi-k-ichkua-pa
 ah ya bueno-ABS DET IMP-3SG.OBJ-mostrar-en
 ‘ah ya, bueno éste muéstralo’
105. na ni-k-mati
 1SG 1SG.SUJ-saber
 ‘yo sé’
106. que ni-kin-chiwa-s
 que 1SG.SUJ-3PL.OBJ-hacer-FUT
 ‘que les haré’
107. kemah ø-ki-ichton-ki kochta-li
 cuando 3SUJ-3SG.OBJ-abrir los ojos-PERF costal-ABS
 ‘cuando desató el costal’
108. wa ø-k-ichkua-pa-ki
 y 3SUJ-3SG.OBJ-mostrar-en-PERF
 ‘y se lo mostró’
109. ø-kis-k-e chichi-me
 3SUJ-venir-PERF-PL perro-PL
 ‘salieron perros’
110. ø-ki-to-toka-ti-a-k-e nopa osto-tl
 3SUJ-3SG.OBJ-RED-seguir-LIGA-V.AUX-PERF-PL DET zorra-ABS
 ‘están siguiendo la zorra’
111. asta kampa ø-mo-iski-lis-to-h
 hasta donde 3SUJ-REC-agarrar-APL-DIR-PL
 ‘hasta donde la agarraron’
112. ø-ki-mik-ti-k-e osto-tl
 3SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF-PL zorra-ABS
 ‘mataron a la zorra’
113. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

LOS MUERTOS

1. tle animas
que muertos
'los muertos'

2. se tlaka-tl ø-ki-ihtoa para ach-melawak
uno señor-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-decir que NEG-verdadero
'un señor dice que no es verdadero'

3. ach-melawak ø-wal-owi-h mi-ka-tsi-tsi
NEG-verdadero 3SUJ-DIR-venir-PL morir-estar-HON-HON
'no es verdadero que vienen los muertos'

4. ni-kin-tla-mik-ti-li-s-ki
1SG.SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-morir-CAUS-APL-FUT-CONDIC
'sí se los mataré'

5. pero ach-ni-kin-tla-mik-ti-li-s
pero NEG-1SG.SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-morir-CAUS-APL-FUT
'pero no se lo mataré para ellos'

6. kemah ø-yah-ki i-mila
cuando 3SUJ-ir-PERF 3SG.POS-campo
'cuando se fue a su milpa'

7. ø-kin-ka-ki-to
3SUJ-3PL.OBJ-oír-PERF-DIR
'los oyó'

8. ø-ki-ihlahmih-ti-ka-te
3SUJ-3SG.OBJ-recordar-LIGA-V.AUX-PL
'le están recordando'

9. para ya ach-ø-kin-tla-mik-ti-li-s las animas
que 3SG NEG-3SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-morir-CAUS-APL-FUT los muertos
'que él no lo matará para los muertos'

10. pampa ach-melawak ø-wal-owi-h
porque NEG-verdadero 3SUJ-DIR-venir-PL
'porque no es verdadero que vienen'

11. wankino ya nopa ø-kin-ka-ki-to
entonces ya DET 3SUJ-3PL.OBJ-oír-PERF-DIR
'entonces ya éste los oyó'

12. \emptyset -wal-motlalo-k
3SUJ-DIR-correr-PERF
'corrió'
13. \emptyset -ki-ih-li-ko anki i-esposa
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-DIR extenso 3SG.POS-esposa
'le explica a su esposa'
14. para ma \emptyset -ki-mana a-tl
para que 3SUJ-3SG.OBJ-embalsar agua-ABS
'para que embalse agua'
15. pampa ya \emptyset -kin-ka-ki-to
porque 3SG 3SUJ-3PL.OBJ-oír-PERF-DIR
'porque él los oyó'
16. \emptyset -ki-ihlamik-ti-ka-te
3SUJ-3SG.OBJ-recordar-LIGA-V.AUX-PL
'le están recordando'
17. para ya ach- \emptyset -kin-tla-mik-ti-li-s
que 3SG NEG-3SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-morir-CAUS-APL-FUT
'que él no se los matará'
18. maski tiotlah-ka ya \emptyset -tla-mik-ti-k
aunque tarde-estar 3SG 3SUJ-O.INDEF-morir-CAUS-PERF
'aunque tarde él lo mató'
19. \emptyset -tla-mik-ti-k
3SUJ-O.INDEF-morir-CAUS-PERF
'lo mató'
20. wankino nopa \emptyset -tla-mik-ti-k
entonces DET 3SUJ-O.INDEF-morir-CAUS-PERF
'entonces éste lo mató'
21. sa nopa i-kuetlaxko-tl
sólo DET 3SG.POS-cuero-ABS
'solo su cuero'
- 21.1 \emptyset -ki-on-kich-ti-lis-ki
3SUJ-3SG.OBJ-DIR-sacar-CAUS-APL-PERF
'sacó'
22. wa nopa pitso-tl san \emptyset -ki-on-kuawi-yonih-ki
y DET puerco-ABS sólo 3SUJ-3SG.OBJ-DIR-tronco-colgar-PERF
'y sólo colgó el puerco'

23. \emptyset -k-ih-to-ki nopa tlaka-tl
 3SUIJ-3SG.OBJ-decir-DIR-PERF DET señor-ABS
 ‘le dijo este señor’
24. \emptyset -k-ih-li-ki anki i-esposa
 3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL-PERF extenso 3SG.POS-esposa
 ‘le explicó a su esposa’
25. xi-kin-kual-chiwa ni tripas wa ni chicharrones
 IMP-3PL.OBJ-comer-hacer DET tripas y DET chicharrones
 ‘prepara las tripas y los chicharrones’
26. mostla-yoak ti-kin-kual-chiwa-s-e
 mañana-madrugada 1PL.SUIJ-3PL.OBJ-comer-hacer-FUT-PL
 ‘hasta en la madrugada los prepararemos’
27. san ti-k-wiyoni-s-e
 sólo 1PL.SUIJ-3SG.OBJ-colgar-FUT-PL
 ‘sólo lo colgaremos’
28. wa mostla-yoak ti-kin-kual-chiwa-s-e chicharrones
 y mañana-madrugada 1PL.SUIJ-3PL.OBJ-comer-hacer-FUT-PL chicharrones
 ‘y hasta en la madrugada prepararemos los chicharrones’
29. sa ne tripas ti-kin-tla-weli-s
 sólo DET tripas 2SG.SUIJ-3PL.OBJ-O.INDEF-poder-FUT
 ‘sólo podremos las tripas’
30. ti-kin-kual-chiwa-s
 2SG.SUIJ-comer-hacer-FUT
 ‘nosotros las prepararemos’
31. na ni-kochi-s
 1SG 1SG.SUIJ-dormir-FUT
 ‘yo me dormiré’
32. kemah \emptyset -koch-ki nopa tlaka-tl
 cuando 3SUIJ-dormir-PERF DET señor-ABS
 ‘cuando se durmió el señor’
33. wa nopa siwa-tl ya ach- \emptyset -kochi
 y DET señora-ABS 3SG NEG-3SUIJ-dormir
 ‘y esta señora, ella no duerme’
34. pampa ya \emptyset -kin-kual-chiwa nopa tripas
 porque 3SG 3SUIJ-3PL.OBJ-comer-hacer DET tripas
 ‘porque ella les prepara las tripas’

35. wankino kemah ø-yah-ki
 entonces cuando 3SUI-ir-PERF
 ‘entonces cuando se fue’
36. ø-kalaki-to nopa seyok
 3SUI-entrar-DIR DET otro lugar
 ‘entra a ese otro lugar’
37. kampa nopa titso ø-ki-kuawi-yoni-to-k-e
 donde DET puerco 3SUI-3SG.OBJ-tronco-colgar-DIR-PERF-PL
 ‘donde colgaron al puerco’
38. ø-yah-ki
 3SUI-ir-PERF
 ‘se fue’
39. ø-kalaki-to nopa yoawi
 3SUI-entrar-DIR DET noche
 ‘entra esa noche’
40. ø-ki-ita-to pitso ya axtle
 3SUI-3SG.OBJ-ver-DIR puerco ya nada
 ‘no ve al puerco’
41. wankino ø-ki-ixiti-k i-wewe
 entonces 3SUI-3SG.OBJ-despertar-PERF 3SG.POS-esposo
 ‘entonces despertó a su esposo’
42. ø-ki-ih-lia
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dice’
43. nopa pitso axtle kampa ti-ki-kua-yonih-to-k-e san
 DET puerco nada donde 1PL.SUI-3SG.OBJ-árbol-colgar-DIR-PERF-PL solo
 ‘el puerco no está donde lo colgamos’
44. kemah ø-ki-ichtek-to-k mo-compadre
 cuando 3SUI-3SG.OBJ-robar-DIR-PERF 2SG.POS-compadre
 ‘cuando lo robó tu compadre’
45. xi-nech-maka no-pistola
 IMP-1SG.OBJ-dar 1SG.POS-pistola
 ‘dame mi pistola’
46. na n-ia-s i-teposko
 1SG 1SG.SUI-ir-FUT 3SG.POS-espalda
 ‘yo iré a su espalda’

47. sa kampa ni-kasi-ti
sólo donde 1SG.SUJ-encontrar-DIR
'nada más donde lo encuentre'
48. ø-yah-ki i-teposko nopa ome
3SUJ-ir-PERF 3SG.POS-espalda DET dos
'se fue a la espalda de los dos'
49. ø-mo-palewik-ti-owi ka nopa pitso
3SUJ-REC-ayudar-LIGA-V.AUX con DET puerco
'se van ayudando con este puerco'
50. tle nopa ø-ki-kawi-yonik-to-ya
que DET 3SUJ-3SG.OBJ-tronco-colgar-DIR-IMPERF
'éste que él colgaba'
51. ø-kin-kui-li-to ya iselti
3SUJ-3PL.OBJ-quitar-APL-DIR 3SG solo
'se los quitó él solo'
52. wa nopa tle ø-ki-wika-yaya-h
y DET que 3SUJ-3SG.OBJ-llevar-IMPERF
'y estos que lo llevaban'
53. ome ø-mo-palewik-ti-owi-yaya
dos 3SUJ-REC-ayudar-LIGA-V.AUX-IMPERF
'los dos se iban ayudando'
54. wa ya ø-yah-ki iselti
y 3SG 3SUJ-ir-PERF solo
'y él fue solo'
55. ø-kin-kui-li-to
3SUJ-3PL.OBJ-quitar-APL-DIR
'se los quitó'
56. ya ach-ø-ki-on-mat-ki
ya NEG-3SUJ-3SG.OBJ-DIR-saber-PERF
'ya no supo'
57. keniki ø-kin-kui-li-k-to nopa pitso
cómo 3SUJ-3PL.OBJ-quitar-APL-PERF-DIR DET puerco
'cómo les quitó este puerco'
58. nopa tlanke
DET término
'el fin'

LOS DEL TRUENO

1. tle tlatomonia-ne wa se tlaka-tl
 DET trueno-PL y uno señor-ABS
 ‘los del trueno y un señor’

2. ø-ki-ihtoa
 3SUJ-3SG.OBJ-decir
 ‘le decían’

3. se tlaka-tl para ø-nemi-yaya ne kuatitla tepeti-pa
 uno señor-ABS que 3SUJ-andar-IMPERF DEM monte cerro-LOC
 ‘un señor que andaba allá en el monte en el cerro’

4. ø-kua-kixtia-ya
 3SUJ-madera-sacar-IMPERF
 ‘sacaba palos’

5. ø-kua-kixtia-ya kua-meka-tl
 3SUJ-madera-sacar-IMPERF madera-mecate-ABS
 ‘sacaba bejuco’

6. wankino tle tlatomonia-ne ya ø-is-t-o-ya-h tepeti-pa
 entonces DET trueno-PL ya 3SUJ-ser-LIGA-LOC-IMPERF cerro-LOC
 ‘entonces los del trueno ya estaban en el cerro’

7. wa inowanti komo ø-ki-paxaloha-h tle in-tech san juan
 y 3PL como 3SUJ-3SG.OBJ-visitar-PL DET 3PL.POS-cuñado San Juan
 ‘y ellos como visitan a ese su cuñado San Juan’

8. ø-yah-k-e
 3SUJ-ir-PERF-PL
 ‘fueron’

9. ø-ki-paxalo-to-h wahka
 3SUJ-3SG.OBJ-visitar-DIR-PL lejos
 ‘lo visitan de lejos’

10. ax-ø-aka-yaya
 NEG-3SUJ-estar-IMPERF-PL
 ‘no estaba’

11. wa se kahita ø-ki-kah-to-ya
 y uno cajita 3SUJ-3SG.OBJ-dejar-LOC-IMPERF
 ‘y en una cajita dejaban’

- 11.1 nopano in-tlake
ahí 3PL.POS-cosa
'ahí su cosa'
12. se tlakemi-tl xoxohtik asultik komo kehne ilwikak
uno vestido-ABS verde azul como allá cielo
'un vestido verde azul como el cielo'
13. wa se chichiltik
y uno rojo
'y un rojo'
14. wa se kostik
y uno amarillo
'y un amarillo'
15. wa se yayawik
y uno negro
'y un negro'
16. \emptyset -ki-asi-to nopa tlaka-tl se pil-kaha-tsi
3SUJ-3SG.OBJ-salir-DIR DET señor-ABS uno menor-caja-DIM
'el señor lo saca de una cajita'
17. \emptyset -ki-tlapoh-ki nopa kaha
3SUJ-3SG.OBJ-abrir-PERF DET caja
'abrió esta caja'
18. o yetek-tsi-tsi ni tlakemi-tl \emptyset -el-t-o-k
oh bueno-DIM-DIM DEM vestido-ABS 3SUJ-ser-LIGA-LOC-PERF
'oh que bonito está este vestido'
19. \emptyset -mo-kenti-k tle nopa chichiltik
3SUJ-RFLX-vestir-PERF DET DET rojo
'se puso ése, el rojo'
20. sampa \emptyset -peh-ki
de nuevo 3SUJ-empezar-PERF
'de nuevo empezó'
21. \emptyset -tla-chichiliwi ne ilwikak
3SUJ-O.INDEF-enrojecer DEM cielo
'a enrojecerse el cielo'
22. kehnopa \emptyset -el-ki
así 3SUJ-ser-PERF
'así se fue'

23. \emptyset -mo-kixti-li-k sampa
 3SUI-RFLX-quitar-APL-PERF de nuevo
 ‘se lo quitó de nuevo’
24. \emptyset -mo-kenti-k tle kostik
 3SUI-RFLX-poner-PERF DET amarillo
 ‘se puso el amarillo’
25. nohkia sampa \emptyset -tla-kostix-ki
 también de nuevo 3SUI-O.INDEF-amarillo-PERF
 ‘tambien de nuevo lo amarilló’
26. ueno sampa \emptyset -mo-kenti-k tle nopa asul
 bueno de nuevo 3SUI-RFLX-poner-PERF DET DET azul
 ‘bueno de nuevo se puso ése, el azul’
27. \emptyset -tla-nehka-tix-ki
 3SUI-O.INDEF-despejar-masa-PERF
 ‘lo despejó’
28. sampa \emptyset -mo-kenti-k tle nopa yayawik
 de nuevo 3SUI-RFLX-poner DET DET negro
 ‘de nuevo se puso éste, el negro’
29. wa \emptyset -ki-iski-k se espada
 y 3SUI-3SG.OBJ-agarrar-PERF uno espada
 ‘y agarró una espada’
30. \emptyset -peh-ki
 3SUI-empezar-PERF
 ‘empezó’
31. \emptyset -tlatomoni
 3SUI-tronar
 ‘a tronar’
32. \emptyset -tlapetlani
 3SUI-relampaguear
 ‘a relampaguear’
33. ne \emptyset -tlatomoni
 DEM 3SUI-tronar
 ‘ése trueno’
34. wa \emptyset -tlapetlani
 y 3SUI-relampaguear
 ‘y relampaguea’

35. wan kitl ø-wetsi a-tl ayokana pilken-tsi
y que 3SUI-caer agua-ABS todavía poco-DIM
‘y que llueve todavía poquito’
36. ø-peh-ki
3SUI-empezar-PERF
‘empezó’
37. ø-wetsi
3SUI-caer
‘a caer’
38. ø-wetsi a-tl
3SUI-caer agua-ABS
‘llueve’
39. ya mero para ø-poliwi-s-e
ya casi que 3SUI-perder-FUT-PL
‘que ya casi se pierden’
40. wankino ø-wala-k-e nopa tlatomonia-ne
entonces 3SUI-venir-PERF-PL DET trueno-PL
‘entonces vinieron los del trueno’
41. ø-ki-kah-k-e tlake
3SUI-3SG.OBJ-oir-PERF-PL cosa
‘oyeron la cosa’
42. ø-mo-chih-tika
3SUI-RFLX-hacer-DUR
‘se está haciendo’
43. ø-wala-k-e
3SUI-venir-PERF-PL
‘vinieron’
44. ø-ki-totoka-yaya-h
3SUI-3SG.OBJ-perseguir-IMPERF-PL
‘lo perseguían’
45. ø-ki-totoka-yaya-h
3SUI-3SG.OBJ-perseguir-IMPERF-PL
‘lo perseguían’
46. wa ax-ø-weli
y NEG-3SUI-poder
‘y no pueden’

47. \emptyset -ki-iski-ya-h
 3SUI-3SG.OBJ-agarrar-IMPERF-PL
 ‘agarrarlo’
48. pampa \emptyset -choloa
 por que 3SUI-huir
 ‘por que huye’
49. kawi \emptyset -ki-iski-k-e
 difícil 3SUI-3SG.OBJ-agarrar-PERF-PL
 ‘lo agarraron con dificultad’
50. \emptyset -mi-ki
 3SUI-morir-PERF
 ‘se murió’
51. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

LOS MACHETES

1. tle machetes ø-teki-tia-ya iselti
 DET machetes 3SUJ-trabajo-CAUS-IMPERF solo
 ‘los machetes trabajaban solos’

2. se tlaka-tl ø-yah-ki
 uno persona-ABS 3SUJ-ir-PERF
 ‘un señor se fue’

3. ø-teki-ti-to
 3SUJ-trabajo-CAUS-DIR
 ‘a trabajar’

4. ø-ki-wi-k dose machetes
 3SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF doce machetes
 ‘llevó doce machetes’

5. ø-kin-tlaski-lti-to panopa kuawi-tl
 3SUJ-3PL.OBJ-adherir-CAUS-DIR allá árbol-ABS
 ‘lo adhiere alla en un árbolárbol’

6. iselti machetes ø-teki-tia-ya-h
 solo machetes 3SUJ-trabajo-CAUS-IMPERF-PL
 ‘solo los machetes trabajaban’

7. ya ø-el-ki tlahkotona
 ya 3SUJ-ser-PERF mediodía
 ‘ya fue mediodía’

8. ø-yah-k-e
 3SUJ-ir-PERF-PL
 ‘ellos se fueron’

9. ø-ki-tla-maka-to nopa tlaka-tl
 3SUJ-3SG.OBJ-O.INDEF-dar-DIR DET persona-ABS
 ‘el señor da’

10. ya nopa siwa-tl ya ø-mo-ih-lia
 ya DET señora-ABS 3SG 3SUJ-MED-decir-APL
 ‘ya esta señora ella se decía’

11. para ø-teki-ti-k ka peones
 que 3SUJ-trabajo-CAUS-PERF con peones
 ‘que él trabajó con peones’

12. ya axkana
3SG nada
'él no'
13. ya nopa machetes ø-teki-ti-k-e
ya DET machetes 3SUJ-trabajo-CAUS-PERF-PL
'ya estos machetes trabajaron'
14. komo ø-yol-t-o-k-e
como 3SUJ-vivir-LOC-EXT-PERF-PL
'como vivieron'
15. wankino ya tlahkotona ø-kin-tsahtsi-li-k
entonces ya mediodía 3SUJ-3PL.OBJ-gritar-APL-PERF
'entonces ya al mediodía les gritó'
- 15.1 peones nopa siwa-tl
peones DET señora-ABS
'esta señora a los peones'
16. ma ø-tla-kua-k-e
que 3SUJ-O.INDEF-comer-PERF-PL
'que coman eso'
17. ya sampaha ø-tlatepeh-k-e machete-h tin-e
ya todos 3SUJ-caer-PERF-PL machete-PL filoso-PL
'ya todos los machetes filosos cayeron'
18. namah yeka ø-mo-neki-h
ahora por eso 3SUJ-RFLX-querer-PL
'ahora por eso se quieren'
19. ti-k-tlali-s-e fuerza
1PL.SUJ-3SG.OBJ-poner-APL-FUT-PL fuerza
'nosotros pondremos fuerza'
20. para ti-teki-ti-s-e
que 1PL.SUJ-trabajo-CAUS-FUT-PL
'por que trabajarán'
21. wa antes ya machetes ø-teki-tia-ya iselti
y antes ya machetes 3SUJ-trabajo-CAUS-IMPERF solo
'y antes ya los machetes trabajaban solos'
22. nopa tlanke
DET término
'el fin'

LOS NIÑOS

1. tle ome kone-me ø-kin-kua-polo-to-h
 DET dos niño-PL 3SUI-3PL.OBJ-árbol-perder-LOC-PL
 ‘perdieron a dos niños’

- 1.1 pa se kua-yohkami-tl
 en uno árbol-montaña-ABS
 ‘en una montaña’

2. nopa tlaka-tl wayi onki nopa i-siwa ø-mo-ih-lia-h
 DET señor-ABS y por ahí DET 3SG.POS-mujer 3SUI-RFLX-decir-APL
 ‘por ahí este señor y su esposa se dijeron’

3. para ø-kin-kualani-k-e ya nopa i-kone-wa
 que 3SUI-3PL.OBJ-enojar-PERF-PL ya DET 3SG.POS-hijo-PL
 ‘que ya éstos, sus hijos, los enojan’

4. ø-mo-ih-lia
 3SUI-REC-decir-APL
 ‘se dijeron’

5. mejor para ma ø-kin-kuapolo-ti-h pa se kuayohkami-tl
 mejor para que 3SUI-3PL.OBJ-perder-DIR-PL en uno montaña-ABS
 ‘que mejor si los pierden en una montaña’

6. para ma ayok pan ø-kisa-ka-h
 para que ya no en 3SUI-salir-EST-PL
 ‘para que ya no salgan’

7. ø-kin-kuite-ki nopa to-tlayi
 3SUI-3PL.OBJ-tomar-PERF DET 1PL.POS-tío
 ‘los tomó este señor’

8. ø-kin-iwika-h nopa kone-me
 3SUI-3PL.OBJ-llevar-PL DET niño-PL
 ‘llevó a estos niños’

9. ø-ki-tentiah-k-e arros
 3SUI-3SG.OBJ-lanzar-PERF-PL arroz
 ‘lanzaron arroz’

10. para kemah ø-ki-neki-yaya-h
 que cuando 3SUI-3SG.OBJ-querer-IMPERF-PL
 ‘que cuando se quieran’

11. \emptyset -mo-kuapa-ti-h
3SUI-RFLX-regresar-DIR-PL
'regresar'
12. ayok \emptyset -tla-ixmachi-lis-k-e
ya no 3SUI-O.INDEF-reconocer-APL-PERF-PL
'ya no lo reconocieron'
13. pues nopa arros \emptyset -ki-pehpen-k-e toto-me
pues DET arroz 3SUI-3SG.OBJ-juntar-PERF-PL pájaro-PL
'pues el arroz lo juntaron los pajaros'
14. ueno nopa \emptyset -m-ikah-k-e pa se kuayohkami-tl
bueno DET 3SUI-RFLX-quedar-PERF-PL en uno montaña-ABS
'bueno estos se quedaron en una montaña'
15. kua-ixko \emptyset -is-t-o-k-e tlayowa
arbol-arriba 3SUI-ser-LIGA-LOC-PERF-PL noche
'arriba de un árbol estuvieron en la noche'
16. nopa siwapi-tl \emptyset -ki-nek-tika
DET niña-ABS 3SUI-3SG.OBJ-querer-DUR-PL
'la niña quiere'
17. \emptyset -choka-s
3SUI-llorar-FUT
'llorar'
18. \emptyset -ki-ih-lia
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
- 18.1 nopa i-pil-ikni nopa okixpi-tl
DET 3SG.POS-pequeño-hermano DET niño-ABS
'éste, su hermanito el niño'
19. amo xi-choka
NEG IMP-llorar
'no llores'
20. \emptyset -tech-kua-s-e tekuanime
3SUI-1PL.OBJ-comer-FUT-PL animal-PL
'nos comerán los tigres'
21. ma ach-ti-mo-lini-ka
que NEG-1PL.SUI-RFLX-mover-EST
'que no nos movamos'

22. ne tla tsintla ø-mo-wilan-tika-te tekواني-me
DEM si fondo 3SUJ-RFLX-pelear-DUR-PL animal-PL
'esos, si abajo se están peleando los tigres'
23. wa axtlen ø-ki-ka-ki-h yon se pio
y nada 3SUJ-3SG.OBJ-oir-PERF-PL ni uno pollo
'y nada oyen ni un pollo'
24. ihkino ø-tla-kak-to-k-e tlayowa
así 3SUJ-O.INDEF-oir-LOC-PERF-PL noche
'así lo oyeron en la noche'
25. ya kualkah ø-ki-kak-k-e
ya mañana 3SUJ-3SG.OBJ-oir-PERF-PL
'ya en la mañana oyeron'
26. ø-tsatsih se pio
3SUJ-cantar uno pollo
'cantar un pollo'
27. se kuapelex mo-yol ø-ki-chikah-k-e ya
uno gallo 2SG.POS-corazón 3SUJ-3SG.OBJ-preservar-PERF-PL ya
'el corazón de un gallo ya guardaron'
28. ø-mo-ih-lia
3SUJ-RFLX-decir-APL
'se dijeron'
29. tlanech ø-isa
claridad 3SUJ-salir
'sale la claridad'
30. para ø-ya-s-e ya kah in-cha
para 3SUJ-ir-FUT-PL ya para 3PL.POS-casa
'por que se irán ya para su casa'
31. tonilik komo kiera
día como quiera
'de día como quiera'
32. ayok ø-tla-ixmachi-lis-k-e
ya no 3SUJ-O.INDEF-reconocer-APL-PERF-PL
'ya no la reconocieron'
33. ø-ixmachi-lis-k-e
3SUJ-reconocer-APL-PERF-PL
'reconocieron'

34. kani ø-ya-s-e
donde 3SUJ-ir-FUT-PL
'por donde irán'
35. ø-yah-k-e san puro kuatitla
3SUJ-ir-PERF-PL solo puro monte
'se fueron por el puro monte'
36. ø-ki-ihtoa nopa okixpi-tl
3SUJ-3SG.OBJ-decir DET niño-ABS
'le dice el niño'
37. para ya ø-a-mi-ki
que 3SG 3SUJ-agua-morir-PERF
'que él tiene sed'
38. ø-ki-neki
3SUJ-3SG.OBJ-querer
'quiere'
39. ø-atli-s
3SUJ-beber agua-FUT
'beber agua'
40. axkana amo ti-atli-s ax-kuali
nada NEG 2SG.SUJ-agua-FUT NEG-bueno
'no beberás nada no es bueno'
41. kena na ni-atli-s
si 1SG 1SG.SUJ-beber agua-FUT
'si yo beberé'
42. tla ti-kasi-s-e a-tl
si 1PL.SUJ-salir-FUT-PL agua-ABS
'si saldremos por agua'
43. ø-pan-to-h pa se pitsatlah-tli
3SUJ-pasar-PL en uno sanja-ABS
'pasaron en una sanja'
44. ø-el-t-o-ya a-tl nopano
3SUJ-ser-LIGA-LOC-IMPERF agua-ABS ahí
'había agua ahí'
45. ø-peh-ki
3SUJ-empezar-PERF
'empezó'

46. \emptyset -atli
3SUI-beber agua-ABS
'bebe'
47. kemah \emptyset -witon-ki
cuando 3SUI-brincar-PERF
'cuando brincó'
48. ne \emptyset -wetsi-to nika
DEM 3SUI-caer-DIR aquí
'ése cae aquí'
49. ihkini \emptyset -el-t-o-k masa-tl ueno
así 3SUI-ser-LIGA-LOC-PERF venado-ABS bueno
'así fue un venado bueno'
50. \emptyset -ki-ih-lia
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
51. na ni-mits-ih-tok-ya
1SG 1SG.SUI-2SG.OBJ-decir-PARTIC-IMPERF
'yo te habia dicho'
52. para amo xi-atli
que NEG IMP-beber agua
'que no bebieras'
53. ta ti-k-neki
2SG 2SG.SUI-3SG.OBJ-querer
'quieres'
54. ti-atli-s
2SG.SUI-agua-FUT
'beber agua'
55. wa namah kehnopa ti-el-ki
y ahora así 2SG.SUI-ser-PERF
'y ahora así fuiste'
56. \emptyset -ki-ih-lia nopa i-ikni
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL DET 3SG.POS-hermano
'le dice su hermanita'
57. siwapi-tl ueno ya ayok \emptyset -wel-ki
mujer-ABS bueno 3SG ya no 3SUI-poder-PERF
'la niña buena ella ya no pudo'

58. tle ø-ki-ih-to-k
 DET 3SUI-3SG.OBJ-decir-LOC-PERF
 ‘ésta dice’
59. komo ya ø-wel-ki
 como ya 3SUI-poder-PERF
 ‘como ya pudo’
60. tle ø-el-ki ya masa-tl ueno
 DET 3SUI-ser-PERF ya venado-ABS bueno
 ‘éste fue ya un venado bueno’
61. ø-yah-k-e
 3SUI-ir-PERF-PL
 ‘ellos fueron’
62. san sehko ø-nemi
 solo junto 3SUI-andar
 ‘solo juntos andan’
63. ax-ø-mo-kawa-h ueno
 NEG-3SUI-RFLX-dejar-PL bueno
 ‘bueno, no se dejan’
64. ø-kalaki-to pa se e-mili
 3SUI-meter-DIR en uno frijol-milpa
 ‘se mete en un frijolar’
65. ø-peh-ki
 3SUI-empezar-PERF
 ‘empezó’
66. ø-ki-kua nopa e-tl
 3SUI-3SG.OBJ-comer DET frijol-ABS
 ‘a comer el frijol’
67. wa ø-on-tla-chia nopa tlaka-tl i-e-mila
 y 3SUI-DIR-O.INDEF-ver DET señor-ABS 3SG.POS-frijol-milpa
 ‘y mira el señor su frijolar’
68. ø-tla-kua-tok tlake sa
 3SUI-O.INDEF-comer-PARTIC cosa solo
 ‘ha comido la cosa solo’
69. ø-tla-kua-tok
 3SUI-O.INDEF-comer-PARTIC
 ‘lo ha comido’

70. \emptyset -mo-ih-lia-ya para kuatochi
 3SUI-RFLX-decir-APL-IMPERF que conejo
 ‘se decía que fue el conejo’
71. para ya \emptyset -tla-kuak-tok masa-tl
 que 3SG 3SUI-O.INDEF-comer-PARTIC venado-ABS
 ‘el venado es el que ha comido’
72. teipa \emptyset -ki-melah-ki
 después 3SUI-3SG.OBJ-alcantar-PERF
 ‘después lo alcanzó’
73. \emptyset -ki-neki-yaya
 3SUI-3SG.OBJ-querer-IMPERF
 ‘quería’
74. \emptyset -ki-mik-ti-s ya
 3SUI-3SG.OBJ-morir-CAUS-FUT 3SG
 ‘matarlo a él’
75. \emptyset -ki-ih-lia nopa siwapi-tl
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL DET mujer-ABS
 ‘le dice la niña’
76. amo xi-k-mik-ti porque ne no-ikni
 NEG IMP-3SG.OBJ-morir-CAUS porque DEM 1SG.POS-hermano
 ‘no lo mates por que éste es mi hermano’
77. ne kehni \emptyset -el-ki
 DEM así 3SUI-ser-PERF
 ‘ése así se hizo’
78. wankino axkana \emptyset -ki-mik-ti-k
 entonces nada 3SUI-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF
 ‘entonces no lo mató’
- 78.1 ke mo-ikni
 que 2SG.POS-hermano
 ‘por que es tu hermano’
79. wankino kena ne no-ikni
 entonces si DEM 1SG.POS-hermano
 ‘entonces si éste es mi hermano’
80. ni-ki-wika-s
 1SG.SUI-3SG.OBJ-llevar-FUT
 ‘lo llevaré’

81. wa nepa ti-k-pakti-s-e
y allá 1PL.SUJ-3SG.OBJ-curar-FUT-PL
'y allá lo curaremos'
82. para ø-mo-kual-ti-li-s
que 3SUJ-RFLX-bueno-CAUS-APL-FUT
'que se compondrá'
83. wa ta ni-mits-chiwa-s no-esposa
y 2SG 1SG.SUJ-2SG.OBJ-hacer-FUT 1SG.POS-esposa
'y a ti te haré mi esposa'
84. ø-ki-ih-li
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL entonces
'le dice'
85. wankino ø-ki-wika-k pa i-cha
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF en 3SG.POS-casa
'entonces la llevó a su casa'
86. ø-peh-ki
3SUJ-comenzar-PERF
'comenzó'
87. ø-ki-teki-lia agua bendita
3SUJ-3SG.OBJ-beber mucha agua-APL agua bendita
'a beber agua bendita'
88. para ø-ki-ix-tomi-li-ki
para 3SUJ-3SG.OBJ-cara-despejado-APL-PERF
'para remediarlo'
89. para ø-el-ki sampa kristiano
que 3SUJ-ser-PERF de nuevo cristiano
'que él fue de nuevo persona'
90. nopa masa-tl kemah ya
DET venado-ABS cuando ya
'este venado cuando ya'
- 90.1 ø-ki-ix-tomi-li-k-e
3SUJ-3SG.OBJ-cara-despejado-APL-PERF-PL
'le remediaron'
91. ya ø-eli-t-o sampa kristiano
3SG 3SUJ-ser-LIGA-LOC de nuevo cristiano
'él es de nuevo persona'

92. ya weyi ya okixpi-tl telpoka tla
 3SG grande ya niño-ABS joven si
 ‘él sí ya fue un niño joven y grande’
93. wa ya nopa tle i-ikni ya pil-ixpoka-tsi ya
 y ya DET DET 3SG.POS-hermano 3SG menor-señorita-DIM ya
 ‘y ya ésta, su hermana, ella ya es señorita’
94. ø-mo-kuili-k nopa tlaka-tl
 3SUJ-RFLX-quitar-PERF DET hombre-ABS
 ‘se quitó este señor’
95. tle ø-ki-wika-k nopa masa-tl
 DET 3SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF DET venado-ABS
 ‘éste llevó al venado’
96. para tle ø-ki-chika-ki nopa masa-tl
 que DET 3SUJ-3SG.OBJ-sano-PERF DET venado-ABS
 ‘que ese sanó al venado’
97. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

LOS PERDIDOS

1. tlen ø-polih-k-e ya
 DET 3SUJ-perder-PERF-PL ya
 ‘ellos se perdieron ya’

2. se tlaka-tl ø-yowi
 uno señor-ABS 3SUJ-ir
 ‘un señor va’

3. ø-teki-ti
 3SUJ-trabajo-CAUS
 ‘a trabaja’

4. ø-on-tlanexilia
 3SUJ-DIR-amanecer
 ‘amanecía’

5. sampa ø-meh-to-k
 de nuevo 3SUJ-levantar-LOC-PERF
 ‘de nuevo se levantó’

6. sampa ø-yowi
 de nuevo 3SUJ-ir
 ‘de nuevo va’

7. ø-on-teki-ti
 3SUJ-DIR-trabajo-CAUS
 ‘a trabajar’

8. ø-on-tlanexilia
 3SUJ-DIR-amanecer
 ‘amanecía’

9. sampa ø-meh-to-k-e
 de nuevo 3SUJ-levantar-LOC-PERF
 ‘de nuevo se levantaron’

10. ø-ki-melah-k-e kuatochi
 3SUJ-3SG.OBJ-alargarse-PERF-PL conejo
 ‘se alargaron al conejo’

11. ø-ki-ih-lia
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le preguntan’

12. para kenke kehnopa \emptyset -o-nemi ya
 para que así 3SUJ-DIR-andar ya
 ‘para que así ya ande’
13. nopa \emptyset -kin-ih-lia kua-tochi
 DET 3SUJ-3PL.OBJ-decir-APL conejo
 ‘éste les dijo, el conejo’
14. xi-k-chiwa se weyi kaha
 IMP-hacer uno grande caja
 ‘construyan una caja grande’
15. ni ti-poliwi-s-e
 DEM 1PL.SUJ-perder-FUT-PL
 ‘en esa nos esconderemos’
16. \emptyset -ki-chih-k-e nopa kaha
 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF-PL DET caja
 ‘hicieron esta caja’
17. wa pan \emptyset -kalah-k-e
 y en 3SUJ-meter-PERF-PL
 ‘y ahí se metieron’
18. kemah \emptyset -poson-ki a-tl
 cuando 3SUJ-hervir-PERF agua-ABS
 ‘cuando creció el agua’
19. \emptyset -kin-iwi-k asta elwikak
 3SUJ-PL.OBJ-llevar-PERF hasta cielo
 ‘se los llevó hasta en el cielo’
20. \emptyset -mo-tomoni-to pa mes-tli
 3SUJ-RFLX-adherirse-DIR en luna-ABS
 ‘él se adhiere en la luna’
21. nopano \emptyset -mo-kawa-to kocho wa kua-tochi
 ahí 3SUJ-RFLX-quedar-DIR loro y conejo
 ‘ahí se quedan el loro y el conejo’
22. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

LOS HOMBRES

1. ome tlaka-me
dos persona-PL
'dos hombres'

2. ome tlaka-me ø-ki-ihtoa-h
dos persona-PL 3SUJ-3SG.OBJ-decir-PL
'dos hombres ellos dicen'

3. para ach-ø-ki-pia-h tomi
que NEG-3SUJ-3SG.OBJ-tener-PL dinero
'que ellos no lo tienen dinero'

4. ach-ø-ki-pia-h tomi
NEG-3SUJ-3SG.OBJ-tener-PL dinero
'ellos no lo tienen dinero'

5. wa ø-mayana-h nama
y 3SUJ-estar hambriento-PL ahora
'y ellos están hambrientos ahora'

6. komo ø-ki-nemi-l-ti-ya se kuchio se kuchio
como 3SUJ-3SG.OBJ-andar-APL-CAUS-IMPERF uno cuchillo uno cuchillo
'como ellos lo hacían andar un cuchillo un cuchillo'

7. wankino ø-mo-wika-te
entonces 3SUJ-REC-llevar-PL
'entonces ellos se llevaron'

8. ø-ki-nimaka-h nopa mole
3SUJ-3SG.OBJ-vender DET mole
'donde ellos venden el mole'

9. wa ø-asi-to-k-e
y 3SUJ-llegar-DIR-PERF-PL
'y ellos llegaron'

10. san tle ø-ki-ne-k-e
solo que 3SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF-PL
'solo que ellos lo quisieron'

11. ø-ki-kua-k-e nopano
3SUJ-3SG.OBJ-comer-PERF-PL ahí
'ellos lo comieron ahí'

12. \emptyset -tla-htlan-k-e
3SUIJ-O.INDEF-pedir-PERF-PL
'ellos lo pidieron'
13. wa ya ach- \emptyset -ki-pia-h tomi
y ya NEG-3SUIJ-3SG.OBJ-tener-PL dinero
'y ya ellos no tienen dinero'
14. pero ya \emptyset -tla-kua-k-e
pero ya 3SUIJ-3SG.OBJ-comer-PERF-PL
'pero ya ellos lo comieron'
15. pero \emptyset -ki-mati-ya
pero 3SUIJ-3SG.OBJ-saber-IMPERF
'pero sabían'
16. ka tlake \emptyset -mo-ma-nawi-s-e
con que 3SUIJ-REC-mano-echar-FUT-PL
'con que se ayudarán'
17. \emptyset -ki-wika-h nopa kuchio
3SUIJ-3SG.OBJ-llevar-PL DET cuchillo
'llevan el cuchillo'
18. wankino kemah \emptyset -tlanke-ya-h
entonces cuando 3SUIJ-acabar-IMPERF-PL
'entonces cuando acababan'
19. \emptyset -tla-kua
3SUIJ-O.INDEF-comer
'de comer'
20. \emptyset -peke-ya-h
3SUIJ-empezar-IMPERF-PL
'ellos empezaron'
21. \emptyset -mo-ka-kawi-lia
3SUIJ-REC-RED-dejar-APL
'a dejarse'
22. ahkia \emptyset -tla-htlawas
quien 3SUIJ-O.INDEF-pagar-FUT
'quién lo pagará'
23. na ni-tla-htlawas
1SG 1SG.SUIJ-O.INDEF-pagar-FUT
'yo, yo lo pagaré'

24. o que chinkao ni-mis-ih-lia
oh que chingado 1SG.SUJ-2SG.OBJ-decir-APL
'o que chingado, que yo te digo'
25. na ni-tla-chtlawas
1SG 1SG.SUJ-O.INDEF-pagar-FUT
'yo, yo lo pagaré'
26. axkana na ni-tla-chtlawas-ka-s
nada 1SG 1SG.SUJ-O.INDEF-pagar-V.AUX-FUT
'nada yo, yo lo voy a pagar'
27. ne se ø-ki-kopin-ki kuchio
DET uno 3SUJ-3SG.OBJ-zafar-PERF cuchillo
'éste uno él lo zafó el cuchillo'
28. ni se no ø-ki-kupin-ki kuchio
DET uno también 3SUJ-3SG.OBJ-zafar-PERF cuchillo
'éste uno también zafó el cuchillo'
29. wan anki ø-tla-maka nopa tlakua-li
y así 3SUJ-O.INDEF-dar DET comida-ABS
'y así ellos la dan esa comida'
30. nepa xi-a-ka
allá IMP-ir-EST
'allá vayan'
31. nepa xi-a-ka
allá IMP-ir-EST
'allá vayan'
32. nepa x-o-mik-ti
allá IMP-REC-morir-CAUS
'allá mátanse'
33. nepa ø-mo-kua-topek-ti-a-k-e
allá 3SUJ-REC-cabeza-empujar-LIGA-V.AUX-PERF-PL
'allá se van empujando'
34. ø-mo-kua-topek-ti-a-k-e
3SUJ-REC-cabeza-empujar-LIGA-V.AUX-PERF-PL
'se van empujando'
35. asta ne neka kua-li ø-mo-wika-to-ya-h
hasta DET aquí bueno-ABS 3SUJ-REC-llevar-DIR-IMPERF-PL
'hasta esos aquí bien se llevaban'

36. axkana ø-ki-ne-k-e
nada 3SUI-3SG.OBJ-querer-PERF-PL
‘nada quisieron’
37. ø-tla-htlawá-s-e
3SUI-O.INDEF-pagar-FUT-PL
‘pagar’
38. pero kual-tsi ø-ich-wito-k-e
pero bueno-DIM 3SUI-cara-estar harto-PERF-PL
‘pero bien se hartaron’
39. nopa tlanke
DET término
‘el fin’

UN CURA

1. se kura, se totah-tsi
uno cura uno padre-DIM
'un cura, un padrecito'

2. se totah-tsi ø-ki-chiwa-yaya misa
uno padre-DIM 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-IMPERF misa
'un padrecito hacia misa'

3. wa ø-ki-ilewi-k se ixpokero
y 3SUJ-3SG.OBJ-desear-PERF uno muchacha
'y deseó a una muchacha'

4. kenhatsa sa ne ø-nemi-s
como sólo DEM 3SUJ-andar-FUT
'como andará él sólo'

5. ø-mo-ih-lia kitl
3SUJ-RFLX-decir-APL DET
'se dice eso'

6. para ø-weli-s
para 3SUJ-poder-FUT
'para poder'

7. ni-mo-kuiliski-ya ne ixpoka-tl
1SG.SUJ-RFLX-tomar algo de alguien-IMPERF allá muchacha-ABS
'casarme allá con la muchacha'

8. teipa ø-mo-pensaro-k
después 3SUJ-RFLX-pensar-PERF
'después pensó'

9. para ø-ki-kamowi-to i-tata i-nana
para 3SUJ-3SG.OBJ-hablar-DIR 3SG.POS-papá 3SG.POS-mamá
'para hablarlo con su papá y su mamá'

10. ø-yah-ki
3SUJ-ir-PERF
'se fue'

11. ø-kin-kamowi-to
3SUJ-3PL.OBJ-hablar-DIR
'les habla'

12. \emptyset -kin-ih-lia
3SUJ-3PL.OBJ-decir-APL
'les dice'
13. para ya \emptyset -ki-ixmat-ki nopa in-ixpoka
que 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-conocer-PERF DET 3SG.POS-muchacha
'que él conoció a su hija'
14. wa namah \emptyset -ki-ilewi-k
y ahora 3SUJ-3SG.OBJ-desear-PERF
'y ahora la deseó'
15. para \emptyset -ki-chiwa-s i-esposa
para 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-FUT 3SG.POS-esposa
'para hacerla su esposa'
16. wa \emptyset -ki-neki
y 3SUJ-3SG.OBJ-querer
'y quiere'
17. \emptyset -mo-kuili-s
3SUJ-RFLX-tomar algo de alguien-FUT
'casarse'
18. \emptyset -kin-ih-lia
3SUJ-3PL.OBJ-decir-APL
'les dice'
19. haber kenhatsa in-ki-ihto-s-e amowanti
haber como 2PL.SUJ-3SG.OBJ-decir-FUT-PL 2PL
'haber cómo dirán ustedes'
20. wankino \emptyset -ki-ih-li
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'entonces le dicen'
21. ax-kenhatsa tla ti-mo-kuili-s nopa no-ixpoka
NEG-como si 2SG.SUJ-RFLEX-tomar algo alguien-FUT DET 1SG.POS-muchacha
'como no, sí te casarás con ésta, nuestra muchacha'
22. sa \emptyset -mo-neki
solo 3SUJ-RFLX-querer
'únicamente quiere'
23. ti-nech-waliki-li-s
2SG.SUJ-1PL.OBJ-traer-APL-FUT
'traerme'

24. tlahko tle \emptyset -onka
mitad que 3SUJ-haber
'mitad que hay'
25. wa tlahko tle ax- \emptyset -onka
y mitad que NEG-3SUJ-haber
'y mitad que no hay'
26. wa ti-nech-waliki-li-s
y 2SG.SUJ-1PL.OBJ-traer-APL-FUT
'y me traerás'
27. se tle \emptyset -ki-pia sabor
uno que 3SUJ-3SG.OBJ-tener sabor
'uno que tenga sabor'
28. wa se tle ax- \emptyset -ki-pia sabor
y uno que NEG-3SUJ-3SG.OBJ-tener sabor
'y uno que no tenga sabor'
29. wan kena ti-mits-neki-li-s
y si 1PL.SUJ-2SG.OBJ-querer-APL-FUT
'y sí te aceptaremos'
30. wa nopa totah-tsi ax- \emptyset -ki-mat-ki
y DET padre-DIM NEG-3SUJ-3SG.OBJ-saber-PERF
'y este padrecito no supo'
31. ueno wa kenhatsa ti-nech-ih-lia
bueno y como 2SG.SUJ-1SG.OBJ-decir-APL
'bueno y como me dices'
32. kenhatsa ni-k-chiwa-s
como 1SG.SUJ-hacer-FUT
'cómo lo haré'
33. nopano ax- \emptyset -ki-mat-ki
ahí NEG-3SUJ-3SG.OBJ-saber-PERF
'ahí no supo'
34. teipa \emptyset -yowi
después 3SUJ-ir
'después se fue'
35. \emptyset -yowi san teki-tl
3SUJ-ir nada más trabajo-ABS
'se fue nada más trabajo'

36. \emptyset -yowi tianguis
3SUI-ir tianguis
'se fue al tianguis'
37. pero ax- \emptyset -ki-mati
pero NEG-3SUI-3SG.OBJ-saber
'pero no sabe'
38. tlen \emptyset -ki-kowa-s
que 3SUI-3SG.OBJ-comprar-FUT
'que comprará'
39. wankino \emptyset -ki-namih-ki se okixpi-tl
entonces 3SUI-3SG.OBJ-encontrar-PERF uno niño-ABS
'entonces encontró un niño'
40. okixpi-tl kani \emptyset -yowi ne oh-tli
niño-ABS donde 3SUI-ir este camino-ABS
'niño para donde va este camino'
41. \emptyset -ki-ih-lia padresito
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL padrecito
'le dijo: padrecito'
42. ne oh-tli axkanah \emptyset -yowi
DEM camino-ABS no-donde 3SUI-ir
'este camino no va'
43. ne oh-tli solo \emptyset -el-t-o-k
DEM camino-ABS sólo 3SUI-estar-LIGA-EXT-PERF
'este camino sólo estuvo'
44. ti-yah ta
2SG.SUI-ir 2SG
'tú vas'
45. \emptyset -mo-ih-lia nopa totah-tsi
3SUI-REFLX-decir-APL DET padre-DIM
'este padre se dice'
- 45.1 wa kenke kehne nextlia
y porque así polvo
'y por que hay así polvo'
46. ne okixpi-tl ni-k-ih-lis
DEM niño-ABS 1SG.SUI-3SG.OBJ-decir-APL
'ese niño, le diré'

47. ma nextla ø-ki-owa-ti ne
 que polvo 3SUJ-3SG.OBJ-comprar-DIR DEM
 ‘que compre ese polvo’
48. ø-ki-mati-s
 3SUJ-3SG.OBJ-saber-FUT
 ‘sabr ’
49. tlake ø-ki-kowa-ti
 cosa 3SUJ-3SG.OBJ-comprar-DIR
 ‘comprar la cosa’
50. wa na ax-ni-k-mati ueno
 y 1SG NEG-1SG.SUJ-saber bueno
 ‘y yo bueno no lo sé’
51. xi-nech-tla-kowa-ti okixpi-tl tianguis
 IMP-1SG.OBJ-O.INDEF-comprar-DIR niño-ABS tianguis
 ‘niño ve c mprarmelo al tianguis’
52. ni-mits-tlaxtlawi-li-s
 1SG.SUJ-2SG.OBJ-pagar-APL-FUT
 ‘te pagar ’
53. ueno kena ni-a-s
 bueno si 1SG.SUJ-ir-FUT
 ‘bueno si ir ’
54. ti-nech-kuili-ti se tlaman-tli
 2SG.SUJ-1SG.OBJ-tomar algo de alguien-DIR uno cosa-ABS
 ‘me traes una cosa’
55. tle ax-ø-ki-pia sabor
 que NEG-3SUJ-3SG.OBJ-tener sabor
 ‘que no tiene sabor’
56. wan se tle ø-ki-pia sabor
 y uno que 3SUJ-3SG.OBJ-tener sabor
 ‘y uno que tiene sabor’
57. wa tlahko tle ø-onka
 y mitad que 3SUJ-haber
 ‘y mitad que hay’
58. wa tlahko tle ax-ø-onka
 y mitad que NEG-3SUJ-haber
 ‘y mitad que no hay’

59. a ueno naman-tsi ni-k-on-kuiti
a bueno ahora-DIM 1SG.SUJ-3SG.OBJ-DIR-tomar
‘a bueno ahorita yo lo traigo’
60. ø-ki-mak se chikiwi-tl
3SUJ-3SG.OBJ-dar uno cesto-ABS
‘le dió un cesto’
61. ø-ki-kawato se korte manta
3SUJ-3SG.OBJ-comprar uno corte manta
‘le compra un corte de manta’
62. wa se litro ista-tl
y uno litro sal-ABS
‘y un litro de sal’
63. wa ne oh-tli ø-ki-melah-ki nehpa-li
y DEM camino-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF nopal-ABS
‘y allá en el camino llevó nopal’
64. sehko ø-ki-kixti-li-k i-wiktso
al lado 3SUJ-3SG.OBJ-quitar-APL-PERF 3SG.POS-espina
‘al un lado le quitó su espina’
65. wa sehko ya ø-mahman-to-k i-wiktso
y al lado ya 3SUJ-asustar-LOC-PERF 3SG.POS-espina
‘y al otro lado ya asustó sus espina’
66. ya nopa ø-ki-tlali-k chikiixko
3SG DET 3SUJ-3SG.OBJ-poner-PERF cesto
‘a él lo puso en ese cesto’
67. ø-walah-ki
3SUJ-venir-PERF
‘vino’
68. ø-ki-waliki-lia
3SUJ-3SG.OBJ-traer-APL
‘lo trajo’
69. ya nopa totah-tsi ø-ki-maka-ko
3SG DET padre-DIM 3SUJ-3SG.OBJ-dar-DIR
‘él se lo da al padrecito’
70. xi-kala-ki mo-ma
IMP-meter-PERF 2SG.POS-mano
‘mete tu mano’

71. kampa ni-tla-kowa-li
donde 1SG.SUJ-O.INDEF-comprar-APL
'donde las compré'
72. ø-ki-kalaki-yaya i-ma
3SUJ-3SG.OBJ-meter-IMPERF 3SG.POS-mano
'metía su mano'
73. ø-ki-machah-ko-k nopa nehpa-li
3SUJ-3SG.OBJ-trenzar-DIR-PERF DET nopal-ABS
'le espinó el nopal'
74. ay ø-ki-ihtoa
ay 3SUJ-3SG.OBJ-decir
'ay dice'
75. pero aka no hay ya tlasintla
pero acá no hay 3SG abajo
'pero acá no hay debajo de él'
76. ax-ø-ki-pia i-wiktso
NEG- 3SUJ-3SG.OBJ-tener 3SG.POS-espina
'no tiene su espina'
77. namah xi-ki-koa
ahora IMP-comer
'ahora cómela'
78. ne ista-tl ø-ki-kua-ki
DEM sal-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-comer-PERF
'aquella sal la comió'
79. nopa ista-l ø-ki-pia sabor kena
DET sal-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-tener sabor si
'esta sal si tiene sabor'
80. namah xi-tlankechi
ahora IMP-morder
'ahora muerde'
81. ne pestel ø-ki-tlankechi-k
DEM manta 3SUJ-3SG.OBJ-morder-PERF
'mordió esta manta'
82. nopa pestel ø-ki-pia sabor axkanah ya
DET manta 3SUJ-3SG.OBJ-tener sabor nada 3SG
'esta manta no tiene ningún sabor'

83. ino tle ø-mis-nawatihto-k-e
DEM que 3SUJ-2SG.OBJ-mandar-PERF-PL
'ésta que te mandaron'
84. nopa tlanke
DET término
'el fin'

UN CIEGO

1. se ixpi-tsi tle \emptyset -tla-motla-ketl
 uno ciego-HON que 3SUJ-O.INDEF-cazar-NA
 ‘un ciego que fue cazador’

2. se to-tlayi ax- \emptyset -tlachi-yaya ya
 uno 1PL.POS-tío NEG-3SUJ-divisar-IMPERF ya
 ‘un señor ya no divisaba’

3. wa \emptyset -el-t-o-ya primero tla-motla-ketl
 y 3SUJ-ser-LOC-EXT-IMPERF primero O.INDEF-cazar-NA
 ‘y era primero cazador’

4. \emptyset -kin-motla-yaya tekواني-me masa-me
 3SUJ-3PL.OBJ-cazar-IMPERF tigre-PL venado-PL
 ‘cazaba tigres venados’

5. \emptyset -kin-mik-tia-ya ka karabina
 3SUJ-3PL.OBJ-morir-CAUS-IMPERF con carabina
 ‘los mataba con carabina’

6. teipa ayok \emptyset -tla-chih-ki
 después ya no 3SUJ-O.INDEF-hacer-PERF
 ‘después ya no lo hizo’

7. pampa tlahtlako-li
 porque pecado-ABS
 ‘porque es pecado’

8. para \emptyset -kin-motla-yaya tekواني-me
 porque 3SUJ-3PL.OBJ-cazar-IMPERF tigre-PL
 ‘porque cazaba tigres’

9. \emptyset -ki-kastigaro-k in-teko ne tekواني-me
 3SUJ-3SG.OBJ-castigar-PERF 3PL.POS-amo DET tigre-PL
 ‘lo castigó el amo de los tigres’

10. wanopa i-señora ya kitl nohwa ixpoka-tl
 y 3SG.POS-señora 3SG que todavía muchacha-ABS
 ‘y su señora, ella que todavía era muchacha’

11. wankino ya \emptyset -ki-mati-k se resandero
 entonces 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-saber-PERF uno rezador
 ‘entonces a ella le supo un rezador’

12. tle ø-mo-tio-chiwa
que 3SUJ-RFLX-sagrado-hacer
'que él hace misa'
13. pampa ø-ki-ita
porque 3SUJ-3SG.OBJ-ver
'porque ve'
14. tle i-wewe ayok ø-tla-chia
que 3SG.POS-esposo ya no 3SUJ-O.INDEF-divisar
'que su esposo ya no ve'
15. wa kitl ø-mo-pah-tia-ya ka doktor
y asi 3SUJ-RFLX-curar-CAUS-IMPERF con doctor
'y así se curaba con doctor'
16. ø-mo-pah-tia-ya ka kuranderos
3SUJ-RFLX-curar-CAUS-IMPERF con curanderos
'se curaba con curanderos'
17. wa ax-ø-mo-chikah-ki
y NEG-3SUJ-MED-sanar-PERF
'y no sanó'
18. tle nopa ax-ø-tla-chia
que DET NEG-3SUJ-O.INDEF-divisar
'que éste no divisa'
19. wankino ø-ki-ih-lia i-señora
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL 3SG.POS-señor
'entonces le dice a su señora'
20. ya ø-ki-mat-kia
ya 3SUJ-3SG.OBJ-saber-PERF
'que ya lo supo'
21. para ø-ki-kui-lia i-señora
que 3SUJ-3SG.OBJ-quitar-APL 3SG.POS-señora
'que le quita a su señora'
22. nopa resandero tle ø-mo-tio-chiwa
DET rezador que 3SUJ-RFLX-sagrado-hacer
'este rezador que hace misa'
23. wankno ø-ki-ih-lia
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'entonces le dice'

24. namah para \emptyset -k-uil-tia-s
ahora que 3SUI-3SG.OBJ-quitar-CAUS-FUT
'ahora que haga quitar'
25. melawa ni-tla-chia-s
seguro 1SG.SUI-O.INDEF-divisar-FUT
'seguro divisaré'
26. xi-k-ih-li-ti nopa resandero
IMP-3SG.OBJ-decir-APL-DIR DET rezador
'le dirás al rezador'
27. ma \emptyset -nech-tio-chiwa-ki
que 3SUI-2SG.OBJ-sagrado-hacer-PERF
'que me haga misa'
28. melawa ni-tla-chia-s
seguro 1SG.SUI-O.INDEF-divisar-FUT
'seguro divisaré'
29. pero para tle ax- \emptyset -mo-neki
pero para que NEG-3SUI-RFLX-querer
'pero, para qué no quiere'
30. ni-k-ih-li-ti
1SG.SUI-3SG.OBJ-decir-APL-DIR
'que le diga'
31. ya nimah \emptyset -mo-pensaro-k nopa to-awi
ya luego 3SUI-MED-pensar-PERF DET 1PL.POS-tía
'ya luego pensó esta señora'
32. para melawa \emptyset -kualani
que seguro 3SUI-enojar
'que seguro se enoja'
33. melawa \emptyset -ki-mat-kia
seguro 3SUI-3SG.OBJ-saber-PERF
'seguro se enteró'
34. para wayi ya \emptyset -is-t-o-k
que con 3SG 3SUI-ser-LOC-EXT-PERF
'que con ella estuvo'
35. \emptyset -ki-ih-li
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'

36. para ma ø-ki-notsa-ti resandero
 para que 3SUI-3SG.OBJ-llamar-CAUS rezador
 ‘para que ella lo llame al rezador’
37. ø-yah-ki
 3SUI-ir-PERF
 ‘ella fue’
38. ø-ki-notsa-to
 3SUI-3SG.OBJ-llamar-DIR
 ‘lo llama’
39. ø-yah-ki nepa
 3SUI-ir-PERF allá
 ‘se fue allá’
40. ø-pehkia
 3SUI-comenzar
 ‘empieza’
41. ø-mo-tio-chiwa
 3SUI-RFLX-sagrado-hacer
 ‘a hacer misa’
42. para tle nopa ax-ø-tla-chia
 para que DET NEG-3SUI-O.INDEF-divisar
 ‘para éste el que no divisa’
43. wankino ø-ki-ih-lia
 entonces 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘entonces le dice’
44. xi-k-on-kui nopa no-carabina
 IMP-3SG.OBJ-DIR-traer DET 1SG.POS-carabina
 ‘ve a traer ésa, mi carabina’
45. ø-ki-ih-lia nopa i-señora
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL DET 3SG.POS-señora
 ‘le dice ésa, su señora’
46. pero para tle ti-k-neki
 pero para que 2SG.SUI-querer
 ‘pero para qué la quieres’
47. ti-k-ita-s
 2SG.SUI-3SG.OBJ-ver-FUT
 ‘verás’

48. wa ayok ø-tla-chia
y ya no 3SUI-O.INDEF-divisar
'y ya no divisa'
49. pues nohwa ni-k-on-lami-ki
pues todavía 1SG.SUI-3SG.OBJ-DIR-recordar-PERF
'pues todavía recordé'
50. ke wakaya ni-tla-motla-yaya
que lejos 1SG.SUI-O.INDEF-cazar-IMPERF
'que cazaba lejos'
51. ø-motla-yaya
3SUI-cazar-IMPERF
'cazaba'
52. pero ayok ti-k-ita-s
pero ya no 2SG.SUI-3SG.OBJ-ver-FUT
'pero ya no verás'
53. ax-ø-tla-chia
NEG-3SUI-O.INDEF-divisar
'no divisa'
54. pero namah san ø-te-ita
pero ahora sólo 3SUI-O.INDEF-ver
'pero ahora sólo la ve'
55. sikiera ni-ki-machi-li-s no-karabina
siquiera 1SG.SUI-3SG.OBJ-sentir-APL-FUT 1SG.POS-carabina
'siquiera sentiré mi carabina'
56. ø-tla-aseita o axkana
3SUI-O.INDEF-aceitado o nada
'la aceita o no'
57. ø-ki-kui-li-to i-karabina
3SUI-3SG.OBJ-traer-APL-DIR 3SG.POS-carabina
'le trae su carabina'
58. nopa resandero ya ke ne ø-mo-tio-chih-tika
DET rezador 3SG que DET 3SUI-RFLX-sagrado-hacer-DUR
'este rezador, él que está haciendo misa'
59. ø-tlankoaih-ka-tok
3SUI-hincar-EST-PARTIC
'está hincado'

60. wa nopa tle ax-ø-tla-chia
y DET que NEG-3SUJ-O.INDEF-divisar
‘y éste que no divisa’
61. ya ø-ki-maka-tok-ya karabina
ya 3SUJ-3SG.OBJ-dar-EST-IMPERF carabina
‘ya le estaba dando la carabina’
62. kima ø-ki-machi-l-tika
cuando 3SUJ-3SG.OBJ-sentir-APL-DUR
‘cuando siente’
63. kani ø-ki-tla-wi-lia-h parke
donde 3SUJ-3SG.OBJ-poner-ir-APL-PL parque
‘donde se le va a poner el parque’
64. kemah ø-peh-ki
cuando 3SUJ-comenzar-PERF
‘cuando empezó’
65. ø-tla-ma-tlachi-lia
3SUJ-O.INDEF-mano-divisar-APL
‘a apuntar’
- 65.1 ihkini ka i-ma ka i-karabina
así con 3SG.POS-mano con 3SG.POS-carabina
‘así con su mano con su carabina’
66. kehni ni-tla-motla-yaya wahkaya
así 1SG.SUJ-O.INDEF-cazar-IMPERF lejos
‘así los cazaba lejos’
67. kehni ni-kin-motla-yaya masa-me
así 1SG.SUJ-3PL.OBJ-cazar-IMPERF venado-PL
‘así cazaba los venados’
68. kemah ø-ki-wika-tia-ki i-karabina
cuando 3SUJ-3SG.OBJ-llevar-CAUS-PERF 3SG.POS-carabina
‘cuando dirigía su carabina’
69. ihkini ø-ki-machi-li-k nopa resandero
así 3SUJ-3SG.OBJ-probar-APL-PERF DET rezador
‘así la probó con el rezador’
70. ø-ki-mak se tiro
3SUJ-3SG.OBJ-dar uno tiro
‘le da un tiro’

71. wankinok ø-mo-ma
 entonces 3SUJ-frotarse las manos
 ‘entonces se frota las manos’
72. ø-k-ahte-ki nopa to-awi
 3SUJ-3SG.OBJ-dejar-PERF DET 1PL.POS-tía
 ‘dejó a la señora’
73. para tle ti-k-mik-ti-k ne resandero
 para que 2SG.OBJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF DET rezador
 ‘por qué mataste al rezador’
74. wa ne ø-mits-tio-chiwa-yaya
 y DET 3SUJ-2SG.OBJ-sagrado-hacer-IMPERF
 ‘y éste te hacía misa’
75. para xi-tla-chia
 que IMP-O.INDEF-divisar
 ‘para que divises’
76. ni-ki-mik-ti-k
 1SG.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF
 ‘lo maté’
77. pampa wayi ya ti-is-t-o-k
 porque con 3SG 2SG.SUJ-ser-LOC-EXT-PERF
 ‘porque con él estuviste’
78. pampa ax-ti-nech-tlepanita
 porque NEG-2SG.SUJ-1SG.OBJ-respetar
 ‘porque no me respetas’
79. yeka ni-ki-mik-ti-k
 por eso 1SG.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF
 ‘por eso lo maté’
80. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

UN TONTO

1. se wiwi
uno tonto
'un tonto'

2. se ø-ki-ne-ki
uno 3SUI-3SG.OBJ-querer-PERF
'uno quiso'

3. ma ø-ki-tlaihtlani-li-ti i-ikni
que 3SUI-3SG.OBJ-pedir-APL-CAUS 3SG.POS-hermano
'que su hermano haga una petición'

4. wa nopa tlaka-tl wiwi wa sampa ach-wiwi
y DET persona-ABS tonto y de nuevo NEG-tonto
'y este muchacho era tonto y luego no'

5. ya nopa ø-te-ih-li i-ikni
3SG DET 3SUI-O.INDEF-decir-APL 3SG.POS-hermano
'a él, este su hermano, le dice'

6. tla ti-k-kaki-s
si 2SG.SUI-3SG.OBJ-oir-FUT
'si oyes'

7. para ø-nech-tlani-ya ka tlahto-li
que 3SUI-1SG.OBJ-ganar-IMPERF con palabra-ABS
'que me ganen con la palabra'

8. nohkia xi-kalaki-s mo-kuchara
también IMP-meter-FUT 2SG.POS-cuchara
'también metes tu cuchara'

9. ø-ki-ih-li
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'

10. nohkia xi-kalaki-s mo-kuchara
también IMP-meter-FUT 2SG.POS-cuchara
'también metes tu cuchara'

11. nopa tlaka-tl ø-ki-chi-chih-ki se kua-kuchara
DET persona-ABS 3SUI-3SG.OBJ-RED-hacer-PERF uno madera-cuchara
'este muchacho hizo una cuchara de madera'

12. wa ø-yah-k-e ø-tlaihtlani-to
y 3SUIJ-ir-PERF-PL 3SUIJ-pedir-DIR
'y fueron al pedimento'
13. wankino ø-ki-kah-ki
entonces 3SUIJ-3SG.OBJ-oír-PERF
'entonces oyó'
14. para ya ø-ki-tlani-h
que ya 3SUIJ-3SG.OBJ-ganar-PL
'que ya le están ganando'
15. ya ø-ki-tlani-h ka tlahto-li
ya 3SUIJ-3SG.OBJ-ganar-PL con palabra-ABS
'ya le ganan con palabra'
16. wankino nopa wiwi como ya
entonces DET tonto como 3SG
'entonces el tonto como él'
- 16.1 ø-ki-chih-chih-tok kual-pa-kuchara
3SUIJ-3SG.OBJ-RED-hacer-PARTIC madera-en-cuchara
'ha hecho una cuchara de madera'
17. ø-ki-kalakah-ti-nemi keh ne kalte-pantipa
3SUIJ- 3SG.OBJ-meter-LIGA-andar como DET cerco-hilera
'como la anda metiendo en las rendijas del cercado'
18. ø-ki-kalakah-ti-nemi nopa kuchara
3SUIJ-3SG.OBJ-meter-LIGA-andar DET cuchara
'anda metiendo la cuchara'
19. ø-ki-kah-ki
3SUIJ-3SG.OBJ-oír-PERF
'oyó'
20. i-ikni ø-ki-tlanih-ya
3SG.POS-hermano 3SUIJ-3SG.OBJ-ganar-IMPERF
'que a su hermano le ganaban'
- 20.1 ka nopa tlahto-li
con DET palabra-ABS
'con la palabra'
21. wankino ø-mo-ma-kua-tan-ki
entonces 3SUIJ-3SUIJ-RFLX-mano-atorar-DUR-PERF
'entonces se le atoró la mano'

22. nopano \emptyset -koch-k-e
ahí 3SUJ-dormir-PERF-PL
'ahí se durmieron'
23. nopa tlaihtlani-ni \emptyset -koch-k-e
DET pedir-NA 3SUJ-dormir-PERF-PL
'estos del pedimento se durmieron'
24. wa nopa wiwi \emptyset -k-ita-k
y DET tonto 3SUJ-3SG.OBJ-ver-PERF
'y el tonto vio'
25. kani \emptyset -ki-aho-k-e nopa etl-a-koa-tl
donde 3SUJ-3SG.OBJ-guardar-PERF-PL DET frijol-agua-comer-ABS
'donde guardaron el frijol'
- 25.1 casuela nopa xaloh e-tl
cazuela DET jarro frijol-ABS
'la cazuela el jarro del frijol'
26. wa nopa wiwi kemah \emptyset -koch-ke-ya nochi
y DET tonto cuando 3SUJ-dormir-PL-IMPERF todos
'y este tonto cuando dormían todos'
27. nopa wiwi \emptyset -mo-ma-kala-ki-to
DET tonto 3SUJ-RFLX-mano-meter-PERF-DIR
'el tonto metió su mano'
- 27.1 pa nopa etl-a-koa-l xaloh
en DET frijol-agua-comer-ABS jarro
'en el jarro de frijoles'
28. \emptyset -ma-kua-takan-ki
3SUJ-mano-madera-mata-DUR-PL-PERF
'atoró su mano'
29. wankino \emptyset -kis-ki nopa anki te-nanati-ketl
entonces 3SUJ-salir-PERF DET aqui de alguien-mamá-NA
'entonces aquí salió la señora'
30. \emptyset -mo-sewi-to kalteno
3SUJ-RFLX-acurrucar-DIR orilla de la casa
'se acurruca afuera'
31. \emptyset -ma-xixa-yaya
3SUJ-mano-desmarañar-IMPERF
'desenmaraña su mano'

32. wankino nopa wiwi ya ø-ma-kua-takan-tok
 entonces DET tonto ya 3SUJ-mano-mata-PARTIC
 ‘entonces el tonto ya ha atorado su mano’
33. kemah ø-mo-ih-li
 cuando 3SUJ-RFLX-decir-APL
 ‘cuando se dice’
34. kuatsomi-tl ø-el-to-k ihkini
 tronco-ABS 3SUJ-estar-LOC-PERF ahí
 ‘un tronco está ahí’
35. kemah ø-ki-maki-li-to
 cuando 3SUJ-3SG.OBJ-dar-APL-DIR
 ‘cuando le pega’
- 35.1 ne i-mona-h pa i-tsonteko
 DET 3SG.POS-suegra-CNST en 3SG.POS-cabeza
 ‘a esa su suegra en la cabeza’
36. ø-tlapan-ki nopa etl-a-kua-tl xaloh
 3SUJ-abrir-PERF DET frijol-agua-comer-ABS jarro
 ‘se abrió el jarro de frijoles’
37. ya nopa ø-ki-chih-ki nopa wiwi
 ya DET 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF DET tonto
 ‘ya esto hizo el tonto’
38. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

UNA RANA

1. se tenan-tamaso-li
uno señora-rana-ABS
'una rana'

2. nopa tenan-tamaso-li ø-kin-kahte-ki
DET señora-rana-ABS 3SUJ-3PL.OBJ-dejar-PERF
'esta rana dejó'

- 2.1 i-konewa-h panopa laguna
3SG.POS-hijo-PL ahí laguna
'a sus crías ahí en la laguna'

3. wa después nopa tenan-tamaso-li ø-yah-ki
y después DET señora-rana-ABS 3SUJ-ir-PERF
'y después esta rana se fue'

4. ø-neh-nemi-to
3SUJ-RED-andar-DIR
'ella fue andando, andando'

5. kemah ø-asi-ko
cuando 3SUJ-llegar-DIR
'cuando llega'

6. ø-ki-namih-k-e nopa i-kone-wa
3SUJ-3SG.OBJ-encontrar-PERF-PL DET 3SG.POS-hijo-PL
'ellos la encontraron, sus hijos'

7. ø-ki-ih-lia
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'ellos le dicen'

8. para ø-atli-ko se weyi kabayo
que 3SUJ-beber agua-DIR uno grande caballo
'que él bebe agua, un gran caballo'

9. wa kenachi weyi wan kehni weyi
y como grande y así grande
'y era como grande, así era grande'

10. ø-ki-ih-lia
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'ellos le dicen'

11. \emptyset -mo-sonch-ki tamaso-li
 3SUJ-RFLX-hinchar-PERF rana-ABS
 ‘se hinchó la rana’
12. o ya weyi
 oh 3SG grande
 ‘loh, ella es grande’
13. mas \emptyset -mo-sonch-ki
 más 3SUJ-RFLX-hinchar-PERF
 ‘más se hinchó’
14. tamaso-li ya weyi
 rana-ABS 3SG grande
 ‘la rana ella es grande’
15. wa sampa \emptyset -mo-sonch-ki
 y de nuevo 3SUJ-RFLX-hinchar-PERF
 ‘y otra vez se hinchó’
16. wankino \emptyset -kuitlatopon-ki nopa tamaso-li
 entonces 3SUJ-reventar-PERF DET rana-ABS
 ‘entonces reventó, esta rana’
17. \emptyset -ki-neki-yaya
 3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF
 ‘quería’
18. \emptyset -ki-temanti-lis nopa kabayo
 3SUJ-3SG.OBJ-igualar-APL DET caballo
 ‘igualar al caballo’
19. pero kemah \emptyset -ki-temanti-li-s
 pero cuando 3SUJ-3SG.OBJ-igualar-APL-FUT
 ‘pero cuando lo iguala’
20. ach- \emptyset -ki-wel-ki
 NEG-3SUJ-poder-PERF
 ‘ella no pudo’
21. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

UNA MUCHACHA

1. se ixpoka-tl tle ach- \emptyset -ki-tlepanita-k tli-tl
 uno muchacha-ABS que NEG-3SUI-3SG.OBJ-respetar-PERF fuego-ABS
 ‘una muchacha que no respetó el fuego’

2. se ichpoka-tl \emptyset -ki-ih-lia
 uno muchacha-ABS 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘a una muchacha le dicen’

3. para ma axkana \emptyset -ki-kuah-wite-ki tli-tl
 para que nada 3SUI-3SG.OBJ-árbol-golpear-PERF fuego-ABS
 ‘para que no golpee el fuego’

4. ma axkana \emptyset -tla-nahnanki-li
 que nada 3SUI-O.INDEF-gruñir-APL
 ‘que no le gruña’

5. ya kitl \emptyset -kualan-ki
 3SG así 3SUI-enojar-PERF
 ‘él así se enojó’

6. nopa ixpoka-tl \emptyset -ki-ne-ki
 DET muchacha-ABS 3SUI-3SG.OBJ-querer-PERF
 ‘esta muchacha quiso’

7. \emptyset -tli-pitsa
 3SUI-fuego-soplar
 ‘encender el fuego’

8. wa ax- \emptyset -weli
 y NEG-3SUI-poder
 ‘y no pudo’

9. \emptyset -tli-pitsa
 3SUI-fuego-soplar
 ‘encender el fuego’

10. \emptyset -ki-kui-to tli-kuawi-tl
 3SUI-3SG.OBJ-traer-DIR fuego-árbol-ABS
 ‘trae un tizón’

11. wa kitl \emptyset -ki-wih-wite-ki
 y que 3SUI-3SG.OBJ-RED-golpear-PERF
 ‘y que lo golpeó’

12. ya nopa kitl ø-kualan-ki i-mama
ya DET que 3SUJ-enojar-PERF 3SG.POS-mamá
‘ya ésta, su mamá que se enojó’
13. ya nopa ø-wala-ki se weyi toro san
ya DET 3SUJ-venir-PERF uno grande toro solo
‘ya ése, un gran toro vino solo’
14. ø-ki-on-topowi-ti-kis-ki
3SUJ-3SG.OBJ-DIR-sonar-LIGA-salir-PERF
‘la aporreó’
15. ø-ki-wi-k pa i-kuakua-h
3SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF en 3SG.POS-cuerno-PL
‘la llevó en sus cuernos’
16. ne tepexiko ø-ki-wi-k
DET peña 3SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF
‘a esa peña la llevó’
- 16.1 nopa tle ax- ø-kua-li
DET que NEG-3SUJ-bueno-ABS
‘ése que no era bueno’
17. teipa ø-ki-temoa-h
después 3SUJ-3SG.OBJ-buscar-PL
‘después la buscan’
18. ax-ø-ki-ahsi-h
NEG-3SUJ-3SG.OBJ-encontrar-PL
‘no la encuentran’
19. ø-ki-temoa-h
3SUJ-3SG.OBJ-buscar-PL
‘la buscan’
20. wa ax-ø-ki-ahsi-h
y NEG-3SUJ-3SG.OBJ-encontrar-PL
‘y no la encuentran’
21. ø-ki-ita-to-h ne tepexiko
3SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR-PL DET peña
‘la ven en la peña’
22. ø-ki-pix-to-ya welis nopa diablo
3SUJ-3SG.OBJ-tener-LOC-IMPERF tal vez DET diablo
‘la tenía tal vez el diablo’

23. kaowi ø-ki-pan-kixti-k-e
 difícil 3SUIJ-3SG.OBJ-en-sacar-PERF-PL
 ‘la sacaron con dificultad’
24. ya ø-k-ita-k-e
 ya 3SUIJ-3SG.OBJ-ver-PERF-PL
 ‘ya la vieron’
25. para wiwi kehnopa ø-el-ki
 que tonta así 3SUIJ-ser-PERF
 ‘que era así tonta’
26. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

UNA PULGA

1. se ixpoka-tl waya se tehpmi-tl
 uno muchacha-ABS y uno pulga-ABS
 ‘una muchacha y una pulga’

2. se kitl tlaka-tl ø-ki-neki-yaya se ixpoka-tl
 uno que persona-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF uno muchacha-ABS
 ‘un señor que quería una muchacha’

3. wa ya ax-ø-ki-neki nopa tenan
 y 3SG NEG-3SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF DET mamá
 ‘y a él no lo quiere la mamá’

4. lo que ø-ki-chih-ki
 lo que 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF
 ‘lo que hizo’

5. ø-ki-kaha-tsah-ki
 3SUJ-3SG.OBJ-caja-encerrar-PERF
 ‘la encerró en una caja’

6. wa ya ø-ki-ka-ki kaha-ko
 y 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-oír-PERF caja-DIR
 ‘y ella la oía en la caja’

7. ø-weska
 3SUJ-reír
 ‘rie’

8. ø-kamati-tika
 3SUJ-hablar-DUR
 ‘hablaba’

9. ø-weska-tika ya
 3SUJ-reír-DUR 3SG
 ‘ella reía’

10. ø-kala-ki tehpmi-tl
 3SUJ-entrar-PERF pulga-ABS
 ‘entró una pulga’

11. ø-ki-on-ita nopa ixpoka-tl
 3SUJ-3SG.OBJ-DIR-ver DET muchacha-ABS
 ‘ve a esta muchacha’

12. telpoka-tl \emptyset -mo-chiwa tehpimi-tl
muchacho-ABS 3SUJ-RFLX-hacer pulga-ABS
‘el muchacho se hace pulga’
13. wa teipa \emptyset -ki-ita-k-e ayok iselti
y después 3SUJ-3SG.OBJ-ver-PERF-PL de nuevo sola
‘y después la vieron de nuevo sola’
14. nopa ixpoka-tl teipa \emptyset -ki-pich-ki se i-kone
DET muchacha-ABS después 3SUJ-3SG.OBJ-tener-PERF uno 3SG.POS-hijo
‘esta muchacha después tuvo uno su hijo’
15. wa ya ax- \emptyset -ki-ne-ki
y 3SG NEG-3SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF
‘y ella no quiso’
16. \emptyset -ki-ita-s
3SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT
‘verlo’
17. i-sisi \emptyset -ki-tsoh-tsonte-ki
3SG.POS-abuela 3SUJ-3SG.OBJ-RED-partir-PERF
‘su abuela lo descuartizó’
18. axkana \emptyset -we-ki
nada 3SUJ-poder-PERF
‘nada pudo’
19. \emptyset -mi-ki
3SUJ-morir-PERF
‘murió’
20. sampa \emptyset -mo-yolkui
de nuevo 3SUJ-MED-revivar
‘de nuevo revive’
21. kemah \emptyset -kualan-ki
cuando 3SUJ-enojar-PERF
‘cuando se enojó’
22. \emptyset -ki-kalakui-k pa se orno
3SUJ-3SG.OBJ-meter-PERF en uno horno
‘lo metió en un horno’
23. \emptyset -tla-chia-to nopa i-sisi kampa orno
3SUJ-O.INDEF-divisar-DIR DET 3SG.POS-abuela donde horno
‘divisa a su abuela donde está el horno’

24. wankino \emptyset -ki-kua-topeh-ki
 entonces 3SUJ-3SG.OBJ-cabeza-empujar-PERF
 ‘entonces la empujó’
25. \emptyset -ki-kala-ki-to
 3SUJ-meter-PERF-DIR
 ‘la metió’
26. \emptyset -tla-tla-k tenan-tsi
 3SUJ-O.INDEF-quemar-PERF mamá-DIM
 ‘quemó a la madrecita’
27. \emptyset -el-ki kuahnex-tli
 3SUJ-ser-PERF ceniza-ABS
 ‘fue ceniza’
28. \emptyset -ki-ten-ki pa se chichita-tl
 3SUJ-3SG.OBJ-borde-PERF en uno chichapal-ABS
 ‘la bordeó en un chichipal’
29. wa kitl \emptyset -ki-mah-kah-ki ati-t-la
 y que 3SUJ-3SG.OBJ-mano-dejar-PERF agua-ABS-LOC
 ‘y que la aventó en el agua’
30. ya kitl \emptyset -eli-t-o-h xikoh-me
 ya que 3SUJ-ser-LOC-EXT-PL jicote-PL
 ‘ya que son jicotes’
31. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

JESUCRISTO

1. tle jesukristo
DET Jesucristo
'el Jesucristo'

2. wahka ya kitl jesukristo kemah ø-ki-mik-ti-k-e
lejos ya que Jesucristo cuando 3SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF-PL
'hace mucho tiempo que mataron a Jesucristo'

3. keh namani pa semana santa
como ahora en Semana Santa
'como ahora en una Semana Santa'

4. pan paskua kemah ø-nemi-yaya-h nopa tlen malos
en pascua cuando 3SUJ-andar-IMPERF-PL DET que malos
'en pascua era cuando los malos andaban'

5. para ø-ki-mik-ti-s-e jesukristo
para 3SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-FUT-PL Jesucristo
'para matar a Jesucristo'

6. wa ø-mo-tlati-nemi-yaya pa xochi-mili
y 3SUJ-RFLX-esconder-andar-IMPERF en flor-milpa
'y se andaba escondiendo en una milpa de flores'

7. kitl kampa ø-tla-yeh-ka
que donde 3SUJ-O.INDEF-hacerse bueno-EST
'que donde pasa las hace bonitas'

8. kampa ø-onka xochi-tl
donde 3SUJ-hay flor-ABS
'donde hay flor'

9. nopano ø-mo-tlati-nemi
ahí 3SUJ-RFLX-esconder-andar
'ahí se anda escondiendo'

10. wa ne papan ya ø-tsahtsi-ti i-teposko
y DET papán 3SG 3SUJ-gritar-DIR 3SG.POS-espalda
'y el papán grita a la espalda de él'

11. ø-ki-tlate-ilwih-ti
3SUJ-3SG.OBJ-vaciar-decir-DIR
'lo va acusando'

12. kani ø-yah-ti jesukristo
donde 3SUI-ir-DIR Jesucristo
‘por donde va Jesucristo’
13. wa nopano ø-yah-tiowi-h
y ahí 3SUI-ir-camino-PL
‘y ahí se encaminan’
14. tle ø-ki-temoa-h jesukristo
que 3SUI-3SG.OBJ-buscar-PL Jesucristo
‘para buscar a Jesucristo’
15. para ø-ki-mik-ti-s-e
para 3SUI-3SG.OBJ-morir-CAUS-FUT-PL
‘para matarlo’
16. wankino kaowi ø-ki-melawa-to-h
entonces difícil 3SUI-3SG.OBJ-seguro-DIR-PL
‘entonces con dificultad lo aseguraron’
17. ø-ki-asi-k-e jesukristo
3SUI-3SG.OBJ-llegar-PERF-PL Jesucristo
‘llegaron a Jesucristo’
18. ø-ki-mik-ti-k-e
3SUI-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF-PL
‘lo mataron’
19. ø-ki-iskih-k-e jesukristo
3SUI-3SG.OBJ-agarrar-PERF-PL Jesucristo
‘agarraron a Jesucristo’
20. ø-peh-ke-h
3SUI-empezar-PERF-PL
‘empezaron’
21. ø-ki-kua-wi-yonia-h
3SUI-3SG.OBJ-árbol-ir-colgar-PL
‘lo van a colgar’
22. ø-ki-wite-ki-h
3SUI-3SG.OBJ-golpear-PERF-PL
‘lo golpearon’
23. ø-ki-mik-ti-k-e
3SUI-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF-PL
‘lo mataron’

24. wa ø-ki-to-k-e
y 3SUJ-3SG.OBJ-sepultar-PERF-PL
'lo sepultaron'
25. wankino ø-ki-ih-to-ki jesukristo
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-decir-DIR-PERF Jesucristo
'les dice Jesucristo'
26. pa eyi tonati ya ø-mo-yolewi-s
en tres días 3SG 3SUJ-MED-revivir-FUT
'que en tres días él resucitará'
27. kisas kampa ø-ki-tok-to-k-e
quizás donde 3SUJ-3SG.OBJ-sepultar-LOC-PERF-PL
'quizas donde lo sepultaron'
28. wankino nopa tle ø-ki-mik-ti-k-e
entonces DET que 3SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF-PL
'entonces éstos que lo mataron'
29. ø-kin-tlane-k-e kuapelex waya ne poxakua
3SUJ-3SG.OBJ-emplear-PERF-PL gallo y DET corre caminos
'convidaron al gallo y al corre caminos'
30. ma ø-ki-kuitla-wika-h
que 3SUJ-3SG.OBJ-espalda-llevar-PL
'para que lo vigilen'
31. para tla ø-mo-yolewi-s
que si 3SUJ-MED-revivir-FUT
'que si revive'
32. ma ø-ki-tlate-ilwi-ka-h
que 3SUJ-3SG.OBJ-vaciar-decir-EST-PL
'que lo acusen'
33. para ax-ø-kawi-li-s-e
que NEG-3SUJ-dejar-APL-FUT-PL
'que no lo dejen'
34. ma ø-kisa
que 3SUJ-salir
'que salga'
35. nelia ø-mo-chix-k-e pa eyi tonati-h
de verdad 3SUJ-RFLX-esperar-PERF-PL en tres día-PL
'de veras se esperaron al tercer día'

36. kemah \emptyset -ki-ita-k poxakua
cuando 3SUJ-3SG.OBJ-ver-PERF corre caminos
‘cuando lo vio el corre caminos’
37. para ya \emptyset -peh-kia
que ya 3SUJ-empezar-PERF
‘que ya empezó’
38. \emptyset -mo-yolkui jesukristo
3SUJ-MED-revivir Jesucristo
‘a revivir Jesucristo’
39. xochi-wi-yah
flor-DIR-ir
‘flor se va’
40. ompa kehnopa \emptyset -nen-ki
dos-en así 3SUJ-andar-PERF
‘en dos así anduvo’
41. xochi-wi-yah
flor-DIR-ir
‘flor se va’
42. wankino \emptyset -motaloa
entonces 3SUJ-correr
‘entonces corrieron’
43. \emptyset -yah-k-e
3SUJ-ir-PERF-PL
‘se fueron’
44. \emptyset -ki-tlachi-li-t-o-h
3SUJ-3SG.OBJ-divisar-APL-DIR-PL
‘lo divisan’
45. para ya \emptyset -mo-yolewi-tika-ya jesukristo
que ya 3SUJ-MED-revivir-DUR-IMPERF Jesucristo
‘que ya estaba resucitando Jesucristo’
46. wankino \emptyset -ki-ih-lia
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
‘entonces le dicen’
47. komo kiera
como quiera
‘como quiera’

48. ma \emptyset -tla-kuitla-wi wayi kuapelex
que 3SUJ-O.INDEF-espalda-llevar con gallo
'que lo vigile con el gallo'
49. para kemah \emptyset -mo-yolewi-s
para cuando 3SUJ-MED-revivir-FUT
'que cuando reviva'
50. ma \emptyset -ki-te-ilwi-ka-h
que 3SUJ-3SG.OBJ-vaciar-decir-EST-PL
'que lo acusen'
51. ax- \emptyset -k-awi-li-s-e
NEG-3SUJ-3SG.OBJ-dejar-APL-FUT-PL
'no lo dejarán'
52. ma \emptyset -mo-yolkui
que 3SUJ-MED-revivir
'que reviva'
53. ke \emptyset -kin-ih-lia jesukristo
que 3SUJ-3PL.OBJ-decir-APL Jesucristo
'que les dice Jesucristo'
54. para ma axkana \emptyset -ki-tlate-ilwi-ka-h
para que nada 3SUJ-3SG.OBJ-vaciar-decir-EST-PL
'que para nada lo acusen'
55. \emptyset -ki-ih-li-h
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dijeron'
56. que ya para ayok kana \emptyset -ki-tlate-ilwih-s-e
que ya para de nuevo donde 3SUJ-3SG.OBJ-vaciar-decir-FUT-PL
'donde ya de nuevo para que lo acusen'
57. wankino \emptyset -asi-ti-nemi hora
entonces 3SUJ-llegar-LIGA-andar hora
'entonces llegó la hora'
58. para \emptyset -mo-yolkui-k
que 3SUJ-MED-revivir-PERF
'que resucitó'
59. \emptyset -mo-tlan-ki
3SUJ-MED-levantar-PERF
'se levantó'

60. \emptyset -yah-ki asta pa ne ilwikak ne wahkapa
 3SUI-ir-PERF hasta en DET cielo DET arriba
 ‘se fue hasta el cielo allá arriba’
61. wankino \emptyset -peh-ki
 entonces 3SUI-comenzar-PERF
 ‘entonces empezó’
62. \emptyset -tsahtsi ne poxakua sampa
 3SUI-cantar DET corre caminos de nuevo
 ‘a cantar de nuevo el corre caminos’
63. xochi-wi-yah
 flor-DIR-ir
 ‘flor se va’
64. xochi-wi-yah
 flor-DIR-ir
 ‘flor se va’
65. \emptyset -ki-chih-tika poxaka
 3SUI-3SG.OBJ-hacer-DUR corre caminos
 ‘lo está haciendo el corre caminos’
66. wa kuapelex ya \emptyset -ki-chiwa
 y gallo 3SG 3SUI-3SG.OBJ-hacer
 ‘y gallo él lo hace’
67. \emptyset -yahkia-ki
 3SUI-ir-PERF
 ‘se fue’
68. \emptyset -yahkia-ki
 3SUI-ir-PERF
 ‘se fue’
69. \emptyset -ki-chih-tika kuapelex
 3SUI-3SG.OBJ-hacer-DUR gallo
 ‘lo está haciendo el gallo’
70. wankino \emptyset -motaloa-h
 entonces 3SUI-correr-PL
 ‘entonces corrieron’
71. \emptyset -yah-k-e
 3SUI-ir-PERF-PL
 ‘se fueron’

72. \emptyset -ki-tlachi-li-tok
3SUI-3SG.OBJ-divisar-APL-PARTIC
'lo están divisando'
73. neli jesukristo ayohaka
de verdad Jesucristo ya no
'de verdad Jesucristo ya no está donde'
- 73.1 kampa \emptyset -ki-tok-to-ya
donde 3SUI-3SG.OBJ-sepultar-LOC-IMPERF
'lo sepultaron'
74. \emptyset -pankis-ki ipan eyi tonati-h
3SUI-salir-PERF sobre tres día-PL
'salió después de tres días'
75. \emptyset -kualan-k-e
3SUI-enojar-PERF-PL
'se enojaron'
76. \emptyset -peh-k-e
3SUI-comenzar-PERF-PL
'comenzaron'
77. pa \emptyset -mo-k-tlahxi-lia ne poxaka
en 3SUI-MED-apuntalar-APL DET corre caminos
'se apuntalan en el corre caminos'
78. kitl wa yeka \emptyset -el-ki
que y por eso 3SUI-ser-PERF
'y que por eso fue'
79. \emptyset -patlax-ti-k nopa toto-tl
3SUI-aplastar-CAUS-PERF DET pájaro-ABS
'aplastado este pájaro'
80. pampa nopa pa \emptyset -mo-tlahxi-lis-k-e wahkayah
porque DET en 3SUI-MED-apuntalar-APL-PERF-PL lejos ya
'porque éstos se apuntalaron en él ya hace mucho'
81. wan kuapelex \emptyset -ki-mik-ti-k-e
y gallo 3SUI-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF-PL
'y al gallo lo mataron'
82. pampa ax- \emptyset -ki-ne-ki
porque NEG-3SUI-3SG.OBJ-querer-PERF
'porque no quiso'

JUAN PELUDO

1. Juan i-hwiyo
Juan 3SG.POS-cuero
'Juan peludo'

2. Juan axkana weyi tlaka-tl ø-elia-ya
Juan nada grande señor-ABS 3SUI-ser-IMPERF
'Juan no era un hombre grande'

3. pero ø-ki-pia-yaya fuersa
pero 3SUI-3SG.OBJ-tener-IMPERF fuerza
'pero tenia fuerza'

4. tetl kemah ø-kin-iwa-mawiltia-ya alumnos
DET cuando 3SUI-3PL.OBJ-junto-jugar-IMPERF alumnos
'éste cuando jugaba con los alumnos'

5. ø-kin-imik-tia-ya
3SUI-3PL.OBJ-morir-CAUS-IMPERF
'los mataba'

6. ø-kualan-ki totah-tsi
3SUI-enojar-PERF cura-HON
'se enojó el cura'

7. komo ya i-tio-kone ø-ki-ih-li-ki
como 3SG 3SG.POS-tio-hijo 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL-PERF
'como él es su ahijado, le dijo'

8. ø-mo-yowi
3SUI-RFLX-ir
'que se vaya'

9. kampa ø-onka rebolusion
donde 3SUI-haber revolución
'donde hay revolución'

10. pero ni-k-nek-i se baston
pero 1SG.SUI-querer-PERF uno bastón
'pero quiero un bastón'

11. ø-ki-ih-to-ki Juan peludo ya
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL-PERF Juan peludo 3SG
'le dijo Juan peludo a él'

12. nopa baston ø-ki-chih-chiwi-l-k-e
DET bastón 3SUJ-3SG.OBJ-RED-hacer-APL-PERF-PL
'ese bastón se lo construyeron'
13. ø-ki-kui-to-h miak tlaka-me
3SUJ-3SG.OBJ-traer-LOC-PL mucho hombre-PL
'lo traen muchos hombres'
14. wa ax-ø-ki-ihyowi-lia-ya-h
y NEG-3SUJ-3SG.OBJ-sufrir-APL-IMPERF-PL
'y no lo aguantaban'
15. ø-ki-yah-ki Juan ya san que se i-man
3SUJ-3SG.OBJ-ir-PERF Juan 3SG sólo que uno 3SG.POS-mano
'se fue Juan nada más que uno en su mano'
16. ø-ki-tlalan-ki
3SUJ-3SG.OBJ-abrir-PERF
'lo abrió'
17. ø-k-iwi-k
3SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF
'lo llevó'
18. kampa ø-onka rebolusion
donde 3SUJ-hay revolucion
'donde hay revolución'
19. nepa kampa ø-asi-to ka nopa baston
allá donde 3SUJ-llegar-DIR con DET baston
'allá donde llegó con el bastón'
20. ø-kin-kuitikis-tia-ki
3SUJ-3PL.OBJ-tomar con rapidez-CAUS-PERF
'los hizo tomar con rapidez'
21. mia-ke ka ya ino ø-ki-mik-tia-ki
mucho-PL con 3SG DEM 3SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF
'muchos con él mató'
22. ø-tla-tlani-to Juan
3SUJ-O.INDEF-competir-DIR Juan
'gana Juan'
23. wa totah-tsi ya ø-ki-neki-yaya
y cura-HON 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF
'y el cura, él quería'

24. ma \emptyset -mo-kawa-ti nepa
que 3SUI-RFLX-quedar-DIR allá
‘que queda allá’
25. sampa \emptyset -ki-nawati-k
de nuevo 3SUI-3SG.OBJ-mandar-PERF
‘de nuevo lo mandó’
26. ma \emptyset -kin-wika ome mulas
que 3SUI-3PL.OBJ-llevar dos mulas
‘que lleve dos mulas’
27. wa ma \emptyset -asi-ti asta kampa se kali iselti
y que 3SUI-llegar-DIR hasta donde uno casa solo
‘y que llegue hasta donde hay una casa sola’
28. nopano xi-asi-ti
ahí IMP-llegar-DIR
‘ahí llegas’
29. \emptyset -ki-ih-lia
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
‘le dijo’
30. Juan nelia nopano \emptyset -asi-to
Juan de verdad ahí 3SUI-llegar-DIR
‘Juan de verdad llegó ahí’
31. \emptyset -tleko-k tlapa
3SUI-subir-PERF tlapango
‘subió tlapango’
32. me kaigo
me caigo
‘me caigo’
33. o no me kaigo
o no me caigo
‘o no me caigo’
34. \emptyset -ki-chiwa
3SUI-3SG.OBJ-hacer
‘lo hace’
35. nopano \emptyset -is-t-o-ya diablo
ahí 3SUI-ser-LIGA-LOC-IMPERF diablo
‘ahí estaba el diablo’

48. \emptyset -kin-temo-to nopa mulas
 3SUJ-3PL.OBJ-buscar-DIR DET mulas
 ‘busca a las mulas’
49. para \emptyset -kin-tla-mamah-ti-s ka tomi
 para 3SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-cargar-DIR-FUT con dinero
 ‘para cargar con dinero’
50. ya axaka ya
 ya nada 3SG
 ‘ya nada para él’
51. \emptyset -kin-kuah-k-e tigres
 3SUJ-3PL.OBJ-comer-PERF-PL tigres
 ‘se las comieron los tigres’
52. yanopa \emptyset -kualan-ki Juan
 entonces 3SUJ-enojar-PERF Juan
 ‘entonces Juan se enojó’
53. \emptyset -kin-iski-k nopa tekuanime
 3SUJ-3PL.OBJ-agarrar-PERF DET animales
 ‘agarró estos animales’
54. ya \emptyset -kin-tla-mamah-ti-k
 3SG 3SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-cargar-DIR-PERF
 ‘los cargó’
55. \emptyset -kin-iwa-lika-yaya
 3SUJ-3PL.OBJ-juntos-llevar-IMPERF
 ‘los llevaba juntos’
56. kampa \emptyset -is-t-o-k i-tio-ta totah-tsi
 donde 3SUJ-ser-LIGA-LOC-PERF 3SG.POS-tío-papá cura-HON
 ‘hasta donde estuvo su padrino el cura’
57. ya nopa totah-tsi nima \emptyset -ki-avisaroh-k-e
 3SG DET cura-HON luego 3SUJ-3SG.OBJ-avisar-PERF-PL
 ‘a él, a este cura luego le avisaron’
58. para i-tio-kone \emptyset -kin-wali-ka ome tigres
 que 3SG.POS-tío-hijo 3SUJ-3SG.OBJ-traer-DUR dos tigres
 ‘que su ahijado trae dos tigres’
59. \emptyset -kin-tla-mamah-ti-tok
 3SUJ-3PL.OBJ-O.INDEF-cargar-DIR-PARTIC
 ‘los ha cargado’

60. Ay Dios xi-k-ih-li-ka Juan
 Ay Dios IMP-3SG.OBJ-decir-APL-DUR Juan
 ‘¡Ay Dios! ustedes díganse a Juan’
61. ma amo ø-kin-wali-ka
 que NEG 3SUJ-3PL.OBJ-traer-DUR
 ‘que no los traiga’
62. porque tla ø-kin-ahil-ti-ki
 por que si 3SUJ-3PL.OBJ-llegar-DIR-PERF
 ‘porque si los llega a traer’
63. ø-tlech-tlami-s-e
 3SUJ-1PL.OBJ-acabar-FUT-PL
 ‘nos acabarán’
64. nelia sa nopa ø-ki-temowi-li-k-e
 de verdad sólo DET 3SUJ-3SG.OBJ-bajar-APL-PERF-PL
 ‘de verdad nada más éstos se lo bajaron’
65. ø-tla-mama-li-k nopa tigres
 3SUJ-O.INDEF-cargar-APL-PERF DET tigres
 ‘los cargó a los tigres’
66. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

SAN JUAN

1. san juan \emptyset -ki-ihtoa-h
San Juan 3SUI-3SG.OBJ-decir-PL
'dicen que San Juan'

2. para tlakat-ki pa se ayok-tli
que 3SUI-hombre-PERF en uno calabaza-ABS
'que nació en una calabaza'

3. pa se ayok-tli \emptyset -tlakat-ki
en uno calabaza-ABS 3SUI-nacer-PERF
'en una calabaza nació'

4. pa se \emptyset -el-t-o-ya ayok-tli
en uno 3SUI-estar-LOC-EXT-IMPERF calabaza-ABS
'en una calabaza estaba'

- 4.1 wa kua-mekayo achkana tlaki wa achkana tlaki weyi
y cabeza-enredadera NEG-nada fruto y NEG-nada fruto grande
'y en su enredadera no había fruto y ningún fruto grande'

5. \emptyset -mo-pachani-k
3SUI-MED-extender-PERF
'se extendió'

6. kemah \emptyset -tlaki-to
cuando 3SUI-frutifica-DIR
'cuando fructifica'

7. sa setsi ayok-tli \emptyset -ki-maka-ki
sólo nada más calabaza-ABS 3SUI-3SG.OBJ-dar-PERF
'sólo dio una calabaza nada más'

8. \emptyset -mo-skalti-k
3SUI-MED-crecer-PERF
'creció'

9. \emptyset -mo-skalti-k
3SUI-MED-crecer-PERF
'creció'

10. \emptyset -mo-skalti-k weyi
3SUI-MED-crecer-PERF grande
'creció grande'

11. \emptyset -el-ki ayok-tli weyi
 3SUIJ-ser-PERF calabaza-ABS grande
 ‘fue una calabaza grande’
12. wa ach- \emptyset -ki-te-k-e
 y NEG-3SUIJ-3SG.OBJ-cortar-PERF-PL
 ‘y no la cortaron’
13. nima \emptyset -ki-neki-h
 luego 3SUIJ-3SG.OBJ-querer-PERF
 ‘luego quisieron’
14. ma \emptyset -chikawi-ya
 que 3SUIJ-amacizar-IMPERF
 ‘que se amacice’
15. axkana \emptyset -ki-te-k-e nopa ayok-tli
 nada 3SUIJ-3SG.OBJ-cortar-PERF-PL DET calabaza-ABS
 ‘nada le cortaron a esta calabaza’
16. weyi \emptyset -el-ki
 grande 3SUIJ-ser-PERF
 ‘se hizo grande’
17. weyi \emptyset -el-ki nopa ayok-tli
 grande 3SUIJ-ser-PERF DET calabaza-ABS
 ‘se hizo grande esta calabaza’
18. wa nopa ayok-tli kemah \emptyset -chikawi-ki kuali
 y DET calabaza-ABS cuando 3SUIJ-amacizar-PERF bueno-ABS
 ‘y esta calabaza cuando se amacizó bien’
19. \emptyset -ki-ne-k-e
 3SUIJ-3SG.OBJ-querer-PERF-PL
 ‘la quisieron’
20. \emptyset -ki-teki-s-e
 3SUIJ-3SG.OBJ-cortar-FUT-PL
 ‘cortar’
21. wankino \emptyset -ki-te-k-e
 entonces 3SUIJ-3SG.OBJ-cortar-PERF-PL
 ‘entonces la cortaron’
22. para \emptyset -ki-kua-s-e
 que 3SUIJ-3SG.OBJ-comer-FUT-PL
 ‘para comer’

23. kemah \emptyset -ki-tsonteh-k-e
cuando 3SUI-3SG.OBJ-trozar-PERF-PL
'cuando la trozaron'
24. \emptyset -ki-tlapan-k-e
3SUI-3SG.OBJ-partir-PERF-PL
'la partieron'
25. \emptyset -el-t-o-ya se kone-tsi pa nopa ayok-tli
3SUI-ser-LOC-EXT-IMPERF uno hijo-DIM en DET calabaza-ABS
'estaba un niño en esta calabaza'
26. wa nopa kone-tsi \emptyset -mo-iskalti-k
y este hijo-DIM 3SUI-MED-crecer-PERF
'y este niño creció'
27. ach-kemah \emptyset -ki-ne-ki
NEG-cuando 3SUI-3SG.OBJ-querer-PERF
'nunca quiso'
28. \emptyset -tla-kua-s
3SUI-O.INDEF-comer-FUT
'comer'
29. ach- \emptyset -k-olen
NEG-3SUI-oler
'no huele'
30. \emptyset -ki-oni-yaya ihkiya
3SUI-3SG.OBJ-tomar-IMPERF también
'lo tomaba también'
31. kenopa \emptyset -mo-iskal-ti-k
así 3SUI-MED-crecer-PERF
'así creció'
32. wa nopa \emptyset -ki-tokah-ti-k-e jua
y DET 3SUI-3SG.OBJ-nombrar-CAUS-PERF-PL Juan
'y a éste le nombraron Juan'
33. \emptyset -ki-tokah-ti-k-e jua
3SUI-3SG.OBJ-nombrar-CAUS-PERF-PL Juan
'le nombraron Juan'
34. nopa kone-tsi tle \emptyset -tlakat-ki
DET hijo-DIM que 3SUI-nacer-PERF
'a este niño que nació'

35. \emptyset -nes-ki pa ayok-tli
 3SUI-aparecer-PERF en calabaza-ABS
 ‘apareció en la calabaza’
36. wankino ne \emptyset -mo-iskal-tia-ki
 entonces DET 3SUI-MED-crecer-CAUS-PERF
 ‘entonces éste creció’
37. maski \emptyset -ki-tla-maka
 aunque 3SUI-3SG.OBJ-O.INDEF-dar
 ‘aunque se lo da’
38. axkana
 nada
 ‘nada’
39. \emptyset -ki-maka i-mamila
 3SUI-3SG.OBJ-dar 3SG.POS-mamila
 ‘le dan su mamila’
40. axkana tle axtlen
 nada que nada
 ‘nada que nada’
41. tle axtlen \emptyset -ki-ne-ki
 que nada 3SUI-3SG.OBJ-querer-PERF
 ‘que nada quiso’
42. pampa ach- \emptyset -ki-pia
 porque NEG- 3SUI-3SG.OBJ-tener
 ‘porque no tiene’
43. kani \emptyset -chichi-s
 donde 3SUI-mamar-FUT
 ‘dónde mamará’
44. san puro ihkino \emptyset -mo-skaltia-ya
 sólo puro así 3SUI-MED-crecer-IMPERF
 ‘sólo puro así crecía’
45. kampa kehni \emptyset -tlewe-li
 donde como 3SUI-poder-APL
 ‘como donde puede’
46. \emptyset -ki-chiwa
 3SUI-3SG.OBJ-hacer
 ‘lo hace’

47. \emptyset -mo-pahtia
 3SUJ-RFLX-curar
 ‘se cura’
48. wankino \emptyset -mo-pahtia-ya ka tlatmatke-tl
 entonces 3SUJ-RFLX-curar-IMPERF con curandero-ABS
 ‘entonces se curaba con curandero’
49. ne \emptyset -mo-pahtia ka kopa-li
 DET 3SUJ-RFLX-curar con copal-ABS
 ‘éste se cura con copal’
50. wankino ne kopa-li i-pokyo
 entonces DET copal-ABS 3SG.POS-humo
 ‘entonces el humo del copal’
- 50.1 nopa \emptyset -ki-kua-ya
 DET 3SUJ-3SG.OBJ-comer-IMPERF
 ‘éste se lo comía’
51. nopa ka \emptyset -mo-alimentaroa
 DET con 3SUJ-RFLX-alimentar
 ‘con éste se alimenta’
- 51.1 ka nopa i-pokyo kopa-li
 con DET 3SG.POS-humo copal-ABS
 ‘con este humo del copal’
52. ya nopa \emptyset -ki-ihyoti-lana
 y DET 3SUJ-3SG.OBJ-respirar-lugar
 ‘y éste lo respiraba’
53. para ya nopa ka \emptyset -mo-iskal-ti-k
 que ya DET con 3SUJ-MED-crecer-CAUS-PERF
 ‘que ya éste con él creció’
54. achkana \emptyset -ki-kua tlaxka-li
 nada 3SUJ-3SG.OBJ-comer tortilla-ABS
 ‘nada come de tortilla’
55. wa ikia \emptyset -mo-iskalti-k
 y así 3SUJ-MED-crecer-PERF
 ‘y así creció’
56. wa \emptyset -yowi
 y 3SUJ-ir
 ‘y se va’

57. \emptyset -peh-ya
3SUI-comenzar-IMPERF
'empezaba'
58. \emptyset -yowi mila
3SUI-ir milpa
'se va a la milpa'
59. pero tlawetl \emptyset -ki-pia fuersa
pero mucho 3SUI-3SG.OBJ-tener fuerza
'pero mucha fuerza tiene'
60. \emptyset -kin-maki-lia kone-me
3SUI-3PL.OBJ-dar-APL niño-PL
'les da a los niños'
61. wa \emptyset -poliwi
y 3SUI-faltar
'y falta'
62. \emptyset -kin-mik-ti-s
3SUI-3PL.OBJ-morir-CAUS-FUT
'que los mate'
63. para \emptyset -ki-pia fuersa
que 3SUI-3SG.OBJ-tener fuerza
'por que tiene fuerza'
64. wankino no \emptyset -peh-ya
entonces también 3SUI-comenzar-IMPERF
'entonces también comenzaba'
65. \emptyset -tla-palewia kampa mili
3SUI-O.INDEF-ayudar donde milpa
'a ayudar donde está la milpa'
66. kampa \emptyset -toka-h
donde 3SUI-sembrar-PL
'donde siembran'
67. \emptyset -ki-tla-maka-h
3SUI-3SG.OBJ-O.INDEF-dar-PL
'se lo dan'
68. \emptyset -ki-tla-lia i-polato pa mesa
3SUI-3SG.OBJ-poner-APL 3SG.POS-plato en mesa
'le ponen su plato en la mesa'

69. para ma ø-tla-kua moli
para que 3SUI-O.INDEF-comer mole
‘para que coma mole’
70. axaka ø-ki-kua tlaxka-li
nada 3SUI-3SG.OBJ-comer tortilla-ABS
‘no come tortilla’
71. axkana ø-ki-kua moli
nada 3SUI-3SG.OBJ-comer mole
‘nada de mole come’
72. ø-mo-sewia kampa tlaichpa
3SUI-MED-descansar donde enfrente
‘donde se sienta enfrente’
73. kampa ø-popoka popochkomi-tl
donde 3SUI-humear sahumador
‘donde humea el sahumador’
74. ya nopa ø-ki-konana
ya DET 3SUI-3SG.OBJ-comenzar
‘ya éste comieza’
75. ø-ki-ihyoti-lana nopa kopa-li nopa pok-tli
3SUI-3SG.OBJ-respirar-lugar DET copal-ABS DET humo-ABS
‘a respirar este copal este humo’
76. ya nopa ø-ki-kua-yaya
ya DET 3SUI-3SG.OBJ-comer-IMPERF
‘ya éste comía’
77. ya nopa ka ø-mo-alimentaro-wa-yaya
ya DET con 3SUI-RFLX-alimentar-HAB-IMPERF
‘ya con éste se alimentaba’
78. kemah ø-ki-kualani-ya-h ken-tsi
cuando 3SUI-3SG.OBJ-enojar-IMPERF-PL como-DIM
‘cuando lo irritaban tantito’
79. ø-kin-maki-lia
3SUI-3PL.OBJ-dar-APL
‘los golpea’
80. ø-poliwi
3SUI-faltar
‘falta’

81. \emptyset -kin-mik-ti-s-e
3SUI-3SG.OBJ-morir-CAUS-FUT-PL
'los matará'
82. \emptyset -kin-tlapolo-ti-ya
3SUI-3PL.OBJ-privar-CAUS-IMPERF
'los privaba'
83. pampa \emptyset -ki-pia fuersa nopa juan
porque 3SUI-3SG.OBJ-tener fuerza DET Juan
'porque étiene fuerza este Juan'
84. tle nopa achkema \emptyset -ki-tlepan-ita-h
que DET NEG-cuando 3SUI-3SG.OBJ-encima-ver-PL
'por que también éstos nunca lo respetan'
85. nohkia axkana \emptyset -kin-tlepan-ita-yaya
también nada 3SUI-3PL.OBJ-encima-ver-IMPERF
'tampoco no los respetaba'
86. pero \emptyset -ki-tlalia tsachtsis-tli
pero 3SUI-3SG.OBJ-poner grito-ABS
'pero da un grito'
87. \emptyset -kin-tepewa
3SUI-3PL.OBJ-derribar
'y los derribaba a todos al suelo'
88. \emptyset -wetsi-h nochi tlalchi
3SUI-caer-PL todo suelo
'caen todos al suelo'
89. pampa \emptyset -chikawa tsachtsi
porque 3SUI-amacizar grito
'porque amaciza el grito'
90. \emptyset -ki-pia fuersa
3SUI-3SG.OBJ-tener fuerza
'tiene fuerza'
91. ihkia nopa \emptyset -el-tia-ki
así DET 3SUI-ser-CAUS-PERF
'así éste se hizo'
92. ax-kemah \emptyset -ki-ne-ki
NEG-cuando 3SUI-3SG.OBJ-querer-PERF
'nunca quiso'

93. \emptyset -tla-kua-s
3SUJ-O.INDEF-comer-FUT
'comer'
94. ax-kemah \emptyset -ki-kua-yaya tlaxka-li
NEG-cuando 3SUJ-3SG.OBJ-comer-IMPERF tortilla-ABS
'nunca comía tortilla'
95. puro kopa-li i-pokyo \emptyset -ki-tolowa-yaya
puro copal-ABS 3SG.POS-humo 3SUJ-3SG.OBJ-tragar-IMPERF
'el puro humo de copal se tragaba'
96. wa yeka i-toka \emptyset -el-t-o san juan
y por eso 3SG.POS-nombre 3SUJ-ser-LOC-EXT san Juan
'y por eso su nombre es San Juan'
97. pampa ax-kemah \emptyset -tla-chich-ki ka tlalchi
porque NEG-cuando 3SUJ-O.INDEF-divisar-PERF con suelo
'porque nunca divisó al suelo'
98. ni \emptyset -ki-chia-ya
también 3SUJ-divisar-IMPERF
'también divisaba'
99. \emptyset -tla-chich-ti wahkapa
3SUJ-O.INDEF-divisar-DIR arriba
'divisa arriba'
100. wahkapa \emptyset -tla-chich-ti
arriba 3SUJ-O.INDEF-divisar-DIR
'arriba divisa'
101. pampa i-xochil ayok-tli
porque 3SG.POS-flor calabaza-ABS
'porque su flor de la calabaza'
- 101.1 noche \emptyset -tla-chich-ti-h ka wahkapa
todo 3SUJ-O.INDEF-divisar-DIR-PL por arriba
'todas ellas divisan por arriba'
102. axkana ka tlalchi ka tlatsin
nada por suelo por abajo
'nada por el suelo por abajo'
103. tla wa yeka kemah pano fiesta
sí y por eso cuando encima fiesta
'sí y por eso cuando hay encima la fiesta'

104. \emptyset -ki-neki-skia
3SUI-3SG.OBJ-querer-CONDIC
'él quisiera'
105. \emptyset -wala nikani
3SUI-venir aquí
'venir aquí'
106. pero ya ax- \emptyset -weli
pero 3SG NEG-3SUI-poder
'pero él no puede'
107. \emptyset -wala
3SUI-venir
'venir'
108. pampa ya ach- \emptyset -ki-ita
porque 3SG NEG-3SUI-3SG.OBJ-ver
'porque él no ve'
109. kenhatsa \emptyset -tla-el-t-o-k nikani
como 3SUI-O.INDEF-estar-LOC-EXT-PERF aquí
'como está aquí'
110. wan dios ya kena dios ya kena \emptyset -wal-tla-chich-tok nika
y dios 3SG si dios 3SG si 3SUI-DIR-O.INDEF-divisar-PARTIC acá
'y dios a él, si dios a él, si a él lo ha divisado acá'
111. pero san juan ya achkana
pero San Juan 3SG nada
'pero San Juan a él no'
112. ya \emptyset -tla-chia neka
3SG 3SUI-O.INDEF-divisar allá
'él lo divisa allá'
113. ya ach- \emptyset -ki-mati
3SG NEG-3SUI-3SG.OBJ-saber
'él no lo sabe'
114. kemah \emptyset -pano i-fiesta
cuando 3SUI-pasar 3SG.POS-fiesta
'cuando él pasa por su fiesta'
- 114.1 nopa san juan wan ne seki kena
DET San Juan y DET alguno si
'este San Juan y éste alguno también'

115. inowanti nochi ø-ki-mati-h
 3PL todos 3SUJ-3SG.OBJ-saber-PL
 ‘ellos todos lo saben’
116. kemah niki ø-wala fiestas ne tlen dios
 cuando aquí 3SUJ-venir fiestas DET que dios
 ‘cuando aquí éste que es dios viene a las fiestas’
117. wa san juan ach-ø-ki-mati
 y San Juan NEG-3SUJ-3SG.OBJ-saber
 ‘y San Juan no lo sabe’
118. wa tla ø-ki-mati-s kemah mero ilwi-tl
 y sí 3SUJ-O.INDEF-saber-FUT cuando mero fiesta-ABS
 ‘y lo sabrá en la mera fiesta’
119. san juan ø-pewa-s
 San Juan 3SUJ-comenzar-FUT
 ‘San Juan comenzará’
120. ø-wetsi-s a-tl
 3SUJ-caer-FUT agua-ABS
 ‘a llover’
121. wa ø-weli-s
 y 3SUJ-poder-FUT
 ‘podrá’
122. ø-tech-polo-s
 3SUJ-1PL.OBJ-faltar-FUT
 ‘nos faltará’
123. ø-ki-neki-s
 3SUJ-3SG.OBJ-querer-FUT
 ‘querrá’
124. ø-tech-polo-s
 3SUJ-1PL.OBJ-perder-FUT
 ‘nos faltará’
125. wankino pero ach-ø-ki-ne-ki
 entonces pero NEG-3SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF
 ‘pero entonces no quiso’
126. ø-ki-ih-li-s-e
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-FUT-PL
 ‘le dirán’

127. pampa ya wankino ø-ki-polo-s
 porque 3SG entonces 3SUJ-3SG.OBJ-perder-FUT
 ‘porque a él entonces le faltará’
- 127.1 noche ne tlatlanech-tli
 todo DET claridad-ABS
 ‘toda esta claridad’
128. pampa ya ø-ki-chihua
 porque 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-hacer
 ‘porque él lo hace’
129. para ma ø-wetsi ne a-tl
 para que 3SUJ-caer DET agua-ABS
 ‘para que llueva’
130. ø-yowi pa mar
 3SUJ-ir en mar
 ‘se va al mar’
131. ø-ki-olini a-tl
 3SUJ-3SG.OBJ-mover agua-ABS
 ‘mueve el agua’
132. para ma nochi ø-kin-ahkomani ayowi-tl
 para que todo 3SUJ-3SG.OBJ-sobresaltar nube-ABS
 ‘para que todas las nubes se sobresalten’
133. ø-pewa
 3SUJ-empezar
 ‘empieza’
134. ø-wetsi a-tl
 3SUJ-caer agua-ABS
 ‘a llover’
135. kemah ti-k-ka-ki
 cuando 1PL.SUJ-3SG.OBJ-oir-PERF
 ‘cuando lo oímos’
136. para ø-tla-totomo-ka
 que 3SUJ-O.INDEF-tronar-EST
 ‘que está tronando’
137. pero nopa pa mar ø-is-to-k axkana wahkapa
 pero DET en mar 3SUJ-estar-LOC-PERF nada arriba
 ‘pero éste en el mar estuvo y no arriba’

138. nopa tlanke
DET término
'el fin'

SAN PEDRO I

1. san Pedro el loco wa nopa totah-tsi
 san Pedro el loco y DET padre-DIM
 ‘San Pedro el loco y el padrecito’

2. ø-elia-ya se tlaka-tl
 3SUJ-ser-IMPERF uno persona-ABS
 ‘era un hombre’

3. ø-ki-ih-lia-ya san Pedro el loco
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-IMPERF San Pedro el loco
 ‘le decían San Pedro el loco’

4. tlawetl ø-tla-kahkaya-wa-yaya
 mucho 3SUJ-O.INDEF-engañar-HAB-IMPERF
 ‘engañaba mucho’

5. ya ø-ki-ihto-ki nopa totah-tsi
 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-decir-PERF DET padre-HON
 ‘él, el padrecito dijo’

6. wa neli tlawuetl ø-tla-kayawa
 y en verdad mucho 3SUJ-O.INDEF-engañar
 ‘y de verdad engaña mucho’

7. wa kena pero na ach-ø-nech-kayawa-s
 y si pero 1SG NEG-3SUJ-1SG.OBJ-engañar-FUT
 ‘y si, pero a mí no me engañará’

8. na ni-ix-tlamati
 1SG 1SG.SUJ-cara-ser prudente
 ‘yo estoy preparado’

9. a ver xi-k-titlani-ka
 a ver IMP-3SG.OBJ-llamar-estar
 ‘a ver llámalo’

10. ma ø-wala a ver
 que 3SUJ-venir a ver
 ‘que venga’

11. a ver
 a ver
 ‘a ver’

12. tla ∅-weli-s
si 3SUJ-poder-FUT
'si podrá'
13. ∅-nech-kayawa-s
3SUJ-1SG.OBJ-engañar-FUT
'engañarme'
14. ya nopa ∅-ki-ita-to-h san Pedro el loco
ya DET 3SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR-PL San Pedro el loco
'ya éstos ven a San Pedro el loco'
15. ∅-ki-ihtoa Padrecito
3SUJ-3SG.OBJ-decir Padrecito
'le dicen al Padrecito'
16. xi-a
IMP-ir
've'
17. xi-ki-ita
IMP-3SG.OBJ-ver
'velo'
18. kien sabe tlake ∅-ki-neki
quién sabe que 3SUJ-3SG.OBJ-querer
'quién sabe qué quiere'
19. ∅-mo-ilpitech-ki se peste-tl
3SUJ-RFLX-amarrar-PERF uno trapo-ABS
'se amarró un trapo'
20. wa ∅-yah-ki ka se kua-topi-li
y 3SUJ-ir- PERF con uno árbol-cofre-ABS
'y se fue con un bastón'
21. ∅-ki-ihtoa
3SUJ- 3SG.OBJ-decir
'le dice'
22. para ti-nech-tlatitlania
que 2SG.SUJ-1SG.OBJ-mandar llamar
'que me mandaste llamar'
23. ah ni-mits-tlatitlani-k
ah 1SG.SUJ-2SG.OBJ-O.INDEF-mandar llamar-PERF
'ah te mandé a llamar'

24. pampa ni-k-neki
 porque 1SG.SUJ-querer
 ‘porque quiero’
25. xi-k-powa-ki se katesismo yankuik
 IMP-leer-PERF uno catecismo nuevo
 ‘que leas un catecismo nuevo’
26. ni-k-koh-t-o-k
 1SG.SUJ-comprar-LIGA-V.AUX-PERF
 ‘que he comprado’
27. ah tla ni-k-mah-t-os-ki para ka ya nopa
 ah si 1SG.SUJ-3SG.OBJ-saber-LIGA-V.AUX-PERF porque con ya DET
 ‘ah, si hubiera sabido que por eso ya’
28. ti-nech-tlatitlania
 2SG.SUJ-1SG.OBJ-mandar llamar
 ‘me mandas llamar’
29. ni-k-walika-t-os-ki na katesismo
 1SG.SUJ-traer-LIGA-V.AUX-PERF 1SG catecismo
 ‘lo hubiera traído para mi el catecismo’
30. ø-ki-ihto-ki Pedro
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-PERF Pedro
 ‘Pedro le dijo’
31. ni-as
 1SG.SUJ-ir
 ‘voy’
32. ni-k-kui-ti tle na no katesismo
 1SG.SUJ-3SG.OBJ-traer-DIR DET 1SG también catecismo
 ‘traigo éste para mi también es un catecismo’
33. ya nopa ta ti-k-poa-s
 3SG DET 2SG 2SG.SUJ-leer-FUT
 ‘él, ese tú lo leerás’
34. wa na ni-k-poa-s tle ta mo-katesismo
 y 1SG 1SG.SUJ-3SG.OBJ-leer-FUT DET 2SG 1SG.POS-catecismo
 ‘y yo te leeré éste, mi catecismo’
35. pero xi-nech-tlaneti mo-kabayo
 pero IMP-1SG.OBJ-prestar 2SG.POS-caballo
 ‘pero préstame tu caballo’

36. pa ni-as
en 1SG.SUJ-ir
'voy en él'
37. para ni mantsi ni-mo-kuapa-ti
para 1SG pronto 1SG.SUJ-RFLX-regresar-DIR
'para pronto yo regresarme'
38. ø-ki-siah-ti-li-k-e
3SUJ-3SG.OBJ-cansar-CAUS-APL-PL-PERF
'se lo ensillaron'
39. ø-tla-tlehko-t-e-ki
3SUJ-O.INDEF-subir-LIGA-V.AUX- PERF
'lo ha montado'
40. Pedro ø-yah-ki
Pedro 3SUJ-ir-PERF
'Pedro se fue'
41. ayoh ø-mo-kuap-ki
ya no 3SUJ-RFLX-regresar-PERF
'ya no se regresó'
42. ayoh ø-ki-mak i-kabayo totak-tsi
ya no 3SUJ-3SG.OBJ-dar 3SG.POS-caballo padre-HON
'ya no le dio su caballo al cura'
43. ne Pedro ø-ki-koh-ki pintura yayawik
DET Pedro 3SUJ-3SG.OBJ-comprar-PERF pintura negro
'éste Pedro compró pintura negra'
44. wa ø-ki-pintaro-k nopa kabayo
y 3SUJ-3SG.OBJ-pintar-PERF DET caballo
'y pintó al caballo'
45. ø-eli-t-o yayawik
3SUJ-ser-LOC-EXT negro
'se hizo negro'
46. wankino ø-ki-siah-ti-ki
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-cansar-CAUS-PERF
'entonces lo ensilló'
47. pa ø-mo-sewi-k
en 3SUJ-RFLX-enfriar-PERF
'se enfrió en él'

48. ø-yah-ki
3SUIJ-ir-PERF
'se fue'
49. ø-pano-to ix-teno totah-tsi
3SUIJ-pasar-DIR cara-borde padre-DIM
'pasó cerca del padrecito'
50. wa ø-ki-tlachi-lia totah-tsi nopa kabayo
y 3SUIJ-3SG.OBJ-divisar-APL padre-DIM DET caballo
'y miraba el padrecito a este caballo'
51. y a nopa ø-ki-ihtoa merito tle
y a DET 3SUIJ-3SG.OBJ-decir merito DET
'y a éste le dice, a éste merito'
52. na no kabayo ke ø-ki-tlali paso
1SG también caballo que 3SUIJ-3SG.OBJ-resolver paso
'yo también tengo un caballo que resuelve el paso'
53. xi-ki-ih-li-ti
IMP-3SG.OBJ-decir-APL-DIR
'dile'
54. tla ax-ø-ki-namaka
si NEG-3SUIJ-3SG.OBJ-vender
'si no lo vende'
55. ø-ki-ihtoa padrecito
3SUIJ-3SG.OBJ-decir padrecito
'le dice el padrecito'
56. tla ax-ti-k-namaka mo-kabayo
si NEG-2SG.SUIJ-vender 2SG.POS-caballo
'si no vendes tu caballo'
57. kena ni-k-namaka
si 1SG.SUIJ-3SG.OBJ-vender
'si lo vendo'
58. ø-ki-koh-ki nopa kabayo total-tsi
3SUIJ-3SG.OBJ-comprar-PERF DET caballo padre-DIM
'el padrecito compró este caballo'
59. kemah ø-ki-ahalti-to i-tlanenka-wa ka sepiyo
cuando 3SUIJ-3SG.OBJ-bañarse-DIR 3SG.POS-mozo-PL con cepillo
'cuando lo bañan sus mozos con cepillo'

60. ø-peh-k-e
3SUI-comenzar-PERF-PL
'empezaron'
61. ø-ki-sepiyaroa
3SUI-3SG.OBJ-cepillar
'a cepillarlo'
62. nochi ø-kis-ki
todo 3SUI-salir-PERF
'todo salió'
63. ø-mo-patla-pali
3SUI-RFLX-cambiar-pintura
'se cambió lo pintado'
64. ø-mo-kawa-to
3SUI-RFLX-quedar-DIR
'se queda'
65. que i-kabayo totah-tsi
como 3SG.POS-caballo padre-DIM
'como era el caballo del padrecito'
66. mismo totah-tsi ø-ki-koh-ki i-kabayo
mismo padre-DIM 3SUI-3SG.OBJ-comprar-PERF 3SG.POS-caballo
'el padrecito compró su mismo caballo'
67. nopa tlanke
DET término
'el fin'

SAN PEDRO II

1. pedro wa i-patron
 Pedro y 3SG.POS-patrón
 ‘Pedro y su patrón’

2. se tlaka-tl i-tokah pedro ø-peh-ki
 uno persona-ABS 3SG.POS-nombre Pedro 3SUI-comenzar-PERF
 ‘un señor, su nombre Pedro, empezó’

3. ø-ki-temoa chamba
 3SUI-3SG.OBJ-buscar chamba
 ‘a buscar chamba’

4. wa ax-ti-k-pia chamba señor
 y NEG-2SG.SUI-tener chamba señor
 ‘y el señor no tiene chamba’

5. kena tlake chamba
 sí que chamba
 ‘sí y que chamba’

6. pos ti-kin-alti-s puerkos
 pues 2SG.SUI-3PL.OBJ-agua-FUT puercos
 ‘pues bañarás puercos’

7. ni-kin-pi-tok komo sesenta pitso-me
 1SG.SUI-3PL.OBJ-tener-PARTIC como sesenta puerco-PL
 ‘yo he tenido como sesenta puercos’

8. como a las tres de la tarde
 como a las tres de la tarde
 ‘como a las tres de la tarde’

9. ya ti-ia-s
 ya 2SG.SUI-ir-FUT
 ‘ya irás’

10. ti-kin-alti-ti pitso-me
 2SG.SUI-3PL.OBJ-bañar-DIR puerco-PL
 ‘a bañar a los puercos’

11. a las tres de la tarde
 a las tres de la tarde
 ‘a las tres de la tarde’

12. \emptyset -kin-iwika-ya kapo-me
3SUIJ-3PL.OBJ-llevar-IMPERF negro-PL
'llevaba negros'
13. \emptyset -kin-alti-ti kampa laguna
3SUIJ-3PL.OBJ-bañar-DIR donde laguna
'los baña donde hay una laguna'
14. teipah \emptyset -pano-k se tlakohke-tl
después 3SUIJ-pasar-PERF uno comprador-ABS
'después pasó un comprador'
15. \emptyset -kin-koh-ki nochi nopa pitso-me
3SUIJ-3PL.OBJ-comprar-PERF todo DET puerco-PL
'compró todos estos puercos'
16. \emptyset -kin-iwi-k nopa sesenta puerkos
3SUIJ-3PL.OBJ-llevar-PERF DET sesenta puerkos
'se llevó los sesenta puercos'
17. pero in-kuitlapi-tl noche \emptyset -kin-teki-li-k
pero 3PL.POS-cola-ABS todo 3SUIJ-3PL.OBJ-cortar-APL-PERF
'pero les cortó todas sus colas'
18. wa \emptyset -peh-ki
y 3SUIJ-comenzar-PERF
'y empezó'
19. \emptyset -ki-toka pa soki-tl
3SUIJ-3SG.OBJ-seguir en lodo-ABS
'a meterlas en el lodo'
20. \emptyset -ki-ih-lia nopa i-patron wa pitso-me
3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL DET 3SG.POS-patrón y puerco-PL
'le dijo su patrón: y los puercos'
21. pos \emptyset -mo-soki-tok-e kampa laguna
pues 3SUIJ-RFLX-lodo-PARTIC-PL donde laguna
'pues se han enlodado en la laguna'
22. wa melawak kena amos
y en verdad si vamos
'y es verdad si vamos'
23. ti-kin-tlachi-li-ti
1PL.SUIJ- 3PL.OBJ-divisar-APL-DIR
'nosotros los veremos'

24. ø-yah-k-e
3SUIJ-ir-PERF-PL
'fueron'
25. ø-ki-ita-to-h-ya
3SUIJ- 3SG.OBJ-ver-DIR-PL-IMPERF que para sa i-kuitlapi-tl
'y veían que nomás la cola' solo 3SG.POS-cola-ABS
26. ø-wi-wichi-ka-tok
3SUIJ-RED-asomar-EST-PARTIC pa nopa laguna
'se están asomando en esta laguna' en DET laguna
27. xi-ki-ih-li-ti
IMP-3SG.OBJ-decir-APL-DIR no-siwa
'dícelo a mi esposa' 1SG.POS-mujer
28. ma ø-mits-maka
que 3SUIJ-2SG.OBJ-dar barreta
'que te dé una barreta' barreta
29. ti-kin-kixti-s-e
1PL.SUIJ-3PL.OBJ-sacar-FUT-PL ne puerkos
'los sacaremos a aquellos puerkos' DET puerkos
30. ø-ki-ih-lia
3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL nopa i-patrona
'le dijo a su patrona' DET 3SG.POS-patrona
31. ø-ki-ih-toa
3SUIJ-3SG.OBJ-decir ne señor
'dice el señor' DET señor
32. para ix-mits-maka
que IMP-1SG.OBJ-dar
'que me des'
33. kuemah ti-s-t-o-k
como 2SG.SUIJ-ser-LIGA-LOC-PERF
'como ha sido'
34. ni-mits-maka-s
1SG.SUIJ-2SG.OBJ-dar-FUT
'te daré'
35. wa ta ti-indio
y 2SG 2SG.SUIJ-indio
'y a ti, si tú eres indio'

36. wa nelia ti-ki-ih-li-to-k
y en verdad 2SG.SUJ- 3SG.OBJ-decir-APL-DIR-PERF
'y de verdad se lo dijiste'
37. ni kompa ma ni-k-maka
DET compa que 1SG.SUJ- 3SG.OBJ-dar
'este compa que yo le dé'
38. kena xi-k-maka
sí IMP-3SG.OBJ-dar
'si dale'
39. entonces vamos al cuarto
entonces vamos al cuarto
'entonces vamos al cuarto'
40. ø-yah-ki nopa pedro
3SUJ-ir-PERF DET Pedro
'se fue este Pedro'
41. ø-mo-kalaki-to cuarto wayi nopa señora
3SUJ-RFLX-meter-DIR cuarto con DET señora
'se mete en el cuarto con esta señora'
42. nopanoh ø-mo-awiltih-k-e se tlamantli
ahí 3SUJ-REC-dar placer-PL-PERF uno cosa
'allí se dieron placer, una cosa'
43. wa nopa pedro sa nopa ø-ki-chih-t-e-ki
y DET Pedro solo DET 3SUJ- 3SG.OBJ-hacer-LIGA-V.AUX-PERF
'y este Pedro solo ha hecho esto'
44. wa ø-yah-ki
y 3SUJ-ir-PERF
'y se fue'
45. wa nopa i-patron ya ø-ki-chixto-k barreta
y DET 3SG.POS-patrón 3SG 3SUJ- 3SG.OBJ-esperar-PERF barreta
'y éste, su patrón, él lo esperó con la barreta'
46. nopa tlanke
DET término
'el fin'

SAN PEDRO III

1. tle san pedro wa se pastor
 DET San Pedro y uno pastor
 ‘El San Pedro y un pastor’

2. san pedro loko ø-el-t-o-ya como dios
 San Pedro loco 3SUJ-ser-LIGA-LOC-IMPERF como dios
 ‘San Pedro loco era como dios’

3. ø-kin-yol-kui-yaya
 3SUJ-3PL.OBJ-corazón-quedar
 ‘los revivía’

4. tle ø-miki-yaya-h
 DET 3SUJ-morir-IMPERF-PL
 ‘ellos morían’

5. ø-ki-mana-yaya se paila a-tl
 3SUJ-3SG.OBJ-estancar agua-IMPERF uno bandeja agua-A
 ‘estancaba el agua en una bandeja’

6. para nopano ø-moloni-s anima
 para ahí 3SUJ-hervir-FUT muerto
 ‘para ahí hervir al muerto’

7. ø-mo-kawati san puro omi-tl
 3SUJ-RFLX-quedar sólo puro hueso-ABS
 ‘se queda sólo puro hueso’

8. wa teipa kemah ø-ki-kix-ti-s-e
 y después cuando 3SUJ-3SG.OBJ-sacar-DIR-FUT-PL
 ‘y después cuando lo sacan’

- 8.1 pa nopa paila
 en DET bandeja
 ‘de esa bandeja’

9. wa despues sampa ø-ki-tekpana-s-e
 y después de nuevo 3SUJ-3SG.OBJ-poner en orden-FUT-PL
 ‘y después otra vez forma’

10. que ø-el-t-o-ya
 que 3SUJ-ser-LIGA-LOC-IMPERF
 ‘lo que era’

11. wa ø-ki-maki-li-s patada
y 3SUJ-3SG.OBJ-dar-APL-FUT patada
‘y le dará una patada’
12. ø-ki-ih-li-s lebantate señor
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-FUT levántate señor
‘le dice levántate señor’
13. wankino ø-ki-meh-ti-kisa nopa anima
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-levantar-LIGA-salir DET muerto
‘entonces levanta este muerto’
14. san kemah ø-yol-tok
sólo cuando 3SUJ-corazón-PARTIC
‘sólo cuando ha vivido’
15. teipa nochipah ø-te-yol-kui-yaya nopa pastor
después siempre 3SUJ-O.INDEF-corazón-quedar-IMPERF DET pastor
‘siempre revivía este pastor’
16. wayi nopa pedro ø-kuesih-k-e
con DET Pedro 3SUJ-enojar-PERF-PL
‘se enojaron con este Pedro’
17. ø-te-yol-kui-h
3SUJ-O.INDEF-corazón-quedar-PL
‘los que reviven’
18. ø-ki-ih-li-k-e pastor
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-PERF-PL pastor
‘le dijeron el pastor’
19. ayok kemah xi-nemi-s kehni
ya no cuando IMP-andar-FUT así
‘ya ni cuando andarás así’
20. namah ti-weli
ahora 2SG.SUJ-poder
‘hoy puedes’
21. ti-te-yol-kui
2SG.SUJ-O.INDEF-corazón-quedar
‘los revives’
22. pampa na ni-nemi
por que 1SG 1SG.SUJ-andar
‘porque yo ando’

23. \emptyset -ki-ihtoh-ki san pedro
 3SUI-3SG.OBJ-decir-PERF San Pedro
 ‘le dijo San Pedro’
24. \emptyset -mo-kowih-k-e se pio
 3SUI-RFLX-comprar-PERF-PL uno pollo
 ‘se compraron un pollo’
25. \emptyset -tla-nawatih-k-e
 3SUI-O.INDEF-mandar-PERF-PL
 ‘lo mandaron’
26. ma \emptyset -ki-pawaxo-ka
 que 3SUI-3SG.OBJ-cocer-EST
 ‘que lo está cociendo’
27. wa teipa \emptyset -ki-kua-ki
 y después 3SUI-3SG.OBJ-comer-PERF
 ‘y después se comió’
- 27.1 i-eltlapax nopa pastor
 3SG.POS-hígado DET pastor
 ‘el hígado el pastor’
28. wa kemah \emptyset -tlahtlan-ki nopa san pedro
 y cuando 3SUI-preguntar-PERF DET San Pedro
 ‘y cuando preguntó este San Pedro’
29. wa tlen ti-k-kua-s ta
 y que 2SG.SUI-3SG.OBJ-comer-FUT 2SG
 ‘y que comerás tú’
30. \emptyset -te-ih-lia pastor
 3SUI-O.INDEF-decir-APL pastor
 ‘le dijo el pastor’
31. na ni-k-kua-s i-eltlapax
 1SG 1SG.SUI-3SG.OBJ-comer-FUT 3SG.POS-hígado
 ‘yo comeré su hígado’
32. a pero i-eltlapax ax- \emptyset -ki-pia-yaya nopa pio
 ah pero 3SG.POS-hígado NEG-3SUI-3SG.OBJ-tener-IMPERF DET pollo
 ‘ah pero el pollo ya no tenía su hígado’
33. \emptyset -ki-ihto-ki a ueno
 3SUI-3SG.OBJ-decir-PERF ah bueno
 ‘le dijo: ah bueno’

34. tla ax ø-ki-pia-yaya kualti-tok
 si NEG-3SUJ-3SG.OBJ-tener-IMPERF bueno-PARTIC
 ‘si no tenía esta bien’
35. wankino namah ti-k-poa-s-e tomi
 entonces ahora 1PL.SUJ-3SG.OBJ-contar-FUT-PL dinero
 ‘entonces ahora contaremos el dinero’
36. tlen ti-k-tlan-to-k-e
 DET 1PL.SUJ-3SG.OBJ-ganar-LOC-PERF-PL
 ‘lo que ganamos’
37. ø-ki-poa-k-e
 3SUJ-3SG.OBJ-contar-PERF-PL
 ‘lo contaron’
38. ø-ki-chih-k-e tres montones
 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF-PL tres montones
 ‘hicieron tres montones’
39. wa teipa nopa pastor ø-tlahtlani
 y después DET pastor 3SUJ-preguntar
 ‘y después el pastor pregunta’
40. wa para tle ti-k-tema tres montones nopa tomi
 y para que 2SG.SUJ-3SG.OBJ-colocar tres montones DET dinero
 ‘y por qué colocas el dinero en tres montones’
41. wa sa ti-ome
 y sólo 1PL.SUJ-dos
 ‘y nada más somos dos’
42. axkana ti-eyi
 nada 1PL.SUJ-tres
 ‘no somos tres’
43. a se monton ø-ki-tokaro-s
 ah uno montón 3SUJ-3SG.OBJ-tocar-FUT
 ‘ah un montón le tocará’
44. tle anki ø-ki-kua-ki i-eltlapax pio
 DET que 3SUJ-3SG.OBJ-comer-PERF 3SG.POS-hígado pollo
 ‘a éste que comió el hígado del pollo’
45. a na ni-k-kua-ki
 ah 1SG 1SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-PERF
 ‘ah yo lo comí’

46. \emptyset -ki-ih-to-ki pastor
 3SUI-3SG.OBJ-decir-PERF pastor
 ‘le dijo el pastor’
47. wa ta ti-k-kua-ki
 y 2SG 2SG.SUI-3SG.OBJ-comer-PERF
 ‘y tú lo comiste’
48. wa kenke ti-k-ih-toa-yaya
 y por que 2SG.SUI-3SG.OBJ-decir-IMPERF
 ‘y por que decías’
49. para axta ti-k-kua-ki
 que nada 2SG.SUI-comer-PERF
 ‘que no lo comiste’
50. ueno tla ta ti-k-kua-ki
 bueno si 2SG.SUI 2SG.SUI-3SG.OBJ-comer-PERF
 ‘bueno si tú lo comiste’
51. \emptyset -mits-tocaroa ome monton tomi
 3SUI-2SG.OBJ-tocar dos montón dinero
 ‘te tocan dos montones de dinero’
52. san pedro sa se monton \emptyset -ki-tokaro-k
 San Pedro sólo uno montón 3SUI-3SG.OBJ-tocar-PERF
 ‘a San Pedro sólo un montón le tocó’
53. ueno na ni-asa ne ilwikak
 bueno 1SG 1SG.SUI-ir DEM cielo
 ‘bueno yo voy al cielo’
54. wa ta ti-mo-kawa-s nika san pedro como dios
 y 2SG 2SG.SUI-RFLX-quedar-FUT aquí San Pedro como dios
 ‘y tú te quedarás aquí San Pedro como dios’
55. wa pastor como pion
 y pastor como peón
 ‘y el pastor como peón’
56. wa ya kemah \emptyset -tlan-ki i-tomi nopa pastor
 y 3SG cuando 3SUI-terminar-PERF 3SG.POS-dinero DET pastor
 ‘y cuando él, el pastor terminó su dinero’
57. ya nopa \emptyset -ki-ih-to-k
 3SG DET 3SUI-3SG.OBJ-decir-PERF
 ‘él, éste le dijo’

58. namah ke ni-nemi-s
ahora que 1SG.SUJ-andar-FUT
'ahora que andaré'
59. nama sampa ni-k-yol-kui-s se anima
ahora de nuevo 1SG.SUJ-3SG.OBJ-corazón-queedar-FUT uno muerto
'ahora otra vez reviviré a un muerto'
60. wa ya ayok ø-wel-ki
y 3SG ya no 3SUJ-poder-PERF
'y él ya no pudo'
61. wankino ø-ki-kamowi-k nopa san pedro
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-hablar-PERF DET San Pedro
'entonces habló este San Pedro'
62. ø-ki-ih-lia
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dijo'
63. tla ti-welia-ya antes
si 2SG.SUJ-poder-IMPERF antes
'si podías antes'
64. pampa san sehko ti-nemi-yaya-h
por que sólo juntos 1PL.SUJ-andar-IMPERF-PL
'fue nada más porque andábamos juntos'
65. namah san yani ti-k-yol-kui-s-e
ahora sólo más 1PL.SUJ-3SG.OBJ-corazón-queedar-FUT-PL
'ahora nada más lo reviviremos'
66. wa teipa ayok kemah xi-yeh-yeko-s
y después ya no cuando IMP-RED-ensayar-FUT
'y después ya no cuando lo intentes'
67. teipa ø-nemi
después 3SUJ-andar
'después anda'
68. ø-nemi nopa pastor
3SUJ-andar DET pastor
'anda el pastor'
69. wa ø-onka baile
y 3SUJ-haber baile
'y había baile'

70. \emptyset -yowi-h telpoka-me ichpoka-me
 3SUI-ir-PL muchacho-PL muchacha-PL
 ‘iban los muchachos y muchachas’
71. \emptyset -ki-ihto-a-h
 3SUI-3SG.OBJ-decir-PL
 ‘le dijeron’
72. para tlawetl \emptyset -kin-ihmotia se diablo
 para mucho 3SUI-3PL.OBJ-espantar uno diablo
 ‘que mucho los espanta un diablo’
73. wa ax- \emptyset -weli
 y NEG-3SUI-poder
 ‘y no pueden’
74. \emptyset -pano-h
 3SUI-pasar-PL
 ‘pasar’
75. wankino \emptyset -ki-tlaneh-k-e pastor
 entonces 3SUI-3SG.OBJ-pedir prestado-PERF-PL pastor
 ‘entonces convidaron al pastor’
76. namah ya \emptyset -yah-ki
 ahora 3SG 3SUI-ir-PERF
 ‘ahora él fue’
77. \emptyset -ki-wika se i-kuatacha
 3SUI-3SG.OBJ-llevar uno 3SG.POS-maleta
 ‘llevaba una maleta’
78. kemah \emptyset -ki-neki-yaya
 cuando 3SUI-3SG.OBJ-querer-IMPERF
 ‘cuando quería’
79. \emptyset -ki-mah-mati-s
 3SUI-3SG.OBJ-RED-espantar-FUT
 ‘espantar’
80. wankino \emptyset -ki-ihto-ki
 entonces 3SUI-3SG.OBJ-decir-PERF
 ‘entonces le dijo’
81. ben aka mi kuatacha
 ven acá mi maleta
 ‘ven acá a mi maleta’

82. ya nopa pa i-kuatacha ø-kalaki-to diablo
ya DET en 3SG.POS-maleta 3SUIJ-meter-DIR diablo
‘ya en su maleta se metió el diablo’
83. wankino ø-peh-ki
entonces 3SUIJ-empezar-PERF
‘entonces empezó’
84. ø-mo-kixtilia nopa i-kuatacha
3SUIJ-RFLX-sacar DET 3SUIJ-maleta
‘a sacarse ésta, su maleta’
85. ka owi ø-mo-kixtili-k
con difícil 3SUIJ-RFLX-uitar-PERF
‘con dificultad se la quitó’
86. wa ø-peh-ki
y 3SUIJ-empezar-PERF
‘y empezó’
87. ø-ki-wite-ki
3SUIJ-3SG.OBJ-pegar-PERF
‘a pegarle’
88. ø-ki-wite-ki
3SUIJ-3SG.OBJ-pegar-PERF
‘a pegarle’
89. wankino kena ya mero
entonces si ya mero
‘entonces si ya mero’
- 89.1 ø-te-mi-ti-ya nopa pastor
3SUIJ-O.INDEF-morir-CAUS-IMPERF DET pastor
‘lo mataba al pastor’
90. nopa tlanke
DET término
‘el fin’

EL MAÍZ I

1. chicome-xochi-tl
siete-flor-ABS
'el maíz'

2. ne chikome-xochi-tl ø-ki-ne-ki
DET siete-flor-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF
'el maíz él quiso'

3. ø-tla-chia-ti pa mar pa kana-li
3SUJ-O.INDEF-divisar-DIR en mar en canal-ABS
'divisa en el mar en canal'

4. wa ø-ki-tlaneh-ki nopa tokoxih-tli
y 3SUJ-3SG.OBJ-emplear-PERF DET faisán-ABS
'y empleó el faisán'

5. para ma ø-ki-nalikich-t-li
para que 3SUJ-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-APL
'para que lo atraviese'

6. nopa tokoxih-tli ach-ø-motema-k
DET faisán-ABS NEG-3SUJ-consentir-PERF
'este faisán no accedió'

7. pampa ya kemah para ø-yowi chicawak sa-un-tlami
porque 3SG cuando para 3SUJ-ir fuerte solo-DIR-terminar
'porque éste para cuando va fuerte no termina'

8. ø-yowi chikawa wa sa-un-tlami
3SUJ-ir fuerte y solo-DIR-terminar
'va fuerte y no termina'

9. después ø-ki-tlaneh-ki akamaya
después 3SUJ-3SG.OBJ-emplear-PERF guacamaya
'después empleó a la guacamaya'

10. sampa akamaya ø-k-ih-toa
de nuevo guacamaya 3SUJ-3SG.OBJ-decir
'de nuevo la guacamaya le dice'

11. para nohkia ach-ø-weli-s
que también NEG-3SUJ-poder-FUT
'que también no podrá'

12. pampa tlawel ø-yowi chikawak
 porque mucho 3SUJ-ir fuerte
 ‘porque muy fuerte va’
13. pero ya puro ø-tsinkisa
 pero 3SG puro 3SUJ-retroceder
 ‘pero ella nada más retrocede’
14. sampa ø-ki-tlaneh-ki chompetla
 de nuevo 3SUJ-3SG.OBJ-emplear-PERF mojarra
 ‘de nuevo empleó la mojarra’
15. nohkia ø-k-ih-li
 también 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘también le dijo’
16. para ach-ø-weli-s
 que NEG-3SUJ-poder-FUT
 ‘que también no podrá’
17. pampa ya kemah ø-yowi chikawak
 porque 3SG cuando 3SUJ-ir fuerte
 ‘porque ella cuando va fuerte’
18. ø-yowi ihkini
 3SUJ-ir así
 ‘va así’
19. ø-naka-chikil-ti-k
 3SUJ-carne-raspar-CAUS-PERF
 ‘raspa su carne’
20. sampa ya no ø-ki-tlaneh-ki ne ayo-tl
 otra vez 3SG también 3SUJ-3SG.OBJ-emplear-PERF DET tortuga-ABS
 ‘otra vez él también empleó a la tortuga’
21. ya ayo-tl kena ø-motema-k
 3SG tortuga-ABS si 3SUJ-consentir-PERF
 ‘esa tortuga si se comprometió’
22. para ø-ki-nalich-ti-s nopa chicome-xochi-tl
 que 3SUJ-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-FUT DET siete-flor-ABS
 ‘que hará atravesar al maíz’
23. para ø-tla-chia-ti ne kana-li
 para 3SUJ-O.INDEF-ver-DIR DET canal-ABS
 ‘que divise el canal’

24. wankino nopa ø-ki-mamah-k-e
 entonces DET 3SUJ-3SG.OBJ-llevar a alguien-PERF-PL
 ‘entonces ellos cargaron’
- 24.1 nopa chicome-xochi-tl
 DET siete-flor-ABS
 ‘el maíz’
25. para ø-ki-nalikich-tis-k-e
 para 3SUJ-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-PERF-PL
 ‘para atravesarlo’
26. ne tlahko a-tl ø-yowi-yaya nopa ayo-tl
 por en medio agua-ABS 3SUJ-ir-IMPERF DET tortuga-ABS
 ‘por en medio del agua iba la tortuga’
27. ø-ki-kuitlapan-tankan-ti-owi
 3SUJ-3SG.OBJ-espalda-planta-LIGA-V.AUX
 ‘le va plantando en la espalda’
28. nopa ayo-tl ø-koalan-ki nopa ayo-tl
 DET tortuga-ABS 3SUJ-enojarse-PERF DET tortuga-ABS
 ‘la tortuga se enojó la tortuga’
29. wa para tle ti-nech-kuitlapan-takan-li-ti
 y para que 2SG.SUJ-1SG.OBJ-espalda-planta-APL-DIR
 ‘y para qué me plantas en la espalda’
30. pos nika ni-mits-chih-ti yeyectsi pa mo-cuitlapa
 pues aquí 1SG.SUJ-2SG.OBJ-hacer-DIR bueno en 2SG.POS-espalda
 ‘pues aquí en tu espalda te hago bonita’
31. para ø-ki-ita-s-e dios i-kone-w-a
 que 3SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT-PL dios 3SG.POS-hijo-CNST-PL
 ‘que la verán dios y sus hijos’
- 31.1 para yeyectsi mo-kuitlapa
 que bueno 2SG.POS-espalda
 ‘que bonita está tu espalda’
32. ø-mits-ih-s-e para xochi-ayo-tl
 3SUJ-2SG.OBJ-decir-FUT-PL que flor-tortuga-ABS
 ‘te dirá que eres flor tortuga’
33. sa amo tlawel ti-nech-kuitlapan-takan-ih-ti
 sólo NEG mucho 2SG.SUJ-1SG.OBJ-espalda-planta-APL-CAUS
 ‘nada más no me plantes mucho en la espalda’

34. porque ni-mits-koamah-kawa-s pa ne tlahko a-tl
 porque 1SG.SUJ-2SG.OBJ-albergar a alguien-dejar en DET medio agua-ABS
 ‘porque te dejaré de albergar en el medio del agua’
35. wankino ø-ki-nalikich-ti-k
 entonces 3SUJ-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-PERF
 ‘entonces lo hizo pasar’
36. ya kena ø-ki-nalikich-ti-k
 3SG sí 3SUJ-3SG.OBJ-atravesar-CAUS-PERF
 ‘ella sí lo hizo pasar’
37. para ø-tla-chia-to
 que 3SUJ-O.INDEF-divisar-DIR
 ‘que divisar’
- 37.1 nopa chikome-xochi-tl pa ne mar
 DET siete-flor-ABS en DET mar
 ‘el maíz en el mar’
38. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

EL MAÍZ II

1. tle chikome-xochitl
DET siete-flor
'el siete flores'

2. wahkaya tle antes
hace mucho que antes
'antes, hace mucho que'

- 2.1 ø-ki-formaro-yaya-h se postek-tli
3SUI-3SG.OBJ-formar-IMPERF-PL uno cerro-ABS
'formaban un cerro'

3. wa nopa postek-tli ø-ki-iskal-ti-h
y DET cerro-ABS 3SUI-3SG.OBJ-crecer-CAUS-PL
'y este cerro lo reproducen'

4. ya ø-ki-iskal-ti-h
ya 3SUI-3SG.OBJ-crecer-CAUS-PL
'ya lo reproducen'

5. ya echka ø-kiachi-lia-ya ilwikak
ya casi 3SUI-llegar-APL-IMPERF cielo
'ya casi llegaba al cielo'

6. wa ne ilwikak ya ø-el-t-o-ya exkapan-tsi
y DET cielo 3SG 3SUI-estar-LIGA-LOC-IMPERF casi-LOC-DIM
'y ese cielo, él estaba bajito'

7. wankino nopano ø-tlehko-yaya-h tle ax-kuali
entonces ahí 3SUI-subir-IMPERF-PL DET NEG-3SUI-bueno
'entonces ahí subían los malechores'

8. tlakame-h nohkia ø-ki-on-tla-kaki-lia-h dios
hombre-PL también 3SUI-3SG.OBJ-DIR-O.INDEF-escuchar-APL-PL Dios
'los hombres tambien escuchan a Dios'

9. tlake ø-tla-nawati-li
cosa 3SUI-O.INDEF-ordenar-APL
'les ordena la cosa'

10. ø-ki-tlalia
3SUI-3SG.OBJ-colocar
'lo colocaba'

11. wa ya nopa ax- \emptyset -ki-welita-k
y ya DET NEG-3SUJ-3SG.OBJ-parecer-PERF
'y ya a ese no le pareció'
12. wankino ya \emptyset -ki-ihto-ki
entonces 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-decir-DIR-PERF
'entonces él le dijo'
13. mejor ma \emptyset -ki-tlawiso-ka
mejor que 3SUJ-3SG.OBJ-derribar-DUR
'mejor que lo derriben'
14. wa miak \emptyset -kin-tlaneh-k-e
y muchos 3SUJ-3PL.OBJ-convidar-PERF-PL
'y a muchos los convidaron'
15. \emptyset -kin-tlaneh-k-e tlatomonia-ne
3SUJ-3SG.OBJ-convidar-PERF-PL trueno-PL
'los convidaron los del trueno'
16. asta ne kuandres tle weyi
hasta DET pájaro DET grande
'hasta al pájaro este el grande'
- 16.1 no \emptyset -ki-tlaneh-k-e
también 3SUJ-3SG.OBJ-convidar-PERF-PL
'también lo convidaron'
17. ne karpintero \emptyset -el-t-o-ya
DET carpintero 3SUJ-ser-LIGA-LOC-IMPERF
'era el carpintero'
18. nochi \emptyset -ki-tsakani-k yowaltik nopa postek-tli
todo 3SUJ-3SG.OBJ-picar-PERF alrededor DET cerro-ABS
'todo alrededor de este cerro lo picotió'
19. wan \emptyset -ki-tsowiteki-yaya-h ne tlatomonia-ne
y 3SUJ-3SG.OBJ-pegar-IMPERF-PL DET trueno-PL
'y le pegaban los rayos'
20. wa ax- \emptyset -ki-tlawisoh-k-e
y NEG-3SUJ-3SG.OBJ-derribar-PERF-PL
'y no lo derribaron'
21. wankino \emptyset -ki-tlaneh-k-e ne san juan
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-convidar-PERF-PL DET San Juan
'entonces convidaron a San Juan'

22. \emptyset -ki-ih-li-k-e
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-PERF-PL
'le dijeron'
23. aber tla ya \emptyset -weli-s
haber si 3SG 3SUJ-poder-FUT
'haber si él podrá'
24. \emptyset -ki-tlawiso-s
3SUJ-3SG.OBJ-derribar-FUT
'tumbarlo'
25. na ayok ni-weli-s
1SG ya no 3SUJ-poder-FUT
'yo ya no podré'
26. ni-ki-tlawiso-s
1SG.SUJ-3SG.OBJ-derribar-FUT
'derribar'
27. pampa ya na wewen-tsi ya
porque ya 1SG viejo-DIM ya
'por que ya yo soy viejo'
28. ayok ni-k-pia fuersa
ya no 1SG.SUJ-3SG.OBJ-tener fuerza
'ya no tengo fuerza'
29. siempre \emptyset -mo-tema-k
siempre 3SUJ-RFLX-aceptar-PERF
'siempre aceptó'
30. para \emptyset -ki-tlawiso-s
para 3SUJ-3SG.OBJ-derribar-FUT
'para derribarlo'
31. sempa-tsi \emptyset -tlapetlan-ki
una vez-DIM 3SUJ-relampaguear-PERF
'una sola vez relampagueó'
32. \emptyset -tlatomon-ki chikome
3SUJ-tronar-PERF siete
'tronó siete veces'
33. chikome pedazos \emptyset -ki-chih-ki
siete pedazos 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF
'siete pedazos lo hizo'

34. wankino \emptyset -tepewia-to nopa sintli
 entonces 3SUIJ-espercirse-DIR DET maíz
 ‘entonces se esparcía el maíz’
35. tlen \emptyset -tlatla-k
 DET 3SUIJ-quemar-PERF
 ‘que quemó’
36. ya nopa \emptyset -eli-t-o yawi-tl wa tle kostik sintli chipawak
 ya DET 3SUIJ-ser-LOC-EXT negro-ABS y DET amarillo maíz blanco
 ‘ya este maíz es el negro, el amarillo y el blanco’
37. nopa tle \emptyset -ki-tiochih-ki dios
 DET que 3SUIJ-3SG.OBJ-rezar-PERF dios
 ‘este que le rezó a dios’
38. axkana nelia \emptyset -tlatla-k
 nada verdad 3SUIJ-quemar-PERF
 ‘nada es cierto se quemó’
39. sampa \emptyset -ki-yolkui-k
 de nuevo 3SUIJ-3SG.OBJ-resucitar-PERF
 ‘otra vez lo revivió’
40. ya nopa asta namah tle señal \emptyset -el-t-o-k
 ya DET hasta ahora DET señal 3SUIJ-ser-LIGA-LOC-PERF
 ‘ya ésa, la señal está hasta hoy’
41. ya nopa semiyas
 ya DET semillas
 ‘ya las semillas’
42. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

EL MAÍZ III

1. tle i-tata chikome-xochi-tl
 DET 3SG.POS siete-flor-ABS
 ‘el papá del siete flores’

2. ya kitl ø-ki-ihtoa nopa chikome-xochi-tl
 ya DET 3SUI-3SG.OBJ-decir DET siete-flor-ABS
 ‘ya a éste le dicen el siete flores’

3. ueno wa no-tata ø-k-ihtoa
 bueno y 3SG.POS-papá 3SUI-3SG.OBJ-decir
 ‘bueno y mi papá dice’

4. para ø-ki-mik-ti-k-e
 para 3SUI-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF-PL
 ‘que lo mataron’

5. namah ni-as
 ahora 1SG.SUI-ir
 ‘ahora voy’

6. ni-as
 1SG.SUI-ir
 ‘voy’

7. ni-k-temo-ti
 1SG.SUI-buscar-DIR
 ‘a buscar’

8. kampa ø-ki-tokto-k-e
 donde 3SUI-3SG.OBJ-sembrar-PERF-PL
 ‘donde lo han enterrado’

9. ø-yah-ki nopa okixpi-tl
 3SUI-ir-PERF DET niño-ABS
 ‘se fue este niño’

10. ø-ki-wi-k se kuakaho
 3SUI-3SG.OBJ-llevar-PERF uno cajón
 ‘lleva un cajón’

11. ø-ki-kui-ti-h kitl i-omiyo
 3SUI-3SG.OBJ-tomar-DIR-PL DET 3SG.POS-hueso
 ‘toman este su hueso’

12. wankino ø-yah-ki
 entonces 3SUI-ir-PERF
 ‘entonces se fue’
13. ø-ki-kixti-to
 3SUI-3SG.OBJ-sacar-DIR
 ‘lo saca’
14. kampa ø-ki-tokto-k-e
 donde 3SUI-3SG.OBJ-sembrar-PERF-PL
 ‘donde lo enterraron’
15. ø-ki-tenki pa se kuakaho
 3SUI-3SG.OBJ-lleno en uno cajón
 ‘lo llena en un cajón’
16. wa ø-ki-tlah-ki kuaechwayo-tl
 y 3SUI-3SG.OBJ-poner-PERF mecapal-ABS
 ‘y lo puso en un mecapal’
17. wa ø-ki-mahmah-ki
 y 3SUI-3SG.OBJ-cargar-PERF
 ‘y lo cargó’
18. ø-ki-walika
 3SUI-3SG.OBJ-traer
 ‘lo trae’
19. wa nepa oh-tli ø-ki-nami-ki se tlaka-tl
 y allá camino-ABS 3SUI-3SG.OBJ-encontrarse-PERF uno señor-ABS
 ‘y allá en el camino lo encontró un señor’
20. ø-ki-ih-lia kitl okixpi-tl
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL DET niño-ABS
 ‘le dijo a ese niño’
21. tlake ti-k-walika
 cosa 2SG.SUI-traer
 ‘qué cosa traes’
22. ni-k-walika se tlaman-tli
 1SG.SUI-3SG.OBJ-traer uno algo-ABS
 ‘traigo algo’
23. wan tlake tlaman-tli xi-nech-nechti-li
 y cosa algo-ABS IMP-1SG.OBJ-enseñar-APL
 ‘y qué cosa es ese algo, enseñamela’

24. axkana ax-kuali ti-k-ita-s
nada NEG-bueno 2SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT
'nada bueno verás'
25. kemah ø-ki-tlapoh-ki nopa kuakaho
cuando 3SUJ-3SG.OBJ-abrir-PERF DET cajón
'cuando abrió este cajón'
26. ø-witonteh-ki se masa-tl
3SUJ-brincar-PERF uno venado-ABS
'brincó un venado'
27. wa ø-yah-ki
y 3SUJ-ir-PERF
'y se fue'
28. wa ø-k-ihtoa nopa chikome-xochi-tl
Y 3SUJ-3SG.OBJ-decir DET siete-flor-ABS
'y le dice el siete flores'
29. nimodo ø-yah-ki no-papa
ni modo 3SUJ-ir-PERF 1SG.POS-papá
'ni modo se fue mi papá'
30. pero nopa inowanti ø-tla-palo-s chikome-xochi-tl
pero DET 3PL 3SUJ-O.INDEF-probar-FUT siete-flor-ABS
'pero esos, ellos probarán al siete flores'
32. ø-ki-ihtoa
3SUJ-3SG.OBJ-decir
'le dice'
33. yeka namah nopa chikome-xochi-tl nopa tlakua-li
por eso ahora DET siete-flor-ABS DET comida-ABS
'por eso ahora este siete flores es la comida'
34. tle masa-tl ø-weli-s
DET venado-ABS 3SUJ-poder-FUT
'el venado podrá'
35. wa ø-mo-palo-s
y 3SUJ-RFLX-probar-FUT
'y lo probará'
36. nopa tlanke
DET término
'el fin'

EL MONO I

1. ne tlakoapali
DET mono
'el mono'

2. se tlakoapali ø-ki-ichteh-ki se ichpoka-tl
uno mono 3SUJ-3SG.OBJ-robar-PERF uno muchacha-ABS
'un mono se robó una muchacha'

3. ø-ki-ichteh-ki se ichpoka-tl
3SUJ-3SG.OBJ-robar-PERF uno muchacha-ABS
'se robó una muchacha'

4. wan ø-ki-wika-k ne tlakoyoj-ko
y 3SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF DET DET cueva-DIR
'y la llevó a una cueva'

5. ø-ki-kalaki-to pan se kueba
3SUJ-3SG.OBJ-meter-DIR en uno cueva
'la mete en una cueva'

6. nopano ø-ki-kalaki-to
ahí 3SUJ-3SG.OBJ-meter-DIR
'ahí la mete'

7. nopano ø-ki-kaltsah-ki
ahí 3SUJ-3SG.OBJ-encerrar-PERF
'ahí la encerró'

8. ø-ki-kalaki-k se te-tl welli
3SUJ-3SG.OBJ-meter-PERF uno piedra-ABS grande
'metió una piedra grande'

9. ø-ki-tsak-ki
3SUJ-3SG.OBJ-tapar-PERF
'así tapó'

- 9.1 ihkini pa nopa kueba pan se tepexi-tl
así en DET cueva en uno peña-ABS
'esa cueva con una peña'

10. nopano ø-ki-kalaki-to
ahí 3SUJ-3SG.OBJ-meter-DIR
'ahí la mete'

11. wankino ne ichpoka-tl ø-ki-pich-ki se i-kone
 entonces DET muchacha-ABS 3SUI-3SG.OBJ-tener-PERF uno 3SG.POS-hijo
 ‘entonces esta muchacha tuvo un hijo’
12. ø-ki-pich-ki se i-kone-h
 3SUI-3SG.OBJ-tener-PERF uno 3SG.POS-hijo-CNST
 ‘tuvo un hijo’
13. wa nopa kone-tl ø-eli-t-o se okich-pi-l
 y DET criatura-ABS 3SUI-ser-LOC-EXT uno varón-hijo-ABS
 ‘y esta criatura es un niño’
14. se okich-pi-tl ø-eli-t-o
 uno varón-hijo-ABS 3SUI-ser-LOC-EXT
 ‘un niño fue’
15. wankino ne okich-pi-tl pachontik
 entonces DET varón-hijo-ABS peludo
 ‘entonces este niño peludo’
- 15.1 nochi i-hwiyo nikani ø-ki-pich-to-ya
 todo 3SG.POS-cuero así 3SUI-3SG.OBJ-tener-LOC-IMPERF
 ‘así tenía todo su cuero’
16. asta ihkini weh-weyi komo i-tata
 hasta así RED-grande como 3SG.POS-papá
 ‘hasta así era de grande como su papá’
- 16.1 ø-eli-t-o tekoani tlakoapali
 3SUI-ser-LOC-EXT animal mono
 ‘es un animal, un mono’
17. i-hwiyo ø-eli-t-o-ya nikah ihkini pa i-ma
 3SG.POS-cuero 3SUI-ser-LOC-EXT-IMPERF aquí así en 3SG.POS-mano
 ‘su cuero estaba hasta aquí así en su mano’
18. ø-peh-ki
 3SUI-comenzar-PERF
 ‘empezó’
19. ø-nemi
 3SUI-andar
 ‘a andar’
20. miak ø-mawiltia
 mucho 3SUI-jugar
 ‘juega mucho’

33. ach- \emptyset -ki-tlepanita-yaya-h
NEG-3SUJ-3SG.OBJ-respetar-IMPERF-PL
'no lo respetaban'
34. \emptyset -ki-kah-k-e eskuela
3SUJ-3SG.OBJ-dejar-PERF-PL escuela
'lo dejaron en la escuela'
35. \emptyset -nemi-yaya eskuela
3SUJ-andar-IMPERF escuela
'andaba en la escuela'
36. ma \emptyset -mo-machti
que 3SUJ-RFLX-enseñar
'para que se enseñe'
37. pero ach- \emptyset -ki-tlepanita-yaya-h
pero NEG-3SUJ-3SG.OBJ-respetar-IMPERF-PL
'pero no lo respetaban'
38. ihkia que ino \emptyset -ki-wi-witla-h nika ini pa ma
así que DEM 3SUJ-3SG.OBJ-RED-agarrar-PL aquí así en mano
'así que éstos le agarran aquí así en su mano'
39. pampa \emptyset -ki-pia i-hwiyo we-welli
porque 3SUJ-3SG.OBJ-tener 3SG.POS-cuero RED-grande
'porque tiene su cuero grande'
40. komo ya tlakoapali \emptyset -kin-maki-li
como ya mono 3SUJ-3PL.OBJ-dar-APL
'como ya el mono les da'
41. \emptyset -kin-on-kokoa sekino kone-me kehne nopa eskuela
3SUJ-3PL.OBJ-DIR-lastimar a otros hijo-PL así DET escuela
'los lastima así a los otros niños en la escuela'
42. \emptyset -ki-ih-li-k-e i-nana i-tata
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-PERF-PL 3SG.POS-mamá 3SG.POS-papá
'le dijeron a su mamá y a su papá'
43. \emptyset -ki-tla-kawa-l-tika
3SUJ-3SG.OBJ-O.INDEF-llevar-APL-DUR
'que se lo estén llevando'
44. para ya ach- \emptyset -ki-kaki
para 3SG NEG-3SUJ-3SG.OBJ-oír
'pero él no lo entiende'

45. pampa ya kehnopa i-tata ya tekoani
 porque ya así 3SG.POS-papá 3SG animal
 ‘porque ya así él como su papá animal’
46. ya ø-mo-tlaka-chih-ki
 3SG 3SUJ-RFLX-hombre-hacer-PERF
 ‘él se hizo hombre’
47. ø-k-ih-li-h para i-tata tekoani
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-PL porque 3SG.POS-papá fiera
 ‘le dicen por que su papá es animal’
48. wankino nopa muchacho ayok ø-ki-wel-ita-k
 entonces DET muchacho ya no 3SUJ-3SG.OBJ-poder-ver-PERF
 ‘entonces a este muchacho ya no le pareció’
49. para i-tata tekoani tlacoapali
 que 3SG.POS-papá animal mono
 ‘que su papá fuera un animal, un mono’
50. ø-yowi-yaya wahka
 3SUJ-ir-IMPERF lejos
 ‘iba lejos’
51. ø-ki-on-kui naka-tl nopa mono
 3SUJ-3SG.OBJ-DIR-quitar carne-ABS DET mono
 ‘este mono quita carne’
52. wa ø-kin-waliki-li
 y 3SUJ-3PL.OBJ-traer-APL
 ‘y se las trae’
53. para ma ø-ki-kua-ka
 para que 3SUJ-3SG.OBJ-comer-EST
 ‘para que ellos coman’
54. ø-ki-waliki-li i-siwa wa i-kone-h
 3SUJ-3SG.OBJ-traer-APL 3SG.POS-esposa y 3SG.POS-hijo-CNST
 ‘le trae a su señora y a su hijo’
55. ma ø-ki-kua-ka-h
 que 3SUJ-3SG.OBJ-comer-EST-PL
 ‘para que estén comiendo’
56. ne tlakoyoh-ko pan kueba nopano ø-kin-wiki-li
 DET cueva-DIR en cueva ahí 3SUJ-3PL.OBJ-llevar-APL
 ‘a ese agujero en la cueva les llevaba’

57. \emptyset -ki-tla-ti nopa te-tl weyi
 3SUI-3SG.OBJ-poner-CAUS DET piedra-ABS grande
 ‘pone la piedra grande’
58. ya \emptyset -weli
 3SG 3SUI-poder
 ‘él puede’
59. \emptyset -ki-xikoa
 3SUI-3SG.OBJ-aguantar
 ‘la aguanta’
60. \emptyset -ki-kich-ti
 3SUI-RED-salir-DIR
 ‘sale con frecuencia’
61. wa sampa \emptyset -ki-tla-li
 y de nuevo 3SUI-3SG.OBJ-poner-APL
 ‘y de nuevo la pone’
62. sampa \emptyset -ki-tsaktewa
 de nuevo 3SUI-3SG.OBJ-cerrar-HAB
 ‘otra vez deja cerrado’
63. wa teipa \emptyset -koalan-k-e seki-h
 y después 3SUI-molestar-PERF-PL otro-PL
 ‘y después se molestaron otros’
64. \emptyset -kin-kone-kokoa
 3SUI-3PL.OBJ-hijo-lastimar
 ‘por que lastima a sus hijos’
65. para in-kone-w-a \emptyset -kin-kokoa nopa okich-pi-tl
 que 3PL.POS-hijo-CNST-PL 3SUI-3PL.OBJ-lastimar DET varón-hijo-ABS
 ‘por que este niño lastima a sus hijos’
66. tle i-kone-h nopa mono \emptyset -mo-sihsini tlawel
 que 3SG.POS-hijo-CNST DET mono 3SUI-RFLX-resonar mucho
 ‘que el hijo del mono se enoja mucho’
67. teipa \emptyset -mo-iskalti-k nopa okichpi-tl
 después 3SUI-MED-crecer-PERF DET varón-hijo-ABS
 ‘después creció este niño’
68. nokia ayok \emptyset -ki-wel-ita-k
 también ya no 3SUI-3SG.OBJ-poder-ver-PERF
 ‘también ya no le pareció’

69. para ya ach- \emptyset -ki-tlepan-ita-h
 que 3SG NEG-3SUJ-3SG.OBJ-encima-ver-PL
 ‘que a él no lo respetaran’
70. wankino ne siempre \emptyset -ki-ih-to-ki
 entonces DET siempre 3SUJ-3SG.OBJ-decir-DIR-PERF
 ‘entonces éste siempre les ha dicho’
71. para mejor \emptyset -ki-mik-ti-s i-tata
 que mejor 3SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-FUT 3SG.POS-papá
 ‘que mejor matará a su papá’
72. \emptyset -ki-mik-ti-s i-tata
 3SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-FUT 3SG.POS-papá
 ‘matará a su papá’
73. \emptyset -tlahtlan-ki
 3SUJ-pedir-PERF
 ‘pidió’
74. ma \emptyset -ki-chiwi-li-ka se baston weyi
 que 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-APL-estar uno bastón grande
 ‘que ellos le hagan un bastón grande’
75. para ihkino para ika \emptyset -ki-mik-ti-s i-tata
 para así que allá 3SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-FUT 3SG.POS-papá
 ‘para que así con esto matará a su papá’
76. kemah koawi-h \emptyset -ki-chiwi-l-k-e
 cuando árbol-PL 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-APL-PERF-PL
 ‘de madera cuando se lo hicieron’
77. \emptyset -ki-chiwi-l-k-e se
 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-APL-PERF-PL uno
 ‘le hicieron uno’
78. \emptyset -ki-posteh-ki nopa baston
 3SUJ-3SG.OBJ-quebrar-PERF DET bastón
 ‘quebró ese bastón’
79. tle \emptyset -ki-chih-to
 que 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-PL-DIR
 ‘que ellos le hacen’
80. ach-kuali \emptyset -el-ki
 NEG-bueno 3SUJ-ser-PERF
 ‘no fue bueno’

81. \emptyset -ki-ne-ki mas weyi mas tamawak
 3SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF más grande más gordo
 ‘lo quiso más grande y más gordo’
82. para mas \emptyset -eli-k
 que más 3SUJ-ser-PERF
 ‘que sea más’
83. wan tla ach- \emptyset -posteh-ki wankino kena kual
 y si NEG-3SUJ-quebrar-PERF entonces sí bueno
 ‘y si que no se quebró entonces si es bueno’
84. ka \emptyset -ki-mik-ti-s i-tata
 con 3SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-FUT 3SG.POS-papá
 ‘con él matará a su padre’
85. kemah \emptyset -wala-yaya i-tata
 cuando DIR-venir-IMPERF 3SG.POS-papá
 ‘cuando venía su padre’
86. para sampa \emptyset -kaliki-ti tlakoyo-ko
 para de nuevo 3SUJ-entrar-DIR cueva-DIR
 ‘que de nuevo entra en la cueva’
87. wankino ya nopa \emptyset -ki-wapani-li-k pa i-tsonteko
 entonces ya DET 3SUJ-3SG.OBJ-viga-APL-PERF en 3SG.POS-cabeza
 ‘entonces ya éste lo apalea en su cabeza’
88. yan nopa ka \emptyset -ki-mik-ti i-tata
 y DET con 3SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS 3SG.POS-papá
 ‘y con éste lo mató a su padre’
89. ka nopa baston \emptyset -ki-mik-ti-k
 con DET bastón 3SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF
 ‘con éste bastón mató’
- 89.1 i-tata nopa mono
 3SG.POS-papá DET mono
 ‘a su padre el mono’
90. \emptyset -ki-mik-ti-k-e
 3SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF-PL
 ‘lo mató’
91. wankino \emptyset -ki-kualti-k-e nopa okich-pi-l
 entonces 3SUJ-3SG.OBJ-bautizar-PERF-PL DET varón-hijo-ABS
 ‘entonces bautizaron a este niño’

92. ayohkana kenopa ø-nen-ki ayok
ya no así 3SUJ-andar-PERF ya no
‘ya no anduvo así, ya no’
93. ø-mo-sisini-k
3SUJ-MED-resonar-PERF
‘se enojó’
94. ø-ki-bendesiro-k padresito
3SUJ-3SG.OBJ-bendecir-PERF padrecito
‘lo bendijo el padrecito’
95. wankino kena ø-mo-kual-ti-li-to ikino
entonces sí 3SUJ-MED-bueno-CAUS-APL-DIR así
‘entonces así si se hizo bueno’
96. ayok kana ø-ki-wi-witla-k-e
ya no donde 3SUJ-3SG.OBJ-pluma-arrancar-PERF-PL
‘donde ya no le arrancaron los pelos’
97. ayohkana ø-kualan-ki
ya no 3SUJ-enojar-PERF
‘ya no se enojó’
98. nopa tlanke
DET término
‘el fin’

EL MONO II

1. tle miko wa i-kone
 DET mono y 3SG.POS-hijo
 ‘el mono y su hijo’

2. omeh ixpoka-me ø-peh-ki
 dos muchacha-PL 3SUI-comenzar-PERF
 ‘dos muchachas empezaron’

3. ø-atla-kui-h
 3SUI-agua-llevar-PL
 ‘a llevar agua’

4. se neli ø-yeyetsi
 uno verdad 3SUI-hacerse bueno
 ‘una de verdad estaba bonita’

5. ya nopa ø-ki-ih-li-k nopa se i-amigo
 3SG DET 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL-PERF DET uno 3SG.POS-amigo
 ‘ella, ésta le dice a su amiga’

6. na sa ni-ki-kawa-ti
 1SG sólo 1SG.SUI-dejar-LOC
 ‘yo nada más voy a dejarlo’

7. wa sampa ni-wala-s
 y de nuevo 1SG.SUI-venir-FUT
 ‘y otra vez vendré’

8. nopa se ya ø-ki-ih-li
 DET uno 3SG 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘ésta, una de ellas, le dice’

9. na ayohkana ni-as
 1SG ya no 1SG.SUI-venir
 ‘yo ya no vengo’

10. na ni-k-pisto-k no-a
 1SG 1SG.SUI-tener-PERF 1SG.POS-agua
 ‘yo tengo mi agua’

11. yeka sa na ni-on-ia-s san
 por eso sólo 1SG 1SG.SUI-DIR-ir-FUT nada más
 ‘por eso nada más yo iré nada más’

12. ta xi-a
2SG IMP-ir
've'
13. neli ø-yah-ki ixpokero
verdad 3SUI-ir-PERF muchacha
'de verdad fue la muchacha'
- 13.1 tle ø-yeyektsi
DET 3SUI-hacerse bueno
'ésa la que es bonita'
14. wankino kemah ø-tla-temitia-ya
entonces cuando 3SUI-O.INDEF-llenar-IMPERF
'entonces cuando llenaba'
15. ø-wal-kis-ki nopa miko
3SUI-DIR-salir-PERF DET mono
'salió el mono'
16. wa ø-ki-nawako
y 3SUI-3SG.OBJ-cercar
'y la abrazó'
17. ø-ki-wika-k
3SUI-3SG.OBJ-llevar-PERF
'se la llevó'
18. wa ø-tsahtsi-yaya
y 3SUI-llorar-IMPERF
'y lloraba'
19. ø-ki-kalaki-to tlakoyoh-ko pa se tepexi-l
3SUI-3SG.OBJ-meter-DIR cueva-DIR en uno peña-ABS
'la mete en una cueva en una peña'
20. nopano ø-is-t-o-ya
ahí 3SUI-ser-LIGA-EXT-IMPERF
'ahí estaba'
21. wa miko ya ø-kisa
y mono 3SG 3SUI-salir
'y el mono, él se sale'
22. ø-yowi
3SUI-ir
'se va'

23. \emptyset -ki-on-temoa
3SUJ-3SG.OBJ-DIR-buscar
'busca'
24. tlen \emptyset -tla-kua-s-e
que 3SUJ-O.INDEF-comer-FUT-PL
'que comerán'
25. ayok pan \emptyset -kis-ki
ya no dentro 3SUJ-salir-PERF
'ya no estaba adentro, salió'
26. ixpokero ya pani \emptyset -kis-ki
muchacha 3SG dentro 3SUJ-3SG.OBJ-salir-PERF
'la muchacha, ella estaba adentro, se salió'
27. asta kemah ya \emptyset -ki-pix-ki se i-kone okixpi-l
hasta cuando ya 3SUJ-3SG.OBJ-tener-PERF uno 3SG.POS-hijo niño-ABS
'hasta cuando ya tuvo un niño, su hijo'
28. nopa ixpoka-tl \emptyset -kin-pixto-k i-ikni-wa
DET muchacha-ABS 3SUJ-3PL.OBJ-tener-PERF 3SG.POS-hermano-PL
'esta muchacha tenía hermanos'
29. \emptyset -peh-k-e
3SUJ-comenzar-PERF-PL
'empezaron'
30. \emptyset -kualani
3SUJ-enojarse
'a enojarse'
31. para \emptyset -polih-ki in-ikni
porque 3SUJ-perder-PERF 3PL.POS-hermano
'por que se perdió su hermana'
32. teipa \emptyset -kuesih-ki nopa okixpi-l
después 3SUJ-enojar-PERF DET niño-ABS
'después se enojó el niño'
33. para tlakoyo-ko \emptyset -s-t-o-k-e
porque cueva-DIR 3SUJ-ser-LIGA-EXT-PERF-PL
'por que están en una cueva'
34. \emptyset -ki-ih-li i-nana
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL 3SG.POS-mamá
'le dice a su mamá'

35. ma ti-kisa-ka mama
 que 1PL.SUJ-salir-EST mamá
 ‘que salimos mamá’
36. axtle ø-tech-mik-ti-s mo-tata
 NEG 3SUJ-1PL.OBJ-morir-CAUS-FUT 2SG.POS-papá
 ‘no, nos matará tu padre’
37. ax-neli
 NEG-verdad
 ‘no es cierto’
38. wa ne miko ø-ki-tlalia-ya
 y DEM mono 3SUJ-3SG.OBJ-colocar-IMPERF
 ‘y este mono colocaba’
- 38.1 se weyi te-tl pa tlakoyok-tli
 uno grande roca-ABS en cueva-ABS
 ‘una gran piedra en la cueva’
39. ø-ki-tsakua-yaya kampa i-puerta
 3SUJ-3SG.OBJ-tapar-IMPERF donde 3SG.POS-puerta
 ‘donde está su puerta tapaba’
40. teipa ø-ki-ihtoh-ki nopa ixpokero
 después 3SUJ-3SG.OBJ-decir-PERF DET muchacha
 ‘después le dice la muchacha’
41. na ni-k-pixto-k no-papa
 1SG 1SG.SUJ-tener-PERF 1SG.POS-papá
 ‘yo tuve a mi papá’
- 41.1 no-nana wa no-ikni-wa
 1SG.POS-mamá y 1SG.POS-hermano-PL
 ‘a mi mamá y a mis hermanos’
42. wankino ma ti-wala-h
 entonces que 1PL.SUJ-venir-PL
 ‘entonces qué, vamos’
43. ti-kin-ita-ti
 1PL.SUJ-3PL.OBJ-ver-DIR
 ‘los vemos’
44. pero ya ne mo-tata ø-tech-mik-ti-s
 pero 3SG entonces 2SG.POS-papá 3SUJ-1PL.OBJ-morir-CAUS-FUT
 ‘pero entonces él, tu padre, nos matará’

45. na ni-k-mik-ti-s no-papá
1SG 1SG.SUJ-morir-CAUS-FUT 1SG.POS-papá
'yo mataré mi papá'
46. sa ma ø-wala
sólo que 3SUJ-venir
'nomás que venga'
47. ni-k-pacho-ti-li-s ne te-tl
1SG.SUJ-aplastar-CAUS-APL-FUT DEM piedra-ABS
'lo aplastaré con esta piedra'
48. kemah neli ya ø-asi-ko
cuando de verdad 3SG 3SUJ-llegar-DIR
'cuando de verdad él llegue'
49. wa ø-ki-neki-yaya
y 3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF
'y quería'
50. ø-k-alaki-s tlakoyoh-ko
3SUJ-3SG.OBJ-meter-FUT cueva-DIR
'meterlo en la cueva'
51. neli ø-ki-kuatopeh-ki
de verdad 3SUJ-3SG.OBJ-empujar-PERF
'de verdad empujó'
52. nopa te-tl ø-ki-pacho-k i-tata
DET piedra-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-aplastar-PERF 3SG.POS-papá
'la piedra aplastó a su padre'
53. wankino ø-pankis-k-e
entonces 3SUJ-salir-PERF-PL
'entonces salieron'
54. ø-yah-k-e
3SUJ-ir-PERF-PL
'se fueron'
55. ø-kin-ita-to i-ikni-wa
3SUJ-3PL.OBJ-ver-DIR 3SG.POS-hermano-PL
've a sus hermanos'
56. nopa okixpi-tl ø-el-ki bien relaho
DET niño-ABS 3SUJ-ser-PERF bien relajo
'este niño fue puro relajo'

57. pampa tekuaní i-tata
 por que animal 3SG.POS-papá
 ‘porque su papá era un animal’
58. ya teipa ø-yah-ki eskuela
 ya después 3SUJ-ir-PERF escuela
 ‘y después se fue a la escuela’
59. ya ne eskuela wa ø-peh-k-e
 3SG DEM escuela y 3SUJ-comenzar-PERF-PL
 ‘y a él en la escuela empezaron’
60. ø-ki-wi-witi-lia h i-hwiyo alumnos
 3SUJ-3SG.OBJ-RED-arrancar-APL 3SG.POS-cuero alumnos
 ‘los alumnos a arrancarle su cuero’
61. wa ø-kin-imak-lia
 y 3SUJ-3PL.OBJ-dar-APL
 ‘y les pegaba’
62. ya ø-kin-tlapolo-tia
 3SG 3SUJ-3PL.OBJ-privar-CAUS
 ‘él los priva’
63. pampa ø-ki-pia fuerzas
 por que 3SUJ-3SG.OBJ-tener fuerzas
 ‘por que tiene fuerzas’
64. niman-tsi ø-ki-kixtih-k-e eskuela
 luego-DIM 3SUJ-3SG.OBJ-sacar-PERF-PL escuela
 ‘lueguito lo sacaron escuela’
65. sehkanok ø-ki-kalah-k-e
 otro lado 3SUJ-3SG.OBJ-meter-PERF-PL
 ‘al otro lado lo metieron’
66. para ma ø-mo-kual-ti-li
 para que 3SUJ-RFLX-bueno-CAUS-APL
 ‘para que se componga’
67. wa ach-ø-mo-kual-ti-li-k
 y NEG-3SUJ-RFLX-bueno-CAUS-APL-PERF
 ‘y no se compuso’
68. sampa ø-ki-kual-tih-ki ka padresito
 de nuevo 3SUJ-3SG.OBJ-bueno-CAUS-PERF con padrecito
 ‘otra vez lo compusieron con el padrecito’

69. wa axkana ø-mo-kual-ti-li-ya
y nada 3SUJ-RFLX-bueno-CAUS-APL-IMPERF
'y nada que se compone'
70. asta ompa ø-ki-kual-tih-k-e
hasta dos-en 3SUJ-3SG.OBJ-bueno-CAUS-PERF-PL
'hasta dos veces lo compusieron'
71. wa ax-ø-mo-kual-ti-li-k
y NEG-3SUJ-RFLX-bueno-CAUS-APL-PERF
'y no se compuso'
72. ø-ki-chih-k-e
3SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF-PL
'lo hicieron'
73. ma ø-eli maestro
que 3SUJ-ser maestro
'que sea maestro'
74. ø-kin-maka-yaya kone-me
3SUJ-3PL.OBJ-dar-IMPERF niño-PL
'les pegaba los niños'
75. ø-kin-tlapolo-ltia-ya
3SUJ-3PL.OBJ-privar-CAUS-IMPERF
'los privaban'
76. ø-kin-mik-tia-ya
3SUJ-3PL.OBJ-morir-CAUS-IMPERF
'los mataba'
77. ø-ki-kixtih-k-e de maestro
3SUJ-3SG.OBJ-sacar-PERF-PL de maestro
'lo sacaron de maestro'
78. nopa tlanke
DET término
'el fin'

EL VENADO I

1. ne masa-tl
DET venado-ABS
'el venado'

2. ya kilt ne masa-tl ø-mo-tlepanita
ya que DET venado-ABS 3SUJ-RFLX-fascinar
'ya que el venado se fascina'

3. para ø-tla-wel
para 3SUJ-O.INDEF-poder
'porque puede'

4. weli ø-motlaloa
grande 3SUJ-correr
'correr mucho'

5. yon pampa ø-ki-chichi-wia tlapewa-ne
ni porque 3SUJ-3SG.OBJ-perro-echar campero-PL
'ni porque le echan los perros los campeadores'

6. achkema ø-ki-teposa-s-e ne chichi-me
nunca 3SUJ-3SG.OBJ-alcanzar-FUT-PL DET perro-PL
'nunca lo alcanzarán los perros'

7. pampa ya ø-tla-wel
porque 3SG 3SUJ-O.INDEF-poder
'porque él puede'

8. weli ø-motlaloa
grande 3SUJ-correr
'correr mucho'

9. kitl wankino ø-wakah-k-e
que entonces 3SUJ-DIR-venir-PERF-PL
'que entonces vino'

10. kenohpa ø-ki-tlaloach-tia
así 3SUJ-3SG.OBJ-correr-DIR
'así lo corretean'

11. achkema ø-tla-wel
nunca 3SUJ-O.INDEF-poder
'nunca pueden'

12. \emptyset -ki-teposa-s-e
3SUIJ-3SG.OBJ-alcanzar-FUT-PL
'alcanzarlo'
13. wankino \emptyset -ki-melah-ki ne koxua-li
entonces 3SUIJ-3SG.OBJ-encontrar-PERF DET tortuga-ABS
'entonces la tortuga se lo encontró'
14. \emptyset -k-ih-lia
3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dijo'
15. wa nelia \emptyset -tla-wel
y de verdad 3SUIJ-O.INDEF-poder
'y de verdad puede'
16. weli ti-motlaloa benado
mucho 2SG.SUIJ-correr venado
'correr mucho venado'
17. \emptyset -k-ih-lia kitl na kena
3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL que 1SG sí
'le dijo: que yo sí'
18. axaka \emptyset -tla-wel
nada 3SUIJ-O.INDEF-poder
'nadie puede'
19. \emptyset -nech-teposa-s-e
3SUIJ-1SG.OBJ-alcanzar-FUT-PL
'alcanzarme'
20. pero tla ti-ki-neki
pero si 2SG.SUIJ-3SG.OBJ-querer
'pero si quieres'
21. ma ti-mo-tlani-k-e
que 1PL.SUIJ-REC-ganar-PERF-PL
'que nosotros compitamos'
22. oh ta ni-mits-tlani-s
oh 2SG 1SG.SUIJ-2SG.OBJ-ganar-FUT
'oh a ti te ganaré'
23. \emptyset -k-ih-lia
3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'

24. ta ach-ti-weli
2SG NEG-2SG.SUJ-poder
'tú puedes'
25. ti-motlaloa
2SG.SUJ-correr
'correr'
26. na ach-ni-weli
1SG NEG-1SG.SUJ-poder
'yo no puedo'
27. ni-motlaloa
1SG.SUJ-correr
'correr'
28. pero seguro para ta ni-mis-tlani-s
pero seguro que 2SG 1SG.SUJ-2SG.OBJ-ganar-FUT
'pero seguro que a ti te ganaré'
29. ø-k-ih-lia masa-tl
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL venado-ABS
'le dice el venado'
30. ø-te-ih-lia ne koxua-li
3SUJ-O.INDEF-decir-APL DET tortuga-ABS
'le dice la tortuga'
31. na ni-mits-tlani-s
1SG 1SG.SUJ-2SG.OBJ-ganar-FUT
'yo te ganaré'
32. ø-ki-mati
3SUJ-3SG.OBJ-saber
'sabe'
33. ø-nech-tlani-s
3SUJ-1SG.OBJ-ganar-FUT
'me ganará'
34. wan ta san ti-mo-watania ka mo-koncha
y 2SG sólo 2SG.SUJ-RFLX-arrastrar con 2SG.POS-concha
'y si tú nomás te arrastras con tu concha'
35. para t-ia
para 2SG-ir
'para ir'

36. ta ach-ti-weli
2SG NEG-2SG.SUJ-poder
'tú no puedes'
37. ti-motlaloa
2SG.SUJ-correr
'correr'
38. oh pero na ni-mits-tlani-s
oh pero 1SG 1SG-2SG.OBJ-ganar-FUT
'oh pero yo te ganaré'
39. ø-k-ih-lia
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
40. kitl kemah san sehko ø-mo-man-k-e
que cuando sólo juntos 3SUJ-RFLX-represar-PERF-PL
'que cuando nada más juntos se represaron'
41. para ø-motlalo-s-e
para 3SUJ-correr-FUT-PL
'para correr'
42. para ø-mo-tlani-s-e
para 3SUJ-REC-ganar-FUT-PL
'para competir'
43. ya kitl nopa koxua-li wa ø-mo-kah-ki
ya que DET tortuga-ABS y 3SUJ-REC-quedar-PERF
'y ya la tortuga quedó'
- 43.1 seyok i-compañero seyok koxua-li
otro 3SG.POS-compañero otro tortuga-ABS
'con su otro compañero tortuga'
44. ø-k-ih-lis-ki
3SUJ-3SG.OBJ-decir-PERF
'le dijo'
45. para ma ø-yowi ne
para que 3SUJ-ir DET
'que éste vaya'
46. ø-ki-chia-ti ne kampa
3SUJ-3SG.OBJ-divisar-DIR DET donde
'hasta dónde lo divise'

47. \emptyset -k-ih-li-s masa-tl
3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL-FUT venado-ABS
'le dice el venado'
48. para \emptyset -mo-tlani-s-e
para 3SUIJ-REC-ganar-FUT-PL
'para competir'
49. kemah \emptyset -ki-ih-lia
cuando 3SUIJ-3SG.OBJ-decir-APL
'cuando le dice'
50. masa-tl nama ti-motlalo-s-e sa sampa
venado-ABS ahora 1PL.SUIJ-correr-FUT-PL solo de nuevo
'venado ahora correremos solo de nuevo'
51. para na ni-mits-cahtewa-s
pero 1SG 1SG.SUIJ-2SG.OBJ-dejar-FUT
'pero yo te dejaré'
52. kemah \emptyset -arranearoh-k-e
cuando 3SUIJ-arranar-PERF-PL
'cuando se arrañaron'
53. sa sampa \emptyset -motlalo-h-k-e
solo de nuevo 3SUIJ-correr-PERF-PL
'solo de nuevo corrieron'
- 53.1 koxua-li wa ne masa-tl
tortuga-ABS y DET venado-ABS
'la tortuga y el venado'
54. masa-tl \emptyset -motlaloa
venado-ABS 3SUIJ-correr
'el venado corre'
55. \emptyset -motlaloa
3SUIJ-correr
'corre'
56. \emptyset -motlaloa
3SUIJ-correr
'corre'
57. \emptyset -yah-ki chikauak
3SUIJ-ir-PERF fuerte
'se fue rápido'

58. asta kampa ø-siaka-wetsi-to
 hasta donde 3SUJ-cansado-caer-DIR
 ‘hasta donde cayó cansado’
59. ø-ki-ita-ti koxua-li
 3SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR tortuga-ABS
 ‘vió a la tortuga’
60. ya ø-is-t-o-ka nepa
 ya 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF allí
 ‘ya está ahí’
61. kitl ne kampa ø-mo-kah-to-k-e
 que DET donde 3SUJ-REC-quedar-DIR-PERF-PL
 ‘que ése está donde quedaron’
62. para ø-mo-tlani-s-e
 para 3SUJ-REC-ganar-FUT-PL
 ‘para competir’
63. ya nepa ostoh-ka ya nopa koxua-li
 ya allá escondrijo-estar 3SG DET tortuga-ABS
 ‘ya allá estaba ella oculta la tortuga’
64. ya tle nika wan ø-mo-kah-ki
 3SG que aquí y 3SUJ-MED-quedar-PERF
 ‘él, ese que se quedó aquí’
65. para ø-mo-tlani-s-e
 para 3SUJ-REC-ganar-FUT-PL
 ‘para competir’
66. ya ø-mo-kah-ki nika
 3SG 3SUJ-MED-quedar-PERF aquí
 ‘él se quedó aquí’
67. wa se ya ø-ki-kah-to-yaya nepa
 y uno ya 3SUJ-3SG.OBJ-quedar-DIR-IMPERF allá
 ‘y uno ya se quedaba allá’
68. ma ø-ki-chia
 que 3SUJ-3SG.OBJ-divisar
 ‘que lo divisa’
69. ya ach-kana ø-yah-ki
 3SG NEG-donde 3SUJ-ir-PERF
 ‘él no se fue’

70. tlen nopa wa ø-mo-tlan-ki
 que DET y 3SUJ-RFLX-ganar-PERF
 ‘y que ése ganó’
71. ya san ø-kah-to-ya nepa
 3SG sólo 3SUJ-quedar-DIR-IMPERF allá
 ‘él sólo se quedaba allá’
72. ma ø-ki-chia-s-e
 que 3SUJ-3SG.OBJ-divisar-FUT-PL
 ‘que lo divisarán’
73. kitl para ø-ki-tlankia-ya masa-tl
 que para 3SUJ-3SG.OBJ-ganar-IMPERF venado-ABS
 ‘para que le ganara al venado’
74. kitl maski weli ø-motlaloa
 que aunque mucho 3SUJ-correr
 ‘que aunque corra mucho’
75. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

EL VENADO II

1. se masa-tl wa se witsisi-li
uno venado-ABS y uno chuparroza-ABS
'un venado y una chuparroza'

2. ø-ki-ihtoa se masa-tl wa witsisi-li
3SUI-3SG.OBJ-decir uno venado-ABS y chuparroza-ABS
'y le dice un venado a la chuparroza'

3. para tla nelia ti-tla-chia namah
porque si verdad 2SG.SUI-O.INDEF-mirar ahora
'por que si de verdad miras ahora'

4. ti-k-ita-s
2SG.SUI-3SG.OBJ-ver-FUT
'verás'

5. kani n-ia-s
donde 1SG.SUI-ir-FUT
'donde iré'

6. asta kampa ni-mits-polowi-ti
hasta donde 1SG.SUI-2SG.OBJ-perder-DIR
'hasta donde te pierda'

7. pero ti-nech-tlachi-l-to-s
pero 2SG.SUI-1SG.OBJ-mirar-APL-LOC-FUT
'pero me mirarás'

8. ø-mo-tlani-h
3SUI-RFLX-ganar-PL
'compitieron'

9. ø-ki-ihtoa
3SUI-3SG.OBJ-decir
'le dice'

10. kena ni-mits-tlachi-l-to-s
si 1SG.SUI-2SG.OBJ-mirar-APL-LOC-FUT
'si te miraré'

11. asta kampa ti-mits-poliwi-ti
hasta donde 2SG.SUI-2SG.OBJ-perder-DIR
'hasta donde te pierdas'

12. a ueno ni-patlantewa-s
ah bueno 1SG.SUJ-volar-FUT
'ah bueno volaré'
13. wa ta xi-nech-tlachil-to
y 2SG IMP-1SG.OBJ-mirar-APL-DIR
'y tú mírame'
14. ueno ø-patlante-ki witsitsi-li
bueno 3SUJ-volar-PERF chuparroza-ABS
'bueno, voló la chuparroza'
15. ne ø-yowi
allá 3SUJ-ir
'allá va'
16. ne ø-yowi
allá 3SUJ-ir
'allá va'
17. ne ø-yowi
allá 3SUJ-ir
'allá va'
18. ne ø-yowi
allá 3SUJ-ir
'allá va'
19. ya mero ti-mits-poliwi-ti ya
ya mero 2SG.SUJ-perder-DIR ya
'ya mero te pierdes ya'
20. ni ni-yah-to-k
1SG 1SG.SUJ-ir-LOC-PERF
'yo me fui'
21. ax-melawak ø-ki-ih-lia witsitsi-li
NEG-derecho 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL chuparroza-ABS
'no es cierto le dice la chuparroza'
22. ax-melawak ti-tla-chia ya
NEG-derecho 2SG.SUJ-O.INDEF-mirar ya
'no es cierto miras ya'
23. na sa ni-on-tlali-k se uelta
1SG sólo 1SG.SUJ-DIR-sentar-PERF uno vuelta
'yo nada más me giré una vuelta'

24. wa ni-mo-sehui-ko pa mo-kuakua
y 1SG.SUJ-RFLX-sentar-DIR en 2SG.POS-cuerno
'y me siento en tu cuerno'
25. nopa tlanke
DET término
'el fin'

LA SIRENA I

1. se apanchaneh wa se tlahtlamahkel
uno sirena y uno pescador
'una sirena y un pescador'

2. se to-tlayi ø-tla-tlama-yaya michi-me
uno 1PL.POS-tío 3SUJ-RED-capturar-IMPERF pescado-PL
'un señor agarraba pescados'

3. wa nopa michi-me ø-kin-maka-yaya ome to-awi-me
y DET pescado-PL 3SUJ-3PL.OBJ-dar-IMPERF dos 1PL.POS-tía-PL
'y estos pescados se los daba a dos señoras'

4. wa nopa ax-kuali ø-mo-neki
y DET NEG-bueno 3SUJ-RFLX-querer
'y esto que quiere para sí no es bueno'

5. ø-mo-neki setsi to-awi
3SUJ-RFLX-querer solo 1PL.POS-tía
'quiere para sí una sola señora'

6. tlen ø-ki-maka-skia michi
que 3SUJ-3SG.OBJ-dar-CONDIC pescado
'a quien le dé pescado'

7. pampa miak michi-me san ø-kin-ko-yaya
porque muchos pescado-PL sólo 3SUJ-3PL.OBJ-lastimar-IMPERF
'porque muchos pescados nomás lastimaba'

8. wa ø-mo-tla-teiwi-yaya
y 3SUJ-MED-O.INDEF-quejar-IMPERF
'y se quejaban'

- 8.1 ka nopa apanchaneh tlen in-teko michi-me
con DET sirena que 3PL.POS-amo pescado-PL
'con la sirena, el amo de los pescados'

9. kanopa ø-is-to-ya nopa apanchaneh
donde 3SUJ-estar-LOC-IMPERF DET sirena
'donde estaba la sirena'

10. on-ø-asia-ya miak michi-me
DIR-3SUJ-llegar-IMPERF mucho pescado-PL
'llegaban muchos pescados'

11. tlen ø-tla-koko-me
que 3SUJ-O.INDEF-lastimar-PL
'que están heridos'
12. tlen ø-kin-koko-yaya nopa tlahtlamahkel
que 3SUJ-3PL.OBJ-lastimar-IMPERF DET pescador
'que los lastimaba el pescador'
13. wankino ø-kualan-ki
entonces 3SUJ-enojar-PERF
'entonces se enojó'
14. wa ø-mo-koeso-k
y 3SUJ-MED-entristecer-PERF
'y se entristeció'
15. teipa nopa tlahtlamahkel
después DET pescador
'después el pescador'
- 15.1 kemah ø-ki-min-ki se michi weyi
cuando 3SUJ-3SG.OBJ-arponear-PERF uno pescado grande
'cuando éarponeó a un pez grande'
16. wan kemah ø-mo-koa-mah-kah-ki
y cuando 3SUJ-RFLX-cabeza-mano-dejar-PERF
'y cuando se aventó'
17. para ø-ki-itski-s
para 3SUJ-3SG.OBJ-agarrar-FUT
'para agarrarlo'
18. nopa michi ø-tlakonan-t-eh-ki
DET pescado 3SUJ-huir-LIGA-ir-PERF
'este pez se fue huyendo'
19. wan ø-ki-wika-k
y 3SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF
'y lo llevó'
20. asta kampa ø-is-t-o-k
hasta donde 3SUJ-estar-LIGA-EXT-PERF
'hasta donde está'
- 20.1 nopa apanchaneh tlen in-teko
DET sirena que 3PL.POS-amo
'la sirena su amo'

21. wanepa ø-ki-ih-li-ki nopa apanchaneh
allá 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-PERF DET sirena
'allá le dijo la sirena'
22. para ø-ki-kastigara-s
que 3SUJ-3SG.OBJ-castigar-FUT
'que lo castigará'
23. pampa miak i-kone-wa san ø-kin-koko-to-h
porque mucho 3SG.POS-hijo-PL sólo 3SUJ-3PL.OBJ-herir-DIR-PL
'porque a muchos de sus hijos sólo los lastima'
24. tla ti-nech-wal-iki-li-s
si 2SG.SUJ-1SG.OBJ-DIR-traer-APL-FUT
'si me traes'
25. tlen ni-mits-tlahtlani-s
que 1SG.SUJ-2SG.OBJ-pedir-FUT
'lo que te pediré'
26. ni-mits-maka-wa-s
1SG.SUJ-2SG.OBJ-dejar-HAB-FUT
'te dejaré'
27. nopa to-tlayi ø-ki-ihto-ki para kena
DET 1PL.POS-tío 3SUJ- 3SG.OBJ-decir-PERF que si
'el señor le dijo que si'
28. wankino ø-ki-maka-ki
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-dejar-PERF
'entonces lo dejó'
29. wankino ø-yah-ki
entonces 3SUJ-ir-PERF
'entonces se fue'
30. namah ti-nech-maka-s se mo-kone-h
ahora 2SG.SUJ-1SG.OBJ-dar-FUT uno 2SG.POS-hijo-CNST
'ahora me darás un hijo tuyo'
31. tlen kemah ti-on-asi pa mo-cha
que cuando 2SG.SUJ-DIR-llegar en 2SG.POS-casa
'que cuando llegues a tu casa'
32. ø-mits-wal-nami-ki
3SUJ-2SG.OBJ-DIR-topar-PERF
'te viene a topar'

33. wa nopa totlal-li ya ø-ki-ihto-ki para kema
y DET señor-ABS ya 3SUJ- 3SG.OBJ-decir-PERF que si
‘y este señor ya le dijo que sí’
34. pampa ya kemah ø-yowi-yaya mila o a-tlah-tlama
porque 3SG cuando 3SUJ- ir-IMPERF milpa o agua-RED-capturar
‘porque él cuando va a la milpa o a pescar’
35. kemah ø-asi nopa i-cha
cuando 3SUJ-llegar DET 3SG.POS-casa
‘cuando llega a su casa’
36. ya ø-ki-wal-nami-ki i-chichi-wa
3SG 3SUJ-3SG.OBJ-DIR-topar-PERF 3SG.POS-perro-CNST
‘a él lo topa su perro’
37. wa ya ø-mo-ih-li-ki
y 3SG 3SUJ-RFLX-decir-APL-PERF
‘y él se dijo’
38. para ø-ki-tlahtlania
para 3SUJ-3SG.OBJ-pedir
‘que pedía’
39. san tlen kemah ø-on-asi
sólo que cuando 3SUJ-DIR-llegar
‘cualquiera que lo tope cuando llegue’
40. wankino ya ø-mo-ih-li-ki
entonces 3SG 3SUJ-RFLX-decir-APL-PERF
‘entonces él se dijo’
41. que ø-ki-tlahtlania
que 3SUJ- 3SG.OBJ-pedir
‘que pide’
42. san tlen kemah ø-on-asi i-cha
sólo que cuando 3SUJ-DIR-llevar 3SG.POS-casa
‘nada más que cuando llegue a su casa’
43. wa tlen ø-ki-namiki-s
y que 3SUJ-3SG.OBJ-topar-FUT
‘y que lo topará’
44. ya nopa ø-ki-maka-s
3SG DET 3SUJ-3SG.OBJ-dar-FUT
‘él, ése le dará’

56. tlen kemah ni-asi-ti
que cuando 1SG.SUJ-llegar-DIR
'que cuando llegue'
57. tle ø-nech-namiki-s ne to-kone-h
que 3SUJ-1SG.OBJ-topar-FUT DET 1PL.POS-hijo-CNST
'que nuestro hijo me topa'
58. nama ya na ni-ki-kawa-ti
ahora 3SG 1SG 1SG.SUJ-3SG.OBJ-llevar-DIR
'ahora a él yo llevo'
59. kampa ø-is-t-o-k nopa apamchaneh
donde 3SUJ-estar-LIGA-EXT-PERF DET sirena
'donde está la sirena'
60. wankino ø-mo-kateh-ya de akuerdo wai i-siwa
entonces 3SUJ-RFLX-quedar-IMPERF de acuerdo con 3SG.POS-esposa
'entonces quedaba de acuerdo con su señora'
61. para ya nopa ø-ki-kawa-ti
que 3SG DET 3SUJ-3SG.OBJ-llevar-DIR
'que él va a llevar a ése'
62. nopa okichpi-tl ø-ki-pich-tok
DET niño-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-tener-PARTIC
'el niño tiene'
- 62.1 se i-pil-ihni siwa
uno 3SG.POS-mayor-hermana mujer
'una hermana mayor mujer'
63. ya ø-ki-kah-ki
3SG 3SUJ- 3SG.OBJ-oir-PERF
'ella oyó'
64. kemah ø-mo-iliana waya i-nana
cuando 3SUJ-REC-hablar con 3SG.POS-mamá
'cuando hablaba con su mamá'
65. wankino tlakoyolwal kemah ø-koch-t-o-ya
entonces medianoche cuando 3SUJ-dormir-LOC-EXT-IMPERF
'entonces a media noche cuando dormía'
66. ø-ki-ixiti-k i-pil-ihni
3SUJ-3SG.OBJ-despertar-PERF 3SG.POS-mayor-hermano
'despertó a su hermano'

67. \emptyset -k-ih-li-ki
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL-PERF
'le dijo'
68. para ma \emptyset -isa
para que 3SUJ-despertar
'para que despierte'
69. wa ya \emptyset -ki-chiwi-li-s t laxka-li
y 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-APL-FUT tortilla-ABS
'y ella le hará tortilla'
70. wa ma \emptyset -ki-temi-ti se i-piltsika
y que 3SUJ-3SG.OBJ-llenar-DIR uno 3SG.POS-guaje
'y que llene su guaje'
71. pa \emptyset -mo-wiki-li-s a-tl
en 3SUJ-RFLX-llevar-APL-FUT agua-ABS
'en él se llevará agua'
72. kampa \emptyset -ia-s
donde 3SUJ-ir-FUT
'a donde irá'
73. wa ma \emptyset -yowi
y que 3SUJ-irse
'y que vaya'
74. ma \emptyset -kis-t-ewa
que 3SUJ-salir-LIGA-V.AUX
'que se aleje'
75. pampa ya \emptyset -ki-neki
porque 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF
'por que él quiere'
76. \emptyset -ki-wika-se
3SUJ-3SG.OBJ-llevar-PL
'llevarlo'
77. kampa nopa apanchaneh \emptyset -is-t-o-k
donde DET sirena 3SUJ-estar-LIGA-EXT-PERF
'donde está la sirena'
78. wankino pil-okich-pil-tsi \emptyset -tla-konan-ki
entonces mayor-varón-hijo-DIM 3SUJ-O.INDEF-alejar-PERF
'entonces el niño se alejó'

79. \emptyset -yah-ki
3SUI-ir-PERF
'se fue'
80. pampa \emptyset -ki-choloi-lia i-papa
porque 3SUI-3SG.OBJ-huir-APL 3SG.POS-papá
'porque le huye a su papá'
81. para \emptyset -ki-kawili-ti apanchaneh
porque 3SUI-3SG.SUI-otorgar-DIR sirena
'porque lo va a dejar con la sirena'
82. wankino \emptyset -yah-ki
entonces 3SUI-ir-PERF
'entonces se fue'
83. \emptyset -yah-ki
3SUI-ir-PERF
'se fue'
84. \emptyset -ki-ita-to
3SUI-3SG.OBJ-ver-DIR
've'
85. \emptyset -mo-tewih-ti-ka-te tsopilo-PL
3SUI-REC-revolcarse-LIGA-V.AUX-PL zopilote-me
'zopilotes que se estaban peleando'
86. wan \emptyset -ki-wi-k se i-kuchio
y 3SUI-3SG.OBJ-llevar-PERF uno 3SG.POS-cuchillo
'y llevó un cuchillo'
87. \emptyset -ki-ita-to
3SUI-3SG.OBJ-ver-DIR
've'
88. \emptyset -mo-tewik-ti-ka-te tsopilo-me
3SUI-REC-revolcarse-LIGA-V.AUX-PL zopilote-PL
'zopilotes que se estaban peleando'
89. \emptyset -mo-ih-lia para tle
3SUI-RFLX-decir-APL porque que
'él se dijo: por qué'
90. san \emptyset -kin-panoh
sólo 3SUI-3PL.OBJ-pasar
'nada más los pasó'

103. wankino ø-mo-tlaskamat-ki nopa tekoani
entonces 3SUI-RFLX-agradecer-PERF DET tigre
‘entonces agradeció el tigre’
104. para ya ø-ki-tehteki-li ka i-kuchio
porque 3SG 3SUI-3SG.OBJ-despedazar-APL con 3SG.POS-cuchillo
‘porque él la despedazó con su cuchillo’
105. wa kani ø-ki-ih-lia nopa tekoani
y dónde 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL DET tigre
‘y a dónde, le dice el tigre’
106. na ni-kis-t-ewa
1SG 1SG.SUI-ir-LIGA-V.AUX
‘yo estoy yendo’
107. pampa ø-ki-neki-yaya
porque 3SUI-3SG.OBJ-querer-IMPERF
‘porque quería’
108. ø-nech-wika-s-e kampa nopa apanchaneh nepa mar
3SUI-1SG.OBJ-llevar-FUT-PL donde DET sirena allá mar
‘llevarme donde está la sirena allá al mar’
109. wan nama yehka ni-kis-t-ewa
y ahora por eso 1SG.SUI-ir-LIGA-V.AUX
‘y ahora por eso me estoy yendo’
110. pero amo xi-pia cuidado
pero NEG IMP-tener cuidado
‘pero no, ten cuidado’
111. xi-wika ne no-iwio
IMP-tener DET 1SG.POS-cuero
‘ten éste, mi cuero’
112. wa ka ya ni t-om-palewi-s
y con 3SG también 2SG.SUI-RFLX-ayudar-FUT
‘y con él también te ayudarás’
113. ø-k-ih-lia
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
‘le dijo’
114. kemah ti-melawa-s nopeka
cuando 2SG.SUI-tenderse-FUT ahí
‘cuando te encuentres por ahí’

115. akahya tlen ø-ki-neki-s
alguien que 3SUI-3SG.OBJ-querer-FUT
'alguien que quiera'
116. ø-mits-mik-ti-s
3SUI-2SG.OBJ-matar-CAUS-FUT
'matarte'
117. o ø-mits-witeki-s
o 3SUI-2SG.OBJ-golpear-FUT
'o te pegará'
118. sa xi-ki-ihto ay totio-tsi no-tekoani
sólo IMP-3SG.OBJ-decir ay dios-HON 1SG.POS-tigre
'nada más dile: Ay dios mi tigre'
119. wankino ti-eli-s ta tekoani
entonces 2SG.SUI-ser-FUT 2SG tigre
'entonces tú serás tigre'
120. san kenopa ti-k-ihto-s
sólo DET 2SG.SUI-3SG.OBJ-decir-FUT
'nada más esto dirás'
121. wa x-on-koa-mimilo-s
y IMP-RFLX-desplegar-revolcarse-FUT
'y revuélcate'
122. wan kemah ti-k-neki-s
y cuando 2SG.SUI-3SG.OBJ-querer-FUT
'y cuando quieras'
123. ti-eli-s ta kristiano
2SG.SUI-ser-FUT 2SG cristiano
'convertirte tú en persona'
124. sampa xi-k-ihto-s ay to-tio-tsi no-tekoani
de nuevo IMP-3SG.OBJ-decir-FUT ay 1PL.POS-dios-HON 1SG.POS-tigre
'otra vez dirás: ¡Ay dios mi tigre!'
125. wan sampa x-on-koa-mimilo-s
y de nuevo IMP-RFLX-desplegar-revolcarse-FUT
'y otra vez revuélcate'
126. ti-mo-ketsa-ti
2SG.SUI-MED-pararse-DIR
'te paras'

127. ti-el-t-o-k ta kristiano
2SG.SUJ-estar-LOC-EXT-PERF 2SG persona
'tú eres persona'
128. wankino ø-mo-tlaskamat-ki
entonces 3SUJ-REC-agradecer-PERF
'entonces se agradecieron'
129. ø-yah-ki
3SUJ-ir-PERF
'se fue'
130. ø-yah-ki
3SUJ-ir-PERF
'se fue'
131. ø-ki-ita-to sampa
3SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR de nuevo
'encontró otra vez'
132. tsopilo-me ø-mo-tewih-ti-ka-te wan se koah-tli
zopilote-PL 3SUJ-REC-golpear-LIGA-V.AUX-PL y uno gavilán-ABS
'zopilotes peleándose y un gavilán'
133. ø-mo-tewia pampa
3SUJ-REC-golpear porque
'se pelean'
134. pampa ø-mo-kuil-ti-ka-te nopa naka-tl
por que 3SUJ-REC-apropiarse-LIGA-V.AUX-PL DET carne-ABS
'porque se quitan la carne'
135. sampa ø-kin-ih-lia
de nuevo 3SUJ-3PL.OBJ-decir-APL
'de nuevo les dijo'
136. amo xi-mo-tewika
NEG IMP-REC-golpear
'no peleen'
137. na ni-amech-tehteki-li-s ka no-kuchio
1SG 1SG.SUJ-2PL.OBJ-despedazar-APL-FUT con 1SG.POS-cuchillo
'yo les despedazo con mi cuchillo'
138. para ach-kana in-mo-tewih-tia-s-e
para NEG-donde 2PL.SUJ-REC-golpear-CAUS-FUT-PL
'para que no se peléen'

139. para in-ki-koa nopa koa-tl
 para 2PL.SUJ-3SG.OBJ-comer DET culebra-ABS
 ‘para que coman esa culebra’
140. wankino ø-kin-tehte-ki-li ahachi
 entonces 3SUJ- 3PL.OBJ-despedazar-PERF-APL trozo
 ‘entonces les despedazó a trozo’
141. ma ø-ki-koa-ka tsopilo-tl wai kaos-tli
 que 3SUJ-3SG.OBJ-comer-IMPERF zopilote-ABS y gavilán-ABS
 ‘para que lo coman zopilote y gavilán’
142. wan kani ti-a
 y dónde 2SG.SUJ-ir
 ‘y dónde vas’
143. ø-ki-ih-lia
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘le dicen’
144. no ni-kis-t-ewa
 también 1SG.SUJ-ir-LIGA-V.AUX
 ‘también estoy yendo’
145. pampa ø-ki-neki-yaya
 porque 3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF
 ‘porque quería’
146. ø-nech-kawa-ti no-papa
 3SUJ-1SG.OBJ-llevar-DIR 1SG.POS-papá
 ‘llevarme mi papá’
147. kampa ø-is-t-o-k apanchaneh nepa mar
 donde 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF sirena allá mar
 ‘a donde está la sirena en el mar’
148. ø-ki-ih-to-k wei a-tl
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-PERF grande agua-ABS
 ‘dijo grande agua’
149. wankino ø-ki-on-kopin-ki
 entonces 3SUJ-3SG.OBJ-DIR-extraer-PERF
 ‘entonces se arrancó’
- 149.1 ih-wio tlen pa eitlapa-l
 3SG.POS-cuero que en ala-ABS
 ‘una pluma de su ala’

150. \emptyset -ki-mak
3SUI-3SG.OBJ-dar
'y se la da'
151. kemah ti-a-s
cuando 2SG.SUI-ir-FUT
'cuando vayas'
152. wan \emptyset -ki-neki-s-e
y 3SUI- 3SG.OBJ-querer-FUT-PL
'y querrán'
153. \emptyset -mits-mik-ti-s-e pa oh-tli
3SUI-2SG.OBJ-morir-CAUS-FUT-PL en camino-ABS
'matarte en el camino'
154. sa xi-k-ih-t-o-s ay totio-tsi na koah-tli
sólo IMP-3SG.OBJ-decir-DIR-EXT-FUT ay dios-HON 1SG gavlán-ABS
'sólo dices ¡Ay dios mi gavlancito!'
155. wankino t-o-pa-patlatsa-s
entonces 2SG.SUI-MED-RED-revolotear-FUT
'entonces te agitarás'
156. ti-eli-s ta koah-tli
2SG.SUI-ser-FUT 2SG gavlán-ABS
'tú serás gavlán'
157. wan kemah ti-k-neki-s
y cuando 2SG.SUI-3SG.OBJ-querer-FUT
'y cuando quieras'
158. ti-eli-s ta kristiano
2SG.SUI-ser-FUT 2SG persona
'tú serás persona'
159. xi-k-ih-t-o-s ay totio-tsi no-kaos-tli
IMP-3SG.OBJ-decir-DIR-EXT-FUT ay dios-HON 3SG.POS-gavlán-ABS
'dirás: ¡Ay dios mi gavlancito!'
160. wan t-on-pa-patlatsa-s
y 2SG.SUI-MED-RED-revolotear-FUT
'y te agitarás'
161. ti-eli-s ta kristiano
2SG.SUI-ser-FUT 2SG cristiano
'tú serás persona'

162. \emptyset -yah-ki pa oh-tli
 3SUI- ir-PERF en camino-ABS
 ‘se fue en el camino’
163. teipa \emptyset -asi-to pa se rancho
 después 3SUI- llegar-DIR en uno rancho
 ‘después llegó a un rancho’
164. ya \emptyset -ki-ihtoa para se riko
 ya 3SUI-3SG.OBJ-decir-DIR-EXT que uno rico
 ‘ya dicen que un rico’
165. tlen \emptyset -kin-pia tlapeal-me
 que 3SUI-3PL.OBJ-tener animal-PL
 ‘que tiene animales’
166. \emptyset -ki-pia tomi
 3SUI-3SG.OBJ-tener dinero
 ‘tiene dinero’
167. wan \emptyset -ki-ih-t-o-tok ne gobierno
 y 3SUI-3SG.OBJ-decir-DIR-EXT-PARTIC DET gobierno
 ‘y ha dicho al gobierno’
168. para ya \emptyset -ki-tokaroa
 que 3SG 3SG.SUI-3SG.OBJ-tocar
 ‘que él toca’
169. \emptyset -ki-kawili-ti i-ichpoka
 3SUI-3SG.OBJ-llevar-DIR 3SG.POS-hija
 ‘llevar a su hija’
170. ne wei koa-tl nepa mar
 DET grande culebra-ABS allá mar
 ‘a la víbora grande allá en el mar’
171. no pakil se tonati
 también alegre uno día
 ‘también está alegre un día’
172. se ichpoka-tl \emptyset -ki-on-kawil-ti-ka-te
 uno muchacha-ABS 3SUI-3SG.OBJ-DIR-llevar-LIGA-V.AUX-PL
 ‘a una muchacha la están llevando’
173. nopa wei koa-tl tle \emptyset -is-t-o-k pa mar
 DET grande culebra-ABS que 3SUI-estar-LOC-EXT-PERF en mar
 ‘a la víbora grande que está en el mar’

174. wankino ø-ki-ita-to nopa ichpokero
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR DET muchacha
‘entonces ve a la muchacha’
175. ya kilt ø-ilpi-tok aten-tli pa se koawi-tl
3SUJ que 3SUJ-amarrar-PARTIC orilla-ABS en uno palo-ABS
‘ella que está amarrada a la orilla de un palo’
176. wankino ø-ki-ih-lia
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
‘entonces le dice’
177. wan para tle ti-ilpi-tok
y para que 2SG.SUJ-amarrar-PARTIC
‘y porqué tú estás amarrada’
178. ø-ki-ih-lia
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
‘le dijo’
179. na ni-ilpi-tok
1SG 1SG.SUJ-amarrar-PARTIC
‘yo estoy amarrada’
180. pampa ø-nech-koa-s wei koa-tl
porque 3SUJ-1SG.OBJ-comer-FUT grande culebra-ABS
‘porque me comerá la víbora grande’
181. ø-ki-ih-lia
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
‘le dijo’
182. wan para tle ach-ni-mo-ilpis-ki
y por que NEG-1SG.SUJ-RFLX-amarrar-PERF
‘y porqué no me amarro’
183. ø-ki-ih-lia ax-kana
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL NEG-donde
‘le dijo no’
184. pampa ø-ki-tokaroa no-papa
porque 3SUJ-3SG.OBJ-tocar 3SG.POS-papá
‘porque le toca a mi papá’
185. ya i-toka reyes
3SG 3SG.POS-nombre Reyes
‘él, su nombre es Reyes’

186. ya riko tlawel
3SG rico mucho
'él es muy rico'
187. wan nama ø-ki-tokaro-k
y ahora 3SUI-3SG.OBJ-tocar-PERF
'y ahora le tocó'
188. ichpoka-tl ø-tla-koperaro-s
muchacha-ABS 3SUI-3SG.OBJ-cooperar-FUT
'cooperar con una muchacha'
189. para ø-ki-koa-s wei koa-tl
para 3SUI-3SG.OBJ-comer-FUT grande culebra-ABS
'para comérsela la víbora grande'
190. nama na ø-nech-kawa-ko
ahora 1SG 3SUI-1SG.OBJ-dejar-DIR
'ahora me vino a dejar'
191. na ni-mo-ilpi-s
1SG 1SG.SUI-RFLX-amarrar-FUT
'yo me amararé'
192. ø-ki-ih-lia
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
'le dijo'
193. wa ta ma ach-ø-mits-coa koa-tl
y 2SG que NEG-3SUI-2SG.OBJ-comer culebra-ABS
'y a ti que no te coma la culebra'
194. na ma ø-nech-koa
1SG que 3SUI-1SG.OBJ-comer
'a mi que me coma'
195. ø-ki-ihtoa
3SUI-3SG.OBJ-decir
'le dice'
196. tlen ø-is-t-o-k pa mar
que 3SUI-estar-LOC-EXT-PERF en mar
'que está en el mar'
197. ø-ki-tohtoma-to
3SUI-3SG.OBJ-desollar-DIR
'la desató'

209. kemah nelia \emptyset -mo-ilpih-ki
cuando verdad 3SUJ-RFLX-amarrar-PERF
‘cuando de verdad se amarró’
210. wa nopa ichpokero \emptyset -yah-ki
y DET muchacha 3SUJ-ir-PERF
‘y la muchacha se fue’
211. kil wankino kemah \emptyset -kis-t-eh-ki
que entonces cuando 3SUJ-salir-LIGA-ir-PERF
‘entonces cuando estuvo saliendo’
212. \emptyset -peh-ki
3SUJ-comenzar-PERF
‘empezó’
213. \emptyset -mo-tlalana ola tlen pa mar
3SUJ-MED-abrir ola que en mar
‘abrirse la ola del mar’
214. para waloa koa-tl
para hacía acá culebra-ABS
‘que hacia acá viene la culebra’
215. para \emptyset -ki-kah-ki
que 3SUJ-3SG.OBJ-dejar-PERF
‘que la dejó’
216. nopa tlen \emptyset -mo-ili-tok
DET que 3SUJ-RFLX-convenir-PARTIC
‘ésta que se convino’
217. \emptyset -ilpi-toh
3SUJ-amarrar-EST
‘estaba amarrado’
218. wankino \emptyset -kis-t-eh-ki nopa waloa echka-tsi
entonces 3SUJ-salir-LIGA-ir-PERF DET hacía acá cerca-DIM
‘entonces estuvo saliendo ésa hacia acá cerquita’
219. kemah \emptyset -mo-tontoh-ki
cuando 3SUJ-RFLX-desollar-PERF
‘cuando se desató’
220. que \emptyset -ilpi-to-ka
que 3SUJ-amarrar-DIR-estar
‘por que estaba amarrado’

221. \emptyset -ki-ih-t-o-ki
3SUJ-3SG.OBJ-decir-DIR-EXT-PERF
'dijo'
- 221.1 ay totio-tsi no-koah-tli
ay dios-HON 1SG.POS-gavilán-DIM
'¡Ay dios mi gavilancito!'
222. \emptyset -ki-ihto-k
3SUJ-3SG.OBJ-decir-DIR-EXT-PERF
'le dijo'
223. wankino \emptyset -mo-chih-ki koah-tli
después 3SUJ-RFLX-hacer-PERF gavilán-ABS
'después se hizo gavilán'
224. \emptyset -patlan-ki
3SUJ-volar-PERF
'voló'
225. \emptyset -mo-itskili-to nopa koa-tl
3SUJ-RFLX-agarrar-DIR DET culebra-ABS
'agarró a la culebra'
226. wa \emptyset -ki-koa-tsakani-yaya
y 3SUJ-3SG.OBJ-cabeza-picotear-IMPERF
'y le picoteaba la cabeza'
227. asta kampa \emptyset -ki-mik-ti-k wei koa-tl
hasta donde 3SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF grande culebra-ABS
'hasta cuando mató a la gran culebra'
228. \emptyset -ki-kahte-ki aten-tli
3SUJ-3SG.OBJ-dejar-PERF orilla-ABS
'la dejó en la orilla'
229. \emptyset -ki-tehtoh
3SUJ-3SG.OBJ-tender
'la tiende'
230. wanopa \emptyset -nemi-yaya se flojo
ahí 3SUJ-andar-IMPERF uno flojo
'ahí andaba un flojo'
231. tlen ach- \emptyset -ki-ne-ki
que NEG-3SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF
'que no quiere'

232. \emptyset -teki-ti-s
3SUJ-trabajo-CAUS-FUT
'trabajar'
233. wan \emptyset -ki-ih-t-o-tok reyes
y 3SUJ-3SG.OBJ-decir-DIR-EXT-PARTIC Reyes
'y lo que a dicho Reyes'
234. anki \emptyset -ki-manowi-s i-ichpoka
quien 3SUJ-3SG.OBJ-ayudar-FUT 3SG.POS-muchacha
'quien salve a su hija'
235. ya \emptyset -ki-tokaro-s
3SG 3SUJ-3SG.OBJ-tocar-FUT
'a él le tocará'
236. para \emptyset -mo-koi-li-s
para 3SUJ-MED-inclinarse-APL-FUT
'para que se incline'
237. nopa ichpokero para ya \emptyset -eli-s
DET muchacha para 3SG 3SUJ-ser-FUT
'esta señorita para él será'
238. wa nopa flojo ya \emptyset -ki-kak-to-ka reyes
y DET flojo 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-escuchar-DIR-EST Reyes
'y este flojo, él lo escucha a Reyes'
239. para kenopa \emptyset -ki-ihtoa
para así 3SUJ-3SG.OBJ-decir
'que así dice'
240. para ahkia \emptyset -ki-manowi-s i-ichpoka
para quien 3SUJ-3SG.OBJ-ayudar-FUT 3SG.POS-muchacha
'para quien ayude a su hija'
241. ya \emptyset -mo-koi-li-s nopa ichpokero ya
3SG 3SUJ-MED-inclinarse-APL-FUT DET muchacha 3SG
'ella, la muchacha se inclinará a él'
242. ya nopa \emptyset -nemi-yaya
3SG DET 3SUJ-andar-IMPERF
'él, ése andaba'
243. wa \emptyset -ki-ita-to
y 3SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR
'y vio'

256. \emptyset -ki-kah-ki onka fiesta
 3SUIJ-3SG.OBJ-oir-PERF hay fiesta
 ‘oyó que hay fiesta’
257. \emptyset -tla-toponi
 3SUIJ-O.INDEF-tronar
 ‘truenas’
258. para ya \emptyset -mo-na-mik-ti-s
 porque 3SG 3SUIJ-RFLX-AFIR-morir-CAUS-FUT
 ‘porque ella sí se casará’
259. reyes i-chpoka tlen ya \emptyset -ki-manowi-k
 Reyes 3SG.POS-muchacha que 3SG 3SUIJ-3SG.OBJ-ayudar-PERF
 ‘la hija de Reyes la que él salvó’
260. \emptyset -mo-ih-lia
 3SUIJ-RFLX-decir-APL
 ‘se dijo’
261. no ma \emptyset -yowi
 también que 3SUIJ-irse
 ‘también que va’
263. \emptyset -tla-mawiso-ti
 3SUIJ-O.INDEF-hacerse celebrar-DIR
 ‘a celebrar’
264. \emptyset -onka tlakoatis-tli
 hay comida-ABS
 ‘hay banquete’
- 264.1 para \emptyset -te-tla-maka-s-e
 para 3SUIJ-O.INDEF-O.INDEF-dar-FUT-PL
 ‘para darles’
265. para ya \emptyset -ki-manowi-to-k-e nopa ichpokero nopano
 que 3SG 3SUIJ-3SG.OBJ-ayudar-DIR-PERF-PL DET muchacha allá
 ‘porque a ella la han salvado a su hija allá’
266. ya pobre nopa tlen tletsivi tlawel
 3SG pobre DET que flojo mucho
 ‘él, el pobre que es muy flojo’
- 266.1 ach- \emptyset -ki-pi-yaya i-tlake
 NEG-3SUIJ-3SG.OBJ-tener-IMPERF 3SG.POS-cuerpo
 ‘no tenía su cuerpo’

267. wa ya ø-ki-tlaken-ti-ke-ya
y ya 3SUJ- 3SG.OBJ-vestir-CAUS-PL-IMPERF
'y ya hizo que lo vistieran'
268. ø-ki-maka-k-e kual tlakemil
3SUJ-3SG.OBJ-dar-PERF-PL bueno vestido
'le regalaron buena ropa'
269. wa ø-ki-maka-k-e kabaios, tlapeal-me, tomi
y 3SUJ-3SG.OBJ-dar-PERF-PL caballos ganado-PL dinero
'y le dieron caballos, vacas, dinero'
270. ø-ki-ma-k nopa riko reyes
3SUJ-3SG.OBJ-dar-PERF DET rico Reyes
'el rico Reyes se los da'
271. wankino ø-yah-ki nopa okich-pil
entonces 3SUJ-ir-PERF DET varón-hijo
'entonces fue el niño'
272. pero nopa ichpokero ya ø-te-ih-lia
pero DET muchacha 3SG 3SUJ-O.INDEF-decir-APL
'pero esta señorita ella le dice'
273. para axkana ya nopa tlen ø-ki-mahawito-k
para nada 3SG DET que 3SUJ-3SG.OBJ-ayudar-PERF
'que él no es quién él la salvó'
274. tlen nopa ø-ki-mak-ti-l-ti-ka-te
que DET 3SUJ-3SG.OBJ-dar-CAUS-APL-LIGA-V.AUX-PL
'que a éste que se la esta entregando'
275. para ma ø-mo-koil-li axkana ya nopa
para que 3SUJ-MED-inclinarse-APL nada 3SG DET
'para que ella se case, él no es'
276. wan nopa okichpi-tl ya ø-mo-ken-ti se manga
y DET niño-ABS 3SG 3SUJ-MED-vestir-CAUS uno manga
'y el muchacho, él se puso una manga'
277. ya nopa ø-ki-chih-tok i-tlake
ya DET 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-PARTIC 3SG.POS-cuerpo
'ya ésa la hizo como su cuerpo'
278. wankino no ø-yah-ki
entonces también 3SUJ-ir-PERF
'entonces también se fue'

279. nopa kampa onka fiesta mero
 DET donde hay fiesta mero
 ‘éste, donde hay fiesta exactamente’
280. kemah ø-ki-tla-kentih-ti-ka-te
 cuando 3SUI-3SG.OBJ-O.INDEF-vestir-LIGA-V.AUX-PL
 ‘cuando lo están vistiendo’
281. nopa telpokero tlen nopa ø-tlatsi-wi
 DET muchacho que DET 3SUI-flojear-DUR
 ‘éste muchacho que flojea’
282. kemah ø-kis-t-e-k-e
 cuando 3SUI-salir-LIGA-ir-PERF-PL
 ‘cuando estaban saliendo’
283. no nopano ø-nemi
 también ahí 3SUI-andar
 ‘también ahí anda’
284. tlen ø-ki-mawito-k
 que 3SUI-3SG.OBJ-ayudar-PERF
 ‘quien la defendió’
285. wan ø-te-ih-lia nopa ichpokero
 y 3SUI-O.INDEF-decir-APL DET muchacha
 ‘y les dice la muchacha’
286. ø-ki-ih-lia i-papa
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL 3SG.POS-papá
 ‘le dice a su papá’
287. ø-ki-ih-lia wa ya
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL y 3SG
 ‘y ella le dice’
288. wa ya ne ø-ki-mik-ti-k wei koa-tl
 y 3SG DET 3SUI- 3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF grande culebra-ABS
 ‘y él, aquel mató a la gran culebra’
289. wankino ø-ki-nawati-k tropas
 entonces 3SUI-3SG.OBJ-mandar-PERF tropas
 ‘entonces mandó tropas’
290. ma ø-ki-notsa-ti nopa okichpi-tl
 que 3SUI-3SG.OBJ-llamar-DIR DET niño-ABS
 ‘que llamen al muchacho’

291. wankino ø-yah-ki
 entonces 3SUI-ir-PERF
 ‘entonces fue’
292. ø-mo-presentaro-to ka nopa riko
 3SUI-RFLX-presentar-DIR con DET rico
 ‘se presenta con el rico’
293. wan ø-ki-ih-lia
 y 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘y le dice’
294. nelia ta ti-k-manowi-k no-ichpoka
 de verdad 2SG 2SG.SUI-3SG.OBJ-ayudar-PERF 1SG.POS-hija
 ‘de veras tú salvaste a mi hija’
295. kena na ni-k-manowi-k
 si 1SG 1SG.SUI-3SG.OBJ-ayudar-PERF
 ‘sí yo la defendí’
296. wa kenke ach-t-on-presentaro-to-ya
 y porque NEG-2SG.SUI-RFLX-presentar-DIR-IMPERF
 ‘y porqué no te presentabas’
297. pero na ach-ni-k-mati
 pero 1SG NEG-1SG.SUI-3SG.OBJ-saber
 ‘pues yo no sé’
298. para tle tlake in-ki-chiwa nika
 para que cosa 2PL.SUI-3SG.OBJ-hacer aquí
 ‘para que cosa hacen aquí’
299. nika ti-k-maka-s-e riko-yol
 aquí 1PL.SUI-3SG.OBJ-dar-FUT-PL rico-COLEC
 ‘aquí daremos riqueza’
300. ahkia ø-ki-manowi-k no-ichpoka
 quien 3SUI-3SG.OBJ-ayudar-PERF 1SG.POS-muchacha
 ‘a quien salvó a mi hija’
301. wankino ta axkana ti-k-manowi-k no-ichpoka
 entonces 2SG nada 2SG.SUI-3SG.OBJ-ayudar-PERF 1SG.POS-muchacha
 ‘entonces tú no ayudaste a mi hija’
302. ø-ki-ih-lia nopa tlen flojo
 3SUI-3SG.OBJ-decir-APL DET que flojo
 ‘le dice al que es flojo’

303. kena na ni-k-manowi-k
si 1SG 1SG.SUJ-3SG.OBJ-ayudar-PERF
'sí yo la ayudé'
304. wankino ø-ki-nechti nopa koa-tl i-tsonteko
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-enseñar DET culebra-ABS 3SG.POS-cabeza
'entonces mostró la cabeza de la culebra'
305. pero na no ni-k-walika se seña
pero 1SG también 1SG.SUJ-3SG.OBJ-traer uno seña
'pero yo también traigo una señal'
306. para ni-k-mik-ti-k welli koa-tl
que 1SG.SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF grande culebra-ABS
'que maté a la gran culebra'
307. ø-te-ih-lia nopa okichpi-tl
3SUJ-O.INDEF-decir-APL DET niño-ABS
'el niño le dice'
308. ya ø-k-oika-yaya i-koitlapi-l
3SG 3SUJ-llevar-IMPERF 3SG.POS-cola-ABS
'él llevaba su cola'
309. sampa ya ø-ki-tla-kichti-li-k-e nopa flojo
de nuevo ya 3SUJ-3SG.OBJ-O.INDEF-vestir-APL-PERF-PL DET flojo
'de nuevo ya desvistieron al flojo'
310. wan ø-ki-witeh-k-e
y 3SUJ-3SG.OBJ-revolcar-PERF-PL
'y lo golpearon'
311. ma ø-yowi
que 3SUJ-ir
'que se vaya'
312. wankino ø-ki-tla-kenti-k-e nopa okich-pil-tsi
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-O.INDEF-vestir-PERF-PL DET varón-hijo-DIM
'entonces vistieron a este niño'
313. wan ø-ki-mak-ti-l-k-e riko-yol
y 3SUJ-3SG.OBJ-dar-CAUS-APL-PERF-PL rico-COLEC
'y le entregaron riqueza'
314. ø-ki-maka-k-e kabayos tropas
3SUJ-3SG.OBJ-dar-PERF-PL caballos tropas
'le dieron caballos, soldados'

315. para ma ø-ki-mo-koitla-wika
para que 3SUI-3SG.OBJ-RFLX-espalda-llevar
'para que lo cuiden'
316. kemah ø-asi-k se mes-tli
cuando 3SUI-llegar-PERF uno mes-ABS
'cuando completó un mes'
317. ø-ki-ih-lia i-mon-tah-wa
3SUI-3SG.OBJ-decir-APL 3SG.POS-público-padre-CNST
'le dice a su suegro'
318. para ya ø-paxalo-ti cha i-tata wa i-nana
que 3SG 3SUI-visitara-DIR casa 3SG.POS-papá y 3SG.POS-mamá
'que él va a visitar la casa de su papá y su mamá'
319. wa ø-ki-wika-ya i-siwa
y 3SUI-3SG.OBJ-llevar-IMPERF 3SG.POS-mujer
'y llevaba a su señora'
320. tlen ø-ki-manawito-k
que 3SUI-3SG.OBJ-ayudar-PERF
'a quien ayudó'
321. wankino ø-yowi-yaya
entonces 3SUI-ir-IMPERF
'entonces iba'
322. ø-asi-to pan el mar iteno
3SUI-llegar-DIR en el mar orilla
'a llegar en la orilla del mar'
323. ø-kin-ih-lia nopa tropas
3SUI-3PL.OBJ-decir-APL DET tropas
'les dice a las tropas'
324. wa tlen nopa ichpokero tlen ø-ki-manawito-k
y que DET muchacha que 3SUI-3SG.OBJ-ayudar-PERF
'y que a la muchacha que salvó'
325. ø-ki-ih-lia
3SUI- 3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
326. para ya ø-a-mi-ki
que 3SG 3SUI- agua-morir-PERF
'que él muere de sed'

327. ø-ki-ne-ki
3SUI-3SG.OBJ-querer-PERF
'quiere'
328. ø-atli-s
3SUI-beber-FUT
'beber agua'
329. kemah ø-mo-echkawi-to aten-tli
cuando 3SUI-MED-acercar-DIR orilla-ABS
'cuando se acerca a la orilla'
330. kemah ø-ki-kui-k a-tl
cuando 3SUI-3SG.OBJ-tomar-PERF agua-ABS
'cuando tomó el agua'
331. ø-atli-s
3SUI-beber-FUT
'para beber'
332. san ø-ki-on-tilana-ko apanchaneh
sólo 3SUI-3SG.OBJ-DIR-extender-DIR sirena
'nada más lo jala la sirena'
333. ø-ki-wi-k at-sintla
3SUI- 3SG.OBJ-llevar-PERF agua-en la base
'lo llevó al fondo'
334. ø-ki-wi-k asta pa welli mar
3SUI- 3SG.OBJ-llevar-PERF hasta en grande mar
'lo llevó hasta el mar grande'
335. nama kemah ni-mits-koa-s
ahora cuando 1SG.SUI-2SG.OBJ-comer-FUT
'ahora es cuando te comeré'
336. pampa nopa achtowi t-o-manowi-k
porque DET primera 2SG.SUI-RFLX-ayudar-PERF
'porque la primera vez escapaste'
337. pero nama axkana
pero ahora nada
'pero hoy no'
338. naman kena ni-mits-koa-s
ahora si 1SG.SUI-2SG.OBJ-comer-FUT
'ahora sí te comeré'

339. bueno pero nohwa ni-ki-neki
bueno pero todavía 1SG.SUJ-3SG.OBJ-querer
'bueno pero todavía quiero'
340. ni-k-ita-s tlatlanes-tli
1SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT claridad-ABS
'ver la claridad'
341. nohwa ni-ki-neki
todavía 1SG.SUJ-querer
'todavía quiero'
342. ni-k-ita-s dios
1SG.SUJ-3SG.OBJ-ver-FUT dios
'ver a dios'
343. kampa ø-is-t-o-k
dónde 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF
'dónde está'
344. ø-ki-ih-lia nopa apachaneh
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL DET sirena
'le dice a la sirena'
345. wa ø-ki-tlahtlania
y 3SUJ-3SG.OBJ-preguntar
'y le pregunta'
346. tla ø-ki-ita-k dios
si 3SUJ- 3SG.OBJ-ver-PERF dios
'que vio a dios'
347. tla ø-ki-ita-k tlatlanes-tli
si 3SUJ- 3SG.OBJ-ver-PERF claridad-ABS
'si vio la claridad'
348. ø-ki-ih-lia para ayikana
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL que en ningún tiempo
'y le dice que todavía no'
349. ø-ki-neki
3SUJ- 3SG.OBJ-querer
'quiere'
350. para ma ø-tlami a-tl hasta pa i-ihxi
para que terminar agua-ABS hasta en 3SG.POS-pie
'para que termine el agua hasta su pie'

351. para ma \emptyset -pan-kis-to
 para que 3SUJ-encima-salir-DIR
 ‘para que salga’
- 351.1 tlan-koapa pa welli a-tl
 cerca en-orilla en grande agua-ABS
 ‘a la orilla del agua grande’
352. kemah \emptyset -ki-ih-lia
 cuando 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘cuando le dice’
353. tla \emptyset -ki-ita-ki dios
 sí 3SUJ-3SG.OBJ-ver-PERF dios
 ‘sí vio a dios’
354. \emptyset -ki-ih-lia para ayikana
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL que en ningún tiempo
 ‘le dice que todavía no’
355. kemah \emptyset -pan-kis-ki-a i-hixi
 cuando 3SUJ-encima-salir-DIR-PERF 3SG.POS-pie
 ‘cuando sacó su pie’
356. \emptyset -aix-ko
 3SUJ-flotar-DIR
 ‘flotó’
357. \emptyset -ki-tsatsili-k gavilán
 3SUJ-3SG.OBJ-gritar-PERF gavilán
 ‘gritó ¡gavilancito!’
358. \emptyset -mo-papatlas-ki
 3SUJ-MED-revolotear-PERF
 ‘se agitó’
359. \emptyset -mo-chih-ki koah-tli san
 3SUJ-RFLX-hacer-PERF gavilán-ABS sólo
 ‘sólo se hizo gavilán’
360. kemah \emptyset -yah-to-k
 cuando 3SUJ-ir-DIR-PERF
 ‘cuando se fue’
361. wan nopa kampa \emptyset -ki-wi-k apanchane nopano
 y DET donde 3SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF sirena ahí
 ‘y éste donde lo llevó ahí la sirena’

362. nopano ø-mo-koapi nopa tropas
ahí 3SUJ-MED-regresar DET tropas
‘ahí se regresaron los soldados’
363. wan nopa ixpokero tlen i-siwa
y DET muchacha que 3SG.POS-esposa
‘y la muchacha que es su esposa’
364. ø-ki-chik-to-ya
3SUJ-3SG.OBJ-hacer-DIR-IMPERF
‘lo hacían’
365. ø-mo-koap-k-e
3SUJ-MED-regresar-PERF-PL
‘se regresaron’
366. ø-ki-yolmelawa-to a reyes
3SUJ-3SG.OBJ-confesar-DIR a Reyes
‘le avisan a Reyes’
367. ya ø-ki-wi-k apanchaneh
3SG 3SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF sirena
‘que ella, la sirena lo llevó’
368. wa ø-mo-kueso-k
y 3SUJ-MED-entristecer-PERF
‘y se entristeció’
369. wa ya nopa okichpi-tl ø-pan-kis-ki sampa
y 3SG DET niño-ABS 3SUJ-encima-salir-PERF de nuevo
‘y este el muchacho salió otra vez’
370. ø-yah-ki
3SUJ-ir-PERF
‘se fue’
371. ø-ki-tepos-toka-k i-siwa
3SUJ-3SG.OBJ-espalda-seguir-PERF 3SG.POS-esposa
‘siguió a su señora’
372. sampa ya ø-kis-t-e-ki
de nuevo 3SG 3SUJ-salir-LIGA-ir-PERF
‘de nuevo él había salido’
373. para ya ø-asi-to
que ya 3SUJ-llegar-DIR
‘que ya llegó’

374. para \emptyset -mo-manowi-kia
 para 3SUJ-RFLX-ayudar-PERF
 ‘porque se salvó’
375. sampa seyok fiesta \emptyset -ki-chi-ki nopa riko
 de nuevo otro fiesta 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF DET rico
 ‘otra vez otra fiesta hizo el rico’
376. \emptyset -ki-tlakenti-k-e sampa ya
 3SUJ-3SG.OBJ-vestir-PERF-PL de nuevo 3SG
 ‘lo vistieron de nuevo a él’
377. no wa \emptyset -ki-makti-k-e
 también y 3SUJ-3SG.OBJ-cubrir-PERF-PL
 ‘también y lo cubrieron’
- 377.1 miak tomi wa miak tlapeal-me potrero
 mucho dinero y mucho ganado-PL potrero
 ‘mucho dinero y muchos animales del potrero’
378. para tlawel poderoso
 para mucho poderoso
 ‘para ser muy poderoso’
379. ya \emptyset -weli
 3SG 3SUJ-poder
 ‘él puede’
380. \emptyset -mo-chiwa miak tlaman-tli
 3SUJ-RFLX-hacer mucho cosa-ABS
 ‘convertirse en muchas cosas’
381. wankino \emptyset -ki-ih-lia reyes
 entonces 3SUJ- 3SG.OBJ-decir-APL Reyes
 ‘entonces le decía a Reyes’
382. para ya \emptyset -weli
 que 3SG 3SUJ-poder
 ‘que él puede’
383. \emptyset -mo-chiwa tekoani
 3SUJ-RFLX-hacer tigre
 ‘hacerse tigre’
384. \emptyset -weli
 3SUJ-poder
 ‘puede’

385. \emptyset -mo-chiwa koah-tli
3SUI-RFLX-hacer gavilán-ABS
'hacerse en gavilán'
386. \emptyset -weli
3SUI-poder
'puede'
387. \emptyset -mo-chiwa koa-tl
3SUI-RFLX-hacer culebra-ABS
'hacerse culebra'
388. wa nochi \emptyset -ki-nechti-lia
y todo 3SUI-3SG.OBJ-enseñar-APL
'y todo le enseña'
389. kenhatsa \emptyset -mo-chiwa
cómo 3SUI-RFLX-hacer
'cómo se convierte'
390. kenhatsa para \emptyset -ki-manowi-k i-kone
cómo para 3SUI-3SG.OBJ-ayudar-PERF 3SG.POS-hija
'cómo para salvar a su hija'
391. wankino sampa \emptyset -onka fiesta
entonces de nuevo 3SUI-hay fiesta
'entonces otra vez hubo fiesta'
392. \emptyset -ki-mik-ti-k-e tlapeal-me
3SUI-3SG.OBJ-morir-CAUS-PERF-PL ganado-PL
'mataron animales'
393. \emptyset -te-tla-maka-k-e
3SUI-O.INDEF-O.INDEF-dar-PERF-PL
'se lo dieron'
394. para \emptyset -ki-manawi-k-e i-ichpoka
para 3SUI-3SG.OBJ-ayudar-PERF-PL 3SG.POS-hija
'porque salvó a su hija'
395. kehnopa \emptyset -ki-chi-k-e
así 3SUI-3SG.OBJ-hacer-PERF-PL
'así lo hicieron'
396. nopa tlanke
DET término
'el fin'

LA SIRENA II

1. tle apanchaneh
DET sirena
'la sirena'

2. neka se lugar ya ø-el-t-o-ya se weyi laguna
allá uno lugar 3SG 3SUJ-ser-LIGA-LOC-IMPERF uno grande laguna
'allá en un lugar ella estaba en una gran laguna'

3. wa nopano ø-is-t-o-ya la sirena
y ahí 3SUJ-ser-LIGA-LOC-IMPERF la sirena
'y ahí estaba la sirena'

4. wa nopano ø-is-t-o-ya-h michi-me miak
y ahí 3SUJ-ser-LIGA-LOC-IMPERF-PL pescado-PL mucho
'y ahí estaban muchos pescados'

5. pero axaka ø-welia-ya
pero nada 3SUJ-poder-IMPERF
'pero nadie podía'

6. ø-mo-exkawi-ya
3SUJ-RFLX-arrimar-IMPERF
'arrimarse'

7. pampa ya ø-is-t-o-k nopano la sirena
por que 3SG 3SUJ-ser-LIGA-LOC-IMPERF ahí la sirena
'por que ella, la sirena, está ahí'

- 7.1 tlen in-teko michi-me
DET 3PL.POS-dios pescado-PL
'el amo de los pescados'

8. anki ø-mo-exkawi-s nopano
quien 3SUJ-RFLX-arrimar-FUT ahí
'quien se arrima ahí'

9. ø-kin-tilania-ya tle mero apanchaneh nopano
3SUJ-3PL.OBJ-jalar-IMPERF DET mero sirena ahí
'los jalaba la mera sirena ahí'

10. wankino ø-mo-ih-li-k-e
entonces 3SUJ-RFLX-decir-APL-PERF-PL
'entonces se dijeron'

11. para ma \emptyset -ki-kowaka-h se arroba iya-tl
para que 3SUJ-3SG.OBJ-comprar-PL uno arroba tabaco-ABS
‘para que le compren una arroba de tabaco’
12. para ma \emptyset -ki-mah-kawati panopa la laguna
para que 3SUJ-3SG.OBJ-mano-dejar ahí la laguna
‘para que la arroje ahí en la laguna’
13. wankino tlen \emptyset -ki-chi-ki
entonces DET 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF
‘entonces lo hizo’
14. \emptyset -yah-ki nopa tlaka-tl
3SUJ-ir-PERF DET señor-ABS
‘fue este señor’
15. \emptyset -ki-wila-k nopa iya-tl
3SUJ-3SG.OBJ-llevar-PERF DET tabaco-ABS
‘llevó el tabaco’
16. wa \emptyset -ki-ih-lia
y 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
‘y le dice’
17. sa ma \emptyset -ki-mah-kawati
sólo que 3SUJ-3SG.OBJ-mano-dejar
‘nada más que lo arroje’
18. wa ma \emptyset -motlalo
y que 3SUJ-correr
‘y que corra’
19. ma \emptyset -yowi
que 3SUJ-ir
‘que vaya’
20. ma \emptyset -cholo
que 3SUJ-huir
‘que huya’
21. para ma ax- \emptyset -ki-tepot-sasi la sirena
para que NEG-3SUJ-3SG.OBJ-espalda-alcanzar la sirena
‘para que no lo alcance la sirena’
22. ma ax- \emptyset -ki-tilana nopa apanchaneh
que NEG-3SUJ-3SG.OBJ-jalar DET sirena
‘que ella no lo jale esta sirena’

23. wa nelia ø-yah-ki
y de verdad 3SUJ-ir-PERF
'y de verdad se fue'
24. ø-ki-mahkawa-to
3SUJ-3SG.OBJ-mano-dejar-DIR
'arroja'
- 24.1 nopa arroba iya-tl pa laguna
DET arroba tabaco-ABS en lengua
'esta arroba de tabaco en la laguna'
25. wa ya ø-motlalok
y 3SG 3SUJ-correr
'y él corrió'
26. ø-yah-ki
3SUJ-ir-PERF
'se fue'
27. kemah nopano ø-mo-kes-ki se remolina
cuando ahí 3SUJ-RFLX-levantar-PERF uno remolino
'cuando ahí se levantó un remolino'
28. ø-yah-ki i-teposko
3SUJ-ir-PERF 3SG.POS-espalda
'fue a su espalda'
29. para ø-ki-neki-yaya
para 3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF
'porque quería'
30. ø-ki-tsakuili-s
3SUJ-3SG.OBJ-esconder-FUT
'esconderlo'
31. wa ø-yah-ki chikawak
y 3SUJ-ir-PERF rápido
'y se fue rápido'
32. nohkia ax-ø-ki-tsakuili-k
también NEG-3SUJ-3SG.OBJ-esconder-PERF
'también no lo escondió'
33. ueno panopa semana ø-peh-ki
bueno ahí semana 3SUJ-empezar-PERF
'bueno ahí en esa semana empezó'

34. ø-tla-wetsi
3SUJ-O.INDEF-caer
'a caer'
35. ø-tla-wetsi
3SUJ-O.INDEF-caer
'a caer'
36. ø-tla-temi-k
3SUJ-O.INDEF-llenar-PERF
'lo llenó'
37. wankino ø-pehke-ya-h
entonces 3SUJ-empezar-IMPERF-PL
'entonces empezaban'
38. ø-mahmatia
3SUJ-espantar
'a espantar'
39. wa ax-ø-kisa
y NEG-3SUJ-quitar
'y no se quita'
40. nopa a-tl ø-wetsi
DET agua-ABS 3SUJ-caer
'ésta agua cae'
41. ø-wetsi-ka tonatih wa kayowali
3SUJ-caer-DUR día y noche
'cae de día y de noche'
42. kemak ø-tla-temi-k miak
cuando 3SUJ-O.INDEF-llenar-PERF mucho
'cuando la llenó mucho'
43. ø-kin-kui-ti
3SUJ-3PL.OBJ-quitar-LOC
'las quita'
44. ø-kin-kistiah-ki kalti-ne tle aten-tli
3SUJ-3PL.OBJ-sacar-PERF casa-PL DET orilla-ABS
'sacó las casas a la orilla'
45. ø-el-t-o-ya-h kristianos sekih
3SUJ-ser-LIGA-LOC-IMPERF-PL cristianos algunos
'estaban algunos cristianos'

46. \emptyset -kin-kui-ti
3SUIJ-3PL.OBJ-quitar-LOC
'los quita'
47. \emptyset -kin-stiah-ki nopa apanchaneh
3SUIJ-3PL.OBJ-sacar-PERF DET sirena
'esta sirena los saca'
48. wankino \emptyset -temoh ini wayi michi-me
entonces 3SUIJ-bajar DEM con pescado-PL
'entonces bajó ahí con los pescados'
49. \emptyset -yah-ki
3SUIJ-ir-PERF
'se fue'
50. \emptyset -kis-ki
3SUIJ-salir-PERF
'salió'
51. pa nopa laguna \emptyset -mo-kawa-to
en DET laguna 3SUIJ-RFLX-quedar-DIR
'en esta laguna casi nada se queda'
- 51.1 kasi axtle panopa laguna
casi nada ahí laguna
'ahí en la laguna'
52. \emptyset -tlanki nopa laguna
3SUIJ-acabar DET laguna
'se acabó esta laguna'
53. \emptyset -kis-ki nopa apanchaneh nopanoh
3SUIJ-salir-PERF DET sirena ahí
'de ahí salió esta sirena'
54. \emptyset -polih-ki nopa a-tl
3SUIJ-perder-PERF DET agua-ABS
'perdió el agua'
55. nopa tlanke
DET término
'el fin'

LOS MONOS I

1. tlakoapali-me
mono-PL
'monos'

2. se tlaka-tl ø-yah-ki
uno señor-ABS 3SUJ-ir-PERF
'un señor fue'

3. ø-tla-temo-to
3SUJ-O.INDEF-bajar-DIR
'a bajar'

4. ø-ki-tilan-t-eh-ki machete wa sombrero
3SUJ-3SG.OBJ-coger-LIGA-ir-PERF machete y sombrero
'ha cogido machete y sombrero'

- 4.1 wa i-reaka wa se i-chichi
y 3SG.POS-reaka y uno 3SG.POS-perro
'y su reata y su perro'

5. nopa chichi ø-yah-ki i-teposko
DET perro 3SUJ-ir-PERF 3SG.POS-espalda
'este perro fue a su espalda'

6. wankino nopa tlahkotona ø-el-t-o-ya nopa tlaka-tl
entonces DET medio día 3SUJ-estar-LOC-EXT-IMPERF DET señor-ABS
'entonces el señor estaba al mediodía'

7. wa ø-a-mi-ki
y 3SUJ-agua-morir-PERF
'y tuvo sed'

8. wa wahkaya ø-yah-to-k
y lejos 3SUJ-ir-DIR-PERF
'y fue lejos'

9. ø-a-mi-ki
3SUJ-agua-morir-PERF
'tuvo sed'

10. wa ach-ø-ki-mati
y NEG-3SUJ-3SG.OBJ-saber
'y no sabe'

11. kani ø-el-t-o-k nopa a-tl
donde 3SUIJ-estar-LOC-EXT-PERF DET agua-ABS
‘dónde está el agua’
12. kemah ø-ki-kah-ki
cuando 3SUIJ-3SG.OBJ-oir-PERF
‘cuando oyó’
13. ø-kalan-ki nopa komi-tl
3SUIJ-sonar-PERF DET olla-ABS
‘sonó la olla’
14. ø-mo-ih-lia nopa tlaka-tl
3SUIJ-RFLX-decir-APL DET señor-ABS
‘se dijo este señor’
15. ah echka-tsi ø-el-t-o-s nopa pozo
ah cerca-DIM 3SUIJ-estar-LOC-EXT-FUT DET pozo
‘¡ah! cerquita estará el pozo’
16. ø-atl-akui nopa señora
3SUIJ-agua-llevar DET señora
‘lleva agua esa señora’
17. ø-yah-ki
3SUIJ-ir-PERF
‘se fue’
18. ø-k-ita-to
3SUIJ-3SG.OBJ-ver-DIR
‘la ve’
19. ø-ki-tlahpalo-to
3SUIJ-3SG.OBJ-saludar-DIR
‘la saluda’
20. ø-pia-li nane
3SUIJ-encomendar-APL señora
‘buenos días señora’
21. ø-pial-i tate
3SUIJ-encomendar-APL señor
‘buenos días señor’
22. axtle xi-nech-maka-s amo a-tl tlawel
sólo IMP-2SG.OBJ-dar-FUT NEG agua-ABS mucho
‘sólo me das un poco de agua’

23. ni-a-mi-ki
1SG.SUJ-agua-morir-PERF
'muero de sed'
24. ø-ki-mak se tekomi-tl a-tl
3SUJ-3SG.OBJ-dar uno olla-ABS agua-ABS
'le da una jícara de agua'
25. ø-ki-tlami-k
3SUJ-3SG.OBJ-terminar-PERF
'se la acabó'
26. pampa tlawel ø-a-mik-yaya
porque mucho 3SUJ-agua-morir-IMPERF
'porque moría mucho de sed'
27. wankino nopa tlaka-tl ø-a-tlih-ka
entonces DET señor-ABS 3SUJ-agua-beber-EST
'entonces este señor está bebiendo'
28. ø-ki-mat-ki nopa to-awi
3SUJ-3SG.OBJ-saber-PERF DET 1PL.POS-tía
'le gustó esa señora'
29. ø-ki-ih-li
3SUJ- 3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'
30. ni-mits-ih-li-s se tlahto-li
1SG.SUJ-2SG.OBJ-decir-APL-FUT uno palabra-ABS
'te diré una palabra'
31. tla para ach-ti-ki-pia mo-wewe
que que NEG-2SG.SUJ-3SG.OBJ-tener 2SG.POS-esposo
'si que no tienes esposo'
32. ni-mits-ih-li-s se tlahto-li
1SG.SUJ-2SG.OBJ-decir-APL-FUT uno palabra-ABS
'te diré una palabra'
33. na ach-ni-ki-mati
1SG NEG-1SG.SUJ-3SG.OBJ-saber
'yo no sé'
34. ø-ki-ih-li
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'le dice'

47. wa despues ø-tla-tentih-k-e nopa tlaka-me
y después 3SUJ-O.INDEF-afilar-PERF-PL DET persona-PL
‘y después lo afilaron estos muchachos’
48. no-peka komo a las siete de la tarde
ahí-estar como a las siete de la tarde
‘por ahí como a las siete de la tarde’
49. ø-tla-tentih-k-e
3SUJ-O.INDEF-afilar-PERF-PL
‘lo afilaron’
50. ø-ki-tentih kuchio
3SUJ-3SG.OBJ-afilar cuchillo
‘afilan el cuchillo’
51. para ø-ki-mik-ti-s-e nopa toro
para 3SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-FUT-PL DET toro
‘para matar al toro’
52. wankino nopa chicha ya ø-ki-ih-tika i-teko
entonces DET perro 3SG 3SUJ-3SG.OBJ-decir-DUR 3SG.POS-amo
‘entonces este perro, él le está diciendo a su amo’
53. weno ayok ti-nech-wi-teki-s
bueno ya no 2SG.SUJ-1SG.OBJ-ir-pegar-FUT
‘bueno ya no me vas a pegar’
54. kemah ti-k-ua-s se tlaxka-li
cuando 2SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-FUT uno tortilla-ABS
‘cuando comas una tortilla’
55. ni-mits-tohtoma-s na
1SG.SUJ-2SG.OBJ-desatar-FUT 1SG
‘yo te desataré’
56. ø-ki-ih-li
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
‘le dijo’
57. a weno pos kena xi-nech-tohtoma
ah bueno pues si IMP-1SG.OBJ-desatar
‘ah bueno, pues si suéltame’
58. ø-ki-ih-li
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
‘le dice’

59. wan kemah ni-tla-kua-s
y cuando 1SG.SUJ-O.INDEF-comer-FUT
'y cuando coma'
60. nokia ni-mits-tla-maka-s
también 1SG.SUJ-2SG.OBJ-O.INDEF-dar-FUT
'también te daré'
61. ya tlayowa pos xi-ihisiwi
ya noche pues IMP-apurar
'ya noche pues apúrate'
62. naman-tsi xi-mo-koa-mimilo om-pa chikom-pa
ahora-DIM IMP-MED-extenderse-revolcarse dos-en siete-en
'ahorita revuélcate en dos y en siete vueltas'
63. wa sampa ti-eli-s keh ipa
y de nuevo 2SG.SUJ-ser-FUT como sobre
'y de nuevo serás como sobre'
64. wa naman-tsi ya ni-tlekana-s
y ahora-DIM ya 1SG.SUJ-subir-FUT
'y ahorita ya subiré'
65. ø-te-ih-li nopa chicha
3SUJ-O.INDEF-decir-APL DET perro
'le dice el perro'
66. weno ø-el-ki keh ipa
bueno 3SUJ-ser-PERF como sobre
'bueno fue como sobre'
67. pero nopa tlaka-tl ø-eli-t-o wiwi
pero DET persona-ABS 3SUJ-estar-LOC-EXT tonto
'pero este hombre está tonto'
68. wankino nopa tlaka-tl ø-ki-pia
entonces DET persona-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-tener
'entonces este señor tiene'
69. para ø-mi-ki
que 3SUJ-morir
'que morir'
70. pero i-chichi ø-ki-manowi-k
pero 3SG.POS-perro 3SUJ-3SG.OBJ-ayudar-PERF
'pero su perro le ayudó'

71. \emptyset -ki-manowi-k nopa i-chichi
 3SUJ-3SG.OBJ-ayudar-PERF DET 3SG.POS-perro
 ‘le ayudó su perro’
72. pero nopa tlaka-me \emptyset -el-t-o-ya tlakoapali-me
 pero DET señor-PL 3SUJ-ser-LOC-EXT-IMPERF mono-PL
 ‘pero estos muchachos eran monos’
73. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

LOS MONOS II

1. se pilwewen-tsi
uno anciano-DIM
'un anciano'

2. se pilwewen-tsi ø-ki-tintlan-k-e
uno anciano-DIM 3SUJ-3SG.OBJ-enviar-PERF-PL
'a un anciano lo mandaron'

3. ma ø-yowi ne chikon correo
que 3SUJ-ir DET Chicon correo
'que vaya a ese correo de Chicontepec'

4. ya tlayowilik pa oh-tli nopa pil-wewen-tsi
ya noche en camino-ABS DET mayor-viejo-DIM
'ya la noche le agarró en el camino a este ancianito'

5. wa komo ø-ki-ita-k
y como 3SUJ-3SG.OBJ-ver-PERF
'y como vio'

6. ne ø-el-t-o-k se ka-li nopa ohten-tli
DET 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF uno casa-ABS DET orilla-ABS
'esa casa que está en la orilla'

7. wa nopa pilwewen-tsi ya ø-siah-ki
y DET anciano-DIM ya 3SUJ-cansar-PERF
'y este ancianito ya se cansó'

8. wa ø-mo-tlahtlani-k permiso
y 3SUJ-RFLX-pedir-PERF permiso
'y pidió permiso'

9. para nopano ø-mo-kawa-s
para ahí 3SUJ-MED-quedar-FUT
'para ahí quedarse'

10. wankino nopa to-awi makuiltik i-kone-wa-PL
entonces DET 1PL.POS-tía cinco 3SG.POS-hijo-CNST-PL
'entonces la señora tenía cinco hijos'

11. pero nochi ax-ø-kah-me
pero todo NEG-quedar-PL
'pero todos no se quedan ahí'

12. sa iselti nopa to-awi ø-is-t-o-k
 sólo sola DET 1PL.POS-tía 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF
 ‘nada más sola está esa señora’
13. ø-teki-chih-ti-ka
 3SUJ-trabajo-hacer-CAUS-EST
 ‘haciendo trabajo’
14. wa nopa i-kone-w-a ya ach-ø-ka-s-e
 y DET 3SG.POS-hijo-CNST-PL ya NEG-3SUJ-quedar-FUT-PL
 ‘y sus hijos ya no se quedarán’
15. weno ach-ti-k-neki-s
 bueno NEG-2SG.SUJ-querer-FUT
 ‘bueno no quieres’
16. ti-nech-maka-s permiso
 2SG.SUJ-1SG.OBJ-dar-FUT permiso
 ‘darme permiso’
17. ni-mo-kawa-s se ratito nikani
 1SG.SUJ-MED-quedar-FUT uno ratito aquí
 ‘me quedaré un ratito aquí’
18. mientras ø-k-isa-ki mes-tli
 mientras 3SUJ-3SG.OBJ-salir-PERF luna-ABS
 ‘mientras sale la luna’
19. wankino n-ia-s
 entonces 1SG.SUJ-ir-FUT
 ‘entonces me iré’
20. pos quien sabe
 pues quien sabe
 ‘pues quien sabe’
21. porque ne ax-akah-me no-kone-wa-h
 porque DET NEG-alguien-PL 1SG.POS-hijo-CNST-PL
 ‘porque ninguno de mis hijos está’
22. de repente ø-asi-ki-h no-kone-wa-h
 de repente 3SUJ-llegar-PERF-PL 1SG.POS-hijo-CNST-PL
 ‘sí de repente llegaran mis hijos’
23. ø-mits-mahma-ti-s-e
 3SUJ-2SG.OBJ-asustar-CAUS-FUT-PL
 ‘te asustarán’

24. ach- \emptyset -kah-me
NEG-3SUJ-quedar-PL
'pero no se quedan'
25. solamente ti-tlehko-s tlapa
solamente 2SG.SUJ-subir-FUT tapanco
'solamente subirás al tapanco'
26. weno \emptyset -tleko-k tlapa nopa pilwewen-tsi
bueno 3SUJ-subir-PERF tapanco DET anciano-DIM
'bueno este ancianito subió al tapanco'
27. wa \emptyset -el-t-o-k se ahkawas-tli
y 3SUJ-estar-LOC-EXT-PERF uno escalera-ABS
'y estaba una escalera'
28. wa nopa siwa-tl \emptyset -mo-toton-ki i-kos
y DET mujer-ABS 3SUJ-RFLX-desatar-PERF 3SG.POS-collar
'y esta mujer desató su collar'
29. \emptyset -ki-tlali-k pa ahkawas-tli
3SUJ-3SG.OBJ-poner-PERF en escalera-ABS
'lo puso en la escalera'
30. para ach- \emptyset -ki-neki
porque NEG-3SUJ-3SG.OBJ-querer
'porque no quiere'
31. ma \emptyset -tlehko-ka i-kone-w-a
que 3SUJ-subir-EST 3SG.POS-hijo-CNST-PL
'que estén subiendo sus hijos'
32. kemah \emptyset -asi-ko-h komo tlahko-yowa-tl
cuando 3SUJ-llegar-DIR-PL como media-noche-ABS
'cuando llegaron como a media noche'
33. \emptyset -asi-ko-h nopa to-awi i-kone-w-a
3SUJ-llegar-DIR-PL DET 1PL.POS-tía 3SG.POS-hijo-CNST-PL
'llegaron estos los hijos de la señora'
34. \emptyset -kin-walika kapo-me palach-me
3SUJ-3PL.OBJ-traer puerco-PL guajolote-PL
'traen puercos, guajolotes'
35. san \emptyset -mo-tsin-kes-ti-ka-te
solo 3SUJ-RFLX-nalga-poner de pie-LIGA-V.AUX-PL
'sólo están brincando'

47. in-ki-mati-s-e
2PL.SUJ-3SG.OBJ-saber-FUT-PL
'lo sabrán'
48. amo xi-te-mowi-ka
NEG IMP-O.INDEF-bajar-EST
'no lo estén bajando'
49. kena ti-te-mowi-s-e
si 1PL.SUJ-O.INDEF-bajar-FUT-PL
'si lo bajaremos'
50. ø-ki-te-mowi-k-e wankino nama pil-wewen-tsi
3SUJ-3SG.OBJ-bajar-PERF-PL entonces ahora mayor-viejo-HON
'entonces ahora bajaron al ancianito'
51. nopa echka-tsi ø-mo-chiwa baile
DET cerca-DIM 3SUJ-RFLX-hacer baile
'cerquita se hace el baile'
52. nopa se telpoka-tl tlakoapali
DET uno muchacho-ABS mono
'ese muchacho es un mono'
- 52.1 ø-ki-neki-yaya se ixpoka-tl
3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPERF uno muchacha-ABS
'quería una muchacha'
53. wa ax-ø-ki-ne-k-e
y NEG-3SUJ-3SG.OBJ-querer-PERF-PL
'y no lo quisieron'
54. wankino nama ni telpoka-tl ø-koalan-tok
entonces ahora también muchacho-ABS 3SUJ-enojar-PARTIC
'entonces ahora también el muchacho está enojado'
55. ke tle ø-ki-chi-k-e
así que 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-PERF-PL
'así que lo que hicieron'
56. ø-ki-koap-k-e tlakoakilo-tl
3SUJ-3SG.OBJ-convertir-PERF-PL tlacuache-ABS
'lo convirtieron en tlacuache'
57. nopa totlayi para ma ø-yowi
DET señor para que 3SUJ-ir
'a este señor para que vaya'

58. \emptyset -ki-kui-ti se pio
 3SUIJ-3SG.OBJ-traer-DIR uno pollo
 ‘a traer un pollo’
59. kampa nopa \emptyset -onka fiesta
 donde DET 3SUIJ-hay fiesta
 ‘donde hay esa fiesta’
60. \emptyset -onka baile
 3SUIJ-hay baile
 ‘hay baile’
61. wankino nopa tlakoakilo-tl \emptyset -ki-kui-to nopa pio
 entonces DET tlacuache-ABS 3SUIJ-3SG.OBJ-traer-DIR DET pollo
 ‘entonces este tlacuache trae el pollo’
62. wankino nopa ixpoka-tl
 entonces DET muchacha-ABS
 ‘entonces a esta muchacha’
- 62.1 tlen \emptyset -ki-chiwi-lia-h baile
 que 3SUIJ-3SG.OBJ-hacer-APL-PL baile
 ‘que le hacen el baile’
63. wankino \emptyset -ki-tilan-ki se tlikuawi-tl
 entonces 3SUIJ-3SG.OBJ-jalar-PERF uno carbón-ABS
 ‘entonces jaló un tizón’
64. nopa pio \emptyset -peh-ki
 DET pollo 3SUIJ-comenzar-PERF
 ‘el pollo empezó’
65. \emptyset -tsahtsitih
 3SUIJ-gritar
 ‘a gritar’
66. \emptyset -tsahtsitih keikeikei
 3SUIJ-gritar kikiriki
 ‘gritar kikiriki’
67. ole ole ole \emptyset -ki-maki-l
 ole ole ole 3SUIJ-3SG.OBJ-dar-APL
 ‘ole, ole, ole, le da’
68. \emptyset -yowi tlikuawitl nopa tlakuakilo-tl
 3SUIJ-ir carbón-ABS DET tlacuache-ABS
 ‘va el tizón a este tlacuache’

- 80.1 se morral tama-li
uno morral tamal-ABS
'un morral de tamales'
81. ma ø-tla-kua-ti
que 3SUJ-O.INDEF-comer-DIR
'que coma'
82. san kampa ø-ki-asi-s se ah-maxa-li
sólo donde 3SUJ-3SG.OBJ-llegar-FUT uno camino-entronque-ABS
'sólo donde llegue a un camino a un entronque'
83. pano ma ø-tla-kua-s
ahí que 3SUJ-O.INDEF-comer-FUT
'que ahí coma'
84. wa ach-ø-ki-tlachi-ki
y NEG-3SUJ-3SG.OBJ-divisar-PERF
'y no lo divisó'
85. ø-asi nopa oh-maxa-li
3SUJ-llegar DET camino-entronque-ABS
'llega a este camino al entronque'
86. ma ach-ø-ki-xolewa i-tlaxka-tl
que NEG-3SUJ-3SG.OBJ-desenvuelva 3SG.POS-tortilla-ABS
'que no desenvuelva su tortilla'
87. ueno wankino ø-ki-machi-lia
bueno entonces 3SUJ-3SG.OBJ-sentir-APL
'bueno entonces se siente'
88. ø-mayana
3SUJ-estar hambriento
'hambriento'
89. wa nopa oh-maxa-li ach-ø-on-asi
y DET camino-entronque-ABS NEG-3SUJ-DIR-llegar
'y a este camino entronque no llega'
90. ø-ki-xoleh-ki se tlaxka-li
3SUJ-3SG.OBJ-desenvolver-PERF uno tortilla-ABS
'desenvolvió una tortilla'
91. nopa tlamales puro pitso-kuitla-tl
DET tamales puro puerco-cola-ABS
'estos tamales tienen pura cola de puerco'

92. \emptyset -wali-ihwiti-h axtle
 3SUIJ-traer-empacar-PL nada
 ‘traen nada empacado’
93. \emptyset -mo-ih-li
 3SUIJ-RFLX-decir-APL
 ‘se dice’
94. \emptyset -weli-s
 3SUIJ-poder-FUT
 ‘que podrá ser’
95. pampa ach- \emptyset -ki-asi-to-k
 por que NEG-3SUIJ-3SG.OBJ-llegar-DIR-PERF
 ‘porque no llegó’
- 95.1 nopa oh-maxa-li
 DET camino-entronque-ABS
 ‘a donde el camino es un entronque’
96. \emptyset -ki-pih-ki
 3SUIJ-3SG.OBJ-envolver-PERF
 ‘lo envolvió’
97. y sampa \emptyset -ki-tlali-k pa morrall
 y de nuevo 3SUIJ-3SG.OBJ-guardar-PERF en morrall
 ‘y de nuevo lo guardó en el morral’
98. sampa \emptyset -ne-nen-ki
 de nuevo 3SUIJ-RED-andar-PERF
 ‘de nuevo anduvo y anduvo’
99. wankino ayok wahka \emptyset -yah-ki
 entonces ya no lejos 3SUIJ-ir-PERF
 ‘entonces ya no lejos fue’
100. \emptyset -asi-to nopa oh-maxa-li
 3SUIJ-llegar-DIR DET camino-entronque-ABS
 ‘a llegar al camino entronque’
101. wankino sampa \emptyset -ki-tlachi-li-k
 entonces de nuevo 3SUIJ-3SG.OBJ-divisar-APL-PERF
 ‘entonces de nuevo divisó’
- 101.1 nopa tlaxka-li
 DET tortilla-ABS
 ‘la tortilla’

102. \emptyset -yeyektsi
 3SUJ-RED-hacerse bueno
 ‘se va haciendo buena’
103. nopa naka-tl \emptyset -ye-yektsi
 DET carne-ABS 3SUJ-RED-hacerse bueno
 ‘esta carne se va haciendo buena’
104. nopa tle \emptyset -ki-pih-to-k-e
 DET que 3SUJ-3SG.OBJ-envolver-DIR-PERF-PL
 ‘ésta que envolvieron’
105. wankino kena \emptyset -ki-kua-ki
 entonces si 3SUJ-3SG.OBJ-comer-PERF
 ‘entonces si se la comió’
106. nopa tlanke
 DET término
 ‘el fin’

APÉNDICE D
VOCABULARIO DEL CORPUS

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
a	Preposición	a
a	Interjección	ah
a	Nombre	agua
a	Verbo	ir
a	Verbo	Verbo Auxiliar
aber	Verbo	haber
ach	NEG	negación
acha	Nombre	hacha
achi	Adverbio	poco
achkana	Adverbio	nada
achtowik	Numeral	primero
agua	Nombre	agua
ah	Interjección	ah
ahachi	Nombre	trozo
ahalti	Verbo	bañarse
ahawi	Nombre	juguete
ahkawas	Nombre	escalera
ahki	Verbo Pronombre	venir
ahkia	Relativo	quien
ahkoman	Verbo	alborotar
aho	Verbo	guardar
ahsi	Verbo	encontrar
ahte	Verbo	dejar
ahwayo	Verbo	perfumar
ahwiyah	Adjetivo	sabrosa
ahwiyak	Adjetivo	oloroso
aix	Verbo	flotar
aka	Adverbio	acá
aka	Verbo Pronombre	estar
akahya	Relativo	alguien
akamaya	Nombre	guacamaya
aketspa	Nombre Pronombre	lagarto
akilla	Interrogativo	quién
ako	Verbo	arriba
akuerso	Nombre	acuerdo
akui	Verbo	llevar
al	Preposición + Artículo	al
alaki	Verbo	meter
algo	Nombre	algo

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
aliki	Verbo	meter
alimentaro	Verbo	alimentar
alistarok	Verbo	alistar
alti	Verbo	bañar
alumnos	Nombre	alumnos
amat	Verbo	amar
amech	2PL.OBJ	Segunda plural objeto
amigo	Nombre	amigo
amigos	Nombre	amigos
amo	Adverbio	Negación
amowanti	2PL	Segunda plural
angeles	Nombre	ángeles
anima	Nombre	muerto
animales	Nombre	animales
animas	Nombre	muertos
anki	Adverbio Pronombre	lejos
anki	Relativo	quien
anki	Adjetivo	extenso
anki	Adverbio	aquí
antes	Adverbio	antes
años	Nombre	años
apanchaneh	Nombre	sirena
aketspah	Nombre	lagartos
arranearoh	Verbo	arranar
arrieras	Adjetivo	arrieras
arroba	Nombre	arroba
arros	Nombre	arroz
as	Verbo	venir
asa	Verbo	ir
aseita	Adjetivo	aceitado
aseptaro	Verbo	aceptar
asi	Verbo	llegar
asi	Verbo	alcanzar
asi	Verbo	salir
asiki	Verbo	regresar
asta	Adverbio	hasta
asul	Adjetivo	azul
asultik	Adjetivo	azul
at	Nombre	agua
ate	Nombre	agua

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
aten	Nombre	orilla
ati	Nombre	agua
atli	Verbo	beber
avisaroh	Verbo	avisar
awa	Verbo	dejar
awaseros	Nombre	aguaceros
awi	Nombre	tía
awiltia	Adverbio	jugar
awiyak	Nombre	verdad
ax	NEG	Negación
axaka	Adverbio	nada
axilia	Verbo	alcanzar
axiti	Verbo	completar
axito	Verbo	meter
axiwili	Nombre	ampolla
axixa	Verbo	orinar
axkana	Adverbio	nada
axkema	Adverbio Pronombre	nunca
axki	Interrogativo	quién
axowi	Nombre	poza
axtle	Adverbio	nada
ay	Interjección	ay
ayikana	Adverbio	en
ayimo	Adverbio	todavía
ayo	Nombre	jugo
ayohkana	Adverbio	nunca
ayok	Adverbio	ya
ayok	Nombre	calabaza
ayokana	Adverbio	todavía
ayowi	Nombre	nube
baile	Nombre	baile
baka	Nombre	vaca
bakas	Nombre	vacas
bamonos	Verbo	vamonos
bampira	Nombre	vampira
bara	Nombre	vara
barita	Nombre	varita
barreta	Nombre	barreta
baston	Nombre	bastón
beinte	Numeral	veinte
beintikuatro	Numeral	veinticuatro

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
ben	Verbo	ven
benado	Nombre	venado
bendesiro	Verbo	bendecir
bendita	Adjetivo	bendita
bestido	Nombre	vestido
biejitos	Nombre	viejitos
bien	Adverbio	bien
biolin	Nombre	violín
birtud	Nombre	virtud
bistete	Verbo	vístete
bolsa	Nombre	bolsa
brujo	Nombre	brujo
bueno	Adjetivo	bueno
burro	Nombre	burro
cha	Nombre	casa
chamba	Nombre	chamba
chenche	Nombre	chenche
chi	Verbo	hacer
chi	RED	Reduplicación
chia	Verbo	mirar
chia	Verbo	divisar
chikawak	Adjetivo	fuerte
chicha	Nombre	perro
chichapali	Nombre	chichapal
chicharrones	Nombre	chicharrones
chichasa	Nombre	chichapal
chichi	Nombre	perro
chichiliwi	Verbo	enrojecer
chichiltik	Adjetivo	rojo
chichina	Verbo	chupar
chih	Verbo	hacer
chih	RED	Reduplicación
chika	Adjetivo	chica
chikah	Verbo	preservar
chikah	Verbo	sanar
chikawak	Adverbio	rápido
chikawi	Verbo	amacizar
chikiixko	Nombre	cesto
chikil	Verbo	raspar
chikiwi	Nombre	chiquihuite
chikiwi	Nombre	cesto
chikom	Preposición	siete

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
chikome	Numeral	siete
chikon	Nombre	Chicon
chikuase	Numeral	seis
chinkao	Adjetivo	chingado
chipawak	Adjetivo	blanco
chiwa	Verbo	hacer
chiwi	Verbo	hacer
chix	Verbo	esperar
choka	Verbo	llorar
choloh	Verbo	huir
chompetla	Nombre	mojarra
chtlawa	Verbo	pagar
como	Verbo	como
compadre	Nombre	compadre
compañero	Adjetivo	compañero
correo	Nombre	correo
cuidado	Nombre	cuidado
cuitlapa	Nombre	espalda
de	Preposición	de
despues	Adverbio	después
diablo	Nombre	diablo
diesiocho	Numeral	diesiocho
dios	Nombre	dios
doktor	Nombre	doctor
dose	Numeral	doce
e	Interjección	eh
e	Nombre	frijol
e	PL	Plural
e	Verbo	Verbo Auxiliar
ech	Nombre	cara
echka	Adverbio	casi
echka	Adverbio	acá
echkawi	Verbo	acercar
eh	RED	Reduplicación
eheka	Nombre	viento
eheliwi	Verbo	codiciar
eitlapa	Nombre	ala
el	Artículo Definido	el
el	Verbo	ser
el	Verbo	estar
eli	Verbo	ser

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
eltlapax	Nombre	hígado
elwikak	Nombre	cielo
empuhon	Nombre	empujón
entonces	Adverbio	entonces
epa	Nombre	zorrillo
eskina	Nombre	esquina
eskuela	Nombre	escuela
eso	Nombre	sangre
espada	Nombre	espada
espin	Adjetivo	espín
esposa	Nombre	esposa
etl	Nombre	frijol
ewa	Verbo	Verbo Auxiliar
exka	Adverbio	ahora
exkapan	Adverbio	casi
exkawi	Verbo	sombrear
eyi	Numeral	tres
fabor	Nombre	favor
fiesta	Nombre	fiesta
fiestas	Nombre	fiestas
floho	Adjetivo	flojo
fuersa	Nombre	fuerza
fuerzas	Adverbio	tener
gabilanes	Nombre	gabilanes
gobierno	Nombre	gobierno
guitarra	Nombre	guitarra
h	PL	Plural
h	CNST	Constructivo
haber	Verbo	haber
hasta	Adverbio	hasta
hay	Verbo	hay
hixi	Nombre	pie
hora	Nombre	hora
horno	Nombre	horno
htik	Nombre	alguien
htlan	Verbo	pedir
hwiyo	Nombre	cuero
i	3SG.POS	Tercera singular posesivo
i	PERF	Perfecto
i	3SG.OBJ	Tercera singular objeto

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
ia	Verbo	ir
ich	Nombre	cara
ichkua	Verbo	mostrar
ichpoka	Nombre	muchacha
ichpokero	Nombre	muchacha
ichtek	Verbo	robar
ichton	Verbo	abrir
ih	Verbo	decir
ihihxi	Nombre	pierna
ihilpi	Verbo	amarrar
ihisiwi	Adverbio	apurar
ihita	Verbo	descubrir
ihkia	Adverbio	así
ihkini	Adverbio	ahí
ihkino	Adverbio	así
ihkiya	Adverbio	también
ihkos	Verbo	separar
ihlamih	Verbo	recordar
ihmotia	Verbo	espantar
ihni	Nombre	hermana
ihpich	Verbo	estar
ihtik	Preposición	dentro
ihtlako	Verbo	descomponer
ihto	Verbo	decir
ihtoa	Verbo	decir
ihwiti	Verbo	empacar
ihxi	Nombre	pie
ihya	Nombre	pedo
ihyoti	Verbo	respirar
ihyowi	Verbo	sufrir
ika	Adverbio	allá
iki	Verbo	traer
ikia	Adverbio	así
ikino	Adverbio	así
ikni	Nombre	hermano
ikno	Nombre	hijo
iksi	Verbo	estar
ilama	Nombre	vieja
ilewi	Verbo	desear
ili	Verbo	convenir
ilpi	Verbo	atar
ilpi	Verbo	amarrar

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
ilpito	Verbo	amarrar
ilwi	Verbo	vaciar
ilwih	Verbo	vaciar
ilwikak	Nombre	cielo
		Tercera plural posesivo
im	3PL.POS	posesivo
in	DEM	Demostrativo
		Segunda plural sujeto
in	2PL.SUJ	sujeto
		Tercera plural posesivo
in	3PL.POS	posesivo
indio	Nombre	indio
ineh	Verbo	oler
ino	DEM	Demostrativo
inowanti	3PL	Tercera plural
invitaro	Verbo	invitar
ipan	Preposición	en
ipan	Verbo	pasar
ipanti	Verbo	acertar
is	Verbo	estar
is	Verbo	ser
isa	Verbo	salir
iselti	Adjetivo	solo
iskal	Verbo	crecer
iskalti	Verbo	crecer
iske	Verbo	salir
iski	Verbo	agarrar
isotla	Verbo	vomitarse
ista	Nombre	sal
iste	Nombre	uña
istiseh	Verbo	hacer
ita	Verbo	ver
iteno	Nombre	orilla
itlali	Verbo	colocar
itski	Verbo	agarró
iwa	Adjetivo	juntos
iwi	Verbo	llevar
iwika	Verbo	llevar
ix	Nombre	cara
ixiti	Verbo	despertar
ixko	Preposición	arriba
ixmachi	Verbo	reconocer
ixmat	Verbo	conocer

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
ixpi	Nombre	ciego
ixpiani	Verbo	vigilar
ixpoka	Nombre	muchacha
ixpokero	Nombre	muchacha
ixtlapachoa	Preposición	boca
ixtlapatsa	Verbo	partir
ixwi	Verbo	llenar
iya	Nombre	arroba
jarana	Nombre	jarana
jesukristo	Nombre	Jesucristo
jesus	Nombre	Jesús
Juan	Nombre	Juan
junio	Nombre	junio
k	PERF	Perfecto
k	3SG.OBJ	Tercera singular objeto
ka	Preposición	con
ka	Nombre	casa
ka	EST	Estativo
ka	Verbo	estar
ka	Verbo	Verbo Auxiliar
ka	DUR	Durativo
ka	Verbo	oír
ka	RED	Reduplicación
kabayero	Nombre	caballero
kabayoy	Nombre	caballo
kabayos	Nombre	caballos
kadena	Nombre	cadena
kah	Verbo	quedar
kah	Verbo	oír
kah	Verbo	dejar
kaha	Nombre	caja
kahita	Nombre	cajita
kahka	Verbo	engañar
kahni	Adverbio	así
kahte	Verbo	dejar
kahtewa	Verbo	dejar
kaigo	Verbo	caigo
kaj	Verbo	quedar
kak	Verbo	escuchar
kaki	Verbo	oír
kala	Verbo	entrar

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
kala	Verbo	meter
kalakui	Verbo	meter
kalan	Verbo	sonar
kali	Nombre	casa
kaloh	Verbo	hospedar
kalte	Nombre	cerco
kaltenko	Nombre	orilla
kaltik	Nombre	casa
kaltini	Nombre	casa
kaltsah	Verbo	encerrar
kamachalo	Verbo	abrir
kamak	Nombre	boca
kamako	Nombre	boca
kamat	Verbo	hablar
kamowi	Verbo	hablar
kampa	Pronombre	donde
kampa	Relativo	donde
kampeka	Adverbio	aquí
kana	Nombre	canal
kana	Pronombre	
kani	Interrogativo	dónde
kani	Pronombre	
kani	Relativo	donde
kaowi	Adjetivo	difícil
karabina	Nombre	carabina
karsel	Nombre	carcel
karton	Nombre	cartón
kasi	Adverbio	casi
kasi	Verbo	encontrar
kasi	Verbo	salir
kastigaro	Verbo	castigar
katesismo	Nombre	catecismo
kati	Adverbio	allá
kawa	Verbo	dejar
kawa	Verbo	quedar
kawaka	Verbo	dejar
kawato	Verbo	comprar
kawi	Adjetivo	difícil
kawi	Verbo	dejar
kawi	Nombre	tronco
kawi	Pronombre	
ke	Relativo	que
ke	PL	Plural

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
ke	PERF	Perfecto
kech	Nombre	espalda
kechtla	Nombre Pronombre	pescuezo
keh	Relativo Pronombre	como
kehatsa	Interrogativo	cómo
kehne	Adverbio	allá
kehni	Adverbio	así
kehnopa	Adverbio	así
keikeikei	Interjección	kikiriki
kemah	Adverbio Pronombre	después
kemak	Relativo	cuando
kemi	Nombre	vestido
ken	Verbo	vestir
kena	Adverbio Pronombre	si
kenachi	Relativo Pronombre	como
kenhatsa	Interrogativo Pronombre	cómo
keniki	Interrogativo Pronombre	cómo
kenke	Relativo	porque
kenoh	Adverbio	así
kenopa	Adverbio	así
kenti	Verbo	vestir
kenti	Verbo	poner
kentia	Verbo	vestir
kentia	Verbo	poner
kes	Verbo Pronombre	poner
keski	Relativo Pronombre	cuanto
kethatsa	Interrogativo	cómo Nominalizador
ketl	NA	Agentivo
ketsa	Verbo	pararse
kewak	Verbo	aparecer
kewi	Verbo	descubrir
ki	PERF	Perfecto
ki	3SG.OBJ	Tercera singular objeto
kia	CONDIC	Condicional
kiachi	Verbo	llegar
kich	RED	Reduplicación

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
kich	Verbo	salir
kich	Verbo	quitar
kich	Verbo Pronombre	sacar
kien	Interrogativo	quién
kiera	Verbo Pronombre	quiera
kil	Relativo Pronombre	que
kilt	Relativo Pronombre	que
kima	Relativo	cuando
kimichi	Nombre	ratón Tercera plural
kin	3PL.OBJ	objeto
kineki	Verbo	querer
kis	Verbo	salir
kis	Verbo	ir
kis	Verbo	venir
kisa	Verbo	salir
kisa	Verbo	llegar
kisas	Adverbio	quizás
kistiah	Verbo	sacar
kistiano	Nombre Pronombre	cristiano
kitl	Relativo	que
kitl	DET	Determinante
kitlapo	Verbo	abrir
kitski	Verbo	agarrar
kitski	Verbo	atrapar
kiwi	Verbo	llevar
kixti	Verbo	sacar
kixti	Verbo	quitar
kixtia	Verbo	sacar
ko	DIR	Direccional
koa	Nombre	árbol
koa	Nombre	culebra
koa	Verbo	comer
koa	Nombre	cabeza
koa	Verbo	desplegar
koa	Verbo	extenderse
koah	Nombre	gavilán
koalan	Verbo	enojar
koamah	Verbo	albergar

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
koamilo	Verbo	revolcar
koanawa	Verbo	abrazar
koap	Verbo	regresar
koawi	Adverbio	difícil
koawi	Nombre	árbol
kochi	Verbo	dormir
kocho	Nombre	loro
kochta	Nombre	costal
koeso	Verbo	entristecer
koetlaxo	Nombre	cuero
koi	Verbo	inclinarse
koitlapi	Nombre	cola
koko	Nombre	herida
koko	Verbo	lastimar
koko	Verbo	dañar
koko	Verbo	herir
kokoa	Verbo	lastimar
komadre	Nombre	comadre
komale	Nombre	comadre
komi	Nombre	olla
komo	Verbo	como
komo	Pronombre	como
komo	Relativo	como
kompa	Nombre	compa
kompadre	Nombre	compadre
kompañero	Nombre	compañero
konan	Verbo	comenzar
konan	Verbo	empezar
konana	Verbo	comenzar
koncha	Nombre	concha
kone	Nombre	niño
kone	Nombre	hijo
konen	Nombre	niño
konewa	Nombre	hijo
consejo	Nombre	consejo
kopa	Nombre	copal
koperaro	Verbo	cooperar
kopin	Verbo	zafar
korte	Nombre	corte
kos	Nombre	collar
kosas	Nombre	cosas
kosinera	Nombre	cocinera

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
kostal	Nombre	costal
kostik	Adjetivo	amarillo
kostix	Verbo	amarillear
kowa	Verbo	comprar
kowaka	Verbo	comprar
kowi	Verbo	comprar
koxua	Nombre	tortuga
koyo	Nombre	coyol
koyo	Nombre	señor
koyote	Nombre	coyote
kristiano	Nombre	cristiano
kristianos	Nombre	cristianos
kua	Nombre	espina
kua	Nombre	árbol
kua	Nombre	madera
kua	Nombre	cabeza
kua	Verbo	comer
kua	Verbo	leñar
kua	Nombre	leña
kuaechwayo	Nombre	mecapal
kuah	Nombre	gavilán
kuah	Verbo	morder
kuah	RED	Reduplicación
kuah	Verbo	arrojar
kuah	Nombre	árbol
kuah	Verbo	comer
kuahnech	Nombre	ceniza
kuahnexo	Nombre	ceniza
kuaixhuac	Nombre	frente
kuakaho	Nombre	cajón
kuakua	Nombre	cuerno
kualan	Verbo	enojar
kualani	Verbo	enojar
kuali	Adjetivo	bueno
kualkah	Adverbio	mañana
kuamaxa	Nombre	horqueta
kuandres	Nombre	pájaro
kuapa	Verbo	regresar
kuapelex	Nombre	gallo
kuapipis	Nombre	vara
kuapitso	Nombre	puerco
kuapolo	Verbo	perder

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
kuarta	Nombre	cuarta
kuarto	Adverbio	cuarto
kuatacha	Nombre	maleta
kuatini	Nombre	árbol
kuatitla	Nombre	monte
kuatitlami	Nombre	montaña
kuatli	Nombre	árbol
kuatochi	Nombre	conejo
kuatopewa	Verbo	introducir
kuatsomi	Nombre	tronco
kuawi	Nombre	leña
kuawi	Nombre	palo
kuawi	Verbo	leñar
kuawi	Nombre	tronco
kuawi	Nombre	árbol
kuayohkami	Nombre	montaña
kubierta	Nombre	cubierta
kuchara	Nombre	cuchara
kuchio	Nombre	cuchillo
kuchta	Nombre	costal
kueba	Nombre	cueva
	Pronombre	
kuemah	Relativo	como
kueni	Verbo	quitar
kuerpo	Nombre	cuerpo
kues	Verbo	angustiar
kueso	Verbo	preocupar
kueso	Verbo	angustiar
kuesoa	Verbo	preocupar
kuetlaxko	Nombre	cuero
kui	Verbo	agarrar
kui	Verbo	traer
kui	Verbo	quitar
kui	Verbo	apropiarse
kui	Verbo	quedar
kui	Verbo	tomar
kuidado	Nombre	cuidado
kuil	Verbo	quitar
kuili	Verbo	tomar
kuiliski	Verbo	tomar
kuite	Verbo	tomar
kuiteh	Verbo	llevar

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
kuiti	Verbo	tomar
kuitikis	Verbo	tomar
kuitla	Nombre	suciedad
kuitla	Nombre	cola
kuitlapa	Nombre	espalda
kuitlapan	Nombre	espalda
kuitlapi	Nombre	cola
kuitlateh	Verbo	cortar
kuitlatopon	Verbo	reventar
kuitlawi	Verbo	cuidar
kura,	Nombre	cura
kuranderos	Nombre	curanderos
l	ABS	Absolutivo
l	APL	Aplicativo
	Artículo	
la	Definido	la
la	LOC	Locativo
laguna	Nombre	laguna
lami	Verbo	recordar
lana	Nombre	lugar
	Artículo	
las	Definido	las
lebantate	Verbo	levántate
leon	Nombre	león
leones	Nombre	leones
letonia	Verbo	pelar
lewia	Verbo	desear
li	ABS	Absolutivo
li	APL	Aplicativo
lia	APL	Aplicativo
lika	Verbo	llevar
limpio	Adjetivo	limpio
lini	Verbo	mover
linia	Verbo	mover
lis	APL	Aplicativo
litro	Nombre	litro
	Pronombre	
lo	Personal	lo
loko	Adjetivo	loco
lokotso	Verbo	sentar
	Artículo	
los	Definido	los
lugar	Nombre	lugar

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
	Pronombre	
ma	Relativo	que
ma	Verbo	dar
ma	Nombre	mano
mach	Verbo	instruir
machah	Verbo	trenzar
machalo	Verbo	abrir la boca
machete	Nombre	machete
machetes	Nombre	machetes
machi	Verbo	sentir
machi	Verbo	probar
machia	Verbo	sentir
machil	Verbo	saber
machti	Verbo	enseñar
Madre	Nombre	Madre
maestro	Nombre	maestro
mah	Verbo	cargar
mahawito	Verbo	ayudar
mahkawa	Verbo	separarse
mahma	Verbo	asustar
mahmah	Verbo	cargar
mahmatia	Verbo	espantar
mahpi	Nombre	dedo
maka	Verbo	dar
maka	Verbo	dejar
makti	Verbo	cubrir
malos	Adjetivo	malos
malwili	Adjetivo	delicada
mama	Nombre	mamá
mama	Verbo	cargar
mamah	Verbo	llevar
mamila	Nombre	mamila
man	Nombre	mano
man	Verbo	represar
mana	Verbo	embalsar
mana	Verbo	estancar
manawi	Verbo	ayudar
manelo	Verbo	mover
manga	Nombre	manga
manta	Nombre	manta
mantsi	Adverbio	pronto
mañana	Adverbio	mañana

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
mar	Nombre	mar
María	Nombre	María
mas	Adverbio	más
masa	Nombre	venado
maski	Adverbio	aunque
mati	Verbo	saber
mawiltia	Verbo	jugar
mawiso	Verbo	hacerse
maxa	Nombre	camino
maxixa	Verbo	orinar
mayana	Verbo	estar hambriento
	Pronombre	
me	Personal	me
me	PL	Plural
medida	Nombre	medida
meh	Verbo	levantar
mejor	Adverbio	mejor
meka	Nombre	mecate
mekayo	Nombre	enredadera
melah	Verbo	explicar
melah	Verbo	alcanzar
melah	Verbo	alargarse
melah	Verbo	llevar
melawa	Adjetivo	seguro
melawa	Verbo	dirigirse
melawak	Adjetivo	verdadero
merito	Adverbio	merito
mero	Adverbio	casi
mes	Nombre	luna
mesa	Nombre	mesa
mesita	Nombre	mesita
	Pronombre	
mi	Posesivo	mi
mi	Verbo	morir
miak	Adverbio	mucho
michi	Nombre	pescado
mientras	Adverbio	mientras
mik	Verbo	morir
mikah	Verbo	quedar
miko	Nombre	mono
mil	Nombre	milpa
mila	Nombre	milpa

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
mila	Nombre	campo
mili	Nombre	milpa
milowa	Verbo	revolcar
mimilo	Verbo	desplegar
min	Verbo	arponear
ministro	Nombre	ministro
mis	Nombre	nube
mis	2SG.OBJ	Segunda singular objeto
misa	Nombre	misa
mismo	Adjetivo	mismo
mist	Nombre	nube
misto	Nombre	gato
mitonih	Verbo	sudar
mits	2SG.OBJ	Segunda Singular objeto
mix	Nombre	pedazo
mo	RFLX	Reflexivo
mo	MED	Media
mo	REC	Recíproco
mokuitlawi	Verbo	ocuparse
mokuitlawi	Verbo	cuidar
mole	Nombre	mole
moli	Nombre	mole
molon	Verbo	manear
moloni	Verbo	hervir
momati	Adjetivo	dulce
momostla	Adverbio	todos
mon	Nombre	público
mona	Nombre	suegra
monehki	Adjetivo	necesario
monton	Nombre	montón
montones	Nombre	montones
morral	Nombre	morral
mostla	Adverbio	mañana
motema	Verbo	consentir
motla	Verbo	cazar
motlalo	Verbo	correr
motlaloa	Verbo	correr
mowi	Verbo	arrastrar
mowi	Verbo	bajar
muchacho	Nombre	muchacho

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
mulas	Nombre	mulas
muñeko	Nombre	muñeco
n	1SG.SUJ	Primera singular sujeto
n	1SG.POS	Primera singular posesivo
na	1SG	Primera singular
nahnanki	Verbo	gruñir
naka	Nombre	carne
nakas	Nombre	oreja
nalikich	Verbo	atravesar
nama	Adverbio	ahora
nama	Adverbio	mayor
namah	Adverbio	ahora
namah	Adverbio	hoy
namaka	Verbo	vender
naman	Adverbio	ahora
nami	Verbo	encontrar
namiki	Verbo	topar
nan	Nombre	madre
nana	Nombre	nana
nana	Nombre	mamá
nanati	Nombre	alguien
nanki	Verbo	responder
nanki	Verbo	aceptar
nawa	Verbo	abrazar
nawa	Verbo	apretar
nawako	Verbo	cercar
nawati	Verbo	ordenar
nawatihto	Verbo	mandar
nawi	Numeral	cuatro
nawi	Verbo	echar
naxi	Verbo	alcanzar
ne	DET	Determinante
ne	Adverbio	también
ne	DEM	Demostrativo
ne	Pronombre Demostrativo	eso
ne	DEM	eso
ne	PL	Plural
nech	1SG.OBJ	Primera singular objeto
nechti	Verbo	enseñar

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
nechwi	Nombre	ceniza
neh	RED	Reduplicación
nehka	Verbo	despejar
nehpa	Nombre	nopal
neka	Adverbio	allá
neki	Verbo	querer
neli	Nombre	verdad
nelia	Nombre	verdad
nemi	Verbo	andar
nenel	Verbo	batir
nenepi	Nombre	lengua
nepa	Adverbio	allá
nes	Verbo	aparecer
nesi	Verbo	nacer
newi	Verbo	pedir
nextla	Nombre	polvo
nextlia	Nombre	polvo
ni	DEM Pronombre	Demostrativo
ni	Demostrativo Pronombre	este
ni	Demostrativo	ese
ni	DET	Determinante Primera singular
ni	1SG.SUJ	sujeto
ni	NA	Nominalizador Agentivo
nika	Adverbio	aquí
nikani	Adverbio	aquí
nima	Adverbio	luego
nima	Adverbio	enseguida
nimah	Adverbio	pronto
nimaka	Verbo	vender
nimodo	Adverbio	ni
no	Adverbio	también
no	Adverbio	no Primera singular
no	1SG.POS	posesivo
noche	Adverbio	todo
noche	Adverbio	todos
nochi	Adverbio	todo
nochi	Adverbio	mucho
nochipa	Adverbio	siempre
nohkia	Adverbio	también

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
nohwa	Adverbio	todavía
nokia	Adverbio	también
nopa	DET	Determinante
nopano	Adverbio	allá
nopano	Adverbio	aquí
nopeka	Adverbio	ahí
notsa	Verbo	nombrar
notsa	Verbo	llamar
nowi	Verbo	echar
nuestra	Pronombre Posesivo	Nuestra
o	Disyunción	o
o	Interjección	oh
o	LOC	Locativo
o	EXT	Extensión
o	MED	Med
o	DIR	Direccional
o	REC	Recíproco
∅	3SUJ	Pronombre cero
oah	Nombre	comer
oh	Interjección	oh
oh	Nombre	camino
ohmaxa	Nombre	entronque
ohwi	Nombre	camino
okich	Nombre	varón
okich	Nombre	niño
okichpi	Nombre	niño
okichpi	Nombre	varón
okui	Nombre	lombriz
okuyi	Nombre	víbora
ola	Nombre	ola
olas	Nombre	olas
olcho	Verbo	recoger
ole	Interjección	ole
olini	Nombre	mover
ome	Numeral	dos
omiyo	Nombre Numeral +	hueso
ompa	Locativo	en dos/ de dos
on	DIR	Direccional
oni	Verbo	beber
oni	Verbo	tomar

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
onka	Verbo	haber
onki	Preposición	por
ontla	Verbo	poner
orale	Interjección	órale
orno	Nombre	horno
oro	Nombre	oro
os	Verbo	llamar
ose	Verbo	ir
ostoh	Nombre	escondrijo
ostol	Nombre	zorra
owa	Nombre	caña
owi	Adjetivo	difícil
owi	Verbo	venir
owin	Nombre	peligro
owin	Verbo	peligro
owin	Verbo	beber
pa	Preposición	en
pa	LOC	Locativo
pachani	Verbo	extender
pacho	Verbo	aplastar
pachontik	Adverbio	peludo
padresito	Nombre	padrecito
pah	Verbo	curar
pahtia	Verbo	curar
paila	Nombre	pailas
pakil	Adjetivo	alegre
pakti	Verbo	curar
palewi	Verbo	ayudar
palewia	Verbo	ayudar
pali	Nombre	pintura
palo	Verbo	probar
pampa	Pronombre Relativo	porque
pan	Preposición	en
pan	Verbo	pasar
pan	LOC	Locativo
pan	Preposición	encima
panaderia	Nombre	panadería
panal	Nombre	panal
pane	Preposición	dentro
pani	Preposición	en
pani	Preposición	dentro

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
pankich	Verbo	sobrepasar
pankis	Verbo	salir
pano	Verbo	avanzar
pano	Verbo	pasar
panoh	Verbo	pasar
panopa	Adverbio	ahí
panopa	Adverbio	allá
pantipa	Nombre	hilera
papa	Nombre	papá
papan	Nombre	papán
papatlas	Verbo	revolotear
para	Preposición	para
para	Pronombre Relativo	que
para	Pronombre Relativo	porque
parese	Verbo	parecer
parke	Nombre	parque
paskua	Nombre	pascua
pastor	Nombre	pastor
patada	Nombre	patada
pati	Verbo	cambiar
patla	Verbo	cambiar
patlan	Verbo	volar
patlanti	Verbo	volar
patlateh	Verbo	cambiar
patlatsa	Verbo	revolotear
patlax	Verbo	aplastar
patron	Nombre	patrón
patrona	Nombre	patrona
pawaxo	Verbo	cocer
paxaloe	Verbo	visitar
pechi	Verbo	pisar
pedasos	Nombre	pedazos
Pedro	Nombre	Pedro
peh	Verbo	empezar
peh	Verbo	comenzar
pehkia	Verbo	comenzar
pehpen	Verbo	juntar
peludo	Adjetivo	peludo
pensaro	Verbo	pensar
peones	Nombre	peones

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
permiso	Nombre	permiso
pero	Conjunción	pero
pestel	Nombre	manto
pestel	Nombre	manta
pewa	Verbo	empezar
pi	Verbo	tener
pia	Verbo	tener
pial	Verbo	encomendar
pich	Verbo	tener
pihpich	Verbo	espíar
pikaro	Nombre	pícaro
pil	Adjetivo	mayor
pilken	Adverbio	poco
pillo	Nombre	pollo
pilowa	Verbo	colgar
pilsin	Nombre	maíz
pintaro	Verbo	pintar
pintura	Nombre	pintura
pio	Nombre	pollo
pion	Nombre	peón
pistola	Nombre	pistola
pitsa	Verbo	soplar
pitsini	Verbo	partir
pitso	Nombre	puerco
pix	Verbo	tener
pixto	Verbo	tener
PL	PL	PL
plantita	Nombre	plantita
plato	Nombre	plato
platos	Nombre	platos
poa	Verbo	contar
pobre	Adjetivo	pobre
poderoso	Adjetivo	poderoso
poh	Nombre	humo
pokyo	Nombre	humo
pol	Verbo	perder
polato	Nombre	plato
polih	Verbo	perder
poliwi	Verbo	faltar
poliwi	Verbo	perder
polo	Verbo	perder
popochkomi	Nombre	sahumador

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
popoka	Verbo	humear
	Pronombre	
porque	Relativo	porque
pos	Conjunción	pues
poson	Verbo	hervir
posteh	Nombre	cerro
posteki	Verbo	quebrar
potewi	Verbo	ahumar
potewi	Verbo	apestar
potex	Verbo	apestar
poto	Verbo	emparejar
potrero	Nombre	potrero
powa	Verbo	leer
poxaka	Nombre	correcaminos
poxakua	Nombre	correcaminos
pozo	Nombre	pozo
prepara	Verbo	preparar
presentaro	Verbo	presentar
primero	Numeral	primero
puerko	Nombre	puerco
puerkos	Nombre	puercos
puerta	Nombre	puerta
pues	Conjunción	pues
puexpechi	Nombre	sapo
pulke	Nombre	pulque
puro	Adjetivo	puro
	Pronombre	
que	Relativo	que
	Pronombre	
quien	Relativo	quien
rancho	Nombre	rancho
ratito	Adverbio	ratito
rayo	Nombre	rayo
rayos	Nombre	rayos
reata	Conjunción	reata
rebolusion	Nombre	revolución
relaho	Nombre	relajo
remolino	Nombre	remolino
repente	Adverbio	repente
resandero	Nombre	rezador
reyes	Nombre	reyes
riko	Adjetivo	rico
rikos	Adjetivo	ricos

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
roska	Nombre	rosca
roskas	Nombre	roschas
s	FUT	Futuro
sa	Adverbio	sólo
sabe	Verbo	sabe
sabor	Nombre	sabor
saka	Verbo	acarrear
sama	Adjetivo	puro
sampa	Adjetivo	otra
sampaha	Adverbio	todo
San	Nombre	San
san	Adjetivo	solo
sanki	Adverbio	temprano
santa	Adjetivo	Santa
sasal	Verbo	unir
sasi	Verbo	alcanzar
sayol	Nombre	mosca
se	Numeral	uno
se	Artículo	
se	Indefinido	una
seguiro	Verbo	seguir
seguro	Adjetivo	seguro
sehko	Adverbio	junto
sehkoewa	Nombre	vecina
sehui	Verbo	sentar
seki	Adverbio	alguno
sekiroa	Verbo	seguir
selti	Adjetivo	solo
seman	Verbo	esparcir
seman	Verbo	alborotar
semana	Nombre	semana
semyas	Nombre	semillas
sempaha	Adverbio	todo
senti	Verbo	juntar
señal	Nombre	señal
señor	Nombre	señor
señora	Nombre	señora
sepiyaroa	Verbo	cepillar
sepiyo	Nombre	cepillo
sera	Nombre	cera
seras	Nombre	velas
seriyos	Nombre	cerillos

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
serka	Adverbio	cerca
serro	Nombre	cerro
serros	Nombre	cerros
serviro	Verbo	servir
sesenta	Numeral	sesenta
setsi	Adverbio	nada
sewi	Verbo	sentar
sewia	Verbo	descansar
seyok	Adjetivo	otro
siaka	Verbo	cansar
siempre	Adverbio	siempre
siete	Numeral	siete
sihsini	Verbo	resonar
sikiera	Adverbio	siquiera
sinla	Preposición	debajo
sinli	Nombre	maíz
sirena	Nombre	sirena
sisi	Nombre	abuela
sisini	Verbo	resonar
sisinia	Verbo	jadear
siwa	Nombre	mujer
siwa	Nombre	señora
siwa	Nombre	esposa
siwapi	Nombre	niña
siwapi	Nombre	mujer
skalti	Verbo	crecer
skaltia	Verbo	crecer
ski	Verbo	adherir
skia	CONDIC	Condicional
skito	Verbo	adherir
soki	Nombre	lodo
solamente	Adverbio	solamente
solo	Adverbio	sólo
sombrero	Nombre	sombrero
sonch	Verbo	hinchar
sopilotes	Nombre	zopilotes
sorriyo	Nombre	zorrillo
ste	Nombre	uña
t	2SG.SUJ	segunda singular sujeto
t	1PL.SUJ	Primera plural sujeto

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
t	LOC	Locativo
t	LIGA	Liga
t	EXT	Extensión
t	ABS	Absolutivo
t	DIR	Direccional
ta	Verbo	ver
takan	Nombre	mata
tamachiwa	Verbo	medir
tamales	Nombre	tamales
tamaska	Nombre	horno
tamaso	Nombre	sapo
tamaso	Nombre	rana
tamawak	Adjetivo	gordo
tarde	Adverbio	tarde
tasa	Nombre	taza
tasas	Nombre	tazas
tata	Nombre	papá
tata	Nombre	padre
tate	Nombre	señor
te	Nombre	piedra
te	Nombre	roca
te	PL	Plural
te	O.INDEF	Objeto indefinido humano
te	Verbo	echar
te	Verbo	vaciar
tech	Nombre	cuñado
tech	1PL.OBJ	Primera plural objeto
teh	Verbo	cortar
teh	Verbo	acurrucar
teh	Nombre	pierna
teh	RED	Reduplicación
tehones	Nombre	tejones
tehpimi	Nombre	pulga
tehte	Verbo	despedazar
tehteki	Verbo	despedazar
tehteki	Verbo	cortar
tehtoh	Verbo	tender
teipa	Adverbio	después
teivi	Verbo	quejar
teka	Verbo	acostar

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
teki	Nombre	trabajo
teki	Verbo	trabajar
tekita	Verbo	trabajo
teko	Nombre	amo
teko	Nombre	dios
teko	Verbo	cortar
tekoani	Nombre	animal
tekoani	Nombre	tigre
tekomi	Nombre	olla
tekowi	Verbo	necesitar
tekowi	Verbo	usar
teksis	Nombre	huevo
tekteh	Verbo	cortar
tekuani	Nombre	animal
tekuani	Nombre	tigre
teleksa	Verbo	patear
telpoka	Nombre	joven
telpoka	Nombre	muchacho
telpokero	Nombre	muchacho
tema	Verbo	colocar
temaka	Verbo	bañarse
temanti	Verbo	igualar
temaska	Nombre	horno
temaso	Nombre	sapo
temi	Verbo	llenar
temo	Verbo	descender
temo	Verbo	buscar
temowi	Verbo	bajar
tempaya	Nombre	borde
ten	Verbo	echar
ten	Nombre	borde
tenan	Nombre	madre
tenan	Nombre	anciana
tenan	Nombre	señora
tenan	Nombre	mamá
tenana	Nombre	nana
tenkech	Nombre	cuello
tenki	Verbo	llenar
teno	Nombre	borde
tenoh	Nombre	orilla
tentiah	Verbo	lanzar
tentih	Verbo	afilar

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
tentlani	Verbo	preguntar
tento	Adjetivo	lleno
tentopi	Nombre	gusano
tepeti	Nombre	cerro
tepewa	Verbo	esparcir
tepewa	Verbo	derribar
tepexiko	Nombre	peña
tepexiwi	Verbo	bajar
tepos	Nombre	espalda
teposa	Verbo	alcanzar
teposko	Nombre	espalda
tepostoka	Verbo	seguir
tesiwí	Nombre	granizo
tetl	DET	Determinante
tewa	Verbo	dejar
tewia	Verbo	golpear
tewih	Verbo	golpear
tewika	Verbo	golpear
ti	2SG.SUJ	Segunda singular sujeto
ti	1PL.SUJ	Primera plural sujeto
ti	1PL.POS	Primera plural posesivo
ti	DIR	Direccional
ti	CAUS	Causativo
ti	ABS	Absolutivo
ti	LIGA	LIGA
tia	CAUS	CAUS
tianguis	Nombre	tianguis
tigre	Nombre	tigre
tigres	Nombre	tigres
tik	LOC	Locativo
tika	DUR	Durativo
tilan	Verbo	tomar
tilan	Verbo	jalar
tilan	Verbo	coger
tilana	Verbo	extender
tin	Adjetivo	filoso
tio	Nombre	tío
tio	Nombre	dios
tio	Adjetivo	sagrado
tiochih	Verbo	rezar

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
tiotlah	Adverbio	tarde
tiowi	Nombre	camino
tiro	Nombre	disparo
tis	Verbo	moler
titla	Verbo	enviar
titlami	Nombre	monte
titso	Nombre	puerco
tix	Nombre	masa
tl	ABS	Absolutivo
tla	Adverbio	si
tla	Pronombre	
tla	Relativo	que
tla	ABUN	Abundante
tla	O.INDEF	Objeto indefinido
tla		no humano
tla	Verbo	poner
tlachi	Verbo	divisar
tlachi	Verbo	mirar
tlahko	Adverbio	medio
tlahko	Nombre	mitad
tlahkotona	Adverbio	mediodía
tlahkotona	Nombre	medio
tlahpalo	Verbo	saludar
tlahtlamahkel	Nombre	pescador
tlahtlan	Nombre	diente
tlahtlani	Conjunción	preguntar
tlahtlania	Verbo	preguntar
tlahtlania	Verbo	pedir
tlahto	Nombre	palabra
tlahtol	Nombre	palabra
tlahwi	Verbo	poner
tlaichpa	Preposición	enfrente
tlaichwak	Nombre	amanecer
tlaihtlani	Verbo	pedir
tlaihtlanih	Nombre	petición
tlaka	Nombre	persona
tlaka	Nombre	señor
tlaka	Nombre	hombre
tlakayo	Nombre	cuerpo
tlake	Pronombre	
tlake	Relativo	que
tlake	Adverbio	nada
tlake	Nombre	cosa

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
tlakek	Nombre	ropa
tlakemi	Nombre	vestido
tlaken	Verbo	vestir
tlakenti	Verbo	vestir
tlaki	Adverbio	nada
tlaki	Nombre	fruto
tlaki	Verbo	ganar
tlakitl	Nombre	abertura
tlakoa	Nombre	comida
tlakoakilo	Nombre	tlacuache
tlakoapali	Nombre	mono
tlakoatis	Nombre	comida
tlakohke	Nombre	comprador
tlakonan	Nombre	huir
tlakoyo	Nombre	cueva
tlakoyolwal	Nombre	medianoche
tlakua	Nombre	comida
tlakuakilo	Nombre	tlacuache
tlakualera	Adjetivo	tlacuelera
tlakuapali	Nombre	mono
tlalan	Verbo	alzar
tlalan	Verbo	levantar
tlalan	Verbo	subir
tlalana	Verbo	abrir
tlalanteh	Verbo	levantar
tlalchi	Nombre	suelo
tlali	Verbo	resolver
tlali	Verbo	echar
tlali	Verbo	colocar
tlali	Verbo	poner
tlalia	Verbo	poner
tlaloch	Verbo	correr
tlaltepah	Nombre	tierra
tlama	Nombre	abeja
tlama	Verbo	capturar
tlaman	Nombre	cosa
tlaman	Pronombre	
tlaman	Indefinido	alguien
tlaman	Pronombre	
tlaman	Indefinido	algo
tlamatke	Nombre	curandero
tlami	Verbo	acabar

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
tlami	Verbo	terminar
tlan	Preposición	cerca
tlan	Verbo	competir
tlan	Verbo	ganar
tlane	Verbo	emplear
tlanech	Nombre	claridad
tlaneh	Verbo	invitar
tlaneh	Verbo	pedir
tlanehto	Verbo	prestar
tlanem	Nombre	lugar
tlanenska	Nombre	mozo
tlanes	Nombre	claridad
tlanewi	Verbo	invitar
tlanexilia	Nombre	amanecer
tlanhtlan	Nombre	diente
tlani	Verbo	ganar
tlani	Verbo	competir
tlanili	Nombre	palabra
tlanke	Nombre	término
tlanke	Verbo	acabar
tlankechi	Verbo	morder
tlankoaih	Verbo	hincar
tlapa	Nombre	tlapanco
tlapan	Verbo	abrir
tlapan	Verbo	partir
tlapeal	Nombre	ganado
tlapetlania	Verbo	relampaguear
tlapewa	Nombre	campero
tlapo	Verbo	abrir
tlapolo	Verbo	privar
tlasinia	Nombre	trueno
tlasintla	Preposición	abajo
tlaskamat	Verbo	agradecer
tlaski	Adjetivo	pegado
tlaski	Verbo	adherir
tlate	Verbo	vaciar
tlatepeh	Verbo	caer
tlati	Verbo	quemar
tlati	Verbo	esconder
tlatitlania	Verbo	mandar
tlatla	Verbo	quemar
tlatlak	Adjetivo	quemado

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
tlatlanceh	Nombre	claridad
tlatlanih	Verbo	pedir
tlatlatsini	Nombre	trueno
tlatlatsini	Nombre	rayos
tlatlatsinia	Nombre	trueno
tlatomon	Verbo	tronar
tlatomoni	Nombre	trueno
tlatomoni	Verbo	tronar
tlatomonía	Nombre	trueno
tlatomoniane	Nombre	trueno
tlatsi	Verbo	flojear
tlatsin	Adverbio	abajo
tlatsini	Verbo	tronar
tlawel	Adverbio	mucho
tlawelchiwa	Verbo	enfurecerse
tlawetl	Adverbio	mucho
tlawis	Verbo	talar
tlawiso	Verbo	derribar
tlaxka	Nombre	tortilla
tlaxpana	Verbo	labrar
tlaxtlawi	Verbo	pagar
tlayi	Nombre	tío
tlayowa	Adverbio	noche
tlayowa	Nombre	noche
tle	Preposición Pronombre	de
tle	Relativo	que
tle	DET	Determinante Primera plural
tlech	1PL.OBJ	objeto
tlehko	Verbo	subir
tlen	Preposición Pronombre	de
tlen	Relativo	que
tlen	DET	Determinante
tlen	Adverbio	entonces
tlepan	Adverbio	encima
tlepanita	Verbo	obedecer
tlepanita	Verbo	respetar
tlepanita	Verbo	fascinar
tletsiwi	Adjetivo	flojo
tlewe	Verbo	poder
tli	Nombre	fuego

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
tlika	Nombre	rescoldo
tlikoman	Verbo	calentar
tlikuawitl	Nombre	carbón
tlikui	Verbo	prender
tlikuil	Nombre	fogata
tlipichia	Verbo	atizar
to	1PL.POS	Primera plural posesivo
to	DIR	Direccional
to	Verbo	cultivar
to	EXT	Extensión
to	RED	Reduplicación
to	Verbo	sepultar
toawi	Nombre	señora
toawi	Nombre	mujer
tocaroa	Verbo	tocar
toh	Verbo	cultivar
tohke	Verbo	sembrar
tohtoma	Verbo	desatar
tohtoma	Verbo	desollar
tok	PARTIC	Participio
tok	Verbo	cultivar
tok	Verbo	sembrar
tok	Verbo	sepultar
toka	Nombre	nombre
toka	Verbo	sembrar
toka	Verbo	cultiva
tokah	Verbo	nombrar
tokaroa	Verbo	tocar
tokoch	Verbo	extenderse
tolo	Verbo	tragar
tolohkia	Verbo	tragar
tolowa	Verbo	tragar
tomawak	Adjetivo	gordo
tomi	Nombre	dinero
tomi	Adjetivo	despejado
tomoni	Verbo	adherirse
tomonía	Verbo	tronar
tomotsa	Verbo	ampollar
ton	Verbo	despejar
tonati	Nombre	día
tonili	Nombre	sudor

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
tonilik	Adverbio	día
tonilito	Nombre	día
tonlia	Nombre	día
tontoh	Verbo	desollar
topek	Verbo	empujar
topi	Nombre	cofre
topoka	Verbo	tronar
toponi	Verbo	golpear
toponi	Verbo	pegar
topowi	Verbo	sonar
toro	Nombre	toro
totah	Nombre	padre
totata	Nombre	papá
totio	Nombre	dios
total	Nombre	señor
totlayi	Nombre	señor
toto	Nombre	pájaro
toto	Nombre	pene
totoka	Verbo	perseguir
totomotsa	Verbo	tronar
totoni	Verbo	calentar
totoni	Nombre	calor
towanti	1PL	Primera plural
trago	Nombre	aguardiente
tres	Nombre	tres
tripas	Nombre	tripas
tropas	Nombre	tropas
tsa	RED	Reduplicación
tsah	Verbo	encerrar
tsahtsi	Nombre	grito
tsahtsi	Verbo	cantar
tsahtsi	Verbo	gritar
tsakani	Verbo	picar
tsakatsa	Verbo	rajarse
tsaktsi	Verbo	gritar
tsakua	Verbo	tapar
tsakuili	Verbo	esconder
tsapo	Nombre	zapote
tsatsih	Verbo	cantar
tsehtse	Verbo	sacudir
tsehtseloh	Verbo	agitar
tsi	DIM	Diminutivo

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
tsi	HON	Honorífico
tsihtsi	Verbo	gritar
tsika	Nombre	hormiga
tsiki	Verbo	engancharse
tsikipilo	Verbo	picar
tsin	Nombre	nalga
tsinkech	Nombre	cintura
tsinkisa	Verbo	retroceder
tsintla	Nombre	fondo
tsipil	Verbo	picar
tsitsi	HON	Honorífico
tsitsimi	Nombre	bruja
tsoh	RED	Reduplicación
tsohtsona	Verbo	tocar
tsomo	Verbo	golpear
tsomo	Verbo	romper
tsonte	Verbo	trozar
tsonte	Verbo	partir
tsonteh	Verbo	cortar
tsonteko	Nombre	cabeza
tsopilo	Nombre	zopilote
tsotsona	Verbo	tocar
tsowiteki	Verbo	pegar
tsoyoni	Verbo	freír
uah	Verbo	guardar
ueno	Adjetivo	bueno
uil	Verbo	quitar
un	Artículo Indefinido	un
vamos	Verbo	vamos
ver	Verbo	ver
w	CNST	Constructivo
wa	Conjunción	y
wa	Nombre	fruto
wa	CNST	Constructivo
wa	PL	Plural
wa	DIR	Direccional
wa	HAB	Habitual
wah	Verbo	secar
wahka	Adverbio	arriba
wahka	Adverbio	lejos
wahkahkia	Adverbio	lejos

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
wahkapa	Adverbio	arriba
wahkaya	Adverbio	lejos
wai	Preposición	con
wal	DIR	DIR
wala	Preposición	hacia
wala	Verbo	venir
walah	Verbo	llegar
walia	Verbo	venir
walika	Verbo	traer
waliki	Verbo	traer
waloa	Preposición	hacia
wan	Conjunción	y
wan	Preposición	con
wan	PL	Plural
wanepa	Adverbio	allá
wankino	Adverbio	entonces
wanopa	Adverbio	ahí
wapani	Nombre	viga
watania	Verbo	arrastrar
waya	Conjunción	y
wayi	Preposición	con
we	RED	Reduplicación
we	Verbo	poder
wei	Adjetivo	grande
wel	Verbo	poder
weli	Adverbio	mucho
weli	Verbo	poder
welis	Adverbio	quizás
welis	Adjetivo	tal
welita	Verbo	parecer
welli	Adjetivo	grande
welon	Verbo	destruir
welon	Verbo	derrumbar
welonia	Verbo	derribar
weno	Adjetivo	bueno
wepohta	Adjetivo	desgraciado
weska	Verbo	reír
westi	Verbo	caer
wewe	Nombre	marido
wewe	Nombre	esposo
wewen	Nombre	viejo
wewen	Adjetivo	viejo

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
wewen	Adjetivo	mayor
weyi	Adverbio	mucho
weyi	Adjetivo	grande
weyi	Adjetivo	gran
wi	RESUL	RESUL
wi	Verbo	ir
wi	Verbo	llevar
wih	RED	RED
wika	Verbo	llevar
wika	Verbo	traer
wikili	Verbo	deber
wikon	Verbo	enredar
wiktso	Nombre	espina
wilan	Verbo	pelear
wio	Nombre	cuero
wite	Verbo	golpear
witeki	Verbo	derribar
witeki	Verbo	pegar
witi	Verbo	arrancar
witla	Nombre	pluma
witon	Verbo	brincar
witsitsi	Nombre	chuparrosa
wiwi	Adjetivo	tonto
wiwi	Adjetivo	tonta
wiyoni	Verbo	colgar
xaloh	Nombre	jarro
xantol	Nombre	santo
xawan	Nombre	óxido
xi	IMP	Imperativo
xiko	Nombre	jicote
xikoa	Verbo	aguantar
xili	Verbo	alcanzar
xima	Verbo	cortar
xinola	Nombre	señora
xiwi	Nombre	hierba
xixa	Verbo	tirarse
xixa	Verbo	desmarañar
xochi	Nombre	flor
xoleh	Verbo	desenvolver
xolon	Verbo	mojar
xoxohtik	Adjetivo	verde
y	Conjunción	y

Morfema Nahuatl	Clase Nahuatl	Significado de la Glosa
ya	3SG	Tercera singular
ya	Adverbio	ya
ya	IMPERF	Imperfecto
yah	Verbo	ir
yahkia	Verbo	ir
yaka	Nombre	punta
yanopa	DET	Determinante
yanopa	Adverbio	ahí
yanopa	Adverbio	entonces
yawaltik	Adjetivo	redondo
yawaltik	Adverbio	alrededor
yawi	Adjetivo	negro
yawi	Verbo	ir
yaya	IMPERF	Imperfecto
yayawik	Adjetivo	renegrido
ye	RED	Reduplicación
yehyekowa	Verbo	intentar
yehyetsi	Adjetivo	bien
yeka	Adverbio	entonces
yeka	Adverbio	así
yeko	Verbo	probar
yekoa	Verbo	intentar
yektsi	Adjetivo	bueno
yoak	Nombre	madrugada
yoawi	Adverbio	noche
yohkami	Nombre	montaña
yohwi	Verbo	ir
yol	Nombre	corazón
yol	COLEC	Colectivo
yol	Verbo	vivir
yolewi	Verbo	revivir
yolkui	Verbo	revivir
yolmelawa	Verbo	confesar
yolo	Nombre	corazón
yolok	Adverbio	despacio
yon	Adverbio	negación
yonia	Verbo	colgar
yowa	Adverbio	noche
yowi	Verbo	ir